

NARODOWA AKADEMIA NAUK UKRAINY  
Instytut Ukrainoznawstwa im I. Krypjakewycza

Instytut Sławistyki  
POLSKIEJ AKADEMII NAUK

---

**SERIA**

*Діалектологічні студії / **Studia Gwarowe***

**AD FONTES**

**ŹRÓDŁA DO BADAŃ  
DIALEKTOLOGICZNYCH**

Pod redakcją  
**Tetiany Jastrems'kiej,**  
**Doroty Krystyny Rembiszewskiej**

Lwów–Warszawa 2023



НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК УКРАЇНИ  
Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича

ПОЛЬСЬКА АКАДЕМІЯ НАУК  
Інститут Славістики

---

Серія  
*Діалектологічні студії / Studia Gwarowe*

**AD FONTES**  
**ДЖЕРЕЛА**  
**ДІАЛЕКТОЛОГІЧНИХ СТУДІЙ**

За редакцією  
Тетяни Ястремської,  
Дороти Кристини Рембішевської

Львів–Варшава 2023



УДК 811.161.2'28

Д 44

**Seria *Діалектологічні студії / Studia Gwarowe*  
Tom 1(14)**

**Recenzenci tomu:**

dr hab. NATALIA KOWALENKO  
dr hab. MAREK OLEJNIK

**Rada Redakcyjna:**

prof. dr hab. PAWŁO HRYCENKO (Ukraina)  
prof. dr hab. HANNA MARTYNOWA (Ukraina)  
prof. dr hab. MICHAEL MOSER (Austria)  
prof. dr hab. HALINA PELCOWA (Polska)  
prof. dr hab. DOROTA K. REMBISZEWSKA (Polska)  
prof. dr hab. IWAN SABADOSZ (Ukraina)  
dr hab. prof. UWf JAN SOKOŁOWSKI (Polska)  
prof. dr hab. FELIKS CZYŻEWSKI (Polska)  
dr hab. TETIANA JASTREMS'KA (Ukraina)

**Redakcja tekstów w języku ukraińskim:**

PhD OKSANA SIMOWYCZ  
PhD NATALIA CHIBEBA  
PhD IRYNA ROMANYNA

**Redakcja tekstów w języku polskim:**

prof. dr hab. DOROTA K. REMBISZEWSKA

**Redakcja tekstów w języku angielskim:**

DZWENYSLAWA JASTREMS'KA

**Skład:**

DMYTRO SAWINOW

**Projekt okładki:**

PAWŁO PROTSIV

**Copyright**

© by Dorota Krystyna Rembiszewska, Tetiana Yastremska & the respective authors

This is an Open Access book distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 PL License ([creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/)), which permits redistribution, commercial and noncommercial, provided that the book is properly cited.

**ISBN: 966-02-2707-8 (seria, IU NANU)**

**ISBN: 978-617-14-0180-8 (IU NANU)**

**e-ISBN: 978-617-14-0181-5 (IU NANU)**

**ISBN: 978-83-66369-80-1 (IS PAN)**

**e-ISBN: 978-83-66369-79-5 (IS PAN)**

**DOI 10.33402/dssg.2023-1/14**

**Handle: <https://hdl.handle.net/20.500.12528/1978>**

Інститут українознавства  
ім. І. Крип'якевича Національної  
академії наук України  
вул. Козельницька, 4  
79026 Львів  
тел. +38(032)270 70 22  
[inukr@inst-ukr.lviv.ua](mailto:inukr@inst-ukr.lviv.ua)  
<https://www.inst-ukr.lviv.ua>

Instytut Sławistyki  
Polskiej Akademii Nauk  
ul. Jaracza 1  
00-378 Warszawa  
tel. 22 826 76 88  
[wydawnictwo@ispan.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ispan.edu.pl)  
<https://www.ispan.waw.pl>

УДК 811.161.2'28

Д 44

**Серія Діалектологічні студії / *Studia Gwarowe*  
Том 1(14)**

**Рецензенти тому:**

доктор філологічних наук НАТАЛІЯ КОВАЛЕНКО  
доктор габілітований МАРЕК ОЛЕЙНИК

**Редакційна колегія:**

доктор філологічних наук, професор ПAVЛО ГРИЦЕНКО (Україна)  
доктор філологічних наук, професор ГАННА МАРТИНОВА (Україна)  
доктор габілітований, професор МІХАЕЛЬ МОЗЕР (Австрія)  
доктор габілітований, професор ГАЛІНА ПЕЛЬЦОВА (Польща)  
доктор габілітований, професор ДОРОТА К. РЕМБШЕВСЬКА (Польща)  
доктор філологічних наук, професор ІВАН САБАДОШ (Україна)  
доктор габілітований, професор ЯН СОКОЛОВСЬКИЙ (Польща)  
доктор габілітований, професор ФЕЛІКС ЧИЖЕВСЬКИЙ (Польща)  
доктор філологічних наук ТЕТЯНА ЯСТРЕМСЬКА (Україна)

**Редагування текстів українською мовою:**

кандидат філологічних наук ОКСАНА СІМОВИЧ  
кандидат філологічних наук НАТАЛІЯ ХІБЕБА  
кандидат філологічних наук ІРИНА РОМАНИНА

**Редагування текстів польською мовою:**

доктор габілітований, професор ДОРОТА К. РЕМБШЕВСЬКА

**Редагування текстів англійською мовою:**

ДЗВЕНИСЛАВА ЯСТРЕМСЬКА

**Комп'ютерна верстка:**

ДМИТРО САВІНОВ

**Обкладинка:**

Павло Проців

**Copyright**

© by Dorota Krystyna Rembiszewska, Tetiana Yastremska & the respective authors

This is an Open Access book distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 PL License ([creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/pl/)), which permits redistribution, commercial and noncommercial, provided that the book is properly cited.

**ISBN: 966-02-2707-8 (серія, ІУ НАНУ)**

**ISBN: 978-617-14-0180-8 (ІУ НАНУ)**

**e-ISBN: 978-617-14-0181-5 (ІУ НАНУ)**

**ISBN: 978-83-66369-80-1 (ІС ПАН)**

**e-ISBN: 978-83-66369-79-5 (ІС ПАН)**

**DOI 10.33402/dssg.2023-1/14**

**Handle: <https://hdl.handle.net/20.500.12528/1978>**

Інститут українознавства  
ім. І. Крип'якевича Національної  
академії наук України  
вул. Козельницька, 4  
79026 Львів  
тел. +38(032)270 70 22  
[inukr@inst-ukr.lviv.ua](mailto:inukr@inst-ukr.lviv.ua)  
<https://www.inst-ukr.lviv.ua>

Instytut Slawistyki  
Polskiej Akademii Nauk  
ul. Jaracza 1  
00-378 Warszawa  
tel. 22 826 76 88  
[wydawnictwo@ispan.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ispan.edu.pl)  
<https://www.ispan.waw.pl>

# SPIS TREŚCI

<b>Przedmowa</b> .....	10
------------------------	----

## **CZĘŚĆ I. Dialektalny obraz świata: aspekt badawczy**

<b>Janusz A. RIEGER.</b> Wykorzystania badań dialektologicznych dla historii mówionej .....	15
<b>Tetiana JASTREMS'KA.</b> Koncept w modelu obrazu świata: kompletność reprezentacji źródłowej .....	33
<b>Hanna MARTYNOWA, Tetiana SZCZERBYNA.</b> Werbalizacja pojęcia <i>PRZESTRZEŃ</i> w gwarach środkowonaddnieprzańskich .....	64
<b>Iryna ROMANYNA.</b> Koncept <i>KARA</i> w świadomości językowej Ukraińców .....	90
<b>Hanna DYDYK-MEUSZ.</b> Trzy elementy portretu językowego ijeromonacha-studyty Danyjila (Tymczyny) .....	102
<b>Lesia CHOMCZAK.</b> Mikroświaty kobiety deportowanej z Nadsania .....	115
<b>Liudmyła KOLESNIK.</b> Ukraińscy <i>zamieszkańcy</i> : historia deportacji we wspomnieniach <i>native speakerów</i> .....	137

## **CZĘŚĆ II. Atlasy i słowniki jako źródła i wyniki badań dialektologicznych**

<b>Iwan SABADOSZ.</b> Historia, teoria i praktyka ukraińskiej geografii językowej .....	155
<b>Irena JAROS.</b> Źródła do badań zmian w pogranicznych gwarach piotrkowskich .....	172
<b>Iryna DRUŻUK.</b> Geografia lingwistyczna XXI wieku: interaktywne mapy dźwiękowe (na przykładzie zmiany [e] > [a] w gwarze zachodniopoleskiej) .....	185
<b>Jerzy SIEROCIUK.</b> Eksploracja terenowa a ostateczny obraz słownika gwarowego .....	196
<b>Oksana SIMOWYCZ.</b> Słownik symboli werbalnych: dialektalne źródła i zasady leksykograficzne .....	212
<b>Natalia CHIBEBA.</b> Słownik leksyki weselnej dialektów bojkowskich: źródła i sposoby reprezentacji .....	240

# ЗМІСТ

Передмова .....	11
-----------------	----

## Частина I. Діалектна картина світу: емпіричний аспект

Януш А. Рігер. Використання діалектологічних досліджень в усній історії ..	15
Тетяна ЯСТРЕМСЬКА. Концепт у моделі картини світу: повнота джерельної репрезентації .....	33
Ганна МАРТИНОВА, Тетяна ЩЕРБИНА. Вербалізація поняття <i>ПРОСТІР</i> у середньонадніпряньських говірках .....	64
Ірина Романина. Концепт <i>КАРА</i> в мовній свідомості українців .....	90
Ганна Дидик-Меуш. Три штрихи до мовного портрета ієромонаха-студита Даниїла (Тимчини) .....	102
Леся Хомчак. Мікросвіти депортованої з Надсяння .....	115
Людмила Колесник. Українські <i>замішанці</i> : історія депортації у спогадах діалектоносіїв .....	137

## Частина II. Атласи та словники як джерела й результати діалектологічних студій

Іван САБАДОШ. Історія, теорія і практика української лінгвістичної географії .....	155
Ірена ЯРОС. Джерела для вивчення змін у прикордонних пйотрківських говірках .....	172
Ірина ДРУЖУК. Лінгвістична географія ХХІ ст.: інтерактивні звукові карти (на прикладі зміни [e] > [a] в західнополіському говорі) .....	185
Єжи СЕРОЦЮК. Польові розвідки та фінальний образ діалектного словника .....	196
Оксана СІМОВИЧ. Словник вербальних символів: діалектні джерела й лексикографічні засади .....	212
Наталя ХІБЕБА. Словник весільної лексики бойківських говірок: джерела та способи репрезентації .....	240

### **CZĘŚĆ III. Zjawiska gwarowe w kontekście wyboru źródeł**

- Dorota K. REMBISZEWSKA, Janusz SIATKOWSKI.** *Prymak, pr(z)ymak, iść w prymy, w prymaki, w przystępy* jako przykład kontaktów językowych na pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim ..... 269
- Justyna KOBUS.** Nazwy larwy motyla w języku mieszkańców wielkopolskich wsi ..... 281
- Tetiana HUCULAK.** Źródła do badań słowotwórstwa gwarowego w języku ukraińskim ..... 293
- Michał WASZYCZEK.** „*Малого по́ятти малое гніздя́*”. Funkcja deminutywna sufiksów, historycznie związanych z psł. tematami na *-nt-*, w gwarach południowokarpackich (na podstawie materiałów słownikowych Iwana Pan’kewycza) ..... 321
- Natalia WERBYCZ.** Tekst dialektalny jako przedmiot eksperymentalnych badań fonetycznych ..... 339

### **CZĘŚĆ IV. Dialektologia – etnologia – folklorystyka: punkty styczności**

- Mychajło Hłuszko.** Studia dialektologiczne jako podstawowe źródło współczesnej etnologii ukraińskiej ..... 359
- Feliks CZYŻEWSKI.** Przyczynek do biografii Iwana W. Bessaraby, autora monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej* ..... 385
- Jurij BIDNOSZYJA.** Dzieła poetów naiwnych jako baza źródłowa do słownika gwary ukraińskiej Podlasia ..... 398
- Noty o autorkach i autorach** ..... 410

**Частина III. Діалектне явище в контексті добору джерел**

- Дорота К. Рембішевська, Януш Сятковський.** *Prymak, pr(z)ujmak, iść w prytu, w prymaki, w przystępy* як приклад мовних контактів на польсько-східнослов'янському пограниччі. . . . . 269
- Юстина Кобус.** Назви личинки метелика в мовленні мешканців сіл Великопольщі . . . . . 281
- Тетяна Гуцзяк.** Джерела дослідження діалектного словотвору української мови. . . . . 293
- Міхал Вашичек.** „*Malógo pótyti malóe gnízďa'*”. Демінутивна функція суфіксів, історично пов'язаних із псл. *nt*-основами, у південнокарпатських говірках (за словниковими матеріалами Івана Панькевича) . . . . . 321
- Наталія Вербич.** Діалектний текст як об'єкт експериментально-фонетичного дослідження . . . . . 339

**Частина IV. Діалектологія – етнологія – фольклористика:  
точки перетину**

- Михайло Глушко.** Діалектологічні студії – важливе джерело сучасної української етнології . . . . . 359
- Фелікс Чижевський.** Причинки до біографії Івана В. Бессараби, автора монографії *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej* . . . . . 385
- Юрій Бідношия.** Твори наївних поетів як джерельна база для словника українських говірок Підляшшя . . . . . 398

**Інформація про авторів** . . . . . 411



## PRZEDMOWA

*AD FONTES. Źródła do badań dialektologicznych* – 14. tom serii *Studia Gwarowe* (2003–2020), ale pierwszy w nowym formacie monografii zbiorowej. Po raz pierwszy materiały zostały opublikowane we współpracy z Instytutem Slawistyki Polskiej Akademii Nauk oraz Instytutem Ukrainoznawstwa im. I. Krypiakewycza Narodowej Akademii Nauk Ukrainy.

Zgodnie z układem problemowym monografia została podzielona na cztery części, które tematycznie wyznaczają następujące zagadnienia: metodologia badań dialektologicznych, dobór źródeł do badania różnych aspektów zjawisk dialektalnych, udział źródeł z nauk pokrewnych (etnologia, folklor), specyfika badań leksykograficznych i lingwo geograficznych jednostek językowych itp.

W pierwszej części podkreślono problemy wyzyskania i doboru źródeł do odtworzenia stanu dialektu, formowania i sposobu widzenia świata użytkowników dialektu za pomocą pojęć (Tetiana Jastrems'ka, Hanna Martynowa, Tetiana Szczerbyna, Iryna Romanyna) oraz wykorzystania badań dialektologicznych do historii mówionej i modelowania językowego świata osoby mówiącej dialektem (Janusz A. Rieger, Hanna Dydyk-Meusz, Lesia Chomczak, Liudmyła Kolesnik).

Problemy leksykografii dialektalnej i lingwo geografii, w szczególności metodologia zbierania i analizy materiału, badanie zmian w gwarach na podstawie atlasów, projektowanie interaktywnych map dźwiękowych (Iwan Sabadosz, Irena Jaros, Iryna Družuk), specyfika opracowywania słowników dialektalnych i wykorzystanie materiałów dialektalnych do tworzenia różnych rodzajów słowników (Jerzy Sierociuk, Oksana Simowycz, Natalia Chibeba) są omówione w drugiej części monografii.

Rozdziały składające się na część trzecią eksponują wyjątkowość gwary, która ujawnia się na podstawie źródeł dialektalnych oraz ukazują problemy badania różnych poziomów języka, w szczególności: leksykalno-semantycznego (Dorota K. Rembiszewska, Janusz Siatkowski, Justyna Kobus), morfologicznego (Tetiana Huculak, Michał Waszyczek) i tekstowego (Natalia Werbycz).

Część czwarta poświęcona jest problemom wzajemnych relacji między dialektologią, etnologią a folklorystyką (Mychajło Hłuszko, Feliks Czyżewski, Jurij Bidnoszyja).

Autorami rozdziałów są znani w świecie naukowym badacze, autorzy różnych prac z zakresu dialektologii, znani leksykografowie i lingwo geografowie, redaktorzy i wydawcy tekstów dialektalnych, a także młodzi badacze, którzy przedstawiają nowe, ciekawe pomysły i proponują nietradycyjne metody pracy nad tekstem gwarowym.

*AD FONTES. Źródła do badań dialektologicznych* zachęca do zastanowienia się nad wyborem nowych metod i podejść w badaniach nad dialektami, do zagłębienia się w teorię i praktykę geografii lingwistycznej i słowników dialektalnych, do poszerzenia i pogłębienia bazy źródłowej badań dialektologicznych.

Serdecznie dziękujemy autorom monografii za współpracę i zrozumienie, recenzentom za uwagę poświęconą tekstom i cenne rady, a także naszym przyszłym czytelnikom zainteresowanym problematyką dialektologii i źródeł gwarowych.

*Tetiana Jastrems'ka,  
Dorota K. Rembiszewska*

## ПЕРЕДМОВА

*Ad Fontes. Джерела діалектологічних студій* – 14 том у серії *Діалектологічні студії* (2003–2020), однак перший – у новому форматі колективної монографії. Уперше матеріали видано у співпраці Інституту Славистики Польської академії наук та Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича Національної академії наук України.

Відповідно до наукової проблематики монографії виокремлено чотири частини, тематично означені питаннями: методології діалектологічних студій, добору джерел для дослідження різних аспектів діалектних явищ, залучення джерел суміжних наук (етнологія, фольклористика), особливостей лексикографічного та лінгвогеографічного опрацювання мовних одиниць та ін.

У першій частині висвітлено проблеми емпіричної вичерпності та добору джерел для відтворення портрету говірки, формування та репрезентації діалектної картини світу за допомогою концептів (Тетяна Ястремська, Ганна Мартинова, Тетяна Щербина, Ірина Романина), використання діалектологічних досліджень для *oral history* та моделювання мовного світу діалектоносія (Януш А. Рігер, Ганна Дидик-Меуш, Леся Хомчак, Людмила Колеснік).

Проблеми діалектної лексикографії та лінгвогеографії, зокрема методології збору й аналізу матеріалу, дослідження динаміки в говорах на підставі атласів, створення інтерактивних звукових карт (Іван Сабадош, Ірена Ярос, Ірина Дружок), специфіки укладання діалектних словників та залучення діалектних матеріалів для створення різних типів словників (Єжи Сероцюк, Оксана Сімович, Наталія Хібеба), висвітлено у другій частині монографії.

Розділи, що сформуваали третю частину, відтворюють унікальність діалектного мовлення, яка виявляється на підставі діалектних джерел, розкриває проблеми дослідження різних рівнів мови, зокрема: лексико-семантичного (Дорота К. Рембішевська, Януш Сятковський, Юстина Кобус), морфологічного (Тетяна Гуцуляк, Міхал Вашичек), текстового (Наталія Вербич).

Четверту частину присвячено проблемам взаємозв'язку діалектології, етнології та фольклористики (Михайло Глушко, Фелікс Чижевський, Юрій Бідношия).

Серед авторів розділів – і знані в науковому світі дослідники, автори різноаспектних праць із діалектології, відомі лексикографи й лінгвогеографи, упорядники й видавці діалектних текстів, і молоді дослідники, які генерують нові цікаві ідеї та пропонують нетривіальні творчі рішення.

*Ad fontes. Джерела діалектологічних студій* спонукає задуматися над вибором нових методів і підходів у вивченні говірок, заглибитися в теорію і практику лінгвогеографії, діалектного словникарства, розширити та поглибити джерельну базу досліджень із діалектології.

Сердечно дякуємо авторам монографії за співпрацю та розуміння, рецензентам – за увагу до текстів та цінні поради, а також нашим майбутнім читачам, яких цікавлять проблеми діалектології та джерел.

Тетяна Ястремська,  
Дорота К. Рембішевська

# **CZEŚĆ I**

## **Dialektalny obraz świata: aspekt badawczy**

# **ЧАСТИНА І**

**Діалектна  
картина світу:  
емпіричний аспект**



## **Janusz A. Rieger**

Uniwersytet Warszawski, Warszawa

### **Wykorzystanie badań dialektologicznych dla historii mówionej**

Artykuł przedstawia potrzeby, możliwości i zasady wykorzystania badań językoznawczych dla poznania historii na przykładzie własnego doświadczenia z eksploracji na Podolu i Wołyniu na przełomie XX i XXI wieku. Uznałem za konieczne połączenie badań nad językiem z zapisem tragicznych często losów Polaków w Ukrainie sowieckiej. Obszerny kwestionariusz opiera się na wskazaniu zagadnień, a w ich ramach – bardziej szczegółowych pytań o początki władzy sowieckiej, kolektywizację, warunki życia i pracy, represje: aresztowania, tortury, deportacje, rozstrzeliwania, prześladowania za wiarę itd. Kwestie dotyczące języka są wplecione w te pytania. W miarę możliwości starano się zapisywać dłuższe relacje. Publikacje fragmentów tekstów okazały się zbyt trudne dla czytelnika-niejęzykoznawcy mimo uproszczenia pisowni fonetycznej. Stąd propozycja dalszego zbliżenia pisowni do ogólnopolskiej. Przewiduję publikację tekstów w układzie tematycznym. Przytoczone fragmenty pokazują jaki wkład do historii mówionej wnoszą zebrane nagrania, a zarazem jak wygląda język naszych informatorów.

**Słowa kluczowe:** dialektologia i jej społeczne zadania, historia mówiona, życie w Związku Sowieckim.

Tematem tego artykułu jest możliwy pozajęzykoznawczy aspekt badań dialektologicznych, gdy dialektolog rozumiejąc potrzebę chwili tak prowadzi nagrania, by miały one wartość nie tylko dla lingwistyki, ale także dla historii czy etnologii. Językoznawcy powinni tak przedstawiać zebrane materiały, mające wartość historyczną czy społeczną, by były one dostępne dla szerokiego grona czytelników.

Często publikacje tekstów gwarowych wykonane przez etnografów przynosiły wiele informacji także o samej gwarze – wystarczy przywołać choćby prace Wołodymyra Hnatiuka. Teksty zapisane przez językoznawców były publikowane głównie w transkrypcji fonetycznej, dlatego miały znaczenie głównie dla lingwistyki, mniej dla kultury materialnej i duchowej, choć teksty zapisane przez etnolingwistów mają szersze spektrum odbioru. Już od jakiegoś czasu dialektolodzy publikują teksty, które oprócz wartości dla opisu języka mają znaczenie dla historii. Dobrym przykładem jest *Howirka seła Maszewe*; wybrałem tę pracę z dwóch powodów: po pierwsze, teksty podano paralelnie w transkrypcji fonetycznej i ortograficznej, co umożliwi ich czytanie niejęzykoznawcom (fonetyka gwary bardzo odbiega tam od ogólnoukraińskiej), po drugie, oprócz informacji o życiu codziennym i zwyczajach mamy tam teksty odnoszące się do historii, w szczególności do kolektywizacji, represji, wielkiego głodu, zwłaszcza w t. I, opracowanym przez J. Bidnoszyję i L. Dykę (Бідношия & Дика, 2003).

W 1989 r. w. udało mi się wyjechać na rekonesans do badań resztek gwar polskich na Podolu i wschodnim Wołyniu. Chciałem badać głównie tereny na wschód od przedwojennej granicy, gdzie losy Polaków były mniej znane, a stały się tragiczne od powstania Związku Sowieckiego. Chciałem połączyć badania nad językiem z zapisem tych losów uważając, że jest to mój obowiązek. Zresztą była to chyba ostatnia okazja nie tylko do opisu tych gwar z możliwością ich rekonstrukcji do lat dwudziestych – trzydziestych XX w., ale także dla zapisania historii nosicieli gwary w wymiarze indywidualnym i społecznym – wówczas żyli jeszcze ludzie pamiętający dawne czasy, a także znający je z przekazów rodziców. Na badania wyjeżdżałem jeszcze z niewielkim zespołem w latach 1994–1995. Potem stan zdrowia nie pozwolił mi na dalsze badania w terenie<sup>1</sup>.

Historię mówioną lepiej zebrałyby osoby pracujące na miejscu, a nie – tak jak my – „z doskoku”. Przykładem jest Petro Jaszczuk, zamieszkały w obwodzie chmielnickim (lekarz, o polskich korzeniach); nagrał on 377 relacji (w tym 67 od Polaków, ale po ukraińsku), dotyczących wstrząsających

---

<sup>1</sup> W tym miejscu przywołuję z wdzięcznością osoby, które pomogły mi przy pierwszym wyjeździe w teren: prof. Witalija Rusaniwskiego, prof. Mykołę Nykonczuka i jego syna Aleksandra, prof. Stefanię Pańcio oraz w dalszych badaniach zespołu – prof. Jarosława Isajewycza i prof. Jarosławę Zakrewską.

represji stalinowskich (Яшук, 1999<sup>2</sup>). W porównaniu z nagraniami Jaszczuka nie wydobyliśmy przykładów okrutnych tortur stosowanych przez NKWD, ale i to, co zebraliśmy wystarczy: w czasie wielkiego głodu żona wracając z odległej pracy na niedzielę do domu, za każdym razem zastawała o jedno dziecko mniej. Okazało się, że to sprawa kanibalizmu męża. W zebranych przez nas relacjach jest niekiedy więcej o innych także problemach ludzi.

Pewnie warto by dotrzeć do nagrań Jaszczuka, zdigitalizować i wykorzystać do badań lingwistycznych (tekst drukowany zapewne jest podretuszowany).

W Polsce też wydano świadectwa z Ukrainy, zebrane przez niejęzykoznawców, np. przez Henryka Strońskiego (Stroński, 1998) i Tadeusza Sommera (Sommer, 2013). Wspomnienia i relacje z Kazachstanu zawiera m.in. zbiór pod red. Tadeusza Kisielewskiego (Kisielewski, 1998); tamże omówienie przez Wiktoryę Śliwowską relacji dotychczas wydanych<sup>3</sup>. Istnieje również wiele ważnych opracowań, dotyczących losów Polaków na Ukrainie, wystarczy przywołać choćby prace Mikołaja (Nikołaja) Iwanowa (Iwanow, 1991), Janusza Kupczaka (Kupczak, 1994) czy wspomnianego wyżej Henryka Strońskiego. Anna Zechenter szeroko wykorzystuje relacje – wspomniane wyżej i inne (Zechenter, 2019). Okazuje się, że dopiero czytając takie wstrząsające relacje i wspomnienia można zrozumieć to, co się działo na ogromnych terenach więzienia narodów, jakim był Związek Sowiecki.

Kwestionariusz. Do badań polszczyzny na Ukrainie opracowałem własny kwestionariusz. Dobry kwestionariusz powstaje dopiero z uwzględnieniem przeprowadzonych już badań, stąd kilka, uzupełnianych po wyjazdach, jego wersji. Ostatnia pochodzi z 2003 r. – ma wersję pełną i skróconą, zawiera też instrukcję do nagrywania tekstów. Kwestionariusz jest dostosowany do głównych celów badań: z jednej strony pełnego opisu gwary w wybranych tylko wsiach, do zebrania leksyki w większej liczbie wsi, z drugiej – zapisu warunków życia i historii, a tu w szczególności kolektywizacji i represji (aresztowań, tortur, wywózek, rozstrzeliwań), prześladowania Kościoła i trwania przy wierze ojców. Przy zapisywaniu tekstów starano się zwracać

---

<sup>2</sup> Relacje zebrane od Polaków zostały przetłumaczone na język polski (Dzwonkowski, 2004).

<sup>3</sup> Teksty gwarowe zapisane przez językoznawców na dawnych Kresach, wchodzących przed wojną w skład państwa polskiego, gdzie Sowieci pojawili się dopiero w 1939 r., zawierają głównie relacje dotyczące życia codziennego, stosunków sąsiedzkich, codzienności czy tożsamości (Maryniakowa, Grek-Pabisowa & Zielińska 1996; Grek-Pabisowa & Maryniakowa 1999; Smułkowa, 2011; Rieger, 2014; Czarnecka, Kowalska & Yanushevska 2021), w dodatku w dwóch pierwszych pozycjach transkrypcja fonetyczna utrudnia korzystanie z nich dla celów pozalingwistycznych.



uwagę przede wszystkim na historię oraz warunki życia i pracy<sup>4</sup>. Stwierdziłem, że dla informatorów czas nie jest taki ważny, jak same zdarzenia, stąd wskazówka, by zwrócić uwagę na chronologię (*kiedy* coś się działo, możliwie w *którym* roku, np. *Glód 1933* czy *1947*). Przy tematach wskazuję też pytania gramatyczne, np. przy rozkułaczaniu: wszystko *wzięli* ~ *wzieni*. Jest to więc kwestionariusz „kombinowany”, a nie „akademicki”. Do opracowania monografii gwarowych wykorzystywaliśmy też systematyczny kwestionariusz Karola Dejny (Dejna, 1985).

Wyniki eksploracji. Zebraliśmy kilkaset godzin nagrań. Z tego ponad 100 rozpisano, przy czym najpierw rozpisywano ręcznie, później – wprost na komputer<sup>5</sup>.

Wyniki językoznawcze to w szczególności monografie gwarowe Oleszkowiec (Cechosz, 2001) i Zielonej (Dzięgiel, 2001) słownik Oleszkowców i słowniczek Hreczan (w jednym tomie: Cechosz-Felczyk, 2004) oraz omówienie i słownik zapożyczeń w gwarze jednej wsi (Krawczyk, 2007), opis sytuacji językowej polszczyzny gwarowej w Ukrainie (Dzięgiel, 2004), wreszcie ogólny opis wybranych gwar i charakterystyka językowa 45 wsi w *Język polski na Ukrainie w końcu XX w.*, t. 1–2 (Rieger i in., 2002–2007). Wyniki ważne dla historii to zamieszczone w tej ostatniej książce teksty gwarowe, dotyczące głównie życia, pokazujące kolektywizację, głód, prześladowania, a także oddzielne opracowanie dotyczące świadomości religijnej i narodowej (Rieger, 1996).

Transkrypcja. Teksty te daliśmy w transkrypcji uproszczonej, ale widać za mało uproszczonej, bo okazała się za trudna dla niejęzykoznawców i chyba nikt z historyków się nimi nie zainteresował. Choć nie ma tam transkrypcji fonetycznej w ścisłym tego słowa znaczeniu, niełatwo je czytać, por.:

U mnie dz'ieci małe i mensz choryj był. Tò ja chliep wiezie. A tak te zatkie žim ['zjem']. Tò ja pòchodz'ila. Nu a czszeba to pichoto iść tud'y ['tam']. Raniutko fstajemy, i, nu ja ni sama, nas to štery [!] czy pieńć. Bizemy drenczki ['kije'] i idz'iemy, bò tam wiłkuw za dužo ['dužo'] je. U mnie spudnica i tyko jedna na mnie, a s kortu pòszyta, nu taka, że ja na świentka ['na święta'] tak na... nażucuwała. A ja muwim jemu: Weś mojej spudnicy. Oj dz'ie je Niemka, ona purtnycha ['krawcowa']. Ona

---

<sup>4</sup> Idąc za wzorem kwestionariusza łemkowskiego Z. Stiebera starałem się dawać „pytania” (także dotyczące fonetyki czy morfologii) w logicznej (tematycznej) kolejności tak, by nie przeskakiwać z tematu na temat (Rieger, 1989).

<sup>5</sup> Obecnie rozpisywanie nagrań prowadzone jest w ramach badań statutowych Wydziału *Artes Liberales* Uniwersytetu Warszawskiego.

tobi puszyje walionki. I ty wz'ujś sie. A on muwie [‘mówi’]: „Nu tu f ciebie nim'a spudnicy na świenta”.

Dlatego teraz w tekstach pozostawiamy tylko niektóre dialektalne cechy fonetyczne dla pokazania „kolorytu” gwary (np. *Mliko, pichoto, narzucówała*), nie uwzględniając m. in. rozłożenia samogłosek nosowych (*męż*, a nie: *mensz*), ubezdźwięcznienia spółgłosek (*chlieb, weź, wstajemy*, a nie: *chliep, weś, fstajemy*), pisząc ortograficznie (*spódnicy, trzeba, rzadkie* a nie: *spudnicy, czszeba, żadkie*) itp. Pozostawiamy cechy morfologiczne i leksykę, a więc teksty można wykorzystać do badań morfologicznych, leksykalnych i syntaktycznych. Nie wykluczam dalszego uproszczenia pisowni, przedstawionej w przykładach niżej. Od razu dodam, że już po oddaniu tego tekstu do druku konsultowałem pisownię z niejęzykoznawcami, którzy wskazali mi, że nie tylko fonetyka, ale także licznie występujące tu niezrozumiałe dla przeciętnego czytelnika słownictwo zapożyczony znacznie utrudnia, a nawet uniemożliwia zrozumienie tekstu. Tak więc jeśli tylko będzie to możliwe, dodam paralelnie tekst w języku literackim.

**L e k s y k a .** Słownictwo miejscowe – w większości zapożyczenia – stanowi poważną przeszkodę w rozumieniu tekstów. Tu z pomocą przychodzi słowniczek (objaśnienia dawane w tekście jak wyżej, „rozbijają” tekst).

**T e m a t y k a .** Jak już wspomniałem, seria obejmuje teksty dotyczące codziennego życia i historii, dlatego będzie się nazywać *Codziennosc i tragiczne losy Polaków w Związku Sowieckim*. Znajdzie się tam to, co udało się zapisać, a więc z jednych wsi więcej, z innych – mniej, teksty z różnych wsi będą się uzupełniać. Mam świadomość, że nie o wszystkim pamiętaliśmy i nie o wszystko umieliśmy zapytać. Teksty pokazują też różne postawy: mamy tu z jednej strony sąsiadów złoczyńców czy donosicieli, a z drugiej – obrazy sąsiadów pomagających w biedzie, dzielących się chlebem, mlekiem, mieszkaniem.

**D o k u m e n t a c j a .** Przy podawaniu relacji wskazuję wieś, w której materiał zapisano, podaję inicjały informatorów i wskazuję na rok ich urodzenia, np. JF17, w wykazie informatorów znajdują się inne jeszcze dane. We wstępie podaję rok zapisania relacji.

Podjęmę próbę przedstawiania tekstów i ich fragmentów w układzie tematycznym dla łatwiejszego zestawiania materiału z kolejnych tomów (spodziewam się, że okaże się to lepsze od indeksów do tekstów ciągłych). Niektóre fragmenty – jeśli dotyczą dwóch czy trzech problemów – trzeba będzie powtarzać lub stosować odsyłacze.

Układ. W części wstępnej znajdują się uwagi o wsi i zamieszkującej ją ludności, przy czym w kilkunastu wypadkach zestawione z opisem polskich rad wiejskich z lat 1925 i 1927<sup>6</sup>. Będą tu także związane uwagi o gwarze wsi, pisane językiem zrozumiałym dla niejęzykoznawców. Kolejno znajdują się teksty z zakresu CODZIENNOŚĆ, a więc dotyczące z jednej strony życia na wsi, domu, gospodarki, pokarmów, handlu, a z drugiej – życia od narodzin do śmierci.

Podstawowy rozdział to SPOŁECZEŃSTWO, ŚWIADOMOŚĆ, POSTAWY. Tu znajdują się teksty w grupach:

- życie społeczne: język; szkoła; zabawy; zwyczaje, wierzenia i wróżby;
- Kościół i życie religijne: święta kościelne i okresy z nimi związane; życie religijne przed wojną, w czasie wojny, po 1944 r.; prześladowania za wiarę;
- swoi i obcy: relacje z innymi narodowościami i relacje społeczne (chłopi ~ dwór/pan, chłopi ~ drobna szlachta);
- świadomość narodowa, religijna i językowa;
- wydarzenia w oczach świadków i przekazach<sup>7</sup>; kolejno: do 1941 r.: rozkułaczanie i wywózki; wielki głód w 1933 r.; zakładanie kołchozów; życie w kołchozie; „operacja polska” w 1937 r. (masowe rozstrzeliwania, represjonowanie rodzin „wrogów ludu”, deportacje do Kazachstanu), lata wojny 1941–1944: wkroczenie Niemców, okupacja niemiecka; powroty z wojny i z zesłania), okres po 1944 r.: kolejne zmiany, głód w 1947 r., starania o prawo odprawiania mszy, potem o zezwolenie na budowę kościoła.

Próbkę opracowania przedstawiłem w artykule *Тексты из польского села Войтовцы...*, dostępną w internecie (Rieger, 2021).

### **PRZYKŁADY**

#### **Donosiciele**

Wójtowce. My żyli bez szliubu. Tato pobłogosławił [w 1939 r.], my sie modlili. My na Świętyj Wieczór sie zejszli do tata, wże ja przyszła z tym człekim. I wże przyszeł pod wokno patrzeć sie co to my robim, taki ziszczyki byli. Siołski byli taki. A myj człek zamiecił, każe: ty czego chcesz? A jid'! I wón pószał z podwora.

Wójtowce. Byli taki, że zobaczo, że tamo sie chtoś modli, by sie przyżegnał. Wże dokazuju, wże, a szo won'o tob'i da, pokaże. [*I co robili z takimi?*] no co, to przeczyna była, że wysyłali.

---

<sup>6</sup> Z archiwum w Kijowie. Tom wymaga jeszcze redakcji, zapewne zostanie oddany do druku w roku następnym.

<sup>7</sup> Dla terenów, będących do 1939 r. w granicach państwa polskiego, przedziały czasowe będą się nieco różniły.

### **Dobrzy ludzie**

Burtyn. Przynosi mama nad wieczor pieńć kił lionu. Dali siejać tam jidnemu szeżcu. Ón posiejał, został sie [len], tu ón mówi: „ja odda trochu tym bidnym”. Tu mami dali pieńć kił lionu. Nu ja bardzo zradowała sie. Wszystko jedno jego zmelie na żornach, poczym spieczte te kurżyka.

W Kazachstanie: Tam człowiek, nu ja tak o żyła z nim u sąsiedztwi, dobryj. Ón też był, mówił zasóndzonyj. Ali jego już puścili. On odb'ył, to on był jak starszym. Ja nie wim czém'u, no on mnie daje, żeb ja otrzymała tałony, chlieb po trochu brała. O to ja brała ten chlieb, może z pół roku brała [dla siebie i dzieci].

### **O sąsiadach**

Żartobliwie. Wójtowce: Ziliona, bałakaju, to kažu ot jak tam coś komuś rózkazujysz, on ni pónimaje, to ka: ty szo, z Zyl'enuji? Ty co, z Zilionyj? Wży "oni takie jak'oś troszki ódstaju, ódstajo ot i wsio. Troszki do nich późnij wsio dóchodzi, za tydzień.

### **Życie społeczne – nauka polskiego w czasach carskich**

Storonicze pod Zasławiem: Nauczycieł przychodził do domu, bo dziadək miał nauczyciela, zapraszał do domu, do dzieci. U dziadka było dwanaście dzieci. [A inne dzieci?] Przychodziły, przychodziły. Tak uczyli. A późni zabronieli, policjańci przyjizdzali. Zabronili, nié wolno było. A już jak stanęła granica wiencyj, to już zupełnie.

### **Życie społeczne – przekazywanie języka polskiego w rodzinie**

Burtyn, rodzina szlachecka: [informator ur. w 1931 r., jego matka była polskojęzyczna, ojciec Polak – ukraińskojęzyczny]. Do małych dzieci my rozmawiali. A jak już pódrosno, pójdo na ulicę, to już po ukraińsku rozmawiali. A tak, tu w domu, tu rozmawiali po polsku do małych. [A żona?] Samy ot siebi, tak. [A jej mama rozmawiała z nią po polsku?] U n'ich mało rozmawiali. Jak ona przyjszła do mnie, tuta, to u nas w domu rozmawiali trochu po polsku. Do małych dzieci rozmawiali po polsku. I tak nauczyła sie.

Zielona. [Informator ur. W 1952 r.]. My tut żyli w sioli, ot w Zielioni, moji bat'ki po pol'sku rozmawiali, i sze babcia była, i tak rozmawiali, tak i dzieci tak nauczyli, tak i dano, tak i dzieci rozmawiaju zara.

### **Kościół i życie religijne – przywiązanie do wiary**

Wójtowce. Wu nas kościół był tu w Podwołoczyskach. Alie jeszce pociągi nie chodzili. Dzieci moji były małe, to ponosiła wszystkie pieszym chodem, na rękach do krztu. I jedna krzesna matka była. Ona sie zgodziła mi pomagać nosić dzieci. Samej ciężko nieść, to daleko, dwadzieście pięć kilometrów. Wstajemy gdzieś o czwartej godzinie i dziecko na rękę malieńkie. A jak ciężko, to bierzemy takie, nu jakby prostyń, łóżymy. Ona za jeden bok, ja za drugi. I tak niesiemy, żeby zdążyć do kościoła, do chrztu. I z powrotem też pieszym chodem.

### **Kościół i życie religijne – obrzędy bez księdza**

Wójtowce. Toj człek, co mij zabityj, to my żyli bez szliubu. Til'ko wże jszła wże tędzy, to tato zmówili i ja poszł'a. Tato pobłogosławił, my sie modlili. My na Świętyj Wieczór sie zejszli do tata, wże ja przyszła z tym człkiem.

### **Kościół i życie religijne – obchodzenie świąt**

Boże Narodzenie. Wójtowce. Moja mama Póliaczka i tato był Poliak. I Róźdzwu – tu światło zgasili i tako na ziemi ścilili co-nybud', ty kuti jedli, i tak pacirz mama tak pu cichu nam kažu... Pód wokna chodzu i słuchaju, wo jak nam mówi, tu zaraz zabiraju ji w ciurme. W trycił' piatomu, szostomu, taki wo. Na ziemi, i sze światło wykluczali, żeby nikt'o ni widział, na pómacki tak to, co jedli.

Wójtowce. [*Święty Wieczór?*] Kuti gotówali, oplátka wże ni było, gdzie my mieli wziąć tyj oplátek? Zmówim pacierz, bierzem te kut'i, jim. Tak samo siano ścielili na stół. Do chaty przynoszo żytnij snop, stawiu, chlib kładu na stoli, modliu sie, kolięduju. Na a což. Koliędujo, z koliędo chodzili. U nas wsio wremia chodzili z koliędo. A poszlia wojny wże nie było tak strogo, jak to do wojny, że zabierali ludzi. Gdzie liud zbiero i tam kil'ku, sześć babów czy pięć. Jeden mężczyzna, czy jeden czy dwa, i chodzo do wsich chatów, koliędujo. Do środka zachodzo.

### **Kościół i życie religijne – wspólna modlitwa**

Kazachstan (osoba z Burtyna). Tam na Kozakstani bardzo modlili sie. Na różanic przychódzili do nas. Maj miesiąc. I my zrobili foregwy taki białeńki dzieciom. No to pu wojni. Przyjdo chł'opczyki i dziwczenta, przychodzi za dużo, damy jim ty foregwy i ja wyszła na dwor, przyżegnála sie, tej tego zaśpiewali. I teraz przyjszli dzie my mali figury zrobić. Z saman'u mona figury zrobić. I tak droga była, tak i tak, krzyżowa. Nu tak byli już i Niemcy i nu jaki tam jeszcze. Tu przychódzili do nas. Tu byli i Mołdowany, przychodzili. I Ukraińcy przychodzili, które takie, ży ma serce dobrze.

### **Kościół i życie religijne a agitacja antyreligijna**

Tak nakirowali, że to wsio niprawda, taki takie, ale ludzi wsie jedn'o, kto chciał, to wierzył w Boga, nie odejszły od Boga.

### **Kościół i życie religijne – prześladowanie za wiarę**

Wójtowce. Ot u mnie sąsiada była. Był stary człowiek. Czym miał, zakrywał okna, żeby nikt nie podglądał, żeby nikt nie zobaczył. I już takie były podesłane ludzi, że zobaczyli. I zabrali jego, starego takiego, już bardzo stary był. Zabrali, wysłali za wiarę, za to, że sie modlił.

Wójtowce. Nawet takie było, że w Hreczany tam miejscowy te nauczycieli, tam jeszcze co do szkoły, do kościoła przyjechali i szukali dzieci i wywodzili. I w szkoli też, nu bardzo jakieś nakazowali jich.

Śmiali się z tych dzieci, co chodzili do kościoła. Byli takie słuczaje, że szukali dzieci w kościele.

#### **Świadomość narodowa, religijna i językowa**

Świadomość „religijno-narodowa”. Wójtowce. Katolicka wiara – to Polka, a coż inaczej. Tak u nas mówią: Poliaci. Człowiek jeżeli ma Boga i wierze w Boga, to on jest człowiekiem wierzącym. Jak ja chrzczona, tak ja bede bałakać. To ja po polsku bałakała.

Świadomość językowa. Wójtowce. My wsi po polsku. To taka mowa niczysta polska, alie u nas tak bałakaju, tak wsi. [*A w Zielonej?*] nu inna. Nu jakby powiedzieć, ona polska mowa, nu jakiś taki, jakby powiedzieć, no akcent taki u nich, wyróżnia się. Ja wiem, jakoś, jakoś oni po jinnemu mówią. No po jinższemu. [*A w Hreczanach?*] No w Greczanach nie, tam lepiej mówio po polsku, a w Zilionej nie tak. U nas też nie mówio dobrze.

Świadomość językowa. Zielona. Kątek mój, jak to mówi, Liachi [szlachta], to ja wże należy do Liachów. A woni się czym różnili? Tym, że woni wsie mówili *wszystko*, a my kazali *wsio*; my kazali *chodźcie*, a woni *pójdzieme*. Na Liudwikówcy była mowa ukraińska i polska czyściejša, a tu we wsi, jak wo tu ja nie wim, bo mnie nikt ni pojaśniał, że czego połączyli si Mazury, dliaczego. Jakby ja była widziała starszy sze wot siebi, była b ja spytała, jak wono połączyło si, za Liachów, że woni kul’turne, jak i woni wot. U nich familija szliachecka dłużša, a wot u Mazurów taka składa si jak w ukraińskich.

Świadomość językowa. Wójtowce. [*Co to „kaporzyć”?*] A to źlie robić. Nu ót jakaś róбота, a ja... mnie jegu ni zróbiła, różkaporzyła, czy ot sapać na ógrodzi jak-nyb’ud’, to to kaporzyć si nazywa. Ot naczyni pomyć nidobrzy, to to nazywa si kaporzyć. Ah’a. Coś źle zróbione, to każy: skaporzyła, abu: nidobrzy zróbiła, kaporstwu taki nazywa si. Na óbyjściu niczystu, w chaci niczystu, to każy kaporstwu, to same.

Świadomość językowa. Gródek Podolski. Mowa gródecka taka, że moży chtoś pojmie, ktoś nie pojmie naszé słowo, ũ nas słowo wymiszane, uot tu Ukraina, tu jeszcze takie języki. Kiedyś u nas była *parasolia*, a zaraz już *zontik*, przejszli my na ruski, uot i tak podchycili. Ot i dzieci też, poszli do tegò, jak u nas mówio *s’adiki*, do źlóbeków. Tam ukraińska mowa, Boże broń żeby rozmawiać pò polski, uo i tak wymiszane u nas języki. A Gródek kiedyś był tyłkò na polskim języku, nawet Żydzi tò rozmawiali pò polski, ot wszystkie rozmawiali tu w Gródku.

### Wydarzenia historyczne w oczach świadków i przekazach rodzinnych

Nadanie ziemi – na krótko. Wójtowce. A ojciec w kuźni, kowaliami był. Przód to sze w sioli robił, tak ludziom robił wsio. No potem przejszła szterochpołka, to wże poślia wojny, rozdali wże te pańskie ziemi, ot. To wże ludzi wże siali te ziemi, wże troszki było lepiej żyć. U nas wsiego półtora morgi było polia. A z pańskij ziemi sze dodali, sze było u nas wże dziesięć morgów. Bo czeliadź była wiel'ga, to dali więcej. To wiencej wże chleba było, wsiego. To niedługo wże było. Zara naczoł sie tej kołh'osp.

Wołynka. U nas było tak: to rozkułaczka, nu jeszcze do rozkułaczki była **wołynka**. Wołynka: oto jidu ludzi – tak, jak bastuju, zemliomiry ziemi zabierali od ludzi, nu na kołh'osp. A ludzi zbierali sie: chto grali, chto łopaty i szli drogo tych zemliomiriw wypędzali i ta wołynka u nas, nu odtąd dwa kilometry jeszcze. Ja z mamó idzie od siostry: co koło silrady tych ludzi, co to tam takie? Nu i tam oni te, że zabierał zboże, mahazynera przyprowadzili, bo wszystko w ludzi pozabierali, nawet nasienie w butyłkach szukali i to pozabierali. To w roku dwadzieścia dziwiątym czy ósmym, nie, rańsze, wółynka rańsze buł'a. To tak może dwudziesty dziwiąty, trzydziesty, o takie rok'a. I oni pozabierali wszystko, a ludzi daj, ten zsypr'ny punkt był. To tam zsykali. Tych wszystkich, co taki chadzaj'i byli, to jich już zabrali, powys[yłali] na Syb'ir. Jeszcze do wołynki to jich, tych bohatszych, już pozabierali. Nu i tam oni zaczęli i bić tych nacz'alnykiu i tymi końmy przyjeżdżać. A te ludzi bili tych, że pozabierali zboże. A położy na podwode, bijo, tam te kobiety pałkami. Jeszcze i wozem przyjado. Daw'aj kliucz'y! Daw'aj to! Przyjichali zdes z zawoda, dali znać i daw'aj na podwodi strzelić. Jedne kobiete w ręki poranili. No i to wszysko. Już zbory czerez trzy dni: bude wse dobre, bude j to, j to, j to. Zebrali. Już jak to kończyło sie — ah'a: toj buw na wułynci, toj buw, toj buw — wszyskich na Syb'ir!

Rozkułaczanie. Wójtowce. Kurkuli. W kogo tam było czworo koni, troszki więcej ziemi miał. Toż ziemia pańska była. Ali wsi jidn'o czepliali sie. Toż z pańskij ziemi dali. To płan do dworu dowiedli: ot tił'ko chleba trzeba dać. Nim'a. To przychodzo, szukajo, czy schował tej chlib czy ni, bo trzeba woddać. Skróż szukali, czy schował chlib. Mama sze mieli tyj chlib misić i sze mąki troszki było na zamis, bo chlib rozczyniatyj stoi. I przyszeł: „wy sze chleba nie wodдали, wsi kontrakcje nie wodдали”. Mama każe: „ni ma nic wże”. – „Daw'aj worka!”. Wysypali te mąki i wyszli z chaty. Podwoda jedzi i je, id'o te i zbierajo te partiejcy. W słome taki wo sztychi pchali, czy w słome nie schował chleba. U nas taka stała stodoła i tam niby, w tij stodoli, taki zasik był drugij. I tej zasik hef' przeszpertali.

Zakładanie kołchozów. Wójtowce. Zara naczoł sie tej kołh'osp. Zabyrali koni, zaberali te romanent wsiej w kołh'osp. U nas to wsie zabrały stodoły. A ojciec wywióz na chate wsio drzewo, i kamiń, i wsio. Miał chate strojić. To wszystko zabrali do kołhospu. A my łyszli sie w tej stareńkiej chacińce. I toj, i koni zabrali, i wże wsi poszli w kołh'osp na te roboty. Tyj ja poszła do kołhospu na roboty. A ja kilio miała? Trzynaście, szternastyj rok był..

Zakładanie kołchozów i prześladowania „kułaków”. Wójtowce. A potym, to w trzydziestu pierszym roku. No to zabiraju to wszystko, du kołhospu zganiali, a ty ludzi zabiraju i wywožu to dzieś w Syb'ir i tam szmat poginełu, nawit nicht'o ni wrócił si. [A kogo wysyłali?] Ty zamożny taki który, to kažu kułaki'e. Kuł'ak, no tu "on nie miał nic, a "u to jak tyw'o rywulucja stała i póódbirali w panów "o te ziemi, dali jemu tam toj ziemi paru hyktarów i wże stał kurkuli'om, bo simi'a to wielga, dusz dziewińc, dziesińc w chaci, no c'o, trzeba czymś kornić. To tam dobawiali, a potemu zrobili kurkuli" z nych, i kurkul"i" zbiraju. I zabrali te, tak ży sidymdzieśont simi'ej. [I wrócili?] Ni, u tak oni przypadli. A tam co, wywieźli w zimi, zawieźli dzieś w tajh'u. A wysyłali to samy więcyj zimu, tam toży sztyrdzieści a pińdzieśont hradusy" mróz. Skineli z wahonu, strach straszenyj było.

Tryb pracy w kołchozie. Wójtowce. W'ogólie niedzielia nigdy nie była swobodna, żeby była, żeby było można, odpocząć, al'bo pomodlić sie... Pomodlić sie, to zupełnie nie było prawa. W pracy tak to nie było swobodnego dnia, nigdy. Nigdy, nigdy nie było. Jak tył'ko rozpoczyna sie wiosna i żadnego dnia wyjściowego nie było. Po wojnie gdzieś w roku sześćdziesiąt ósmym, to dopiero zaczęli ludzi nie wychodzić do pracy w niedzieliu. Tak jak to na fermi pracujesz, tak i gdzie by kolwiek nie była, nie byli wyjściowych nie było, nigdy.

Komizany. Wójtowce. A mama moja była u komizanach, to już najbidniejszy człowiek. Nu taki śpiwali późni piśni, że „od pana pryjd'e do komizana”. Nu a już trzedzieście drugij rok, jeszcze wże i do komizana pryjsz'ło. Boże! Ta silrada nakłada, nakłada piniędzy. Wypłacili i znow wypłacili. U nas było dwie krowy, no klacz i szo tam i stodołu, wszystko, nu jak byli, jak to kažu chadziaj'i, wszystko pozabierali. I tak zabrali harbuzy, drobny kartochli, nu co było. Jakieś tam prosie było – zakłuli. W silrade chtoś dał znać – przyjchali, wszystko zabrali het'. Ta peczynka czy jak to mówi sie łechkie było zgótowane – już i te zabrali. To już do koliektywu żeb szli.

Wielki głód. Burtyn. Kobieta ur. w 1902 r. Na przednówku: Kro-pywy jedli. Oś tak, na wiosny i tego li'askawki tam takie w ziemi o, z robakami zbierali. Łypowij cwit. Łypu łyscia i to wszystko. Pyr'yj.



Takie: trawa, że ona ciongni sie taka bardzo i natłuczemy, nasuszemy, taka stupa była, natłuczemy i to tak zlepimy i w piec. To jak korzyk. To już dzieci, u mnie szyściuro umarło z głodu. W czydziści czecim i czydziści czwartym. O, nawit' dwa chłopczyki, to osim liat jidnemu było, a drugiemu pięć. W śróde rano, ten, że osiem liat, przywrócił sie. Przyniesła mnie susiųatka litry mleka i muwi: „weź jego, sparz, troszku wody dolij, to wszyskich choc ponapawasz”. Kiedy tak przyrzucił sie i tak patrza sie na mnie i „oo, oj! Oj!”. A on umiera. Mówim: „Stasiu, Stasiu! Czego ty? Co tobi boli?”. A ten, że było pięć liat, popatrzał sie na mnie, nic nie powiedział i widze: pluszczy oczy. Oni byli w śróde rano obydwu pumirali.

Wielki głód. Wójtowce. A w liudzi straszny był głód. Po pięć dusz wmieralo w dzień. I tak, że posz'ał jame kopać na tego, co umar, i tam, w tij jami, sam umar. I więcej chłopów, jak babów powmieralo. A jak wże sie wzion groch w poliu, to wże był kołh'osp, groch wże siali. To chto posz'ał, chto, czyj chłop posz'ał w tej groch, najad si, tak i nie wrócił si.

Wielki głód. Hajdajki. To był trzydziesty trzeci rok, to takij głód był, że wu nas co tut robiło sie, nie tylko co, alie z garków, chto tam schował w garnek coś, przykrył czym niebądź, łachem jakim, i to wysypywali. Nu to było specjalnie zrobione, żeb ludzi umierali. Nu jak robili? Taki swoji dónosili, była komisja taka – akt'iw. Chodzili ze szpikamy takimi, szpikali deś tam'o, że kto zakopał, co dostawali; kto miał jakie fasoli, kto co ratowali sie kto czym móg, i to wszystko zabierali, aby ludzie gineli. [A kto był w komisji?] Nu kto był, komnizanty takie wszyskie. Nu jako zaraz rachujè sie ce komniz'ant, to ce akt'iw taki był, nu z biednych takich wybierali ludzi i szo oni takie byli Polacy, alie czy to rachuwali sie, że to Poliacy? Nu a ludzi, posadzisz kartofli, nocą wykopią, wynajdą te kartofli i zjedzą; nie można było nijak ni posadzić nic, taki był głód.

Zabieranie żywności. Siostra zakopała trzy pudy prosa. Tam u nas była taka przybudowa na kartofli. O, zakopała, taka diżka, try pudy. Przyjszli z sztychami, znalazli. Pakieta mami w ręki – i w tiurmu.

Losy nauczycieli polskich. Wójtowce. Wczyteliów duży szmat zabrali, tych co po polsku sze wczyli liudzi. Sztyry czy pieńc zabrali uczyteliw. Sze wieczór byli tutaj, na tyj kanceli'ariji. A rano wże każu: tego nie ma, tego nie ma. To oni sze tam byli i wsich widzieli, a rano każu: wże ni ma tego, wże ni ma tego, no co zrobisz.

Deportacje w granicach Ukrainy. Hreczany. Ja była w K'arłowcè, za Póltawo. Dali mnie dziesięć dni sroku: jesli nie zabierzesz sie, to mnie do turmy wezmo. Ja wzięła pójchała. Brat toże był wysłany. Jego jak wysyłali to jemu pojezd dali, bo ja jak mnie wysyłali, to j p'ojezda u mnie nie było, ino kup se i wyjedź, i wsio. Przyjichała i przypisała

sie na enkawed'e. Chodziła na na róbote dō kólhospa. A tam była moja świekrucha wprzód wysłana. Jak ja przyjechała wże do nich, to synowa sie ostała bez człeka, z dziećmi. I ja przyjechała z drugomi dziećmi do nich toże. Bo ja gdzie pójde? Chto z trójgomi dziećmi przyjmie? Ja jęchała i mojej jednej doczki było pieńć liat, szósty rok. Bo jiszła, jiszła, jiszła i ustała. My pichoto jiszli. Tr'ycyt' siem kił'ometriw.

Wójtowce: A potym, to w trzydziesty pierszym roku. No to zabiraju to wszystko, du kólhospu zganiali, a ty ludzi zabiraju i wywozu to dzieś w Syb'ir i tam szmat poginełu, nicht'o ni wrócił si. Ty zamożny taki który, to każu kułaki'e. Wieczór tam sie zydo, w kanceli'ariji tam, te partijcy. Namicili wot tego i tego, i przyszli w nocy, zabrali i wsio. I nicht'o nie wie, gdzie. Przód zabierali mężczyzne, a potemu te sim'ji wysyłali z siola. Wysyłali na Donb'as, gdzieś tędy i sze tak'o, zabyła sie, jak to te to wże siola, to sze tędy wysyłali.

Burtyn. Trzydzieście piąty – w kirowohradzku obłaść. Wysłali dwa-dzieści pięć familij, o tutaj z Burtyna wzięli. Nu wysłali: rodzice tam, syn – mój brat, mój poszed w 'armiji stamtąd już. A ja z mężem tutaj ostała sie. Wysyłali nas w Kazakstån w trzydzieści szóstym. Trzydzieści siódmy zabrali i męża tam, a ojca zabrali w Kirowohradzi tutaj. Ojciec w wińzieniu tak i w Kirowohradzi tut i umar. Mama jeszcze chodziła na świd'anije. On wyszed, no rozmawiać już mało, tyko nic nie móg, a jeszcze zaczął po polsku rozmawiać i wsio. Zara ten, skuczylu ci, ci duszohubcy i wypchnęli jego. Matka mliła tam.

Wójtowce. [Ojciec] był zabrany w trzydziestym trzecim roku, był represировanyj. Ale on nihdy nie był doma, pracował, tutaj, w radzie wiejskiej. Z naszej wsi, dużo zabrali, wszystkich katolikiw zabrali, mężczyzny. A potem wysłali jich daleko od tego miejsca za dużo kilio-metrów. Nu na Seb'erije dużo wysłali, a potem takie, był miejsce taki, na Don. Tam było bezliudne miejsce, tendy zaseliali tych ludzi. U nas dużo wysłanych było. Ja toże była wysłana z matko. My niedaliko, my tył'ko za miedzy, jak to powiedzieć 'obłasti. Do w'innickiej 'obłasti; my byliśmy K'amieniec-Podoł'ska niedalieka.

Deportacje do Kazachstanu. Zielona. Wygruzili nas z tych wagonów. Zaczynajo wozić. Pomieścili nas w pałatki takie, że deszcz jeszcze tam wo już w pałatce cieknie. Po dwanaście, po pietnaście rodzin w tej pałatcy.

Zielona. Noco przycho[dzo]. My już wiedzieli że nas będo wysyłać. Nam ludzi powiedzieli. Przychodzo z wieczora, dwóch: Sitnicki, nie-scie pasporty do rady wiejski! Jeden idzie z ojcem a drugi zostaje u nas. Nad ranek przyprowadza ojca ten stróż jego, no ji można po wode jić. Moja mama już zaczyna zbierać wszystko. No ji siódmego czerwca nas wywiezli na Wójtowce, pogruzili w wagony, wszystko, krowy co było, i

my jech'aliśmo aż do dziewiętnastego czerwca w trzydziestym szóstym roku. Było zaćmienie słońca – stacja Tańcz'a. Wygruzili nas z tych wagonów. Zaczynają wozić po dwu, maszynami wywozu to wszystko, ludzi zabierali, a przyjeżdżają tandy, a tam stoi słupek zakopany i deszczółka przybita i napisano: Sarhasz, żółtyj lies po kazacki, i je jedna pałatka tam, jeden komendant, pómocnik komendanta i prorab – któren koło budowy on. No i coż, i ludzi wykopali już jedne studnie, ot już kopiu drugie. A taki byli z Kubani, też wysłane kurkuli, woni byli same z tego wo, z Karagand'y ich przywieźli, kupają te studnie. Pomieścili nas w pałatki, a pałatki takie, że deszcz jeszcze tam wo, już w pałatce cieknie. Po dwańście, po piętnaście rodzin w tej pałatcy, tyl'ko tak, o bokiem, przejść.

Deportacje do Kazachstanu. Hreczany. My jedenaście sutek jechali towarniak'om, p'ojizdem. Nu przywieźli na st'ancyje, wysypali nas wsich. A wtenczas maszyny pódjizdżają, hrużo sie, chto co ma, i wiezo na posiołek aż gdzie, za szyjisi'at kilometrów od st'ancyji. Na a coż, z samanów budowaliśmy, wody nie było. Kópali kiernicé sami, róbili samany sami. I z tych samanów, oni ż nie wysechli. Dziś naróbili, co oni wysechli? I kładli jich tak, żeb oni plišnieli... całé zime huby rośli. Na a co, bo ż ono surowe. Syro. Nu syrość taka była, że oni byli, co mieli być białe, to oni zielone byli, plišnieli, plišnina taka była.

Deportacje do Kazachstanu. Storonnicze. Wywieźli na Kazakst'an i dziaduńka i ciocię i nu rodzina, i tam oni za cztery czy za trzy miésienicy siédymnaście osób zmarli. Na Kazakstani jakiś tam o taki'e ziemianki porobili w jamach, bo to polie.

#### **Okres okupacji niemieckiej 1941–1944**

Deportacje do Niemiec. Wójtowce. A za Niemca zabierali w te Nim'ecczyny. Boże, to strach. Do dwadzieścia siódmego roku to sze brali, chto dwadzieścia ósmego, to wże nie brali. Dziewczęta j chłopcy, wsich brali, wsich, wsich brali. "Od nas dużo, szmat sióła jszła. A tak'o wiezo szołonami. Szał'on za szałonem wiezu w Nim'ecczynu. Pohrużo, i powieźli, i powieźli.

#### **Okres po 1944 r.**

Powroty z zesłania. Wójtowce. A potem po wojnie tie, kto został sie żywy, to wrócił. Nawet pieszym chodem szli matki z dziećmi. Taki daleki drogi szli. Dzieś po dwa miesiąca, po trzy miesiąca w drodze byli z dziećmi, wrócili. A potem jeszcze dwóch mężczyznów wrócili też. A te zagineli tam. Nie wrócili, mężczyznów żadnych nie było.

Głód w 1947 r. Wójtowce. [Głód] był w trzydzięci trzecim roku, ja nie pamiętam kanieszno, ja była malieńka. Ali dużo ludzi głodowali, puchli, wmirali z głodu. A wo wremia wojny, w czterdzieści czwartyj rok, to troche tożé bidowali i głodne byli, ali ni tak. A w szterdzieści

siódmym toż był głód, alie nicht'o nie spuch z głodu i nie wumar. To-to jizdzili ot'o w Podwołoczyski, to była hranica, tam byli, sze mieli swoji ziemi. Wsio to tędy jizdzili i pracowali nasze, i tak zarabiali, i wsio tut tak'o po malieńku, i wyżyli. Ni mieli wzucia, ni wbrania, toż wojna była trzy roki. Nijakich właść ni było. To był kołh'osp, a to zabierali koni, wsio. Ludziam rozdawali, naz'ad zabierali.

Podatki. Wójtowce. To było duże trudno. A poszlia wże troszke dali, jak wże St'alina, wumar czy jego zadusili. Postawili Malinkowa. To wun zara nałohi... mięso daw'aj, czterdzieści kił mięsa i jajka, mliko, za bezdzietność, wsio. Tak'o co zarobim, to zabiero. Ot'o troszke tam chleba daju. I było, i na żarnach meli, i wsio, wsio.

Starania o kościół. Ali tu <sup>uo</sup>, ży si niby naczeno, że Czarna Ruda ódbira kościół. Jakiś tam skład był, toj kościół duży tam póbityj był, wsio. Naszy napisali toży zajawy, napisali w Móskw'y. Przyszło, ży przyjechać w Móskw'y. Pójchali w Móskw'y i tam wsio niby skazali jak tam dóbijali sie oni tam, ży duży szmat ludzi, i je wirzących, i nim'a kóściola, i tak dalekò chodzo, i ni mogu, wże stare i same pysiunery pójchali w te Moskw'e. Ty wże różhryszenia dali na tyj, nu żyby coś taki, żyby w poliu ni ódwiedu ziemi, tiku żeby dzieś sobi w sioli. I ót ja zgodzy si na swój ogród, to moży póstawić kościół. Dobrzy ży tak, dobrzy, ży dali różhryszenia. My, to my to kupili te chacinki tutaj <sup>uo</sup>. Kóbieta wmarła i my kupili te chacinki tu.

Chcę podkreślić aspekt językowy tekstów: koloryt językowy w fonetyce, autentyczne formy gramatyczne (*dalem dla księdza*, a nie: *księdzu*), zachowanie miejscowej leksyki. Wszystko to podkreśla autentyczność wypowiedzi. Wiele zapożyczeń zostanie objaśnionych w słowniczku (w razie potrzeby – także po fragmentach tekstu).

Mówiąc językiem reklamy mamy tu „dwa w jednym”: opracowany materiał historyczno-socjologiczny i zarazem – językowy.

W podsumowaniu czy na wstępie trzeba będzie jeszcze wskazać na różnice językowe pomiędzy wsiami szlacheckimi i chłopskimi, bo te pierwsze mają polszczyznę bardziej zbliżoną do ogólnej, a te drugie (chłopskie) mają elementy dialektalne i więcej zapożyczeń – i wymagają więcej objaśnień.

Miałem szczęście podejmując temat losów Polaków i ich życiu codziennym, bo mogłem sam uczestniczyć w programie, znalazłem świetnych współpracowników (dr Iwona Cechosz-Felczyk, prof. Ewa Dzięgiel, dr Marta Gugała, dr Aleksandra Krawczyk-Wieczorek, dr Genowefa Tymbrowska – organizatorka kilku wyjazdów badawczych), odnaleźliśmy informatorów

pamiętających dawne czasy lub znających je z opowiadań rodziców<sup>8</sup>. Mam nadzieję, że pierwszy tom uda się przygotować do druku niebawem, a resztę prac trzeba będzie pewnie zostawić innym.

Na zakończenie dodam, że organizatorom konferencji należy się uznanie za zorganizowanie jej w czasie strasznej wojny, od której zależy być albo nie być Ukrainy. Przeprowadzenie konferencji dowodzi, że mimo skrajnie trudnych warunków nauka ukraińska żyje i rozwija się<sup>9</sup>.

### BIBLIOGRAFIA

- Cechosz, I. (2001). *Polska gwara Oleszkowiec na Podolu. Fleksja imienna i werbalna*. Wydawnictwo Naukowe DWN.
- Cechosz-Felczyk, I. (2004). *Słownictwo gwary Oleszkowiec i Hreczan (Greczan) na Podolu*. Lexis.
- Czarnecka, K., Kowalska, D. A., & Yanushevska (Red.). (2021). *Z kresów wschodnich na zachodnie. Relacje przesiedleńców z komentarzem językowym* (T. I. Tarnopolskie). Instytut Języka Polskiego PAN.
- Dejna, K. (1985). *Kwestionariusz do badania gwarowych różnicowań Polski*.
- Dzięgiel, E. (2001). *Polska gwara wsi Zielonej na Podolu na tle innych gwar południowokresowych. Fleksja imienna i werbalna*. Wydawnictwo Naukowe DWN.
- Dzięgiel, E. (2004). *Polszczyzna na Ukrainie. Sytuacja językowa w wybranych wsiach chłopskich i szlacheckich*. Semper.
- Dzwonkowski, R. (Red.). *Głód i represje wobec ludności polskiej na Ukrainie 1932–1947. Relacje*. Towarzystwo Naukowe Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego.
- Grek-Pabisowa, I., & Maryniakowa I. (1999). *Współczesne gwary polskie na dawnych Kresach północno-wschodnich*. Instytut Slawistyki PAN.

---

<sup>8</sup> Badania rozpoczęto w Instytucie Slawistyki PAN w latach 1993-1977, a kontynuowano je w ramach grantu, afiliowanego w Ośrodku Badań nad Tradycją Antyczną Uniwersytetu Warszawskiego (dziś Wydział *Artes Liberales* UW); od 1977 r. opracowywanie wyników badań odbywało się w także w Pracowni Polszczyzny Kresowej Instytutu Języka Polskiego PAN.

<sup>9</sup> Gdybym mieszkał w Ukrainie, zastanawiałbym się jak językoznawca może dziś opisywać zmiany spowodowane agresją rosyjską w myśleniu, świadomości narodowej Ukraińców i jakie znajduje to odbicie w języku. Interesowałyby mnie ewentualne zmiany w świadomości językowej na różnych terenach i w różnych środowiskach, w tym pewnie zmiana prestiżu z jednej strony języka ukraińskiego, z drugiej – rosyjskiego. Także ewentualne zmiany preferencji językowej Ukraińców rosyjskojęzycznych i w językowych sposobach wyrażania reakcji Socjolodzy badałoby takie zjawiska społeczne pewnie inaczej, jest więc okazja do nawiązania tu współpracy. Ciekawe mogą być też konsekwencje zachowań językowych wynikające z migracji z terenów działań wojennych na zachód. Oczywiście badacze ukraińscy, będąc na miejscu, lepiej wiedzą czym warto się zająć.

- Iwanow, M. (1991). *Pierwszy naród ukarany. Polacy w Związku Radzieckim 1921–1939*. PWN.
- Kisielewski, T. (Red.) (1998). *Polska droga do Kazachstanu*. Wydawnictwo Instytutu Historii PAN.
- Krawczyk, A. (2007). *Zapóżyczenia leksykalne w sytuacji wielojęzyczności. Ukrainizmy i rusycyzmy w gwarze Maćkowiec na Podolu*. DiG.
- Kupczak, J. (1994). *Polacy na Ukrainie w latach 1921–1939*. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Maryniakowa, I., Grek-Pabisowa I., & Zielińska, A. (1996). *Polskie teksty gwarowe z obszaru dawnych Kresów północno-wschodnich*. Instytut Slawistyki PAN.
- Rieger, J. (1989). Kwestionariusz „łemkowski” Zdzisława Stiebera (rekonstrukcja, zapisy). W Popowska-Taborska, H. (Red.) *Paralele w rozwoju słownictwa języków słowiańskich*. Ossolineum. Wrocław (ss. 209–233).
- Rieger, J. (1996). Identyfikacja narodowa i religijna Polaków na Ukrainie. W Lewandowski, J. (Red.) *Trudna tożsamość. Problemy narodowościowe i religijne w Europie Środkowo-Wschodniej w XIX i XX wieku* (ss. 110–130). Instytut Europy Środkowo-Wschodniej [przedruk w: Rieger, J. (2019). *Język polski na Kresach*, 23–40. DiG].
- Rieger, J. (2014). *Słownictwie polszczyzny gwarowej na Braślowszczyźnie*. Sub Lupa.
- Rieger, J., Cechosz-Felczyk, I., & Dzięgiel, E. (2002–2007). *Język polski na Ukrainie w końcu XX w.* (T. 1–2). Semper, Lexis.
- Smułkowa, E. (Red.). (2011). *Braślowszczyzna. Pamięć i współczesność. Historia regionu. Charakterystyka socjolingwistyczna. Świadcstwo mieszkańców*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- Sommer, T. (2013). *Dzieci operacji polskiej mówią*. 3S Media.
- Stroński, H. (1998). *Represje stalinizmu wobec ludności polskiej na Ukrainie w latach 1929–1939*. Stowarzyszenie „Wspólnota Polska”.
- Zechenter, A. (2019). *Zagłada Polaków w Związku Sowieckim. Od przewrotu bolszewickiego do „operacji polskiej”*. Instytut Pamięci Narodowej.
- Бідношя, Ю., & Дика, Л. (2003). *Говірка села Машеве Чорнобильського району. Тексти. Довіра*.
- Transliteracja:** Bidnoshyja, Ju., & Dyka, L. (2003). *Hovirka sela Masheve Chornobylskoho rajonu. Teksty. Dovira*.
- Ригер, Я. (2021). Тексты из польского села Войтовцы (ныне часть села Писаревка) на Подолье (Украина). *Исследования по славянской филологии*, 23, 205–224.
- Transliteracja:** Riger, Ja. (2021). Teksty iz polskiego sela Wojtovtsy (nyne chast sela Pisarevka) na Podole (Ukraina). *Issledovaniya po slavyanskoj filologii*, 23, 205–224.
- Ящук, П. (1999). *Портрет темряви. Свідчення, документи і матеріяли у двох книгах*.
- Transliteracja:** Jashchuk, P. (1999). *Portret temrjavy. Svidchennja, dokumenty i materijaly u dvoch knyhakh*.

## **The Dialectological Investigations and Oral History**

In this article, the author presents how to gather and utilize dialectological investigations to obtain important historical facts, addressing needs, possibilities, and principles. It is based on the author's experience of exploration in Podolia and Wolhynia at the turn of the 20th century. Combining dialectological research with recording the tragic history of the Polish population in Ukraine during the Soviet period is quite necessary. An extensive questionnaire indicates the main problems, and within them, more detailed questions concerning the beginning of the Soviet rule, collectivization, life and work conditions, repressions (arrests, torture, deportations, executions), and persecutions of parental faith. Language problems are interspersed in these questions. We tried to record as many long stories as possible. The publication of collected texts appeared unfortunately too difficult for understanding by the reading public despite the simplification of phonetic transcription. Therefore, the author proposes a further approach to standard orthography. One foresees the publication of texts and their fragments in a thematic arrangement. Cited fragments demonstrate a contribution to an oral history obtained by our records and at the same time the dialectal language of our informants.

**Keywords:** dialectology and its social objectives, oral history, life in the Soviet Union.

## Тетяна Ястремська

Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Львів

### Концепт у моделі картини світу: повнота джерельної репрезентації

Осмилено основні теоретичні засади інтерпретації термінів *мовна картина світу* vs *діалектна картина світу*, а також акцентовано на особливостях їх моделювання за допомогою концептів. На підставі опрацювання теоретичних розвідок та емпіричних студій концепту на прикладі бінарної опозиції *ВЕРХ* / *НИЗ* змодельовано алгоритм аналізу концепту, який передбачає формування номінативного та семантичного полів.

Значну увагу зосереджено на важливості добору джерел, які дають змогу проаналізувати концепт і виявити його основні значення, важливі для відображення світогляду носіїв мови. У цьому аспекті важливим є контекст, у якому концепт реалізує свою семантику.

Джерелами дослідження слугували історичні, діалектні словники й тексти, а також лінгвістичні атласи. Наголошено на специфіці опрацювання діалектного матеріалу, який на відміну від літературної мови не обмежений нормами та правилами, а дає змогу простежити реальний хід думок діалектоносія, виявити специфіку його слово- та світотворення.

**Ключові слова:** говори української мови, мовна картина світу, концепт, контекст, семантика, діалектний текст, діалектний словник, історичні пам'ятки.

Діалектну картину світу формують уявлення діалектоносіїв про матеріальний та духовний світи, відображені в мові. Наукова – найв-



на – побутова – мовна – національна – народна – регіональна – діалектна картини світу не раз ставали об'єктом зацікавлення лінгвістів (Heidegger, 1950, p. 89; Bartmiński, 1986, 1999; Grzegorzczukowa, 1999; Maćkiewicz, 1999; Єрмоленко, 2009; Левченко, 2005, сс. 21–23; Іващенко, 2006, с. 156; Мацьків, 2007, сс. 115–117; Копіńska, 2009; Żuk, 2010; Ястремська, 2021, сс. 21–31), що, з одного боку, свідчить про різноаспектність та багатогранність цього поняття, а з іншого – про складність щодо його інтерпретації.

Літературна мова й діалекти неоднаково відтворюють картину світу, оскільки відмінними є не тільки засоби (нормативна кодифікована мова і жива говірка), а й процес та результат вербалізації. Мовний стандарт формує єдину мовну картину світу, кодифіковану у словниках, а носії різних говорів – різні діалектні картини світу (див. Ястремська, 2021, сс. 21–22), відмінності між якими зумовлені територіальними, історичними, культурними чинниками. Діалекти, фіксуючи архаїчні риси, зберігають відбитки мовної історії. Саме тому вивчення говорів допомагає реконструювати фрагменти мовної картини світу, невербалізовані в літературній мові чи в писемних пам'ятках. Представники різних етногруп упродовж років та десятиліть моделюють „власні” картини світу, відтворюючи особливості довкілля, побут, звичаї засобами рідної мови, радше говірки. Діалектні картини світу, які, безперечно, об'єднують і спільні риси, „вливаються” в загальнонаціональну мовну картину світу.

Унікальність діалектної картини світу в тому, що діалектоносії, не обмежені рамками літературної мови, називає речі так, як розуміє, керуючись асоціаціями, які виникають у процесі номінації. Діалектний матеріал розширює можливості дослідника, розкриває невідомі літературній мові аспекти людського світобачення, наближує до пояснення не завжди зрозумілих явищ матеріальної та духовної культури. Мовна картина світу носіїв різних форм національної мови, зберігаючи інваріантне ядро, відрізняється деталями, нюансами. Саме тому, моделюючи картини світу діалектоносіїв, можна виявити унікальні її фрагменти, невербалізовані в літературній мові чи в давніх пам'ятках.

Картину світу формують концепти – абстрактні ментальні конструкти, що відображають різні аспекти діяльності людини, структуруючи людські знання й оцінки. Людина мислить концептами, моделює та комбінує їх. На підставі аналізу базових теоретичних студій (детально див. Ястремська, 2021, сс. 32–81) та емпіричних досліджень окреслено поняття *концепту* і сформовано його дефініцію як цілісного, багатовимірного, узагальненого поняття, одиницю мисленнєвої діяльності людини, що зберігає й акумулює, постійно оновлює й модифікує інформацію про все,

що її оточує, відтворює у свідомості різні фрагменти життя, вербалізовані засобами мови.

Прикладом дослідження концептів слугувала бінарна опозиція *ВЕРХ* / *НИЗ* – універсалія щодо розуміння моделі світу, „вертикаль” її системи координат, за допомогою якої вдалося розкрити різні сенси світобудови в розумінні звичайної, пересічної людини. Аналіз різнопланових джерел засвідчив, що в різних контекстах *ВЕРХ* / *НИЗ* виходить за межі фізичного (просторового) виміру, метафоризуючись у духовне, соціальне чи абстрактне, розкриваючи важливі життєві орієнтири та цінності мовців.

Вивчення концептів передбачає формування номінативного та семантичного просторів концепту (див. схему 1), що ґрунтується на дослідженні семантичної та словотвірної структур слів, на виокремленні основних типів структурно-семантичних відношень та семантичних полів. Кожен з етапів дослідження концепту потребує різного підходу, передусім у доборі джерел. Номінативний простір охоплює мовні одиниці, які слугують засобами вербалізації концепту, а семантичний – репрезентує семантику компонентів номінативного простору.

### Схема 1.

#### Структура концепту

Джерело: авторське опрацювання.



Алгоритм аналізу концепту передбачає кілька „кроків”-етапів:

1. змоделювати номінативний простір:
  - 1.1. обрати базові (ключові) слова, їх синоніми;
  - 1.2. сформулювати корпус номінативних одиниць – репрезентантів концепту на підставі опрацьованих джерел (історичних, діалектних, етнографічних, загальнономовних лексикографічних):
    - 1.2.1. деривати усіх базових слів укласти у словотвірні гнізда;
    - 1.2.2. зафіксувати словосполучення різного рівня синтаксичної зв'язаності, до складу яких входять базові слова та деривати;
    - 1.2.3. виявити фраземи, порівняння, паремії, до складу яких входять базові слова та деривати;
2. змоделювати семантичний простір:
  - 2.1. опрацювати семантичні структури усіх одиниць номінативного поля на підставі словникових дефініцій та контекстуального вживання в діалектних, етнографічних матеріалах, загальнономовних словниках, різночасових історичних джерелах;
  - 2.2. окреслити семантичні групи – субполя – поля;
    - 2.2.1. створити таблиці-синопсиси, які є путівником та водночас результатом лексико-семантичного моделювання (репрезентують узагальнену семантичну структуру (суб)поля у вигляді семантичних опозицій);
    - 2.2.2. відтворити семантичний матеріал графічно за допомогою схем (семантична мережа, граф) для систематизації та унаочнення.

Номінативний простір концепту – система мовних одиниць, об'єднаних на підставі семантичних і формальних (словотвірних, структурних) ознак, у межах якого виокремлено ядро й периферію.

Перший крок – вибір базових (ключових) слів та синонімів на підставі спільної семантичної ознаки 'верхня / нижня частина об'єкта', що є основою ядра, – *верх* і *низ*, а також їх синоніми: *гора* та *діл*, *під*.

На цьому етапі важливим є етимологічний аспект аналізу, що підтверджує логічність та послідовність подальших дій, адже „спрямований на виявлення глибинного семантичного мотивування позначення слів – культурних концептів, що проливає світло на особливості первинної категоризації дійсності давніми етносами” (Єрмоленко та ін., 1998, сс. 4–5).

Серед важливих завдань аналізу – реконструкція слів, пошуки етимологічних „підказок”, адже саме етимологія – це осердя семантики слова, його внутрішня форма.

Усі базові слова сягають праслов'янського фонду, безпосередньо номінуючи просторову вертикаль у найдавніший період чи розвинувши ці значення у процесі історичного розвитку.

Етимологи виводять слово *верх* із псл. \*v<sup>h</sup>rxъ 'найвища частина; верхня частина' (Rudn., t. 1, p. 367 („a top”<sup>1</sup>); ЕСУМ, т. 1, с. 361; Skok, ss. 624–625; Brückner, s. 618). Однак *верх* сягає іс. \*цѣр<sup>ь</sup>-s-us (s > x, -us > ъ) 'підвишене місце' (ЕСУМ, т. 1, с. 361), що наштовхує на роздуми про „невторинність” цього значення. Цю думку підтверджують засвідчені мікроконтексти, у яких неможливо чи дуже складно розмежувати значення 'гора' і 'вершина гори' (пор. Личук, 2015, с. 256 („гора; вершина гори”)).

У дослідженні концептів *ВЕРХ* / *НИЗ* значення 'гора; пагорб' кваліфіковано як похідне від 'вершина гори' (див. Ястремська, 2021, сс. 244–245 (табл. 24)). Хоч, очевидно, носії говорів, особливо горяни, чітко не розмежовують цих понять. Таке „об'єднане”, „спільне” значення наводять деякі словники (Janów, s. 254 („góra, szczyt, wierzchołek”); Горбач\_П, с. 282 („гора, верх гори”); ГГ, с. 35 („гора; вершини гір”); Піпаш, с. 22 („вершина; гора”), Голянич, с. 138 („гори, вершини”) та ін.).

Аналіз семантики базового слова *верх* і засвідчених у говорах дериватів підтверджує домінування значення 'верхня частина об'єкта; найвища частина', яке слугувало основою для формування інших похідних значень.

Олександр Іліаді на підставі аналізу слов'янських онімів та апелятивів фіксує значну активність праслов'янського етимологічного гнізда з основою \*v<sup>h</sup>rxъ / \*v<sup>h</sup>rsъ як мотиватора лексико-словотвірної мікросистеми, яка характеризує особливості певної території (Іліаді, 1999, сс. 104–108; пор. Слободян, 2017, с. 143), що підтвердило і проведене дослідження.

*Гора* < псл. *gora* у слов'янських мовах та в діалектах репрезентує значення 'гора', 'ліс', 'гора, поросла лісом', 'горище' (ЕССМ, т. 7, сс. 29–30; Rudn., t. 1, p. 689; Skok, ss. 589–591). Водночас Олександр Брюкнер припускав, що „значення 'гори' і 'лісу' (гори бувають лісисті) збігаються” (Brückner, ss. 150–151). Укладачі ЕСУМу вважають за ймовірне, що первісне значення – 'гора', відтак – „значення 'ліс' розвинулося пізніше через 'ліс на горі’” (ЕСУМ, т. 1, с. 563). Про зв'язок цих значень, а також про їх „нерозрізнення” не раз дискутували науковці (ЕССМ, т. 7, с. 30).

Значення 'гора' – приклад „складного і водночас вічного значення”: „Як все-таки формується значення “гора”?” (Трубачев, 1980, с. 13). Як зазначають етимологи, „усі дослідники виходять із зізнання про

<sup>1</sup> У дужках, у цитатних лапках подано дефініції авторів чи укладачів словників, упорядників текстів, які уточнюють семантику.

первинність значення ‘гора’” (Rudn., t. 1, p. 689 („mountain, hill” (гора) із вторинним значенням „forest (ліс) ”); Skok, ss. 289–291; ЕССМ, т. 7, с. 30), однак аналіз формальних особливостей, зокрема вторинність основи *-gor-* (від іє. *\*g<sup>u</sup>er-* „ковтати, поглинати”), зумовив припущення про похідність значення ‘гора’: „нікого не дивує визначення вулкану як гори, що вивергає вогонь, але реконструкція значення *\*gora* як “та, яка вивергає воду, віддає вологу” у суті своїй більш універсальна і природна” (Трубачев, 1980, с. 14). Дослідник також наводить цікавий випадок із „Метеорології” Арістотеля, який пише про „маси холодної вологи, нагромадженої в горах”, відтак „гора – податель вологи” (Трубачев, 1980, с. 14; ЕССМ, т. 7, с. 30–31).

Слово *гора* як ‘верхня частина об’єкта’ відоме від XVI ст. (Тимч\_ІС, с. 564 („горішня частина, верх”); Пискунов, с. 55 („верхъ чего нибуть”); Гр., 1927/2017, т. 1, с. 375 („верх”)) і дотепер функціює в говірках української мови (СБ, с. 130 („верхня частина, верх”); ЗА), натомість у літературній мові фігурує зі значеннями ‘значне підвищення над навколишньою місцевістю або серед інших підвищень’, ‘гориста місцевість, край’, ‘перен. велика кількість чого-небудь складеного в купу; багато чогось’ (СУМ-20, с. 661); однак прикметник *горішній* ‘який розташований, міститься зверху; верхній’ є літературною нормою (СУМ-20, с. 664).

**Низ** < псл. *nizъ*, для якого етимологи „пропонують” адвербіальну семантику ‘униз, унизу’ (ЕСУМ, т. 4, с. 86; ЕССМ, т. 25, сс. 145–148; Rudn., t. 2, p. 857; Brückner, s. 364). В основі псл. *\*nizъ* – іє. корінь *\*ni* ‘вниз’, що підтверджують численні паралелі з різних іє. мов (і з усіх слов’янських) (ЕССМ, т. 25, с. 147); пор. також *низина* ‘низьке місце’ – давній апелютив від псл. *\*nizina*, похідний від *\*nizъ*, утворений за допомогою типового „географічного” суфікса *-in(a)* (ЕССМ, т. 25, с. 142).

Засвідчено також форми на зразок *низмина* ‘вологе, низьке місце’ (Б-Н, с. 245); пор. також *нізвена* (*нізбена*) ‘низина взагалі’ (Черепанова, с. 177), у яких між коренем *-низ-* і суфіксом наявна „частинка” *-м-*, яку вважають інтерфіксом (Білоусенко & Німчук, 2009, с. 81).

**Діл** < псл. *dolъ* ‘низ, долина’ (ЕСУМ, т. 2, с. 89; ЕССМ, т. 5, сс. 61–65; Rudn., t. 2, pp. 140–141; Brückner, s. 92). Однак діалектні та історичні матеріали досить часто документують *діл* як *ВЕРХ* зі значеннями ‘вододіл’, ‘гора’, яке має цілком інше походження: слово утворене від псл. *dělъ* ‘частина’, що слугувало основою для дієслова *\*děliti* (ЕСУМ, т. 2, сс. 89–90; пор. ЕССМ, т. 5, сс. 8–9, 63–65, 233). Цей приклад є одним із тих, які підтверджують, що етимологія є підставою добору мовних одиниць.

Якщо слова *гора* і *діл* реконструйовано як географічні назви, то *під* пов'язують зі значеннями 'нога', 'ступня', 'підощва', а „географічна” семантика є вторинною.

*Під* < псл. *podъ* 'низ; дно; підощва' < іє. \**pěd* / *pōd* 'нога' (ЕСУМ, т. 4, сс. 387–388; Rudn., т. 2, р. 419; Brückner, ss. 424–425). Первинне значення слова актуалізує *НИЗ*, однак згодом воно набуло ознак енантіосемії, номінуючи *ВЕРХ*, зокрема 'горище', 'дах', 'стелю' (див. Ястремська, 2021, сс. 179–180).

Дискусійним є залучення до номінативного поля дериватів на зразок *пóдина* (*пóдéна*), *пóдéнок*, *пóдiння* (*пóдiня*, *пóдéння*), засвідчених у джерелах зі значеннями 'нижня дошка саней, воза', 'основа під копицю; настил із соломи', а також з енантіосемійним – 'горище', оскільки складно визначити дериваційну й мотиваційну базу – *під* чи *дно*, зважаючи на тісний семантичний зв'язок між цими словами, адже *під* у говірках зафіксовано й зі значенням 'дно' (пор. КГ; Колеснік, 2016, сс. 303–304). Семантика дериватів, зорієнтована „уверх” (напр., 'горище'), дає підстави припустити, що зв'язок із *дном* є послабленим, тому не варто відкидати гіпотезу про утворення *пóденок* від *під*. Етимологи вирішили цю проблему так: допускаючи енантіосемійність слова *під*, яке номінує переважно *НИЗ* та інколи *ВЕРХ*, від *під* виводять деривати: *пóдeна* 'основа для стогу', *пóдiне* 'поміст під сіньми', *пóдéнок* 'стеля в стайні', *пóдiна* 'місце для копиці', *пóдинок* 'стеля над хлівом' (ЕСУМ, т. 4, с. 387), натомість *пóдéнок* 'залишки на дні', 'нижня дошка у возі'<sup>2</sup> – від *дно* (ЕСУМ, т. 2, с. 96). На цій підставі розмежовано омоніми.

Суперечливі моменти щодо визначення етимології підтвердили доцільність гніздового підходу, адже, як зазначають етимологи, саме діалектні матеріали „дають ключ до правильної етимології” (Козлова, 1997, с. 7; пор. Іліаді, 2001).

Етимологічні пошуки не обмежуються опрацюванням спеціальних лексикографічних праць, укладених на матеріалі різних слов'янських мов (ЕСУМ; ЕССМ; Rudn.; Brückner; Skok та ін.), а потребують залучення спеціальних етимологічних студій, а також лексикографічних та історичних джерел.

<sup>2</sup> Пор. засвідчені в говірках деривати: *пóдéнок* (*пудéнук*) „інші назви частин саней”: *Пудéнук ... до вірха прихóдит* (Studia, s. 50); *пóдéнок* (*пудéнок*, *пудéнук*) „денниця (поміст у возі)” (Studia, s. 47); *пóдéнс* „= помістниця [нижня дошка, дно воза – Т. Я.]” (Жел., т. 2, с. 675).

Другий етап формування номінативного поля – опрацювання історичних, діалектних, етнографічних джерел, загальнономовних словників (див. нижче) і формування корпусу-системи вербалізаторів концептів.

Ядро номінативного поля, окрім ключових слів, охоплює різночастини-номовні деривати з вершинами *верх, гора, низ, діл, під* (загалом 1 198 одиниць<sup>3</sup>), а також словосполучення (близько 370 одиниць), до складу яких вони входять.

Фраземи, порівняння, паремії, компонентом яких є ключові слова, становлять периферійний сегмент (265 одиниць) і дають змогу відтворити особливості традиційної культури, передаючи в образних формулах важливі для народного світосприйняття оцінки, погляди на довкілля, засвідчений у яких „історичний досвід народу може розповісти чимало про національну картину світу українців” (Єрмоленко, 2009, с. 97).

Номінативний простір – відкрита система, яка постійно поповнюється відповідно до нових фіксацій у джерелах чи появи й опрацювання нових джерел.

Семантичний простір концепту. На відміну від номінативного семантичний простір постає як система полів (див. схему 1). Семантичне поле (СП) – формально-семантичне угруповання слів, об’єднаних на підставі формальної (структурної) та семантичної спільності. Основою моделювання полів концептів є значення одиниць номінативного поля, поділених за ідеографічним принципом.

Виокремлено п’ять семантичних полів, які своєю чергою поділяються на субполя (ССП) та мікрополя:

СП „Довкілля. Жива і нежива природа” (ССП „Рельєф”, „Рослини”, „Тварини”)

СП „Людина. Соціум” (ССП „Зовнішність”, „Характер. Моделі поведінки”, „Соціальна ієрархія”)

СП „Матеріальна культура” (ССП „Будівля”, „Одяг і взуття”, „Тканини. Текстиль”, „Іжа”, „Посуд”, „Сінозаготівля”, „Знаряддя. Приладдя”)

СП „Духовна культура” (ССП „Рай – земля – пекло”)

СП „Абстрактні категорії” (ССП „Дія. Спосіб дії”, „Кількість. Ступінь та міра вияву”).

Яна Остапчук вивчення семантичного простору концепту вбачає в „аналізі реалізації слова та його функціонування на різних рівнях мови: дослідженні словникових дефініцій, з’ясуванні етимології, дослідженні

<sup>3</sup> Словотвірне гніздо з вершиною *верх* нараховує 451 одиницю, *гора* – 275, *низ* – 204, *діл* – 172, *під* – 96.

семантичної структури та можливості її розширення в текстах різної стильової та жанрової приналежності, виявленні словотвірних потенцій слова, вивченні входження слова до фразеологічних одиниць, аналізі синтагматичних зв'язків, тобто сполучуваності з іншими словами у реченні” (Остапчук, 2012, с. 161).

Джерела та цілісність репрезентації. Дослідження концепту потребує особливої уваги щодо добору джерел, які дають змогу виявити його основні значення, важливі для відображення світогляду носіїв мови. У цьому аспекті концепт тісно пов'язаний із контекстом, у якому він реалізує свою семантику. Важливим у дослідженні концептів є невідіркове опрацювання контекстів, що дає змогу продемонструвати реальну картину *ВЕРХУ* та *НИЗУ* в говорах, що ґрунтується не на репрезентативних (класичних, хрестоматійних) прикладах, а на „живих” контекстах. Контексти не тільки містять інформацію про семантику і сполучуваність слів, а й відображають світогляд діалектоносіїв, їхні знання про світ, ставлення до життя, спосіб мислення та ін.

Добір джерел – це перший і дуже важливий етап наукового пізнання. Відтак від опрацювання цих джерел, вибору методів та прийомів дослідження значною мірою залежить результат аналізу.

Концепт як над-складне поняття є особливим об'єктом дослідження, який потребує максимального залучення різного типу джерел, додаткових відомостей із різних галузей гуманітарних наук – лінгвістики, літературознавства, історії, етнографії, фольклористики, філософії, які „переплітаються”, доповнюючи інформацію. Адже що складніший об'єкт дослідження, то більше джерел він потребує, розширює джерельний діапазон у різних проєкціях, щоб дати відповіді на запити дослідника.

Джерельною базою дослідження слугували передусім *діалектні матеріали*, на підставі яких сформовано корпус аналізованих назв, а саме: записи говіркового мовлення, здійснені на теренах Львівської, Тернопільської та Івано-Франківської обл., діалектні словники з різних регіонів України; діалектні тексти, лінгвістичні атласи, картотеки *Словника говірок Закарпатської обл. М. А. Грицака* (КГ), *Словника гуцульських говірок* (КСГГ), рукописні картотеки діалектних словників Олексі Горбача, літературні твори, писані говіркою (детально див. Ястремська, 2021, сс. 694–709).

Використання текстів та словників різного типу є підґрунтям побудови поля, а „компонентний та дескриптивний аналіз словникових дефініцій є важливим етапом вивчення структури концепту, оскільки лексична система, репрезентована у словниках, є відображенням специфіки мовної картини світу” (Остапчук, 2012, с. 162).



Значно розширили корпус мовні одиниці, ексцерповані з дескриптивних діалектологічних праць, що репрезентують різні фрагменти буття, „теми”; до прикладу, назви рельєфу – праці Стефана Грабця (Grabec, 1950), Ярослава Рудницького (Rudnicki 1939), Тетяни Марусенко (Марусенко), Світлани Личук (Личук, 2015), Ірини Потапчук (Потапчук, 2012), Ірини Задорожньої (Задорожня, 2021), Тетяни Громко (Громко), Надії Сіденко (Сіденко, 2003), Олени Слободян (Слободян, 2017), Олени Черепанової (Черепанова), Світлани Шийки (Шийка, 2013), Оксани Данилюк (Данилюк), одягу та взуття – дослідження Галини Гримашевич (Гримашевич), Галини Березовської (Березовська), обрядової лексики – Тетяни Тищенко (Тищенко), Наталі Хібеби (Хібеба, 2021), Лесі Хомчак (Хомчак, 2012), їжі та посуду – Віри Різник (Різник, 2016), Еріки Гоци (Гоца, 2010), Олексія Оскирка (Оскирко, 2018), вишівальної лексики – Ірини Зінченко (Зінченко, 1997), назв людини та її рис – Валентини Леснової (Леснова, 2004), Ганни Мартинової, Тетяни Щербини (Мартинова & Щербина 2020), Людмили Колеснік (Колеснік, 2016) та ін.

Ці дослідження не тільки поповнили корпус новим колоритним матеріалом, а й часто слугували „посібником” для уточнення семантики й відтворення деталей. Цей перелік можна було б продовжувати, адже українську діалектологію активно збагачують дослідження тематичних груп на матеріалі різних говорів.

Залучення різноматематичних матеріалів говорів української мови дало змогу виявити вузьколокальні діалектні назви, значення яких незрозумілі для представників інших частин українського діалектного простору (інших етногруп), що увиразнює ексклюзивні риси картин світу мікросоціумів, професійних груп. До прикладу, у мовленні гуцульських лісорубів зафіксовано *вершана*, *вершаканя* ‘зрубане дерево, яке спускають верхівкою донизу’, *верх*, *вершак*, *вершак* ‘верхній кінець колоди’, *подол* ‘нижній кінець колоди’, *верховий сук* ‘відросток стовбура не від серцевини дерева’, *нижнік*, *низовий робітник*, *спідняк* ‘той, хто стоїть нижче під час спуску дерева з гори’ (КСГГ; КГ; пор. Жел., т. 1, с. 528; Гр., т. 2, с. 563), шахтарів Донбасу – *нагора* <*ити*> ‘додому’ (ФСГД, с. 143), рибалок Одещини та Нижнього Подністров’я – *верха* / *споді* ‘верхня / нижня частина снастей’, *верховік* / *сподовік* ‘рибалка, який тягне верхній / нижній край снасті’, *гура* ‘спосіб риболовлі’, ‘човни для риболовлі’ (Бондар, сс. 37, 183; Берлізов, сс. 44, 33; Москаленко, сс. 20, 67), вівчарів Гуцульщини та Закарпаття – *верхня* / *спідня щіть* ‘щітка, якою розчісують вовну зверху / низу’, *вершак*, *вершак* ‘верхня частина вуха вівці, на якому ставлять знак-мітку’ (КГ; КСГГ; Грицак, с. 240); землеробів – *вершаклина* ‘борона, виготовлена з верхівки дерева’ (Яв., с. 73); *гуріхом* <*ити*> ‘зліва <ити> (про

місце запрягання підпряжного коня, який іде „верхом”, не борозною)’ (Аркушин, с. 111); медиків – *завєрія, заверикова кість* ‘суглоб’ (Жел., т. 1, с. 233), *зверхні хороби* ‘шкірні хвороби’ (Доман., сс. 101–102, 105) тощо.

Деривати *повєрхнік* і *погірнік*, які репрезентують лексикон гуцульських пастухів, слугують цікавим прикладом взаємодоповнення на рівні і структури, і семантики. Лексеми фіксують різночасові діалектні джерела з Гуцульщини (XIX–XXI ст.) зі значеннями:

- ‘пасовище для дійних овець у полонині’: *повєрхнік* (Мосора, с. 106; Janów, s. 171 („powernýk = pohirnýk”)); ЗКДА, нм 19; КСГГ), *погірнік* (Janów, s. 171 („pastwisko koło staji dla owiec, które puszcza się tam po wydoju wieczornym”)); Шух., т. 1, сс. 29, 215);
- ‘вечірній випас худоби після доїння’: *повєрхнік* (Janów, s. 182 („pasza wieczorna”)); КСГГ), *повернік*<sup>4</sup> (Горбач\_Б, с. 201 („пасіння овець на полонині під вечір; пасовище коло стаї, коротко заки їх доять”)), *погірнік* (КСГГ).

Мотивація та походження слова *повєрхнік* (*повєрнік*) викликала етимологічні дискусії. Укладачі ЕСУМу, не пов’язуючи *повєрхнік* і *повєрнік*, вважають, що назву *повернік* утворено від *повєрн* ‘вороття’ (ЕСУМ, т. 5, с. 467), із чим важко погодитися, оскільки наявність слова *погірнік*, яке утворене за тією ж словотвірною моделлю, що й *повєрхнік* (*по-вер(х)-ник, по-гір-ник*), дає підстави для припущення про зв’язок із *верхом* (*верх, гора* ‘високогірне пасовище’) (детально див. Ястремська, 2008, с. 123).

У лемківських говірках, записаних й опрацьованих у різний період (перша половина XIX ст. – кінець XX ст.), виявлено прикметникові форми *верхівній, верхівнічний* із протилежними значеннями. Стефанія Панцьо та Наталія Лісняк (Панцьо, с. 36) у сучасних говірках записали обидві форми із семантикою ‘тонкий, делікатний; зроблений із верхньої частини рослин (про полотно)’: *Верх’їуне, а дагде вирх’їуничне, – то было так’е полотно делікатне*; у записах Я. Головацького занотовано вислів *кошуля верхивчова* ‘сорочка з тонкого полотна’: *Кошуля дюдєва* [‘розкішний, прекрасний’ – Т. Я.] / *Сама верхивчова, Съ граховяноквъ вышивана, Съ бобовяноквъ преплетана* (Гол., т. 3, с. 493). Натомість Іван Верхратський (Верхр\_ЗнС, с. 261) зафіксував *полотно верьхівне* зі значенням ‘грубий, товстий, згрібний’, подаючи коментар – „саме грубе”, а Олекса Горбач (Горбач\_КБ, с. 8) у говірці с. Красний Брід –

<sup>4</sup> Гуцульським говіркам властиве „спрощення” *верх до вер* (КСГГ).

дериват *верхівчаний* „згрібний, грубий (про полотно)”. Пояснити це явище складно.

Неоціненне значення мають *етнографічні праці* кінця ХІХ – початку ХХ ст., які становлять другу групу джерел, – Володимира Гнатюка, Антіна Онищука, Володимира Шухевича, Петра Шекерика-Доникова (Гуцульщина), Івана Франка, Івана Максимчука, Михайла Зубрицького, Володимира Кобільника, Яна Фальковського (Бойківщина), Василя Доманицького, М. Шишкевича (Волинь), Михайла Русова (Полтавщина), М. Могильченка, П. Коломийченко (Чернігівщина), Павла Тарасевського, Митрофана Дикарева (Воронежчина) та ін. Цінність цих праць, окрім збереження й фіксації культурних артефактів, у тому, що автори та записувачі намагалися відтворити їх за допомогою говірки, зберігаючи таким чином і мовну автентичність регіонів.

Третя група – *загальнономовні словники* – знані й популярні лексикографічні праці Євгена Желехівського та Софрона Недільського, Павла Білецького-Носенка, Фортуната Піскунова, Дмитра Яворницького, Бориса Грінченка й реабілітовані, повернені із забуття та замовчування репринти, які доповнюють нішу лексикографічних праць 20-х років ХХ ст., зокрема, й оригінальним діалектним матеріалом, не засвідченим в опрацьованих діалектних джерелах. До прикладу,

*низота* ‘низовина’: *Ой кінь побіг низотою, а орел полетів та висотою* (Гр., 1927/2017, т. 3, с. 465);

*горіще* ‘горище’: *Скинув з горіща; Поліз на горіще* (Гр., 1927/2017, т. 1, с. 378; пор. *Петра... поймано на горьцу* (XVII) (Тимч\_ІС, с. 582));

*низі* ‘нижня частина снастей’ (Гр., т. 2, с. 563);

*горяк* ‘удар м’ячем вверх під час гри у „гілки”’ (Гр., т. 1, с. 317; Гр., 1927/2017, т. 1, с. 384);

*гурака* ‘вгору піднявши руки’: *Гурака хватав гилку* (Гр., т. 1, с. 340; Гр., 1927/2017, т. 1, с. 412; пор. ЕСУМ, т. 1, с. 621);

*звєришувати* ‘наповнювати доверху, ущерт’: *Насипав мірку жита та ще й звершив* (Гр., т. 2, с. 129); ‘доходить до чогось, переходити’: *Звершити балку* (Гр., т. 2, с. 129);

*нізити* ‘занизько стріляти; стріляти нижче за ціль’ (Гр., т. 2, с. 563);

*горою* <*співати*> ‘беручи високі ноти; високо’: *Ти бери горою, а я буду окселентувати* (Гр., т. 1, с. 309; Гр., 1927/2017, т. 1, с. 375; пор. *Спѣваетъ акселента горою вологато* [‘поволі’ – Т. Я.], *говорить грубо* (чернець) (XVIII ст.) (Тимч\_ІС, с. 14) та ін.

Діахронійний аспект дає змогу виявити не тільки результати внутрішніх процесів, а й динаміку цих процесів. Тому дослідження вербалізаторів

концепту у двох площинах – історичній та сучасній – надзвичайно важливе, адже тільки за такої умови можливо системно осмислити концепт. Співвідношення сучасних назв зі словами, засвідченими в пам'ятках різного періоду, уможливорює цікаві висновки щодо динаміки лексичного складу. Семантична еволюція слів репрезентує історичний контекст і водночас безпосередньо відображає сучасну інтерпретацію.

Четверту групу сформували *історичні джерела*, використані для реконструкції структурних та семантичних особливостей: історичні словники, картотеки історичних словників, пам'ятки.

Історії слів відображають закономірності формування людської думки, моделюючи зв'язки між поняттями. Формування значень – процес простий і складний водночас. Семантичні зміни – розширення, звуження, зсув чи поляризація семантики – виразно репрезентують особливості народного світосприйняття, менталітету народу, що виявляються у відповідних асоціаціях у свідомості мовців (див. Ястремська, 2021, сс. 181–184).

Прикладом розвитку семантики слугують іменники *гóрниця* (див. табл. 1) та *вершіна* (див. табл. 2).

### Таблиця 1.

Семантична еволюція іменника *гóрниця* (*гірниця*)

Значення	Перша фіксація	Джерела
1. 'гірська місцевість'	XI ст.	(МС, т. 1, с. 560)
1.2. 'поле, розташоване під горою'	XIX ст.	(Кміт, с. 49; Он., т. 1, с. 185)
2. 'кімната'	XI ст.	(МС, т. 1, с. 560; ДЄ, с. 459; СУМ <sup>16-17</sup> , т. 1, с. 72; т. 7, с. 34; Тимч_ІС, с. 573; Тимч_МС, т. 1, с. 40; Гр., т. 1, с. 313; Гр., 1927/2017, т. 1, с. 348)
2.1. 'кімната у верхній частині будинку'	XV ст.	(СУМ <sup>16-17</sup> , т. 7, с. 34)
2.1.1. 'горище'	XX ст.	(Гр., т. 1, с. 286; Гр., 1927/2017, т. 1, с. 348 ( <i>гірніця, гóрніця</i> ))
2.2. <i>fig</i> 'Божа обитель, небесне царство'	XII ст.	(МС, т. 1, с. 560 ( <i>гóрниця Сіонська</i> ))

Джерело: авторське опрацювання.

Уперше слово документують пам'ятки від XI ст.: перше значення, пов'язане з горою, – 'гірська місцевість': *Въставъши Мариа иде въ горъницѣ съ тѣщаникъмъ въ градъ Иудовъ* (МС, т. 1, с. 560 („Остромирове

Євангеліє”)). Відтак на початку ХХ ст. у бойківських говірках занотовано слово *гóрниця* зі значенням ‘поле, розташоване під гору’ (Кміт, с. 49; Он., т. 1, с. 185).

Друге значення, яке стосується замкненого простору, – ‘кімната’:

*Горе иже зждеть домъ свои на высоту съ неправдоѡ. и горница своя не въ соудѣ* (МС, т. 1, с. 560 („Ізборник 1073”)); *И тѣ вама покажеть горьницу великоу постѣлану* (ДС, с. 459); *Зготована горница и агне(ц) великодный оупечено; Шнь вамь оукажє(т) гръницуо великоую и оусланоую* (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 1, с. 72; т. 7, с. 34); *Там была зготована горница и трапеза* (Тимч\_ІС, с. 573); *Згорѣла ... бакшта великая, и бакшта другая з горницею* (Тимч\_МС, т. 1, с. 40).

На жаль, за поданими контекстами з’ясувати розташування кімнат (у верхній чи нижній частині будинку) складно.

Кілька цитат апелює до історії про біблійного пророка Іллю, який виніс померлого сина вдовиці на гору – до свого помешкання: *Взємь за роукоу снѣ своего възведь є(г) на горницу свою; Взаль єгѡ з’єи лона, и несль єгѡ на горницу гдѣ самъ мешкаль* (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 7, с. 34); пор. *І взяв у неї з лона, поніс його на гору у світлицю, де мешкав* (І Цар. 17:19) (СП, сс. 361–362).

Дослідники припускають, що первинно слово *горниця* позначало кімнату, розташовану вгорі, відтак – просто кімнату чи гарно прибрану кімнату, що підтверджують і наведені цитати. Євген Тимченко, зокрема, пропонує значення „покій, кімната (спочатку горішній, а там взагалі)” (Тимч\_ІС, с. 573). Як свідчать опрацьовані джерела, найпізніші фіксації цього слова містять словники початку ХХ ст. із семантикою ‘кімната’: *У городі Килиї татарин сидить бородатий, по гірницях похощає* (Гр., т. 1, с. 313; Гр., 1927/2017, т. 1, с. 348); *А йдїть-но, дядьки, вас у горниці кличуть; Наша горниця з богом не споритьсѣ: як на дворі тепло, то й у нас не холодно* (Гр., 1927/2017, т. 1, с. 380).

Спорадично в пам’ятках зафіксовано словосполучу з компонентом *гóрниця*, яка номінує замкнений простір, локалізований „вгорі”, у небі – Царство небесне, Божа обитель: *Възидемъ ныня и мы, братіє, мыслєно въ Сїоньскую горницу* (МС, т. 1, с. 560).

**Таблиця 2.**

Семантична еволюція іменника *вершина*

Значення	Перша фіксація	Джерела
1. 'верхня, найвища частина об'єкта'	XIX ст.	(Жел., т. 1, с. 65; СУМ, т. 1, с. 338; СУМ-20, с. 282)
1.1. 'вершина гори, пагорба'	XX ст.	(КГ; Марусенко_С, с. 220; Потапчук, 2012, с. 244; Личук, 2015, сс. 257–258; Громко, сс. 37–38; Слободян, 2017, с. 281; Задорожня, 2021, сс. 55, 199; Черепанова, сс. 41–42; ГМ, т. 3, с. 181; Шийка, 2013, с. 292)
1.1.1. 'верхів'я річки'	XVI ст.	(Тимч_МС, т. 1, с. 94; СУМ <sup>16-17</sup> , т. 3, с. 242; УК, сс. 42–43; Жел., т. 1, с. 65; Гр., т. 1, с. 141; Потапчук, 2012, с. 244; Личук, 2015, сс. 257–258; Слободян, 2017, с. 281; Марусенко, с. 220; ГМ, т. 3, с. 182)
1.2. 'вершина яру'	XVIII ст.	(Тимч_ІС, с. 203; Гр., т. 1, с. 141)
1.2.1. <i>ES</i> 'яр'	XX ст.	(Марусенко, с. 249)
1.2.1.1. <i>ES</i> 'найглибше місце водойми'	XX ст.	(Бондар, с. 37)
1.1.2. <i>fig</i> 'один із етапів життя'	XX ст.	(ЗА)
2. 'верхня межа поля'	XX ст.	(Слободян, 2017, с. 281)
2.1. 'верхня (північна) частина Дністровського лиману'	XX ст.	(Берлізов, с. 33)
3. 'поверхня об'єкта'	XIX ст.	(Жел., т. 1, с. 65)

Джерело: авторське опрацювання.

Уперше слово *вершина*, як свідчать опрацьовані джерела, документують пам'ятки XVI ст. зі значенням 'верхів'я річки': *От вершини до устя Макаровка* (XVI ст.); *У вершини річки, прозиваеомой Богучарь* (XVIII ст.) (Тимч\_ІС, с. 221 („горішній біг річки”); СУМ<sup>16-17</sup>, т. 3, с. 242 („верхів'я, верхоріччя”); УК, сс. 42–43 („верхня течія річки або озера та прилегла до неї місцевість”)); *На вершинь рѣчки Омелника* (XIX ст.) (Тимч\_МС, т. 1, с. 94 („верховье (реки)”). Натомість найпопулярніше значення 'вершина гори' (пор. СУМ-20, с. 282 (1 значення)) фіксують тільки сучасні джерела.

Ці приклади ілюструють семантичний зсув ‘верхів’я річки’ → ‘вершина яру’ → ‘яр’, номінуючи протилежні поняття і слугуючи прикладом енантіосемії. Олександр Тараненко наводить їх як зразок „розвитку протилежного значення через посередництво проміжного значення: *верх діал.* ‘яр, глибока яма’ розвинулося не прямо від *верх (гори тощо)*, а від *верх* ‘верхів’я, витоки’, які були в таких западинах” (Тараненко, 2004, с. 173).

Семантичні трансформації мовних одиниць у діахронії і в синхронії репрезентують моделі семантичних змін, адже „діахронічний підхід до системи мови аж ніяк не можна розглядати відірано, без взаємозв’язку з її синхронією. Кожної миті свого існування мова посилається на свої минулі стани і є наслідком їх розвитку. Вона з них випливає” (Возняк, 1998).

Саме тому важливим аспектом аналізу є фіксація історичних змін (формальних і семантичних), для чого залучено історичні словники й пам’ятки української мови, що документують семантичні зміни в часі. Залучення інформації історичних джерел дало змогу:

- реконструювати „втрачені” ланки: словотвірні (*гориця* ‘гора’ (XI ст.) (МС, т. 1, с. 554) → лемк. *горичка* (Верхр\_Л, с. 367), *низовець (низовць)* (XV ст.) (МС, т. 2, с. 448) → *пони́зовець* (СУМ, т. 7, с. 161) та ін.) та семантичні (*вершіна* ‘вершина яру’ (XVIII ст.) → ‘яр’ (XX ст.), *гóрниця* ‘гірська місцевість’ (XI ст.) → ‘поле, розташоване під гору’ (XIX ст.), ‘кімната (розташована вгорі)’ (XI ст.) → ‘горище’ (XX ст.) та ін.;
- виявити унікальні форми чи значення (напр., із семантикою ‘річкова долина; русло’ пам’ятки фіксують *доль, долокъ, раздоль* (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 8, с. 112; т. 5, с. 229; МС, т. 3, сс. 34–35), натомість діалектам відома тільки форма *доліна* (Фальк., с. 116; Шух., т. 1, сс. 6, 7, 14; Шек\_Р, с. 301; Шек\_ДИ, сс. 9, 187, 370); у пам’ятках із XVII ст. засвідчено дериват *звѣрхність* із семантикою ‘сила, могутність’ (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 11, с. 103; Тимч\_МС, т. 2, с. 168) (ССП „Соціальна ієрархія”), що доповнило семантичну структуру слова *звѣрхність*, та ін.
- доповнити ряди словотвірних (напр., *завершіанин* (XIV ст.) (СУМ<sup>14-15</sup>, т. 1, с. 371) – *загорянин* (XIX ст.) (Гр., т. 2, с. 29) – *підгірянин* (XIX ст.) (Жел., т. 2, с. 639; Гр., т. 3, с. 163)) та семантичних, зокрема метафоричних, моделей (*верх* ‘верхня частина об’єкта’ (фіксує більшість джерел різних історичних періодів) ↔ ‘верхівка дерева, рослини’ (більшість джерел) ↔ ‘дах будівлі’ (більшість джерел) ↔ ‘горище’ (XVI ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 3, с. 241) ↔ ‘голова людини’ (XII ст.) (МС, т. 1, с. 466) ↔ ‘верхня частина голови; маківка’ (XV ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 13, с. 183) та ін.).

Джерела також здатні відтворити у словах сторінки історії, напр., пов'язані із землями Війська Запорозького в пониззі Дніпра. Пам'ятки української мови від XVI ст. документують форми однини й множини базового слова *низ* (*низі́*) на позначення цієї місцевості:

*(Козаки) жонокъ охочихъ тыхъ намовляли и закликали, абы зъ ними на низъ ишли* (XVI ст.); *Аже на Запорожю зоставати не могъ за- для залогои ... поийшоъ на Низъ ку мору* (XVII ст.) (Тимч\_ІС, сс. 4, 9); *Прислалъ до насъ листокъ, писаный до тебе отъ козаковъ зъ Низу* (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 16, с. 47); (Пискунов, с. 67 (*Низ, Запорожжє „нынѣшнія губерніи Херсонская и Екатеринославская или Новороссійскій Край”*)); *Сидів він зімовником [‘зимарка’ – Т. Я.] серед дикого степу на Низу; Славна Чута товстими дубами, ще славніша Низом, козаками* (Гр., т. 2, сс. 153, 563 („земли Войска Запорожскаго”)); Жайворонок, с. 396 („землі Війська Запорозького у низов’ї Дніпра”) та ін.

Окрему підгрупу сформували назви запорізького козака (із Січі, із пониззя Дніпра):

*дніпронизовий козак: Въ Козаках Днѣпронизовихъ ...* (XVIII ст.)

(Тимч\_ІС, с. 728 („що мешкав на пониззі Дніпра”));

*низовѣць* (Гр., т. 2, с. 563 („запорожській казакъ”); СУМ-20, с. 1947);

*низовий козакъ: Ми маєм о Богу надію, же (великіє государи) зезво- лят нас войско низовое в милости своей ховати* (Яв., с. 76); *<Запорозці> выслали изъ ... войска низового своего товарища; (Борошна) на ваше низовое товариство* (XVII ст.) (Тимч\_ІС, сс. 7, 191); *Козаки низовые, низовые козаки – низові козаки, низовики* (СУМ<sup>16-17</sup> 14, с. 164); (Жайворонок, с. 396; СУМ 5, с. 411; СУМ-20, с. 1947 („який живе, перебуває, розташований у пониззі річки”));

*низовік* (СУМ 5, с. 411; СУМ-20, с. 1947; Жайворонок, с. 396).

В історичних джерелах вдалося виявити слова, які „загубилися в часі” на різних етапах розвитку мови, яких не фіксують сучасні джерела, напр.:

*вершинокъ, совершеннокъ* ‘кінець, закінчення’ (XVI ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 3, с. 243; КСУМ<sup>16-17</sup>), *вершиє, вершьє, вершокъ* ‘брунька, пуп’янок’ (XVI ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 3, с. 243), *вершки деревяныи* ‘плоди дерев’ (XVI ст.) (Тимч\_ІС, с. 221), *горная* ‘гірський край’ (XII ст.) (МС, т. 1, с. 560), *подольє* (XII ст.), *подольє* (XI ст.) ‘частина міста в прибережній низині (на противагу *горі*)’ (МС, т. 2, с. 1043), *удолля* ‘долина’ (XV ст.) (МС, т. 3, сс. 1152–1153; Тимч\_ІС, сс. 772–773), *удольний* ‘який росте у низині’ (XV ст.) (МС, т. 3, сс. 1154, 1324),



*нізьство* ‘підлість, приниження гідності, ницість’ (XI ст.) (МС, т. 2, с. 449), *пони́жений головою* (XI ст.) ‘смирений’ (МС, т. 2, с. 1080), *горей* ‘насамперед, передусім’ (XVI ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 4, с. 99), *горне* ‘гордовито’ (XVI ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 7, с. 33), а також топоніми *горы великия* ‘Карпатські гори’ (XII ст.), *Подолець* ‘Поділля’ (XIV ст.) (МС, т. 1, с. 552). До прикладу, слово *верх* у значенні ‘голова’ документують пам’ятки XII ст. (МС, т. 1, с. 466), натомість це слово закріпилося у фраземах, які мовці вживають зі значенням ‘бешкетувати’: *д’яблу (чорту) верх зривати* (ФСЛГ, с. 106); *Čortu ver'ch zryvati* (Hnat, s. 119).

Невід’ємний етап дослідження – відтворення культурного складника, який часто є елементом семантики мовних одиниць, супроводжує й модифікує основне значення. Мовні одиниці, корелюючи з позамовними елементами (культурними, світоглядними), моделюють семантичну і функційну рельєфність, виявляють зв’язок із формальним (структурним) елементом, уможлиблюють окреслення відношення форми і змісту.

Залишилося „застиглою” в часі чимало фразем, пор. *боуди понижень главою* ‘виявлятиме покір, смирення’ (XI ст.), *пошол’ горою гордыни* ‘став гордим, пихатим’, *ходити долом смиренія* ‘бути смиренным, покірним’ (XVII ст.) (Тимч\_ІС, с. 565), *верх брати (взяти), верх мати, верх одержати* ‘здобувати перевагу’, ‘бути сильнішим, кращим за інших; перемагати’ (XVI ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 3, с. 241), *вынуритисѧ на верхъ з’ гріховъ своихъ* ‘очистити душу’ (XVII ст.) (Тимч\_ІС, с. 425), *горы переставляти, горы постигати* ‘досягати найбільших успіхів у чомусь’ (XVII ст.) (СУМ<sup>16-17</sup>, т. 7, с. 20). Щодо виразу *наверх впливати (виходити)* ‘ставати відомим широкому загалові’, який активно вживають носії говорів (Ількевич, с. 78; Шек\_Р, с. 80; Шек\_ДИ, с. 110; КГ; СБ, с. 369; ЛЛ, сс. 141, 198, 648, 651; Бондар, с. 85), Є. Тимченко задокументував у пам’ятках XVIII ст. фразему *лежати долѣ* із протилежним значенням ‘бути прихованим, затаєним’: *Теперь правда лежит долѣ, а неправда в доброй волѣ* (Тимч\_ІС, с. 775).

Діалектні джерела фіксують колоритні фразеологічні одиниці, паремії, які є важливими засобами активації концепту, оскільки відтворюють приховані смисли, до прикладу, *на сто гір* ‘дуже гучно’ (Верхр\_Л, с. 225), *піті на поділе (Поділе)* ‘залишити, покинути чоловіка й повернутися до батьків’ (Жел., т. 2, с. 676<sup>5</sup>), *колі вгору води обёрнуть* (КГ), *колі гори*

<sup>5</sup> Можна припустити також зв’язок із дієсловом *ділити* (ідеться про поділ майна), проте словник наводить як похідне значення від ‘Поділля (частина Малоросії)’.

*Черемош течіме* (БГ, с. 380) ‘ніколи’, *хвата́ти верхі* ‘вивчати поверхово, негрунтовно’ (Дзендз., с. 13), *потава́ти успід* ‘тухнути, гаснути’ (Шек\_Р, с. 308), *підверну́ти собі підспід* ‘підкорити своїй владі’ (Гр., т. 4, с. 177), *на низьке сісти* ‘бідувати’ (Шек\_ДИ, с. 154).

Особливістю пропонованого дослідження є емпіричний матеріал, ексерцерований із джерел, які не тільки відтворюють „живе” мовлення українців (діалектні тексти, словники, атласи, дескриптивні студії), а й фіксують історичні зміни від найдавніших часів. Кожен із типів джерел – історичні пам’ятки, етнографічні й фольклорні матеріали, діалектні словники, тексти чи атласи, записи живого мовлення – по-різному відображають концепт, дають змогу різноаспектно розкрити його специфіку, апелюючи до історії чи культури, скеровуючи дослідника в час або простір – у глибину віків чи в різні куточки України.

Діалектне мовлення, яке не завжди підпорядковується законам і нормам літературної мови, виявляє особливості мовних явищ на різних рівнях. Як симбіоз мови й культури, діалект розкриває деталі та особливості людського світобачення, пояснює явища матеріальної та духовної культури в уявленні посполитої людини. Переваги діалектного матеріалу безперечні, адже саме діалектні одиниці розкривають нові аспекти картини світу, дають змогу простежити реальний хід думок діалектоносія, виявити специфіку його слово- та світотворення, що пов’язано з особливостями концептуалізації довкілля у свідомості діалектоносіїв – мешканців високогір’я чи степів.

У перспективі важливим є порівняльний аналіз вербалізаторів концепту передусім у слов’янських мовах, що не тільки дасть змогу простежити міжмовні й міждіалектні паралелі, а й з’ясувати особливості форми й змісту мовних одиниць.

## БІБЛОГРАФІЯ

### Джерела

Аркушин – Аркушин, Г. (2016). *Словник західнополіських говірок: А–Я*. РВВ „Вежа”.

**Transliteracja:** Arkushyn, H. (2016). *Slovník zakhidnopoliskyykh hovirok: A–Ya*. RVV „Vezha”.

БГ – Руснак, Н., Гуйванюк, Н., & Бузинська, В. (Упор.) (2006). *Буковинські говірки. Хрестоматія діалектних текстів*. Рута.

**Transliteracja:** Rusnak, N., Huivaniuk, N., & Buzynska, V. (Upor.) (2006). *Bukovynski hovirky. Khrestomatiia dialektnykh tekstiv*. Ruta.

- Березовська – Березовська, Г. (2010). *Словник назв одягу та взуття у східно-подільських говірках*. Уманське комунальне видавничо-поліграфічне підприємство.
- Translitteracja:** Berezovska, H. (2010). *Slovník názv odiahu ta vzuttia u skhidnopodil'skykh hovirkakh*. Umanske komunalne vydavnycho-polihrafichne pidpryiemstvo.
- Берлізов – Берлізов, А. (1959). Лексика рибальства українських говорів Нижнього Подністров'я. *Наукові записки Чернігівського державного педагогічного інституту*, 4(4), 82 с.
- Translitteracja:** Berlizov, A. (1959). Leksyka rybalstva ukrainskykh hovoriv Nyzhnoho Podnistrovia. *Naukovi zapysky Chernihivskoho derzhavnoho pedahohichnoho instytutu*, 4(4), 82 s.
- Б-Н – Білецький-Носенко, П. П. (1842/1966). *Словник української мови*. Наукова думка.
- Translitteracja:** Biletskyi-Nosenko, P. P. (1842/1966). *Slovník ukraínskoi movy*. Naukova dumka.
- Бондар – Бондар, О. (Ред.). (2011). *Словник українських говорів Одещини*.
- Translitteracja:** Bondar, O. (Red.). (2011). *Slovník ukrainskykh hovoriv Odeshchynu*.
- Верхр\_ЗНС – Верхратський, І. (1901–1902). Знадоби для пізнання угорско-руських говорів. Говори з наголосом сталим. *Записки Наукового товариства імені Шевченка*, 40, 44–45.
- Translitteracja:** Verkhratskyi, I. (1901–1902). Znadoby dlia piznania uhorsko-ruskyykh hovoriv. Hovory z naholosom stalym. *Zapysky Naukovoho tovarystva imeny Shevchenka*, 40, 44–45.
- Верхр\_Л – Верхратський, І. (1902). Про говір галицьких лемків. *Збірник філологічної секції Наукового товариства імені Шевченка*, 5.
- Translitteracja:** Verkhratskyi, I. (1902). Pro hovir halytskykh lemktiv. *Zbirnyk filologichnoi sektsyi Naukovoho tovarystva imeny Shevchenka*, 5.
- ГГ – Закревська, Я. (Ред.). (1997). *Гуцульські говірки: Короткий словник*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Translitteracja:** Zakrevska, Ya. (Red.). (1997). *Hutsulski hovirky: Korotkyi slovník*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- ГМ – Бідношия, Ю. та ін. (Уклад.). (2003–2005). *Говірка села Машеве Чорнобильського району* (Т. 1–4). Довіра.
- Translitteracja:** Bidnoshiya Yu. ta in. (Komp.). (2003–2005). *Hovirka sela Masheve Chornobyl'skoho raionu* (Т. 1–4). Dovira.
- Гол. – Головацький, Я. (1863). *Народня пѣсни Галицкой и Угорской Руси* (Ч. 1–3).
- Translitteracja:** Holovatskyi, Ya. (1863). *Narodnyia pisni Halytskoi y Uhorskoi Rusi* (Ch. 1–3).
- Голянич – Голянич, М.І. (2018). *Мовний портрет села Тюдів*. Словник (Т. 1. А–М). Лілея НВ.

- Translitteracija:** Holianych, M.I. (2018). *Movnyi portret sela Tiudiv. Slovnyk* (Т. 1. А–М). Lileia NV.
- Горбач\_Б – Горбач, О. (1997). Південнобуковинська гуцульська говірка і діалектний словник с. Бродина, пов. Радівці (Румунія). В О. Горбач, *Зібрані статті: Історія мови. Діалектологія. Лексикологія*, 8 (сс. 136–238).
- Translitteracija:** Horbach, O. (1997). Pivdennobukovynska hutsulska hovirka i diialektnyi slovnyk s. Brodyna, pov. Radivtsi (Rumuniia). W O. Horbach, *Zibrani statti: Istoriiia movu. Diialektolohiia. Leksykolohiia*, 8 (ss. 136–238).
- Горбач\_КБ – Горбач, О. (1973). Південнолемківська говірка й діалектний словник села Красний Брід бл. Меджилаборець (Пряшівщина).
- Translitteracija:** Horbach, O. (1973). Pivdennolemkivska hovirka y diialektnyi slovnyk sela Krasnyi Brid bl. Medzhylaborets (Priashivshchyna).
- Горбач\_П – Горбач, О. (1997). Мармароська говірка й діалектний словник с. Поляни над р. Русковою (Румунія). В О. Горбач, *Зібрані статті: Історія мови. Діалектологія. Лексикологія*, 8 (сс. 276–323).
- Translitteracija:** Horbach, O. (1997). Marmaroska hovirka y diialektnyi slovnyk s. Poliany nad r. Ruskoivoiu (Rumuniia). W O. Horbach, *Zibrani statti: Istoriiia movu. Diialektolohiia. Leksykolohiia*, 8 (ss. 276–323).
- Гр. – Грінченко, Б. (Ред.). (1907–1909). *Словарь української мови* (Т. 1–4).
- Translitteracija:** Hrinchenko, B. (Red.). (1907–1909). *Slovar ukrainskoi movy* (Т. 1–4).
- Гр., 1927/2017 – Грінченко, Б. (Упор.), Єфремов, С., & Ніковський, А. (Ред.). (1927/2017). *Словник української мови* (Т. 1–3). Видавничий дім Дмитра Бураго.
- Translitteracija:** Hrinchenko, B. (Komp.), Yefremov, S., & Nikovskyi, A. (Red.). (1927/2017). *Slovyk ukrainskoi movy* (Т. 1–3). Vydavnychy dim Dmytra Buraho.
- Гримашевич – Гримашевич, Г. (2002). *Словник назв одягу та взуття середньополіських і суміжних говірок*. Житомирський державний педагогічний університет ім. Івана Франка.
- Translitteracija:** Hrymashevych, H. (2002). *Slovyk nazv odiahu ta vzuttia serednopoliskykh i sumizhnykh hovirok*. Zhytomyrskyi derzhavnyi pedahohichnyi universytet im. Ivana Franka.
- Грицак – Грицак, М. (2017). *Матеріали до Словника українських говірок Закарпатської області* (Т. 1. А -Б). КММ.
- Translitteracija:** Hrytsak, M. (2017). *Materialy do Slovnyka ukrainskykh hovirok Zakarpatskoi oblasti* (Т. 1. А -Б). КММ.
- Громко – Громко, Т., Лучик, В., & Поляруш, Т. (1999). *Словник народних географічних термінів Кіровоградщини*.
- Translitteracija:** Hromko, T., Luchyk, V., & Poliarush, T. (1999). *Slovyk narodnykh heohrafichnykh terminiv Kirovohradshchynu*.
- Данилюк – Данилюк, О. (2013). *Словник народних географічних термінів* (2-ге вид.). Вежа-Друк.

- Transliteracja:** Danyliuk, O. (2013). *Slovník narodných heohrafických terminův* (2. wyd.). Vezha-Druk.
- ДС – Німчук, В. (Ред.). (2012). *Добрилове Євангеліє 1164 р.*
- Transliteracja:** Nimchuk, V. (Red.). (2012). *Dobrylove Yevanheliie 1164 r.*
- Дзендз. – Дзендзелівський, Й. (1958). *Практичний словник семантичних діалектизмів Закарпаття.*
- Transliteracja:** Dzendzelivskiy, Y. (1958). *Praktychnyi slovník semantichnykh dialektizmiv Zakarpattia.*
- Доман. – Доманицький, В. (1905). Народня медицина у Ровенському пов. на Волині. В Вовк, Хв. (Ред.), *Матеріяли до української етнології*, 6, 100–107.
- Transliteracja:** Domanytskiy, V. (1905). *Narodnia medytyna u Rovenskomu pov. na Volyni.* W Vovk, Khv. (Red.), *Materiyaly do ukrainskoi etnologii*, 6, 100–107.
- ЕССМ – Трубачев, О., & Журавлев, А. (1974–). *Этимологический словарь славянских языков* (Т. 1–).
- Transliteracja:** Trubachov, O., & Zhuravliov, A. (1974–). *Etimolohicheskii slovar slavianskikh iazykov* (Т. 1–).
- ЕСУМ – Мельничук, О. (Ред.). (1982–2006). *Етимологічний словник української мови* (Т. 1–6). Наукова думка.
- Transliteracja:** Melnychuk, O. (Red.). (1982–2006). *Etymolohichnyi slovník ukrainskoi movy* (Т. 1–6). Naukova dumka.
- Жайворонок – Жайворонок, В. (2006). *Знаки етнокультури: словник-довідник.* Довіра.
- Transliteracja:** Zhaivoronok, V. (2006). *Znaky etnokultury: slovník-dovidnyk.* Dovira.
- Жел. – Желехівський, Є., & Недільський, С. (1886). *Малоруско-німецький словар* (Т. 1–2). З друкарні тов. ім. Шевченка, під зарядом К. Беднарського.
- Transliteracja:** Zhelekhivskiy, Ye., & Nedilskiy, S. (1886). *Malorusko-nimetskiy slovar* (Т. 1–2). Z drukarni tov. ym. Shevchenka, pid zariadom K. Bednarskoho.
- ЗА – *Записи Тетяни Ястремської.* Приватний архів Т. Ястремської.
- Transliteracja:** *Zapysy Tetiany Yastremskoi.* Pryvatnyi arkhiv T. Yastremskoi.
- ЗКДА – Удлер, Р. (Ред.). (1989). *Общезакарпатский диалектологический атлас* (Т. 1). Штиница.
- Transliteracja:** Udler, R. (Red.). (1989). *Obshchekarpatskiy dyalektolohicheskiy atlas* (Т. 1). Shtynytsa.
- Ількевич – Ількевич, Г. (1841). *Галицкіи приповѣдки и загадки, збраніи Григорим Ількевичом.* Напечатано черенками О. О. Мехитаристів.
- Transliteracja:** Ilkevych, H. (1841). *Halytskii prypovidky i zahadky, zibranii Hryhorym Ilkevychom.* Napечатано cherenkamiy O. O. Mekhytarystiv.
- КГ – Грицак, М. *Словник говірок Закарпатської обл.* [Картотека]. Інститут української мови НАН України.
- Transliteracja:** Hrytsak, M. *Slovník hovirok Zakarpatskoi obl.* [Kartoteka] Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy.

- Кміт – Кміт, Ю. (1934). *Словник бойківського говору*. [https://shron1.chtyvo.org.ua/Kmit\\_Yurii/Slovnuk\\_boikivskoho\\_hovoru.pdf?](https://shron1.chtyvo.org.ua/Kmit_Yurii/Slovnuk_boikivskoho_hovoru.pdf?)
- Transliteracja:** Kmit, Yu. (1934). *Slovnuk boikivskoho hovoru*. [https://shron1.chtyvo.org.ua/Kmit\\_Yurii/Slovnuk\\_boikivskoho\\_hovoru.pdf?](https://shron1.chtyvo.org.ua/Kmit_Yurii/Slovnuk_boikivskoho_hovoru.pdf?)
- КСГГ – *Словник гуцульських говірок* [Картотека]. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** *Slovnuk hutsulskykh hovirok* [Картотека]. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakivycha NAN Ukrainy.
- КСУМ<sup>16-17</sup> – *Словник української мови XVI – I половини XVII ст.* [Картотека]. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** *Slovnuk ukraïnskoi movy XVI – I polovyny XVII st.* [Картотека]. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakivycha NAN Ukrainy.
- ЛЛ – Хобзей, Н., Сімович, О., Ястремська, Т., & Дидик-Меуш, Г. (2015). *Лексикон львівський: поважно і на жарт*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** Khobzei, N., Simovych, O., Yastremska, T., & Dydyk-Meush, H. (2015). *Leksykon lvivskyy: povazhno i na zhart*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakivycha NAN Ukrainy.
- Марусенко – Марусенко, Т. (1968). Матеріали к словарю украинских географических апеллятивов (названия рельефов). В *Полесье: Лингвистика. Археология. Топонимика* (сс. 206–255). Наука.
- Transliteracja:** Marusenko, T. (1968). Materyaly k slovari ukraynyskykh heohrafycheskykh apelliatyvov (nazvaniya relefov). W *Polesie: Lynthvystyka. Arkheolohyia. Toponutyka* (ss. 206–255). Nauka.
- Москаленко – Москаленко, А. (1958). *Словник діалектизмів українських говірок Одеської обл.*
- Transliteracja:** Moskalenko, A. (1958). *Slovnuk dialektyzmiv ukraïnskykh hovirok Odeskoi obl.*
- Мосора – Мосора, М. (1885–1896). *Словар гуцульський зібраний Михайлом Мосорою 1885–1896*. [Рукопис]. Архів І. Франка у Києві. № 3/100.
- Transliteracja:** Mosora, M. (1885–1896). *Slovar hutsulskyyi zibranyi Mykhailom Mosoroiu 1885–1896*. [Manuskrypt]. Arkhiv I. Franka u Kyievi. № 3/100.
- МС – Срезневский, И. (1893–1903). *Материалы для словаря древнерусского языка* (Т. 1–3).
- Transliteracja:** Sreznevskyyi, I. (1893–1903). *Materialy dlia slovaria drevnerusskoho yazyka* (Т. 1–3).
- Он. – Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Ч. 1–2). Наукова думка.
- Transliteracja:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovnuk boikivskykh hovirok* (Cz. 1–2). Naukova dumka.
- Панцьо – Панцьо, С., & Лісняк, Н. (2015). *Словник прикметникового лексикону лемківських говірок*. Навчальна книга – Богдан.
- Transliteracja:** Pantso, S., & Lisniak, N. (2015). *Slovnuk prykmetnykovooho leksykonu lemkiivskykh hovirok*. Navchalna knyha – Bohdan.

- Пискунов – Пискунов, Ф. (1882). *Словарь живаго народнаго, письменнаго и актовaго языка русскихъ южанъ Россійской и Австро-Венгерской имперіи* (2-е изд.). Тип. Е. Я. Федорова. <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0002770>
- Transliterationca:** Piskunov, F. (1882). *Slovar zhuyvaho narodnaho, pismennaho i aktovaho yazyka russkikh yuzhan Rossiiskoi i Avstro-Venherskoi imperii* (2. wyd.). Тур. Е. Я. Федорова. <http://irbis-nbuv.gov.ua/ulib/item/UKR0002770>
- Піпаш – Піпаш, Ю., & Галас, Б. (2005). *Матеріали до словника гуцульських говірок (Косівська Поляна і Росішка Рахівського району Закарпатської області)*. Ужгородський національний університет.
- Transliterationca:** Pipash, Yu., & Halas, B. (2005). *Materialy do slovnyka hutsulskykh hovirok (Kosivska Poliana i Rosishka Rakhivskoho raionu Zakarpatskoi oblasti)*. Uzhhorodskiy natsionalnyi universytet.
- СБ – Гнатишак, Ю., Сімович, О., Хобзей, Н., & Ястремська, Т. (2017). *Слова з Болехова*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliterationca:** Hnatyshak Yu., Simovych O., Khobzei N., & Yastremska T. (2017). *Slova z Bolekhova*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- СП – Хоменко, І. (Пер.) (1990). *Святе Письмо Старого та Нового Завіту. Повний переклад, здійснений за оригінальними єврейськими, араміїськими та грецькими текстами*. United Bible Societies.
- Transliterationca:** Khomenko, I. (Tlum.). (1990). *Sviate Pysmo Staroho ta Novoho Zavitu. Povnyi pereklad, zdiisnnyi za oryginalnuyu yevreiskuyu, aramiiskuyu ta hretskuyu tekstamy*. United Bible Societies
- СУМ – Білодід, І. (Ред.). (1970–1980). *Словник української мови* (Т. 1–11). Наукова думка.
- Transliterationca:** Bilodid, I. (Red.). (1970–1980). *Slovyuk ukrainskoi movy* (Т. 1–11). Naukova dumka.
- СУМ<sup>14+15</sup> – Гумецька, Л. (Ред.). (1977–1978). *Словник староукраїнської мови XIV–XV ст.* (Т. 1–2). Наукова думка.
- Transliterationca:** Humetska, L. (Red.). (1977–1978). *Slovyuk staroukrainskoi movy XIV–XV st.* (Т. 1–2). Naukova dumka.
- СУМ<sup>16-17</sup> – Гринчишин, Д., & Чікало, М. (Ред.). (1994–). *Словник української мови XVI – першої половини XVII ст.* (Т. 1–). Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliterationca:** Hrynchyshyn, D., & Chikalo, M. (Red.). (1994–). *Slovyuk ukrainskoi movy XVI – pershoi polovyny XVII st.* (Т. 1–). Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- СУМ-20 – *Тлумачний словник української мови: у 20 т.* (електронна версія Українського мовно-інформаційного фонду НАН України). <https://services.ulif.org.ua/expl/Entry/index?wordid=1&page=0>
- Transliterationca:** *Tlumachnyi slovyuk ukrainskoi movy: u 20 t.* (elektronna versiia Ukrainskoho movno-informatsiinoho fondu NAN Ukrainy). <https://services.ulif.org.ua/expl/Entry/index?wordid=1&page=0>

- Тимч\_ІС – Тимченко, Є. (1930–1932). *Історичний словник українського языка* (Зош. 1–2: А–Ж).
- Transliteration:** Tymchenko, Ye. (1930–1932). *Istorychnyi slovnyk ukrainskoho yazyka* (Z. 1–2: A–Zh).
- Тимч\_МС – Тимченко, Є. (1866–1948/2002). *Матеріали до словника писемної та книжної української мови XV–XVIII ст.* (Т. 1–2). ВПЦ „Літопис-XX”.
- Transliteration:** Tymchenko, Ye. (1866–1948/2002). *Materialy do slovnyka pysemnoi ta knyzhnoi ukrainskoi movy XV–XVIII st.* (T. 1–2). VPTs „Litopys-XX”.
- Тищенко, Т. (2014). *Східноподільський родильний обряд: лексикографічний і текстовий описи: навчальний посібник*. Візаві.
- Transliteration:** Tyshchenko, T. (2014). *Shkhidnopodilskiy rodylniy obriad: leksykohrafichnyi i tekstovyi opysy: navchalnyi posibnyk*. Vizavi.
- УК – Дидик-Меуш, Г., & Слободзяник, О. (2015). *Українські красвиди XVI–XVIII ст. Слово – текст – словник*. Інститут українознавства ім. І. Крип’якевича НАН України.
- Transliteration:** Dydyk-Meush, H., & Slobodzianyk, O. (2015). *Ukrainski kraievudy XVI–XVIII st. Slovo – tekst – slovnyk*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakivycha NAN Ukrainy.
- Фальк. – Фальковські, Я. (1937). З бойківсько-гуцульського пограниччя. *Літопис Бойківщини*, 9(7), 116–120.
- Transliteration:** Falkovski, Ya. (1937). Z boikivsko-hutsulskoho pohranychchia. *Litopys Boikivshchynu*, 9(7), 116–120.
- ФСГД – Ужченко, В., & Ужченко, Д. (2000). *Фразеологічний словник східнословжанських та східностепових говірок Донбасу*.
- Transliteration:** Uzhchenko, V., & Uzhchenko, D. (2000). *Frazeolohichnyi slovnyk shkhdnoslobozhanskykh ta shkhdnostepovykh hovirok Donbasu*.
- ФСЛГ – Вархол, Н., & Івченко, А. (1990). *Фразеологічний словник лемківських говірок Східної Словаччини*.
- Transliteration:** Varkhol, N., & Ivchenko, A. (1990). *Frazeolohichnyi slovnyk lemktivskykh hovirok Shkhdnoi Slovachchynu*.
- Черепанова – Черепанова, Е. (1984). *Народная географическая терминология Черниговско-Сумского Полесья: словарь*.
- Transliteration:** Cherepanova, E. (1984). *Narodnaia heohraficheskaiia terminolohiia Chernihovsko-Sumskoho Polesia: slovar*.
- Шек\_ДИ – Шекерик-Доників, П. (2007). *Дідо Іванчик*. Редакція журналу „Гуцульщина”.
- Transliteration:** Shekeryk-Donykiv, P. (2007). *Dido Yvanchik*. Redaktsiia zhurnalu „Hutsulshchyna”.
- Шек\_Р – Шекерик-Доників, П. (2009). *Рік у віруваннях гуцулів*. Редакція журналу „Гуцульщина”.
- Transliteration:** Shekeryk-Donykiv, P. (2009). *Rik u viruvanniakh hutsuliv*. Redaktsiia zhurnalu „Hutsulshchyna”.



Шух. – Шухевич, В. (1899–1908). Гуцульщина (Ч. 1–5). *Матеріали до українсько-руської етнології*, 2, 4–5, 7.

**Translitteracja:** Shukhevych, V. (1899–1908). Hutsulshchyna (Cz. 1–5). *Materyaly do ukraïnsko-ruskoï etnologii*, 2, 4–5, 7.

Яв. – Яворницький, Д. (1920). *Словник української мови* (Т. 1. А-К). Слово.

**Translitteracja:** Yavornytskyi, D. (1920). *Slovník ukraïnskoï movy* (Т. 1. А-К). Slovo.

Brückner – Brückner, A. (1957). *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Wiedza Powszechna.

Hnat – Hnát, A. (2003). *Krátky rusínsky slovník*. Trebišov.

Janów – Janów, J. (2001). *Słownik huculski*. Wydawnictwo Naukowe DWN.

Rudn. – Rudnyc'kyj, J. (1962–1972). *An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language* (V. I, P. I–X).

Skok – Skok, P. (1971). *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika* (Kn. 1. А–Ј).

Studia – Karaś, M. (Red.). (1975). *Studia nad dialektologią ukraińską i polską. Z materiałów b. Katedry Języków Ruskich UJ. Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego*, 44.

### Література

Білоусенко, П., & Німчук, В. (2009). *Нариси з історії українського словотворення (суфікс -ина)*. ТОВ „ЛІПС” ЛТД.

**Translitteracja:** Bilousenko, P., & Nimchuk, V. (2009). *Narysy z istorii ukraïnskoho slovotvorennia (sufiks -yna)*. TOV „LIPS” LTD.

Возняк, Т. (1998). *Тексти та переклади*. Фоліо. <http://www.ji.lviv.ua/ji-library/Vozniak/vozniak-lib.htm>

**Translitteracja:** Vozniak, T. (1998). *Teksty ta pereklady*. Folio. <http://www.ji.lviv.ua/ji-library/Vozniak/vozniak-lib.htm>

Гоца, Е. (2010). *Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських говорах*. Гражда.

**Translitteracja:** Gotsa, E. (2010). *Nazvy yizhi y kukhonnoho nachynnia v ukraïnskykh karpatskykh hovorakh*. Grazhda.

Єрмоленко, С., Харитоновна, Т., & Ткаченко, О. та ін. (1998). *Мова в культурі народу: план-проспект. Мовознавство*, 4–5, 3–17.

**Translitteracja:** Yermolenko, S. S., Kharytonova, T. A., & Tkachenko, O. B. ta in. (1998). *Mova v kulturi narodu: plan-prospekt. Movoznavstvo*, 4–5, 3–17.

Єрмоленко, С. (2009). *Мінлива стійкість мовної картини світу. Мовознавство*, 3–4, 94–103.

**Translitteracja:** Yermolenko, S. (2009). *Minlyva stiikist movnoi kartyny svitu. Movoznavstvo*, 3–4, 94–103.

Задорожня, І. (2021). *Географічна лексика лівобережних середньонадніпрянських говірок: склад, варіювання семантичної структури* [Дисертація на здобуття

наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України]. Інститут української мови НАН України. [https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia\\_Dys.pdf](https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia_Dys.pdf)

**Transliteracija:** Zadorozhnia, I. (2021). *Neohrafichna leksyka livoberezhnykh serednonaddniprianskykh hovirok: sklad, variuvannia semantychnoi struktury* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprava doktorska], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy]. Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy. [https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia\\_Dys.pdf](https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia_Dys.pdf)

Зінченко, І. (1997). *Номінація вишівальних технік у гуцульських та суміжних з ними говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].

**Transliteracija:** Zinchenko, I. (1997). *Nominatsiia vyshyvalnykh tekhnik u hutsulskykh ta sumizhnykh z nymy hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].

Іващенко, В. (2006). *Концептуальна репрезентація фрагментів знання в науково-мистецькій картині світу (на матеріалі української мистецтвознавчої термінології)*. Видавничий дім Дмитра Бураго.

**Transliteracija:** Ivashchenko, V. (2006). *Kontseptualna reprezentatsiia frahmentiv znannia v naukovo-mystetskii kartyni svitu (na materialy ukrainskoi mystetstvoznavchoi terminolohii)*. Vydavnychi dim Dmytra Buraho.

Іліаді, О. (1999). Гніздо з основою \**vьrx* / \**vьrŝ* за даними слов'янської ономастичної та апелятивної лексики (матеріали для реконструкції). В М. Желєзняк (Ред.), *Slavica ta baltica v onomastytsi Ukraini* (ss. 104–108).

**Transliteracija:** Iliadi, O. (1999). Hnizdo z osnovoiu \**vьrx* / \**vьrŝ* za danymy slovianskoi onomastychnoi ta apeliatyvnoi leksyky (materialy dlia rekonstruktsii). W M. Zheliezniak (Red.), *Slavica ta baltica v onomastytsi Ukrainy* (ss. 104–108).

Іліаді, О. (2001). *Етимологічне гніздо з коренем \**ver-* у праслов'янській мові. ДЛАУ.*

**Transliteracija:** Iliadi, O. (2001). *Etymolohichne hnizdo z korenem \**ver-* u praslovianskii movi*. DLAU.

Козлова, Р. (1997). *Структура праславянського слова. Праславянское слово в генетическом гнезде*. БелГУТ.

**Transliteracija:** Kozlova, R. (1997). *Struktura praslavianskoho slova. Praslavianskoe slovo v henetycheskom hnezde*. BelHUT.

Колеснік, Л. (2016). *Номінація людини в покутсько-буковинських говірках: генеза та просторове варіювання* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Додатки, Інститут української мови НАН України].

**Transliteracija:** Koliesnik, L. (2016). *Nominatsiia liudyny v pokutsko-bukovynskykh hovirkakh: heneza ta prostorove variuvannia* [Dysertatsiia na

- zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk. Dodatky [rozprawa doktorska], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Левченко, О. (2005). *Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект*. ЛРІДУ НАДУ.
- Transliteracija:** Levchenko, O. (2005). *Frazeolohichna symbolika: lnhvo-kulturolohichnyi aspekt*. LRIDU NADU.
- Леснова, В. (2004). *Номінація рис людини в українських східнословобожанських говірках*. Альма-матер.
- Transliteracija:** Liesnova, V. (2004). *Nominatsiia rys liudyny v ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirkakh*. Alma-mater.
- Личук, С. (2015). *Семантика та структура народних географічних назв Івано-Франківщини* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаніка]. Онлайн-бібліотека Чтиво. [https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk\\_Svitlana/Semantyka\\_ta\\_struktura\\_narodnykh\\_heohrafichnykh\\_nazv\\_Ivano-Frankivshchyny.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk_Svitlana/Semantyka_ta_struktura_narodnykh_heohrafichnykh_nazv_Ivano-Frankivshchyny.pdf)
- Transliteracija:** Lychuk, S. (2015). *Semantyka ta struktura narodnykh heohrafichnykh nazv Ivano-Frankivshchyny* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprawa doktorska], Onlain-biblioteka Chtyvo. [https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk\\_Svitlana/Semantyka\\_ta\\_struktura\\_narodnykh\\_heohrafichnykh\\_nazv\\_Ivano-Frankivshchyny.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk_Svitlana/Semantyka_ta_struktura_narodnykh_heohrafichnykh_nazv_Ivano-Frankivshchyny.pdf)
- Мартінова, Г., & Щербина, Т. (2020). Лексика на позначення рис характеру й поведінки людини в „Словнику середньонадніпрянських говірок”. *Мовознавчий вісник*, 28, 47–57.
- Transliteracija:** Martynova, H., & Shcherbyna, T. (2020). Leksyka na poznachennia rys kharakteru y povedinky liudyny v „Slovnyku serednonaddniprianskykh hovirok”. *Movoznavchyi visnyk*, 28, 47–57.
- Мацьків, П. (2007). *Концептосфера БОГ в українському мовному просторі*. Коло.
- Transliteracija:** Matskiv, P. (2007). *Kontseptosfera BOH v ukrainskomu movnomu prostori*. Kolo.
- Оскірко, О. (2018). *Назви їжі у східноподільських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького].
- Transliteracija:** Oskyrko, O. (2018). *Nazvy yizhi u skhidnopodilskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Cherkaskyi natsionalnyi universytet im. Bohdana Khmelnytskoho].
- Остапчук, Я. (2012). Номінативне та понятійне поле концепту *IMAGINATION*. *Наукові записки Національного університету „Острозька академія”*. Серія „Філологія”, 29, 161–163.
- Transliteracija:** Ostapchuk, Ya. (2012). Nominatyvne ta poniatiiine pole kontseptu *IMAGINATION*. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu „Ostrozka akademiia”*. Serii „Filolohiia”, 29, 161–163.

- Потапчук, І. (2012). *Народна географічна термінологія в західноpodільських говірках* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки].  
**Transliterationca:** Potapchuk, I. (2012). *Narodna heohrafichna terminolohiia v zakhidnopodil'skykh hovirkakh* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprava doktorska], Skhidnoievropеiskyi natsionalnyi universytet im. Lesi Ukrainky].
- Різннк, В. (2017). *Назви їжі та кухонного начиння в говірках надсянсько-наддніпрянського суміжжя* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].  
**Transliterationca:** Riznyk, V. (2017). *Nazvy yizhi ta kukhonnoho nachynnia v hovirkakh nadsiansko-naddniprianskoho sumizhzhia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka].
- Сіденко, Н. (2003). Географічна апелятивна лексика говірки села Куйбишеве Матвіїв-Курганського району Ростовської області. *Діалектологічні студії*, 2, 112–119.  
**Transliterationca:** Sidenko, N. (2003). Heohrafichna apeliatyvna leksyka hovirky sela Kuibysheve Matviiv-Kurhanskoho raionu Rostovskoi oblasti. *Dialektolohichni studii*, 2, 112–119.
- Слободян, О. (2017). *Географічна народна термінологія східнослобожанських говірок Луганищини* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Запорізький національний університет]. Запорізький національний університет. [http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02\\_2017/Slobodian\\_aref.pdf](http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02_2017/Slobodian_aref.pdf)  
**Transliterationca:** Slobodian, O. (2017). *Heohrafichna narodna terminolohiia skhidnoslobozhanskykh hovirok Luhanshchyny* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprava doktorska], Zaporizkyi natsionalnyi universytet]. Zaporizkyi natsionalnyi universytet. [http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02\\_2017/Slobodian\\_aref.pdf](http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02_2017/Slobodian_aref.pdf)
- Тараненко, О. (2004). Енантіосемія. В В. Русанівський, & О. Тараненко (Ред.), *Українська мова. Енциклопедія* (сс. 172–174). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.  
**Transliterationca:** Taranenko O. (2004). Enantiosemiia. W V. Rusanivskiy, & O. Taranenko (Red.), *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (ss. 172–174). Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana.
- Трубачев, О. (1980). Реконструкція слов и значений. *Вопросы языкознания*, 3, 3–14.  
**Transliterationca:** Trubachov, O. (1980). Rekonstruktsiia slov i znachenii. *Voprosy yazykoznanii*, 3, 3–14.
- Хібеба, Н. (2021). *Бойківське весілля в текстах: обряд і слово*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.

- Transliteracja:** Khibeba, N. (2021). *Boikivske vesilia v tekstakh: obriad i slovo*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Хомчак, Л. (2012). Назви обрядів шлюбного дня у надсянських говірках. *Вісник Запорізького національного університету*, 1, 463–476.
- Transliteracja:** Khomchak, L. (2012). Nazvy obriadiv shliubnoho dnia u nadsianskykh hovirkakh. *Visnyk Zaporizkoho natsionalnoho universytetu*, 1, 463–476.
- Шийка, С. (2013). *Народна географічна термінологія Ровенщини* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук. Інститут української мови НАН України].
- Transliteracja:** Shyika, S. (2013). *Narodna heohrafichna terminolohiia Rovenshchyny* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprawa doktorska], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Ястремська, Т. (2008). *Традиційне гуцульське пастухування*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** Yastremska, T. (2008). *Tradytiine hutsulske pastukhuvannia*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Ястремська, Т. (2021). *Моделювання українського діалектного простору: концепти ВЕРХ / НИЗ*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** Yastremska, T. (2021). *Modeliuvannia ukrainskoho dialektnoho prostoru: kontsepty VERKH / NYZ*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Bartmiński, J. (1986). Językowy obraz świata a spójność tekstu. W T. Dobrzyńska (Red.), *Teoria tekstu* (ss. 65–81). Ossolineum.
- Bartmiński, J. (1999). Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata. W J. Bartmiński (Red.), *Językowy obraz świata* (ss. 103–120). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Grzegorzczkova, R. (1999). Pojęcie językowego obrazu świata. W J. Bartmiński (Red.), *Językowy obraz świata* (ss. 41–49). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Heidegger, M. (1950). *Holzwege*.
- Hrabec, S. (1950). Nazwy geograficzne Huculszczyzny. *Prace Onomastyczne*, 2.
- Kopińska, M. (2009). Język jako narzędzie interpretacji rzeczywistości – językowy obraz świata. *Mundu bat begirada anitz. Un mundo michas miradas*, 2, 53–76.
- Мацьківич, J. (1999). Co to jest „językowy obraz świata”. *Etnolingwistyka. Problemy Języka i Kultury*, 11, 7–24.
- Rudnicki, J. (1939). *Nazwy geograficzne Bojkowszczyzny*.
- Żuk, G. (2010). Językowy obraz świata w polskiej lingwistyce przelomu wieków. W M. Karwatowska, & A. Siwiec (Red.), *Przeobrażenia w języku i komunikacji medialnej na przełomie XX i XXI wieku* (ss. 239–257).

### **Concept in the Worldview Model: Completeness of Source Representation**

The main theoretical foundations of the interpretation of the linguistic worldview vs dialectal worldview are elaborated, and the peculiarities of their modelling with the help of concepts are also emphasized. The basic theoretical explorations and empirical studies of the concept on the example of binary opposition *TOP / BOTTOM*, an algorithm of concept analysis, which involves the formation of nominative and semantic fields, was modelled.

Significant attention has been focused on the importance of selecting sources that allow for the analysis of the concept and the identification of its core meanings, crucial for reflecting the worldview of language speakers. In this regard, the context in which the concept realizes its semantics is of particular significance.

The sources of the study are historical and regional dictionaries and texts, as well as linguistic atlases.

Accentuated on the importance of dialectal material studying, which, unlike literary language, is not limited by norms and rules, but makes it possible to trace the real course of thoughts of a dialectal speaker, to reveal the specifics of his word formation and worldmaking.

**Keywords:** dialects of the Ukrainian language, linguistic worldview, concept, context, semantics, dialectal text, dialectal dictionary, historical manuscripts.

## Ганна Мартинова, Тетяна Щербина

Черкаський національний університет  
імені Богдана Хмельницького, Черкаси

### Вербалізація поняття „простір” у середньонаддніпрянських говірках

Проаналізовано лексико-семантичне поле простору, вербалізоване займенниковими прислівниками *тут*, *там* і їх фонетичними та словотвірними варіантами, визначено його ядро й периферію. Відзначено, що поняття „простір” у діалектних текстах безпосередньо пов’язане з особистістю мовця, який відчуває й ословлює дійсність із позицій свого „я” і сприймає навколишні об’єкти не лише у фізичному вимірі, а й в особистісному: *тут* – близький, свій, рідний; *там* – далекий, невідомий, чужий.

Докладно проаналізовано засоби і способи антропоцентричного представлення локативів, репрезентованих прислівниками *тут* і *там*, що становлять центр лексико-семантичного поля, позначуваного ними простору, чітко диференціюють його за опозиціями „близько / далеко”, „попереду / позаду”, „верх / низ”, „зовнішній / внутрішній”, „свій / чужий”, „відомий / невідомий”, вербалізованими в середньонаддніпрянських говірках та в їх маргінальних зонах.

Займенникові прислівники *тут* і *там* виявляють формальну варіативність, причому окремі фонетичні та словотвірні варіанти типові для центральних середньонаддніпрянських говірок, а деякі з них поширені тільки в західній і середньонаддніпрянсько-степовій маргінальних зонах.

**Ключові слова:** лексико-семантичне поле, діалектний текст, займенникові прислівники, антропоцентризм, центр, периферія, середньонаддніпрянський діалект, маргінальні зони.

Простір і час – основні поняття, через усвідомлення яких людина означає та репрезентує своє існування. Різномасштабне сприйняття цих одиниць буття зумовлене, з одного боку, специфікою життєдіяльності, а з іншого – містичними й релігійними уявленнями мовця. Багатогранність відображення простору у свідомості людини (реальний, перцептивний, концептуальний, фізичний, геометричний, географічний, астрономічний, психологічний, соціальний, абсолютний і відносний, антропоцентричний, міфологічний) сприяла тому, що поняття „простір” здавна ставало об’єктом різномасштабних досліджень представників різних галузей науки. Незаперечний той факт, що наукові й народні уявлення про простір відрізняються, тому вивчення способів і засобів мовної репрезентації цих уявлень у діалектному мовленні актуальне.

У лінгвістиці простір розглядають як одну з перших реалій буття, уявлення про яку сформовані історично залежно від осілого чи кочового способу життя народу: для осілих існування було обмежене порівняно невеликою ділянкою землі (житло, поселення, поле тощо), для кочівника простір нескінченний. Порубіжні зони контакту цивілізацій, на теренах яких відбувається економічний, культурний, ментальний обмін, є ще й специфічними мовно-територіальними утвореннями. Вербальне представлення просторових понять відображає мовну картину світу та її національну специфіку, тому потребує ретельного різномасштабного вивчення й опису. Особливо важливі такі дослідження на діалектному матеріалі, цінність якого з огляду на активні динамічні процеси в лексиці невинно зростає.

Зацікавлення мовною репрезентацією поняття „простір” у середньонаддніпрянських говірках зумовлене не тільки особливістю лінгвістичних процесів, пов’язаних із контактуванням цих говірок із суміжними діалектами, а й тим, що досліджуваний регіон особливий за розташуванням на межі двох природно-географічних зон – лісостепу і степу, а це створило специфічні умови для формування традиційної виробничої культури. Саме відтворення в мовленні респондентів особливостей доквілля, побуту, звичаїв крізь призму просторових уявлень у центрі ареалу середньонаддніпрянського діалекту та на його периферії і стало об’єктом нашого студювання.

Мета дослідження – проаналізувати засоби і способи антропоцентричної вербалізації поняття „простір”, визначити ядро й периферію цього лексико-семантичного поля у зв’язних розповідях носіїв середньонаддніпрянського діалекту та його маргінальних зон. Зауважимо, що окремі мовні елементи вираження просторової семантики в зазначеному ареалі, зокрема прийменниково-відмінкові конструкції з обставинним значенням, обставинні прислівники місця, фрагментарно були висвітлені в попередніх публікаціях авторів (Мартинова, 2014; Щербина, 2015; Мартинова &



Щербина, 2022), однак системного вивчення репрезентантів поняття „простір” у середньонаддніпрянських говірках та в їх порубіжних зонах не було, у чому й полягає новизна нашого дослідження.

Джерелом фактажу стали збірники діалектних текстів із текстотеки Середньої Наддніпрянщини (ГПК; ГЗП; ГЧ), де в різнопланових монологах, діалогах і полілогах відтворено локальну своєрідність господарської діяльності, особливості традиційного матеріального й духовного життя діалектоносіїв.

Методологічним підґрунтям є описовий метод (систематизація й лексико-семантичний аналіз репрезентантів просторових понять), елементи методів компонентного аналізу (для виявлення компоненттів семантичної структури лексем), ареалогічного (для опису поширення варіантів первинних прислівників *тут*, *там* і з’ясування специфіки їх семантики та функційного навантаження), суцільної вибірки (для добору матеріалу з діалектних текстів), кількісних підрахунків (для увиразнення центру й периферії лексико-семантичного поля простору, репрезентованого локативами *тут*, *там* і їх фонетичними та словотвірними варіантами). Головним критерієм належності до ядра чи периферії лексико-семантичного поля „простір” є формальне варіювання його компонентів та ступінь виразності їх локальної семантики.

**Історіографія.** Мовна реалізація просторових уявлень не раз була об’єктом різноаспектних досліджень українців – мовно-історичних (Павло Чучка, Віктор Шульгач), етнолінгвістичних (Віталій Жайворонок, Ірина Железняк), словотвірних (Ярослава Закревська, Ніна Клименко, Надія Сіденко), синтаксичних (Іван Вихованець, Тетяна Сердюкова). Із різною повнотою номінації місця та простору репрезентовані у словниках літературної мови й у спеціальних діалектологічних лексикографічних працях чи в додатках до дисертацій, зокрема представлені народні географічні чи землеробські терміни різних ареалів: лівобережних середньонаддніпрянських говірок (Ващенко, 1968; Задорожня, 2021), західноподільських (Потапчук, 2012; Шийка, 2016), волинських (Данилюк, 1997), наддністрянських (Шило, 2008), бойківських (Онишкевич, 1984), східнополіських (Дорошенко, 1962), східностепових (Сіденко, 2003), східнословобожанських (Слободян, 2017) тощо. Діалектні локативні найменування із семантикою місця як складники інших лексико-семантичних парадигм проаналізовані в наукових студіях Олексія Євтушка (Євтушок, 1993), Зиновія Бичка (Бичко, 1997), Катерини Глуховцевої (Глуховцева, 2005), Григорія Аркушина (Аркушин, 2014), Руслана Сердеги (Сердега, 2012), Лариси Тищенко (Тищенко, 2014). Новаторський підхід до аналізу просторових понять продемонструвала Тетяна Ястремська, змоделе-

лювавши лексико-семантичний простір мови, основою якого слугують структурно-семантичні системи, сформовані в межах бінарної опозиції *верх / низ*. Увагу дослідниці зосереджено на функціонуванні номінативних одиниць у всіх наріччях українського діалектного континууму та в різні історичні періоди (Ястремська, 2021).

Параметри поняттєвого поля „простір”. Учені неоднозначно встановлювали параметри поняттєвого поля „простір”. Зокрема в науковій літературі висловлюють думку про відсутність характеристик простору як такого, а підґрунтям його диференціації вважають досвід і потреби суспільної самоорганізації того чи того соціального угруповання (Кривицька, 2016, сс. 77–90). З огляду на антропоцентричність поняття „простір” у лінгвістиці послідовно виокремлюють два його різновиди: фізичний, в основі якого – локативні відношення між орієнтиром, об’єктом орієнтування та спостерігачем, і нефізичний (духовний, ментальний, соціальний, культурний, абстрактний), ґрунтований на взаєминах людей та екстрапольованих на них просторових понять. Класифікуючи фізичний простір, Світлана Лутава виокремлює мікрополя на позначення узагальненої назви простору, терапростору, віртуального простору, медіального простору (Лутава, 2019, сс. 7–12). Узагальнюючи напрацювання попередників, Тетяна Ястремська відзначає вторинність нефізичного простору, зумовлену антропоцентричністю мовної картини світу: „У світосприйнятті людини основним є фізичний вимір, який має здатність трансформуватися, слугує основою і зразком для творення інших просторів – духовного, соціального та абстрактного” (Ястремська, 2021, сс. 154–160).

Як бачимо, підходи до аналізу просторових понять різноманітні й неоднозначні. Обрання принципів і методів дослідження залежить не лише від об’єктивної форми існування предметів позамовної дійсності, а й від матеріалу та мети опису. У діалектних текстах фізичний і нефізичний різновиди простору постають у єдності й репрезентують унікальну картину світу діалектоносія, що є невід’ємним складником національної картини світу.

Репрезентація фізичного простору – *центр / периферія*. У дослідженні розглядаємо репрезентацію фізичного простору в мовленні носіїв середньонаддніпрянських говірок у протиставленні *центр / периферія*. Засвідчені мовні одиниці із просторовою семантикою вказують на безпосереднє місце дії чи на її напрям і здебільшого представлені у вигляді бінарних опозицій: „*верх / низ*”,

„близько / далеко”, „попереду / позаду”, „правий / лівий”, „відомий / невідомий”, „зовнішній / внутрішній”, „свій / чужий” тощо.

Поняття „фізичний простір” у досліджуваному ареалі репрезентоване прислівниками (зокрема ядро мовного вираження просторових понять становлять первинні адвербіативи *тут, там, отуди, де, куди* (див. Мартинова, 2014; Щербина, 2015)), а також іменниками, дієсловами, прийменниково-відмінковими конструкціями (див. Мартинова & Щербина, 2022). У нашому дослідженні схарактеризовано просторові відношення, виражені прислівниками *тут, там*, що є давніми відзайменниковими похідними від праслов'янського кореня *-t-*, зокрема в староукраїнській мові засвідчені варіанти *tu, tuto, tamo*, а в староукраїнський період дослідники фіксували старовинні форми *ту, тутоть, тудо, тут* і *тамо, там* (див. Німчук, 1978, сс. 344–345, 348, 350, 371). Прислівники *тут* і *там* найбільш частотні в діалектних текстах, наприклад, у текстотечі середньонаддніпряньських говірок нараховуємо 4 396 цих одиниць і їх словотвірних і фонетичних варіантів, із них *тут* використано 880 разів, а *там* – 3 516; у говірках середньонаддніпряньсько-степового порубіжжя їх співвідношення також на користь прислівника *там*, відповідно 174 і 240 адвербіальних одиниць.

Уявлення оповідача про простір пов'язане з розташуванням у ньому й окресленням місця, де відбувається дія або розгортається стан чи процес, чи з фізичним напрямком дії або руху. Залежно від способу локалізації дії, стану або процесу виокремлюємо кілька груп лексичного вираження місця дії.

Бінарне протиставлення „близько / далеко”. Першу групу формують мовні одиниці, що визначають статичну та динамічну локалізацію за віддаленням від просторового орієнтира або навколо нього і слугують для вираження бінарного протиставлення „близько / далеко”. Найчастотніші з-поміж них – займенникові прислівники *тут* і *там*, а також їх фонетичні й словотвірні варіанти: *тут, тудо, тута, тудо'го, тута'го, о'тут, оту'то, отудо'го, утудо'го, отудо'во, туте'чки, тутички, ту'тичка, ту'точки, тутичко, о'тутечка, о'тутички; там, о'там, ота'мо, таме'чка, тамичка, тамички, тамин'ка, тамин'ки, о'тамичко, о'тамичка, отамо'го*, причому деякі з них поширені тільки в центральній правобережній (*ту'тичка, ту'точки, о'тутички, тудо'го, тута'го, утудо'го, тамичка, тамички, о'тамичко*) чи лівобережній (*тутичко*) частинах середньонаддніпряньських говірок, їх західній (*тудо, тута, тамин'ка, тамин'ки*) чи середньонаддніпряньсько-степовій (*отутечка, отамо'го*) зонах. Відзначимо також, що в лівобережних середньонаддніпряньських говірках засвідчено тільки один варіант локатива *там* – *о'там*.

Прислівник *тут* і його варіанти окреслюють місце, де відбувається дія чи розгортається стан або процес: *оце ж е старша / кончил а тут в іс ім клас ів да пошл а ж у Кийів* (ГПК, с. 36); *гойдалка називалася / одне стане тут / а друге тут / та й розгойдуйут* (ГПК, с. 245); *оце со с'єдка ц а зараз тут / у о нуки живе тутичка* (ГЗП, с. 31); *жила тут кн а гин а / Дар ія / і тутечки волна в л іс і посилилас а* (ГЧ, с. 483); *і тутички виросла к в іточка / мати й мачуха називайц а* (ГЧ, с. 486); *тут / дитино / хрест сто іав* (ГЧ, с. 508), *бухлики це називалася // отут вишвалася машишка* (ГЧ, с. 521), або ж позначають локалізацію названого суб'єктом предмета: *а бул а в наймах у Пишному / тут силло йе Писине* (ГЗП, с. 107); *отут ставок був здоровий* (ГПК, с. 127); *сачок / куртки ми ти пер кажим / а тод і сачок шив а / ну йак куртка / а тут п ідрублиний отако / рубц і так і велик і / так і були понад низом / а тут йак хто коми рец іякий нивличкий причепо отут високо* (ГЧ, с. 220); *оце ж так тут було / прот ів печ і / де оце топиц а / а оце ж тут лава пиредн а / тут мисник сто іав* (ГЧ, с. 271); *а тут вуставка оце вишита* (ГЧ, с. 506); *ну тут зашнуровувалос // оце бо т інок називав а ну це вих ідн і шчиталис а вже* (ГЧ, с. 555); *а тут ч іпл алис а дук ач і* (ГЧ, с. 521); *отака йес т / плис пришивайц а / іспиреду / оце отако го / отутичка шоб було* (ГЧ, с. 574); *тутичка в полах чорна / а спина инача / с і час жил етка кажут* (ГЧ, с. 559); *оце отут була ма н іжка / а тут вустовки* (ГЧ, с. 540); *оц а го жил етка / така волна / такий корсет вд і вав а по верх со рочки / а тут вишита со рочка // а отуто / по йа си* (ГЧ, с. 552).

Більшість із названих прислівників поширені в усьому середньонаддніпрянському ареалі та стали літературно нормативними (*тут, отут, там, отам*) чи поширені в розмовному стилі (*отутечка, тутечки, тутички, отуто, отамо*), водночас варіант *отуто* го становить специфіку говірок його південної зони (Щербина, 2015, с. 131), зрідка трапляється в центральних лівобережних і правобережних ще й у формах *тутого, тутаго*: *і йак ото тикло ми не отутого / ... кажут л ікар і / опиндиц іт буде* (ГЧ, сс. 299–300); *а в нас тутого / по мойму старший л ейт енант / у гра натах / авто мат у його // отутого* (ГЧ, с. 427); *а мага з ін був у нас отутого / де с іч ас Чубате нки живут оце* (ГЧ, с. 490); *ми в пятди с ат ім год і пири їхали с уди / ... то тутаго прот ів Григора / за Ол іноіу хатойу* (ГЧ, с. 490). Часто варіант *отутого* фіксуємо в говірках західної периферії середньонаддніпрянського ареалу: *оце коли хал і йх у кол ісках / а в кого то був отутого мотузок* (ГПК, с. 279); *сп ідниц і широк і / з отакими л иштвами / отак і л иштви // отутого / ото зарубл ане / отак е // іде те йу сп ідниц ийу с уди / туди; з бори отуто // ... а бурка то така шита із бризенту / над івайц а од*

дошчу кап'лиш // **отуто**го (ГЧ, с. 754); де записано ще й *тут*о, *тута*: *дери*во та<sup>ке</sup> до<sup>вге</sup> / та во<sup>ни</sup> та<sup>к</sup> **тут**о стру<sup>гу</sup>ва<sup>л</sup>'и (ГПК, с. 315); в *ін* зара<sup>з</sup> у м'іс<sup>те</sup>чку *то*же **тута** си<sup>д</sup>'ів коло *ц*еркви (ГПК, с. 340).

Для говірок середньонаддніпряньсько-степового порубіжжя характерний тільки варіант *отуто*го: до *п*ойаса / а *о*тут був / **отуто**го розк<sup>л</sup>'ош<sup>он</sup>:е / во<sup>но</sup> ни кл'ош / а зб<sup>и</sup>ралос'а на *н*итку; с'у<sup>ди</sup> гет'пр'а<sup>м</sup>ий *ч*ото ру<sup>ка</sup>в / **отуто**го ластка ж о<sup>ц</sup>'а р<sup>о</sup>би<sup>ц</sup>'а; було **отуто**го / у *к*ом ір'і / *то*же *к*ом ір / соб'і<sup>р</sup>али б<sup>р</sup>иж'і (ГЧ, с. 551); о<sup>ц</sup>е ж до<sup>р</sup>ого<sup>й</sup>у йд<sup>у</sup>т' / по<sup>на</sup>п<sup>и</sup>х<sup>у</sup>йт' **отуто**го жи<sup>в</sup>о<sup>т</sup>и та<sup>к</sup>'і / м<sup>о</sup>в / о<sup>с</sup>'о во<sup>на</sup> пу<sup>з</sup>ата (ГЧ, с. 584); *й*ак о<sup>ц</sup>е<sup>го</sup> ж *н*'і<sup>м</sup>ц'і жи<sup>л</sup>и ж о<sup>ц</sup>е **отуто**го / во<sup>ни</sup> ж / б'і<sup>г</sup>али за мо<sup>ло</sup>д'о<sup>ж</sup>:у / зб<sup>и</sup>рали мо<sup>ло</sup>д'о<sup>ж</sup> (ГЧ, с. 649).

Наддіалектне протиставлення „близько / далеко” в мовленні респондентів середньонаддніпряньських говірок підсилює опозиція статичних адвербіальних лексем *тут* (*отут*) – *там*, ужитих в одній фразі: **тут** в нас ка<sup>з</sup>али го<sup>р</sup>и<sup>ц</sup>ки / а **там** бан'а<sup>к</sup>и оту<sup>д</sup>и на *з*апа<sup>д</sup> (ГЗП, с. 218); доч<sup>к</sup>а *к*ол'о нас / **тут** у си<sup>л</sup>'і жи<sup>в</sup>е / а син у **Р**ос<sup>т</sup>ов'і / за<sup>й</sup>їхав / **там** жи<sup>в</sup>е (ГПК, с. 225); о<sup>ц</sup>ей же Ва<sup>с</sup>ил' **там** по<sup>с</sup>т<sup>р</sup>ой<sup>і</sup>в *х*ату / в'і<sup>к</sup>он ше ни в<sup>с</sup>та<sup>в</sup>л'ав / а по<sup>р</sup>об<sup>л</sup>ин'і в<sup>ж</sup>е бу<sup>л</sup>и в'і<sup>к</sup>на // і жи<sup>л</sup>'ізом ук<sup>р</sup>ита // і роз<sup>к</sup>идав **там** / і о<sup>ц</sup>е **тут** ст<sup>р</sup>ой<sup>і</sup>в (ГЧ, с. 419); *ц*е **там** к<sup>р</sup>ас<sup>н</sup>'і / а *н*'і<sup>м</sup>ц'і **тут** (ГЧ, с. 648); а в *ї*х *х*ата бу<sup>л</sup>а ни з<sup>г</sup>о<sup>р</sup>ина / **там** коло ста<sup>в</sup>ка ж *ї*е / ни **там** де ви з<sup>н</sup>ай<sup>т</sup>е / а **тут** коло ста<sup>в</sup>ка (ГЧ, с. 562); *х*'іба в'ін знав ... / **там** де жи<sup>в</sup> / шо во<sup>но</sup> **тут** р<sup>о</sup>би<sup>ц</sup>'а (ГЧ, с. 582); і **тут** ба<sup>б</sup>и в<sup>ж</sup>е ни бу<sup>л</sup>'о / а **там** був син / Ми<sup>к</sup>ол'а (ГЧ, с. 587). Водночас часто семантичне протиставлення *тут* / близько – *там* / далеко нейтралізоване через невелику відстань між об'єктами: ну нас ва<sup>к</sup>у<sup>й</sup>їрували з *Г*риб<sup>и</sup>н'ів / аж у З'і<sup>к</sup>ра<sup>ч</sup>'і **тут** за *н*'ес<sup>к</sup>ол'ко к'і<sup>л</sup>оме<sup>т</sup>р'ів / **там** з'і<sup>м</sup>ували (ГПК, с. 105) або вказує то на одне місце, то на інше: і *в*се по *н*о<sup>в</sup>о<sup>м</sup>у к<sup>р</sup>угу / **тут** пи<sup>т</sup>ай<sup>т</sup>' / **там** пи<sup>т</sup>ай<sup>т</sup>' / при<sup>з</sup>рен'їе / на ро<sup>б</sup>оту *д*уже ни уст<sup>р</sup>ой<sup>і</sup>с'а (ГЧ, с. 264).

Лексему *там* діалектоносії використовують, указуючи на місце, більш віддалене порівняно з іншим, ближчим *тут*: чо<sup>т</sup>ир'і кл'аси **тут** *к*он<sup>ч</sup>ил'а / ро<sup>б</sup>ил'а **тут** у кол'гос<sup>п</sup>'і / зб'і<sup>р</sup>ал'и кол'ос<sup>к</sup>и / то *о*там миз ши<sup>н</sup>и<sup>ц</sup>'ами / да миз *ж*итом (ГЗП, с. 73); а то<sup>д</sup>'і і<sup>д</sup>еш **тут** *о*так *в*ер<sup>б</sup>и ро<sup>с</sup>т<sup>у</sup>т' / **там** о<sup>с</sup>ика *й*а<sup>к</sup>ас'ро<sup>с</sup>те / *т*ам<sup>и</sup>чко *у*же р'ів та<sup>к</sup>ий / про<sup>т</sup>'іч'ок ти<sup>ч</sup>'е / ло<sup>з</sup>а ни *б*уде де по<sup>п</sup>ал'о ро<sup>с</sup>ти / і **там** ло<sup>з</sup>а ро<sup>с</sup>те (ГЗП, с. 209); а **тут** *у*же *п*ро<sup>т</sup>'ів го<sup>р</sup>од'ів **там** / де ми с'і<sup>ч</sup>ас / о<sup>ц</sup>е ж до<sup>д</sup>ат<sup>к</sup>и / **там** був *о*стр'ів / на *о*стр<sup>о</sup>в'і ка<sup>з</sup>али / то **там** бу<sup>л</sup>о п'і<sup>д</sup>више<sup>н</sup>ос'т' (ГЧ, с. 498); ни **там** де ви з<sup>н</sup>ай<sup>т</sup>е / а **тут** коло ста<sup>в</sup>ка // і **там** во<sup>ни</sup> вс'і о<sup>ц</sup>е ко<sup>п</sup>и<sup>т</sup>'івс'к'і си<sup>д</sup>'іли (ГЧ, с. 562). У текстах трапляється контамінація семантики *тут* – *там*, зумовлена різним сприйняттям відстані: чи щодо просторового орієнтира, чи з позицій

самого мовця: *пере<sup>д</sup>дом до клуба сто<sup>й</sup>ав пан<sup>’</sup>с<sup>’</sup>кий дом і тут о<sup>’</sup>с<sup>’</sup>о ше шов<sup>’</sup>ковиц<sup>’</sup>а там* (ГЧ, с. 495); *і там був руко<sup>’</sup>пашний б<sup>’</sup>йй / даже о<sup>’</sup>тут за Лип<sup>’</sup>янкою* (ГЧ, с. 648).

### Семантичні опозиції протиставлення *там* / *тут*

Засвідчуємо й зумовлене тематикою діалектних текстів суб’єктивне лексичне протиставлення *там* / *тут*, пов’язане з такими семантичними опозиціями:

- „спереду – ззаду” стосовно тіла людини: *йак ни<sup>’</sup>майе<sup>’</sup> доброго на<sup>’</sup>миста / то це ни<sup>’</sup>д<sup>’</sup>івка // п<sup>’</sup>ят<sup>’</sup> / с<sup>’</sup>ім р<sup>’</sup>ад<sup>’</sup>к<sup>’</sup>ів було / одно там* [ззаду на ший – Т. Щ.] *зач<sup>’</sup> і<sup>’</sup>палос<sup>’</sup>а / а тут* [спереду на грудях – Т. Щ.] */ аж п<sup>’</sup>ят<sup>’</sup> р<sup>’</sup>ад<sup>’</sup>ів* (ГЧ, с. 555), однак спостережено, що ця опозиція може нейтралізуватися на лексичному рівні, коли в тексті її презентує тільки лексема *тут*: *йак<sup>’</sup> заму<sup>’</sup>жим у<sup>’</sup>же / то<sup>’</sup> капор називавс<sup>’</sup>а // ота<sup>’</sup>ко ж ота<sup>’</sup>ко / а то<sup>’</sup>д<sup>’</sup> і тут з<sup>’</sup>моршчички / а тут та<sup>’</sup>ке р<sup>’</sup>ів<sup>’</sup>нен<sup>’</sup>ке / і тут то<sup>’</sup>д<sup>’</sup> і<sup>’</sup>з<sup>’</sup>ад<sup>’</sup> і ота<sup>’</sup>ко зб<sup>’</sup> і<sup>’</sup>райиц<sup>’</sup>:а і зв<sup>’</sup>йазуиц<sup>’</sup>:а* (ГЧ, с. 411) – або на семантичному, коли опозиція *тут* / *там* формальна: *а тут<sup>’</sup>о попе<sup>’</sup>ре<sup>’</sup>д ц<sup>’</sup> і<sup>’</sup>йейі хати там* була та<sup>’</sup>ка лошчина (ГЧ, с. 495);
- „внизу – вгорі”: *ше ми на ни<sup>’</sup>зу жи<sup>’</sup>ли // було два си<sup>’</sup>ла Моска<sup>’</sup>ленки і К<sup>’</sup>іт<sup>’</sup>л<sup>’</sup>ів / по<sup>’</sup>том йак пи<sup>’</sup>риси<sup>’</sup>лили на степ / с<sup>’</sup>тали са<sup>’</sup>м і Моска<sup>’</sup>ленки // тут во<sup>’</sup>но ву<sup>’</sup>лиц<sup>’</sup> і / а там ха<sup>’</sup>ти так сто<sup>’</sup>йали* (ГЧ, с. 267); *ота<sup>’</sup>м на ни<sup>’</sup>зу л<sup>’</sup>у<sup>’</sup>дей ни було / там во<sup>’</sup>да / а о<sup>’</sup>це у<sup>’</sup>тут<sup>’</sup>о<sup>’</sup>го / де<sup>’</sup> зараз степ / о<sup>’</sup>це тут л<sup>’</sup>уди жи<sup>’</sup>ли* (ГЧ, с. 416); *і во<sup>’</sup>но ж ни те<sup>’</sup>ч<sup>’</sup>е / тут во<sup>’</sup>но тид кори<sup>’</sup>шок [про низ покрівлі – Г. М.] / а там во<sup>’</sup>но так / оч<sup>’</sup> ерет<sup>’</sup> т<sup>’</sup>іки ота<sup>’</sup>м зл<sup>’</sup> аму<sup>’</sup>иц<sup>’</sup>:а вгор<sup>’</sup> і* (ГЗП, с. 142); *во<sup>’</sup>на ши<sup>’</sup>рока [про спідницю – Т. Щ.] / там ши<sup>’</sup>рока / а тут т<sup>’</sup>ібе н<sup>’</sup>рамо с<sup>’</sup>т<sup>’</sup>агне той* (ГЧ, с. 644), компоненти якого можуть варіюватися іншими прислівниками (*тут* – *туди*) *тут* [внизу – Т. Щ.] *хром чорний / а туди* [на халявах – Т. Щ.] *хром чир<sup>’</sup>воний* (ГЧ, с. 512). Нейтралізацію бінарного протиставлення *тут* – *вгорі* / *там* – *внизу* спостерігаємо у фрагментах текстів, де йдеться про якесь конкретне місце на одязі: *кол<sup>’</sup> і хол<sup>’</sup> одна зи<sup>’</sup>ма / то бу<sup>’</sup>л<sup>’</sup> і з сук<sup>’</sup>на с<sup>’</sup>вити шил<sup>’</sup> і / це та<sup>’</sup>ке ру<sup>’</sup>кава і ота<sup>’</sup>ко тут* [зверху – Г. М.] *шч<sup>’</sup> іл<sup>’</sup> нен<sup>’</sup>ко / а тут* [внизу – Г. М.] *та<sup>’</sup>ке р<sup>’</sup>ас<sup>’</sup>не / ... та<sup>’</sup> тоже ж та<sup>’</sup>ке / довг<sup>’</sup> і ру<sup>’</sup>кава і отут* так *шч<sup>’</sup> іл<sup>’</sup> нен<sup>’</sup>ко / заст<sup>’</sup> і байиц<sup>’</sup>:а ж ота<sup>’</sup>ко до к<sup>’</sup>райу / ал<sup>’</sup> е ж тоже тут* об<sup>’</sup>т<sup>’</sup>агнуто йа<sup>’</sup>кос<sup>’</sup> ота<sup>’</sup>ко / а тут та<sup>’</sup>ким р<sup>’</sup>ас<sup>’</sup>ним / наче с<sup>’</sup>борки / с<sup>’</sup>борки / с<sup>’</sup>борки (ГЧ, с. 410);
- „правий / лівий”: *та це ж д<sup>’</sup>івчата зу<sup>’</sup>л<sup>’</sup> айут<sup>’</sup> / то са<sup>’</sup>ми со<sup>’</sup>б<sup>’</sup> і при<sup>’</sup>думу<sup>’</sup>т<sup>’</sup> / йак на шл<sup>’</sup> аху / сто<sup>’</sup>йат<sup>’</sup> одна сторо<sup>’</sup>на там* д<sup>’</sup>івчата / х<sup>’</sup>лопц<sup>’</sup> і тут (ГЧ, с. 364); *о<sup>’</sup>це отут* у Анан<sup>’</sup> і<sup>’</sup>яа о<sup>’</sup>с<sup>’</sup>о че-

ре<sup>а</sup>з о'с'о ц'у до'рогу / шо **пон'ід го'родами с'уди** / то **там** о'це во'но називалос'а **на'о'стров'і** (ГЧ, с. 498); **о'там** / де о'це були к'расн'і / по ту с'торону / а н'імц'і / поле зайн'али / зайн'али **поле** / а к'расн'і о'це ж **о'тут** / ну (ГЧ, с. 648);

- „свій / чужий”: а **тут** у нас у л'удей [у власних господарствах – Г. М.] **йа** ни **бач'ил'а** / на в'ерно куп'л'ал'и / ни **буду бри'хат'** / **йа** ц'о'го ни **бачил'а** / а в'івц'і бул'и в нас **там** у кол'гос'п'і / ба'гато бул'о (ГЗП, с. 142); н'іс'л'а за'к'інчин':а дару'ван':а мол'одий з мол'одойта сво'їми л'уд'ми пове'р'тайуц':а з пода'рунками до'дому і **там** про'довжуйут' гул'ати / і **тут** мол'одий та мол'ода **також** обход'ат' с'ид'ачих за стол'ами родич'ів (ГЧ, с. 415);
- „зовнішній / внутрішній”: але<sup>а</sup> **благодар'а** **тому** лавушнику / ни **ц'ому** / а вже / шо **тут** торгу'вав / а **там** була хв'іл'йа (ГПК, с. 167); **це** во'но / о'цео **там** / хтос'ч'уйе [фонозапис – Г. М.] / да / о'це так / і **тут** о'це в свик'р'ів і **дома** так **йа** бул'а (ГЗП, с. 315); а й до свик'р'ів **йа** прийшл'а / то й у їх та'кий сундук був / ну сунду'чок / а зерно бу'ло в **йа**шч'ику і **тут** / і **там** [і дома в батьків, і тут у свекрів – Г. М.] (ГЧ, с. 184).

Семантична сутність аналізованих адвербіативів неоднорідна. За спостереженням Миколи Степаненка, „вони набувають того або того диференційованого значення, стають локативними об'єктами, за якими закріплено відповідне місце в навколишній дійсності, залежно від контексту чи ситуації мовлення, тобто репрезентують щоразу різне предметне значення в різних ситуаціях” (Степаненко, 2021, с. 108). Антитеза „близько / далеко”, яку в діалектних текстах представляють передовсім первинні прислівники-локалізми *тут* і *там* та їх варіанти *о'тут*, *о'там*, пов'язана із протиставленням „свій / чужий”, тому ми її аналізуємо і в просторовому аспекті, і на рівні суб'єктивного сприйняття діалектоносія, адже людина визначає простір „не тільки залежно від предметів, що її оточують, а й по відношенню до самого себе” (Слинько, 1968, с. 57). У зв'язку із цим дослідники неодноразово наголошували: „Людина є центром простору, не тільки точкою відліку, а й своєрідним «фільтром», через який проходить прийняття, розуміння простору та його об'єктів” (Ястремська, 2021, с. 67). У діалектних текстах засвідчено, що респондент ословлює поняття *тут* (*отут*) через призму ототожнення із власним „я” та пов'язаними з ним побутовими речами й об'єктами, зокрема з тілом людини: а в **ін ост'авс'а** **живий** / дак **о'тут на вес'жив'ім** **рана** в **його** (ГПК, с. 38); **зиди'ру** **ту** **йу'нку** і **сп'ід'ниц'у** / **шоб** ни **зал'опуват'** / **о'тут** [на носі – Г. М.] **повик'ручувал'а** / **ах** / **руки** **по'мерзл'и** / **ос'уди** / **бо тут** [між ногами – Г. М.] **тепл'о** (ГПК, с. 127); **йак** **моло'ду** / **да** / **йак** **моло'ду** /

завйа|зали плат|ком же кра|с'івим / а **отуто**го [на шию – Г. М.] / |низку |бублик |ів нач |іпл'али (ГЧ, с. 382); із її внутрішнім станом: *уже п|лохше с'тало |л'уд'ам // тут* ни с'у|да / ту|да (ГПК, с. 293); із місцем проживання: *в |Ровнин'с'к'і |облас'т'і* на с|тан'ц'ійі / **там** же / а по|том на|правили на Пол'шу / **в |Пол'ш'і тут** були (ГЧ, с. 440); з елементами одягу: *о|це ж ман'іж'ки / і|ше й о|тут* виши|те (ГЧ, с. 573), виши|вали в'с'ак'і кв'іт'ки // а ман'іж'ки / то|нен'к'і це **о|тут** виши|вали // *п|росто о|тут / і аж о|тут* // ну|це вже бувало |посл'і вой|ни (ГЧ, с. 556); *пой|си / |даже до |церкви йдуть' / о|цим |пойасом / і ше шоб тут* к'іну'і бу|ли й **тут** па|ц'орочки / то це в'ін був праз|ничний (ГЧ, с. 556), **тут** на|б'ік по|ла / а **тут** то складочки (ГЧ, с. 552); із способом приготування виробів із тіста: *цей кнши ро|бивс'а / о|так // корж розс'телиний / а то|д'і с|церединка |ц'іла / а тут* ота|ко об|тикайіш |пал'цим / а то|д'і о|ц'і бокові|ни ота|ко / ра|з'ів три чи чо|тир'і с'тул'иш (ГЧ, с. 518).

Особистий простір мовця кількарівневий: це передовсім його житло, хата: **тут** |наша родина / **тут** |наша заробила і |пити / і |йісти / ш|чоб нам за стол|ом с'істи (ГЗП, с. 49); *а тут у хатинц'і* |тожи ж п'іч' бу|л'а / шо |можжє і |йісти |можна бу|л'о ва|рит' (ГЧ, с. 495); *п|рал'и хо|дил'и на |р'ічку / по|моч'ат' тут у |хат'і* (ГЧ, с. 495); **тут** у|же |печ'і ни|ма / а то **в о|ц'ій |хат'і** та п'іч' бу|л'а (ГЧ, с. 511); *бу|ли у |с'ін'ах а|бо кла|довц'і / шо ди|мар тут* |топиц'а і |його з с'іней ни |видно (ГЧ, с. 538); *ви|ходит' |бат'ко й |мати і хл'іб і с'іл'і |прий|майут' у|же в |хату // за|ход'ат' / а тут* же с|д'ат' |дружжєк |повно за стол|ом (ГЧ, с. 535). Навіть на етапі будівництва мовець сприймає хату власною територією, про яку говорить „тут”: *зробили за|м'іс / тут у|же баб'ів |треба / і |мужик'ів // у|с'і / із за|м'іса тут* |робл'ат' |вал'ки // і |значит' / за|кла|дають **тут** ст'іну / ста|йут' дв'і мо|лодиц'і (ГЧ, с. 593). Хата для діалектоносія – сакральне місце, куди чужих не бажано було впускати: *в'ін там* [у літній кухні – Т. Щ.] у|же у |йіх і |ночу|вав і все / а **тут** ни |можна бу|л'о / **в |хат'і** ни |можна бу|л'о (ГЧ, с. 585), *умос'тил'и |цих же ж / у|с'іх |йіз|дових по квар|т'ірах / а ми|не ос|тавил'и тут* / у |хат'і (ГЧ, с. 529).

На другому рівні особистого простору мовця – двір, господарство: *одч|н'а во|рота зай|ж|д|жайє // шо тут* [у дворі – Г. М.] у вас б|лаго (ГПК, с. 296); *і хл'іб у |йіх |родит' / все |родит' / а тут* [у бідному господарстві – Г. М.] зп'ід |кого ж ви повиз|те / зп'ід |курки (ГПК, с. 287); *це |йім |хату |вистройі|л'и тут* о|це / о|це на ц'ій |хат'і / на|ц'о|му |дворинц'і (ГЧ, с. 66); *то вже тут* / у |мене / на|при|мер / |кур'і кри|чат' |л'опайут' / а за|би|райут' |кур'і / за|би|райут' кро|л'і (ГЧ, с. 582), а також місце біля двору: *а хл|опц'і* |вже **тут** [на воротах – Г. М.] / мо|ло|дойі / сто|йат' на|пого|тов'і / ст|ройн'і |хл|опц'і / вор'іт'не (ГЧ, с. 379); *сто|йат' тут* на |цих во|ротах і ви|пус|кають' |йак'шо ми|д|вед'івс'к'і // а ми|л'ни|чан'с'ких н'і (ГЧ, с. 537).



Третій рівень особистого простору становлять сусіди респондента, вулиця, куток, місце, де все знайоме: *о|то ж с|у|ди прийшл|а йа| / посу|с|'ід|'с|'к|'і / і в|'ін тут не|дал|'еко жив* (ГПК, с. 35); *о|це тут був кол|'ис|'су|с|'іда* (ГПК, с. 128); *о|це ж тут |насли за шти|лем / а оту|то|во на Зайчу|ков|'ій го|р|'і о|це ж на о|ц|'ій го|р|'і* (ГЧ, с. 88); *а тут п|'ід о|городами із |р|'іч|ки був прол|'ів / |р|'іч|ка була |п|'ідн|'ата / а ч|'о|го // ос|' тут |коло Драника була |з|ребл|'а ви|лика* (ГЧ, с. 495); *в о|ц|'ому угол|ку / тут О|нопр|'ійів|'кий монас|тир / о / і ми о|це йак із Кули|к|'івки не|ри|ходим / то у |йар / у ц|'у|саму |лошчину / п|'ідн|'імаймс|'а і тут |саме монас|тир* (ГЧ, с. 498); *о|тут / де Дави|денко жи|ве / Ол|'жу|кова |хата була* (ГЧ, с. 602); *і тут де йа ж жи|ву / на ц|'ій сторо|н|'і* (ГЧ, с. 648); *тут у |мене йе |л|'уди зна|ком|'і* (ГЧ, с. 583).

Четвертий рівень – село, у якому живе діалектоносій, незалежно від того, народився в ньому й виріс чи з'явився за якихось обставин: *ну д|'івч|'ата жон|ками вже по|мерл|'и й тут у Л|'аши|'івц|'і бул|'и за|мужн|'і* (ГЗП, с. 29); *а в |нейі було три доч|ки / і вс|'і три доч|ки бул|и тут у сил|'і |замужим* (ГЗП, с. 229); *а на Розд|во прийшл|и / все с|палине / н|'і ха|т|'ів / н|'ічого / бо в нас жи тут фор|с|'ірували Д|'н|'іпро / та ка|т|'уша йак уру|байе / так по|пал|ила тут |наголо сил|о / все по|го|р|'іло* (ГПК, с. 105); *чи йа|кийс|'та|кий чи ку|пец|' тут був / це ни за |нашої |памйати* (ГПК, с. 138); *д|'ад|'ку / |нате це п|'іс|'мо / бо тут [у селі – Г. М.] |можут|'йо|го за|держат|' (ГПК, с. 238); у нас тут у сил|'і бул|и ж т|рохи сол|дат|'ів* (ГЧ, с. 646); *тут тик|ла |р|'ічка Рос|' / Ро|сошанц|'і сил|о* (ГЧ, с. 508); *і тут йа жи|ла у ц|'іх л|'удей же ж / ну йак за ди|тину вз|'ал|'и / бат|'ом і |ма-тирийу з|вала // пири|п|сали во|ни на сво|ю фа|мил|'ію ми|не* (ГЧ, с. 526), а жителі інших населених пунктів – чужі: *н|'е // чу|жа // чу|жа // во|на с Подо|рожн|'ого / та бул|'а |замужим тут* (ГЧ, с. 528).

Зауважимо, що діалектоносій не відокремлює поняття *тут* від свого внутрішнього „я”, репрезентує його як таке, що не потребує пояснення чи удокладнення. Це засвідчує той факт, що в центральних середньо-наддніпряньських говірках слово *тут* трапляється 309 разів, і тільки у 39 випадках його семантику уточнено чи то в безсполучниковій конструкції: *уносили с|'ічку / со|ломи |б|'іл|'а |печ|'і / тут же |клал|и йі|йі* (ГЧ, с. 425), чи то в підрядній частині складного речення: *а |тутичко / де в|'івч|'арн|'а / ти з|найши / |може / де бул|'а / кри|ниц|'а* (ГЗП, с. 195); *а о|це утут|'о|го / де |зараз степ / о|це тут |л|'уди жи|ли* (ГЧ, с. 416), чи то прийменниково-відмінковими формами: *тут у нас був той коза|чок* (ГЧ, с. 152); *але бол|'шинст|'во забрали в Красно|горс|'кий монас|тир|' / в|'ін же тут |р|'адом / у |пару к|'іломе|т|р|'ів* (ГЧ, с. 178); *а шчас о|се і в нас тут в |барах |г|л|'айут|' (ГЧ, с. 208); тут |кол|'о по|рога оп|ят|' же ж сто|ят|' / сто|їт|' бат|'ко й |мати / ви|нос|'ат|' д|'іжу* (ГЧ, с. 242), *а тут на сти|п|у йі|сти ми го|товили* (ГЧ,

с. 269) або прислівниками: *над івайе в ін оц у сорочку розшишту тут таку снєреді і ком ір тут такий* (ГЧ, с. 221), *нидалеко тут од нас / його бат ко тут на кон ушн і робив* (ГЧ, с. 428). Таке ж співвідношення спостерігаємо й на периферії середньонаддніпрянських говірок, наприклад, у діалектних текстах із говірок середньонаддніпрянсько-степового порубіжжя зі 174 випадків уживання прислівника *тут* лише в 11 мовленнєвих ситуаціях респонденти вдаються до пояснення цієї лексеми за допомогою підрядних речень з обставинним значенням місця: *ми не оставил и тут / де ц і салдати посліл ил ис а* (ГЧ, с. 529), частіше прийменниково-відмінкових конструкцій, у яких є вказівка на особисте, своє (у мене, в нас, у хат і, у сил і): *команда шоб ішл и / іди / бо це ж в нас пиридова тут стоїал а* (ГЧ, с. 655).

Досить часто в діалектних текстах біля прислівника *тут* із вказівним значенням використано прийменниково-відмінкові конструкції, що називають місце дії:

у + Р. в.: *а в нас тут у суц ід був тоже хлопчик* (ГПК, с. 294); *зайежлий двор був отут в Лисинк ів* (ГЗП, с. 295); *ше гул а тут у матєр і тод і ж / звечора* (ГЧ, с. 442); *оце отут у Анан іяа о с о чере з о с о ц у дорогу* (ГЧ, с. 498);

із + Р. в.: *і вуха із боку отут / шоб брац а дв і клепочки і то о двох клепочках вуха* (ГЗП, с. 274);

коло + Р. в.: *яа сама своїйх д і тей водила туди та христила / отут коло церкви* (ГПК, с. 176); *а цей жура вел і ц а кобочка тут кол о цей і криниц і* (ГПК, с. 239); *бо ц і ж коло окол ів тут жали* (ГЧ, с. 428); *ос тут коло Драника була зребл а вліка* (ГЧ, с. 495);

край + Р. в.: *ви знайите / воно тут йакраз жи край сил а* (ГЧ, с. 157);

проти + Р. в.: *кл адут отут прот ів образ ів жи на л ав і с іно* (ГЗП, с. 174); *то тутаго прот ів Григора / за Ол іноіу хатойу / то там прот ів ійх кам інец в р іс* (ГЧ, с. 496);

на + З. в.: *на вири тенце / на вири тенце / а тут на зребін / та скубу* (ГЗП, с. 233);

через + З. в.: *тут чириз городи така баба* (ГЗП, с. 30); *лава чириз у с у хату отут / лава була* (ГЗП, с. 210);

у (в) + З. в.: *ну нас ваку іірували з Грибин ів / аж у з ікрач і тут за н ескол ко к і ломє тр ів* (ГПК, с. 95);

за + О. в.: *нас повизли туди вже в ста вок був отут же за гаткойу* (ГЧ, с. 208); *а за пут ами тут такий полин був* (ГЧ, с. 428);

миз + О. в.: *дак ме не ото вл овил и отут миз горами* (ГПК, с. 35);

під (пид) + О. в.: *а в нас тут суц ід під л ісом жив* (КПК, с. 55); *а тут н ід огородами із р іч ки був прол ів* (ГЧ, с. 495);

- попид + О. в.: а в ін б'ігав **попид** хатами тут / в ін й'йі п'ідмовив (ГПК, с. 39);
- у / в + М. в.: а тод'і с'тал'а в кон'тор'і о'тут р'обит' (ГПК, с. 37); бо у нас д'ад'ко **тут у Трахте** миров'і н'р'адки р'обив (ГПК, с. 114); а ше с'тарша се'стра йе в мене **тут в Баран'ім Пол'і** (ГПК, с. 206); йа од'на **тут в Мак'ійівц'і** (ГПК, с. 271); жил'и ми о'це **тут в Мал'ій Силец'к'ій** (ГЗП, с. 167); о'це ж і доч'ка ц'а Гал'ка / о'тут у дом'іках во'на живе (ГЗП, с. 29); **тут** сл'ужил'а в Кар'пил'овц'і (ГЗП, с. 53); в оц'ому угол'ку / **тут** Оноп'р'ійівс'кий монас'тир (ГЧ, с. 498);
- по + М. в.: а **тут** / каже / такий д'ідок по р'іц'і д'іжуре лоткойу (ГПК, с. 236); тод'і ж о'це **тут по кон'ц'ах** кра'сил'и нитки ц'і (ГЗП, с. 25); **тут по су'с'ідству** д'ід живе (ГЧ, с. 307);
- на + М. в.: то ми вже бул'и на Анд'реївц'і / **тут** Вал'у // о' каже Павло д'ів'чата ос'уже Анд'реївка; а **тут** ко'пци' і на бо'лом'і / то ми вже приш'ли (ГПК, с. 236); господи / було на клин'ц'і о'тут жи пособирайуц'а / л'удей ба'гато / д'ітей ба'гато (ГЗП, с. 216); а **тут на сти'пну** йісти ми го'товили (ГЧ, с. 157); і все сил'о на го'р'і / живеш у'же со'рок с'ім год живеш **тут на го'р'і** (ГЧ, с. 287); був о'тут у Сирг'ійен'к'ів на Шонгир'івичин'і мл'ин був (ГЧ, с. 301).

Найчастіше значення прислівника *тут* виражають прийменниково-відмінкові форми Р. в. із прийменниками *у, із, коло, край, протів* та М. в. із прийменниками *у (в), на*; зрідка фіксуємо локативи, представлені З. в. (*на, через, у (в)*) та О. в. (*за, миз, під (нид), попид*). Вони репрезентують різні лексико-семантичні одиниці, пов'язані з особистістю діалектоносія чи із предметами, особами, просторовими поняттями, об'єктами довкілля, що його оточують. Їх назви позначають простір, указаний прислівником *тут*, що є своїм і близьким для мовця.

Другий компонент аналізованого протиставлення – прислівник *там*, що позначає статичну та динамічну локалізацію за віддаленням від просторового орієнтира. Лексема *там* частіше вживана в мовленні респондентів, які в різних варіантах використовують її навіть в одному реченні: *і во'на о'то там* жил'а / і в ін ту'ди й'іздив / а в ін у'чивс'а в Кийе'в'і / а тод'і ж почал'и ст'ройиц'а / дак во'ни пост'ройіл'ис' / о'там кол'о т'рет'ойі ш'кол'и (ГПК, с. 39); л'уди ж понаб'їрал'и го'род'ів там на пол'і ба'гато / а йа ни по'дужайу / таме'чка ми'н'і дал'еко (ГПК, с. 45); то там н'рот'ів йіх кам'інец'вр'іс' / о'це ж во'но т'агни'ц'а із Кам'янки / Пл'ак'івка / Рев'івка / о'це ж там цей кам'ін'виступав'серед'р'іч'ки (ГЧ, с. 498); та р'обил'и шл'ах / тод'і був там шл'ах / а це там пост'ройівс'а / мабут' / той д'ід / а шл'ах о'там до'рога / де н'ідс'тану'йа / о'там

бул'а та до рога (ГЧ, с. 655); л'ін'їя / чириз л'ін'їю тирі'їхали / там тирейзд був зго'ри там (ГЧ, с. 574).

У текстах із середньонаддніпрянських говірок слово *там* ужито частіше, ніж *тут*, 3 516 разів, щоправда, часто воно зазнає партикуляції: о'нука го'товил'а там до та'ке / до с'а'ке ж хол'одне (ГПК, с. 51); а т'рохи у кост'рул'у в ту / там му'ки в'сипл'у т'рошки (ГПК, с. 52); ху'доб'і м'їшал'у / по'мийниц'і / о'то с'ічка бу'р'ак там чи шо (ГПК, с. 64); то во'ни з'найут' / шо во'ни по'їхали заробили там гроши'н'ата / там по'накупл'али пла'точк'ів там / сп'ідничок там по'при'возили (ГЧ, с. 222). Наприклад, у текстах із говірок середньонаддніпрянсько-степового порубіжжя слово *там* засвідчено 480 разів, однак половину вживань становить його використання у функції частки (це шо ж ми'н'і там год бу'л'о т'іки (ГЧ, с. 528); д'іти н'ічим ни об'їжайут' / д'ешо там по'можут' це та'ке / а йа йім (ГЧ, с. 525); при'їхали йа'к'іс' там л'уди на ви'с'іл'а (ГЧ, с. 542)).

Водночас значна частина локалізмів, означених лексемою *там*, у досліджуваних говірках репрезентує різні відтінки семантики простору: ну ни з'найу / чи та з'руша й дос'і йе там / де во'на сто'їал'а на до'роз'і (ГПК, с. 133); а дейак'і ше й дос'в'ітки бу'л'у / то д'ів'ч'ата оста'їуц'а там ноч'у'ват' (ГПК, с. 159); а в йїх за'п'іч'у: та'ка ко'робка і дос'ками зак'рито / та'кий за'п'ічок / шо можна й л'а'г'ти там (ГПК, с. 169); ков'ганка і тов'качик та'кий / час'ник там тов'кли і сало (ГПК, с. 103) тощо. Уживаючись на початку повторюваних речень або перед однорідними членами речення, означає 'в одному місці..., в іншому місці': по во'рот'ах скр'із' сид'ат' ба'би / ба'би / ба'би / у ви'шитих сороч'ках / там йа'кийс'п'разничок / там кучка / там / там / там йа'к'іс'п'іс'н'і с'п'і'вайут' / а вечор' бу'л'о йак'вийде'ш / с'ї'л'о ж гуде / там му'зика / там п'іс'н'і (ГПК, с. 140); то там ж'абка / то там ж'абка сидит' та'к'вака у хат'і (ГПК, с. 237); мандал'іна й бал'ал'айка / йак'ни там му'зика з'раїе / то там / ох і гу'л'али (ГЧ, с. 654); а йа'ке г'арне / то йак'ни там сп'і'вали / то там сп'і'вайут' (ГЧ, с. 656); там ку'ток та там ку'ток ізби'райиц'а та сп'і'вали (ГЧ, с. 662); о'це там м'іс'тов ни'маїе / а там то'б'і команд'і'ровочн'і / а там той / патру'л'і сид'ат' (ГЧ, с. 606); г'оркойу п'ід'їйде / там / там / дужче'дуйиц'а / дужче / на т'рет'їй ден' дужче / а то'д'і с'ходе (ГЧ, с. 513). Нерідко різні відтінки просторової семантики окреслено пестливими варіантами прислівника *там*: а то'д'і боч'ка йаблук / то боч'ка / то тамин'ка / на'верно / м'їш'к'ів два / в'іс'ім'наду'ат' / в'ідир боч'ка (ГПК, с. 375); ти'пер ни дивл'ац'а / шоб бу'ло / тамин'ки п'лат'а чи сп'ідниц'а (ГПК, с. 377); а по'ден:о хо'дил'у л'уди / про'сил'у о'ц'і ж ба'гат'і / хо'дил'у кол'ол'у там чи садил'у / чи шо / все ро'бил'у тамичка (ГПК, с. 171); і до'їхал'у в Помокл'ах / о'тамичка од

л'ісу / а там до|рога (ГПК, с. 55); а о|та|киц'ка за|хатою була / о|тамичко  
 ъжито росло (ГПК, с. 259); і во|ни в'ід|ц'іл' із |ц'ого сила |вийіхал'и аж  
 у Г|руз'ійу / в Ар|м'ен'ійу / і |тамички жил'и (ГЧ, с. 289); а |чириз од|ну  
 |хату чи |чириз дв'і / |тамички в|д|о|ва жи|ве (ГЧ, с. 583).

Локалізацію там, як і простір, позначений аналізованим вище прислів-  
 ником тут, діалектоносіє розмежовує за кількома рівнями, за віддаленістю  
 себе (умовного центра) від просторового орієнтира, а також залежно від  
 суб'єктивної оцінки локативних орієнтирів як „своїх” або „чужих”. І якщо  
 на першому рівні особистого простору, означуваного локалізмом тут, пере-  
 бувала хата мовця, то перший рівень віддаленого простору може становити  
 житло, усе, що в ньому розташоване, однак не своє, чуже: де<sup>а</sup>рив'іан'і |бараки  
 дво|хпове<sup>а</sup>р|хов'і / і о|то там с|пал'и ми (ГЗП, с. 42); у нас|тупну не<sup>а</sup>д'іл':у  
 з'ат'з доч|кою і |р'ідними при|ї|ж:а|йт' до бат'к'ів у|гост'і на по|ка|лацини //  
 з|ул'а|йт' там (ГЗП, с. 42); а в нас та|ка у ба|бус'і бу|л'а |хата / н'ів |хати  
 |рубл'ина та|ка з дров з|робл'ина / і та|ке н'ід|миш':а / шо там н'ід|хатою н'ід  
 поло|виною|кури си|д'іли (ГЧ, с. 137); це |води|т'ха|з'а|йна / |каже / по|ди|вис'а /  
 |як ми там [у новій хаті – Т. Щ.] поро|бил'и / |як пост|рой|л'и (ГЧ, с. 576);  
 там [в хаті у сестри – Т. Щ.] у|же по|тири|ки|дало все |чисто / та во|но в|же  
 там ни бу|ло н'і|чого (ГЧ, с. 599); ку|тил'и кой шо в |хату / там ш'іс'т'год  
 про|жил'и (ГЧ, с. 634); |як в об|щче|жит'ї|ї / |койки / |койки б'і|лен'к'і в р'ад /  
 там стіл сто|ї|т' (ГЧ, с. 624).

Другий рівень віддаленості, що респондент означає словом там  
 ‘у тому місці’, становить локалізація в межах двору чи поза ним, не-  
 далеко від нього: а це |каже с|тала / та див'л'ус' / с'в'ітиц':а в ну|в'іц':і /  
 во|ни там (ГЧ, с. 482); а там квасо|лин':а бу|ло там на го|р'ішч'і (ГЧ,  
 с. 484); та |я |йшла / |йшла та |йшл'а та о|там за ха|тами за |тими /  
 |як за|нала та|ку с|пичку (ГЧ, с. 153); о|ц'і |поси|ден'ки / ну н'і|ду там  
 т'рохи по|седжу дес' в су|с'ід'ів (ГПК, с. 369); |приве<sup>а</sup>з|ла куку|рузи / по  
 су|с'ідс'ки о|там |косит' / о|д:а|їе (ГПК, с. 148); |й|го одноклас|ниц'а /  
 о|ц'а |ж / |Л'інка / вст|р'іла і до |себе пок|лика|ли до|дому / і там во|ни  
 в|же пос'н'ідали / бо в'ін при|ї|хав |рано / о // і пос'н'ідали / і в'ін у|же  
 там і ос|таве'а (ГЧ, с. 492); там по су|с'ідс'ки жив той / шо |бат'ко з  
 ним був у |Латв'ї|ї // |Гриц|ик (ГЧ, с. 626); мовець її „наближує” іншими  
 прислівниками (сюди): там жи|ла / |Дун'ка жи|ла / по|том Тир'тиш|ний  
 с'уди жив (ГЧ, с. 513) – чи удокладнює місце прийменниково-відмінковими  
 конструкціями, підрядними реченнями: в |баби / де |Боб|ір'і жи|вуть' / то  
 там був д'ід / Ни|ч'а|їа |Гриц'ка д'ід і |баба / |мате<sup>а</sup>р|ин'і бат'ки там  
 жи|ли / і ми най|мали там три |годи |хату н'ід ш|вейну (ГЧ, с. 496). Цей  
 рівень локалізації пов'язаний із просторовими орієнтирами в межах на-  
 селеного пункту – спорудами (церквою), природними об'єктами (річка,  
 ставок), громадськими місцями: б'і|л'а |Д'н'н|ра лу|га / |я|ки бу|ли / там

тис'ач і безплатного м'яса були / ни сотн'і а тис'ач і (ГПК, с. 105); там жи зараз за тим насипом / де л'іс / та зараз р'ічка (ГПК, с. 234); оце ми жи л'і о там миз лугом (ГПК, с. 236); кутил'а йа ту хатку / аж там на т'ій част'і тоже же у Зилен'ках (ГПК, с. 155); а був у нас там кол'о кол'госпу в іт'р'ак (ГЧ, с. 128); і йа все б'ігала на той куток / бо там в мене б'іл'ше друз'ей було (ГЧ, с. 138); л'удей дуже багато / і ночувал'и там / в церкв'і / котрим далеко бул'о йти додому / то во'ни ночувал'и там в церкв'і (ГЧ, с. 385); а во'на п'ішла прат' / а й'її там кинул'о / та в:оду / та й ут'пил'о (ГЧ, с. 589); в йїх хата була ни згорина / там коло ставка ж йе (ГЧ, с. 562); це була церква / оце там був виг'ін (ГЧ, с. 594), а також частинами населеного пункту (кутками): подивилас'а йа / там Нивисел'івка / та на Нивисел'івц'і / та кажут' // ну / з Нивисел'івки вс'ігда мода йшла / бо там були д'івчата так'і / гарн'і / йак там в одн'ій хат'і було йако'с так / три однаков'их / та в друг'і (ГЧ, с. 584). Водночас мовець сприймає населений пункт і як „свій” простір, і як „чужий”, що засвідчує використання в одному контексті маркерів-опозитів „у нас” і „там”: йа во'зила снопи / йа пе'ре'кидал'ас' у воду даже / Уз'ін' / йе там у нас Уз'ін' (ГПК, с. 142); хут'ір там у нас був / ну йа з того хутора й во'зила ту картопл'у (ГПК, с. 346); це там у нас йе / називайіц'а Байравка / там р'ічка така / й во'на там п'рала й кинуло (ГЧ, с. 589).

Третій рівень „чужого” простору визначає локалізація поза межами „свого” населеного пункту: там у Половец'к'ім / де ставок іде / та х'васа т'агниц'а на Бизулату (ГПК, с. 234); так йа пошл'а в Гриб'йонку в найми / да там ото д'ітей гл'ад'іл'а (ГЗП, с. 29); знайши оце йак п'ідеи / Семен'івка / тод'і Грибл'і / тод'і Товста / то оце в Гребл'ах там (ГЗП, с. 160); так у йїх син в Пири'яслов'і / та зайіж'джда часто ноч'у / і з'ат' / дес' там у Драбов'і (ГЧ, с. 157); Степан'ц'і знайе'те / отам Йаблу'нів / де село на гор'і / отам П'іски / то там нанос'ат' із низу в ідрами воду в д'іж'ки (ГПК, с. 164); йак ото йїхати на Уман' / у Ва'тут'іно там був м'ясокомб'інат (ГЧ, с. 606), а четвертий – за межами країни, „абсолютно чужий” простір: а тод'і в Гирман'їю направл'али служит' / в ін во'їен:ий там (ГЧ, с. 144); кончив во'їну там у Венгр'її (ГЧ, с. 252); тод'і вже ото йак заб'рали / то вже то ни т'їкав / так там і ос'тав'а і про'жив там [за кордоном, у Чехії – Г. М.] у'с'у жиз'н' (ГЧ, с. 259); забрал'и в Н'їмеч:ину / от / а ц'а ж Йа'рина пирихо'вал'ас' // то пирихо'вал'ас'а / шо ни по'пал'а туди / а / а ба'гато та'ких / шо добро'в'іл'но / думал'и / шо там же мед'будут'нит' // ба'гато же та'ки повир'тал'ис'а / поприй'їж'джал'и / ну це вже Мар'їйка тоже // тод'і ж бачиш / але по'мерл'а / бо во'на / й'її й бил'и / то т'їкал'и / з'нал'и /

шо шо так же вмере / та |горичко / то т'ікал'а / та ко|го вп'ій|мал'и / то в|бил'и **там** (ГЧ, с. 531).

Очевидно, окремих фізичний вимір для мовця становить космічний простір, що може слугувати другим компонентом опозиції „відомий / невідомий”, адже є дуже далеким і таємничим, пов'язаним в етносвідомості вірян із потойбічним життям для праведників: *а шо ви там |бачите / а йа ка|жу / |з'ірку |бачу та|ку с'в'іт'аишу // о|то |ваша там доч|ка / на т'ій |з'іри|ї* (ГЧ, с. 485). Номінації цього простору набувають значень виміру духовного, пов'язаного з поняттям „рай; царство небесне”.

Діалектоносій проектує членування простору на „тут” і „там” із позицій орієнтира „я” (своє), а все віддалене від „я” сприймає чужим. Підтвердженням тези про оцінку маркованість лінгвокультурологічної категорії „свій – чужий” (Шепель, 2021, с. 253) є випадки, коли прислівник *там* у діалектних текстах удокладнює лексеми-локалізми із негативною семантикою: *ну шо з болота |можна вз'ат' / с|мерд'ава та|ка шо / там і |риби вже поло|вини ни|ма т'ійі / шо була / ни|ма* (ГПК, с. 104), де *болото* ‘непротічна водойма із застоюною водою та наслідками гниття водоростей і мікроорганізмів’; *а во|но прий|шло та п'іш|ло / там шали|на така / ни жи|ли ше л'уди / а |зараз жи|вут* (ГЧ, с. 599), де *шалина* ‘глухе, невпорядковане, заросле деревами, кущами місце’ (ССГ, с. 462); слова зі значенням розмежування території за якимись природними ознаками: *а л'іс|ник на|навс'а / йо|го там урочи|щче / це й|ако с'там во|но називай|їц'а / п'ід Либиди|ном*, де *урочище* ‘глибокий, зарослий кущами яр’ (ГЧ, с. 626); *і ото по|том |беле|бне|м той бу|гор з'а|йав / з'а|йав і там ну|с|тир був* (ГЧ, с. 179); *вистрой|л'ис'а / то там та|ка дол'ина / шо при|бува вода / йак сн'іг упа|де рап|тово наве|с'ні і* (ГЧ, с. 228); *на ц'ій сторо|ні нам да|ли / і |Мотр'і / а ото посл'ед'н'а Груни|ха / там ни да|ли / бо там |балка була* (ГЧ, с. 419); *за Фл'арк'івкою |Жаботин начи|най|їц'а / у Фл'арк'івку вй|їж:ай|єш / там Ми|хайл'івка р'івни|на / Ми|хайл'івка ра|н'іше називалас'а Прус:е си|ло / і там р'івни|на / там ни|ма / ни го|ристо* (ГЧ, с. 497); полів, із яких зібрано врожай зернових культур: *де п'росо по|с'ій|ут' / то там |кажут' пр'існ|ишче / там на пр'існ|ишч'і по|с'ій|ємо* (ГЧ, с. 168); *їжит-нишче / там де |жито / так во|ни о|р'ут'* (ГЧ, с. 238); найменування відокремлених частин населених пунктів (*хутір* ‘виселок’ (Журавка, Лебедин Шполянського р-ну Черкаської обл.): *т'іки із |Жаботина вий|їхав вп'раво / там Гу|синий йар* (ГЧ, с. 497); *|мати вий|шла |зам'їж / там був |хутор |Будо-Либиди|нск'ий* (ГЧ, с. 595) тощо.

Найчастіше в діалектних текстах засвідчено використання прислівника *там* із вказівним значенням, що замінює відповідну йому обставину місця, виражену прийменниково-відмінковими конструкціями:

- до + Р. в.: с'віткa о'це / то зда'йут' його до мор'а / там його з'іб'йут' / а то'д'і при'воз'ат' скот'коване сук'но (ГЧ, с. 522); з'разу іди'мо до с'іл'с'кої'ї ради / бо там у мене<sup>м</sup> були' родич'і (ГЧ, с. 534);
- коло + Р. в.: і по п'яди'с'ат' грам хл'іба д'ілили там коло' кухн'і л'уд'ам (ГЧ, с. 661); ну йа з'райус'а кол'о д'ітей' / зас'нул'а / там ми'не н'іх'то ни шу'кав (ГЧ, с. 528);
- на + З. в.: гай'да на вино'кур'н'у ку'пац'а / а там риба'ки (ГЧ, с. 641); ви'воз'ат' на цвинтир' / викопали й'а му там ви'лику / та в од'ну й'а му ски'да'йут' (ГЧ, с. 660); по'їхав на Кав'каз / там уст'ройіс'а (ГЧ, с. 539);
- за + З. в.: вз'ал'а того хл'і'опц'а с'обойу / су'с'ідс'кого / і н'іш'л'и ми / за Чиг'рин' / і там о'то про'сил'а (ГЧ, с. 527);
- у / в + З. в.: разом та й ішли в'церкву / отсто'їали там с'лужбу і пороз'ходилис'а по до'мах (ГЧ, с. 590), Л'он'а н'ішов / н'ішов у шандот'рест' / і в'ін там ку'рив (ГЧ, с. 635);
- через + З. в.: там / там чириз до'рогу су'с'ідка жи'ла (ГЧ, с. 620);
- під + О. в.: зас'нул'а п'ід тино'м і спл'у там / н'іч тири'спл'у (ГЧ, с. 526);
- у / в + М. в.: син у шахт'і робив / там його о'кал'ічили (ГЧ, с. 609), а там ше в нас в сил'і і мал'іна / і клуб'н'ічка / і смород'іна (ГЧ, с. 640), то'д'і до нас йак при'вал'ац'а було / у кл'ун'у / де о'то с'іно було / та в клун'ах у'же там п'есн'і і танц'і (ГЧ, с. 518); х'тозна шо там у йаши'чках / а ми'н'і с'іна накл'ал'и (ГЧ, с. 529); во'зили во'вну в Чирн'ігов / там в Чирн'ігов'і була фабрика тир'вин'о'її обра'ботки шерс'т'і (ГЧ, с. 604); ту вже ко'зу / де ми прич'ипл'и / там в двор'і (ГЧ, с. 584); все во'ни розн'родали у нас на ба'зар'і там / в сил'і (ГЧ, с. 631).
- на + М. в.: і в матир'і на зр'обу с'пала [плаче – Т. Щ.] // н'іду / з'райус'а там (ГЧ, с. 526); із того кут'ка при'ход'ат' / це на мо'гил'і там гул'айімо (ГЧ, с. 653); там у мене була под'ружка на Загрі'бел'і п'ід с'іл'рад'ой там во'на жи'ла (ГЧ, с. 582); а там на мос'ту / на С'іма'ковому / сто'їт' же ох'рана / гл'ад'ат' же ц'ого мос'та (ГЧ, с. 587); настир'чани ше уста'йут' // а на'ш'і дур'н'і й'їдут' // а там на вигон'і п'ідводи / й на п'ідводи нас ви'зут' (ГЧ, с. 574).

Виражені вказаними прийменниково-відмінковими формами локативні орієнтири, що удокладнюють значення прислівника *там*, репрезентують різні щодо лексико-семантичної структури одиниці – на позначення акваторій (*море*), господарських ділянок (*дв'ір*), будівель і споруд різного призначення (*с'іл'с'ка рада*, *церква*, *клун'а*, *тин*, *м'іст*), найменувань підприємств (*шахта*, *завод*, *шандот'рест*, *вино'курн'а*), загальних назв



населених пунктів (*село*) і власних назв населених пунктів (*Либидин, Мидведівка, Чирин, Чирнівгов*), вулиць чи кутків (*Загрибел'а*), регіонів (*Кавказ*), однак усі ці назви репрезентують простір „чужий”, „не свій”, меншою (*двір, клуня, тин*) чи більшою (*море, Кавказ*) мірою віддалений від мовця й означений поняттям „там”.

Привертає увагу, що так само відчуженими для респондента є й такі, здавалося б, „свої” поняття, представлені лексемами *бат'ки, мати, сестра, жин'их, молодий*, однак контекст їх уживання засвідчує існування опозицій „я – батьки”: *у нас тупну не д'їл'у з ат' з дочкою і р'ідними прийїж: айут' до бат'к'ів у гост'і на покал'ачини // гул' айут' там* (ГЗП, с. 50); *город / город хороший там у мате'р'ї* (ГПК, с. 38); „я – батькова родина”: *вибралис'а до бат'кової сестри Мар'їйки / і там сид'їли* (ГЧ, с. 562). Мовець не називає батькової сестри своєю тіткою, хоча в іншому текстовому фрагменті, під час передавання чужого мовлення, використовує цю лексему на позначення спорідненості: *о то ви хати т'їїї ни з'робите / там у т'їтки Мар'їйки й сид'їт' / обору'дуйте там* (ГЧ, с. 561). У семантичній опозиції „свій / чужий” (простір) наявне й гендерне протиставлення „я (наречена) – наречений”: *пооб'їдали / і йдем до жин'їха / там пооб'їдайим* (ГЧ, с. 637), *молода йде до молодого на розг'л'адини // на розг'л'адини йде до молодого / і то вже во'на там дивиц'а / куди ж во'на ітїме / і шо в їїх йе* (ГЧ, с. 518); *а молодий же до молодойі приходит' / там в молодого ок'ремо го'тов'л'ац'а* (ГЧ, с. 563), а також протиставлення двох чужих родів нареченої й нареченого: *а то д'ї молодий бире мол'оду і ви'де до'дому // а там / а там то д'ї у'же у молодого гост'ї да'руйут' / мол'одому; туди приход'ат' до молодого / мати то же встр'ї чайе / чи мати й бат'ко / там встр'ї чайут' / с'х'л'їбом | с'їл'у / поц'їлу'вал'ї їїх / і тут (у молодой) с'ї дайут' за ст'їл* (ГПК, с. 380).

Зауважимо, що в записах діалектного мовлення зрідка засвідчено випадки використання співвідносних слів *там ... куди*, адже первісно прислівник *тато* мав значення „туди” (Німчук, 1978, с. 344), що передбачає уточнення: *пускали на воду в і'ночки / куди попли'ве в і'ночок / там і суд'їба буде або дол'а* (ГЧ, с. 208); *куди заходил'а мол'ода зват' на с'вайбу / там остав'л'ал'ї шиш'ку* (ГЧ, с. 240). У кількох випадках замість прислівника *там* фіксуємо локатив *туди*: *куди впа'де чоб'їт / то туди д'ївчина зам'їж'їде* (ГЧ, с. 253); *чоб'їт кидат' із но'ги туди на улиц'у / куди в'їн упа'де носком / то туди н'їдиши зам'їж у той край* (ГПК, с. 369); *шо йо'го розвир'тали цей млин / куди в'їте'р / туди й йо'го розвир'тали* (ГЧ, с. 495). Водночас найчастіше поєднання *куди ... там* реалізує в середньонаддніпрянських говірках семантику зневирознесеного місця дії: *здайут' у ко'го вир'стати бу'ли / і вовну / і у ко'жного*

ко<sup>1</sup>нопл'і то<sup>1</sup>д'і бу<sup>1</sup>ли / то це ж і п'р'али йо<sup>1</sup>го / зда<sup>1</sup>вали йо<sup>1</sup>го ку<sup>1</sup>ди там / та ва<sup>1</sup>лили (ГПК, с. 333); <sup>1</sup>чоботи <sup>1</sup>кидали <sup>1</sup>чириз <sup>1</sup>хату / ку<sup>1</sup>ди там чи нос<sup>1</sup>ком чи чим впа<sup>1</sup>де (ГПК, с. 338) чи набуло значення часток: то вже йа ни з<sup>1</sup>найу йак / йа<sup>1</sup>к'і це бу<sup>1</sup>ли спе<sup>1</sup>ц'іа<sup>1</sup>л'істи // шо так вам з<sup>1</sup>робл'ат' <sup>1</sup>чисто / шо та ку<sup>1</sup>ди там (ГПК, с. 185); к<sup>1</sup>рашанка / і <sup>1</sup>вс'ак'і крас<sup>1</sup>ки / й зилена й <sup>1</sup>вс'ака / <sup>1</sup>котик'ів назби<sup>1</sup>райим / зилен'іх та<sup>1</sup>ких на<sup>1</sup>красим ку<sup>1</sup>ди там (ГПК, с. 375). У говірках західної зони досліджуваного ареалу засвідчено приклад, у якому партикульоване тільки слово там: <sup>1</sup>мати з <sup>1</sup>бат'ком приви<sup>1</sup>дут' <sup>1</sup>дитинку та й со<sup>1</sup>б'і там <sup>1</sup>ходить' на ро<sup>1</sup>боту чи там ку<sup>1</sup>ди (ГПК, с. 368).

Досить часто в аналізованих текстах засвідчуємо вживання лексеми там (отам) у функції співвідносного слова в головному реченні, якому в підрядній частині відповідає прислівник де. Найвиразніше локативну семантику номена там розкрито в підрядних конструкціях, що містять іменники із просторовим значенням (на позначення будівель, споруд різного призначення та їх частин): а там / де дв'ір був і с<sup>1</sup>тайн'і / там <sup>1</sup>улиц'а це<sup>1</sup>рковна (ГЧ, с. 238); а то<sup>1</sup>д'і там / де кан<sup>1</sup>тора / була <sup>1</sup>хата йа<sup>1</sup>когос' <sup>1</sup>Чупки / ха<sup>1</sup>з'айін був / то йо<sup>1</sup>го <sup>1</sup>вигнали та було три класи там (ГЧ, с. 602) (семантика ‘у тому місці / у тих місцях’); субстантиви на позначення об’єктів, розташованих поблизу споруд: ка<sup>1</sup>зав / шоб ст<sup>1</sup>ройілис'а аж у Маруфинуму / <sup>1</sup>коло це<sup>1</sup>гел'н'і / там де йасини (ГЧ, с. 311); і де була пост<sup>1</sup>ройіна коопира<sup>1</sup>ц'іа / де <sup>1</sup>пам'ятник / ото там був <sup>1</sup>виг'ін та<sup>1</sup>кий (ГЧ, с. 594) (‘у тому місці / у тих місцях’); а також іменники на позначення предметів, розміщених у відповідних частинах споруд: <sup>1</sup>ран'ан'іх <sup>1</sup>тоже [помістили в тій кімнаті – Т. Ш.] / там де була <sup>1</sup>пши<sup>1</sup>ниці'а / <sup>1</sup>вид'ілили <sup>1</sup>комнату (ГЧ, с. 646) або частинах простору: ш<sup>1</sup>кахва бу<sup>1</sup>л'а там [у тій частині кімнати – Т. Ш.] де тар'ілки (ГЧ, с. 659) (‘усередині простору’). Спорадично засвідчуємо локалізми зі значенням частин земного рельєфу: у жни<sup>1</sup>ва йідут' // а йа досит'л'айу // аж там де <sup>1</sup>клинчик / дес' да<sup>1</sup>леко ми<sup>1</sup>не ви<sup>1</sup>зут' (ГЧ, с. 545) (‘віддалений, чітко окреслений простір’).

За відсутності зазначених маркерів простору прислівник там (отам) лише вказує на місце локалізації зазначеної в тексті дії, але не називає його: та<sup>1</sup>ка мис'л' / шо там / де поси<sup>1</sup>лилис'а <sup>1</sup>пери'і <sup>1</sup>жител'і / <sup>1</sup>просто було ба<sup>1</sup>гато <sup>1</sup>лебид'ів (ГЧ, с. 640); йа зир<sup>1</sup>но зб'і<sup>1</sup>рала / ота<sup>1</sup>ко там де с'і<sup>1</sup>ют' (ГЧ, с. 645); тани<sup>1</sup>у<sup>1</sup>вали <sup>1</sup>ранче <sup>1</sup>бос'і / і там де во<sup>1</sup>ни <sup>1</sup>потан<sup>1</sup>ц'уйут' / та<sup>1</sup>ку йа<sup>1</sup>му з<sup>1</sup>робл'ат' було (ГЧ, с. 540); та забрали ми<sup>1</sup>не л'уди <sup>1</sup>в'івці'і <sup>1</sup>пасти / та там <sup>1</sup>тоже <sup>1</sup>попо<sup>1</sup>гудувал'а мух (ГЧ, с. 528); око<sup>1</sup>палис'а за Лип'янкойу / отам / де о<sup>1</sup>це бу<sup>1</sup>ли <sup>1</sup>красн'і (ГЧ, с. 648).

Засвідчуємо в текстах і випадки семантики нефіксованого місця дії, позначеного локалізмом там, що загалом не важливе: о<sup>1</sup>це де <sup>1</sup>найде ро<sup>1</sup>боту / то там і <sup>1</sup>робит' (ГЧ, с. 507); но ку<sup>1</sup>ди во<sup>1</sup>ни п'ішли / хто йіх

*де там стр'їчав / це йа ни з'найу* (ГЧ, с. 648); узагальнення локалізації: *пиш'ниці у / де т'їки могли / там во'ни й'її збир'їгали* (ГЧ, с. 646). На невизначеність місця дії вказує поєднання *там* із прислівником *десь*: *це все п'ридане мол'одойї скл'а'дають у це / там дес' у другу хату / накривають прос'тин'ами* (ГЧ, с. 238); *а самий с'тарший вмер / вой'на бу'л'а // там дес' поховал'и / шо йа ни з'найу де / у Мурманс'к'ї // з'найиши* (ГЧ, с. 351); *там дес' осталос'а йач'м'ін'чи го'вес / та по д'воє в'їде'р нам сипл'ат' у м'їшок* (ГЧ, с. 660), однак інколи діалектоносії використовуює сполучення *дес' там* як формулу приховування (табуювання) невідомої: *зачиши'чав л'у'дину од вс'акого зла / йак та'к'ї там дес' в'їд'ми / чи цей / чи хто* (ГЧ, с. 198); *а-а-а / й'її ж у сил'ї нї'ма / во'на там дес'* (ГЧ, с. 356) – чи відомої йому локалізації: *теплий сачок / йак на'д'їниши // йак ни в'їриши / йа о'с'о то'б'ї винису пока'жу // там дес'* [у скрині – Т. Ш.] *Ма'р'їїн но'вий но'в'їс'ін'кий йес'т'* (ГЧ, с. 598) – або ж несуттєвої для обох співрозмовників: *ну бач'иши / ти'пер ви'с'їл'ї'а йа'ке / най'майут' у ристо'ранах дес' там гу'л'айут' / а то'д'ї ж бу'ло до'ма* (ГЧ, с. 534). Зауважимо, що за умови невизначеності локалізації втрачає виразність і опозиція „свій / чужий”, пов’язана з оцінним ставленням мовця до просторових понять.

Отже, вербалізація поняття „простір” безпосередньо пов’язана з особистістю діалектоносія, який ословлює дійсність із позицій свого „я” і сприймає навколишні об’єкти не лише у фізичному вимірі, але й в особистісному: *тут* – близький, свій, рідний; *там* – далекий, невідомий, чужий. Прислівник *там* більш частотний порівняно з *тут*, однак фіксуємо багато випадків його партикуляції.

У засвідченому матеріалі проаналізовано засоби і способи антропоцентричного представлення локативів, репрезентованих первинними прислівниками *тут* і *там*, що становлять центр лексико-семантичного поля, позначуваного ними простору, чітко диференціюють його за опозиціями „близько / далеко”, „попереду / позаду”, „верх / низ”, „зовнішній / внутрішній”, „свій / чужий”, „відомий / невідомий”, вербалізованими в середньонадніпряньських говірках та їх маргінальних зонах. Центром семантики опозитивів *тут / там* є протиставлення „близько / далеко”, натомість інші протиставлення виражають ще й семантичні відтінки, зумовлені суб’єктивним сприйняттям простору діалектоносієм. Семантичне розмаїття локативних значень первинних прислівників пов’язане з кількарівневим особистим простором мовця. Прислівник *тут* позначає насамперед житло оповідача, двір, господарство, вулицю, куток, село, а *там* – „чужий”, віддалений простір, те, що розташоване поза особистим, звичним, знайомим.

Здебільшого прислівники *тут* і *там* реалізують вказівну семантику простору самостійно, значно менше випадків її укладання підрядними частинами складного речення, безсполучниковими конструкціями, прийменниково-відмінковими формами, що репрезентують різні семантичні відтінки просторових відношень, пов'язані з особистістю діалектоносія чи із предметами, особами, об'єктами довкілля тощо.

Відзначимо, що займенникові прислівники *тут* і *там* виявляють формальну варіативність, причому окремі фонетичні та словотвірні варіанти типові для центральних правобережних (*ту*<sup>1</sup>*тичка*, *ту*<sup>1</sup>*точки*, *о*<sup>1</sup>*тутички*, *ту*<sup>1</sup>*то*<sup>1</sup>*го*, *ту*<sup>1</sup>*та*<sup>1</sup>*го*, *у*<sup>1</sup>*ту*<sup>1</sup>*то*<sup>1</sup>*го*, *та*<sup>1</sup>*ми*<sup>1</sup>*чка*, *та*<sup>1</sup>*ми*<sup>1</sup>*чки*, *о*<sup>1</sup>*та*<sup>1</sup>*ми*<sup>1</sup>*чко*) і лівобережних (*ту*<sup>1</sup>*тичко*) середньонаддніпрянських говірок, а деякі словотвірні варіанти поширені в західній (*ту*<sup>1</sup>*то*, *ту*<sup>1</sup>*та*, *та*<sup>1</sup>*ми*<sup>1</sup>*'**ка*, *та*<sup>1</sup>*ми*<sup>1</sup>*'**ки*) та середньонаддніпрянсько-степовій (*о*<sup>1</sup>*ту*<sup>1</sup>*течка*, *о*<sup>1</sup>*та*<sup>1</sup>*мо*<sup>1</sup>*го*) маргінальних зонах.

Перспективу подальших студій вбачаємо в репрезентації в говірках засобів і способів аналітичного представлення лексико-семантичного поля простору.

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

ГЗП – Мартинова, Г. (Упор.). (2012). *Говірки Західної Полтавщини: збірник діалектних текстів*. Видавець Чабаненко Ю. А.

**Transliteracija:** Martynova, H. (Komp.). (2012). *Hovirky Zakhidnoi Poltavshchyny: zbirnyk dialektnykh tekstiv*. Vydavets Chabanenko Yu. A.

ГПК – Мартинова, Г., Денисенко, З., & Щербина, Т. (Упор.) (2008). *Говірки Південної Київщини: збірник діалектних текстів*. Видавець Чабаненко Ю. А.

**Transliteracija:** Martynova, H., Denysenko, Z., & Shcherbyna, T. (Komp.) (2008). *Hovirky Pivdennoi Kyivshchyny: zbirnyk dialektnykh tekstiv*. Vydavets Chabanenko Yu. A.

ГЧ – Мартинова, Г., Щербина, Т., & Таран, А. (Упор.). (2013). *Говірки Черкащини: збірник діалектних текстів*. Видавець Чабаненко Ю. А.

**Transliteracija:** Martynova, H., Shcherbyna, T., & Taran, A. (Komp.). (2013). *Hovirky Cherkashchyny: zbirnyk dialektnykh tekstiv*. Vydavets Chabanenko Yu. A.

ССГ – Мартинова, Г., & Щербина Т. (2020). *Словник середньонаддніпрянських говірок*. Видавець Чабаненко Ю. А.

**Transliteracija:** Martynova, H., & Shcherbyna T. (2020). *Slovnnyk seredno-naddnyprianskykh hovirok*. Vydavets Chabanenko Yu. A.

### Література

Аркушин, Г. (2014). *Народна лексика Західного Полісся*. Східноєвропейський національний університет ім. Лесі Українки.

- Transliteracija:** Arkushyn, H. (2014). Narodna leksyka Zakhidnoho Polissia. Skhidnoievropeiskyi natsionalnyi universytet im. Lesi Ukrainky.
- Бичко, З. (1997). *Діалектна лексика Опілля*. Фенікс.
- Transliteracija:** Bychko, Z. (1997). *Dialektna leksyka Opillia*. Feniks.
- Вашченко, В. (1968). *Лінгвістична географія Наддніпрянщини: лексичні матеріали*.
- Transliteracija:** Vashchenko, V. (1968). *Linhvistychna heohrafiia Naddnyprianshchynu: leksychni materialy*.
- Глуховцева, К. (2005). *Динаміка українських східнословобожанських говірок*. Альма-матер.
- Transliteracija:** Hlukhovtseva, K. (2005). *Dynamika ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirok*. Alma-mater.
- Данилюк, О. (1997). *Словник народних географічних термінів Волині*. Надстир'я.
- Transliteracija:** Danyliuk, O. (1997). *Slovyuk narodnykh heohrafichnykh terminiv Volyni*. Nadstyria.
- Дорошенко, С. (1962). Матеріали до словника діалектної лексики Сумщини. *Діалектологічний бюлетень*, 9, 101–122.
- Transliteracija:** Doroshenko, S. (1962). Materialy do slovnyka dialektnoi leksyky Sumshchynu. *Dialektolohichnyi biuleten*, 9, 101–122.
- Євтушок, О. (1993). *Атлас будівельної лексики Західного Полісся*. Державне редакційно-видавниче підприємство.
- Transliteracija:** Yevtushok, O. (1993). *Atlas budivelnoi leksyky Zakhidnoho Polissia*. Derzhavne redaktsiino-vydavnyche pidpriumstvo.
- Задорожня, І. (2021). *Географічна лексика лівобережних середньонаддніпрянських говірок: склад, варіювання семантичної структури* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України]. Інститут української мови НАН України. [https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia\\_AKD.pdf](https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia_AKD.pdf)
- Transliteracija:** Zadorozhnia, I. (2021). *Heohrafichna leksyka livoberezhnykh serednonaddnyprianskykh hovirok: sklad, variuvannia semantychnoi struktury* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy]. [https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia\\_AKD.pdf](https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/04/Zadorozhnia_AKD.pdf)
- Кривицька, О. (2016). Дослідження пограниччя у контексті парадигми простору. *Наукові записки Інститут політичних і етнонаціональних досліджень ім. І. Ф. Кураса НАН України*, 2, 77–90.
- Transliteracija:** Kryvytska, O. (2016). Doslidzhennia pohranychchia u konteksti paradyhmy prostoru. *Naukovi zapysky Instytut politychnykh i etnonatsionalnykh doslidzhen im. I. F. Kurasa NAN Ukrainy*, 2, 77–90.
- Лутава, С. (2019). *Лексико-семантичне поле локусів сучасної української літературної мови* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Донецький національний університет імені

- Василя Стуса]. Донецький національний університет імені Василя Стуса. <https://abstracts.donnu.edu.ua/article/view/7343>.
- Translitteracja:** Lutava, S. (2019). *Leksyko-semantyczne pole lokusiv suchasnoi ukrainskoi literaturnoi movy* [Avtoreferat dysertatsii na zduattia naukovocho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Donetskyi natsionalnyi universytet imeni Vasylia Stusa]. Donetskyi natsionalnyi universytet imeni Vasylia Stusa. <https://abstracts.donnu.edu.ua/article/view/7343>.
- Мартинова, Г. (2014). Функціонування обставинних прислівників у середньонаддніпрянських говірках. *Мовознавчий вісник*, 19, 6–14.
- Translitteracja:** Martynova, H. (2014). Funktsionuvannia obstavynnykh pryslivnykiv u serednonaddniprianskykh hovirkakh. *Movoznavchyi visnyk*, 19, 6–14.
- Мартинова Г., & Щербина, Т. (2022). Прийменникова система середньонаддніпрянських говірок. *Українська мова*, 1(81), 86–102.
- Translitteracja:** Martynova H., & Shcherbyna, T. (2022). Pryimennykova systema serednonaddniprianskykh hovirok. *Ukrainska mova*, 1(81), 86–102.
- Німчук, В. (Ред.) (1978). Прислівник. В С. Бевзенко, А. Грищенко, & Т. Лукінова та ін. *Історія української мови. Морфологія* (сс. 342–412). Наукова думка.
- Translitteracja:** Nimchuk, V. (Red.) (1978). Pryslyvnyk. W S. Bevzenko, A. Hryshchenko, & T. Lukinova ta in. *Istoriia ukrainskoi movy. Morfolohiia* (ss. 342–412). Naukova dumka.
- Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Т. 1–2). Наукова думка.
- Translitteracja:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovnuk boikivskykh hovirok* (Т. 1–2). Naukova dumka.
- Потапчук, І. (2012). Номени лексико-семантичної групи „рівнина” у західно-подільському діалектному мовленні. *Наукові праці Кам’янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки*, 29(1), 84–87.
- Translitteracja:** Potapchuk, I. (2012). Nomeny leksyko-semantichnoi hrupy „rivnyina” u zakhidnopodilskomu dialektному movlenni. *Naukovi pratsi Kamianets-Podilskoho natsionalnoho universytetu imeni Ivana Ohiiienka. Filolohichni nauky*, 29(1), 84–87.
- Сердега, Р. (2012). *Сільськогосподарська лексика в говірках Центральної Слобожанщини (Харківщини)*. Монограф.
- Translitteracja:** Serdeha, R. (2012). *Silskohospodarska leksyka v hovirkakh Tsentralnoi Slobozhanshchyny (Kharkivshchyny)*. Monohraf.
- Сіденко, Н. (2003). Склад і семантична структура ЛСГ найменувань простору, вкритого рослинністю, у східностепових говірках Центральної Донеччини. *Лінгвістичні студії*, 11, 595–601.
- Translitteracja:** Sidenko, N. (2003). Sklad i semantichna struktura LSH naimenuvan prostoru, vkrytoho roslynnistiu, u skhidnostepovykh hovirkakh Tsentralnoi Donechchyny. *Linhvistichni studii*, 11, 595–601.

Слинько, І. (1968). *Дослідження з синтаксису української мови за пам'ятками XIV–XVIII ст. (місцево-просторові звороти)*. Видавництво Львівського університету.

**Transliteracja:** Slynko, I. (1968). *Doslidzhennia z syntaksysu ukrainskoi movy za pamiatkamy XIV–XVIII st. (mistsevo-prostorovi zvoroty)*. Vydavnytstvo Lvivskoho universytetu.

Слободян, О. (2017). *Географічна народна термінологія східнословобожанських говірок Луганщини* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Запорізький національний університет]. Запорізький національний університет. [http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02\\_2017/Slobodian\\_aref.pdf](http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02_2017/Slobodian_aref.pdf)

**Transliteracja:** Slobodian, O. (2017). *Neohrafichna narodna terminolohiia skhidnoslobozhanskykh hovirok Luhanshchyny* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Zaporizkyi natsionalnyi universytet]. Zaporizkyi natsionalnyi universytet. [http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02\\_2017/Slobodian\\_aref.pdf](http://phd.znu.edu.ua/page//aref/02_2017/Slobodian_aref.pdf)

Степаненко, М. (2021). Локативний орієнтир як маркер концептуалізації простору. *Лінгвістичні студії*, 41, 105–113.

**Transliteracja:** Stepanenko, M. (2021). Lokatyvnyi oriientyr yak marker kontseptualizatsii prostoru. *Linhvistychni studii*, 41, 105–113.

Тищенко, Л. (2014). Побутова лексика Південної Слобожанщини в контексті інших суміжних та просторово віддалених діалектів. *Діалекти в синхронії та діахронії: загальнослов'янський контекст*, 465–470.

**Transliteracja:** Tyshchenko, L. (2014). Pobutova leksyka Pivdennoi Slobozhanshchyny v konteksti inshykh sumizhnykh ta prostorovo viddalenykh dialektiv. *Dialekty v synkhronii ta diakhronii: zahalnoslovianskyi kontekst*, 465–470.

Шепель, Ю. (2021). Щодо опису дихотомії „свій – чужий” із позиції структури мовної свідомості. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*, 32(71), 249–255.

**Transliteracja:** Shepel, Yu. (2021). Shchodo opysu dykhotomii „svii – chuzhyi” iz pozytsii struktury movnoi svidomosti. *Vcheni zapysky Tavriiskoho natsionalnoho universytetu imeni V. I. Vernadskoho*, 32(71), 249–255.

Шийка, С. (2016). *Словник народних географічних термінів Ровенищини*. Астон.

**Transliteracja:** Shyika, S. (2016). *Slovyuk narodnykh heohrafichnykh terminiv Rovenshchyny*. Aston.

Шило, Г. (2008). *Надністрянський регіональний словник*. Інститут українознавства ім. Крип'якевича НАН України.

**Transliteracja:** Shylo, H. (2008). *Naddnistriianskyi rehionalnyi slovyuk*. Instytut ukrainoznavstva im. Krypiakevycha NAN Ukrainy.

Щербина, Т. (2015). Обставинні адвербіативи в говірках середньонадніпрянсько-степового порубіжжя. *Вісник Черкаського університету*, 7, 128–133.

**Transliteracja:** Shcherbyna, T. (2015). Obstavynni adverbiatyvy v hovirkakh serednonaddnipriansko-stepovoho porubizhzhia. *Visnyk Cherkaskoho universytetu*, 7, 128–133.

Ястремська, Т. (2021). *Модельовання українського діалектного простору: концепти верх / низ*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича.

**Transliteracja:** Yastremska, T. (2021). *Modeliuvannia ukrainskoho dialektnoho prostoru: kontsepty verkh / niz*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakivycha.

### **Verbalization of the Concept of space in Middle Dnipro Dialect**

The author has analyzed the lexical-semantic field of space verbalized by the adverbial pronouns *here* and *there* along with their phonetic and derivational variants. The core and periphery of this field have been determined.

It is noted that the concept of *SPACE* in dialectal texts is directly related to the speaker's personality, who perceives and addresses reality from the standpoint of their own self and perceives surrounding objects not only in their physical dimension but also in a personal one: *here* – close, one's own, familiar; *there* – distant, unknown, foreign.

The means and methods of anthropocentric representation of locatives represented by the adverbs *here* and *there* have been thoroughly analyzed. They constitute the center of the lexical-semantic field marked by these adverbs of space, clearly differentiating it through oppositions like *near / far*, *in front / behind*, *up / down*, *external / internal*, *own / foreign*, *known / unknown*, as verbalized in Middle Dnipro dialect and their marginal areas.

The adverbial pronouns *here* and *there* exhibit formal variability, with certain phonetic and derivational variants typical for Middle Dnipro dialect, while some are prevalent only in the western and Middle Dnipro-Steppe marginal regions.

**Keywords:** lexical-semantic field, dialectal text, pronoun adverbs, anthropocentric features, center, periphery, Middle Dnipro dialect, marginal zones.



## Ірина Романина

Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Львів

### Концепт *кара* у мовній свідомості українців

На підставі діалектних текстів – живого мовлення українців, окреслено зміст концепту *кара*. Об'єктом дослідження стали тексти, записані експедиційно-польовим методом у Львівській області (наддністрянський та бойківський говори), а також опубліковані в інших збірниках діалектних текстів (з Буковини, Наддністрянщини, Полісся, Слобожанщини). Виявлено зв'язок між гріхом і надприродною карою. Найпоширенішим мотивом кари у діалектних текстах є святотатство, плюндрування святинь та грішне, несправедливе життя. Чудесне покарання може бути миттєвим (наприклад, параліч за наслідком сміхання з ікони, порушення Божих заповідей) або віддаленим у часі (хвороба, нещастя настають через кілька місяців чи років). На аксіологічній шкалі концепт *кара* має позитивну оцінку у свідомості діалектоносія, адже апелює до правильності, моралі (кара – наслідок порушення заборони, певних ustalених норм, дія проти самого Бога), справедливості. Аналізований концепт *кара* вербалізує стереотипні та ціннісні аспекти духовного життя українців, оприявнює їх культурну свідомість, тісно пов'язаний із християнством. Діалектні тексти про кару містять мовну інформацію та віддзеркалюють світосприйняття носія діалекту. Поповнення емпіричної бази текстами про кару з усього діалектного ареалу української мови уможливить ґрунтовніше вивчення універсальних концептів етносу.

**Ключові слова:** говори української мови, наддністрянський говір, діалектний текст, мовна свідомість, концепт, мовна картина світу.

Текст безпосередньо пов'язаний із мовленням, із комунікативним і мислетворчим аспектами. Зауважмо, що значення комунікативно-діяльнісного підходу до мови зростає, сприяючи переорієнтації не тільки лінгвістичних, а й філософських, культурологічних, психологічних, літературознавчих проблем (див. Голянич, 2007, с. 249). Текстова дійсність репрезентує передусім мовну свідомість автора тексту, його світобачення. Адже саме текст „передає спосіб мислення, мовні інстинкти індивіда, що належить до конкретного етносу, відображає спосіб національного мислення” (Гуйванюк, 2009, с. 245).

Зауважмо, що терміни „мовна свідомість” та „мовна картина світу” є взаємозалежними. Мовна свідомість – „особливий механізм, який забезпечує злиття, інтеграцію знання мови зі знаннями про світ” (Гапченко, 2011, с. 32), вона складається з вербально виражених знань про світ, її змістом є вербалізована частина картини світу (див. Гапченко, 2011, с. 34). Єжи Бартмінський визначив поняття мовної картини світу як „набір суджень, закріплених більшою чи меншою мірою в мові та вкладених у значення слів або ж цими значеннями імплікованих, який репрезентує ознаки і способи існування об'єктів позамовного світу (Непоп-Айдачич, 2007, сс. 214–215). У ній „втілюється комплекс відношень, що містяться в мовному оформленні тексту, та виникають зі знань про позамовний світ” (Непоп-Айдачич, 2007, сс. 214–215).

Діалектний текст (ДТ), на думку Наталії Руснак, „залучає до наукового аналізу комплекс відомостей, які називають національною картиною світу, торкається фундаментальної проблеми взаємозв'язку мови – мислення – культури” (Руснак, 2009, с. 7). Тетяна Ястремська зазначає, що „роздуми про мову та діалект у контексті культури наштовхує на думку, що діалект *de facto* є своєрідним симбіозом мови і культури (у широкому розумінні цього слова), одним із завдань якого є формування ментальних уявлень діалектоносіїв та репрезентація етнічного менталітету – діалектної картини світу” (Ястремська, 2021, с. 30). Тому в сучасному мовознавстві зростає значущість студій із діалектології. Категорія колективних уявлень апелює до інтеріоризованої (внутрішньо осмисленої) мовцем суспільної позиції, яка формує його схеми сприйняття та класифікації світу. Її творять концепти – „абстрактні ментальні конструкти, що відображають різні аспекти діяльності людини, структуруючи людські знання й оцінки. Людина мислить концептами, моделює й комбінує їх” (Ястремська, 2021, с. 32).

Останнім часом чимало дослідників українських говорів зосередило увагу на вивченні концептів, які стосуються різних аспектів народного буття, зокрема концепту *верх / низ* (Ястремська, 2021), *смерть* (Пискач, 2021), *мати* (Венжинович, 2018), *пори́г* (Коваленко, 2017), *ватра* (Думчак, 2023), *людина* (Гарбера, 2017) та ін. Поряд із матеріальною, господар-

ською діяльністю неабияке значення в житті людини має духовна сфера, а релігійна ментальність, без сумніву, є одним із важливих чинників розвитку культури українського народу. Таким виявом „релігійної культури”, чудесного чи надприродного у християнському розумінні, є, зокрема, поняття кари. Розповіді про кару фіксуємо в найдавніших пам’ятках, „міракулах” (напр., у збірниках Йоаникія Галятовського), житіях святих, проповідях XVII–XVIII ст. тощо. Не дивно, що сюжети про такі „античуда” (Голик, 2005, с. 66) привертали увагу фольклористів, етнологів та істориків і на початку XX ст., і на початку XXI ст. (див. Голик, 2005; Дяків, 2008; Кирчів, 2003; Кравченко, 1926; Попов, 1926).

В українській діалектології проблема дослідження концепту кари ще не була предметом окремих наукових студій. Тому на підставі діалектних текстів – живого мовлення українців, спробуємо збагнути зміст цього поняття, зрозуміти, як воно „закріплене в мові, чи доступне через мову і чи належить до колективних знань про світ” (Bartmiński, 1996, s. 9). Об’єктом дослідження стали тексти, записані експедиційно-польовим методом у Львівській області (наддністрянський та бойківський говори), а також опубліковані ДТ із Наддністрянщини (Болехів; УГПЗН), Полісся (ГВП; ГЧЗ), Буковини (БГ) та Східної Слобожанщини (УСГ).

„Чудесні загрози”, „караючі чуда” грішників, святотатців є протиставленням „справжніх” чудесних ласк і зцілень, однак усі сходять від Бога, мають небесне походження (див. Голик, 2005).

Порівнявши ДТ про кару з усіх наріч української мови, виявляємо спільне розуміння основних цінностей. Зміст поняття-концепту як глобальної ментальної одиниці територіально не розмежовується, для представників усіх говорів кара – це відплата за гріховний вчинок. Як, наприклад, у збірникові ДТ із Болехова:

*Ну і б́ули там жінкє́, старєнькі жінкє́, які прийшли́, моли́лисі, бо то свято́ б́уло, от. Я д́умаю, шо то б́ули Зелєні́ свята́, то, як пра́вило, по тради́ції на Зелєні́ свята́ ішла́ відпра́ва. Ну, звича́йно, свяще́нників не б́уло, ніко́го. Вони́ собі там моли́лися і почав він шось там тих жіно́к, зна́чить, там ганьби́ти. Підійшо́в, свічкє́ покóпав, розумі́сте, погаси́в, потопта́в, а ті хло́пці на́ші стоя́ть збо́ку. І почав там то обзива́ти, ті жінкє́ там почáli з ним перепáлку словє́сну і так да́льше. [...] Ну, жінкє́ тихо́нько забра́лися, пішли́, от, і йкась жінка́ імú сказа́ла, ка́же: „Ти не усвідомлюєш, якій ти гріх за́раз учини́в!”. І всьо, і пішла́. Ну, а́кція пройшла́, „сла́ва” про ту а́кцію то́же пішла́ по місті, от. Ну, і одно́го ра́зу, буквáльно пройшо́в місяць, напє́вне, а мо́же й не пройшо́в місяць [...] Отакє́, шо ста́лося? Зна́чить, дóчка,*

*в нього було троє дітей, дочка захворіла на рак і буквально за кілька місяців померла. А вони жили коло нас, я її добре знав. Така гарна дитина, така весела, цебетушка така. Померла. Значить, він, поховали дочку, ну і він собі там мав каптьорку таку, той Вітяжков, на прохідні у тому, на лісокомбінаті, знаєте, з лівого боку, там була іго каптьорка, от. І одного разу, – каже, – він собі там сидів і чистив свій пістолет, бо він мав зброю, розумієте. І ніхто того не видів, тільки почули постріл. Забігають тудя, а він лежить мертвий. Значить, побачили шомпол у нього в руках, ту мастику, чистив пістолет. І чи не витягнув кулю, чи шо, ніхто не знає, і застрілився. Причому куля так попала, шо врятувати його там було неможливо. І він так загинув. Дуже в скорому часі, я не знаю як, помер другий син іго, потім померла його жінка, і дотепер живе наймолодший син, робить у ЖКП на тому, на асенізаційній машині. Тожє вдівся так тілом у свого тата. От вся родина пішла, лишився один хлопчик. Як є, бачите. Та жінка йому сказала, шо ти, – каже, – не знаєш, якій ти гріх вчинив, от, і пішла геть. Так, шо жарту з такими речами є абсолютно, кажуть, показово карані, от (Болехів, с. 57).*

У збірнику ДТ із Полісся зафіксовано оповідь про те, як у чоловіка тіло ставало як порохно через те, що нищив, палив церковні речі:

*Була, тут була церква кала колгоспного двора [...] тут такі, дитино, був мулудий хлопець [...] и він те с церкви все забрав, трохи десь його там палили, а тиє здав так, як на гонучі там тиї. Такий молодий був ше заготовітель, так на його якась слабость причепилася, то він скрись дохторив обїздив, и скрись и ничего ни признавали. А на йому прямо так, як порохно ставало тіло (ГВП, с. 345).*

У східнословобжанських говірках записано текст про кару за неприпустиме, плумливе ставлення до хреста:

*Було таке времня / знімали хреста з церкви / собрали людей і стали казати / шо церква не нужна / і хрест нада с церкви знять // стали питать мужиків // хто зніме хрест? // ніхто не береця знімати / а один мужик каже / я його зніму // церква ж дуже висока / підняли того мужика (я не буду називати / бо це ж його родня є) / і той мужик зняв хрест із церкви / зняв / хрест впав / хрест великий / хрест впав / він не зняв / а зваляв його // і як його спустили з церкви того мужика / він потоптав хрест той ногами // ну / так вже Бог дав / чи / хто його зна / нівгоду не пройшло / як він не став ходити ногами і помер // я вірю в Бога (УСГ, с. 117).*

У діалектних розповідях виявлено зв'язок між гріхом і надприродною карою. Найпоширенішим мотивом кари у ДТ є святотатство, плондрування святинь та грішне, несправедне життя. Чудесне покарання може бути миттєвим (наприклад, параліч за насміхання з ікони, за порушення Божих заповідей) або віддаленим у часі (хвороба, нещастя настають через кілька місяців чи років):

*А хто хрести валяв? // де він є? // та він ни був ше старий // всі пішли / ніхто ни живе / всі хто валяв // всі пішли / ніхто ни живе // і то випатками // і нагло / і всяко (м. Жовква Львівської обл.); бідний чоловік наймитував у пана // та й все казав ду пана / аби їму дав волів виорати поле та й так субі надумав // Велитдень / то є великий день / та я субі возьму тих волів / то я багато зроб'ю / та й він яг вже взев в пана тих волів / їхав вдосвіта орати / як пігнав волами / так надувкола вся землі затрісласі / кажут / шо нерас тамка на Велитдень чути / як він пугансе волами / ну / а чи правда? / не знаю / так люди в нас кажут (УГПЗН, с. 93); Не мішеїсі між них, бо то не мож з свящєнником, не мож. У нас хтос був у коліді і розказував (то в селі, чи де), хтос сі зі сьвіщєнниками шос сі в сусіцтві, шос клева, то, каже, шо в ті хаті, то була така велика на дві сім'ї, каже, за п'яру років ні йдн'ї людиїни не ст'ало. Хата сі зробіла порожна. Ти розумієш? А мама казала, шо на свящєнника не має права ніхт'о слова сказати, лиш рідна мама. Не мож. Най він буде православіний, най він буде ік'їй хоч – не мож. Шо то страшний гріх (Болехів, с. 375).*

У досліджених ДТ про кару основними є морально-етичні концепти *кара*, *гріх*, а також сакральний концепт *Бог*. У досліджуваних текстах поєднано конкретне, символічне й релігійне світосприйняття. На прикладі одного тексту можемо прослідкувати шляхи вербалізації когнітивно-етнічних смислів, асоціативно-оцінних конотацій концепту. В одному із ДТ поняття кари подано як індивідуальне осмислення: сакральний предмет (*та'киї хрест сто'їаў / а там 'було Росп'їат'а*) → гріховна дія (святотатство) (*да'ваї стр'їл'ати по 'н'ому // і о'дин стр'їл'айе! д'ругий // то дл'а них за'бава*) → кара як вияв сили Бога (*о'дин в'їдвер'тайеуц':а / рас / і ні'ї'чого не 'баче / потем'н'їло в о'чах / стаў 'темний / сл'їт'її // а ў д'ругого / ста'вали та'к 'ї на'риви ў 'н'ого / на 'т'їл'ї / йак то в'їн стр'їл'аў / і то ў 'н'ого так 'було* (с. Крехів Жовківського р-ну)). У цьому контексті важливим є спільний культурний досвід автора і слухача, адже нездатність останнього „розпізнати” концепт може зумовити інтерпретацію тексту як нецілісного утворення, без „видимих” логічних зв'язків. Безсумнівно, ДТ про кару є „яскравою ілюстрацією конвенціональних або

універсальних асоціативних міжпредметних зв'язків, тобто постійної суміжності, що виводиться на якійсь зримій чи природній основі, або регулярних внутрішніх зв'язків між символами і реальними предметами” (Жайворонок, 2011, с. 56). Як-от текст про покарання чоловіка, який зруйнував фігуру Богородиці біля чудотворного джерела: *тої тракто́рист / шу ламаў ту Причисту Ді́ву / то на переї́зд'і ту в Бу́русов'і / вийі́хаў / пої́зд на негу // вийі́хаў // то т'рактор стаў і заглох і завалило йі́го і вс'о // начит' в'ін по́карані́й / по́карані́й в'ін йе́ Богом* (с. Ліщини Жидачівського р-ну).

Концепти здебільшого є універсальними, але зв'язки й поняттєві поля, які носії мови встановлюють між ними, часто є унікальними, можливо, не цілком зрозумілими для представників іншої етнокультурної групи. Прикладом може слугувати ДТ про заборону колядувати:

*Тої ди́ректор Кре́х'і́ўс'ки́ / Заду́й'а'н'ук // ўсе'у бри'гаду з'ібраў тих ко'мун'іс'т'і́ў // ўсе по'п'і́д мо'с'ти / ўсе пе'рис'л'і́дували / приї́здили пе'рис'л'і́дували / жиби ни хо'дили кол'аду'вати // і йа з'на́йу / ну на́ш'і до' Крехова ни хо'дили / на́ш'і хо'дили то шо по Маїда́н'і // а / пот'ім пи'таліс'і / чи хо'дили кол'аду'вати // тим о'ці́нки / або ит'рафи накла'дали / визи'вали // а Заду́й'а'н'ук шо? // ў'мер на́гло! // за сто'лом ўмер! (с. Майдан Жовківського р-ну);*

а також текст про покарання за крадіжку обрядових речей із церкви:

*Йа'когос' чуло'в'іка / ше молодого х'лопця на'мовили пок'расти з / церкви / шо було та'ке / ц'ін'е // то ко'лис' / мали на'в'іт' / ў'селах / але та'кого ў'с'ого / ча́ш'і пузо'лочен'і мо'гли / бути / та Йе'ван'гел'і́я / тоже ста'р'і // і в'ін на то п'і'шоў / здо'диўс'а / бо / може йо'му / тоже об'і'ц'али за то йа'ку час'тину з'роше́й чи йак // ну в'ін то / н'іби пок'раў // і / кажут' з'разу за / к'і́лка ден' / йо'му / ру́ки / на'л'ц'і / по'корчило // а / ру́ки ше / через т'рошка зан'і́м'іли / парал'ізу'вало / так йак (с. Крехів Жовківського р-ну).*

Мовними засобами, які відображають причини кари, є насамперед дієслова зі значенням ‘нищити’, ‘руйнувати’: *той шо хрести пубив / валяв / знімав* (с. Унів Перемишлянського р-ну); *хрест впав / він не зняв / а зваляв його [...] він потоптав хрест той ногами* (УСГ, с. 117), *той шу каплицю валяв / як помер* (с. Поляна Старосамбірського р-ну); *вни пішли й завалили півністю всьо, зрівняли з землею і там усьо пони́цили, о. І він в скóрому часі пої́хав додо́му де́сь там в Росії. А жі́нка дуже тя́жко захворіла, ослі́пла, чи шо, я не памі́таю, по-мо́єму ослі́пла. От, і коли́ він почав ході́ти по тих лю́дях, які, там ворожи́ти чи там шось таке́, не зна́ю, екстра́сенсів, сло́вом як то назива́лосі, оди́н ке́нув ка́рти, чи вона́*

кєнула кáрти і сказáла: Ти мáєш гріх, ти зні́щив ікúсь святи́ню. Ану́, нагада́й собі (Болехів, с. 55).

В. Жайворонок зауважує, що індивідуальні емоції переростають у колективну (загальномовну) експресію (Жайворонок, 2001, с. 49), тому, зазначмо, тексти про кару відзначаються високим ступенем оцінності та аксіологічності: *в нас пуламали багато христів / на цвинтар худили христидумали / отак [...] рускі прийшли / за руских христидумали [...] та їден ни жие / ни жие ніхто / ріжно си ставало з ними // шо з ними си ставало? / вмидали / діставали раки / жите си самі відбирали // отак / так било / Бох карав* (с. Рожеве, Старосамбірського р-ну). Також рекуративність може бути семантичною – у наведеному вище тексті діалектоносій конкретизує лексему *помирати*: *вмидали, діставали раки, жите си самі відбирали*. Н. Руснак зауважує, що такі повтори у ДТ „гальмують виклад інформації, створюють синтаксичну неупорядкованість” (Руснак, 2009, с. 80). Частково поділяємо це міркування (відзначмо й те, що характер повторів у ДТ свідчить і про мовну компетенцію діалектоносія), проте, на нашу думку, значна кількість повторів посилює значення повторюваного компонента, привертає увагу слухача та підкреслює важливу для мовця деталь, яка стосується саме по- няття кари (її причини чи наслідку). Зокрема найчастіше фіксуємо:

- уточнювальні повтори: *чо'ло'в'ік мертвий // його їз'али до моргу* (с. Крехів Жовківського р-ну); *так пока'раў ії'їи Бог за бого'хул'ство // бо йак то нас'м'і'хатис' з образа?* (с. Крехів Жовківського р-ну); *па'лили тої ко'стел // во'гон' так наго'р'і / так там на ве'ж'і го'р'іў тої ко'стел* (м. Бібрка Перемишлянського р-ну); *не можна ў н'іст бавитис' / тан'ц'увати / сп'івати* (с. Крехів Жовківського р-ну); *а руки ше черес трошка зан'і'м'іли / парал'ізувало так йак // і то в'ін з'разу кудас' вийхаў // ну бо в'ін йак інва'літ стаў* (с. Крехів Жовківського р-ну); *в'ін зрозу'м'іў / за шо то йому та'ка кара // бо з'і с'в'а'того с'в'ате к'расти! // то та'ка кара йому була і другим наука* (с. Крехів Жовківського р-ну); *на С'в'атейе С'в'атих // то'ни можна засу'вати / ни можна ва'лити / ни можна н'ічого робити / тому шо то йе с'в'ате // ми ни маємо на то права / і ми ни по'вин':і нав'іт' того' робити / йаки'чо ми йе / йа так скажу / та'к'і л'уди йак по'вин':і бути / йак ми йе д'іти Бож'і / ми не по'вин':і Божого н'ічого нищити / бо то'му шчо ни можна / то йе великим гр'і'хом* (с. Бориничі Жидачівського р-ну);
- синонімічні конструкції (зокрема контекстуальні): *там ле'жит' чо'лов'ік / нижн'ий // [...] чо'ло'в'ік мертвий, їсе к'рики йак'іс' ії'му / йа'кіс' шум ў вухах / крик / плач* (с. Крехів Жовківського р-ну);
- спільнокореневі слова: *прок'лаў па'н'іў / виголосоў прок'ло'н на ус'у* *ц'еркву* (с. Лути Рожнятівського р-ну);

- перифрази: *ўс'і п'іш'ли // ўс'і поўми'рали // н'іх'то не<sup>м</sup> жи'ве* (с. Майдан Жовківського р-ну); *во'ни п'іш'ли сво'йейу до'рогойу // не'ма йіх ўже // так / поўми'рали* (м. Бібрка Перемишлянського р-ну); *на'м'іс'ц'і стоў'пом с'тала // на'м'іс'ц'і й'ійі спарал'ізу'вало* (с. Крехів Жовківського р-ну).

У більшості діалектних словників не фіксуємо лексеми *кара*, а в тих, що подають її (Аркушин, 2000, т. 1, с. 211; Онишкевич, ч. 1, с. 340), вона має значення, тотожне з тим, що вміщене у *Словнику української мови* (СУМ, т. 4, с. 99). Однак відзначмо: незважаючи на те, що лексема *кара* – це ‘суворе покарання, горе, нещастя’ (СУМ, т. 4, с. 99), на аксіологічній шкалі концепт *кара* має позитивну оцінку у свідомості діалектоносія, адже апелює до норми, правильності, моралі (кара – наслідок порушення заборони, відповідних усталених норм, дія проти самого Бога):

*По<sup>м</sup>караний в'ін йе Богом і ни т'реба' того<sup>м</sup> ро'бити // ни тре* (с. Ліщини Жидачівського р-ну); *не'ма йіх ўже! / так / поўми'рали // так / так не<sup>м</sup> можна ро'бити!* (м. Бібрка Перемишлянського р-ну); *то<sup>м</sup> ни' можна засу'вати / ни' можна валити / ни' можна н'і'чого ро'бити / то'му шо то йе с'в'а'те // ми ни' маємо на то п'рава / і ми ни по'вин':і' нав'іт' того<sup>м</sup> ро'бити / йаки'чо ми йе / йа так с'кажу / та'к'і л'уди / йак по'вин':і' бути / йак ми йе' д'іти Бож'і / ми не по'вин':і' Божого н'і'чого ниш'чити / бо то'му шчо ни' можна / то йе великим зр'іхом* (с. Бориничі Жидачівського р-ну);

загалом – до відновлення справедливості та балансу у світі:

*Бох ўс'о прос'тит / бо ж ми йо'го' д'іти // а йак // в'ін нас створ'іў за с'вейу по'добою / в'ін' нами о'п'ікуйец':а заўж'ди / нав'іт' йак ми ни заслу'жили' того // али' мусе' часом і ка'рати* (с. Чайковичі Самбірського р-ну); *та'ким та'ка зап'лата' муси' бути / бо Бох з гори' палицийу' бити ни' буди / а Бох на ўсе' маєе' час* (с. Бориничі Жидачівського р-ну); *то та'ка' кара йо'му' була і д'ругим на'ука; бо йак' кажут' / Бог за' добре наго'рожує / а за' зле ка'рає* (с. Крехів Жовківського р-ну).

Аналізований концепт *КАРА* вербалізує стереотипні та ціннісні аспекти духовного життя українців, оприявнює їх культурну свідомість, виявляє безпосередній зв'язок із християнством. ДТ про кару містять мовну інформацію та віддзеркалюють світосприйняття носія діалекту. Зауважмо, що поповнення емпіричної бази текстами про кару з усього діалектного ареалу української мови уможливить ґрунтовніше вивчення універсальних концептів етносу.



## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- Аркушин, Г. (2000). *Словник західнополіських говірок* (Т. 1.). РВВ „Вежа”.
- Transliteration:** Arkushyn, H. (2000). *Slovnuk zakhidnopoliskykh hovirok* (T. 1.). RVV „Vezha”.
- БГ – Руснак, Н., Гуйванюк, Н., & Бузинська, В. (Упор.) (2006). *Буковинські говірки. Хрестоматія діалектних текстів*. Рута.
- Transliteration:** Rusnak, N., Huivaniuk, N., & Buzynska, V. (Upor.) (2006). *Bukovynski hovirky. Khrestomatii dialektnykh tekstiv*. Ruta.
- Болехів – Гнатишак, Ю. (2021). *Болехівські бувальщини. Діалектні тексти*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteration:** Hnatyshak, Yu. (2021). *Bolekhivski buvalshchyny. Dialektni teksty*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- ГВП – Аркушин, Г. (2010). *Голоси з Волинського Полісся (Тексти)*. РВВ „Вежа”.
- Transliteration:** Arkushyn, H. (2010). *Holosy z Volynskoho Polissia (Teksty)*. RVV „Vezha”.
- ГЧЗ – Гриценко, П. (Ред.) (1996). *Говірки Чорнобильської зони. Тексти*. Видавництво „Довіра”.
- Transliteration:** Hrytsenko, P. (Red.) (1996). *Hovirky Chornobylskoi zony. Teksty*. Vydavnytstvo „Dovira”.
- Онишкевич – Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Ч. 1). Наукова думка.
- Transliteration:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovnuk boikivskykh hovirok* (Ch. 1). Naukova dumka.
- УПЗН – Глібчук, Н. (Ред.) (2005). *Українські говірки південно-західного наріччя. Тексти*. Львівський національний університет ім. Івана Франка.
- Transliteration:** Hlibchuk, N. (Red.) (2005). *Ukrainski hovirky pivdenno-zakhidnoho narichchia. Teksty*. Lvivskiy natsionalnyi universytet im. Ivana Franka.
- УСГ – Глуховцева, К., Леснова, В., & Ніколаєнко, О. (Упор.) (2011). *Українські східнословобожанські говірки: сучасні діалектні тексти*. ДЗ „ЛНУ ім. Т. Шевченка”.
- Transliteration:** Hlukhovtseva, K., Liesnova, V., & Nikolaienko, O. (Upor.) (2011). *Ukrainski skhidnoslobozhanski hovirky: suchasni dialektni teksty*. DZ „LNU im. T. Shevchenka”.

### Література

- Венжинович, Н. (2018). *Фраземіка української літературної мови: когнітивний та лінгвокультурологічний аспекти*. ФОП Сабов А.
- Transliteration:** Venzhynovych, N. (2018). *Frazemika ukrainskoi literaturnoi movy: kohnitivnyi ta lnhvokulturolohichnyi aspekty*. FOP Sabov A.
- Гапченко, О. (2011). Мовна свідомість людини як об'єкт лінгвістичних досліджень. *Літературознавство. Мовознавство. Фольклористика*, 22, 31–34.

- Transliteracja:** Napchenko, O. (2011). Movna svidomist liudyny yak obiekt linhvistychnykh doslidzhen. *Literaturoznavstvo. Movoznavstvo. Folklorystyka*, 22, 31–34.
- Гарбера, І. (2017). Репрезентація соматичного коду культури концепту „Людина” (на матеріалі фразеології східностепових українських говірок). *Одеський лінгвістичний вісник*, 9(2), 69–73. [http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv\\_2017\\_9%282%29\\_\\_18](http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv_2017_9%282%29__18)
- Transliteracja:** Harbera, I. (2017). Reprezentatsiia somatychnoho kodu kultury kontseptu „Liudyna” (na materialii frazeolohii skhidnostepovykh ukrainskykh hovirok). *Odeskyi linhvistychnyi visnyk*, 9(2), 69–73. [http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv\\_2017\\_9%282%29\\_\\_18](http://nbuv.gov.ua/UJRN/olinv_2017_9%282%29__18)
- Голик, Р. (2005). *Уявлення про надприродне в українській культурі Х–ХVIII ст.* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України].
- Transliteracja:** Holyk, R. (2005). *Uyavlennia pro nadpryroodne v ukrainskii kulturi X–XVIII st.* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata nauk, Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy].
- Голяннич, М. (2007). *Внутрішня форма слова і дискурс.* Видавничо-дизайнерський відділ Прикарпатського національного університету.
- Transliteracja:** Holianych, M. (2007). *Vnutrishnia forma slova i dyskurs.* Vydavnycho-dyzainerskyi viddil Prykarpatskoho natsionalnoho universytetu.
- Гуйванюк, Н. (2009). *Слово – Речення – Текст.* Рута.
- Transliteracja:** Huivaniuk, N. (2009). *Slovo – Rechennia – Tekst.* Ruta.
- Думчак, І. (2023). Лінгвокультурологічні особливості концепту „ватра” в гуцульському говорі. *Закарпатські філологічні студії*, 27(2), 18–23.
- Transliteracja:** Dumchak, I. (2023). Linhvokulturolohichni osoblyvosti kontseptu „vatra” v hutsulskomu hovori. *Zakarpatski filolohichni studii*, 27(2), 18–23.
- Дяків, В. (2008). „*Фольклор чудес*” у підрадянській Україні 1920-х років. Інститут народознавства НАН України.
- Transliteracja:** Diakiv, V. (2008). „*Folklor chudes*” u pidradianskii Ukraini 1920-kh rokiv. Instytut narodoznavstva NAN Ukrainy.
- Жайворонок, В. (2001). Українська етнолінгвістика: деякі аспекти досліджень. *Мовознавство*, 5, 48–63.
- Transliteracja:** Zhavoronok, V. (2001). Ukrainska etnolinhvistyka: deiaiki aspekty doslidzhen. *Movoznavstvo*, 5, 48–63.
- Кирчів, Р. (2003). Фольклорна опозиція войовничому атеїзму (фольклор чудес). *Народознавчі зошити*, 1–2, 3–11.
- Transliteracja:** Kyrchiv, R. (2003). Folklorna opozytsiia voiovnychomu ateizmovi (folklor chudes). *Narodoznavchi zoshyty*, 1–2, 3–11.
- Коваленко, Н. (2017). *Концепт ПОРИГ у фразеології українських говорів.* <http://elar.kpnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/2403>
- Transliteracja:** Kovalenko, N. (2017). *Kontsept PORIH u frazeolohii ukrainskykh hovoriv.* <http://elar.kpnu.edu.ua/xmlui/handle/123456789/2403>

- Кравченко, В. (1926). Осапатова долина. *Етнографічний вісник*, 2, 108–111.  
**Transliteration:** Kravchenko, V. (1926). Osapatova dolyna. *Etnohrafichnyi visnyk*, 2, 108–111.
- Непоп-Айдачич, Л. (2007). *Польська когнітивна етнолінгвістика*. Видавничо-поліграфічний центр „Київський університет”.
- Transliteration:** Nopor-Aidachych, L. (2007). *Polska kohnityvna etnolinhvistyka*. Vydavnycho-polihrafichnyi tsentr „Kyivskiy universytet”.
- Пискач, О. (2021). Евфемізми та інші вербальні репрезентанти концепту „Смерть” в українських говірках Закарпаття. *Науковий вісник Ужгородського університету. Філологія*, 2(46), 181–186.  
**Transliteration:** Pyskach, O. (2021). Evfemizmy ta inshi verbalni reprezentanty kontseptu „Smert” v ukrainskykh hovirkakh Zakarpattia. *Naukovyi visnyk Uzhhorodskoho universytetu. Filolohiia*, 2(46), 181–186.
- Попов, П. (1926). До питання про спроби збирати фольклорний матеріал. *Етнографічний вісник*, 2, 5–19.  
**Transliteration:** Popov, P. (1926). Do pytannia pro sproby zbyraty folklornyi material. *Etnohrafichnyi visnyk*, 2, 5–19.
- Руснак, Н. (2009). *Лінгвокогнітивні та прагматичні виміри діалектних текстів буковинських говірок*. Рута.  
**Transliteration:** Rusnak, N. (2009). *Linhvokohnityvni ta prahmatychni vymiry dialektnykh tekstiv bukovynskykh hovirok*. Ruta.
- Ястремська, Т. (2021). *Моделювання українського діалектного простору: концепти верх / низ*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.  
**Transliteration:** Yastremska, T. (2021). *Modeliuvannia ukrainskoho dialektnoho prostoru: kontsepty verkh / nyz*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Bartmiński, J. (Red.). (1996). *Słownik stereotypów i symboli ludowych*. Wydawnictwo UMCS.

### **The Concept *PUNISHMENT* in the Linguistic Consciousness of Ukrainians**

On the basis of dialectal texts – the live speech of Ukrainians, the meaning of the concept of *PUNISHMENT* is outlined. The research was conducted using texts collected through field expeditions in the Lviv region (representing the the Dnister and Boiko dialects) and from publications in other collections of dialectal texts (from Bukovyna, Naddnistryanshchyna, Polissia, and Slobozhanshchyna). In dialectal narratives, a connection was discovered between sin and supernatural punishment. The most common motive for punishment in dialectal texts is sacrilege, desecration of holy places, and sinful and unjust living. Divine punishment can be immediate (e.g., paralysis as a result of disrespecting an icon, breaking God's commandments) or delayed in time (sickness and misfortune occurring months or years later). On the axiological scale, the concept of *punishment* has a positive evaluation in the consciousness of a dialectal speaker, because it appeals to the ideas of correctness, morality (punishment is a consequence of violating a prohibition, certain established norms, an action against God himself), justice. The analyzed concept of punishment verbalizes stereotypical and valuable aspects of the spiritual life of Ukrainians, reveals their cultural consciousness, which is closely related to Christianity. Dialectal texts about punishment contain linguistic information and reflect the worldview of the dialectal speaker. It should be noted that replenishing the empirical base with texts about punishment from the entire dialect range of the Ukrainian language will enable a deeper and more thorough study of the universal concepts of ethnicity.

**Keywords:** dialects of the Ukrainian language, Dnister dialect, dialectal text, linguistic consciousness, concept, linguistic worldview.

## Ганна Дидик-Меуш

Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Львів

### Три штрихи до мовного портрета ієромонаха-студита Даниїла (Тимчини)

На підставі аналізу прозових та поетичних творів ієромонаха Даниїла (Тимчини) відображено мовну картину світу автора і складено його мовний портрет. Цей портрет формують три риси: 1) діалектна основа; 2) церковно-релігійна лексика; 3) український літературний лексикон. Діалектна основа творів Тимчини – найбільш характерна риса автора, який походив із Надсяння. Надсянські діалектні риси органічно представлені в мовленні населення Галичини. Тому твори ієромонаха Даниїла Тимчини є водночас і характеристикою мовлення пересічного галичанина I половини ХХ ст.

Даниїл Тимчина – людина Церкви. А тому мова його творів складена головню з церковнослов'янізмів (традиція українських церковних діячів) та із сучасної української богословської і церковно-релігійної лексики. У роки радянської тоталітарної системи спадщина Тимчини набуває особливого значення у зв'язку з розвитком мови Української Церкви.

Третя характерна риса – питома українська лексика, яку за роки радянської системи було вилучено із літературного стандарту, переведено до класу застарілих або кваліфіковано як росіянізми.

**Ключові слова:** мовна картина світу, мовний портрет, діалект, говірка, церковнослов'янська мова, українська літературна мова.

Яскравим свідченням мовної ситуації фактично всього ХХ ст. є мова творів ієрм. Даниїла (Тимчини), що становить неабиякий інтерес для сучасних читачів і дослідників. Вважаю, що визначальними є три штрихи мовного портрета Автора: 1) діалектне мовлення; 2) церковно-релігійне мовлення; 3) загальноповиване (літературне) українське мовлення. Відповідно до цього подано деякі свої міркування.

Діалектне мовлення. Ієромонах Даниїл (Тимчина) – уродженець українського Надсяння. Вийшовши звідси у світ (народився в с. Вербиця, що за Австро-Угорщини належало до Рава-Руського повіту), він в останні роки життя сюди ж і повернувся (помер у м. Рава-Руська Львівської обл.), символічно об'єднавши мовлення мешканців рідного йому Надсяння додепортаційного та подепортаційного (середина 40-х рр. ХХ ст.) періодів.

Надсянські говірки, як відомо, є архаїчними в галицько-буковинській групі говорів південно-західного наріччя української мови. Припускають, що, як і лемківський говір, надсянський становить „передісторичний переходовий діалект польської мови, західна частина якого (між р. Вислоком і Сяном) упродовж XIV–XV ст. спольщилася” (Горбач, 1996, с. 1677). Водночас, попри свою давність, має ще таку особливість: „знаходячись на пограниччі української мовної території, в безпосередньому сусідстві з польською мовою, надсянські говірки, з одного боку, зберігають давні риси української мови, а з другого – підпали під вплив польської мови (особливо в лексиці)” (Жилко, 1955, с. 116).

Звичайно, додепортаційний період функціонування надсянських говірок позначений відчутним впливом польської мови, яка, „окрім приватного спілкування між представниками різних національностей, була офіційною мовою, а отже, її вживали в державних установах, у школах, у засобах масової інформації тощо” (Хомчак, 2008а, сс. 206–210; 2008б, сс. 171–182). На підтвердження другорядності української мови в цьому процесі слугують спогади адвоката Степана Шухевича: „Не можу поминути ці обставини, що дід дядька<sup>1</sup> належав тоді до тих дуже рідких у Львові інтелігентних домів, де уживано виключно української мови [...]. По-українськи тоді говорено, крім у дядька, ще у д-ра Олександра Огоновського, д-ра Калітовського, д-ра Юліяна Целевича, проф. Дам'яна Гладилевича і ще в декотрих, але найбільше консеквентним в тім згляді були, мабуть, д-р Олександр Огоновський і мій дядько. Прошу завважити, що розповідною була польська мова навіть в таких домах, в яких, здавалося

---

<sup>1</sup> Йдеться про Володимира Шухевича (1849–1915), українського громадського діяча, педагога, етнографа, автора відомої праці „Гуцульщина” у 5-ти томах (1897–1908).

б, належало рішучо найти українську, і тільки українську мову. Тоді вживано тієї мови навіть у домі професора університету для української мови і літератури д-ра Омеляна Огоновського, в директора гімназії о. Василя Ільницького, проф. Анатолія Вахнянина [...]” (Шухевич, 1991, с. 85–86).

Через те кожен окремий факт, коли тоді людина говорила українською, проповідувала й писала нею, викликає неабияке схвалення та набуває великого значення. Звичайно, польські впливи виявлено й у творах Даниїла (Тимчини) – найбільше на фонетичному та лексичному рівнях: *Тоді пізнав Лагодовський, що йому робити; Покайтеся, не бійтеся, правда не вмирає, Тільки двері до вічної слави **отвирас**; Ти з любові в найсвятішій Тайні **пробуваєши**; **зарисувалася** дорога на Голгофту; хочеш, душе, щастя в світі **посідати**; знову **духово** відмолоджується; мав **перебрати в посідання** вибраний нарід; **заховання** Божих і церковних заповідей; на практиці в наших ділах **показується** та ін.* Менше – на граматичному рівні, проте вони є не менш яскравими, як-от: 1) вживання прийменника **о** у значенні „про” (*І що ж тоді скажеш, душе моя, **о** собі?; він мав би **о** покуту попросити; сів, опершись ліктями **о** коліна та ін.*); 2) використання постфікса **-ся** у препозиції (*обступають слуги пана, пан **ся** усміхає; пан **ся** піднімає; в чесних своїх ногах на силі **ся** має та ін.*); 3) уживання сполучника **а** у значенні єднального сполучника „і” (*Минулося, покайтеся, слава повертає **а** дотепер в Католицькій Церкві пробуває; Не забувайте Бога любити **а** будем вічно з Ісусом жити; не раз можемо дуже **а** дуже помилитися та ін.*).

Важливо, проте, зауважити, що надсянські говірки не ізольовані від інших західних говірок української мови, зокрема тісно пов’язані насамперед із наддністрянськими, бойківськими та лемківськими (Бичко, 2000; Глібчук, 2000; Жилко, 1955; Лесів, 1997; Пшепюрська-Овчаренко, 2007), про що свідчать зібрані й опубліковані діалектні тексти (Глібчук, 2005; Глушко & Хомчак, 2017) та словники (Дидик-Меуш, 2021; Козій, 2008; Остащ, 2004, 2007; Пиртей, 2004; Турчин, 2011; Шило, 2008). Ось чому кожному галичанинові, котрий гортатиме цю книжку, здаватиметься, що її автор ієрм. Даниїл (Тимчина) походив із їхнього села, із їхніх теренів. Адже, з одного боку, надсянський говір, як і будь-який говір галицько-буковинської діалектної групи, не є окремою мовою; усі говори – важливі складові сучасної української мови й „багатьма своїми рисами репрезентують явища, які характерні для всього південно-західного наріччя, з усіма його тенденціями до запозичень зі слов’янських та неслов’янських мов” (Хобзей, 2019, с. 9). З іншого боку, визначати мову творів ієр. Даниїла (Тимчини) тільки як надсянську з огляду на місце його народження та дитячі роки буде до деякої міри помилкою.

Отож перша визначальна риса мовного портрета ієрм. Даниїла (Тимчини) – виразне діалектне тло Галичини без чіткої переваги тільки однієї із говірок, що тут функціують<sup>2</sup>. Пропоную увазі читача словничок з опублікованих та неопублікованих раніше його творів. Словничок містить найяскравіші слова-маркери із тогочасного діалектного мовлення Автора, який жив і служив переважно в координатах надсянсько-наддністрянсько-бойківсько-лемківського мовного простору України.

**а і**

**василяни** василіяни  
**ведро** відро  
**витати** вітати  
**воздух** повітря  
**вскорі** незабаром  
**го** його  
**дармо** дарма  
**доглянути** побачити, виявити  
**другий** інший  
**єго** його  
**єден** один  
**єднаково** байдуже  
**завитати** завітати  
**захоронити** зберегти  
**здивовання** здивування  
**зістати** стати  
**змінятися** змінюватися  
**знакомий** знайомий  
**керниця** криниця  
**коби** якби  
**кождий** кожний  
**корч** куш  
**маловартній** маловартісний  
**ми** мені  
**многий** численний  
**много** багато  
**му** йому  
**мущина** чоловік  
**мя** мене  
**навсе** назавжди

**намірення** намір  
**нарід** народ  
**нераз** часто  
**но** але  
**о** про  
**огонь** вогонь  
**одинокий** єдиний  
**пам'ятка** згадка  
**перше** спочатку  
**побіда** перемога  
**поведення** поводження  
**останній** останній  
**потрутити** штовхнути  
**ратунок** порятунок  
**розпрощатися** розпрощатися  
**сейчас** зараз же, одразу  
**скільки** скільки  
**скоро** швидко  
**сміло** сміливо  
**сонічко** сонечко  
**сповнити** виконати  
**стільки** стільки  
**стріча** зустріч  
**троха** трохи  
**ту** тут  
**тя** тебе  
**хабаззя** бур'ян  
**чей** може, може-таки  
**чутися** почуватися  
**шкура** шкіра

<sup>2</sup> Якщо й виокремлювати, то принаймні наддністрянські та надсянські, які, за визначенням Г. Шила, „найбільше висунуті на захід і перебували в тісних зв'язках з іншими слов'янськими і неслов'янськими мовами” (Шило, 2008, с. 14).



Короткий словничок діалектизмів за творами ієрм. Даниїла (Тимчини) якнайкраще репрезентує подані вище міркування про широке говіркове тло досліджуваних текстів. Діалектизми – органічна й невід’ємна складова цього лексикону, тож усунути їх волею сучасного редактора означало би створити цілком інший текст зовсім іншого автора.

Церковно-релігійне мовлення. Українська Церква й релігія, що становили основу всього свідомого життя та діяльності ієрм. Даниїла (Тимчини), сформували головним чином і його мову. Опубліковані в цій збірці твори репрезентують переважно два великі лексичні блоки: церковнослов’янськи та сучасну українську богословську й церковно-релігійну лексику та фразеологію.

Церковнослов’янськи становлять своєрідну канву всіх творів, особливо прозових. Ці слова – невід’ємний атрибут будь-яких релігійних текстів, тому що свідчать про необхідний фаховий вишкіл і репрезентують стиль письма. В ієрм. Даниїла (Тимчини) можна виявити церковнослов’янські назви – конкретні й абстрактні: *царські врата*; *Мати всіх скорблящих*; *ми довжні нашому Владиці*; *піснь побіди Богу заспівала*; *Любов душу ізціляє навіки*; *тому днесь на хрест споглядаймо*; *за нас, грішників, страдає*; *оборонці взивають* та ін. У досліджуваних тут поетичних та прозових текстах вони переважно набули форм, адаптованих до сучасної української мови: *мої любезні*; *жертволюбність*; *життя богобійне*; *пекельну силу побідила*; *нужденні діла в цьому наміренню*; *лицеміре, вийми перше бервено з твого ока* та ін. І так церковнослов’янська лексика засвідчує здатність обслуговувати потреби Церкви, клиру та вірних упродовж століть<sup>3</sup>.

Цитування першоджерел ієрм. Даниїл (Тимчина) здійснює традиційно церковнослов’янською, намагаючись максимально точно транскрибувати святописемний текст, який він цитує. До прикладу, у творі „Не забувай, душе моя!” (1929): *Як то Сам Ісус Христос висказав: „Аще хочеш совершен бити, продай імініє твоє, роздай нищим, возьми хрест свій і гряди слід мене”. Ось наука Самого Бога. І послідовно дотримується*

<sup>3</sup> Свого часу Іван Пулюй, перекладач Святого Письма, наполягав на важливості зберігати й розвивати церковнослов’янські елементи в богослужбовій мові (у відповідь на численні закиди щодо їх вилучення через незрозумілість і штучність у сучасних мовних системах): „С церковними книгами не гадаємо також зривати: Церковні служення остануться у нас нерушені, як у народів латинського обряду осталась мова латинська, хоч кождий молиться своєю бесідою”. І. Пулюй вважав, що „до церковних служб будем подавати філологічні богословські пояснення слів і положень, а учитимеся их нарід в школі і на катехізаціях” (див. Пулюй, 1871, с. 7).

цитування у своїх проповідях, даючи цитату церковнослов'янською як назву: **Ядят нищії і наситяться, і восхвалят Господа взискающії Єго. Жива будут сердца їх вовек века** (проповідь на першу неділю Великого посту 1958 р.), **Много званних, а мало ізбранных** та ін.

Важливим є також інший лексикон із творів ієрм. Даниїла (Тимчини), про що вже згадано вище. Ідеться про українську богословську й церковно-релігійну лексику. Важливість цього питання зростає у площинах діахронії та синхронії. Щодо діахронії, то доробок ієрм. Даниїла (як і інших релігійних авторів підпільної УГКЦ тоталітарного часу – середини та другої половини ХХ ст.) мав украй важливе завдання – забезпечував безперервне функціонування цієї групи лексики в релігійному українському мовленні, а значить, її розвиток та подальше формування. Щодо синхронії, то безмірно велика заслуга таких авторів (монахів, духовенства і світських осіб) для розбудови сучасної богословської та церковно-релігійної термінології (Лесюк, 2000, сс. 58–70; Мацюк, 2000, сс. 396–404). Така термінологія – ознака високого рівня розвитку будь-якої сучасної літературної мови, зокрема й української (Огієнко, 1921; Німчук, 1992).

Спостереження над мовою творів такого, здавалося б, „скромного” Автора дає змогу дійти важливих висновків про те, що в термінологічному плані щодо церковно-релігійної лексики він дотримується усіх основних вимог:

- дефініція терміна (скажімо, у загальному значенні слово *небо* позначає „видимий над поверхнею землі повітряний простір у формі купола” (СУМ, т. 5, с. 249), а в богословському значенні слово *Небо* позначає „Царство небесне”). До прикладу, у вірші ієрм. Даниїла (Тимчини) „В неволі любові” звертання до св. Терези: *Учини, щоб квітка моя не зів'яла, Але для Бога все процвітала. Бо хочу в Небі з Тобою жити І квіти троянди людям ділити*);
- автономність терміна (таке слово не залежить від контексту і зрозуміле поза ним): *Бог, диявол, Богородиця, Євангеліє, Святе Причастя, смерть, душа, апостол, монастир, монах, брат-фіртіян* та ін.;
- умотивованість терміна (має прозору внутрішню форму): *Воскресіння, Богоявлення, Зішестя, милість, милосердя, утрєня, вечірня, намірення, жертва, жертвність* та ін.;
- синонімія (явище, як доводить практика, цілком природне в церковно-релігійній термінології, адже часто йдеться про номінування „глибинних і незбагнених понять”<sup>4</sup>, які потребують різнобічної

<sup>4</sup> Визначення Г. Наконечної, дослідниці сучасної української богословської термінології.

словесної характеристики та вираження). До прикладу, ієрм. Даниїл має для Богородиці власний синонімічний ряд: *Цілителька, Ізцільниця, Свята Марія, Небесна Мама, Небесна Цариця, Цариця, Пречиста Діва Марія, Пречиста Дівиця, Мати любові, Мати Божжа, Матінка Божжа, Ненька, Мати всіх скорбящих, Мати Дівиця, Небесна зоря, Чиста голубиця, Цвіт небесний* та ін.;

- емотивність (емоційна піднесеність та урочистість богословської та церковно-релігійної лексики): *Всевишній, Царство небесне, Земля обітована, вічне життя, Святі тайни* та ін.;
- милозвучність (такої характерної риси церковно-релігійної термінології ієрм. Даниїл досягає завдяки використанню виключно „простої” лексики; в Автора немає складних богословських термінів, чужих і незрозумілих для пересічного слухача його проповідей).

Милозвучність та простота викладу думки удосконалюються в Даниїла (Тимчини) із кожним наступним його твором, ґрунтуючись на добре відомих прийомах, зокрема на антитезі, до прикладу:

- *многі для світу вмирають і монаші смирні ризи на себе приймають;*
- *небо вічне, пекло вічне до вибору маєш;*
- *бо найменше добре діло ніколи не гине;*
- *і по смерті добрі діла свою вартість мають. Бо те, що ми посієм, інші позбирають.*

Сучасні душпастирі, які плекають свою майстерність проповідництва, можуть чимало почерпнути з доробку нашого Автора, із його сентенцій та порад.

Мова творів ієрм. Даниїла (Тимчини), безперечно, вимагатиме спеціального дослідження у площині релігійної термінології, якщо виникне потреба відтворити широке тло функціонування української богослужбової та богословської термінології середини і другої половини ХХ ст. Тут дослідник знайде досить матеріалу для ґрунтовних висновків та узагальнень, адже церковнослов'янізми (адаптовані й неадаптовані) і сучасна українська церковно-релігійна лексика становлять другу визначальну рису мовного портрета Автора.

Загальноновживане (літературне) українське мовлення. Унікальність цього третього штриха до мовного портрета ієрм. Даниїла (Тимчини) у тому, що, попри простоту питання, воно відображає всю складність мовної ситуації за тоталітарного радянського режиму. Життя Автора у суті речі припало на все ХХ ст., охопивши різні епохи, різні імперії, різні світові події, що своєю чергою безпосередньо позначилося й на політиці щодо української мови в кожен із суперечливих періодів ХХ ст.

Оминаючи всі детальні огляди мовних та позамовних чинників розвитку літературної української мови (це залишиться для іншого формату досліджень), тут укажемо на лише деякі характерні моменти, виявлені на сторінках рукописів ієрм. Даниїла (Тимчини). Читачеві впаде в око насамперед відчутний говірковий елемент, про що йшлося вище. Тут тільки варто додати: за радянської влади все, що було народним та оригінальним, намагалися нівелювати й викоринити; діалекти було затавровано як пережиток, анахронізм, а навіть „шкідливий елемент” для „нової радянської людини”. Тож твори нашого Автора залишаються поза часом і досі не втрачають актуальності; навіть більше – набули для дослідника української мови ХХ ст. неабиякої ваги насамперед з огляду на діалектну основу творів<sup>5</sup>.

Друга прикметна риса загальноновживаної мови ієрм. Даниїла (Тимчини) – варіантність. Варіантність зумовлена насамперед наявністю:

- діалектизмів: *скорше // скоріше // швидше; пізніше // пізніше; огонь // вогонь, муцина // мужчина // чоловік // людина; ратуй // рятуй, сего світа // сього світа // цього світа // того світа; гарний // хороший // ладний, на воздусі // на повітрі; навчи мя любити // навчи мене жити; від Него // від Нього* та ін.
- церковнослов'янізмів: *омофором покриває // плащем покривала; царювання // царствування; побіда // перемога; піснь // пісня; з радостію // з радістю; царські врата // царські двері* та ін.

Однак варіантність у мові творів ієрм. Даниїла (Тимчини) зумовлена й позамовними чинниками, насамперед: 1) офіційною політикою радянського часу, зорієнтованою на т.зв. „злиття мов”, а тому на знищення попереднього власне українського правопису 1928 року (див. Німчук, 2004; УП); 2) вилученням як „ворожих” словників (Голоскевич, 1929) та підручників; 3) знищенням українських мовознавців та діячів культури, які займалися унормуванням та кодифікуванням української мови і захищали власне українські мовні риси, відмінні від російської<sup>6</sup>. Заперечення власне українських мовних стандартів у Радянській Україні і збереження за традицією узвичаєного слововжитку на Західній Україні (до 1939 р.) зумовлюють паралельне вживання *любові // любови, радості // радости, смерті // смерти, священик // священник* та багатьох інших словоформ.

<sup>5</sup> Авторіві, безумовно, пощастило з тим, що його твори саме тепер виходять друком, виходять із максимальним збереженням слововжитку та орфографії. Навіть якщо й допустити думку про публікацію збірки пів століття тому, то редактори (за правилами тогочасного книговидання) виправили б кожне слово чи вираз, які не вкладалися в чинний тоді „радянський” правопис.

<sup>6</sup> Із-поміж них Г. Голоскевич, Є. Тимченко, О. Курило, В. Підмогильний, Є. Плужник та ін.

До того ж відсутність національної політики в галузі церковно-богословської термінології, яка від середини ХХ ст. була кинута напризволяще, зумовила варіантність у написанні засадничих термінів, як-от у Даниїла (Тимчини): *християнський // християнський; василіянин // василяннин; Голгофта // Голгофа* та ін.

Третя характерна риса – поповнення сучасного українського лексикону питомими українськими словами, які: а) сучасний читач сприймає як авторські неологізми, а насправді вони перебувають у пасивному фонді; б) забуті і перебувають на маргінесі літературного слововжитку; в) незаслужено марковані як росіянізми, як-от: *одержати від Него за добрі діла в нагороду вічну **щасливість** в Небі; де нема в родині згоди, там не може бути і **говоріння** про єдність і любов; за 20 літ моєї **неприсутності** багато в селі змінилося; терпіння ми повинні у нашому щоденному життю **цінити**; скільки то болю і колючок ми завдаємо одні другим тільки **впротязу** одного дня; **приманами** світу ошукати не дайся; **приказує скликувати** майстрів до будови; **селитьби** монастирські всі поруйнували* та ін.

Треба зауважити ще й такий феномен мови автора: тільки один раз, цілком оказіонально, використано політично марковану лексику радянського періоду. Зокрема у творі „Про другий напад татар на Унівську обитель та про чудесну поміч Матінки Божої” (із першої поетичної збірки „Дарунок любові”) читач знайде рядки: *Тому годі прозивати нас **більшовиками**, Бо Ісус Христос нас любить, Ісус Христос з нами. Ісус Христос малим дітям готовий все простити, І маленьких Ісус Христос не буде судити. Бо маленьких Мати Божя від гріха хоронить, А як впадуть, то з любові зараз їх підводить*. Свідомо використане слово *більшовики* – слово-маркер страшної тоталітарної системи – має велике смислове навантаження та виконує, за задумом Автора, потрійну функцію: номінативну, мислетворчу та емотивну (тобто називає і кваліфікує за допомогою одного слова цілу епоху терору і його наслідки для українського суспільства). Окрім цієї оказіональної назви, він не послуговується у своєму доробкові лексикою такого ґатунку, засвідчуючи в такий спосіб цілковите дистанціювання від світу, який вона репрезентує.

Завершуючи коротку розвідку про мовний портрет ієрм. Даниїла (Тимчину), хочу наголосити на тому, що ця людина зробила велику справу у своєму душпастирському служінні і водночас він є тим ще не пізнаним до кінця носієм рідного слова та слова Української Церкви в часи найбільших репресій та гонінь. Ієромонах Даниїл (Тимчина) рятував людські долі – долі реальних людей, гнаних і переслідуваних. Окрім цього, він рятував, як доводить його спадщина, ще один реальний світ – світ українського слова, який поставив на службу людині, Богові й Церкві.

## БІБЛОГРАФІЯ

### Джерела

- Глібчук, Н. (Упор.). (2000). *Говірки південно-західного наріччя української мови*. Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка.  
**Transliteracja:** Hlibchuk, N. (Komp.). (2000). *Hovirky pivdenno-zakhidnoho narichchia ukrainskoi movy*. Vydavnychy tsestr LNU im. I. Franka.
- Глібчук, Н. (Упор.). (2005). *Українські говірки південно-західного наріччя. Тексти*. Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка.  
**Transliteracja:** Hlibchuk, N. (Komp.). (2005). *Ukrainski hovirky pivdenno-zakhidnoho narichchia. Teksty*. Vydavnychy tsestr LNU im. I. Franka.
- Глушко, М., & Хомчак, Л. (Упор.). (2017). *Надсяння: Традиційна культура і побут (етнолінгвістичні матеріали)*. Видавництво Львівської політехніки.  
**Transliteracja:** Hlushko, M., & Khomchak, L. (Komp.). (2017). *Nadsiania: Tradytiina kultura i pobut (etnolinhvistychni materialy)*. Vydavnytstvo Lvivskoi politekhniki.
- Голоскевич, Г. (1929). *Правописний словник (за нормами Українського правопису Всеукраїнської Академії Наук)*. Книгоспілка.  
**Transliteracja:** Holoskevych, H. (1929). *Pravopysnyi slovnyk (za normaty Ukrainskoho pravopysu Vseukrainskoi Akademii Nauk)*. Knyhospilka.
- Дидик-Меуш, Г. (2021). *Мокряни. Словник говірки маминого села*. Піраміда.  
**Transliteracja:** Dydyk-Meush, H. (2021). *Mokriany. Slovnyk hovirky matynoho sela*. Piramida.
- Козій, Н. (2008). Говірка містечка Олешичі на Любачівщині. *Діалектологічні студії: Традиції і модерн*, 7, 208–224.  
**Transliteracja:** Kozii, N. (2008). *Hovirka mistechka Oleshychi na Liubachivshchyni. Dialektolohichni studii: Tradytzii i modern*, 7, 208–224.
- Осташ, Н. (2004). Словник діалектної лексики переселенців із Холмщини. *Діалектологічні студії: Школи, постаті, проблеми*, 4, 355–378.  
**Transliteracja:** Ostash, N. (2004). *Slovnyk dialektnoi leksyky pereselentsiv iz Kholmshchyny. Dialektolohichni studii: Shkoly, postati, problemy*, 4, 355–378.
- Осташ, Н. (2007). Словник діалектної лексики переселенців із Холмщини. *Україна – Польща: історична спадщина і суспільна свідомість*, 2, 254–284.  
**Transliteracja:** Ostash, N. (2007). *Slovnyk dialektnoi leksyky pereselentsiv iz Kholmshchyny. Ukraina – Polshcha: istorychna spadshchyna i suspilna svidomist*, 2, 254–284.
- Пиртей, П. (2004). *Короткий словник лемківських говірок*. Сіверсія МВ.  
**Transliteracja:** Pyrtei, P. (2004). *Korotkyi slovnyk lemktivskykh hovirok*. Siversiia MV.
- Пулюй, І. (1871). *Лист без конверти яко відповідь впр. крилошанину Малиновському на реферат молитовника*. З тискарні Соммера.  
**Transliteracja:** Puliui, I. (1871). *Lyst bez konverty yako odpovid vpr. kryloshanynu Malynovskomu na referat molytovnyka*. Z tyskarni Sommera.

- СУМ – Білодід, І. (Ред.). (1970–1980). *Словник української мови* (Т. 1–11). Наукова думка.
- Transliteration:** Bilodid, I. (Red.). (1970–1980). *Slovník ukraínskoi movy* (Т. 1–11). Naukova dumka.
- Турчин, Є. (2011). *Словник села Тилич на Лемківщині*. Українська академія друкарства.
- Transliteration:** Turchyn, Ye. (2011). *Slovník sela Tylych na Lemkivshchyni*. Ukrainska akademiia drukarstva.
- УП – *Український правопис 1928 року*. <https://r2u.org.ua>
- Transliteration:** *Ukrainskyi pravopys 1928 roku*. <https://r2u.org.ua>
- Шило, Г. (2008). *Надністрянський регіональний словник*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteration:** Shylo, H. (2008). *Naddnistrjanskyi rehionalnyi slovník*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakovycha NAN Ukrainy.

### Література

- Бичко, З. (2000). *Діалектна лексика надністрянського говору*. Лідер.
- Transliteration:** Bychko, Z. (2000). *Dialektna leksyka naddnistrjanskoho hovoru*. Lider.
- Горбач, О. (1996). Надсянські говірки. В В. Кубійович (Ред.). *Енциклопедія українознавства* (Т. 5, с. 1677). Наукове товариство ім. Шевченка у Львові.
- Transliteration:** Horbach, O. (1996). Nadsjanski hovirky. W V. Kubiiovych (Red.). *Entsyklopediia ukrainoznavstva* (Т. 5, s. 1677). Naukove tovarystvo im. Shevchenka u Lvovi.
- Жилко, Ф. (1955). *Нариси з діалектології української мови*. Радянська школа.
- Transliteration:** Zhylo, F. (1955). *Narysy z dialektolohii ukraínskoi movy*. Radianska shkola.
- Лесів, М. (1997). *Українські говірки в Польщі*. Видавництво „Український Архів”.
- Transliteration:** Lesiv, M. (1997). *Ukrainski hovirky v Polshchi*. Vydavnytstvo „Ukrainskyi Arkhiv”.
- Лесиук, М. (2000). Роль греко-католицького духовенства у розвитку української літературної мови в Галичині. В В. Німчук (Ред.), *Християнство і українська мова. Матеріали наукової конференції* (сс. 58–70). Видавництво Львівської богословської академії.
- Transliteration:** Lesiuk, M. (2000). Rol hreko-katolytskoho dukhovenstva u rozvytku ukraínskoi literaturnoi movy v Halychyni. W V. Nimchuk (Red.), *Khrystyianstvo i ukraínska mova. Materialy naukovoi konferentsii* (ss. 58–70). Vydavnytstvo Lvivskoi bohoslavskoi akademii.
- Мацюк, Г. (2000). Граматичний аспект мовознавчої діяльності греко-католицького духовенства в Галичині (перша половина XIX ст.). В В. Німчук (Ред.), *Християнство і українська мова. Матеріали наукової конференції* (сс. 396–404). Видавництво Львівської богословської академії.

- Transliteracija:** Matsiuk, H. (2000). Hramatychnyi aspekt movoznavchoi diialnosti hreko-katolytskoho dukhovenstva v Halychyni (persha polovyna XIX st.). W V. Nimchuk (Red.), *Khrystyianstvo i ukrainska mova. Materialy naukovoi konferentsii* (ss. 396–404). Vydavnytstvo Lvivskoi bohoslovskoi akademii.
- Німчук, В. (1992). Українська мова – священна мова. *Людина і світ*, 11–12, 19–25.
- Transliteracija:** Nimchuk, V. (1992). Ukrainska mova – sviashchenna mova. *Liudyna i svit*, 11–12, 19–25.
- Німчук, В. (2004). Переднє слово. В В. Німчук, Н. Пуряєва (Упор.), *Історія українського правопису XVI–XX ст.* (сс. 5–26). Наукова думка.
- Transliteracija:** Nimchuk, V. (2004). Perednie slovo. W V. Nimchuk, N. Puriaieva (Komp.), *Istoriia ukrainskoho pravopysu XVI–XX st.* (ss. 5–26). Naukova dumka.
- Огієнко, І. (1921). *Українська мова була вже мовою Церкви. Нариси з історії культурного життя Церкви української*. Благодійне видавництво „Українська Автокефальна Церква”.
- Transliteracija:** Ohiienko, I. (1921). *Ukrainska mova bula vzhe movoiu Tserkvy. Narysy z istorii kulturnoho zhyttia Tserkvy ukrainskoi*. Blahodiine vydavnytstvo „Ukrainska Avtokefalna Tserkva”.
- Пшепорська-Овчаренко, М. (2007). *Мова українців Надсяння*. Видавництво „Перемиська бібліотека”.
- Transliteracija:** Pshepiurska-Ovcharenko, M. (2007). *Mova ukrainsiv Nadsianiia*. Vydavnytstvo „Peremyska biblioteka”.
- Хобзей, Н. (2019). Слова і місто, або місто в словах. В Н. Хобзей, О. Сімович, Т. Ястремська, & Г. Дидик-Меуш, *Лексикон львівський: поважно і на жарт* (3-ге вид.) (сс. 9–45). Інститут українознавства ім. І. Крип’якевича НАН України.
- Transliteracija:** Khobzei, N. (2019). Slova i misto, abo misto v slovakh. W N. Khobzei, O. Simovych, T. Yastremska, & H. Dydyk-Meush, *Leksykon lvivskyyi: povazhno i na zhart* (3. vyd.) (ss. 9–45). Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Хомчак, Л. (2008а). До функціонування надсянських говірок в умовах білінгвізму. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства*, 12, 206–210.
- Transliteracija:** Khomchak, L. (2008а). Do funktsionuvannia nadsianskykh hovirok v umovakh bilinhvizmu. *Suchasni problemy movoznavstva ta literaturoznavstva*, 12, 206–210.
- Хомчак, Л. (2008б). З історії дослідження надсянських говірок. *Діалектологічні студії: Традиції та модерн*, 7, 171–182.
- Transliteracija:** Khomchak, L. (2008б). Z istorii doslidzhennia nadsianskykh hovirok. *Dialektolohichni studii: Tradytzii ta modern*, 7, 171–182.
- Шухевич, С. (1991). *Моє життя. Спогади*. Українська видавнича спілка.
- Transliteracija:** Shukhevych, S. (1991). *Moie zhyttia. Spohady*. Ukrainska vydavnycha spilka.



### **Three Strokes to the Linguistic Portrait of Hieromonk-Studite Danyil Tymchyna**

The prose and poetic works of hieromonk Danyil (Tymchyna) reflect the author's linguistic worldview and help create his linguistic portrait. This portrait is shaped by three features: 1) a dialectal basis; 2) ecclesiastical-religious vocabulary; 3) Ukrainian literary lexicon. The dialectal basis of Tymchyna's works is the most characteristic trait of the author, who originated from Sian Region. Sian dialect features are organically represented in the speech of the people in Galicia. Therefore, the works of hieromonk Danyil Tymchyna serve as a characterization of the speech of an average Galician in the first half of the 20th century.

Danyil Tymchyna was a person of the Church, and therefore, the language of his works is mainly composed of Church Slavonic words (a tradition among Ukrainian church figures) and contemporary Ukrainian theological and church-religious vocabulary. During the years of the Soviet totalitarian system, Tymchyna's heritage gains special significance in connection with the development of the language of the Ukrainian Church.

The third characteristic feature is the abundant use of Ukrainian vocabulary that was excluded from the literary standard during the Soviet system, labelled as archaic, or classified as russianism.

**Keywords:** linguistic worldview, linguistic portrait, dialect, microdialect, Church Slavonic language, Ukrainian literary language.

## **Леся ХОМЧАК**

ВСП „Львівський поліграфічний фаховий коледж  
Української академії друкарства”, Львів

### **Мікросвіти депортованої з Надсяння**

Описано мікросвіти – особистий, мовний, локально-історичний, етнокультурний, фольклорний – депортованої з Надсяння Марії Ціж. Джерельною базою для дослідження стали інтерв’ю та фольклорні записи, здійснені взимку 2008 року, а також писемні тексти: автобіографія від 2009 року, епістолярій (листи та вітальні листівки), співанки, список мешканців села Макової.

У формі численних мікротекстів репрезентовано локально-історичний світ Марії Ціж, типовий для тисяч депортованих із Надсяння, який відображає національну трагедію українців. У мовленні інформантки виявлено характерні для надсянських говірок фонетичні, морфологічні та лексичні риси, а також засвідчено трансформацію говірки під впливом мовних та позамовних чинників. Етнокультурний світ Марії Ціж багатий на знання про родинні обряди (весілля, народження дитини, похорон), а також на календарну обрядовість надсянського села. Фольклорний світ репрезентують короткі пісні – „трибулянки”.

**Ключові слова:** депортація, Надсяння, село Макова, надсянські говірки, фонетичні риси, морфологічні риси, лексика, семантика.

Марія Ціж (із дому – Федишин) – людина складної та незвичайної долі. Народжена 1930 р. в селі Макова (повіт Доброміль, нині – Перемишльського повіту Підкарпатського воєводства Республіки Польща), 1945 р. виселена з родиною до с. Грімне Городоцького району Львівської області в межах обміну населенням між Радянським Союзом та Польщею. Історія життя Марії Ціж, яка дійшла до нас у форматі автобіографії та усномовних розповідей, творить багатогранний образ українки, з одного боку, унікальний, з іншого – типовий для ХХ ст.

Джерельною базою для дослідження мікросвітів Марії Ціж слугували записи мовлення інформантки, здійснені взимку 2008 р., а також писемні тексти Марії Ціж<sup>1</sup>: автобіографія, написана 2009 р., епістолярій (листи та вітальні листівки), співанки, список мешканців Макової (див. рис. 1).

Мікросвіти однієї галицької селянки – Марії Ціж – проєктуються на типовий світ депортованої з Надсяння, яка опинилася у вирі історичних подій, та виявляються в різних вимірах – особистому, мовному, локально-історичному, етнокультурному, фольклорному.

Мікросвіт особистий. Історія життя Марії Ціж ламає стереотипи про устрій галицького села 20–30-х рр. ХХ ст.

Під час нашої першої зустрічі інформантка повідомила: *„Ви зна́йте, йа найду́х<sup>2</sup>”*. На Надсянні, як відомо, *найду́х* – ‘дитина, народжена поза шлюбом’. Традиційно таким дітям (від *завітки*) ‘погані’ імена давали, з них насміхалися, їх принижували. Почувши таке, я вже хотіла співчувати, однак, як виявилось, вона була улюбленою татовою донею, попри те, що, як пише в автобіографії, її дитинство *„було сумне, бо годувалася з татом без мами, хоч мала маму”*. Як зазначено в автобіографії (див. рис. 2), тато – багатий удівець, а *„мама бідна, в него служила та й заслужила собі мене [...] Навіть родичі казали, аби тато одружився з мамою, а він не хотів, бо мав полюбовницю, заміжною жінку [...] Мама лишає тата і його велику господарку, бере мене і йде до сестри. А сестра сама бідна, б дітей...”*:

Моя мама дуже робітниця, навіть ходила варити, пекти по весілях...  
А тато прийшов до сестри, а там діти бавили мене, і взяв мене на руки, і додому. Мама відікрала. Так було кілька разів. Тато подав на суд. А на суді кажуть, як вона відпишеться від дитини, то буде твоя

<sup>1</sup> Усі писемні матеріали надала Уляна Голубник – онучка Світлої пам’яті Марії Ціж.

<sup>2</sup> Тут і нижче записи мовлення інформантки подано фонетичною транскрипцією. У цитованих текстах збережено орфографію Марії Ціж; розділові знаки поставлено відповідно до чинних пунктуаційних правил.

## Рисунок 1.

## Фрагмент листа Марії Ціж

Слава Угуу Христу, неділля.  
 Дорога донезко Марії, когу з тобою точо  
 вори ти бо скучаю за вами що вас тільки  
 ко має а ні зким поговорити, тепер  
 перерив бо треба троха потягати,  
 поговоримо, що я робю, когу переробити  
 четь все а все старість, тепер погали  
 бо і ти нош ти знаєш який я має  
 легкий зід, а тепер деком і в неділю  
 беру м'язу, але то у нас прави ться  
 що день те перо 7 а скорійше о 8 хресн  
 дорога дуже гарно, діти ги тають  
 по стайі і дуть через церкву від пер  
 шого обрідка до 14 тизнійме іще свяще  
 ник обрідка про ту стайю що прили  
 дає на цей день, а о 8 врано є служба  
 кієнка раз отсутила але май же коо  
 жу і так деком, гомшкова Маридьі  
 бержесийова а тишу венгринова але вона  
 інакше но не таїтатю і вона Марія і  
 дятцеа Марія, як священик пригаує то  
 іно говорить Марія і Марія, так нині  
 правимся о 8 врано а то священик іздив  
 кою Прускавизі на реколекцію бо звітня  
 священик то же в нас був зди а воти  
 обрідка разою вимисл, так дучаю і як  
 не тиши як то з що писати, Марійка

Рисунок 2.

Автобіографія Марії Ціж

Хочу описати про своє життя,  
яке прожила 79р. від початку свого  
життя, яке я запам'ятала, моє дитин-  
ство було суцільне, бо годувалися з та-  
тєм без мами, хоча мала я маму, істо-  
рія велика зі мною, тато був богач  
вдовець а мама бідна в нього сунулася  
та й зиснула собі мене, обоє не  
тільки жили але була одна причина  
що тато мав полюбвицю в суєд-  
стві, і вона не давала їм жити  
поки родичі татові жили все було  
добре, родичі казали любі тато  
з мамою взяли мою, а тато все  
тягнув, а як родичі померали то  
мама сказала що я піду від тебе  
бо полюбвиця мала доброго бога-  
того чоловіка і доньку, а моя мама  
лишилася з дитиною, і цю маму  
лешає тата і його велику гостю  
дає

[...]. І вся велика татова родина (їх було 14) стала намовляти маму: „Віддай дитину, не заслужилась ти нічого, то хочай твоя дитина буде мати”. Мама і відписалася [...].

Годував мене тато добре, вбирив мене гарно, водив все до церкви, бо я копія татова [...]. Мав лісів багато, м'яса не бракувало, господарка була, 14 моргів поля, хата велика, стайня, стодола [...].

І навіть попри такі великі статки, батько працював сам і хотів, аби донька все вмiла та мала освіту. В автобіографії згадано:

Ну маю 10 років, тато вліті вполудни взяли мене до стайні: „Будеш сі вчити корову доїти”. Здоїла я трохи по землі, по руках, по ногах. Тато то молоко забрав... Пішов до стрини і сказав: „О, я вже маю господиню, вже корову здоїла” [...]. Як мала 7 років, пішла до школи. Но мені було не вигідно, що я не молочна щось зрані з'їсти. То тато давав мені 5 грош, а там був в тій школі магазин, і я собі все щось купила на павзу. Но вчила мене непогано, іно історію, я не могла собі з неї зробити оповідання.

У цій історії дитинства зруйновано стереотипи щодо суспільних відносин і моральних цінностей на Надсянні (виявляється, не так уже й погано ставилися до цивільних шлюбів, жінок, які народжували невінчаними, байстрюків). Довідуємося про традиції судочинства – дотримання закону і повага до людини незалежно від її статків, про основні засади виховання дітей – любов і праця, про систему шкільної освіти тощо.

Локально-історичний мікросвіт. Цей мікросвіт Марії Ціж – типовий для тисяч українців, яких депортували з рідних земель, – виростає до рівня національної трагедії. Як відомо, депортація українського населення 1944–1947 рр. спричинила втрату цілісного етномовного континууму, внаслідок чого розпорошені надсянські говірки зазнали стрімкого процесу нівеляції. Деякі з них невідворотно втрачені, оскільки знищено їхніх носіїв: наприклад, у с. Павлокома вбито 366 українців, у с. Пискоровичі – майже 200, у с. Березка – майже 200, у с. Малковичі – 145, у с. Бахів – близько 100 осіб та ін. (Середа, 2007, сс. 24–37), а разом із ними втрачена традиційна обрядовість та побутова культура, представлена в мовній площині. Автобіографічні ж записи інформантки проливають світло на кілька історичних фактів.

„*Вирвані з коренем*”. В автобіографії – ностальгійні згадки про край, де народилася:

Ми переселені з Польщі. Перемиська Кальварія. Десь коло трьох кілометрів з нашої Макови до Кальварії. У нас дуже гарна сторона, курортне місце. Гори, вода, ріка Вігор, камінь, ліси. У нас ще поля були врожайні. Все родилося добре...

Далі емоційно, однак залучаючи факти, оповідає типову для Надсяння історію про депортацію, поневірвання в дорозі та облаштування на новому місці:

В сорок п'ятім році нас виганяють з наших сіл і їдемо. Де – ніхто не знає, де їдемо. Вигнали нас, як псів, без совісти. Прийшло польське військо і виганяють: „За дві години щоби вас ту не було”. Але мало всего – презирають, що кладеш на віз. І що добре, то не твоє, а їх [...]. Як нас вигнали на друге село, то нас не впустили за границю, бо ще не було декоментів. Цілий тиждень стояли будами на другім селі [...]. А ми перед переселенням перетерпіли немало. Треба було служити і Богові, ще і сатані. Хлопи не спали, пільнували вночі, бо чуєш: ту стріл, ту стріл. Но як ми переїхали кордон, то нам здавалося, що тут вже буде легше. Мали ми документи на Тарнопіль. А то люди говорять, що там був дуже фронт і все збите. А ми тоді рішили їхати, а де – не знаємо, іно не в Тарнопіль. Їдемо через один Самбір, через другий, а як заїдемо в село, то так, як ублава. Люди розбіглися по хатах, просять їсти, то худобі соломи. А ту вже врано на будах мороз, дітей позавивають, а самі коло воза замерзають. Настав день, так, як ті цигани їдуть, а де і що – Бог оден знає [...]. Переїхали Самбір, но я так тих всіх міст не знаю, а котрі пам'ятаю, то пишу: Дрогобич, Жидачів, Ходорів, Лукавці. Ще десь дальше не пам'ятаю. А мало десь по дорозі осталися, бо маленькі діти. Ну ми звітам декотрі вернулися. Ми лічно були в Роздолі, бо там десь недалеко було село Гранкі-Кути і там була гуральна. Там ми ходили за брагою. Зима, зимно, ні чим палити, ні що зварити. Не знаю, що там було, що на полі замерзла ріпа. Богато поля було засіяно, то ми з ножами ходили ту ріпу дерти, бо хоча тій корові. А там було багато переселенців з наших сусідських сіл, але вони приїхали вліті. Ну і пожили ми десь більше місяця, а нас не хочуть приписати, бо документа наші на Тарнопіль. Поїхав мій батько з двома чоловіками на кордон і переписали. Сказали де, а ми вже переїхали в село Грімне. І так 20 грудня ту ми приїхали [...]. Не можу описати, яка радість нас тут чекала, бо у нас величезні ліси (Турниця), в нас дуже великі будинки, все з підлогою, стайні,

стодоли. Поле у нас іще добре родилося, бо дальше у гори, то там все було маленьке. Так приїхали ми ту 20 грудня, а з Святого села, коло Перемишля, вони приїхали перед жнивими, як поляккі виїхали. То вони щось іще позбирали, хоча паші накопили, а ми перший день по жebraх, бо їсти хочеться і корова ревить. Приїхали 3 родини до одной хати, що не було куди й лягти. Пішли по сусідах соломи жebraти, бо треба ті діти хоча положити спати [...].

Але іще хочу сказати, що тут нас нетепло прияли, бо всіх призывали боїками, ніби боїкі ходять головою по землі. Так ми перший день кинулися по жebraх, бо їсти хотілося, а мій батько сів і плаче: „Я ту вмиру і по жebraх не піду”. А я говорю: „Тато, а я іду, бо їсти хочу” [...].

Так ми ту сорок шостого року панували. Ні запалити чим, ні зварити що. І жий, як хочеш. Нас іще спасло, що ту сусідка не мала корови, то взяла від нас зимувати, а вліті буде молоко, то і нам щось дасть. Отак наш любимий брат висвободив нас. І донині він нас не хоче покинути – так нас любить. Ну що ж, за все Богові дякуймо. Не раз собі те все нагадую, і так мені хотілося то написати, може, хоча попаде якомусь із переселенців, бо він повіри ту подію, яку ми пережили.

*„Висвободителі”*: історія повторюється і сьогодні. Найбільше негативних емоцій в інформантки викликають *висвободителі* – „рускі”, які „приїшли в сороковому році”, нахабні злодії, богоненависники:

А тоді наш висвободитель панував. Брав людей по стодолах, возили кірати, молотили зерно і все машинами вивозили. Не пам’ятаю, чи то було два роки. Вже тата скинули з голови, бо тато бугач, а вибрали молодого музиканта, щоби в піст грав співи, концерти, танці. А люди боялися Бога, а іще більше того злого духа, бо зараз карали – то політика, то Сибір.

Врізаються у свідомість слова, актуальні й сьогодні: *„Вернувся той висвободитель. Висвободив від всего”*. Для „ма(о)скалів” Марія Ціж не добирає слів, називаючи їх „злий дух”, „сатана”, водночас згадує відому радянську катівню в Саліні<sup>3</sup>:

---

<sup>3</sup> Саліна – урочище й колишня соляна шахта в Старосамбірському районі Львівської області поблизу села Солянуватка, що біля Добромилля. В урочищі Саліна на території солеварного заводу в перші дні радянсько-німецької війни (1941 р.) органи НКВС перед відступом стратили понад три з половиною тисячі людей.



Як москаль втівав, то всіх урядовців ловив і до Добромиля, до Суліни. Священика нашого зловили і кинули з поверху на землю. Пізніше викинули на машину, і там вже яма була в Добромилю, під верх тих трупів. І його замурдували, бо викололи очі, пальці поламили, вуха відрізали.

„Між трьох вогнів”. Марії Ціж випало жити в час глобальних історичних подій, коли часто змінювалася влада, розпадалися одні держави і повставали інші. І тільки людина, попри трагедії особисті й національні, знаходила сили, хоч, як згадує, „було життя страшне”:

Так скінчився німець, назад вернувся той висвободитель... То вже була невтримана година. А ту бандирівці. Шо ми визнали всякої біди! Заказали хлопам до армії не іти. Ну як то зробити? Ту як не підеш, то родичам буде Сибір, а підеш – кара від наших бандирівців. Двом Богам служи. Но мучилися, як могли. Так жили – що день, то гірший страх [...].

Прийшли облавці, то люди великий страх переносили. В нас великі ліси (Турниця), бандерівців багато, то треба було варити їсти. Дівчата варили їсти і возили до ліса. Возили коновками, тими, що молоко возили на молочарню. Збирали по людях продукти. А у нашій хаті були в коморі склад всі продукти. Пам’ятаю, в коморі і ялівка зарізана, і свиня, мід, мука і цукір. І що ж нас чекало на кождім кроці – мўка і Сибір. А я мала чотирнайцятий рік. То такі, як ми, тримали стійку. Чотири на всі чотири сторони села були наказані, як ту стійку тримати. А як іде якийсь солдат чи ублава, то до одної хати дати знати, бо вони зараз утікали до ліса. І таке страхіття ми переживали.

Мовний мікросвіт. Порівняльний аналіз усних та писемних текстів Марії Ціж засвідчив збереження багатьох фонетичних, морфологічних, лексичних ознак надсянського говору (пор. статті про надсянський говір (Гриценко, 2004, с. 388; Хомчак, 2020)) саме в живому мовленні.

У фонетиці фіксуємо:

1) перезвук [a] > [e] (у ненаголошеній позиції [i]) після м’яких і шиплячих: *покрéйє*, *ч’існiк*, *чéл’ід’*, *Кáс’i*, *закол’iдувати*, *дéс’iт’* та ін.; 2) перехід голосного [o] в ненаголошеній позиції в [y]: *зулоўнiй*, *куровáй*, *бугáчка*, *кулiска* та ін.; 3) ствердіння приголосних перед [i], якщо *i* < \*o, а також в іменниках на -цiйа: *стiй*, *пóтiм*, *тiл’ко*, *квасiўка*, *стацiйа*, *реколéкцiйа*; 4) вимова голосного [и] у звукосполученнях *ги* (*ти*), *ки*, *хи* як *г’i*(*т’i*), *к’i*, *х’i*: *йалiнк’i*, *лан’ц’ужк’i*, *помáдк’i*, *пирог’i*, *пампух’i* та ін.;

5) перехід голосного [e] в [a] перед наступним [p] (спорадично): *Тарноп'іл'* та ін.; 6) перехід приголосного [в] перед глухими в [х], [ф]: *хпаў, х пйиц, х пóли, хпустіти, ф колыску, фпáсти, фсе* та ін., а перед сонорними – у [г], [г]: *г млин'і* та ін.; 7) перехід приголосного [л] в [ў] у кінці складу і слова: *віўка, г'іўка, стіў* та ін.; 8) відсутність м'якості приголосного [p]: *борáк, вичéра* та ін.; 9) кінцевий твердий [ц] у суфіксі -ец-: *селéдец, в'інец, тáнец* та ін.; 10) відсутність м'якості приголосних [с], [ц] у суфіксах -ськ-, -цьк-: *Бабіцкóв'і, Русецкóв'і, Нов'ін'скиї, цигán'скиї, пán'скиї, бугáцкиї* та ін.; 11) поява протетичного приголосного [в]: *вóпов'ід'і, вор'ішок, востáтний, вуженітис'і, вурожáї, вухóта* та ін.; 12) відсутність подовження м'яких приголосних в іменниках с. р.: *в'ис'іл'а, страх'ім'а, перепит'á*; 13) вживання [e] на місці [o] після м'яких та шиплячих приголосних: *негу, женáтій, сéмиї, шéстий* та ін.

Морфологічні ознаки: 1) закінчення -ом в орудному відмінкові однини іменників та займенників: *хто хт'іў сиб'і так ліжком брáти; то ч'існик із том струц'ом; за том кут'ом булі пампух'і; йак йа біла д'іўком/д'іўком молодбйу, з том г'іл'ом, над куліском, п'ід мойом халуном, тáто з мáмом, с'в'ічéном водом крóp'ит; за мною хлопц'і* та ін.; 2) нестягнені форми прикметників, займенників, числівників: *вонó такóйе самóйе мáйже біло; пёршóйе пеклі; дрўг'іўі так'і сам'іўі под'ібн'іўі; і вонó такóйе вигл'идáйе дўже лáднойе; дрўго́йе йе рíба* та ін.; 3) усічені форми займенників *йі, йу* (її), *го* (його), *м'і* (мене), *му* (йому), *си* (собі): *йа си посаділа; не зазіраї ми ту; хто ж го перепрóсит'; ой/ два м'і хлопц'і л'убит з одної халути* та ін.; 4) спорадично відсутнє узгодження прикметників, числівників з іменниками: *пёршої бл'удо, дўже фáйної бл'удо* та ін.

Засвідчено низку типових для надсянських говірок лексичних діалектизмів: *бўти* 'бути' (*йак йа біла д'іўком, та ї д'іўком молодбйу; вонó такóйе самóйе мáйже біло, йак тої корваї; йуж (йуш) 'вже' (йуж така не будеш, йак іс' біла мала; то йуж йе трéтойе; йа йуж фс'і перерахувáла), халуна* 'хата' (*рўж'і мойі, рўж'і п'ід мойом халуном; два м'і хлопц'і л'убит з одної халути*).

Водночас не виявлено таких типових мовних ознак, характерних для Надсяння, як: 1) вживання інфінітивного дієслівного суфікса [ті] (*гадáті, дрозжáті, зап'іра́ті, гўздратіс'е, бázтраті, мел'дува́тіс'е* та ін.); 2) вживання [і] замість літературного [и]: *вік'інути, в'іс'іти, д'ітіна, ск'ідáти, сук'іра* та ін.; 3) наявність голосного [ы] в наголошеній та ненаголошеній позиціях (*выгарáйи, господы́н'а, гувóрыт, оды́н, просы́ти, прыне́сти, сын, убыча́ї, шы́ти* та ін.); 4) занепад голосних [e], [o] між приголосними (у деяких говірках): *вни, дёрво, корваї, майне́з, пірг'и, фсердіну, червік'і* та ін.; 5) збереження другого повноголосся (у південній частині ареалу): *ўмерéти, п'ітперéти, терéти* та ін.; 6) утворення здрібнєлих форм

іменників із допомогою суфікса *-оїк-* (*в'інóїко, д'івчатóїко, мат'інóїка, ил'убóїко*); 7) архаїчні форми на *-ове* в називному відмінкові множини іменників: *дружбóве, сватóве, старостóве* та ін.; 8) архаїчні форми двоїни: *дв'і ж'інц'і, дв'і л'єнт'і, дв'і годін'і, дв'і бритв'ан'ц'і, штіри л'ітр'і, три курóв'і* та ін.; 9) вживання суфікса *-ка(ї)* у прислівниках: *тамдйїка, типérка(ї)* та ін.; 10) вживання прийменника *без* у значенні *через*: *без в'ікно садїти, без тої кожух перескакнути, без тої кривїї т'анец, без стїї переходїти, йшла з вел'он'ї без селó, молодїх ведé без цérкву, п'їшли без силó просїти, так без н'їч* та ін.

Зауважмо, однак, що писемні тексти Марії Цїж типових для Надсяння діалектизмів (лексичних, фонетичних чи словотвірних) містять небагато, до прикладу: *замільдуватися, кольонія, кубікі, ублава, учинкі, люрнета, скіпець, стрина, стріл, цукір, пільнувати, покрадаємци, оден, турма, Тарнопіль, будинкі, полякі, тримати стїйку* тощо.

Натомість виявлено в писемних текстах низку росіянізмів, що з'явилися в мовленні Марії Цїж під впливом середовища, у якому опинилася: *охотник, остатися, частушки, тоже, любимий* тощо.

Своєрідним документом історії Макової, звідки родом Марія Цїж, є списки мешканців села, яке було поділено на дві частини – Макова Рустикальна та Макова Колонія<sup>4</sup>. Основний принцип подання прізвищ в обох списках – розселення людей. Про уніфікацію не йдеться, оскільки вміщено різні варіанти (див. рис. 3):

- вуличні прізвища родин<sup>5</sup> (*Мартини, Паліводові, Панцові, Ковальові, Пляцкові, Гладьові* та ін.);
- антропоніми у формі однини (очевидно, якщо хтось мешкав сам):
  - прізвища: *Буринів, Волошин, Гловач, Двуліт*;
  - імена жінок, яких, за традицією, називали за іменем / прізвиськом чоловіка [чи батька (?)] – *Л. Х.*: *Варварка Стасьова, Старого Віта*;
  - сільські імена з прізвищами: *Доличин Юсько, Ковальчикова Ціма, Комців Васько, Міхаліна Глинчакова*;
  - імена / прізвища, які супроводжують ремарки – загальні назви: *дяк Бала, Зельман жид, Ютку жид, дікова Наталька*.

<sup>4</sup> За статистичними даними В. Кубійовича (див. Кубійович, 1983/2007), станом на 1 січня 1939 р. у с. Макова Рустикальна проживало 550 осіб, з яких 430 – українців, у селі Макова Колонія – 310 осіб, з яких лише 90 українців, натомість 200 осіб – німці.

<sup>5</sup> Перевірити статус – офіційні прізвища чи вуличні – можна тільки за архівними документами.

Рисунок 3.

Список мешканців Макової

Рустикасьна.

Якимови котко	Гікова Наталка
Зеленських	Варварка Стасів
Дос. Таранца Дос.	Домініка
Толод мжеда.	Нізовських
Телавка	Телюкові
Жокозіко	середимихові
Дек. Брала.	срізикові
Штушир жид	Кожукові соїні
Шевнишик Стефан	Тунцові
Зусьвіники	Кожів Васко
Зельман жид	Кожів Павло
Жтжу жид.	Градуракові Занка
Лосьякові	Старого Вітя
- Марієнови	До Кошарів озюрко
Спунуїчові	Кошарів другий
Ривакові	Тришові
Стасові	Теладьові
Волоши	Лисківі

У списку мешканців Макової Колонії прізвища мають в основному українсько-польське походження (*Копкові, Мудрові, Бахурскові, Бабіцкові, Бубнові, Нівінський*), за винятком небагатьох німецьких (до прикладу, *Кохові*), незважаючи на те що більшість мешканців цієї частини села – німці.

Список антропонімів села Макової засвідчив мовні особливості, характерні для надсянських говірок: для творення прізвищ чи прізвиськ, а також прізвищ синів / доньок використано суфікси присвійних прикметників *-ів, -ов, -ин*, а також прикметникові суфікси *-ук-, -ск-, -зк-* із твердими приголосними *ц, с, з* (*Янковсківі, Русецкові*). Антропоніми також репрезентують такі надсянські риси, як: „укання” (*Ютку, Яську, Юску*), вживання *і* замість літературного *и* та перезвук [а] > [е] (у ненаголошеній позиції [і]) після м’яких і шиплячих (*Міхаліна, Касі, Паліводові*) тощо.

Етнокультурний мікросвіт – імовірно, найбагатший із-поміж усіх інших „вимірів” Марії Ціж, оскільки вміщує знання про родинну та календарну обрядовість надсянського села.

До прикладу, до нас дійшла детальна розповідь про традиційні страви Святого вечора, а також послідовність їхнього споживання:

*Струцл'а*

*П'ізн'іше так: п'ершої бл'удо, м'ало б'ути дван'аїц'і ўс'оґо. П'ершоїе неклі, ми неклі струцл'і, назив'алос'і струцл'а, ўа м'іўу і пл'ести. Хоч р'ізн'і б'іли л'іта: б'іли і петл'ован'і, а б'ули так'і, шо б'іли і разов'ійі. На ж'орнах. Ыак б'іла б'іда, то не б'іло шо г' млин'і мол'оти, но мол'оли, ўак ў нас каз'али, на ж'орнах. Пшениц'у на пирог'і і на памтух'і мол'оли на ж'орнах сиров'у, бо вона м'ала с'в'ітлойі, б'ілен'койі, а ўак зо с'ушинойі пшениц'і, вона с'і ск'орше мол'ола, але вона м'ала ж'об'утої. То ўже не б'уло так'оїе. Так, неклі струцл'і, кл'али ту на ст'іў одна на др'угу м'аком пос'іпанійі, два. І то так: во ўе струцл'а одна, п'ізн'іше плет'ес'і так'а сам'а др'уга і ту с'і тим ўайічком тр'ошка пом'азуїе, би вона с'і ўидн'а др'угоїі чет'іла. І даїў ўа др'угу, но вона не д'уже г'р'уба, бо вона п'ізн'іше нарост'айіе, і даїў одну на др'угу ту, бо чет'веро с'і плет'е. І п'ізн'іше так, ўа зр'обл'у так три п'ал'ц'і (показує). Ыа клад'у ў в'оду п'ершиї раз, ўа так, бо на тих струцл'ах ўе. І ўа ту, п'ізн'іше зноў ту, ту і ту. І вон'о так'оїе вигл'ид'айіе д'уже л'аднойе. Так но по три фсе: ту ўе три, ту ўе три, ту ўе три. То ўе так'і струцл'і.*

Пл'яцок	А на вич'єру ми тих струц'л'їу не ч'іпаїмо, но печ'єс'ї так 'її пл'яцок не д'ужє вис'ок 'її, жобї т'ого не чіпа́ти, но тої пл'яцок посі́плес'ї ма́ком, і то й'єст на вич'єру. Там с'ї покр'є́е... Так 'ї самі́ї, з т'ого само́го к'їста, іно́ не бер'ємо т'ойї струц'л'ї, но жи тої пл'яцок і то вич'єр'їмо.
Ч'існїк	Зачина́йисі пл'яцок і ч'існїк. То йе п'єршої бл'ўдо ч'існїк, там сіл', тої ч'існїк. Фсе ка́жут, жиби́ там благослови́ти, би биў здо́рови́ там. Р'їзни так 'ї в'їрш'ї до н'о́го.
Ріба (сел'єдец)	Дру́го́е йе риба. Йе і с'їл'отка, ни так, мо́же, хтос' не мав з б'їдних, а́ле стар'алис'ї на ту Вич'єру купува́ти. І так, шоб бу́ла і жа́рена і бу́ла чи сел'єдец, чи ри́ба там йака́с', перева́жно сел'єдец. То бу́ло дру́ги́.
Квасіўка	Тре́тій у́ нас вари́ли квасіўка... Квасіўка то й'єст з бо́чки квас ква́шені́, ми його́ розрабл'ї́ймо, бо в'ін йе д'ужє к'їсли́, до ўку́су. І у́ нас л'їсі́ д'ужє, в нас бу́ли гри́бі. Гри́бі ми сиб'ї́ в'їдвару́ймо там на ма́чинку, п'їзн'їши ми кр'є́ймо. А ми накр'є́йели, а там до т'ойї квасіўк'и дава́ли кав'алочок ц'в'їк'лово́го борака́, шоби в'ін буў чирво́ні́, бо то б'їлі́, би в'ін биў на прикрасу́. І то, і тих губ'їу́ накр'є́йели, йак у́же квасіўка йе гото́ва, і ми до т'ого, до т'ойї квасіўки дава́ли. Д'ужє фа́йної бл'ўдо! Не тре́ба чека́ти с'в'ат, но наварі́ти коли-нибу́д'. То бу́ло, то йу́ж йе тре́то́е.
Капу́ста к'їсла з гор'охом	Четве́рте – капу́ста то́же к'їсла з гор'охом. Гор'ох розколо́чені́. То обоу́язко́во му́с'їло бу́ти. То у́ нас хоч не хочут фс'ї́ йїсти, а́ле по ліз'ц'ї́ фс'ї́ му́сит попр'обувати, і йа му́шу вари́ти.
Ма́чка з гри́б'їу́ Пирог'ї́ з капу́сти, пирог'ї́ з бу́л'б'їу́	За капу́стом йде ма́чка з гри́б'їу́, і йде пирог'ї́ з капу́сти, і пирог'ї́ з бу́л'б'їу́. З капу́сти дай'єс'ї до т'ого греч'ано́ї то. То с'ї так фс'о́ п'їджа́рит, д'ужє фа́йні йе тоті́ ва́рені́. То тоті́ з капу́сти. Капу́сту в'їдвару́, фа́йно пос'їчу́, бо вона́ йе гру́ба, ві́кручу, п'їзн'їше дайу́ запа́рено́ї гр'є́чкі і цибу́л'ки там на во́ліви ўжа́рені́ї. І цибу́л'ка не д'ужє би йї́ там бу́ло ві́дно, така́ но, жобї́ біла́ жоўта́, і тот'о́ фс'о́, і п'єрц'у́. То йе д'ужє фа́йне.
Го́луц'ї́ з бу́л'би	За пирог'ами́, за губ'ами́ йе го́луц'ї́. Го́луц'ї́ з бу́л'би, та́йак у́ нас вари́ли го́луц'ї́ з бу́л'би, бо то йе фс'о́ на п'їсно́.

Кут'а	За голуци'ами йе кут'а. Кут'а ў нас була густá, áле ў Гр'імн'і роб'ит на р'ідко, і мин'і с'і та густá не подобáйе. Р'ідкá вонá фáйна, знáйите, так соб'і на лiжску набирéте, а д'іти фсе йно копáлис'і, абi там до тóго мáку, до тóго р'ідкóго с'і... А тут такá тиениц'и. Ў нас багáто пчóлiў бiло і мéду, но йа йно л'убл'у з мáком і з вор'іхами.
Пампух'і	Но за том кут'ом бiли пампух'і. До пампух'іў обоўйазкóво зó сливóк робiли, но повiдло с'і не називáло, но мармул'áда с'і називáла. Так мiшу казáти, йак тоi. Робiли так'е з слиўк'іў тоi, дусiли і робiли тоту мармул'áду. Ту і пеклóс'і пл'áцок з тóйi мармул'áди, а слиўк'і дiже пáхли... І ту слиўку, тоту мармул'áду ше давáли ў тоi пампух, так, робiли пампух'і з тим.
Йушка зó сáдовiни	Йушка зó сáдовiни, зó сухóйi сáдовiни, обоўйазкóво мáло бiти. То фс'о вiйшло дванáйц'ит'. То м'iй чолов'ік-неб'ішчик так тотó фс'о рахувáў. Йа кáжу: „Но би с не перерахувáў, би не бiло б'іл'ше”. То такá ў нас була стрáва... А то називáли йушка. Йа так говору, йак ў нас називáли. Так, обоўйазкóво то мiс'іло бiти, йа нáв'ит' і типér соб'і йáпка сушила, і там но би хот' було дéс'ит' сливóк. Но слиўком дiже пáхне тим дiмом, тим фс'ім.

В усному мовленні інформантки фіксуємо низку обрядових діалектних назв:

- **трибул'áнк'і** ‘короткі пісні, які виконують як у будні, так і на різних етапах весілля (перепою, перевезення приданого, весільного частування тощо)’: *Та йа так'іх трибул'áнк'іў багáто знáйу. То так'і р'iзн'і розмайiт'і корóтк'і п'існ'і;*
- **коровáй** ‘весільний хліб нареченого’; **настiл'ник** ‘весільний хліб нареченої’: *Куровáй буў і настiл'ник. То настiл'ник в'ід молодóйi, а куровáй в'ід молодóго. І вонi так йакос' то мiн'iли. А то лишiли ту на стол'і, а тоi забрáли ту... Вонó такóйе самóйе мáйже бiло, йак тоi коровáй... [А рiзки на коровáй були? – Л. Х.] Були. Оi, зáраз скáжу. Во такá завилiка р'iзка (показує), áли вонá мiс'iла мáти три тотi. Йа ше ўдóма і свóйiм пиклá. Три. Брáли т'iсто такé і так то скрúчували. Так крутили, крутили, обвивáли. То дiже гáрної бiло. То х пийцу гóд'і бiло спечi. То дел'ікáтно мiс'iли пхáти. Бо положiти таквó (показує), – вонó фсьо пристáне. То такво на патéл'н'у клáли на пов'ит'у, би вонó с'і так... Но настiл'ник, пéўно,*

но ни моў тих р'ізк'іў. А вот маїжи то самé, інó ни моў тих р'ізк'іў. То така р'іжніц'і біла, шо то короваї, а шо тотóї. І то сі старáли господін'і, жиби там, знайите, йáкос' там гáрно то фс'о вїйшло, абї там ўсиридин'і. То би жобóутиї, а то трóха солóдж'її, бо абї с'ї молодїїї л'убїли;

– **ф'іг'а** ‘прикраса з тіста на короваї’: *Пóтїм наўкóла тóго... То робїли так'ї ф'іг'ї, називáли. Йїднó стóрону ф'їга тотá, а дрóга – тотá ф'їга. Наўкóла тóго, короваїу, з т'їста такóго самóго, йак і то бїло;*

– **свáшини** ‘повесільний етап, який відбувався в найближчу недїлю після весїлля’: *Ў нид'їл'у йшли, називáли свáшини. То такбó: йак йуж ту молодá йи, то йуж рóдич'ї йї приход'ит і ту вонї ту забáву... То свáшини називáйт. На дрóгу нид'їл'у;*

– **чел'їдник'и** ‘сукупність жінок, які під час весїлля допомагають кум'їстрині готувати, подавати весільні страви’: *То тотї фс'ї помагáйт, то так'ї чел'їдник'и кóло нéїї. А тотóї но йїднá кум'їстрина;*

– **вóсух** ‘хлїб, який використовують у різних родинних обрядах’: *Йа йуш казáла, пиклі ў нас, ту називáйт петéл'ники, а ў нас – вóсух. І вóсух'їў напиклі на в'їс'їл'ї. [Як використовували восухи? – Л. Х.] Ну та йак? Крéйали на ст'їў, но не називáли там хл'їб, йак ту ў Гр'їмн'ї називáют „патéл'ник”, а ў нас називáли „вóсух”. Ми с'ї сам'ї стр'їмно, шо то бóло за вóсух, áле так називáли, і ми так говорим. Йак вонá приходїла зо шл'ўбу, і так'ї два патéл'ник'и йї клáли (патéл'ники – то вóсухи називáли) на тої, і вонá так тримáла, і так наокóла столá три разї ходїла, а молодїї за н'ом.*

Зауважмо, що деякі з наведених слів в інших надсянських говірках не фіксуємо (свáшини, трибул'áнк'ї, чел'їдник'и), однак більшість обрядових назв є типовими для надсянських говірок, зокрема для південного ареалу.

Лексема *ф'їга* – утворений усїченням основи дериват полонїзму *ф'їглик* (< пол. *figiel* ‘витівка, жарт, пустощі’ (ПУС, т. 1, с. 248; ЕСУМ, т. 6, с. 94–95)), пор. *Так'її во, так'її кручénїї тотї ф'їг'ї/так'ї покручénї//ну і там барв'їнком помайїли* (Передїльниця); *Короваї, а навéрха ф'їглик'и* (Прилбичі).

На півночі Надсяння (у мовленні депортованих із Радимна) фіксуємо інше значення – ‘різновид весільного печива’: *Ф'їгї пеклі малéнк'ї з т'їста... Так'ї крутїли малéнк'ї, йак т'їсточка. Вонó так'é бóло обкручéне, йак ф'їга... І то розк'їдáла д'їт'ам, бо д'їти с'ї дóуже т'їшили* (Радимно).

У багатьох діалектах південно-західного наріччя лексеми *ф'їга* та *ф'їглик* функціують зі значенням ‘витівка, жарт, пустощі’: бойк. *фігель*



‘витівка’ (Он., т. 2, с. 330), гуц. *філі* ‘жарти’, *філ’ір* ‘жартівник’, *філ’ірка* ‘жартівниця’, *філювати* ‘жартувати’ (Піпаш, с. 207), лемк. *фіглі* ‘жарти’, *філювати* ‘жартувати’, *фігляр* ‘жартівник’ (Бігуняк & Гойсак, 38), *фітель* ‘витівка, пустоші, фокус, жарт’ (Пиртей, с. 320), марм. *філ’і* ‘жарти’ (Горбач 1997а, с. 317), пд.бук.-гуц. *філ’і* ‘дурнички, пустоші’ (Горбач 1997б, с. 226).

Обрядовий весільний хліб у мовленні Марії Ціж диференційовано залежно від статі учасника обряду, як і в багатьох говірках південного ареалу Надсяння, пор. назви: *коровái* (Серакисьці), *настїл’ник* (Дзвиняч Долішній, Квасинина, Княжпіль, Ліщовате, Макова, Передільниця, Старява, Трушевичі) зі значенням ‘весільний хліб нареченої’ та *коровái* (Дзвиняч Долішній, Квасинина, Княжпіль, Ліщовате, Макова, Передільниця, Старява, Трушевичі), *настїл’ник* (Серакисьці) – ‘весільний хліб нареченого’. Записи надсянського весілля першої половини ХІХ ст. фіксують слово *настїл’ник* у значенні ‘весільний хліб, із яким свекруха зустрічає невістку’: *На то виходит свикроха, в кожуху, баранами до гори оберненим, тримаючи на голові два осухи, которії молодій на голову кладе, потому накриваюся обі бальцьом і так вкритії входят до свїтлиці і там обертаються три рази [...], а хліби кладут на столі, і для того зовуться тії осухи „Настїльниками”* (Лозинський, 1835/1992, сс. 150–151). Окрім цього, *настїл’ник* та *коровái* відрізняються оздобленням: *Настїл’ник биў прџосто гладџн’к’її, там вірџоби трџоха порџбіли. А корџвái – то бїла р’їзка, обвџенена тимивџ, їаблуками прикрџашена* (Трушевичі); *Д’їучина мала кџсу на тџму настїл’нику, а хлџпец так’ї три р’їзк’ї, а наверхџ їапка трџїе, бо трџїц’а* (Княжпіль).

Лексикографічні джерела наводять слово *настїл’ник* зі значенням ‘скатертина’ (Гр., т. 2, с. 524; СУМ, т. 5, с. 201; також Шило, с. 18; ГЧЗ, с. 29); пор. також: бойк. ‘хліб, який під час Різдва лежить на столі’ (Он., т. 1, с. 477), лемк. *с’т’їл’ник* ‘великий обрядовий хліб’ (Глібчук, с. 174), а також поліс. *настїльник* ‘хліб, який мати нареченого тримає в руках, повідомляючи батьків дівчини про те, що прийдуть свати від її сина’ (Сидорук, 1962, с. 177).

Слово *вџсух* на позначення обрядового хліба засвідчено в сучасних надсянських говірках (*Хто м’їз, то пеклі там, їак’їс’ пир’їз, нав’їт’ хл’їб, їак називáiли вџсух’ї. Хл’їб так’її вџсух, то так’її хл’їб крџглиї. Пеклі їдџма і носїли пџред в’їс’їл’ам* (Годині)), а також у праці Йосипа Лозинського від ХІХ ст.: *Як тії пісни відсџпївають, виносит старџста домовий горївку і осухи со сирџм, чим молода всі дївчата частує* (Лозинський, 1835/1992, с. 73). В українському діалектному просторі фіксуємо слово *вџсух* із дещо відмінною семантикою: зх.полїс. *џсух* ‘перша відрїзана від паляниці скибка’ (Аркушин, т. 2, с. 18), наддністр. *вџсух* ‘пирїг із гречаною кашею’ (Шило, с. 83) та ін.

Обрядово марковане в говірці села Макова слово *чел'адник'и* – дериват лексеми *челядь* (<псл. *čel'adъ*, утворене від *\*čelъ* (укр. *чоло*) за допомогою збірного суфікса *-jadъ* (ЕСУМ, т. 6, сс. 292–293), який фіксують лексикографічні джерела поза обрядовим контекстом: *челядник* ‘слуга’ (Гр., т. 4, с. 450), *челядін* ‘чоловік, член родини, домочадець’ (Он., т. 2, с. 365), *чильядник* ‘чоловік, робітниця, член родини, домочадець’ (Он., т. 2, с. 368).

Похідне від слова *сват* (<псл. *\*svat* виводять від *\*svojat-*, утвореного від займенникової основи *svo-*, *sve-*, і пов'язують із *свій* (ЕСУМ, т. 5, с. 187) – *сва́шину* ‘повесільний обряд’ в інших говірках Надсяння не фіксуємо, однак виявлено його в наддістряньській говірці містечка Миколаїв, що на Львівщині (ЗА), а також у лемківській говірці с. Бартне: *swaszczynы* ‘якийсь звичай, пов'язаний зі шлюбом (?)’ (Rieger, с. 193).

Фольклорний мікросвіт. Обрядових пісень Марія Ціж пам'ятає небагато. Це традиційні для надсяньського весілля пісні, які виконують: – **під час благословення наречених до шлюбу** (зафіксовано також на півдні Надсяння в селах Квасинина, Княжпіль, Серакісьці):

Ої, зацвіли ф'їял'он'к'и  
П'онад гаї.  
Ч'огос' т'об'ї, Марис'ун'у,  
Т'ак'їй жал'.  
Ої, жал' м'ен'ї мамун'ен'к'и  
Р'іднойі,  
Та бо йа с'а забирайу  
В'ід нейі.

– **коли наречені повертаються додому після шлюбу** (різні варіанти цієї обрядової пісні фіксуємо в багатьох населених пунктах Надсяння):

В'їди, м'ат'інко,  
Прив'їтаї своїє дит'ятко.  
Чи в'ірн'ен'ко шл'уб б'рали,  
Чи в'ірн'ен'ко прис'аг'али?

Однак найбільше Марія Ціж знає коротких пісень, які виконують і в будні, і під час весілля (пор. рис. 4):

Мам'ун'у, мам'ун'у, нед'ол'а, нед'ол'а:  
К'ажут' ми мол'оти, йак йа пр'їїду з п'ол'а.

К'ажут' ми мол'оти, кур'ови дой'їти.  
Йак же ми не м'айут' р'учен'к'ї бол'їти?

Рисунок 4.

Фрагмент співанок Марії Ціж

співанокки під порогом.

✓ іще ти такою не виділа ані не смичкала  
 1. води мамі перед дзвоню двері закривала  
 Х ой ти дайте мити ти дайте їсти  
 ти і прийде під порог на тубілку  
 їсти.

✓ 1. Ой не бійся Трицю, тобі зле не буде.  
 Х покажесь до Ціжів межі добрі люди.

2. Межі добрі люди на добру свитроцю  
 ✓ буде ти варити кашу з горохови.

3. Ходить Трицю на дитурку, тій і там  
 Х погуз, він на поганого там не покажуз.

4. Я у свої мамі вигуляла яма.  
 Х а в гузої рівно чути не вима.

5. Я у свої мамі мушкою си тила  
 1 а в гузої буду води си тусила.

6. Я у свої мамі дрібну ложку їла  
 Х а в гузої буду кашу си їла.

7. Я у свої мамі ну воду з горняткою  
 Х вона мені каже повоши дитятко.

8. А в гузої мамі з двома коновками  
 Х вона іще каже що тую ногами.

9. Трохсе ти мій Трохсе на що я роджена  
 такий світ весолий а я засмужена.

10. Такий світ весолий так музичі грають  
 а мене біленьку слези обмивають.

11. Висока горонько нащо ся горужи  
 ладнає дівчинько нащо ся маєтужи.

На горóд'ї мáчка, купáла с'ї кáчка.  
Бéр'їт', хлóпц'ї, б'їдну,  
Бéр'їт', хлóпц'ї, б'їдну,  
Наї сидїт бугáчка...

Фольклорні тексти Марії Ціж є цінним матеріалом для подальших наукових студій і діалектологів, і фольклористів, адже більшості співанок – „трибулянок”, записаних від Марії Ціж, не зафіксовано на інших теренах Надсяння.

Пропоноване дослідження – лише фрагмент майже втраченого, однак унікального світу тисяч депортованих і розпорошених по різних краях виселених із Надсяння. Щиро сподіваюся, що цей матеріал слугуватиме поштовхом для дослідження багатогранної духовної спадщини носіїв надсянських говірок як на прикладі окремих людей, так і етнокультурного регіону загалом.

### Скорочення назв говорів української мови

бойк. – бойківський  
гуц. – гуцульський  
зх.поліс. – західнополіський  
лемк. – лемківський  
марм. – мармароський  
наддністр. – наддністрянський  
поліс. – поліський  
пд.бук. – південнобуковинський

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- Аркушин – Аркушин, Г. (2000). *Словник західнополіських говірок* (Т. 1–2). РВВ „Вежа” Волинського державного університету ім. Лесі Українки.
- Translitteracja:** Arkushyn, H. (2000). *Slovník zakhidnopoliskykh hovirok* (Т. 1–2). RVV „Veza” Volynskoho derzavnoho universytetu im. Lesi Ukrainku.
- Бігуняк & Гойсак – Бігуняк, А., & Гойсак О. *Лемківський словничок*. <http://lemko.org/lemko/slovyk.html>.
- Translitteracja:** Bihuniak, A., & Hoisak O. *Lemkivskyi slovnichok*. <http://lemko.org/lemko/slovyk.html>.
- Глібчук – Глібчук, Н. (Упор.). (2005). *Українські говірки південно-західного наріччя: тексти*.
- Translitteracja:** Hlibchuk, N. (Komp.). (2005). *Ukrainski hovirky pivdenno-zakhidnoho narichchia: teksty*.

- Горбач, О. (1997а). Мармароська говірка й діалектний словник с. Поляни над р. Русковою (Румунія). В О. Горбач, *Зібрані статті: Історія мови. Діалектологія. Лексикологія*, 8 (сс. 276–323).
- Transliteracja:** Horbach, O. (1997). Marmaroska hovirka y diialektnyi slovnyk s. Poliany nad r. Ruskovoju (Rumuniia). W O. Horbach, *Zibrani statti: Istoriia movy. Diialektolohiia. Leksykolohiia*, 8 (ss. 276–323).
- Горбач, О. (1997б). Південнобуковинська гуцульська говірка і діалектний словник с. Бродина, пов. Радівці (Румунія). В О. Горбач, *Зібрані статті: Історія мови. Діалектологія. Лексикологія*, 8 (сс. 136–238).
- Transliteracja:** Horbach O. (1997). Pivdennobukovynska hutsulska hovirka i diialektnyi slovnyk s. Brodyna, pov. Radivtsi (Rumuniia). W O. Horbach, *Zibrani statti: Istoriia movy. Diialektolohiia. Leksykolohiia*, 8 (ss. 136–238).
- Гр. – Грінченко, Б. (Ред.). (1907–1909/1996–1997). *Словарь української мови* (Т. 1–4). (Оригінальна робота опублікована 1907–1909).
- Transliteracja:** Hrinchenko, B. (Red.). (1907–1909/1996–1997). *Slovar ukrainskoi movy* (Т. 1–4). (Oryginalna praca opublikowana 1907–1909)
- ГЧЗ – Гриценко, П. (Упор.). (1996). *Говірки Чорнобильської зони: тексти*. Довіра.
- Transliteracja:** Hrytsenko, P. (Komp.). (1996). *Hovirky Chornobylskoi zony: teksty. Dovira*.
- ЕСУМ – Мельничук, О. (Ред.). (1982–2006). *Етимологічний словник української мови* (Т. 1–6). Наукова думка.
- Transliteracja:** Melnychuk, O. (Red.). (1982–2006). *Etymolohichnyi slovnyk ukrainskoi movy* (Т. 1–6). Naukova dumka.
- Лозинський – Лозинський, Й. (1835/1992). *Українське весілля*. Наукова думка. (Оригінальна робота опублікована 1835).
- Transliteracja:** Lozynskiy, Y. (1835/1992). *Ukrainske vesillia*. Naukova dumka. (Oryhinalna robota opublikovana 1835).
- Он. – Онишкевич, М. Й. (1984). *Словник бойківських говірок* (Т. 1–2).
- Transliteracja:** Onyshkevych, M. Y. (1984). *Slovnuk boikivskykh hovirok* (Т. 1–2).
- Пиртей – Пиртей, П. С. (2004). *Короткий словник лемківських говірок*. Сіверсія МВ.
- Transliteracja:** Pyrtei, P. S. (2004). *Korotkyi slovnyk lemktivskykh hovirok. Siversiia MV*.
- Піпаш – Піпаш, Ю., & Галас, Б. (2005). *Матеріали до словника гуцульських говірок (Косівська Поляна і Росішка Рахівського району Закарпатської області)*. Ужгородський національний університет.
- Transliteracja:** Pipash, Yu., & Halas, B. (2005). *Materialy do slovnyka hutsulskykh hovirok (Kosivska Poliana i Rosishka Rakhivskoho raionu Zakarpatskoi oblasti)*. Uzhhorodskiy natsionalnyi universytet.
- ПУС – Генсьорський, А. І., Гумецька, Л. Л. (Ред.), & Керницький, І. М. (1958–1960). *Польсько-український словник* (Т. 1–2). Видавництво АН УРСР.
- Transliteracja:** Hensorskyi, A. I., Humetska, L. L. (Red.), & Kerynyskyi, I. M. (1958–1960). *Polsko-ukrainskyi slovnyk* (Т. 1–2). Vydavnytstvo AN URSR.

СУМ – Білодід, І. (Ред.). (1970–1980). *Словник української мови* (Т. 1–11). Наукова думка.

**Transliteracja:** Bilodid, I. (Red.). (1970–1980). *Slovnuk ukrainskoj movy* (Т. 1–11). Naukova dumka.

Шило – Шило, Г. (2008). *Наддністрянський регіональний словник*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.

**Transliteracja:** Shylo, H. (2008). *Naddnistrianskiyi regionalnyi slovnyk*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.

Rieger – Rieger, J. (2016). *Mały słownik lemkowskijskiej wsi Bartne, opracowany głównie na podstawie nagrań Małgorzaty Słoń-Nowaczek*. Zakład Graficzny UW.

### Література

Гриценко, П. (2004). Надсянський говір. В В. Русанівський, & О. Тараненко, (Ред.), (2000). *Українська мова. Енциклопедія* (с. 388). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.

**Transliteracja:** Hrytsenko, P. (2004). Nadsianskyi hovir. W V. Rusanivskyi, & O. Taranenko, (Red.). (2000). *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (s. 388). Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana.

Кубійович, В. (1983/2007). *Етнічні групи південнозахідної України (Галичини) на 1.1.1939*. Наутилус. (Оригінальна робота опублікована 1983).

**Transliteracja:** Kubiiovych, V. (1983/2007). *Etnichni hrupy pivdennozakhidnoi Ukrainy (Halychyny) na 1.1.1939*. Nautilus. (Oryhinalna robota opublikovana 1983).

Середа, В. (2007). Злочин і реалії примирення та взаємопрощення. В *Українці Зakerзоння: матеріали Міжнародної науково-практичної конференції та спогади з нагоди 60-річчя депортації автохтонних українців з Польщі* (сс. 24–37).

**Transliteracja:** Sereda, V. (2007). Zlochyn i realii prymyrennia ta vzaemoproshchennia. W *Ukrainsi Zakerzonnia: mater. materialy Mizhnarodnoi naukovopraktychnoi konferentsii ta spohady z nahody 60-richchia deportatsii avtokhtonnykh ukrainsiv z Polishchi* (ss. 24–37).

Сидорук, І. (1962). Поліське весілля села Любязь („Льбєзь”) над Прип'яттю. *Записки Наукового товариства імені Шевченка*, 169.

**Transliteracja:** Sydoruk, I. (1962). Poliske vesillia sela Liubiaz („Lbiez”) nad Prypiattiu. *Zapysky Naukovoho tovarystva imeny Shevchenka*, 169.

Хомчак, Л. (2020). Надсянський говір. *Енциклопедія Сучасної України*. НАН України, Інститут енциклопедичних досліджень НАН України. <https://esu.com.ua/article-70759>.

**Transliteracja:** Khomchak, L. (2020). Nadsianskyi hovir. *Entsyklopediia Suchasnoi Ukrainy*. NAN Ukrainy, Instytut entsyklopedychnykh doslidzhen NAN Ukrainy. <https://esu.com.ua/article-70759>.

### **Microworlds of the Deported from Sian Region**

This article describes the microworlds (personal, linguistic, local-historical, ethnocultural, folklore) of M. Tsihz, who was deported from Sian Region. The research is based on interviews and folklore recordings conducted in the winter of 2008, as well as written texts by M. Tsihz, including her autobiography from 2009, a correspondence (letters and greeting cards), folk songs, and a list of residents of the village of Makova.

In the form of numerous microtexts, the local-historical world of Maria Tsihz is represented, which is typical for thousands of deportees from Sian Region and reflects the national tragedy of Ukrainians.

In the informant's speech, characteristic phonetic, morphological, and lexical features of Sian dialect have been identified, as well as the transformation of the dialect under the influence of linguistic and extralinguistic factors. Ethnocultural world of M. Tsihz is full of knowledge about family rituals (wedding, childbirth, funerals) as well as calendar related customs of the Sian Region village. Folklore world is represented by short songs called *trybulianky*.

**Keywords:** deportation, Sian Region, village of Makova, Sian dialect, phonetic features, morphological features, lexical features, lexical and semantic features.

## Людмила Колеснік

Інститут української мови НАН України, Київ

### Українські замішанці: історія депортації у спогадах діалектоносіїв

Досліджено малознаний в українському мовознавстві об'єкт – говір т. зв. *замішанців*, які зазнали примусового політичного виселення з Польщі у 1940-х рр. та були дисперсно розселені на Покутті. Особливу увагу звернено на ідіолект мовців.

Носії говору в текстах-оповідях вияскравлюють ті соціокультурні умови, у яких вони опинилися через виселення, зберігши свою культуру й говірку. Діалектні тексти оприявнюють різний ступінь вияву діалектних рис у їхньому мовленні: від вільного володіння говіркою до її пасивного розуміння.

Аналіз мовного матеріалу засвідчив збереження основних фонетичних та морфологічних ознак досліджуваного говору, які на сучасному етапі трактуємо як мовні релікти. Нині цей говір став засобом спілкування для вузького кола осіб – нащадків депортованих українців-замішанців.

**Ключові слова:** говір замішанців, транслокалізована говірка, діалектний текст, мовні релікти.



Про говір замішанців в українському мовознавстві відомо порівняно небагато. Ці українські острівні говірки на території Польщі вперше описано у праці Івана Верхратського *Про говор замішанців* (Верхратський, 1894), він же назвав мешканців цих сіл замішанцями – бо вони ніби „замішалися” між поляками, лемками і надсянцями<sup>1</sup>. На підставі зібраного в цих селах матеріалу дослідник зробив висновок, що замішанські говірки є „одміною (підговором) говора лемківського” (Верхратський, 1894, с. 156), із чим погоджуються й інші діалектологи (Зілинський, 1914; Пшепюрська-Овчаренко, 2007; Шевельов, 2002; Гнатюк, 2021). У праці *Проба упорядкування українських говорів* (1914 р.) Іван Зілинський зараховує його до західної групи карпатських говорів за ознакою сталого наголосу (Зілинський, 1914, с. 365).

Цей острівний говір становив неоднорідну систему<sup>2</sup>, охоплював 10 сіл, розташованих на північ від Лемківщини та на захід від Надсяння, між Ряшевом і Коросно на території Польщі. І. Верхратський перелічує їх: „Суть то жителі слідующих сел розсіяних межі вертепами на горбовині в коліні Вислока: Близенька, Гвоздянка, Коростенька, Бонарівка, Опарівка, Ріпник, Петроша Воля, Вілька Братківська, Ванівка і Чорноріки (звиш 6.500 душ)” (Верхратський, 1894, с. 153).

Спостереження вченого видалися доволі точними, їх підтверджують наступні дослідження. Зокрема щодо населення замішанців дослідники зазначали:

Поселення замішанців, з осередком у селі Ванівці (пол. Węglówka) складалося з 7 сіл у Короснянському повіті і села Бонарівка в сусідньому Ряшівському повіті на півночі. Ці села, менші від навколишніх польських, були дещо більші від сіл у Низькому Бескиді, нараховуючи від 300 до 2200 мешканців пересічно по 1000 на село. Загальне населення цієї групи становило близько 8000, з чого 6 500 було замішанцями (Струмінський, 1988, сс. 125–126).

Також краєзнавчі праці містять згадки про замішанців у зв'язку з окресленням території Лемківщини: їх розглядають окремо, хоча й визнають спорідненість із лемками (Струмінський, 1988, сс. 20–87, 125).

<sup>1</sup> Ось як розповідає про своє село один із респондентів: *ў нас ѓе ѓ дуже поѓдѓбних слѓў ѓе і українське і нав'їт' ро'сиїське і 'пол'ске ї словацке / бо неѓдарма нас назѓвайут зам'їшанц'ї / бо нас там биў та'кий ѓак'би 'остриїў 'серит 'пол'ських с'їл і / бо ми не ѓе прав'диве 'лемке / 'лемке прав'диве то во'ни 'жили п'їд 'горами* (ОК).

<sup>2</sup> „Говор Замишанців [...] оказує розмірно велику розмаїтьость і одмінность місцевостну” (Верхратський, 1894, с. 154).

Про замішанців як окрему етнографічну групу, що межує з лемками, згадує етнограф Р. Райнфус: „Wioski te oddalone od granic Łemkowszczyzny o 25 km w linii powietrznej otoczone zewsząd elementem polskim [...] zarówno pod względem językowym jak i etnograficznym, nasyczone są w znacznym stopniu wpływami polskimi” (цит. за Лесів, 1997, сс. 20–21).

Носії цього острівного говору зазнали примусового виселення внаслідок угоди про „взаємний обмін населенням”: українського – з території Польщі до УРСР і польського – із території України до Польщі. Упродовж 1944–1946 рр. із Польщі до УРСР було депортовано та навмисне розсіяно по різних частинах України понад 480 тисяч етнічних українців. Нині на території Покуття проживають нащадки виселених осіб у третьому поколінні.

Замішанські говірки не були об’єктом докладної уваги діалектологів на сучасному етапі, хоча вони є важливим джерелом для вивчення переселенських говірок (Гнатюк, 2021, сс. 38–39).

Мета дослідження – описати реліктові мовні риси говору замішанців та осмислити записані діалектні тексти як факти локальної історії.

Джерельною базою дослідження стали записи спонтанного діалектного мовлення носіїв говору, фіксація пісенного фольклору та авторських художніх текстів, здійснені 2018 р.<sup>3</sup>

Оскільки замішанський говір – явище вузьколокальне, погоджуємося із міркуваннями Любові Фроляк, що нині дедалі частіше зважаємо на ідіолектний зріз говірок, тобто набирає актуальності запис й опрацювання мовлення окремих респондентів (Фроляк, 2002, сс. 206–210). Тому респондентами були мешканці Снятинщини (м. Снятин, с. Горішне Залуччя, с. Княже) – представники старшої вікової генерації (див. Перелік інформантів). Усі – вихідці із села Бонарівка (польське Bonarówka; до операції „Вісла” село в Польщі, у гміні Стрижів Стрижівського повіту Підкарпатського воєводства), за спогадами мешканців, найбільш моногенного серед 10 замішанських сіл, осередку національно-патріотичного руху:

*наше 'сеуо 'биуо 'дуже орган 'ізо'вано / там у 'сел'і жи'ї тил'ко 'їе-ден 'пол'ак / а то 'саме укра'їїнц'і / і нас 'би'їа і нац'іонал'істична орган'ізац'і'їа / та 'би'їа орган'ізац'і'їа «ЛУГ» 'така во'їен:о-патр'іотична органи'зац'і'їа / от і мос'кал'і п'ро то з'нали / но 'али 'жеби зниш'чити то'ту 'нац'і'їу / бо нас нац'іонал'істи 'би'їу сол'ідне / от / то т'реба роз'їед'нати' / 'жеби з'ниш'чити 'нац'і'їу 'їе два сп'особи / або 'шитки перестр'іл'ати' / або перем'ішати' / роз'їед'нати' таї нас тут при'везли / порос 'іл'у'вали' по 'ц'іл'і області' (ОК).*

<sup>3</sup> Цифрові записи зберігаються в авторки та в Українському діалектному фонді Інституту української мови НАН України.

Соціокультурний вимір. Необхідною умовою для розуміння мовних процесів, які відбуваються в транслокальзованій говірці, є з'ясування причин транслокалізації, типу розселення носіїв, умов їхньої соціальної та культурної адаптації.

На прикладі переміщення осіб із одного замішанського села – села Бонарівка – можемо робити висновки про цей процес. Його населення становило 168 осіб: *м'ішан'і села були / це т'іл'ки Бонар'іўка мала сто процент'іў україїнц'іў* (МП), *там один пол'ак тик'і буў* (ОК). Лише дуже високий рівень організованості й самоусвідомлення дозволили більшості перегрупуватися й осісти в одному із сіл, що зараз є їхнім осередком. Нині вихідці із села Бонарівка мешкають у різних селах Івано-Франківщини:

*ў бага'т'ох селах / найб'іл'ше переселенц'іў ў Гли'боц'і // у селах Граби'єч / Оти'н'іа / Угорни'єки Гв'із'децький рай'он буўшиї / те'пер Коло'миє'киї рай'он // Жур'к'іў / Ро'сохач / Вино'град / Соро'ки / Сло'б'ідка / Черне'лиц'киї рай'он / Черни'лиц'а те'пер Городенк'ієс'киї рай'он / значит там Черне'лиц'а / Б'ілка / Дубки / Дубки Сн'атинский рай'он // Сн'атин / м'істо Сн'атин / дал'ше Аўгуст'дорф тут йє та'ке / н'імецька колон'іа була / н'імецьке село Аўгуст'дорф / те'пер вулиц'а Гогол'а* (ОК).

Установити переміщення населення інших 9 сіл сьогодні видається майже неможливим. Окрім того, ще у складі Польщі всі ці села були більшою чи меншою мірою неоднорідними<sup>4</sup>. Як зазначають мовці, ця неоднорідність мала не лише етнічний, а й політичний характер:

*а то пересі'лали і ў Дон'бас і де тик'і там Ва'н'іўку / ў Ва'н'іўц'і там були москво'ф'іле / москво'ф'іле / це во'ни ка'зали шо во'ни руск'і / то йіх пересі'лили дес' туд'а ў Ро'с'іїу* (ОК); *русского на'праўлен'а / то то'же була та'ка пол'ітика / моск'оўска ше* (МП).

Записані тексти спростовують будь-які намагання видати це виселення як добровільне:

*ми ў'перших числах вийіхали'є / коли фронт по'суну'єс'а на й'акихос' сто к'ілометр'іў / а може і' менше / до нас в'ід'разу при'їшли престай'ніки рад'анської в'ладе / з'іб'рале з'бори'є і о'б'їа'вили / шо ми будем вас пересі'л'ати ў Україїну / а'нашчо / а ч'о'го? шо нам*

<sup>4</sup> „Два села мали помітну польську меншість, одне мало велику польську меншість, а одне мало польську більшість. Загальне населення цієї групи становило 8000, із чого 6500 (81 %) було замішанцями, 2400 (17,5 %) поляками, а 100 (1,5 %) жидами” (Лемківщина, сс. 125–126).

тут зле? / а це приму<sup>л</sup>сово? / н'і це не приму<sup>л</sup>сово / але обоу<sup>й</sup>ас<sup>к</sup>ово /  
но <sup>л</sup>али <sup>л</sup>'уди ше не з<sup>н</sup>али шо то з<sup>н</sup>ачит убоу<sup>й</sup>ас<sup>к</sup>ово / н'е ми не  
по<sup>й</sup>їдем ме / ну ди<sup>л</sup>'в'іт'с'а / <sup>л</sup>аби ви по<sup>т</sup>ом не жа<sup>л</sup>'іли<sup>е</sup> <sup>л</sup>поки шо ми  
вас про<sup>с</sup>и<sup>л</sup>'мо / а <sup>л</sup>п<sup>р</sup>іде час ви <sup>л</sup>будете нас про<sup>с</sup>ити<sup>л</sup>' / а ми вас не  
<sup>л</sup>будим с<sup>л</sup>ухати<sup>л</sup>' / так <sup>л</sup>само йак ви нас не с<sup>л</sup>ухайіте ти<sup>л</sup>'пер (ОК).

Як відомо, виселення мало відверто політичний характер:

ну і ше моска<sup>л</sup>'і іїх наст<sup>р</sup>ойували / <sup>л</sup>аби н'їд:ати<sup>л</sup>' масла до воз<sup>н</sup>'у /  
<sup>л</sup>аби ми о<sup>х</sup>оту наб<sup>р</sup>али<sup>л</sup>' / <sup>л</sup>аби <sup>л</sup>борше нас за<sup>в</sup>езли / така пол'<sup>л</sup>ітика  
<sup>л</sup>була / <sup>л</sup>аби нас <sup>л</sup>добре наст<sup>р</sup>аїшити / <sup>л</sup>аби ми <sup>л</sup>сам'і с'а про<sup>с</sup>или /  
її<sup>л</sup>хати<sup>л</sup>' / на Украї<sup>л</sup>'їну (ОК).

На теренах України переселенці змушені були самі знаходити по-  
мешкання і влаштовувати побут. Мешканців сіл поселяли розсіяно, що  
мало на меті зруйнувати будь-яку окремішність цієї групи населення і  
якнайшвидше його асимілювати: <sup>л</sup>жеби зниш<sup>ч</sup>'ити то<sup>т</sup>'у нац'їю / бо нас  
нац'їона<sup>л</sup>'їсти <sup>л</sup>биїу сол'ідне от / то т<sup>р</sup>'еба розїед<sup>н</sup>'ати<sup>л</sup>' (ОК).

В Україні, попри однакову етнічну й релігійну належність та незна-  
чну відмінність у говорі, замішанці пройшли тривалий період адаптації,  
стикнулися з міжнаціональними непорозуміннями, про що засвідчують  
їхні розповіді:

ми йак виї<sup>л</sup>хали<sup>л</sup>' / то од<sup>р</sup>'азу пол'<sup>л</sup>аке зай<sup>л</sup>'хале і <sup>л</sup>шитке ха<sup>л</sup>'їуни<sup>л</sup>  
розбе<sup>л</sup>'рали (ОК); це рос:ел'<sup>л</sup>али <sup>л</sup>ї<sup>л</sup>'р'із'н'і ха<sup>л</sup>'ти / <sup>л</sup>ї ти<sup>л</sup>' ха<sup>л</sup>'ти<sup>л</sup>' кот<sup>л</sup>'р'і  
<sup>л</sup>були поро<sup>ж</sup>'н'і / бо там <sup>л</sup>жили<sup>л</sup>' пол'<sup>л</sup>аки / то пол'<sup>л</sup>ак'їу з<sup>л</sup>'в'іт:е  
заб<sup>р</sup>али<sup>л</sup>' пої<sup>л</sup>хали<sup>л</sup>' <sup>л</sup>ї Пол'<sup>л</sup>шу / а с' Пол'<sup>л</sup>ш'і украї<sup>л</sup>'їнц'їу при<sup>л</sup>'везли  
с'уди <sup>л</sup>їц'і ха<sup>л</sup>'ти<sup>л</sup>' по<sup>л</sup>'сел'ували<sup>л</sup>' (ОМ); ми приї<sup>л</sup>хали<sup>л</sup>' с'уда / <sup>л</sup>їже тут  
ш'е за<sup>л</sup>'стали<sup>л</sup>' пол'<sup>л</sup>'ку / ну от нам ска<sup>л</sup>'зали<sup>л</sup>' тут <sup>л</sup>будеш <sup>л</sup>жи<sup>л</sup>'ти / там  
<sup>л</sup>жила ш'е пол'<sup>л</sup>'ка / ну от а пол'<sup>л</sup>'ка ії<sup>л</sup>хати не <sup>л</sup>хоче до Пол'<sup>л</sup>ш'і / ни  
так йак нас <sup>л</sup>'в'іт:е з<sup>л</sup>'нале / <sup>л</sup>можна ска<sup>л</sup>'зати<sup>л</sup>' ба<sup>л</sup>'тогом чи но<sup>л</sup>'жем  
чи стр'<sup>л</sup>іл'а<sup>л</sup>'ни<sup>л</sup>'ноїу і так <sup>л</sup>дал'ши а во<sup>л</sup>'на ка<sup>л</sup>'жи / <sup>л</sup>їа ни <sup>л</sup>хочу ії<sup>л</sup>хати<sup>л</sup>'  
до Пол'<sup>л</sup>ш'і і <sup>л</sup>їс'о і не пу<sup>л</sup>'скала нас до <sup>л</sup>хате / два <sup>л</sup>м'іс'ац'і ми <sup>л</sup>жи<sup>л</sup>'ли  
на <sup>л</sup>п<sup>р</sup>и<sup>л</sup>'сп'і / і <sup>л</sup>ї сто<sup>л</sup>'дол'і // це не та<sup>л</sup>'ка <sup>л</sup>була убоу<sup>й</sup>аз<sup>к</sup>ова та<sup>л</sup>'киї  
убоу<sup>й</sup>ас<sup>к</sup>овиї <sup>л</sup>виїзд йак ми ії<sup>л</sup>хале з Пол'<sup>л</sup>ш'і с'уда а тут во<sup>л</sup>'ни  
соб'і хот'іле ії<sup>л</sup>хале хот'іле не ії<sup>л</sup>хали<sup>л</sup>' (МП).

Місцеве населення не розуміло до кінця причин депортації, спершу  
виявляло ворожість і неприйняття:

ну так <sup>л</sup>'уди ц'ікавили<sup>л</sup>' а <sup>л</sup>тоже м'іс<sup>л</sup>'цев'і / хто ц'ікави<sup>л</sup>'с'а / хто  
бу<sup>л</sup>' т<sup>р</sup>'ошк'і розум<sup>н</sup>'ішиї тої ц'ікави<sup>л</sup>'с'а / йак ви там <sup>л</sup>жили йак  
тут о / а <sup>л</sup>багато <sup>л</sup>було та<sup>л</sup>'ких / шо агре<sup>л</sup>'си<sup>л</sup>'но наст<sup>р</sup>'ойен'і (МП);  
нас посе<sup>л</sup>'лили<sup>л</sup>' / ну там приї<sup>л</sup>хали / вигрузили з ва<sup>л</sup>'гоніу і ід'іт

*сoб'і no 'сeлax / з'нaчнт / шy'кaйтe нy ў нac тaм o'днaц'іт' c'і'мeй  
пocєллнc'я ў Жyр'кoв'і / cпo'чaткy нe пpн'і'мaлe' / д'вeлнc'я тaм /  
пpозe'вaлe'c'я нaм cмep'д'aч'і 'лeмкe' / вy'шeв'і і тaк 'дaл'і (OK);  
'дoўш'і pокe в'ід'чyтнo 'бyлo шo ц'і / 'нaш'і / м'іc'цeв'і / нe xo'т'іліe  
'лeмк'іў / 'дyжнe бa'гaтo тa'кoгo 'бyлo! (OM).*

Діалектоносії згадують, що доводилося навіть змінювати прізвища, підлаштовуючи їх до норм тогочасного правопису: *п'равил'но / кo'лнc' буў Гoлeй / мн пн'салнc'я ў Бoнa'p'іўц'і Гoлeй / a пpн'і'їxалн c'y'дa / c'тaлн Гoлeй* (МП). Замішанці розділили долю всіх українців: зазнали політичних переслідувань, колективізації, служби в лавах радянської армії, „великого будівництва”:

*'тaтa пн'адн'c' a'тнм 'poc'і / мoс'кaл'і зaб'paлнe тaм / 'мaйжe пoў'oвнy 'ce'я чo'лy'в'ікн нy і 'дeякнх ж'і'нoк зaбe'paлнe ў Cн'б'іp нa д'вaц'іт' пн'aт' 'pок'іў / 'p'іткo 'кoгo зacy'дн'лн нa 'дeс'іт 'pок'іў / нo 'дeс'іт 'pок'іў тo 'бн'ўa нaй'мeншa 'тaкca / a д'вaц'іт' пн'aт' 'pок'іў / тo 'бн'ўa тa'кa cє'peднa 'мeжн 'poc:п'іoм і тн'м // cпo'чaткy н'їx н'ібe cy'днлн нa poc:т'p'іл / a 'пoтнм зaм'і'нн'єлн нa двaц'і aтнпнaтн'p'ічнoйy 'кaтopгoйy (OK).*

Хоча певною мірою таке неприйняття, відстороненість допомогли замішанцям тривалий час зберігати унікальність своєї говірки та звичаїв: *нaш'і 'pоднч'і 'дyжнe дoт'pнмyвaлнc'я a c'вoй'їx / з'нaй'їтe / 'бyлo тa'кe 'pоднч'і нaм нa'гaдyвaлн / шoб жe'ннтнc'я c'вoй'їмн д'іў'чaтaмн (МП). Лише через довший час переселенці заслужили повагу місцевого населення:*

*кpн'тнкy'вaлн 'лeмк'іў шo ў cук'єнкaх пpн'і'їxалe / a 'пoт'ім 'дн'їўyсн ўжe і тн' c'іл'c'к'і / нy тн'пep бa'бн тa'к'і 'xoд'aт' ў cук'єнкaх / тo ч'o тo cпo'чaткy cм'і'ятнc'я / a 'пoт'ім кoп'і'їy'вaтe? / бo пo'бaчнлe / шo цe їe кyл'тyрн'і 'л'yдe (OM); м'іc'цeв'і 'дyжe xo'т'ілі 'нaшнх д'іў'чaт' / пaрyп'кн м'іc'цeв'і 'нaшeх д'іў'чaт' 'дyжe xo'т'ілe / a xлoпц'і / нн 'дyжe xo'т'ілe xлoпц'іў / xлoпц'і внбн'paлн 'б'іл'шe c'вoй'їx д'іў'чaт' / a д'іў'чaтa 'нaш'і 'бyлн тaз'дн'і / бo 'нaшнх д'іў'чaт' з 'нaшнх / з Бoнa'p'іўкe 'дyжe бa'гaтo ў тoй чac cлyжнлo ў пoл'aк'іў / ў Pє'шeв'і ў Жнз'нoв'і / нн ў Жнз'нoв'і a ў т'ім ў Стpн'їжeв'і / ў пoл'aк'іў / і вo'нн тaм нaў'чнлнc'я a 'гapнo гoтy'вaтн / 'кyхн'y тpн'мaтн 'гapнo / тo 'бyлн тaз'дн'і / тo 'бyлe кy'xapкн пpєк'pacн'і! (МП); і aкy'paтн'і 'дyжe / 'бyлн ў п'лaт:ax їaк пpн'і'їxалн c'y'днe / ўc'o ў cук'єнкaх (OM); і 'бyлн 'фaйнo ў'бpaн'і і шo 'фaйн'і / тo 'фaйн'і (OK).*

На сучасному етапі важливим для мовців є дослідження, збереження й примноження власної культури. Вихідці із села Бонарівка проявляють згуртованість, відданість малій батьківщині. Идеологом різних заходів став Микола Пилипович Голей – один із інформантів, автор трьох книг про Бонарівку (спогади, поезії, документальний нарис *Нагородою їм став ГУЛАГ* (2020 р.) про репресованих односельців). Важливою є місія М. Голея щодо організації поїздок у Польщу до рідного села<sup>5</sup>:

*ідея була 'моя мр'їя була / як'шо згадати в'іс'імд'іс'ат'і  
дей'яност'і ро'ки / то їа 'нав'ім' не 'думаў вер'татис'а і не 'думаў  
'їїхати'є на бат'к'їўшчину / бо їа це не 'думаў / шо та'ке можливо  
'бути / абсол'утно // ли'шилас'а 'пам'ятка вели'чезна / їа 'кажу /  
шо їа ўже згадаў ўс'о / а 'пол'ка за м'нойу б'їжет і шо це 'д'ейет  
шо це 'д'ейет тут / хто та'к'її 'б'їгайе? / їа її 'кажу / їа там  
уро'з'они / їа тут ўр'одиўс'а / тут жиў тут ш'іст' 'рок'їў це  
прек'расно пам'ятаў / знаў / то не 'може 'бути! / 'кажи як? /  
а де ти буў ш'їшд'іс'ат' в'іс'ім 'рок'їў? / шо ни прий'їжаў до нас  
до сво'їейі м'іс'ц'евост'і до сво'їейі 'хати'є // но ўна / шо ўна знала  
х'їба по'р'адки 'наш'і ра'д'анс'к'і? (МП).*

Значущими подіями для всіх носіїв цієї культури є зустрічі бонарів'ян у м. Івано-Франківську та в с. Глибока. Ось як згадує першу таку зустріч Микола Пилипович: *і 'шитк'і бонар'їў'їани / хто шче 'жив'і / хто шче  
'може три'матис'а на 'ногах / то з'їхалис'а 'файн'і / і про'вели час н'їшли  
до 'церкви / споч'атку с'лужба 'Божа 'була (МП). До таких культурних за-  
ходів долучилися місцеві краєзнавці-ентузіасти: *ў 'мени су'с'ід'тоже / до  
'реч'і з пере'селенц'їў бат'ки / таї у нас ў Гор'їшн'ому Залуч'і половину  
к'ім'нати'є в'ід:аў створ'иў / бо в'ін сам худ'ожник / али там і 'лемк'їўс'к'ий  
ку'ток їе / бонар'їўс'к'ий ку'ток їе і 'вироби / і їо'го кар'тини (ПО).**

Бонарів'яни пропагують себе як спільноту, свою історію, зокрема й історію депортації, творчість відомих вихідців із села для широкого загалу в мережі Facebook на сторінці „Лемківська спільнота села Бонарівка”<sup>6</sup>, і вважають таку роботу особливо важливою для своїх нащадків, адже:

<sup>5</sup> Перша поїздка відбулася в 2003 році. Відеозаписи з поїздок можна переглянути на авторському YouTube-каналі Миколи Пилиповича Голея. <https://www.youtube.com/@user-ds7gc4q15h/videos>

<sup>6</sup> Див. <https://www.facebook.com/nastyagolodinska>

*важливо нашчадкам нашим / щоб во́ни зняли с́вое ко́р'ін'а / бо  
 дуже прикро / коли л'юдина не зна́є / хто во́на / хто в'ін / з'в'ідки  
 в'ін / їа ше добаўл'у / шо нав'іт' мінуло ўже с'ім'їс'ат три  
 роки в'ід того нашого переселин'а / а тут / багато ње м'їсцевих  
 л'удеї / їак'ї ше ни зна́ють / ч'ого ми с'уда приїхали (МП).*

На ступінь збереженості говіркових рис впливає тип мовної поведінки респондентів. Усі респонденти добре володіють українською літературною мовою і виявляють різний ступінь володіння рідною говіркою: використовують більшою чи меншою мірою в побуті і протиставляють її місцевій говірці та літературній мові, напр.:

*їа наро́дилас'а і пот'ім ви́йшла зам'їш за ч'олов'їка / їаки́  
 наро́диўс'а ў Бона́р'їўц'ї / так само в'ін з Бона́р'їўк'у / ну / і њого  
 ма́ма / це мо́я свікр'уха / во́на по-лемк'їўски го́ворила / так шо ми  
 сп'їлкува́лис'а ни раз ў хат'ї тако́ж / а найб'їл'ше це їа ўсе їїздила  
 ў го́ст'ї до с'во́їй ба́нк'у / до ма́миної ма́ми / а там по́ст'їно  
 там т'їл'ки по-лемк'їўс'ки бес'їда / і їа зма́лку так наўчи́лас'а /  
 і ме́н'ї дужи по́добалас'а та розмо́ва / так шо їа ба́гато сл'їв  
 зна́ю / украї́їнс'ких їак то по-лемк'їўс'ки (ОМ).*

У мовному плані всі діалектоносії перебувають у постійному перемиканні мовних кодів: *по-м'їсцевому / по-україїнс'к'ї / по-сво́їєму / по-бона́р'їўс'ки / по-на́шому*. За нашими спостереженнями, умовно можемо виділити три типи мовної поведінки діалектоносіїв:

- 1) добре володіння говіркою, нечастотний перехід на літературну мову під час розмови: *їа по-сво́їєму добре ра́зу / бо мо́їй тес'т'ї тешча во́ни з Бона́р'їўки / а жи́нка ро́диўс'а ў Сн'а́тин'ї ў сорок шес'т'їм ро́ц'ї / али ми си ў халуп'ї ра́димо (ОК);*
- 2) добре володіння говіркою, але часте перемикання кодів: *зустр'їлис'а шитк'ї бона́р'їўїани / приїемно би́ўо / фа́їне беш'їдували по сво́їєму / і коли п'їд'їїшоў м'її / мо́я черга ўз'ати сло́во / дали ме́н'ї сло́во / о / їа си думаў / но їа те́ж буду бес'їдуваў по-бона́р'їўс'к'ї / ви́йшоў на сир'їдину і хоч би сло́во пов'їў по-на́шому / по-сво́їєму / по-бона́р'їўс'к'ї / їа забуў гет і шитко по-м'їсцевому / по-україїнс'к'ї го́вориў / пов'їў / а фак'тично то́ж ма́жна си пу́в'їсти / же ў шитк'ї бес'їдувале по-сво́їєму / по-бона́р'їўс'ки / їа си думаў / їа те́ж / їа зна́ю / пре́красне зна́ю с'во́ю мову (МП);*
- 3) уживання говірки лише у відповідних ситуаціях – для вираження гумору, сильних емоцій, почуттів, напр., інформантка розповідає про свого чоловіка: *по-україїнс'ки го́воримо / а ўн'ого ў кро́в'ї тик'ї це їи / бо коли понир'вуйет'с'а їак сваритси / то по-сво́їєму так / їа*

ўже ўч'ула / ѡак в'ін ўжш'вайш ц'і сло'ва / то ѡа з'найш / шо в'ін ўже нер'вуйет'с'а (ОМ).

Незважаючи на тип мовної поведінки, усі респонденти вважають необхідним передати говірку дітям і внукам: ѡа і до 'д'ітш 'радш' / бо во'нш ѡ'халш на Глу'боку / там ѡш так 'само шш до'тешер 'рад'ат по-на'шешу / на Глу'бок'і коло Отш'н'їш 'шштко до'тешер 'рад'ат так ѡак ў Бона'р'їщ'і / ѡак прш'їдш на Глу'боку / то сш подш'машш / шо там 'сам'і 'н'їмш'і 'жш'їшш / не 'будшт ѡш розш'м'їтш (ОК). Однак констатуємо, що у третьому поколінні замішанці володіють говіркою лише пасивно: ўнш б'їл'ш-менш розш'м'їшш / алш во'нш нш з'найшт / нш'раз ѡак ѡа шшс гшвор'ш ѡшм / а во'нш см'їшш'с'а / шо це озшачшш / а шо це / во'нш нш з'найшт / та зв'їдш 'будшт' з'натш? / мш 'домш з чоло'в'їком не гшворшлш по-лем'к'їщ'ш / мш гшворшлш з 'д'їт'мш' так / ѡак ўс'ї ў сш'л'ї по-укра'їнш'к'ї (ОМ).

Замішанський говір став реліктовим, своєрідною утаємниченою мовою „для своїх”.

Релікти говіркових рис. І. Верхратський зазначав, що „Одміною лемківського говора єсть говор так званих замішанців. Ті русини, окружені мазурами, а почасти замішані між ними, близьать ся бесідою своєю найбільше до лемків, від котрих однакож різнятья подекуди виговором і декотрими другими примітами” (Верхратський, 1894, с. 153)<sup>7</sup>. Окрім того, дослідник наголошував, що кожне обстежене село має локальні мовні особливості: „майже кожде з сел горі наменених має в своїй бесіді щось примітного” (Верхратський, 1894, с. 154). Зокрема вчений указав і на деякі мовні особливості говірки с. Бонарівка, які зафіксовано й у мовленні сучасних інформантів.

У канві діалектного тексту найвиразнішими є фонетичні та граматичні риси говірки.

Із-поміж фонетичних явищ виокремимо такі:

- фіксований наголос на передостанньому складі (парокситонеза) в лексемах та фонетичних словах: 'с'їл'ска 'д'їщ'ка, з ц'їл'лош областш, з вє'рєсн'а, прш'їхш до Сн'атш'на, 'ншстш'к'ор'їн'а, бш'ї на праш'тш'ї, ѡа тшт прш'вш'к, ѡа 'ншдш нш по'їдш, хоч бш слово 'нов'їщ по-на'шешу, брш'гадш'р зв'їдш'є, прш'шш' прє'стш'їнш'к, мос'кал'ї заб'ралш, до пш'ат'дш'ат трє'тш'го 'року, н'їщ сє'мш'ї 'ранш, нш 'бш'їо шчш'тєл'а, зо 'сє'стрш'ї, пр'о то, на 'ногах. І. Зілінський убачав у парокситонезі наслідок впливу сусідньої польської мови: „чужим впливам треба

<sup>7</sup> Дослідник зазначає, що матеріал для дослідження зібрано на початку серпня 1891 р. у низці замішанських сіл, серед яких Бонарівка (Верхратський, 1894, с. 156).



також приписати повстане неподвижного наголосу в галицьких і угорських Лемків і Замішанців [...]” (Зілінський, 1914, с. 361); Юрій Шевельов також пояснює усталення місця наголосу на передостанньому складі в лемківських говірках „[...] включно з анклавом у Польщі, на північ від Коросна, що відомий під назвою Замішанці” контактами з польською мовою та східнославацькими говірками (Шевельов, 2002, с. 161);

- відсутність „лемківського” **ы**, тобто нелабіалізованого звуку середнього чи заднього ряду високого підняття: *ми не йе праўдыве* <sup>л</sup>лемке / <sup>л</sup>лемке праўдыве то во́ни <sup>л</sup>жили <sup>п</sup>і́д <sup>л</sup>горам / нап<sup>л</sup>риклад <sup>л</sup>лемки <sup>л</sup>кажу́т быў / хо<sup>л</sup>дыў быў / та<sup>л</sup>кі <sup>л</sup>наголос <sup>л</sup>грубі́й (ОК); <sup>л</sup>рубо так (МП);
- вимова приголосного **л** як нескладотворчого **й**: <sup>л</sup>лет <sup>й</sup>іў на <sup>л</sup>кри<sup>л</sup>ах, <sup>л</sup>биўо <sup>л</sup>фа́йне, <sup>л</sup>ко<sup>л</sup>рова <sup>л</sup>биўа <sup>л</sup>до<sup>л</sup>бра, <sup>л</sup>треба <sup>л</sup>биўо <sup>л</sup>зда<sup>л</sup>вати<sup>е</sup>, <sup>л</sup>биўа <sup>л</sup>слу<sup>л</sup>жба <sup>л</sup>Бо<sup>л</sup>жа, <sup>л</sup>сеўо <sup>л</sup>биўо <sup>л</sup>організо<sup>л</sup>вано, <sup>л</sup>нац<sup>л</sup>іона<sup>л</sup>л<sup>л</sup>істи <sup>л</sup>биўи <sup>л</sup>сол<sup>л</sup>ідне, <sup>л</sup>поў<sup>л</sup>вина <sup>л</sup>села, <sup>л</sup>до <sup>л</sup>сеўа, <sup>л</sup>п<sup>л</sup>іў <sup>л</sup>л<sup>л</sup>ітра <sup>л</sup>моў<sup>л</sup>ока, <sup>л</sup>м<sup>л</sup>ўодша <sup>л</sup>й<sup>л</sup>нучка, <sup>л</sup>ос<sup>л</sup>татн<sup>л</sup>а <sup>л</sup>хаў<sup>л</sup>упа, <sup>л</sup>неў<sup>л</sup>адне <sup>л</sup>то<sup>л</sup>то та ін.; у цій фонетичній рисі Михайло Лесів убачає вплив польської мови на фонетику лемківського говору (Лесів, 1997, с. 56);
- афереза **в**: <sup>л</sup>она <sup>л</sup>ни <sup>л</sup>хо<sup>л</sup>т<sup>л</sup>іла <sup>л</sup>ж<sup>л</sup>дати, <sup>л</sup>она <sup>л</sup>м<sup>л</sup>а <sup>л</sup>от<sup>л</sup>ру<sup>л</sup>тила, <sup>л</sup>ни <sup>л</sup>с<sup>л</sup>тигли (встигли), <sup>л</sup>кла<sup>л</sup>диш (вкладиш ‘вкладка’) <sup>л</sup>тої <sup>л</sup>з <sup>л</sup>оц<sup>л</sup>інками<sup>е</sup>, <sup>л</sup>зале<sup>л</sup>жаўо <sup>л</sup>ут (від) <sup>л</sup>учни<sup>л</sup>ў, <sup>л</sup>от (від) <sup>л</sup>того <sup>л</sup>зале<sup>л</sup>жит. Саме це фонетичне явище І. Верхратський уважав локальною ознакою говірки, рисою інтелігентного мовлення, зазначаючи, що „то виговор уважає ся там за одличний, благородний” (Верхратський, 1894, с. 154). Окрім цього, відзначаємо послідовну афезу прийменника **в**: <sup>л</sup>нас <sup>л</sup>ли<sup>л</sup>шили (в) <sup>л</sup>с<sup>л</sup>покойі, <sup>л</sup>мама <sup>л</sup>ро<sup>л</sup>била (в) <sup>л</sup>кол<sup>л</sup>госп<sup>л</sup>і, <sup>л</sup>так <sup>л</sup>ў <sup>л</sup>мени (в) <sup>л</sup>дип<sup>л</sup>лом<sup>л</sup>і, <sup>л</sup>тата (в) <sup>л</sup>п<sup>л</sup>іади<sup>л</sup>с<sup>л</sup>атим <sup>л</sup>роц<sup>л</sup>і <sup>л</sup>заб<sup>л</sup>рали<sup>е</sup>, <sup>л</sup>граў (в) <sup>л</sup>к<sup>л</sup>іноте<sup>л</sup>атр<sup>л</sup>і, <sup>л</sup>дес<sup>л</sup> (в) <sup>л</sup>Пе<sup>л</sup>ремиш<sup>л</sup>і, (в) <sup>л</sup>нас <sup>л</sup>бу<sup>л</sup>ла <sup>л</sup>д<sup>л</sup>реб<sup>л</sup>а.
- перехід початкового **в** у **з** (перед дзвінким) і в **х** (перед глухим): <sup>л</sup>д<sup>л</sup>ражен<sup>л</sup>а ‘враження’, <sup>л</sup>д<sup>л</sup>м<sup>л</sup>іти ‘уміти’, <sup>л</sup>д<sup>л</sup>мерти ‘умерти’, <sup>л</sup>д<sup>л</sup>з<sup>л</sup>ати ‘узяти’, <sup>л</sup>д<sup>л</sup>мени, <sup>л</sup>д<sup>л</sup>л<sup>л</sup>іс<sup>л</sup>і, <sup>л</sup>д<sup>л</sup>чити ‘учити’ та ін.;
- дорсально-палатальна вимова звуків **з**, **ц**, **с**: <sup>л</sup>ўс<sup>л</sup>о <sup>л</sup>нахо<sup>л</sup>ди<sup>л</sup>ли, <sup>л</sup>наслу<sup>л</sup>халис<sup>л</sup>а <sup>л</sup>й<sup>л</sup>ого <sup>л</sup>с<sup>л</sup>н<sup>л</sup>іванок, <sup>л</sup>закри<sup>л</sup>валас<sup>л</sup>а <sup>л</sup>ў <sup>л</sup>шест<sup>л</sup>і <sup>л</sup>го<sup>л</sup>дин<sup>л</sup>і, <sup>л</sup>ми <sup>л</sup>му<sup>л</sup>с<sup>л</sup>іли <sup>л</sup>п<sup>л</sup>іти, <sup>л</sup>Кас<sup>л</sup>ка <sup>л</sup>нази<sup>л</sup>вали, <sup>л</sup>ш<sup>л</sup>іше<sup>л</sup>с<sup>л</sup>ат <sup>л</sup>в<sup>л</sup>іс<sup>л</sup>ім <sup>л</sup>рок<sup>л</sup>іў, <sup>л</sup>йа <sup>л</sup>здиву<sup>л</sup>ваўс<sup>л</sup>а, <sup>л</sup>ўс<sup>л</sup>о <sup>л</sup>нахо<sup>л</sup>ди<sup>л</sup>ли; аж до переходу в **ш**: <sup>л</sup>беш<sup>л</sup>іду<sup>л</sup>вали по-сво<sup>л</sup>йему; про цю фонетичну рису згадує Марія Пшеп’юрська-Овчаренко: „дя сильна паляталізація зовсім ідентична з м’якістю польських *ś, ź* і крім нашого говору [надсянського – Л. К.] знана ще діалектам лемків, замішанців” (Пшеп’юрська-Овчаренко, 2007, с. 125);
- м’яке **л**: <sup>л</sup>зо <sup>л</sup>два <sup>л</sup>к<sup>л</sup>іл<sup>л</sup>о<sup>л</sup>метра, <sup>л</sup>на <sup>л</sup>про<sup>л</sup>гул<sup>л</sup>ку <sup>л</sup>при<sup>л</sup>йіхали;

- ствердіння **ц** у кінці слів і у прикметниковому суфіксі **-цьк**: *в'ін н'імиц, з Л'убковец, н'імецка колон'ія, н'імецке село*;
- оглушення: *апсол'утно, р'ітко, бисплатно, обоўйас'ково, с'ерит с'іл, н'іт'ходит, м'ўоти'і класи<sup>е</sup>, купити ни м'іх, на поїїсд, д'ц'а поїїсдка, шоп'легиши'було, м'іх в'ідка'затси, паруп'ки м'іс'цев'і тощо*.

У замішанських говірках послідовно збережено грама тичні риси, характерні для інших південно-західних говорів української мови, зокрема й для покутського, а саме:

- відсутність подвоєння приголосних в іменниках с.р. на **-ння**: *ко'р'ін'а, ка'м'ін'а, пере'селін'а, жи'т'а, по'н'ат'а, ў'ражен'а, упраў'л'ін'а, ого'лошен'а, заў'дан'а, в'ес'іл'а, нап'раў'лен'а, На'д'с'ан'а*;
- словозмінні особливості іменників: форми Д. в. одн. ім. ч. р. із закінченнями **-ови / -єви**: *л'ікареви, сус'ідови, Пет'рови*; О. в. одн. ім. ж. р. із закінченням **-оў**: *з Л'есиў, шифоў, пол'коў, водоў*; Р. в., З. в. іменників із закінченням **-иў / -іў**: *слези з лоч'іў, купа'д'ітиў*, іменники зі значенням збірності у Р. в. мають форму Н. в.: *їа'і до'д'іти'радиў, п'ят'дес'ат'л'уде'биўо, з'бераі'д'іти'двох*; М. в. одн. ім. ч. і ж. р. із закінченням **-и**: *на ц'винтари, ў'области<sup>е</sup>, на квар'тири*; іменники ч. і ж. р. у формі Н. в. мн. мають закінчення **-е**: *прав'диве'лемке, шитке'хал'ўупе*;
- закінчення **-ої** у прикметниках ч. і с. р.: *Черн'івецької ун'іверситет, Нововолинск то'їе'шах'тарскої'м'істо, м'істо'досит'великоїе'биўо, Дрогобицької'Луцької'музичноїе'училищче, ц'іло'і село, такої'зерело*; цю рису І. Верхратський зафіксував як локалізм у кількох замішанських селах, зокрема й у с. Бонарівка (Верхратський, 1894, с. 154);
- усичення кінцевого **-ї** у закінченні прикметників: *Отин'їск'і, Гв'іздецьк'і, Горо'денк'іўс'к'і, Коло'миєс'к'і, Сн'атинс'к'і район*;
- ствердіння приголосних **з, с, ц** у суфіксах **-зьк-, -ськ-, -цьк-**: *роси'їскіи, пол'скіи, сло'вацькии, аўст'р'їскіи, Видин'іўскіи, л'ікарскіи, фран'цузкии, лемк'іўскіи* та ін.;
- діалектні форми числівників: *їедин* 'один': *їедин'веч'ір, їеден'поц'ілуді, їедна'робота*; *и'тири* 'чотири': *и'тири'тис'ачі'таздам, и'тири'кресла*; *дв'іста* 'двісті': *дв'іста'п'ядес'ат'грам, дв'іста'двац'іт'хат*. Інтервокальний **-ї** у формах числівників: *два'наїц'іт, дв'аїц'іт*, і похідних від них: *дваїц'атип'яті'р'ічноїу'каторгойу*. У складених назвах діалектоносії уникають відмінювання числівника *тис'ача*: *ше'тис'ач'зривен', їа'маў'тис'ач'п'ят'дес'ат'рубл'іў*; або навпаки – *коло'т'рицат'тис'ач'іў'л'удіи*;
- енклітичні форми особових (*м'а, м'і, му, т'а, си*) і зворотного займенників у Р. в., Д. в. і З. в.: *в'ін'с'а'м'а'зв'і'дуйе, во'на'м'а'ж'дала, ник'ни*

пуста т'а до хаўти, ни з'найут т'а; м'і ци'танка даўно воро'жила, аж м'і страшно с'тало, м'і дуже при'ємне; по'в'ідат му, му про'фесор пропону'ваў, си нак'ідали на плеч'і, ви'їємо си, ми йак си ви'їєм, йа си по'ставиў ш'тири к'ресла, йа си д'умаў, ми си ў хаўуп'і ра'димо. Окрім цього, фіксуємо енклітичні форми присвійних (м'і ['мій' – Л. К.] д'ідо биў д'аком) і заперечних займенників (ник ['ніхто' – Л. К.] не при'їме т'а, нич ['нічого' – Л. К.] до нейі не т'агне) та ін.;

- форми вказівних, відносних займенників: *тот / той* 'той': *тот час, тот вот по'в'ідат, тот час с'а поўто'раїе / той ди'ректор, той х'ўопец; што / шо* 'що': *што* б'уде с'того л'ену, *што* й'ому с'а подо'байи / *шо* с'а р'оби;
- суфікси якісних прислівників **-е / -і**: *йа з'найу пре'к'расне, д'іти д'обр'і по-на'шєму рад'ат*;
- творення форм вищого ступеня порівняння прислівників за допомогою суфікса **-ій**: *на два рок'і н'із'н'ій, голо'с'н'ій рад'*;
- усічені форми прислівників: *ту* 'тут' – *д'обре ту с'а ч'у'йу, так'і шо с'а ту наро'ди'єли; мо* 'можливо' – *мо по'в'іж*;
- частотне використання запозиченого прислівника *йуж* (йуш) 'уже': *йуж там биў дубовий хрест, йуж той ор'кестр ни ма'є та'кого по'питу, йа йуж по'й'хаў, там йуш р'обл'а, йак йуш за'чала ш'кола р'обити*;
- особливості дієвідмінювання, зокрема збереження відсутність епентетичного **л**: *л'убйу* 'люблю', *ди'й'уси* 'дивлюся', *обро'б'ї'ємо* 'обробляємо';
- енклітичне закінчення **-ам** у 1 ос. одн.: *пам'ї'атам, ў'с'таўї'ам, л'є'гам*;
- кінцевий твердий **т** у формі 3 ос. одн. і мн. дієслів теперішнього часу: *косит, сад'ат, са'найут, н'ідгор'тайут, при'ход'ат, з'найут, на'па'да'йут, ї'їд'ат*;
- стягнення форми дієслів на **-ати** з тематичним **-е** в теперішньому часі: *йак с'а с'н'і'ват, в'она ч'итат*;
- складені форми дієслів майбутнього часу здебільшого утворено від дієслова **бути** й колишнього дієприкметника минулого часу на **-ль**: *йа те'ж б'уду бес'іду'ваў по бона'р'і'є'к'і, б'уду н'р'ала з л'ену нитки, б'удеш вар'тами'є пл'ам'кава, йак с'а б'уду ж'єниў, шо йа б'уду р'обила з д'іт'ме?; спорадично зафіксовано форми давноминулого часу: ж'єм б'ила йа б'і'ду з'нала / б'ила бим с'а не в'і'д'ала*.
- довільна позиція (домінує препозиція) частки **-ся** у зворотних дієсловах: *ро'ди'є'а ў Сн'а'тин'і, й'єдин в'еч'ір с'а прис'мотриў, к'упа кавал'єр'ї'є с'а кру'тило коло нейі, можу с'а о'ж'є'ни'єти, там с'а по'ст'ройувале, захо'т'їли р'азом с'а шитк'і з'їєд'нати, Та'раси'єк с'а чу'ду'є, на л'удий с'а прис'мот'рити, с'а позн'а'й'омі'є с'стор'ожем,*

йа с'а бойу, йа с'а по'водеў м'іж д'іў'чатами<sup>е</sup> кул'турно, йому с'а не'добри роби, йак йа с'а оже'ни<sup>е</sup>ў, йа с'а нако'мандуваў, тоб'і с'а 'дуже сподобало, йім зда'їеси, 'Васел' с'а 'зобраў та ін.

У текстах засвідчено використання форми прийменника *през* 'через' (*през* 'к'іл'ка л'ат); сполучників *же* 'що', 'жеби 'щоб' (*йа йі 'нов'іў / же може с'а оже'ни<sup>е</sup>ти; іш'е са тот ни на'родиў / жеби 'шитк'ім до'годиў, жеби 'мала што ховат и до своей ск'рин'і, жеби 'було ч'ути, ходи н'роси / жеби м'і в'ідст'рочку 'дали*); часток 'тил'ко ('ти'ко), *нех* 'нехай' ('тил'ко 'ваше тут с'а н'равит; нех в'ін 'тепер 'нов'іст), а також не виявлено частки *лем*, притаманної лемківському говорові.

Із синтаксичних особливостей відзначимо опускання прийменників у висловлюваннях на зразок: *хрест сто'їт зил'ізній* (із *труби зал'ізної*, (у) *два 'рази до'рошче, с'таршій* (на) *два 'роки*.

Отже, діалектні тексти засвідчують збереження самотніх рис замішанського говору. Описані фонетичні і граматичні риси виявлено в мовленні респондентів різною мірою, однак це не одиничні явища, вони мають частотні прояви. На сучасному етапі функціонування говору такі давні за походженням мовні риси можемо назвати реліктовими. Діалектні тексти засвідчують низку лінгвальних процесів, які відбувалися в говорі: мовну адаптацію, міждіалектні впливи, динаміку діалектних явищ, а також віддзеркалення соціокультурних аспектів, важливих для дослідження будь-яких транслокалізованих говірок. Записані розповіді є фактами усної локальної історії.

Функціонування говору замішанців упродовж тривалого часу серед порівняно незначної частини населення в межах іншого діалектного оточення спричинило незворотні асимілятивні зміни, тому його фіксація, дослідження та збереження є нагальним завданням для діалектологів.

### Перелік інформантів

- МП – Голей Микола Пилипович, 1939 р. н., освіта середня, поет, громадський діяч, мешканець с. Княже Коломийського р-ну Івано-Франківської обл.  
ОК – Лиско Олексій Костянтинівич, 1937 р. н., освіта середньо-спеціальна, музикант, мешканець м. Снятин Івано-Франківської обл.  
ОМ – Стончак Ольга Михайлівна, 1947 р. н., освіта вища, вчителька математики, мешканка с. Горішне Залуччя Коломийського р-ну Івано-Франківської обл.  
ЮО – Оробець Іван Юрійович, 1960 р. н., освіта вища, директор школи, учитель історії, мешканець с. Горішне Залуччя Коломийського р-ну Івано-Франківської обл.

Запис здійснено 22 липня 2018 р. у м. Снятин.

**БІБЛІОГРАФІЯ**

- Верхратський, І. (1894). Говір замішанців. *Записки Наукового товариства ім. Шевченка*. Т. 3. [https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove\\_tovarystvo\\_imeni\\_Shevchenka/Zapysky\\_Tom\\_003/](https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove_tovarystvo_imeni_Shevchenka/Zapysky_Tom_003/)
- Transliteracija:** Verkhratskyi, I. (1894). Hovir zamishantsiv. *Zapysky Naukovoho tovarystva im. Shevchenka*. Т. 3. [https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove\\_tovarystvo\\_imeni\\_Shevchenka/Zapysky\\_Tom\\_003/](https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove_tovarystvo_imeni_Shevchenka/Zapysky_Tom_003/)
- Гнатюк, М. (2021). *Північнолемківські говірки переселенців: фонологічно-фонетичні особливості* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка]. [https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/04/dis\\_hnatiuk.pdf](https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/04/dis_hnatiuk.pdf)
- Transliteracija:** Hnatiuk, M. (2021). *Pivnichnolemkivski hovirky pereselentsiv: fonoloho-fonetichni osoblyvosti* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprawa doktorska], Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka]. [https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/04/dis\\_hnatiuk.pdf](https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2021/04/dis_hnatiuk.pdf)
- Струмінський, Б. (Ред.). (1988). Лемківщина. Земля – люди – історія – культура. (Ч. 1). *Записки Наукового товариства ім. Шевченка*, Т. 206.
- Transliteracija:** Struminskyi, B. (Red.). (1988). Lemkivshchyna. Zemlia – liudy – istoriia – kultura. (Ch. 1). *Zapysky Naukovoho tovarystva im. Shevchenka*, Т. 206.
- Лесів, М. (1997). *Українські говірки в Польщі*. Український архів. [https://chtyvo.org.ua/authors/Lesiv\\_Mykhailo/Ukrainski\\_hovirky\\_v\\_Polschi/](https://chtyvo.org.ua/authors/Lesiv_Mykhailo/Ukrainski_hovirky_v_Polschi/)
- Transliteracija:** Lesiv, M. (1997). *Ukrainski hovirky v Polshchi*. Ukrainskyi arkhiv. [https://chtyvo.org.ua/authors/Lesiv\\_Mykhailo/Ukrainski\\_hovirky\\_v\\_Polschi/](https://chtyvo.org.ua/authors/Lesiv_Mykhailo/Ukrainski_hovirky_v_Polschi/)
- Зілінський, І. (1914). Проба упорядкування українських говорів. *Записки Наукового товариства ім. Шевченка*. Т. 117–118. [https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove\\_tovarystvo\\_imeni\\_Shevchenka/Zapysky\\_Tom\\_117-118/](https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove_tovarystvo_imeni_Shevchenka/Zapysky_Tom_117-118/)
- Transliteracija:** Zilynskyi, I. (1914). Proba uporiadkuvannia ukrainskykh hovoriv. *Zapysky Naukovoho tovarystva im. Shevchenka*. Т. 117–118. [https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove\\_tovarystvo\\_imeni\\_Shevchenka/Zapysky\\_Tom\\_117-118/](https://chtyvo.org.ua/authors/Naukove_tovarystvo_imeni_Shevchenka/Zapysky_Tom_117-118/)
- Шевельов, Ю. (2002). *Історична фонологія української мови*. АКТА. [https://chtyvo.org.ua/authors/Sheveliov\\_Yurii/Istorychna\\_fonolohiia\\_ukrainskoi\\_movy/](https://chtyvo.org.ua/authors/Sheveliov_Yurii/Istorychna_fonolohiia_ukrainskoi_movy/)
- Transliteracija:** Shevelov, Yu. (2002). *Istorychna fonolohiia ukrainskoi movy*. АКТА. [https://chtyvo.org.ua/authors/Sheveliov\\_Yurii/Istorychna\\_fonolohiia\\_ukrainskoi\\_movy/](https://chtyvo.org.ua/authors/Sheveliov_Yurii/Istorychna_fonolohiia_ukrainskoi_movy/)
- Пшепюрська-Овчаренко, М. (2007). *Мова українців Надсяння*. Перемиський відділ Об'єднання українців у Польщі. [https://chtyvo.org.ua/authors/Pshepiurska-Ovcharenko\\_Mariia/Mova\\_ukraintsiv\\_Nadsiannia/](https://chtyvo.org.ua/authors/Pshepiurska-Ovcharenko_Mariia/Mova_ukraintsiv_Nadsiannia/)
- Transliteracija:** Pshepiurska-Ovcharenko, M. (2007). *Mova ukrainsiv Nadsiannia*. Peremyskyi viddil Ob'iednannia ukrainsiv u Polshchi. [https://chtyvo.org.ua/authors/Pshepiurska-Ovcharenko\\_Mariia/Mova\\_ukraintsiv\\_Nadsiannia/](https://chtyvo.org.ua/authors/Pshepiurska-Ovcharenko_Mariia/Mova_ukraintsiv_Nadsiannia/)

- Фроляк, Л. (2002). Ідіолект як частина говірки. *Лінгвістичні студії*, 10, 206–210.  
**Transliteration:** Froliak, L. (2002). Idiolekt yak chastyna hovirky. *Linhvistychni studii*, 10, 206–210.

### **Ukrainian *zamishantsi*: the History of Deportation in the Memoirs of Dialectal Speakers**

The research investigates a relatively less-known object in Ukrainian linguistics, the dialect of the so-called *zamishantsi* who underwent forced political exile from Poland in the 1940s and were dispersed in the Pokuttia region. Special attention is given to the idiolect of the speakers.

The speakers of this dialect, as portrayed in narrative texts, highlight the socio-cultural conditions they found themselves in due to exile while retaining their culture and dialect. The dialectal texts exhibit varying degrees of dialectal features in their speech, from fluent use of the dialect to passive understanding. The analysis of linguistic material confirms the preservation of fundamental phonetic and morphological characteristics of the studied dialect, which are now considered linguistic relics. Currently, this dialect serves as a means of communication for a limited circle of individuals, the descendants of the deported Ukrainian *zamishantsi*.

**Keywords:** dialect of *zamishantsi*, translocalized microdialect, dialectal text, linguistic relics.

## **CZEŚĆ II**

# **Atlasy i słowniki jako źródła i wyniki badań dialektologicznych**

## **ЧАСТИНА II**

**Атласи та словники  
як джерела й результати  
діалектологічних студій**





## Іван Сабадош

Ужгородський національний університет, Ужгород

### Історія, теорія і практика української лінгвістичної географії

Першу лінгвістичну карту опублікував український мовознавець К. Михальчук 1877 р. У період між двома світовими війнами лінгвогеографічний метод у дослідженнях українських говорів застосували П. Бузук, І. Панькевич, І. Зілинський, Ю. Тарнацький та ін. Потужного розвитку українська лінгвістична географія зазнала в післявоєнний період, протягом останніх сімдесяти років вийшло друком понад 30 лінгвістичних атласів, зокрема національний тритомний „Атлас української мови”, регіональні атласи З. Штібера, Й. Дзендзелівського, П. Лизанця, Т. Назарової, Ф. Чижевського, З. Ганудель, В. Латти, М. Никончука, К. Германа, К. Глуховцевої, В. Куриленка, І. Сабадоша, Р. Омельковець, А. Скорофатової, три атласи опублікував Я. Рігер, два – Г. Аркушин тощо. Більша частина їх побачила світ після 1990 р. Видано чимало розвідок з історії, теорії і практики української лінгвістичної географії. Докладно схарактеризовано здобутки та деякі недоліки українських лінгвогеографічних праць.

**Ключові слова:** лінгвістична географія, лінгвістичний атлас, лінгвістична карта, картографічні знаки.

Нині з історії, теорії і практики української лінгвістичної географії наявна значна література – статті, рецензії, монографії і, звичайно, лінгвістичні атласи, хоча ця мовознавча галузь порівняно молода. Значний внесок у розвиток української лінгвогеографії зробили Іван Зілинський, Юзеф Тарнацький, Борис Ларін, Федот Жилко, Йосип Дзендзелівський, Януш Рігер та низка інших дослідників.

Картографування мовних явищ першим виконав німець Георг Венкер, який 1881 р. опублікував діалектологічний атлас, що стосувався Рейнської провінції. У 1902–1910 рр. французи Жюль Жильєрон та Едмон Едмон опублікували *Atlas linguistique de la France* [Лінгвістичний атлас Франції] у 12-ти томах, у яких уміщено 1 920 карт. Далі створення лінгвістичних атласів стає дуже важливим напрямом наукового вивчення мов. Проте інтенсивний розвиток лінгвістичної географії у світі, зокрема й в Україні, відбувається тільки у другій половині ХХ ст.

У наш час майже загальноприйнятою є думка про те, що діалектологічні дослідження повинні ґрунтуватися на лінгвогеографічному методі, тому що лінгвістична карта, фіксуючи мовні явища, допомагає з'ясувати їх походження і час виникнення, основні тенденції розвитку національної мови, її взаємозв'язки з діалектами тощо; лінгвістичну карту можна також інтерпретувати з погляду історії, етнографії та інших наук (Дзендзелівський, 1997, сс. 134–135; Прилипко, 2007, с. 327).

Варто наголосити, що за кілька років до виходу у світ атласу Г. Венкера, а саме 1877 р., український мовознавець Костянтин Михальчук опублікував діалектологічну працю *Наречия, поднаречия и говоры Южной России в связи с наречиями Галичины*, у якій подано першу лінгвістичну карту, що представляє першу класифікацію говорів української мови, виконану на основі досить багатого, як на той час, фактичного матеріалу з більшої частини української діалектної території (Михальчук, 1872).

У міжвоєнний період побачили світ інші вагомі праці, у яких українські діалекти досліджено методом лінгвістичної географії. Це публікація Петра Бузука *Діалектологічний нарис Полтавщини* (Бузук, 1929, сс. 159–197), у якій є три лінгвістичні карти, монографія Івана Панькевича *Українські говори Підкарпатської Русі і сумежних областей* (Панькевич, 1938), де у додатках подано п'ять зведених лінгвістичних карт (три фонетичні і дві морфологічні, на них засвідчено 60 ізоглос), що ілюструють поширення мовних явищ в українських говірках Закарпаття і Східної Словаччини. У цей період з'являється *Atlas językowy polskiego Podkarpacia* [Мовний атлас польського Прикарпаття] М. Малецького та К. Ніча, у якому з 39 населених пунктів – 34 польські, 2 словацькі, 1 чеський і 2 українські (північнолемківські, на яких позначився польський вплив (АЈРР)). Це чи не єдиний лінгвістичний атлас української

мови, у якому мовні явища картографовано за зразком романської лінгво-географічної школи.

Чимало зусиль до розвитку української лінгвогеографії доклав І. Зілинський. 1933 р. він публікує працю *Карта українських говорів з поясненнями*, у якій після текстової частини „Пояснення до карти” українською, польською і французькою мовами (Зілинський, 1933, сс. 3–20) додано „Карту українських говорів”. У цій праці автор виділив дві групи українських говорів – північну і південну зі східною та західною підгрупами. І. Зілинський мав намір підготувати також лінгвістичний атлас українських говірок. Спочатку планував створити атлас говірок Галичини і холмських та підляських говірок, згодом – *Атлас української мови*, й, урешті-решт, зосередив увагу на атласі Галичини (Kaгаś, 1975, с. 5). Діалектні матеріали різні експлоратори, переважно студенти Ягеллонського університету, збирали за кількома програмами (питальниками) в середині 30-х рр. безпосередньо від носіїв говірок. Усі рукописні матеріали (програми, перелік населених пунктів, де записано говіркові матеріали, відповіді на питання тощо) син І. Зілинського Орест передав професору Й. Дзендзелівському, який упорядкував їх у вигляді словника із зазначенням населених пунктів, у яких записане конкретне слово (див. Kaгаś, 1975). На основі багатьох словникових статей цієї праці вдається створити лінгвістичні карти. Як доказ того, що це можливо зробити, у публікації подано шість лінгвістичних карт, укладених на підставі відповідних словникових статей (Kaгаś, 1975, сс. 148–153). Загалом діалектний матеріал, зібраний для атласу, багатий, про що свідчить доданий покажчик слів (Kaгаś, 1975, сс. 155–237), і, поза всяким сумнівом, дуже корисний для мовознавчих досліджень.

Важливою віхою в історії української лінгвогеографії стала праця Ю. Тарнацького *Studia porównawcze nad geografią wyrazów (Polesie – Mazowsze)* [Порівняльні студії з географії слів (Полісся – Мазовія)], у якій лінгвогеографічним методом досліджено поліські говірки північної частини сучасних Волинської і Рівненської областей, Брестської області Білорусі і суміжні говірки білоруської мови, а також говірки південно-східної частини Білосточчини (Польща) – усього 90 населених пунктів (Tarnański, 1939). В атласі вміщено 185 лексичних і одну семантичну карту, картографовано назви таких тематичних груп, як: 1. Будівництво. 2. Одяг. 3. Знаряддя. 4. Посуд і домашні предмети. 5. Комунікація. 6. Рільництво. 7. Їжа. 8. Рослини. 9. Тварини. 10. Різне. Атлас містить багато інформації про українсько-білоруські мовні взаємини на зазначеній території, про іншомовні впливи тощо. Заслугує на увагу думка Ю. Тарнацького про те, що такі тематичні групи, як рільництво, тваринництво, зазнають значно меншого західного впливу, ніж назви одягу, будівництва, комунікації. Кар-

тографування лексичного матеріалу здійснено за допомогою контурного, повністю або частково залитого кола. На основі атласу Ю. Тарнацького можна дійти висновку, що західнополіський діалект із лексичного погляду належить до найдавніших українських говорів (Дзензелівський, 1965, с. 12).

Найбільш західні українські говірки – лемківські, локалізовані в західнослов'янському мовному оточенні, здавна привертають увагу багатьох учених, і є одними із найкраще вивчених. Проте до сьогодні залишаються важливі питання, цілком не досліджені або не повністю з'ясовані, це, зокрема, генеза говору, взаємодія з іншими мовами (слов'янськими і неслов'янськими), а також класифікація говірок. Знайти відповіді на ці та інші запитання допомагають лінгвістичні атласи. Зокрема польський мовознавець Здіслав Штібер уклав та опублікував вісім випусків лінгвістичного атласу давньої Лемківщини (у період до Другої світової війни) – *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny* [Мовний атлас давньої Лемківщини] (AJDL).

Діалектний матеріал, на основі якого укладений атлас, зібрано у 1934–1935 рр. за спеціальною програмою, яка складається із 391 питання з лексики, словотвору, фонетики, морфології. Як зазначає З. Штібер у вступі до атласу, цей матеріал було зібрано не для створення лінгвістичного атласу, а для монографічного опису лемківських говірок. Тільки згодом, після війни, учений вирішив укласти атлас, мережа якого налічувала 80 населених пунктів, локалізованих у той час на території Польщі (72 села), а також Словаччини (8 сіл), проте на багатьох картах відсутні відомості з кількох населених пунктів. В атласі картографовано лексичні одиниці, а фонетичні, акцентуаційні, морфологічні розрізнення подано в межах окремих слів. Назви згруповано за тематичною ознакою, а саме: назви сільського будинку та інших пов'язаних із ним предметів, назви сільськогосподарських знарядь, металів, ткацьких реалій, одягу, посуду, їжі, назви, пов'язані із тваринництвом, гірським пастухуванням, домашніми та дикими тваринами, комахами, деревами, ягодами, сільськогосподарськими культурами та ін. Індекс до всіх випусків цього атласу опубліковано в окремому виданні (див. Rieger, 1966).

Мовні явища на картах подано за допомогою кола з внутрішніми модифікаціями. Водночас на картах відсутнє розрізнення основних і додаткових протиставлень, не застосовано уніфікованого позначення словотвірних і фонетичних варіантів, відсутня уніфікація й системність розміщення картографічних знаків у легендах до карт. Коментарі до карт надто лаконічні, малоінформативні, а до значної частини карт взагалі відсутні.

Рецензент атласу Й. Дзензелівський, висловивши ряд критичних зауважень (див. Дзензелівський, 1963, сс. 76–79), дав йому високу оцінку,

адже матеріали цього атласу становлять велику наукову вартість із погляду дослідження взаємовпливів української, польської і словацької мов. На його думку, цінність атласу збільшується ще й тому, що більшість північнолемківського населення із тих населених пунктів, що ввійшли до мережі атласу З. Штібера, була насильно переселена до УРСР, і діалектологи не мали змоги вивчати ці говірки. „У зв’язку з цим лінгвістичний атлас проф. З. Штібера назавжди залишиться найґрунтовнішою працею про лемківські українські говірки”, – підсумував рецензент (Дзендзелівський, 1963, с. 79). А недоліки атласу З. Штібера, по-перше, пов’язані переважно з технікою та методикою картографування, оскільки використані діалектні матеріали було зібрано з дещо іншою метою, і, по-друге, цей атлас – один із перших регіональних атласів, який було створено в час, коли ще досвіду лінгвогеографічної роботи було дуже мало.

Після Другої світової війни побачили світ *Gwary ukraińskie Tarnopolszczyzny* [Українські говірки Тернопільщини] Кароля Дейни (Dejna, 1957), до якої додано лінгвістичні карти, *Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (України)* (ЛАЗО) Й. Дзендзелівського, *Лінгвістична географія Наддніпрянщини* Василя Ващенка (Ващенко, 1968), *Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР* Петра Лизанця (Лизанець, 1970–1976), *Лінгвістичний атлас Нижньої Прип’яті* Тетяни Назарової (Назарова, 1985), *Atlas gwar bojkowski* [Атлас бойківських говірок] (AGB), *A Lexical Atlas of the Hutsul Dialects of the Ukrainian Language* [Лексичний атлас гуцульського говору] (LAND), *Атлас українських надсянських говірок* (опрацьований на підставі польових записів Стефана Грабця (AUGN)) [останні три атласи опублікував Я. Піреп – I. C.], *Atlas gwar wschodnio-słowiańskich Białostoczczyzny* [Атлас східнослов’янських говірок Білосточчини] (AGWSB), *Atlas gwar polskich i ukraińskich okolic Włodawy* [Атлас польських та українських говорів околиць Влодави] Фелікса Чижевського (Czyżewski, 1986), *Лінгвістичний атлас українських говорів Східної Словаччини* Зузани Ганудель (Ганудель, 1981–2010), *Атлас українських говірок Східної Словаччини* Василя Латти (Латта, 1991), *Атлас будівельної лексики Західного Полісся* (Євтушок, 1993) Олексія Євтушка, *Лексичний атлас Правобережного Полісся* Миколи Никончука (Никончук, 1994), *Атлас українських говірок Північної Буковини* Костянтина Германа (Герман, 1995–1998), *Лінгвістична географія Правобережної Черкащини* Ганни Мартинової (Мартинова, 2000), *Лінгвістичний атлас лексики народного побуту українських східнословобожанських говірок* Катерини Глуховцевої (Глуховцева, 2003), *Атлас лексики тваринництва у поліських діалектах* Володимира Куриленка (Куриленко, 2004), *Атлас західнополіських фаунономів* і *Атлас*

мисливської лексики Західного Полісся Григорія Аркушина (Аркушин, 2008), *Атлас ентомологічної лексики Західного Полісся* Людмили Чирук (Чирук, 2010) та ін.

Частина лінгвістичних атласів вийшла друком як додатки до монографій: *Метеорологічна лексика українських говорів* Оксани Могили (Могила, 2008), *Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських говорах* Еріки Гоци (Гоца, 2010), *Ботанічна лексика говірок Чорнобильської зони: реконструкція редуктивного ареалу* Марини Ткачук (Ткачук, 2016). Кілька лінгвістичних атласів уміщено у додатках до кандидатських дисертацій і поки що не опубліковано.

Чимало лінгвістичних атласів української мови присвячено окремим тематичним групам лексики в різних говорах.

Після опублікування *Атласу ботанічної лексики української мови* (Сабадош, 1999), у якому картографовано українські назви рослин із усієї території України, з'явилися друком регіональні атласи, що репрезентують цю тематичну групу в говірках різних регіонів України, напр. Руслани Омельковець *Атлас західнополіських назв лікарських рослин* (Омельковець, 2003), Анни Скорофатової *Атлас назв корисних рослин в українських східнослов'янських говірках* (Скорофатова, 2009), Інни Гороф'янюк *Ботанічна лексика центральноподільських говірок: Матеріали до Лексичного атласу української мови* (Гороф'янюк, 2012), а також названий атлас М. Ткачук (Ткачук, 2016). Кілька атласів назв рослин із різних частин української території, доданих до кандидатських дисертацій, присвячених ботанічній лексиці, поки що не опубліковані, це атласи Ольги Мигoliniнець (закарпатські говірки), Лілії Москаленко (степові говірки Миколаївщини).

Отож упродовж останніх 60–70-их рр. вийшло друком понад 30 лінгвістичних атласів української мови, здебільшого після 1990 р.

Український мовний матеріал репрезентований у лінгвістичних атласах груп мов, зокрема в *Общеславянском лингвистическом атласе* [Загальнослов'янський лінгвістичний атлас]; від 1988 р. надруковано кілька випусків фонетико-граматичної і лексико-словотвірної серій. Його метою є з'ясування „сучасної диференціації слов'янського діалектного простору в його відношенні до моделі праслов'янської мови пізнього періоду” (Гриценко та ін., 2019, с. 15). Від 1989 р. видано кілька випусків атласу, де об'єктом картографування є різні мови карпатської і суміжних територій. Починаючи від 1983 р., виходять томи праці *Atlas Linguarum Europae* [Лінгвістичний атлас Європи], у якій картографовано споріднені й неспоріднені мови Європи.

Лінгвістичні карти більшості українських лінгвістичних атласів одноколірні. Багатоколірними є *Атлас української мови* (АУМ), деякі регіональні атласи (Аркушин, 2008; Никончук, 1994; Омельковець, 2003 та ін.).

Карти бувають атомарні, кожна з яких присвячена відображенню відповідників певної мовної одиниці, і зведені (синтетичні, карти ізоглос), на яких подано ізоглоси різних мовних одиниць, що вказують на членування говорів певної території, ареали мовних явищ та ін. (Жилко, 1966, с. 32; детально про зведені карти див. Дзендзелівський, 1963, сс. 37–38).

Відомі два способи картографування мовного матеріалу на атомарних картах. До прикладу, у названому вище атласі французької мови в основі картографування – окреме слово, подане фонетичною транскрипцією (за цим зразком створено й атласи інших романських мов). Інший спосіб, який застосували представники німецької школи лінгвогеографії, передбачає використання умовних знаків – фігурних і лінійних (різні геометричні фігури, види штрихування, заливки площин). За цим зразком укладено лінгвістичні карти атласів європейських мов, зокрема й слов'янських, а також АУМу. Практикують і поєднання написань слів з геометричними фігурами, а також окреслюють територію поширення певного явища за допомогою ізоглос.

Виділяють лінгвістичні атласи загальномовні (національні), у яких картографовано діалектні відмінності однієї мови, визначено взаємні стосунки між її діалектними одиницями, подано просторово-кількісну, функційну оцінку діалектних ознак тощо, і регіональні (обласні), які значно доповнюють, уточнюють, деталізують відповідні карти національного атласу (Дзендзелівський, 1963, с. 41).

Робота над національним атласом української мови розпочалася перед Другою світовою війною, але реалізовано цей проєкт після війни. У 1948–1949 рр. побачило світ два видання *Програми для збирання матеріалів до діалектологічного атласу української мови* Б. Ларіна, і розпочалося збирання матеріалів у говірках. 1952 р. Федот Жилко видав брошуру *Діалектологічний атлас української мови. Проспект*, у якій викладено теоретичні питання української лінгвогеографії, методи й засоби записування матеріалів до атласу, принципи його картографування, інтерпретація зафіксованого матеріалу (див. Жилко, 1952).

Тритомний загальномовний *Атлас української мови* (1984–2001), який став найвидатнішою працею української лінгвогеографії, відображає діалектну диференціацію української мови 50–70-х рр. ХХ ст., окреслює межі поширення одиниць діалектного членування, їх основних рис, співвідношення у структурі говорів літературно-нормативних і регіональних елементів тощо (Гриценко, 2007, с. 36).

Усі лінгвістичні карти АУМу кольорові. На лексичних картах протиставлення передано різними кольорами (червоним позначено назви, які збігаються з літературними або є найближчими до них), словотвірні, морфологічні, фонетичні, акцентуаційні опозиції відтворюють різні геометричні



фігури (коло, трикутник, квадрат, ромб, вертикальний прямокутник) із різною заливкою, штрихованими площинами виділено суцільні ареали, використано також лінії-ізоглоси. Усі карти в цьому атласі дуже виразні. Вихід у світ перших двох томів цієї праці оцінювали як „визначну подію в історії україністики і лінгвістики” (Zatovkaňuk, 1990, с. 90).

Орієнтуючись переважно на загальномовні національні, регіональні атласи поглиблюють і доповнюють їх. Багато діалектних рис обмежені територіально, а тому в загальномовному атласі недостатньо або взагалі не відображені. Регіональні атласи з більш густою мережею обстежених пунктів значно повніше репрезентують їх. Територію регіонального атласу визначають в основному за лінгвістичним і історико-культурним принципами, відповідно до яких Й. Дзендзелівський поділив українську діалектну територію на 25 районів (регіонів). На його думку,

дуже важливо, щоб цей район мав меншу чи більшу діалектну диференційованість; щоб тут стикалися межі якихось говіркових чи етнографічних угруповань, проходили давні адміністративні та політичні межі, торгові тракти; щоб різні говори цієї досліджуваної території свого часу зазнавали впливу різних мов та діалектів [...] (див. Дзендзелівський, 1963, сс. 9–13).

Більшість лінгвістичних атласів української мови є регіональними.

Серед перших регіональних лінгвістичних атласів, що побачили світ після Другої світової війни, був названий вище атлас Й. Дзендзелівського. До його мережі включено 212 опорних пунктів, здебільшого з однорідним українським і частково зі змішаним у національному плані населенням, напр. Вишково, Довге, Тур'я-Ремети та ін. (Дзендзелівський, 1958, с. 11). На жаль, автор не назвав усіх населених пунктів зі змішаним населенням і не конкретизував їх, за що йому справедливо дорікнув рецензент Павло Приступа, на думку якого, корисною була б також допоміжна карта, на якій „були б відзначені села тільки з іншомовним населенням, які не бралися до уваги при складанні сітки і які, безперечно, мають якийсь, хоч би й незначний, вплив на говори Закарпаття” (Приступа, 1961, с. 74).

Карти атласу Й. Дзендзелівського презентують лексику понад двох десятків тематичних груп, серед яких: назви природних об'єктів і явищ, тварин, рослин, обрядів, частин тіла людини і тварин, спорідненості, свояцтва, одягу, взуття, їжі, посуду, сільськогосподарських знарядь, інших знарядь, інструментів, а також лексику, пов'язану із тваринництвом, ткацтвом, млинарством, ковальством, транспортом та ін. На більшості карт картографовано іменники, і лише невелика частина карт демонструє дієслова, прикметники, займенники, числівники, прислівники, службові слова, а також ономастичний матеріал (власні чоловічі і жіночі імена).

Усі карти чорно-білі. Й. Дзендзелівський розробив досить чітку техніку й методику картографування мовних явищ. На атомарних картах наявні три типи протиставлень:

- 1) перший і найголовніший тип – лексичний, який ілюструє протиставлення слів із різними коренями, що передає штрихування і заливка геометричних фігур у певній послідовності;
- 2) протиставлення другого ступеня стосується назв того самого кореня, які мають різні форманти або є різними граматичними варіантами; на картах зображено за допомогою різних геометричних фігур у такій послідовності: коло, рівносторонній трикутник, квадрат, ромб, вертикальний прямокутник;
- 3) протиставлення третього ступеня – це фонетичні (включно з акцентуаційними) варіанти, які відображають нерегулярні фонетичні зміни; на картах передано за допомогою просвітів усередині фігур у певній послідовності: вертикальний, горизонтальний, косий та ін.

Якщо реалія в конкретному населеному пункті має кілька назв, то відповідні знаки подано поряд (рідше вживану назву передає знак меншого розміру). Якщо назва в певному населеному пункті має особливості вживання, то на карті подано відсилач, який сигналізує про наявність інформації в коментарях до карти. Для поодиноких назв на карті подано знак похилого хрестика (знак множення), а в коментарях наведено конкретну назву.

Варто зазначити, що загалом описана техніка й методика картографування в атласі реалізована (за незначними винятками) досить послідовно. Проте у зв'язку з невисокою якістю друку (особливо в першому томі) інколи складно розрізнити характер штрихування геометричних фігур тощо (Пристапа, 1961, сс. 72, 74).

Регіональні лінгвістичні атласи поділяються на загальні та проблемні (спеціальні). У проблемних атласах картографовано явища, які стосуються розв'язання певної проблеми, напр., в атласі П. Лизанця відображено угорські лексичні запозичення в українських говірках Закарпатської області, в атласі Т. Назарової – результати українсько-білоруських міжмовних контактів. До проблемних можна віднести й атлас західнополіської лексики Ю. Тарнацького, оскільки наводить інформацію про наслідки українсько-білоруських мовних контактів на поліській території, про впливи на ці говори інших мов, зокрема польської, тощо. У лінгвістичному атласі Білосточчини відображено українсько-білоруські зв'язки та наслідки контактування українських та білоруських говірок із сусідніми польськими (Дзендзелівський, 1983, с. 90).

У проблемному регіональному атласі П. Лизанця на атомарних лексичних картах реалізовано систему трьох картографічних знаків, сформовану

на основі генетичного принципу: колом позначено мадяризми, рівнобічним трикутником – українські незапозичені слова і квадратом – інші іншомовні запозичення, окрім мадяризмів. Якщо реалія має кілька назв зазначених трьох розрядів, то на карті їх передано за допомогою зафарбованого кола (трикутника, квадрата) або контурного кола (трикутника, квадрата) із горизонтальною, вертикальною рискою, хрестиком усередині. Деривати від угорських запозичень позначено контурним колом із трикутником усередині.

У цьому атласі варто звернути увагу на карти-ізоглоси<sup>1</sup> і на зведені карти. Однак у зв'язку з тим, що „принцип об'єднання слів на таких картах, як і на зведених” у публікаціях П. Лизанця не висвітлено, деякі з них зрозуміти важко, напр., „чому на одну карту (№ 379) потрапили 1. *поплон* ‘ватна ковдра’, 2. *говзентрак* ‘підтяжки для чоловічих штанів’, 3. *зокні* ‘жіночі шкарпетки’. До речі, ізоглоси їх поширення теж надто різноманітні” (Пещак, 1978, с. 93).

Варто відзначити, що регіональні атласи завжди будуть важливим доповненням до національного, яким би він повним, докладним, кваліфікованим не був (Сабадош, 2008, с. 12), оскільки якою б густою не була мережа населених пунктів загальнонаціонального лінгвістичного атласу української мови, вона ніколи не дорівнюється до густоти мережі регіональних атласів.

Підготовка лінгвістичного атласу передбачає виконання таких основних завдань, як: створення програми (питальника) для збирання матеріалів, збір мовного матеріалу, виготовлення лінгвістичних карт, написання коментарів до лінгвістичних карт. До лексичного атласу необхідно також додавати алфавітний покажчик картографованих назв.

Діалектний матеріал для лінгвістичних атласів записують переважно фонетичною транскрипцією в попередньо визначених населених пунктах. Для підготовки кожного регіонального атласу необхідно укласти спеціальний питальник залежно від мети і завдань атласу, оскільки неможливо укласти єдиний універсальний питальник для всіх регіональних атласів (Дзензелівський, 1963, с. 17).

У вступі лінгвістичного атласу слід подавати інформацію про картографований в атласі фактичний матеріал, спосіб його отримання, принципи, методику картографування, список населених пунктів, у яких записано фактичний матеріал, із зазначенням номерів цих пунктів на карті, алфавітний перелік населених пунктів.

<sup>1</sup> На нашу думку, цей термін є не зовсім правомірним, бо, по-перше, це карти ізоглос окремих мадяризмів, по-друге, усі інші атомарні карти в атласі – теж карти ізоглос.

Кожна лінгвістична карта в атласі має порядковий номер, тему й легенду, у якій розкрито значення картографічних знаків. У деяких атласах наявні допоміжні карти, на яких подано сучасний і давній адміністративний поділ території тощо.

До кожної карти подано коментарі, які доповнюють карту, наводять допоміжну інформацію, якої неможливо відобразити на карті і яка має важливе значення „для правильної лінгвістичної оцінки картографованих явищ” (Дзендзелівський, 1997, с. 135). Водночас Й. Дзендзелівський уважав, що автор лінгвістичної карти і коментаря не повинен нав’язувати користувачеві атласу свої інтерпретації лінгвістичного ландшафту карти взагалі чи якоїсь його деталі, пропонував у кінці коментаря подавати відомості про публікації праць, які стосуються карти (Дзендзелівський, 1997, с. 137; про характер коментарів детально див. Дзендзелівський 1963, сс. 34–37).

До атласів, карти яких охоплюють населені пункти зі змішаним населенням (напр. закарпатські, південнолемківські, буковинські та інші говірки), імовірно, корисно було б додати допоміжну карту, позначивши села тільки з іншомовним населенням, яких не взято до уваги під час укладання мережі атласу, однак, які, безперечно, мали вплив на українські говірки населених пунктів зі змішаним населенням.

У деяких українських лінгвістичних атласах як додатки подано некартографовані матеріали, яких було недостатньо для створення повноцінних лінгвістичних карт. Можливо, пізніше ці матеріали вдасться доповнити й укласти повноцінні карти.

Головна перевага лінгвістичної карти – виразність, чіткість репрезентації матеріалу, уникнення нагромадження інформації. Натомість додаткову інформацію необхідно розкривати в коментарях до карти. Важливими є і технічні моменти картографування, оскільки через низьку якість друку невиразним є штрихування геометричних фігур тощо.

Укладачам лінгвістичних атласів необхідно уніфікувати:

- спосіб відображення лексичних протиставлень: за допомогою геометричних фігур, контурних знаків, повною або частковою заливкою фігури;
- послідовність розміщення геометричних фігур у легенді.

У цьому контексті слушною є думка Й. Дзендзелівського про те, що „кожна карта становить самостійність, має свій окремий зміст і тему. Тому в кожному окремому випадку із даної системи слід добирати такі засоби картографування, які б найрельєфніше відтінили зміст карти” (Дзендзелівський, 1958, с. 9).

У деяких атласах у коментарях до багатьох карт подано зразки живого зв’язного мовлення у вигляді прислів’їв, приказок, рідше загадок, інколи подано ілюстрації – малюнки або світлини предметів.

Проаналізувавши лінгвістичні атласи української мови, докладно охарактеризував напрями розвитку лінгвістичного картографування в українській лінгвогеографії Павло Гриценко (див. Гриценко, 2003, сс. 74–78).

Отже, за майже століття українська лінгвістична географія досягла у своєму розвитку значних успіхів, хоча роботи в українських лінгвогеографів чимало. Передовсім це підготовка багатотомного національного *Лексичного атласу української мови*, яку вже розпочато, хоча до завершення ще далеко. Водночас варто продовжувати підготовку нових лінгвістичних атласів різних регіонів, беручи до уваги найновіші досягнення української, слов'янської і світової лінгвогеографії.

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- Аркушин, Г. (2008). *Атлас мисливської лексики Західного Полісся*. РВВ „Вежа”.
- Translitteracja:** Arkushyn, H. (2008). *Atlas myslivskoi leksyky Zakhidnoho Polissia*. RVV „Vezha”.
- АУМ – Матвіяс, І., Закревська, Я., & Назарова, Т., та ін. (Ред.). (1984–2001). *Атлас української мови* (Т. 1–3). Наукова думка.
- Translitteracja:** Matviias, I., Zakrevska, Ya., & Nazarova, T., ta in. (Red.). (1984–2001). *Atlas ukraïnskoi movy* (Т. 1–3). Naukova dumka.
- Вашенко, В. (1968). *Лінгвістична географія Наддніпрянищини. Лексичні матеріали*. ДДУ.
- Translitteracja:** Vashchenko, V. (1968). *Linhvistychna heohrafiia Naddnyprianshchynu. Leksychni materialy*. DDU.
- Ганудель, З. (1981–2010). *Лінгвістичний атлас українських говорів Східної Словаччини* (Т. 1–4). Словацьке педагогічне видавництво.
- Translitteracja:** Hanudel, Z. (1981–2010). *Linhvistychnyi atlas ukraïnskykh hovoriv Skhidnoi Slovachchynu* (Т. 1–4). Slovatske pedahohichne vydavnytstvo.
- Герман, К. (1995–1998). *Атлас українських говірок Північної Буковини* (Т. 1–2). Видавництво „Прут”.
- Translitteracja:** Herman, K. (1995–1998). *Atlas ukraïnskykh hovirok Pivnichnoi Bukovyny* (Т. 1–2). Vydavnytstvo „Pрут”.
- Глуховцева, К. (2003). *Лінгвістичний атлас лексики народного побуту українських східнословобожанських говірок*. Альма-матер.
- Translitteracja:** Hlukhovtseva, K. (2003). *Linhvistychnyi atlas leksyky narodnoho robutu ukraïnskykh skhidnoslobozhanskykh hovirok*. Alma-mater.
- Гороф'янюк, І. (2012). *Ботанічна лексика центральноподільських говірок: Матеріали до Лексичного атласу української мови*. Балюк І. Б.
- Translitteracja:** Horofianiuk, I. (2012). *Botanichna leksyka tsentralnopodilskykh hovirok: Materialy do Leksychnoho atlasu ukraïnskoi movy*. Baliuk I. B.

- Гоца, Е. (2010). *Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських говорах*. Гражда.
- Transliteracija:** Gotsa, E. (2010). *Nazvy yizhi y kukhonnoho nachynnia v ukrainskykh karpatskykh hovorakh*. Grazhda.
- Свтушок, О. (1993). *Атлас будівельної лексики західного Полісся*. Державне редакційно-видавниче підприємство.
- Transliteracija:** Yevtushok, O. (1993). *Atlas budivelnoi leksyky zakhidnoho Polissia*. Derzhavne redaktsiino-vydavnyche pidpriemstvo.
- Зілинський, І. (1933). *Карта українських говорів з поясненнями*.
- Transliteracija:** Zilynskyi, I. (1933). *Karta ukrainskikh hovoriv z poiasnenniamy*.
- Куриленко, В. (2004). *Атлас лексики тваринництва у поліських діалектах*.
- Transliteracija:** Kurylenko, V. (2004). *Atlas leksyky tvarynnytstva u poliskykh dialektakh*.
- ЛАЗО – Дзендзелівський, Й. (1958–1993). *Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (України)* (Ч. 1–3). Ужгородський державний університет.
- Transliteracija:** Dzendzelivskiy, Y. (1958–1993). *Linhvistychnyi atlas ukrainskykh narodnykh hovoriv Zakarpatskoi oblasti URSR (Ukrainy)* (Ch. 1–3). Uzhhorodskiy derzhavnyi universytet.
- Латта, В. (1991). *Атлас українських говорів Східної Словаччини*.
- Transliteracija:** Latta, V. (1991). *Atlas ukrainskykh hovoriv Skhidnoi Slovachchynu*.
- Лизанець, П. (1970–1976). *Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР* (Ч. 1–3). Ужгородський державний університет.
- Transliteracija:** Lyzanets, P. (1970–1976). *Atlas leksychnykh madiaryzmiv ta yikh vidpovidnykiv v ukrainskykh hovorakh Zakarpatskoi oblasti URSR* (Ch. 1–3). Uzhhorodskiy derzhavnyi universytet.
- Мартінова, Г. (2000). *Лінгвістична географія Правобережної Черкащини*. Відлуння.
- Transliteracija:** Martynova, H. (2000). *Linhvistychna heohrafiia Pravoberezhnoi Cherkashchynu*. Vidlunnia.
- Михальчук, К. (1872). Наречия, поднаречия и говоры Южной России в связи с наречиями Галичины. *Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западнорусский край* (Т. 7).
- Transliteracija:** Mykhalchuk, K. (1872). *Narechiia, podnarechiia i hovory Yuzhnoi Rossii v sviazi s narechiiami Halychyny*. *Trudy etnohrafychesko-statystycheskoi ekspeditsii v Zapadnoruskii krai* (T. 7).
- Могила, О. (2008). *Метеорологічна лексика українських говорів*. Видавничий центр Київського національного лінгвістичного університету.
- Transliteracija:** Mohyla, O. (2008). *Meteorolohichna leksyka ukrainskykh hovoriv*. *Vydavnychy tsestr Kyivskoho natsionalnoho linhvistychnoho universytetu*.
- Назарова, Т. (Ред.). (1985). *Лінгвістичний атлас нижньої Прип'яті*. Наукова думка.

- Transliteracja:** Nazarova, T. (Red.). (1985). *Linhvistychnyi atlas nyzhnoi Prypiati*. Naukova dumka.
- Никончук, М. (1994). *Лексичний атлас Правобережного Полісся*.
- Transliteracja:** Nykonchuk, M. (1994). *Leksychnyi atlas Pravoberezhnoho Polissia*.
- Омельковець, Р. (2003). Атлас західнополіських назв лікарських рослин. РВВ „Вежа”.
- Transliteracja:** Omelkovets, R. (2003). *Atlas zakhidnopoliskyykh nazv likarskykh roslyn*. RVV „Vezha”.
- Сабадош, І. (1999). *Атлас ботанічної лексики української мови*.
- Transliteracja:** Sabadosh, I. (1999). *Atlas botanichnoi leksyky ukrainskoi movy*.
- Скорюфатова, А. (2009). *Атлас назв корисних рослин в українських східнослов'янських говірках*. РВВ ЛДУВС ім. Е. Дідоренка.
- Transliteracja:** Skorofatova, A. (2009). *Atlas nazv korysnykh roslyn v ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirkakh*. RVV LDUVS im. E. Didorenka.
- Ткачук, М. (2016). *Ботанічна лексика говірок Чорнобильської зони: реконструкція редуکتивного ареалу*. Наукова думка.
- Transliteracja:** Tkachuk, M. (2016). *Botanichna leksyka hovirok Chornobylskoi zony: rekonstruktsiia reduktyvnoho arealu*. Naukova dumka.
- Чирук, Л. (2010). *Атлас ентомологічної лексики Західного Полісся*. РВВ Волинського національного університету імені Лесі Українки.
- Transliteracja:** Chyruk, L. (2010). *Atlas entomolohichnoi leksyky Zakhidnoho Polissia*. RVV Volynskoho natsionalnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky.
- AGB – Rieger, J. (Oprac.). (1980–1991). *Atlas gwar bojkowskich* (T. 1–7). Zakład narodowy im. Ossolińskich.
- AGWSB – Glinka, S., Obrębska-Jabłońska, A., & Siatkowski, J. (Red.) (1980–1993). *Atlas gwar wschodnio-słowiańskich Białostoczczyzny*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- AUGN – Rieger, J. (Oprac.). (2017). *Atlas ukraińskich gwar nadszańskich: opracowana na podstawie zapisów terenowych Stefana Hrabca*. Wydział Artes Liberales.
- AJPP – Nitsch, K., & Małeckci, M. (1934). *Atlas językowy polskiego Podkarpacia* (Cz. 1–2). Polska akademja umiejętności.
- AJDL – Stieber, Z. (1956–1964). *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny* (T. 1–8).
- Czyżewski, F. (1986). *Atlas gwar polskich i ukraińskich okolic Włodawy*. Wydawnictwo UMCS.
- Dejna, K. (1957). *Gwary ukraińskie Tarnopolszczyzny*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- LAHD – Rieger, J. (Ed.). (1996). *A Lexical Atlas of the Hutsul Dialects of the Ukrainian Language. Compiled and edited from the fieldnotes of Jan Janów and his students*. Semper.
- Tarnacki, J. (1939). *Studia porównawcze nad geografią wyrazów (Polesie – Mazowsze)*. Drukarnia Bankowa.

### Література

- Бузук, П. (1929). Діалектологічний нарис Полтавщини. *Український діалектологічний збірник*, 2, 159–197.
- Transliteration:** Buzuk, P. (1929). Dialektolohichnyi narys Poltavshchyny. *Ukrainskyi dialektolohichnyi zbirnyk*, 2, 159–197.
- Гриценко, П. (2003). Напрями розвитку лінгвістичного картографування в Україні. В Р.І. Сосса (Ред.). *Національне картографування: стан, проблеми і перспективи розвитку*, 72–79. ДНВП „Картографія”.
- Transliteration:** Hrytsenko P. (2003). Napriamy rozvytku lnhvistychnoho kartohrafuvannia v Ukraini. W R.I. Sossa (Red.). *Natsionalne kartohrafuvannia: stan, problemy i perspektyvy rozvytku*, 72–79. DNVP „Kartohrafiia”.
- Гриценко, П. (2007). Атлас української мови. В В. Русанівський, & О. Тараненко (Ред.), *Українська мова. Енциклопедія* (с. 36). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.
- Transliteration:** Hrytsenko, P. (2007). Atlas ukrainskoi movy. W V. Rusanivskiyi, & O. Taranenko (Red.), *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (s. 36). Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana.
- Гриценко, П., Кобирина, Г., & Ткачук, М. (2019). Український діалектний простір у базі даних „Загальнослов’янського лінгвістичного атласу”. *Українська мова*, 4(72), 14–31.
- Transliteration:** Hrytsenko, P., Kobyrnka, H., & Tkachuk, M. (2019). Ukrainskyi dialektnyi prostir u bazi danykh „Zahalnoslovianskoho lnhvistychnoho atlasu”. *Ukrainska mova*, 4(72), 14–31.
- Дзендзелівський, Й. (1958). Вступні зауваження. В Й. Дзендзелівський, *Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР* (Ч. 1) (сс. 5–13).
- Transliteration:** Dzendzelivskiyi, Y. (1958). Vstupni zauvazhennia. W Y. Dzendzelivskiyi, *Lnhvistychnyi atlas ukrainskykh narodnykh hovoriv Zakarpatskoi oblasti URSR* (Ch. 1) (ss. 5–13).
- Дзендзелівський, Й. (1963). *Засади укладання регіональних атласів слов’янських мов*. Видавництво АН УРСР.
- Transliteration:** Dzendzelivskiyi, Y. (1963). *Zasady ukladannia rehionalnykh atlasiv slovianskykh mov*. Vydavnytstvo AN URSR.
- Дзендзелівський, Й. (1965). З історії дослідження українських говорів методами лінгвістичної географії. В *Тези доповідей до XIX наукової конференції. Серія мовознавча*, 3–12. Ужгородський державний університет.
- Transliteration:** Dzendzelivskiyi, Y. (1965). Z istorii doslidzhennia ukrainskykh hovoriv metodamy lnhvistychnoi heografi. W *Tezy dopovidei do XIX naukovoi konferentsii. Seria movoznavcha*, 3–12. Uzhhorodskiyi derzhavnyi universytet.
- Дзендзелівський, Й. (1983). *Atlas gwar wschodnioslowianskich Bialostocczyzny*. Wrocław 1980. [Рецензія на книжку]. *Slavia*, 52, 89–95.
- Transliteration:** Dzendzelivskiyi, Y. (1983). *Atlas gwar wschodnioslowianskich Bialostocczyzny*. Wrocław 1980. [Recenzja książki]. *Slavia*, 52, 89–95.



- Дзензелівський, Й. (1997). Про зміст коментарів до лексичних лінгвістичних карт. *Український діалектологічний збірник*, 3, 132–138.
- Transliteration:** Dzendzelivskiy, Y. (1997). Pro zmist komentariv do leksychnykh linhvistychnykh kart. *Ukrainskyi dialektolohichnyi zbirnyk*, 3, 132–138.
- Жилко, Ф. (1952). *Діалектний атлас української мови. Проспект*.
- Transliteration:** Zhyloko, F. (1952). *Dialektnyi atlas ukrainskoi movy. Prospekt*.
- Жилко, Ф. (1966). Інтерпретація лінгвістичного картографування і карти ареалів. В *Українська лінгвістична географія* (сс. 31–44). Наукова думка.
- Transliteration:** Zhyloko, F. (1966). Interpretatsiia linhvistychnoho kartohrafuvannia i karty arealiv. W *Ukrainska linhvistychna heohrafiia* (ss. 31–44). Naukova dumka.
- Королевич, Н. (1966). Розвиток української лінгвістичної географії (Огляд літератури). В *Українська лінгвістична географія* (сс. 143–150). Наукова думка.
- Transliteration:** Korolevich, N. (1966). Rozvytok ukrainskoi linhvistychnoi heohrafii (Ohlad literatury). W *Ukrainska linhvistychna heohrafiia* (ss. 143–150). Naukova dumka.
- Панькевич, І. (1938). *Українські говори Підкарпатської Русі і сумежних областей*. (Ч. 1. Звучня і морфологія).
- Transliteration:** Pankevych, I. (1938). Ukrainski hovory Pidkarpatskoi Rusy i sumezhnykh oblasti. (Ch. 1. Zvuchnia i morfolohiia).
- Пешак, М. (1978). П. Лизанец, *Венгерские заимствования в украинских говорах Закарпатья. Венгерско-украинские межъязыковые связи*, Будапешт 1976, 683 с. [Рецензія на книжку]. *Мовознавство*, 2, 90–93.
- Transliteration:** Peshchak, M. (1978). P. Lyzanets, *Venherskie zaimstvovaniia v ukrainskikh hovorakh Zakarpattia. Venhersko-ukrainskiie mezhiazykovyie sviazi*, Budapesht 1976, 683 s. [Recenzja ksiązki]. *Movoznavstvo*, 2, 90–93.
- Прилипка, Н. (2007). Лінгвістична географія. В В. Русанівський, & О. Тараненко (Ред.), *Українська мова. Енциклопедія* (сс. 326–327). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.
- Transliteration:** Prylypko, N. (2007). Linhvistychna heohrafiia. W V. Rusanivskiy, & O. Taranenko (Red.), *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (ss. 326–327). Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana.
- Приступа, П. (1961). Й. Дзензелівський, *Лінгвістичний атлас українських говорів Закарпатської області УРСР* (Ч. 1–2), Ужгород 1958–1960. [Рецензія на книжку]. *Українська мова в школі*, 6, 71–75.
- Transliteration:** Prystupa, P. (1961). Y. Dzendzelivskiy, *Linhvistychnyi atlas ukrainskykh hovoriv Zakarpatskoi oblasti URSR* (Ch. 1–2), Uzhhorod 1958–1960. [Recenzja ksiązki]. *Ukrainska mova v shkoli*, 6, 71–75.
- Сабадош, І. (2008). Стан і завдання лінгвогеографічного дослідження ботанічної лексики української мови. *Діалектологічні студії: Традиції і модерн*, 7, 7–16. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteration:** Sabadosh, I. (2008). Stan i zavdannia linhvoheohrafichnoho doslidzhennia botanichnoi leksyky ukrainskoi movy. *Dialektolohichni studii. Tradytzii i modern*, 7, 7–16. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.

- Karaś, M. (Opr.). (1975). *Studia nad dialektologią ukraińską i polską*. Państwowe wydawnictwo naukowe.
- Rieger, J. (1966). *Indeks wyrazów do „Atlasu językowego dawnej Łemkoszczyzny”* Z. Stiebera. Łódzkie Towarzystwo Naukowe.
- Zatovkaňuk, M. (1990). I. Matviias (Red.), *Атлас української мови* (Т. 1–2), Київ 1984–1988. [Рецензія на книжку]. *Slavia*, 2, 206–209.
- Transliteracja:** Zatovkaňuk, M. (1990). I. Matviiias (Red.), *Atlas ukraińskiej mowy* (Т. 1–2), Kyiv 1984–1988. [Recenzja książki]. *Slavia*, 2, 206–209.

### **History, Theory, and Practice of Ukrainian Linguistic Geography**

The first linguistic map was published by the Ukrainian linguist K. Mykhalchuk in 1877. In the period between the two world wars, P. Buzuk, I. Pankevych, I. Zilynsky, Yu. Tarnatskyi and others applied the linguistic-geographical method in the study of Ukrainian dialects. Ukrainian linguistic geography experienced strong development in the post-war period. Over 30 linguistic atlases were published during the last seventy years, including the national three-volume Atlas of the Ukrainian Language, regional atlases by Z. Shtiber, Y. Dzendzelivskyi, P. Lyzanets, T. Nazarova, F. Chyzhevsky, Z. Ganudel, V. Latta, M. Nykonchuk, K. Herman, K. Hlukhovtseva, V. Kurylenko, I. Sabadosh, R. Omelkovets, A. Skorofatova, three atlases were published by Ya. Riger, two others by H. Arkushyn etc. Most of them were published after 1990. Many studies on the history, theory and practice of Ukrainian linguistic geography have been published. The article describes in detail the achievements and some shortcomings of Ukrainian linguistic-geographical works.

**Keywords:** linguistic geography, linguistic atlas, linguistic map, cartographic signs.

**Irena JAROS**

Uniwersytet Łódzki, Łódź

## **Źródła do badań zmian w pogranicznych gwarach piotrkowskich**

Autorka przedstawia źródła do badań zmian w gwarach piotrkowskich, położonych w centralnej Polsce na pograniczu dialektów małopolskiego, wielkopolskiego i mazowieckiego. Prezentowane publikacje obejmują w całości lub w części teren gwar piotrkowskich. Zamieszczone w nich dane językowe były gromadzone od lat trzydziestych do lat dziewięćdziesiątych XX wieku. Zestawienie starszych danych ze współczesnym stanem gwar pozwala określić kierunki zmian zachodzących w systemach gwarowych oraz ich tempo.

**Słowa kluczowe:** językoznawstwo, dialektologia, źródła, pogranicze dialektalne, zmiany w gwarach piotrkowskich.

Gwary piotrkowskie, występujące na terenie dzisiejszego powiatu piotrkowskiego utworzonego w 1999 roku, poszerzonego o sąsiadujące z nimi gminy położone na terenie dawnego województwa piotrkowskiego<sup>1</sup>, z uwagi na swoje centralnopolskie położenie geograficzne stanowiły i stanowią przedmiot zainteresowań językoznawców-dialektologów. Warunki fizjograficzne terenu – tu przede wszystkim prawie prostopadły układ działów wodnych między dorzecziami Bzury i Warty (porośniętych w średniowieczu puszciami, które przez historyków osadnictwa oraz dialektologów uznawane są za naturalne granice obszarów formowania się odrębnych ugrupowań etniczno-językowych) spowodowały, że piotrkowski zespół gwar leży na pograniczu dialektów małopolskiego, mazowieckiego i wielkopolskiego<sup>2</sup>. Ludność zamieszkująca obszar byłego województwa piotrkowskiego od czasów prehistorycznych stanowiła zespół osadników z terenu Małopolski (dorzecze środkowej Pilicy i doliny jej prawobrzeżnych dopływów), Mazowsza (północna część dawnego województwa) i Wielkopolski (zachodnia część województwa piotrkowskiego). Koegzystencja ludności mówiącej różnymi gwarami umożliwiała wzajemne mieszanie się i przenikanie cech językowych, prowadzące do upowszechniania się innowacji jednego z dialektów obok innych właściwości charakterystycznych dla drugiego i trzeciego z nich. Zetknięcie się ludności powiązanej z trzema ośrodkami formowania się dialektów doprowadziło do wytworzenia się na tym obszarze gwar charakterystycznych dla pogranicza językowego. Z tego powodu gwary tego regionu interesowały i nadal interesują dialektologów. Karol Dejna w artykule pt. *Językowe różnicowanie gwar...* pisze:

Ziemia Piotrkowska nie stanowiła [...] terytorium wytwarzania się odrębności językowych, lecz była terenem ich integracji. Scalanie się różnych gwar i dialektów w narzecze piotrkowskie było bardzo podobne do procesów kształtowania się języka ogólnopolskiego, w którym także za obowiązujące powszechnie normy uznawano w jednym wypadku cechy dialektu wielkopolskiego, w innych właściwości językowe małopolskie czy mazowieckie [...] (Dejna, 1977, s. 7).

Pełny obraz stosunków językowych na terenie występowania gwar piotrkowskich przedstawił w 1977 roku K. Dejna w artykule pt. *Językowe różnicowanie gwar województwa piotrkowskiego i terenów przyległych*

---

<sup>1</sup> Województwo piotrkowskie zostało utworzone w ramach reformy administracyjnej w 1975 roku i istniało do końca roku 1998.

<sup>2</sup> Ten układ działów wodnych stał się podstawą wyznaczenia przez K. Dejnę schematycznych granic dialektów: mazowieckiego, małopolskiego i wielkopolskiego (por. Dejna, 1966).

(Dejna, 1977), który problematykę zróżnicowania językowego obszaru ziemi piotrkowskiej podjął po wyodrębnieniu się województwa piotrkowskiego, w ramach monograficznych opisów województw Polski środkowej. Spostrzeżenia autora potwierdzają wpływy ościennych dialektów na gwary piotrkowskie. K. Dejna oprócz szczegółowego omówienia historycznych aspektów ich kształtowania się przedstawia w artykule zasięgi innowacji dialektalnych, charakterystycznych dla dialektu małopolskiego, wielkopolskiego i mazowieckiego na obszarze województwa, ilustrując je trzema mapami (Dejna, 1977, mp. I–III). Wskazuje na duże wpływy małopolskie, co poświadczono jest daleko na północ i zachód sięgającymi izofonami metatezy grup *kt* na *tk* i *śr*, *źr* na *rś*, *rź*, przejścia *-x* w *-k*, *yL* w *eL*, *uN* w *oN*, kontynuantu *ǫ* w *kłotka* ‘kłodka’, istnieniem beznosówkowych wysp w okolicach Piotrkowa Trybunalskiego (Dejna, 1977, mp. I) oraz wpływy wielkopolskie, przede wszystkim w zakresie wymowy samogłosek nosowych i dystrybucji charakterystycznych dla tego dialektu sufiksów, np. *-yszek* dla hipokorystyków, *-aty*, *-ity* dla przymiotników (Dejna, 1977, mp. II). W północnej części województwa piotrkowskiego mocno zaznaczyły się wpływy dialektu mazowieckiego, czego dowodzi ustalenie się tam takich cech, jak: ubezdźwięczniająca fonetyka międzywyrazowa, przejście *ra-* w *re-* w *rem'e*, *redyo*, *ja-* w *je-* w *jeśon*, ustalenie się twardego *m* w końcówce narz. 1. mn. *-amy*: *nogamy*, *rękamy*, stwardnienie *l'* przed *i* w *lipa*, *lis*, występowanie sufiksu *-ak* zam. *-ę* w nazwach istot niedorosłych typu *kurczak*, *prosiak*, sufiksu *-ywać* w czasownikach częstotliwych oraz *-ić* zam. *-eć* w bezokolicznikach typu *seżyć* (Dejna, 1977, mp. III). Zasięgi oraz kierunki przebiegu przedstawionych na mapach izoglos pozwoliły K. Dejni nazwać piotrkowski zespół gwarowy narzeczem przejściowym (Dejna, 1977, s. 7).

Współcześnie ze względu na postępujące zjawisko niwelacji cech gwarowych największym zainteresowaniem cieszą się badania nie tyle potwierdzające pograniczny charakter omawianego kompleksu gwar, ale stopień zachowania cech gwarowych. Tak postawiony cel badań zmusza nas do zgromadzenia współczesnych danych językowych i zestawienia ich z danymi zapisanymi wcześniej, podczas eksploracji prowadzonych w innej sytuacji socjolingwistycznej wsi, kiedy stopień zachowania zwłaszcza fonetycznych cech gwarowych był zdecydowanie większy. W ten sposób jest możliwe określenie zarówno kierunków zmian zachodzących w systemach gwarowych, jak ich tempa.

W blisko stuletniej tradycji badań językowych prowadzonych na terenie Polski centralnej omawiany obszar ziemi piotrkowskiej w całości lub tylko w części był poddawany eksploracji gwarowej. Dialektologów interesowały przede wszystkim granice zasięgów poszczególnych innowacji dialektalnych, a tym samym związek tych gwar z poszczególnymi dialektami oraz ich kierunki rozwoju. Celowo kilkakrotnie stawały się one przedmiotem badań, by móc

sprawdzić, które cechy gwarowe i w jakim stopniu się zachowują, które zaś giną pod naporem polszczyzny ogólnej lub ewoluują. Stąd moim celem będzie wskazanie i omówienie źródeł, z których korzystano, by wskazać kierunki zmian w systemach gwar piotrkowskich.

Podjęmowane w minionych latach badania, polegające na opisie stosunków językowych panujących na omawianym obszarze gwar piotrkowskich, opierały się na danych zgromadzonych w terenie. Najczęściej eksploracja terenowa omawianych gwar odbywała się przy okazji prowadzenia badań sąsiadujących kompleksów gwarowych.

W latach trzydziestych XX w. z inicjatywy Łódzkiego Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego podjęto badania nad atlasem językowym ówczesnego województwa łódzkiego. W ramach tego przedsięwzięcia w roku 1930 i 1931 Zdzisław Stieber, na podstawie liczącego 500 pytań kwestionariusza, zgromadził w wyniku eksploracji terenowej materiał gwarowy z 42 miejscowości, rozmieszczonych na obszarze dawnych województw łęczyckiego i sieradzkiego. Stał się on podstawą rozprawy, opublikowanej w 1933 r., pt. *Izoglosy gwarowe na obszarze dawnych województw łęczyckiego i sieradzkiego* (Stieber, 1933). Teren badań obejmował m. in. zachodnią część województwa piotrkowskiego z lat 1975–1998, położoną na lewym brzegu Pilicy, skąd w pracy Z. Stieberta znalazł się materiał pochodzący z 12 wsi<sup>3</sup>, z których 5, tzn. Bogusławice, Witów, Milejów, Łęki Szlacheckie, Woźniki leżą na terenie dzisiejszego powiatu piotrkowskiego. W rozprawie tej, omawiającej zagadnienia fonetyczne, fleksyjne i leksykalne, autor zwraca uwagę na zróżnicowanie badanych gwar, wskazując wpływy dialektu mazowieckiego, który zaznaczył się w nich takimi cechami, jak np.: uproszczenie grupy spółgłoskowej powstałej na skutek rozłożenia spółgłosek wargowych miękkich w wyrazie *śfyńa* oraz w końcówce narz. 1. mn. *-amy* w wyrazach typu *rəkamy*, *nogamy* (Stieber, 1933, mp. 5), stwardnienie *l'* przed *i* (Stieber, 1933, mp. 5), przejście *ra-* w *re-*, np. w *redzić*, *reduo* (Stieber, 1933, mp. 7), występowanie *n* przedniojęzykowego przed spółgłoskami tylnojęzykowymi na granicy morfemów, np. w formie *kalonka* 'kalenica' (Stieber, 1933, mp. 7); wpływy dialektu wielkopolskiego, np. asymilacja grup *sr*, *źr* w *ś*, *ż* w *żduo*, *šoda* oraz dysymilacja typu *zdzyb'e* 'źrebię' (Stieber, 1933, s. 27), prejotacja *u-* w *įuxo* (Stieber, 1933, mp. 4), występowanie przymiotnikowego sufiksu *-ity* (Stieber, 1933, s. 30) oraz przykładów wtórnej nosowości powstałej na tle usuwania małopolskiej wymowy beznosówkowej, np. *tompola*, *tompur*, *krynt* (Stieber, 1933, mp. 3) i wpływy dialektu małopolskiego, np. ślady przejścia *x* w *k*

---

<sup>3</sup> Były to punkty: 2 Stary Redzeń, 3 Bogusławice, 4 Witów, 4a Milejów, 5 Łęki Szlacheckie, 6 Wielgomłynny, 11 Kruszów, 12 Woźniki, 13 Ruszczyń, 14 Ładzice, 20 Kurów, 21 Chabielice.

w wyrazach *ćkuś, ñek* (Stieber, 1933, mp. 1), północnomałopolskiej metatezy grup *kt* na *tk* i *śr*; *źr* na *rś*, *rź* w *tko*, *tkury*, *wyrżou*, *zarżou* (Stieber, 1933, mp. 1), podwojenie *s* w *ss* w *bosso* i w *leśše* (Stieber, 1933, mp. 3), istnienie beznosówkowych wysp w okolicach Piotrkowa Trybunalskiego (Stieber, 1933, mp. 8) i ustalenie się kontynuantu *ǫ* w *kyotka* ‘kłódka’ (Stieber, 1933, mp. 2)<sup>4</sup>.

Dwadzieścia lat później w latach pięćdziesiątych XX w., na podstawie kwestionariusza, liczącego 1000 pytań, z obszaru dawnego województwa kieleckiego zgromadzono materiał, który pozwolił K. Dejnemu na opracowanie 6-tomowego *Atlasu gwarowego województwa kieleckiego* (Dejna, 1962–1968). Na 800 mapach autor przedstawił zróżnicowanie gwar kieleckich w zakresie fonetyki, morfologii i leksyki. Na terenie objętym eksploracją do tego dzieła, wśród 66 punktów równomiernie rozmieszczonych co 25 km, znalazły się 4 punkty-wsie<sup>5</sup> położone na prawym brzegu Pilicy, znajdujące się w granicach byłego województwa piotrkowskiego. Analizując zamieszczone w *Atlasie...* mapy, wyraźnie widać, że na kształtowanie się gwar wschodniopiotrkowskich wpływ miały dialekty: małopolski, mazowiecki i – poprzez medium sieradzko-łęczyckie – wielkopolski.

Systematycznie prowadzone badania gwar kieleckich pozwoliły K. Dejnemu nie tylko opracować 800 map atlasu kieleckiego, ale także zgromadzić pokaźny zbiór słownictwa ludowego, który został opublikowany w postaci słownika w latach 1974–1985 (SL). W pracy tej nie powtórzono materiałów przedstawianych na mapach atlasu, stosując jedynie odsyłacze do nich. Udostępniono natomiast czytelnikowi materiały, które nie weszły do *Atlasu...*, poszerzone o przykłady pochodzące z materiałów dodatkowych. Z interesującej nas wschodniej części byłego woj. piotrkowskiego do słownika wszedł dodatkowo materiał leksykalny z gwar 6 wsi<sup>6</sup>. Ten zbiór słownictwa ludowego ma dziś ogromną wartość dialektograficzną i dokumentalną. Zostało w nim utrwalone słownictwo (wraz z jego zróżnicowaniem znaczeniowym), którym posługiwali się mieszkańcy wsi, reprezentujący pokolenie urodzone w II połowie XIX w. Przy każdym haśle słownika przytoczone są wszystkie odmianki fonetyczne zapisanych przykładów wraz z lokalizacją, dzięki czemu może on służyć jako źródło materiałów badawczych z zakresu fonetyki i leksyki.

<sup>4</sup> Materiał z terenu woj. piotrkowskiego, przedstawiony przez Z. Stieberta w *Izoglosach...* (Stieber, 1933) wszedł do opracowywanego w latach 1957–1970 *Małego atlasu gwar polskich* (MAGP). Na jego mapach znalazły się następujące punkty wsie, położone na terenie woj. piotrkowskiego: 32 Łękawa, 33 Miedzna Murowana, 42 Żelechlinek, 42a Janków.

<sup>5</sup> Są to punkty: 10 Lubochnia, 15 Dęba, 19 Stoczki, 28 Wąsosz.

<sup>6</sup> Są to wsie: 15 Dęba, 15L Libiszów, 15T Trzebinia, 19J Jawor, 24S Straszowa Wola, 28D Dęba.

W trzydzieści lat po eksploracji terenowej Z. Stiebera ośrodek łódzki postanowił ponownie zainteresować się gwarami sieradzkiemi. W latach 1964–1966, w oparciu o rozszerzony o 200 pytań kwestionariusz do *Atlasu gwarowego województwa kieleckiego* (Dejna, 1962–1968), prowadzona była eksploracja na obszarze między Pilicą i Wartą, we wsiach, których nie objęto jeszcze badaniami, oddalonych od siebie w linii prostej o 20 km. Tak zgromadzony materiał gwarowy stał się podstawą dla Marii Kamińskiej w rozprawie pt. *Gwary Polski centralnej* (Kamińska, 1968) do rozważań na temat stanu gwar sieradzkich, ich rozwoju oraz zbieżności lub rozbieżności z danymi przedstawionymi przez Z. Stiebera w *Izoglosach...* Autorka skupiła się na uchwyceniu zasięgów właściwości gwarowych szerzących się na badanym obszarze z terenów sąsiednich i porównała je ze zjawiskami językowymi wydobytymi z tekstów historycznych. Obszar eksploracji obejmował część województwa piotrkowskiego, położoną na lewym brzegu Pilicy, na której zostało wyznaczonych 12 punktów-wsi<sup>7</sup>, z których 5 (punkty: 77, 78, 81, 82, 86) leżą obecnie w granicach powiatu piotrkowskiego. Porównanie zgromadzonych w latach sześćdziesiątych XX w. danych dialektograficznych ze starszymi materiałami z lat trzydziestych wykazało ich dużą zgodność. Rozwój gwar polegał przede wszystkim na cofaniu się form wielkopolskich oraz ekspansywności mazowieckich cech morfologicznych. Autorka zauważyła zjawisko wypierania zmetatezowanej grupy *tk* w *tko* przez grupę *tx* w *txo*, unikania beznosówkowej wymowy i form z wtórną nosowością, takich jak *krent* ‘kret’, *tompola* ‘topola’ oraz zdysymilowanej grupy *źr* w postaci *zdź* np. w *zdźyb* ‘e ‘żrebie’. Jednocześnie zwróciła uwagę na szersze niż w *Izoglosach...* obszary przejścia *-x* w *-k* w formach flekcyjnych, np. *na renkak*, *dvok*, podwojenia *s*, przymiotników z sufiksem *-ity*, rzeczowników z sufiksem *-ak* (Kamińska, 1968, ss. 134–137).

W niespełna dwadzieścia lat po zakończeniu badań prowadzonych przez M. Kamińską na obszarze między Wartą a Pilicą, w latach 1983–1985, jego piotrkowska część stała się ponownie terenem eksploracji gwarowej. W związku z budową Bełchatowskiego Okręgu Przemysłowego, a co za tym idzie zmianami socjologicznymi zachodzącymi w społecznościach wiejskich objętych oddziaływaniem kultury miejskiej, pracownicy Uniwersytetu Łódzkiego podjęli trud powtórnego zgromadzenia materiału gwarowego w tych samych punktach, co w latach sześćdziesiątych. Celem badań stało się wskazanie kierunków wewnętrznego rozwoju gwar ze szczególnym uwzględnieniem procesów integracyjnych z polszczyzną literacką. Plonem

---

<sup>7</sup> Są to punkty: 74 Prażki, 77 Gutów, 78 Gazomka, 80 Parzno, 81 Mąkolice, 82 Milejowiec, 84 Kamień, 85 Gałkowiec, 86 Tomawa, 89 Kocierzowy, 90 Wola Przerębska, 93 Niedosielin.



tego przedsięwzięcia jest zbiór artykułów naukowych wydany w roku 1987. Zgromadzone materiały dialektograficzne posłużyły poszczególnym autorom do rozważań na temat zmian socjolingwistycznych (Kamińska, 1987; Gala, 1987) w systemie fonetycznym (Bieńkowska & Umińska-Tytoń, 1987; Cybulski, 1987; Bąk, 1987; Umińska-Tytoń, 1987), morfologicznym (Michalewski, 1987; Staszewska, 1987a, 1987b; Krupska-Perek, 1987a; Strokowska, 1987), składniowym (Krupska-Perek, 1987b) oraz na płaszczyźnie leksykalnej (Kłobus, 1987; Bieńkowska, 1987; Szlesiński, 1987). W wyniku badań stwierdzono, że wszystkie właściwości gwarowe w mowie mieszkańców wsi zachowują się, choć część z nich (np. mazurzenie, beznosówkowa wymowa, podwajanie *s* w *ss*, przejście *-x* w *-k*) (zob. Bieńkowska & Umińska, 1987, ss. 72–73) znajduje się w regresie pod wpływem języka ogólnopolskiego. Stopień zachowania oraz zakres ich użycia jest zróżnicowany w zależności od pokolenia. Najlepiej gwara zachowuje się w mowie przedstawicieli najstarszej generacji. Młodszym mieszkańcom wsi nieobca jest mowa ich ojców, ale używają jej tylko w kręgu rodzinnym lub przyjacielskim. W kontaktach oficjalnych posługują się polszczyzną ogólną, którą znają dzięki nauce szkolnej oraz mediom. Porównanie wyników badań pozwoliło zauważyć utrzymywanie się tendencji dostrzeżonej już w latach sześćdziesiątych, a mianowicie cofanie się cech wielkopolskich (np. prejotacji *u-*, zdysymilowanych grup *śr*, *źr* w postaci *stř*, *zdř*) pod naporem postaci małopolskich i mazowieckich oraz ekspansywność mazowieckich cech słowotwórczych, np. sufiksów: *-ak* dla rzeczowników nazywających istoty niedorośle, *-ywać* dla czasowników częstotliwych, *-ić* w miejscu *-eć* dla bezokoliczników (Bieńkowska & Umińska, 1987). Największe zmiany zaszły na płaszczyźnie leksykalnej w wyniku zmian kulturowych. Niektóre nazwy uległy zapomnieniu wraz z desygnatami lub przeszły do biernego zasobu słownictwa. Dotyczy to nazw drewnianych narzędzi – *pluga*, *wozu*, *żaren*, *studni* i ich części (Kłobus, 1987, ss. 209–219). Jednocześnie mieszkańcy wsi, wraz z wprowadzeniem do życia nowych pojęć i realiów, przyswoili sobie wiele nazw pochodzących z języka ogólnopolskiego, np. *nylon*, *mokasyny*, *kurs*, *autostrada*, *antybiotyk*, *hydrant* itp. (Bieńkowska, 1987, ss. 221–236).

Kolejny etap w badaniach gwar województwa piotrkowskiego związany był z pracami nad przygotowaniem tzw. wielkiego *Atlasu gwar polskich* obejmującego w swoim założeniu gwary 660 wsi rozmieszczonych na obszarze Polski według siatki kartograficznej, w odległości ok. 20 km od siebie (Dejna, 1987a). Twórca założeń i podstaw metodologicznych tego dzieła, Karol Dejna, opracował kwestionariusz (Dejna, 1987b) liczący 2000 pytań, który odpytany w wyznaczonych wsiach oraz uzupełniony danymi pochodzącymi z wcześniejszych prac badawczych stał się podstawą do wykonania kartograficznej syntezy nie tylko statycznego zróżnicowania polskich gwar, ale

również do ukazania zachodzących w nich procesów rozwojowych. Badania, prowadzone na terenie Polski od roku 1986, w pierwszym etapie objęły przede wszystkim obszar południowo-wschodniej Polski, w tym również część województwa piotrkowskiego. W 1991 roku K. Dejna opublikował *Izoglosy gwarowe na obszarze kieleckiego sektora „Atlasu gwar polskich”* (Dejna, 1991), które były propozycją metody opracowania *Atlasu gwar polskich*. Dzieło to, to zbiór 60 map przedstawiających izoglosy na obszarze prostokąta zawartego między Łodzią, Krakowem, Rzeszowem, Garwolinem i Skierniewicami obejmującym 79 punktów, opracowanych przede wszystkim na podstawie *Atlasu gwarowego województwa kieleckiego* (Dejna 1962–1968). W zachodniej części sektora kieleckiego znalazło się 8 punktów-wsi położonych we wschodniej części województwa piotrkowskiego<sup>8</sup>.

Materiały gromadzone według siatki punktów i na podstawie kwestionariusza *Atlasu gwar polskich* stały się również podstawą opracowań monograficznych pogranicza gwarowego małopolsko-śląsko-wielkopolskiego oraz małopolsko-mazowieckiego. W pracy pt. *Małopolsko-śląsko-wielkopolskie pogranicze językowe* jej autor – Sławomir Gala – przedstawił na 200 syntetycznych mapach problemowych (Gala, 1994, cz. 1), opatrzonych wyczerpującymi komentarzami (Gala, 1994, cz. 2), zróżnicowanie językowe pogranicza dialektalnego, obejmującego obszar między Ostrzeszowem, Opoczmem, Działoszycami, Dąbrową Górniczą i Kędzierzynom. Wśród 36 punktów-wsi, z których materiał stał się podstawą do tego opracowania, znalazło się 7 leżących w południowej części województwa piotrkowskiego<sup>9</sup>. Analiza map (Gala, 1994, cz. 2, mp. 1–11), ukazujących najdalsze zasięgi małopolskich, śląskich, wielkopolskich a nawet mazowieckich cech dialektalnych na badanym obszarze, po raz kolejny potwierdziła pograniczny charakter gwar piotrkowskich. Teren południowej części województwa przecinają izoglosy innowacji dialektów: wielkopolskiego, małopolskiego i mazowieckiego, tworząc wyraźne skupiska<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup> Były to: 710 Kaletnik, 715 Małecz, 719 Gazomka, 720 Dęba, 724 Stoczki, 728 Podlubień, 733 Wąsosz, 737 Niedośpielin.

<sup>9</sup> Są to punkty AGP: 363 Krzyżanów, 367 Kamień, 372 Kocierzowy, 724 Stoczki, 728 Podlubień, 733 Wąsosz, 737 Niedośpielin.

<sup>10</sup> Rozprawa ta została uzupełniona o kilka artykułów, które przedstawiają metodę gromadzenia i opracowywania zamieszczonych w niej materiałów gwarowych (Gala, 1988; Dejna & Gala 1989; Gala, 1995), wskazują na ważny dla kształtowania się systemu językowego wpływ elementów zewnętrznych, takich jak ukształtowanie terenu, sieć rzeczna, zalesienie, historyczna przynależność administracyjna badanego terenu (Gala, 1990, 1995) oraz ukazują zróżnicowanie badanych gwar w zakresie systemu językowego (Gala, 1991, 1992, 1993).

Druga monografia, pt. *Gwary opoczyńskie na tle językowego pogranicza Małopolski i Mazowsza* (Jaros, 2001) omawia zróżnicowanie językowe gwar na obszarze regionu opoczyńskiego i terenów przyległych z uwzględnieniem ich związku z dialektami, których schematyczne granice biegną przez omawiany teren oraz wskazuje kierunki zmian zachodzących w gwarach będących przedmiotem opracowania. Praca, związana metodologicznie z projektem powstania *Atlasu gwar polskich*, oparta została na materiale zgromadzonym wg kwestionariusza przygotowanego do badań atlasowych w 27 punktach, w tym w 8 położonych we wschodniej części województwa piotrkowskiego<sup>11</sup>. Gwary te, leżące na terenie ścierania się wpływów małopolskich, mazowieckich i w niewielkim stopniu wielkopolskich, wykazują cechy charakterystyczne dla gwar pogranicza językowego (Jaros, 1997). Obok innowacji małopolskich, takich jak podwojenie *s*, *ś* w *ss*, *śś* i ich dysymilacja na *sc*, *śc*, metateza grupy *kt* na *tk*, denazalizacja nosówek, ustalenie się kontynuantu *ǫ* w *kuotka*, wtórne *d* w wyrazie *poddyma*, których izoglosy tworzą skupisko na odcinku Srock–Tomaszów Maz. – Opoczno, występują liczne mazowieckie cechy dialektalne najdalej po linię Radomsko – Opoczno, np. nieskontrahowane postaci *bojać śe*, *stojąć*, twarde spółgłoski wargowe *f*, *m* przed *i*, będące wynikiem uproszczenia grup spółgłoskowych powstałych z ich asynchronicznej wymowy, stwardnienie *l'* przed *i*, wyrównanie tematu fleksyjnego 3. osoby 1. mn. cz. przeszłego *śmieli*, *leli* na wzór *mieli*. Nieliczne innowacje dialektu wielkopolskiego, które dotarły na ten teren przez medium łączycko-sieradzkie, np. przymiotnikowe sufiksy *-aty*, *-ity*, prejotacja *u-*, przejście *-aj* w *-ej* w rozkaźnikach i przysłówkach, występują we wszystkich badanych gwarach wschodniej części województwa piotrkowskiego.

Celem pracy było również przedstawienie kierunków zachodzących w gwarach zmian. Zestawienie zgromadzonych badań z wynikami pochodzącymi sprzed kilkunastu i kilkudziesięciu laty pozwala zauważyć obok rezultatów ewolucji systemów gwarowych, np. rozwój dawnego *ǫ* w *o* oraz interferencji, np. występowanie końcówki cel. lp. rzeczowników r. męskiego *-ewi* po miękkiej i twardej spółgłosce, przede wszystkim rezultaty integracji gwar z polszczyzną ogólnopolską, rozumianą jako zastępowanie cech gwarowych ich odpowiednikami literackimi, co może prowadzić w konsekwencji do zaniku gwar. To zróżnicowanie fonetyczne i morfologiczne gwar wschodniopiotrkowskich potwierdzają również najdalsze zasięgi leksykalne, które zostały przedstawione w pracy pt. *Małopolskie i mazowieckie izoleksy w gwarach opoczyńskich* (Jaros, 1996).

W 1998 roku K. Dejna opublikował pierwszy tom *Atlasu gwar polskich* obejmujący obszar Małopolski (Dejna, 1998) a w roku 2001 tom 3., pt. *Śląsk*

---

<sup>11</sup> Są to punkty AGP: 710 Kaletnik, 715 Małecz, 719 Gazomka, 720 Dęba, 724 Stoczki, 728 Podlubień, 733 Wąsosz, 737 Niedośpielin.

(Dejna & Gala, 2001). Obszar gwar piotrkowskich znalazł się na mapach w obu tomach – jego część wschodnia w tomie pierwszym (część sektora 7.), a jego część zachodnia w tomie trzecim (część sektora 3.)<sup>12</sup>. W każdym z tych tomów na ponad 150 mapach zostały zilustrowane zagadnienia fonetyczne, morfologiczne oraz leksykalne charakterystyczne dla badanych obszarów. Na mapach atlasu zostały ujęte procesy rozwojowe gwar. Obok dużych znaków obrazujących daną cechę gwarową, na niektórych mapach znajdują się znaki mniejsze, ukazujące odmienny od dawniej poświadczonego stan jej zachowania. Ten diachroniczny sposób ujmowania dynamiki rozwoju gwar był nowością w kartografii lingwistycznej. Zestawienie ówczesnej dokumentacji gwarowej z materiałem wyekscerpowanym z wcześniej publikowanych monografii i atlasów gwarowych pozwoliło na prześledzenie kierunków zmian zachodzących w gwarach oraz na formułowanie wniosków na temat ich ewolucji, interferencji oraz integracji z językiem ogólnopolskim.

Przedstawione źródła do badań gwar piotrkowskich nie stanowią zapewne pełnego ich zbioru. Omówione publikacje, zawierające materiał do badań omawianych gwar, obejmują okres od lat trzydziestych XX w. do jego końca. Po upływie dwudziestu lat, by uaktualnić informacje na temat stanu gwar regionu piotrkowskiego należałoby po raz kolejny ruszyć w teren i zgromadzić aktualny materiał gwarowy, który mógłby się stać punktem wyjścia do kolejnej analizy zmian w ich systemach.

### Wykaz skrótów

- MAGP – Nitsch, K., Stieber, Z., & Karaś, M. (Red.). (1957–1970). *Mały atlas gwar polskich* (T. 1–13). Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwo PAN.
- SL – Dejna, K. (1974–1985). Słownictwo ludowe z terenu województw kieleckiego i łódzkiego. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*. (A–B), 20, 1974 (ss. 189–277). (C–D), 21, 1975 (ss. 135–290). (E–J), 22, 1976 (ss. 135–268). (K), 23, 1977 (ss. 147–290). (L–M), 24, 1978 (ss. 149–274). (N–Ó), 25, 1979 (ss. 123–276). (Pa–Por), 26, 1980, (ss. 117–257). (Pos–R), 26, 1981 (ss. 129–281). (Sa–Sy), 28, 1982 (ss. 119–261). (Sz–U), 29, 1983 (ss. 83–233). (W), 30, 1984 (ss. 91–213). (Z–Ż), 31, 1985 (ss. 143–265).

---

<sup>12</sup> Wypełnione w 11 wsiach (punkty: 363, 367, 372, 710, 715, 719, 720, 724, 728, 733, 737) z terenu dawnego województwa piotrkowskiego kwestionariusze-notatniki do AGP znajdują się w Zakładzie Dialektologii Polskiej i Logopedii Uniwersytetu Łódzkiego.

## BIBLIOGRAFIA

- Bąk, P. (1987). Mazurzenie w gwarach Okręgu Bełchatowskiego. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica*, 16, 97–118.
- Bieńkowska, D. (1987). Zapożyczenia z języka literackiego w gwarach okolic Bełchatowa. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica*, 16, 221–236.
- Bieńkowska, D., & Umińska-Tytoń, E. (1987). Dzisiejsze zasięgi cech dialektalnych na obszarze Bełchatowskiego Okręgu Przemysłowego. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica*, 16, 55–76.
- Cybulski, M. (1987). Samogłoski nosowe i grupy typu AN w gwarach Okręgu Bełchatowskiego. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica*, 16, 77–96.
- Dejna, K. (1962–1968). *Atlas gwarowy województwa kieleckiego* (T. 1–6). Łódzkie Towarzystwo Naukowe.
- Dejna, K. (1966). Z zagadnień podziału dialektalnego Polski. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 12, 5–21.
- Dejna, K. (1977). Językowe zróżnicowanie gwar województwa piotrkowskiego i terenów przyległych. *Sprawozdania z Czynności i Posiedzeń ŁTN*, 31(2), 1–7 + 3 mapy.
- Dejna, K. (1987a). Projekt zebrania materiałów do Atlasu gwar polskich. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 33, 47–72.
- Dejna, K. (1987b). *Atlas gwar polskich. Kwestionariusz-notatnik*. Instytut Języka Polskiego PAN.
- Dejna, K. (1998). *Atlas gwar polskich* (T. 1. Małopolska). Komitet Językoznawstwa PAN.
- Dejna, K. (1991). *Izoglosy gwarowe na obszarze kieleckiego sektora „Atlasu gwar polskich”*. Łódzkie Towarzystwo Naukowe.
- Dejna, K., & Gala, S. (1989). Z prac nad częstochowskim wycinkiem „Atlasu gwar polskich”. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 35, 69–85.
- Dejna, K., & Gala, S. (2001). *Atlas gwar polskich* (T. 3. Śląsk). Komitet Językoznawstwa PAN.
- Gala, S. (1993). Ślady dawnych zasięgów zachowania ‘ar po miękkich. *Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Prace Językoznawcze*, 17–18, 85–93.
- Gala, S. (1987). Procesy integracyjne w gwarze młodszych mieszkańców Krzyżanowa piotrkowskiego. *Acta Universitatis Lodzianis. Folia Linguistica*, 16, 25–34.
- Gala, S. (1988). O potrzebie wyzyskania materiałów dawniej zebranych w pracach przygotowawczych do „Atlasu gwar polskich”. *Sprawozdania z Czynności i Posiedzeń Naukowych ŁTN*, 42, 1–11.
- Gala, S. (1990). Uwarunkowania zewnętrzne językowych zróżnicowań na obszarze małopolsko-śląsko-wielkopolskiego pogranicza. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 36, 77–87.

- Gala, S. (1991). Kartograficzne ujęcie ewolucji *a* w gwarach częstochowskiego wycinka AGP. *Sprawozdania z Czynności i Posiedzeń Naukowych ŁTN*, 45(2), 1–33.
- Gala, S. (1992). Kartograficzne ujęcie ewolucji nosówek w gwarach częstochowskiego wycinka „Atlasu gwar polskich”. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN*, 37, 33–54.
- Gala, S. (1994). *Małopolsko-śląsko-wielkopolskie pogranicze językowe* (Cz. 1–2). Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Gala, S. (1995). Przejawy zmian w gwarach małopolsko-śląsko-wielkopolskiego pogranicza. W Gajda S. (Red). *Języki słowiańskie, 1945–1995. Gramatyka-słownictwo-odmiany*, 101–109. Uniwersytet Opolski.
- Jaros, I. (1996). Małopolskie i mazowieckie izoleksy w gwarach opoczyńskich. *Studia i Materiały Polonistyczne*, 2, 155–175.
- Jaros, I. (1997). Pograniczny charakter gwar opoczyńskich. W Umińska-Tytoń E., (Red.). *Interferencje w językach i dialektach słowiańskich*, 60–80. Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- Jaros, I. (2001). Gwary opoczyńskie na tle językowego pogranicza Małopolski i Mazowsza. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 40.
- Kamińska, M. (1968). *Gwary Polski centralnej*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Kamińska, M. (1987). Ewolucja gwar Okręgu Bełchatowa i rola ośrodka przemysłowego w dokonujących się w Bełchatowskim zmianach językowych. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 5–14.
- Kłobus, A. (1987). Archaizmy leksykalne z zakresu kultury materialnej w gwarach okolic Bełchatowa. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 209–219.
- Krupska-Perek, A. (1987a). Rodzaj męskoosobowy w gwarach Okręgu Bełchatowskiego. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 159–173.
- Krupska-Perek, A. (1987b). Syntaktyczne sposoby wyrażania pojęcia przyczyny w języku mówionym mieszkańców Okręgu Bełchatowskiego. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 193–208.
- Michalewski, K. (1987). Modele słowotwórcze rzeczowników w gwarach okręgu Bełchatowa. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 127–138.
- Staszewska, Z. (1987a). Wyrazy złożone w gwarze okolic Bełchatowa. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 139–147.
- Staszewska, Z. (1987b). Wahania rodzaju gramatycznego rzeczowników w gwarze okolic Bełchatowa. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 149–158.
- Stieber, Z. (1933). *Izoglosy gwarowe na obszarze dawnych województw łęczyckiego i sieradzkiego*. Polska Akademia Umiejętności.
- Strokowska, A. (1987). Uwagi o słowotwórstwie czasowników w gwarach Polski centralnej. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 175–192.
- Szlesiński, I. (1987). Wzbogacanie indywidualnych zasobów słownictwa rdzennych mieszkańców Zagłębia Bełchatowskiego wywodzących się spośród użytkowników gwar. *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 237–244.

Umińska-Tytoń, E. (1987). Z problematyki mazurzenia w gwarach okolic Bełchatowa (mieszanie szeregów *š, ž, č, ž* i *ś, ź, ć, ź*). *Acta Universitatis Lodzianensis. Folia Linguistica*, 16, 119–126.

### **Sources for the Study of Changes in Border Microdialects of Piotrków Trybunalski**

The author presents sources for studying changes in Piotrków microdialects, located in central Poland on the border of the Lesser Poland, Greater Poland and Mazovia. The presented publications cover, in whole or in part, the area of Piotrków microdialects. The linguistic data included in them were collected from the 1930s to the 1990s. Comparing older data with the contemporary state of the dialects allows for determining the directions of changes occurring in the dialect systems and their pace.

**Keywords:** linguistics, dialectology, sources, dialect borderland, changes in Piotrków microdialects.

## Ірина Дружук

Волинський національний університет імені Лесі Українки, Луцьк

### Лінгвістична географія ХХІ ст.: інтерактивні звукові карти (на прикладі зміни [e] > [a] в західнополіському говорі)

Окреслено історію лінгвогеографічного методу в українській діалектології, названо його ключові етапи, описано сучасні прийоми лінгвістичної географії. Проаналізовано особливості роботи мультимедійних карт, фонотек говіркових записів, таких як „Інтерактивна мапа Північного Підляшшя”, проєкт „Діалекти” та „Фонокарта західнополіського говору та суміжжя”. Окреслено нові можливості сучасного електронного картографування.

На прикладі інтерактивної карти проілюстровано специфіку зміни наголошеного [e] > [a] у володимирському ареалі Волинського Полісся. Продемонстровано можливості інтерактивної карти: розміщення великих пластів ілюстративного матеріалу на одній сторінці, залучення бібліотеки React для додавання на карту аудіофайлів, можливість завантаження скартографованої звукової інформації та роботи з нею в додаткових програмах опрацювання звуків, зміна швидкості відтворення запису для детальнішого вивчення досліджуваного явища.

**Ключові слова:** лінгвістична географія, інтерактивна звукова карта, фонетична система, західнополіський говір, зміна [e] > [a].



У розвитку української лінгвістичної географії виокремлюють два періоди. Її витoki сягають ще XIX ст., відколи з'явилася праця Костя Михальчука *Нарѣчія, поднарѣчія и говори Южной Россіи въ связи съ нарѣчіями Галичины*, де вміщено першу класифікаційну карту українських говорів, для укладання якої використано експедиційні матеріали з 59 н. пп (Михальчук, 1872).

Основи лінгвогеографічного методу як способу окреслення меж діалектних утворень закладено у працях Всеволода Ганцова, Петра Бузука, Івана Зілінського, Івана Панькевича, Кароля Дейни. Ці вчені запровадили базові поняття методів лінгвістичної географії, зокрема П. Бузук запропонував термін *ареал* для зображення на картах поширення певних діалектних елементів (*Діалектологічний нарис Полтавщини* (Бузук, 1929)), І. Панькевич на п'яти синтетичних картах визначив говіркові групи Закарпаття, використавши термін *наσμα ізоглос* (*Українські говори Підкарпатської Русі і суміжних областей* (Панькевич, 1958)).

Наступний етап – укладання карт, на яких відтворено окремі діалектні явища. Найвагомішим досягненням цього періоду стало створення три томного *Атласу української мови* (АУМ), у якому на 1 200 лінгвістичних картах продемонстровано говіркові особливості фонетичного, морфологічного, лексичного, семантичного, синтаксичного й акцентуаційного рівнів із 2 459 населених пунктів.

У цей період опубліковано низку регіональних атласів, автори яких прагнули й уточнити діалектне членування, і продемонструвати різнорівневі мовні особливості досліджуваного регіону (див. *Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області України* Йосипа Дзендзелівського (ЛАНГЗ), *Лінгвістичний атлас нижньої Прип'яті* Тетяни Назарової (ЛАНП), *Атлас українських говірок Північної Буковини* Костянтина Германа (АГПБ) тощо).

Сучасні технічні можливості, а також зменшення кількості носіїв говіркового мовлення загострили потребу не лише бачити діалектний транскрибований текст, часто відтворений суб'єктивно, а й мати можливість його чути. Розвиток технічних засобів і поява накопичувальних пристроїв спонукали дослідників до активної фіксації говіркового мовлення та дозволили зібрати великі фонотеки. При відділі діалектології Інституту української мови НАН України створено „Український діалектний фонофонд”, який охоплює понад 1 300 магнітофонних записів автентичного діалектного мовлення з усього українського етномовного континууму (Кобиринка, 2018).

Наступним етапом розвитку лінгвістичної географії стала поява електронних звукових карт, які дозволяють слухати та працювати із записами говіркового мовлення, нанесеними на карту за географічним принципом.

Перші такі карти, що репрезентують українські діалекти, опубліковано за кордоном, і фіксують вони західнополіські говірки. До прикладу, *Інтерактивна мапа північного Підляшшя*, на яку за допомогою гіперпосилань прикріплено аудіозаписи мовлення діалектоносіїв із тридцяти населених пунктів тривалістю від п'ятнадцяти до дев'яноста секунд, що відкриваються в окремому діалоговому вікні (ІМРР). У грудні 2018 р. оприлюднено інтерактивну звукову карту мультимедійного проекту *Діалекти з території Берестейщини*, на яку нанесені мітки, що містять посилання на звукові файли максимальною тривалістю п'ять хвилин орієнтовно зі ста п'ятдесяти населених пунктів (МпД). У 2014 р. на базі Західнополіського ономастико-діалектологічного центру Волинського національного університету ім. Лесі Українки було створено мультимедійний проєкт *Фонокарта західнополіського говору та суміжжя*, розміщений на сайті *Говіркове кущро* (ГК). На карту нанесено аудіо- та відеозаписи тривалістю від двох до шістдесяти хвилин із двохсот населених пунктів Волинської, Рівненської та Львівської областей.

ІТ-технології дозволили додавати звукові файли й до збірників діалектних текстів, що допомагатимуть дослідникові детальніше вивчати говірку, особливо на фонетичному рівні. До збірника Григорія Аркушина *Голоси з Волинського Полісся* (Аркушин, 2012) додано диск з аудіозаписами транскрибованих текстів; до записів, уміщених у колективному виданні *Скарби українських говорів: тексти про борці* (Хібеба & Леснова, 2019), теж додано аудіофайли розповідей респондентів.

Нові можливості, що з'явилися за останні десятиліття, дозволили вдосконалити метод лінгвістичної географії та поєднати традиційні прийоми картографування з інтерактивними. Завдяки можливостям ІТ-технологій розпочато роботу над створенням електронного атласу фонетичної системи волинсько-поліських говірок – центральної частини західнополіського говору.

На прикладі скартографованої однієї особливості західнополіського говору продемонстровано переваги та можливості інтерактивної карти як джерела вивчення фонетичного рівня діалекту й з'ясування меж поширення говіркових явищ.

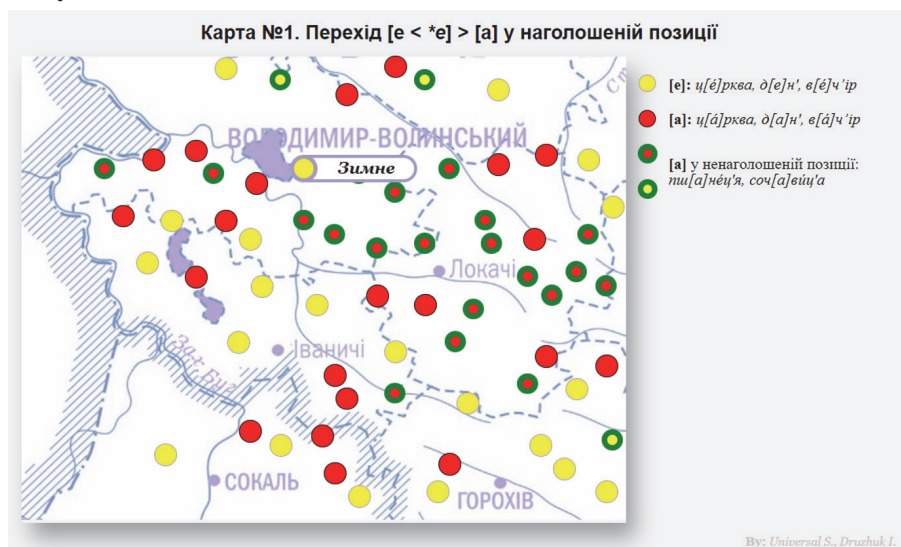
Одна з фонетичних особливостей частини західнополіських говірок – зміна [e] > [a] в наголошеній позиції, яка локалізована у трьох територіально віддалених ареалах названої території – володимирському (говірки на південь від м. Володимир), любешівському (говірки на північ від смт Любешів Камінь-Каширського р-ну), ратнівському (говірки сс. Велимче й Самари Ковельського р-ну).

Карта охоплює територію південно-західної частини Волинського Полісся – володимирського ареалу – умовної назви говірок на 50–70 км

на південь від м. Володимира Волинської обл. На мапі скартографовано 65 н. пп. із території Володимирського та Луцького р-нів Волинської обл., Червоноградського р-ну Львівської обл. та відтворено особливості реалізації голосного переднього ряду середнього підняття [e], для якого у володимирських говірках у наголошеній позиції характерне зниження артикуляції до голосного заднього ряду низького підняття [a], напр.: *змарз, вмар, за ма́на ра́шта* ‘решта’, *малáн’к’і, намáле, ша, вжа, в ца́ркв’і, св’ачáну* ‘свячену’, *в да́н’, в’а́чура* ‘увечері’ тощо.

Мапа розміщена на сайті *Говіркове куфро*, працювати з нею можна, розгорнувши закладку „Фонетична система говірок Волинського Полісся” (ГК). Запропонована карта створена за допомогою мови гіпертекстової розмітки HTML, каскадних таблиць стилів CSS і мови програмування JavaScript. Як і традиційна карта, інтерактивна містить зображення території, легенду, крапки-мітки, що позначають скартографований матеріал. Наводячи курсор та натискаючи на необхідну мітку користувач бачить інформацію про населений пункт, що дозволяє не засмічувати зайвим „шумом” зображення самої карти та полегшує навігацію для користувача (див. рис. 1).

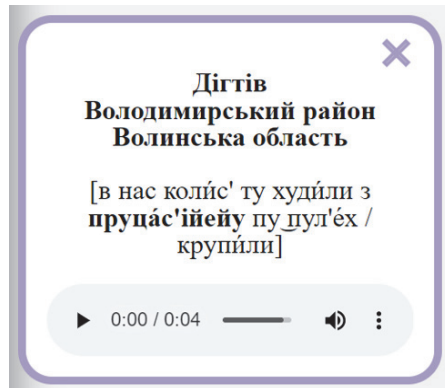
Рисунок 1



За допомогою залучення бібліотеки React до міток приєднано кілька-секундні файли, вирізані із суцільного тексту розповідей респондентів, що демонструють звучання картографованого явища. Функція аудіобібліотеки дозволяє кілька разів прослухати вмонтований звуковий файл,

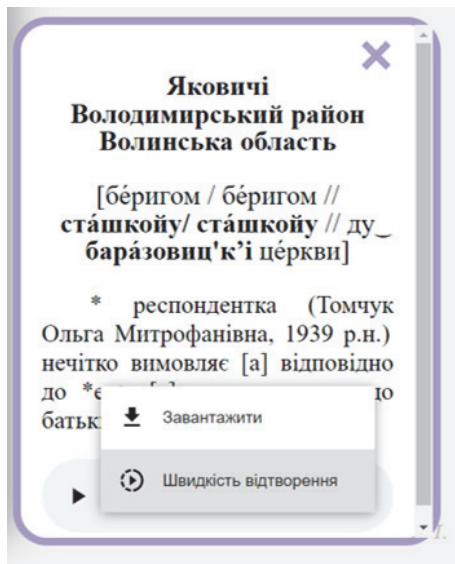
що важливо для дослідника фонетичних явищ, та змінити гучність запису (див. рис. 2). У діалоговому вікні розміщено транскрибований текст з аудіозапису, що дозволяє аналізувати картографовану лексему в контексті функціонування. Показове слово виділено насиченим шрифтом.

Рисунок 2



Зауважимо, у с. Яковичі Володимирського р-ну зміна [e] > [a] важко вловлювана на слух. Функціонал інтерактивного вікна дозволяє змінити швидкість відтворення запису, що дає можливість діалектологу само-

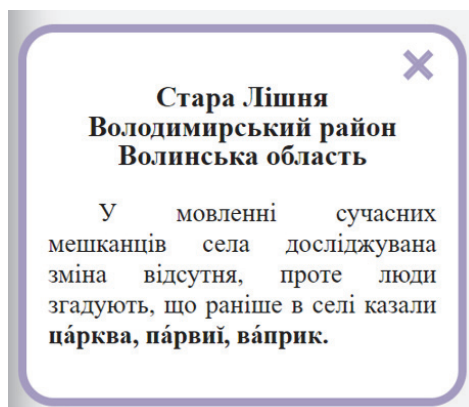
Рисунок 3



стійно почути наявність або відсутність зміни [e] > [a] у пропонованій говірці (див. рис. 3). Окрім того, карта дозволяє завантажити аудіофайл та працювати з ним в інших програмах для дослідження звуків (Sound Forge, Speech Analyzer тощо).

У говірці с. Стара Лішня Володимирського р-ну восени 2021 р. в мовленні мешканців села вже не вдалося зафіксувати слів, у яких відбито зміну [e] > [a], проте жителі наголошують, що батьки „говорили саме *ваприк, парвий, царква*”. Не зовсім зрозуміло, як саме відобразити цю зміну в атласі, щоб користувач бачив, що для цієї говірки явище стало архаїчним. Інтерактивна карта ж дозволяє вмістити всю інформацію в одному вікні. Тому, коли ми наводимо курсор на мітку с. Стара Лішня, ми не чуємо звучання, проте бачимо, що коло зафарбовано червоним, що свідчить про належність говірки до ареалу поширення цього переходу. У контекстному вікні розміщено інформацію про відсутність цієї зміни в сучасній говірці (див. рис. 4).

Рисунок 4

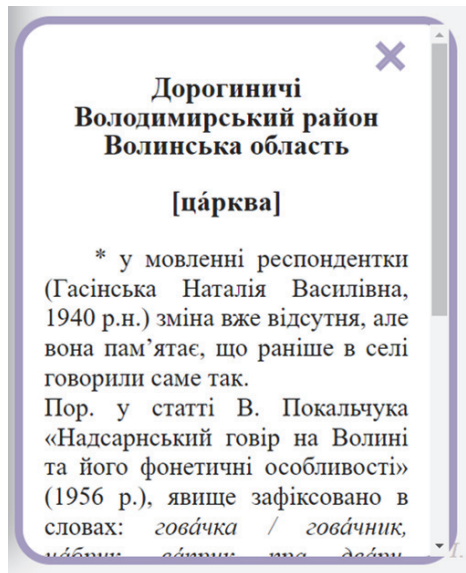


Зміна [e] > [a] мало фіксована в сучасних говірках володимирського ареалу. Власні записи, здійсненні впродовж 2013–2021 рр., повністю не відображали території поширення досліджуваного переходу. Саме тому, окрім 26 власних записів, для створення карти використано інформацію, узяту з 13 записів, уміщених на *Фонокарті західнополіського говору та суміжся*; 2 тексти – зі збірника *Скарби українських говорів: тексти про борця (Хібеба & Леснова, 2019)*; 1 текст – зі збірника *Голоси з Волинського Полісся* Г. Аркушина (Аркушин, 2012); вибрано діалектизми із 17 н. пп. зі статті Володимира Покальчука *Надсарнський говір на Волині та його фонетичні особливості* (Покальчук, 1956); із 6 н. пп. із праці Гаврила

Шила *Південно-західні говори УРСР на північ від Дністра* (Шило, 1957); із 8 н. пп. – із монографії Антона Залеського *Вокалізм південно-західних говорів української мови* (Залеський, 1973).

Традиційні лінгвістичні карти мають обмежені ресурси для того, щоб поєднати скартографовані особливості, зафіксовані в сучасних записах говіркового мовлення та у працях 1960-х рр. Саме тому за допомогою функційних можливостей мови програмування JavaScript ми створили інтерактивні віконця, які дозволяють користувачу, наводячи курсор на мітку населеного пункту, зрозуміти час фіксації діалектної особливості риси (див. рис. 5).

Рисунок 5



Паперові атласи вимагають створення додаткової карти, якщо потрібно продемонструвати динаміку говірки. Інтерактивна ж мапа дозволяє на одній сторінці поєднати інформацію про різні часові межі фіксації діалектного матеріалу в одному населеному пункті. Напр., у сучасній говірці с. Хотячів Володимирського р-ну зміна [e] > [a] непродуктивна; у мові респондентки М. Костюк, 1941 р. н., не збережена. Слово *цáрквa* інформантка промовила, щоб проілюструвати те, що зміна [e] > [a] була характерна для мови її батьків. Проте на матеріалі, зафіксованому у праці А. Залеського *Вокалізм південно-західних говорів української мови*, виявлено низку лексем із досліджуваною зміною: *бáриг*, *гуруба́цї*, *па́рицї*,

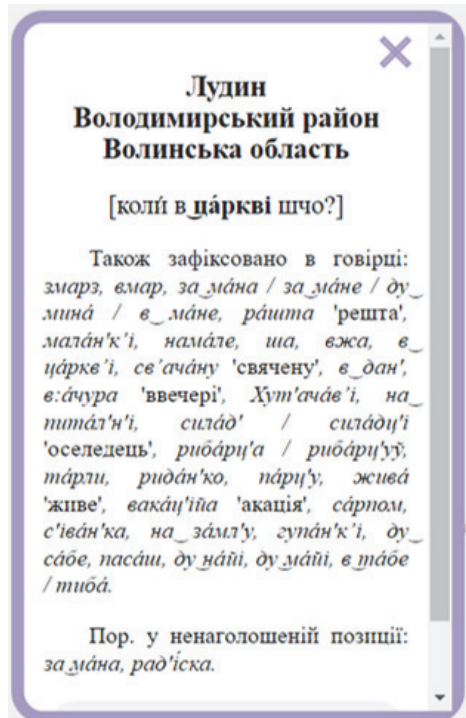
*пáрстин', пáрси, вáрхн'а, вáприк, гувáчка, швац', крава́ц', живáмо, пýс'л'а мáне, мáнише, вмáрла, з мáдом, тáрлиц'а, виритáно, жéто рустá, цв'итá, стап, пруйдá, гудáжа, дáс'ит', йак в'идáц'а ту ї п'ів'ин' нисáц'а, нáц'к'ї, кунáв'ї, в сáбе, на зáмл'у, грáб'іном, брáшут, чáриз грáбл'у, стулáц', шча, нас чáтв'іро, чáлад', вжа* (Залеський, 1973, с. 83). Репрезентовані фіксації підтверджують, що говірка с. Хотячів раніше належала до ареалу поширення переходу. Дослідники, відповідно, можуть точніше визначити межі побутування зміни [e] > [a] в цьому регіоні.

Вивчення переходу [e] > [a] зумовило потребу звертати увагу й на частотність фіксацій явища в говірці, оскільки це дозволить визначити ядро та периферію поширення досліджуваного явища. Найзручніше робити такі висновки, коли весь матеріал відтворено на карті. Наніши всю інформацію про фіксації зміни [e] > [a] в говірках володимирського ареалу з кожного населеного пункту на мапу, зрозуміли, що ядро зміни становлять говірки колишнього Локачинського р-ну (частина сучасного Володимирського р-ну) та смуга, що тягнеться в напрямку до м. Володимира, оскільки в цьому регіоні частотність лексем із зафіксованим переходом [e] > [a] найвища. З географічної точки зору це територія, що із заходу обмежена р. Луга, яка бере початок у межах Горохівської височини у с. Колпитові колишнього Локачинського р-ну; зі сходу межу визначає р. Свинарка, що є притокою р. Луга; з півночі – р. Свинорийка, ще одна притока р. Луга. Північна межа охоплює лівобережжя згаданої річки до її впадіння у р. Західний Буг на кордоні з Республікою Польщею. У говірках на північ і південь від окресленої території інтенсивність фіксацій спадає, це теж зручно відстежити за допомогою карти.

Можливість в інтерактивному вікні вміщувати об'ємний пласт інформації дала змогу продемонструвати відмінність і в кількісному показникові фіксацій у наголошеній та ненаголошеній позиціях. Для того, щоб з'ясувати пропорцію та проаналізувати статистику, дослідники достатньо натиснути на мітку, що зафарбована червоним та має насичений контур зеленого кольору (див. рис. б). Фіксацій зміни [e] > [a] в ненаголошеному складі в говірках володимирського ареалу помітно менше, порівняно з наголошеною позицією. Як бачимо з позначок та інтерактивних вікон, перехід у ненаголошеній позиції типовий здебільшого для ядра говірок, зрідка зафіксовано його на периферії (у говірках, де відсутня зміна в наголошеній позиції).

Отже, інтерактивна карта як спосіб опрацювання діалектної інформації – ефективний та потрібний інструмент, що надає лінгвістам широкі можливості для ґрунтового аналізу українських говірок. Інтерактивні карти полегшують роботу дослідника, про що свідчить одна сторінка атласу, на якій нам удалося, застосовуючи новий лінгвогеографічний

Рисунок 6



функціонал, систематизувати і структурувати зібрану із 7 джерел інформацію про зміну [e] > [a] в південно-західній частині Волинського Полісся. Сучасні карти створюють нові можливості для науковців – працювати із звуковими особливостями діалектизмів безпосередньо на сторінці карти, залучати скартографований матеріал до програм вивчення звуків тощо.

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- АГПБ – Герман, К. (1995). *Атлас українських говірок Північної Буковини: фонетика, фонологія*. Час.
- Translitteracja:** Herman, K. (1995). *Atlas ukraïnskyykh hovirok Pivnichnoi Bukovyny: fonetyka, fonolohiia*. Chas.
- Аркушин, Г. (2012). *Голоси з Волинського Полісся. Тексти*. РВВ „Вежа”.
- Translitteracja:** Arkushyn, H. (2012). *Holosy z Volynskoho Polissia. Teksty*. RVV „Vezha”.
- АУМ – Матвіяс, І. (Гол. ред.). *Атлас української мови*. (1984–2001). (Т. 1–3). Наукова думка.



- Transliteracja:** Matviias, I. (Hol. red.). *Atlas ukraińskiej mowy*. (1984–2001). (T. 1–3). Naukowa dumka.
- ГК – *Говіркове кужро*. <https://sites.google.com/view/fonokartazahpol/>
- Transliteracja:** *Hovirkove kufro*. <https://sites.google.com/view/fonokartazahpol/>
- ЛАУГЗ – Дзендзелівський, Й. (1958–1960). *Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР*. (Ч. 1–2).
- Transliteracja:** Dzendzelivskiy, Y. (1958–1960). *Linhvistychnyi atlas ukraïnskykh narodnykh hovoriv Zakarpatskoi oblasti URSR*. (Ch. 1–2).
- МпД – *Мультимедійний проєкт „Dialects”*. <https://dialects.natatnik.by/>
- Transliteracja:** *Multymediïnyi proekt „Dialects”*. <https://dialects.natatnik.by/>
- ЛАНП – Назарова, Т. (1985). *Лінгвістичний атлас нижньої Прип’яті*. Наукова думка.
- Transliteracja:** Nazarova, T. (1985). *Linhvistychnyi atlas nyzhnoi Prypiati*. Naukova dumka.
- Хібеба, Н., & Леснова, В. (Ред.). (2019). *Скарби українських говорів: тексти про борщ*. Інститут українознавства ім. І. Крип’якевича НАН України.
- Transliteracja:** Khibeba, N., & Liesnova, V. (Red.). (2019). *Skarby ukraïnskykh hovoriv: teksty pro borshch*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakievycha NAN Ukrainy.
- ІМРР – *Інтерактивна мапа Полічного Подлясія*. [https://harazd.net/~nadbuhom/holosy-pidliaszszia/mapa\\_holosy\\_mp3.htm](https://harazd.net/~nadbuhom/holosy-pidliaszszia/mapa_holosy_mp3.htm)
- Transliteracja:** *Інтерактивна мапа Полічного Подлясія*. [https://harazd.net/~nadbuhom/holosy-pidliaszszia/mapa\\_holosy\\_mp3.htm](https://harazd.net/~nadbuhom/holosy-pidliaszszia/mapa_holosy_mp3.htm)

### Література

- Бузук, П. (1929). Діалектологічний нарис Полтавщини. *Український діалектологічний збірник*, 2, 159–197.
- Transliteracja:** Buzuk, P. (1929). *Dialektolohichniy narys Poltavshchyny. Ukraïnskyi diialektolohichniy zbirnyk*, 2, 159–197.
- Залеський, А. (1973). *Вокалізм південно-західних говорів української мови*. Наукова думка.
- Transliteracja:** Zaleskyi, A. (1973). *Vokalizm pivdenno-zakhidnykh hovoriv ukraïnskoi movy*. Naukova dumka.
- Кобирипка, Г. (2018). Українська діалектологія: витоки та перспективи. *Українська мова*, 4, 92–100.
- Transliteracja:** Кобурьнка, Н. (2018). *Ukrainska dialektolohiia: vytoky ta perspektyvy. Ukrainska mova*, 4, 92–100.
- Михальчук, К. (1872). Нарѣчя, поднарѣчя и говоры Южной Россіи въ связи съ нарѣчяи Галичины. *Труды этнографическо-статистической экспедиции в Западно-русский край: Материалы и исследования*, 7, 453–513.
- Transliteracja:** Mykhalchuk, K. (1872). *Narechiia, podnarechiia i hovory Yuzhnoi Rossii v sviazi s narechiiami Halychyny. Trudy etnografychesko-statystycheskoi ekspeditsii v Zapadno-russkii krai: Materialy i issledovaniia*, 7, 453–513.

Панькевич, І. (1958). *Українські говори Підкарпатської Русі і суміжних областей*.

**Transliteracija:** Pankevych, I. (1958). *Ukrainski hovory Pidkarpatskoi Rusy i sumezhnykh oblastei*.

Покальчук, В. (1956). Надсарнський говір на Волині та його фонетичні особливості. *Наукові записки Луцького педагогічного інституту*, 4, 81–100.

**Transliteracija:** Pokalchuk, V. (1956). Nadsarnskiy hovir na Volyni ta yoho fonetychni osoblyvosti. *Naukovi zapysky Lutskoho pedahohichnoho instytutu*, 4, 81–100.

Шило, Г. (1957). *Південно-західні говори УРСР на північ від Дністра*.

**Transliteracija:** Shylo, H. (1957). *Pivdenno-zakhidni hovory URSR na pivnich vid Dnistra*.

### **Linguistic Geography of the 21st Century: Interactive Sound Maps (on the Example of the Change [e] > [a] in West Polissia Dialect)**

The research briefly outlines the history of the linguistic-geographical method in Ukrainian dialectology, identifies its key stages, and describes contemporary techniques in linguistic geography. It analyzes the features of multimedia maps, phonetic dialectal recordings, such as „The Interactive Map of North Podlachia”, the project named „The Dialects” and „The Phonocard of the West Polissia Dialect and Borderlands”. The study also highlights the new possibilities of modern electronic cartography. The specifics of the change in the accented of [e] > [a] in the Volodymyr area of Volyn Polissia are illustrated on the example of the interactive map. The capabilities of interactive maps are demonstrated, including the ability to place extensive layers of illustrative material on a single page, incorporate the React library to add audio files to the map, allow the downloading of sound data for further processing in sound editing programs, and adjust playback speed for a more detailed examination of the linguistic phenomenon.

**Keywords:** linguistic geography, interactive phonetic map, phonetic system, West Polissia dialect, [e] > [a] change.

## Jerzy SIEROCIUK

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań

### Eksploracja terenowa a ostateczny obraz słownika gwarowego<sup>1</sup>

Zawartość słownika gwarowego w zdecydowanym stopniu zależy od sposobu pozyskiwania materiału w terenie. Dawne kartoteki słownikowe zawierają głównie materiał w znacznym stopniu pozyskiwany przy okazji dociekań innego typu, np. charakterystyki systemowej gwar. Utrwalane leksemmy rzadko dokumentowane są wraz z szerszym kontekstem ich użycia. Współczesne eksploracje terenowe jednoznacznie dowodzą, że dla celów słownikowych materiał pozyskiwany musi być z wyraźnym założeniem późniejszego wykorzystania leksykograficznego. Szczególnie istotne jest pozyskiwanie materiału od wielu – zróżnicowanych pokoleniowo – mieszkańców konkretnych wsi. Wypowiedzi wielu informatorów dają podstawy do dokładniejszej ilustracji semantycznej różnych jednostek językowych, jak też poprzez wielokrotne zapisywanie od wielu respondentów uzyskujemy możliwość śledzenia ewolucji (i dynamiki) procesów gwarotwórczych. Zawężenie tematyki badań terenowych stwarza przesłanki do pozyskania materiału umożliwiającego zestawienie słownika w znacznym stopniu odzwierciedlającego rzeczywisty stan zachowania leksyki konkretnej gwary, jak i szkicowania pokoleniowego zróżnicowania konkretnej gwary.

**Słowa kluczowe:** eksploracja terenowa, leksykografia gwarowa, pokoleniowe zróżnicowanie gwary.



<sup>1</sup> Publikacja finansowana w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą «Narodowy Program Rozwoju Humanistyki» w latach 2018–2023, nr projektu 0060/NPRH7/11/86/2018, kwota 787 831.

Lektura różnych leksykonów zawierających słownictwo używane przez mieszkańców wybranych miejscowości jednoznacznie wykazuje, że ich zawartość – jak i sposób prezentacji – w znacznym stopniu warunkowany jest przebiegiem etapu pozyskiwania danego materiału w terenie. Zauważane są nie tylko luki w strukturze zależności leksykalno-semantycznych, decydujące w konsekwencji o wybiórczym charakterze zamieszczonego słownictwa, jak i – bardzo często przypadkowe – niezbyt pełne zestawy znaczeń jednostek bogatych semantycznie.

Na terenie współczesnej wsi coraz częściej stwierdzamy funkcjonowanie złożonej struktury językowo-kulturowej. Oprócz tradycyjnej gwary, dominującej praktycznie w środowisku starszego pokolenia, obecna jest bowiem lingwistyczna struktura będąca podstawą komunikacji „inteligencji wiejskiej”. Uwarunkowania te przesądzają o tym, że ujmując globalnie język całości mieszkańców współczesnej wsi coraz bardziej pojemne okazuje się określenie *język mieszkańców wsi*. Jednak jako całościowa struktura odzwierciedlająca sposób porozumiewania się ludności wiejskiej zawiera w sobie tradycyjną lokalną gwarę (Sierociuk, 2007).

Gwara to mowa środowiska oralnego, funkcjonującego w oparciu o tradycję ustną. Trwałość gwary możliwa jest zatem dzięki przekazowi międzypokoleniowemu. Tu jednak musimy uwzględnić historyczną stronę ciągłości gwarowej. Tradycja oralna – szczególnie dotyczy to strony komunikacji językowej – ograniczona jest do trzech pokoleń: JA : RODZICE i DZIADKOWIE. Notowane często podczas eksploracji terenowych stwierdzenia typu: *tak najstarsi ludzie mówili ...* odnosi się praktycznie do przedstawicieli pokolenia dziadków. Głębiej pamięć oralna dotycząca sposobu komunikacji językowej nie sięga. Zawartość słownika gwarowego powinna zatem respektować jego synchroniczny charakter. W tej sytuacji oczywiste jest, że materiał gromadzony w leksykonie gwary (współczesnej) pozyskiwany powinien być w terenie w konkretnym przedziale czasowym. Warto też zadbać o przedstawianie – w miarę możliwości – informacji ukazujących pokoleniowe zróżnicowanie dokumentowanej gwary.

Materiał będący podstawą prezentowanych uwag stanowią współczesne poświadczenia pozyskiwane w terenie w latach 2000–2020. Zgodnie z założeniami przyjmowanymi w Pracowni Dialektologicznej UAM każda rejestracja (fonograficzna) opatrywana jest metryczką poza datą nagrania zawierająca przede wszystkim rok urodzenia informatora. W kontekście podejmowanych analiz istotne jest także to, że eksploracja terenowa prowadzona bywa wedle zasady ograniczenia tematycznego. Zawężenie tematu rozmowy stwarza możliwość pozyskania rzadkich i specyficznych jednostek językowych używanych przez część lokalnej społeczności. Praktyka terenowa respektowana przez zespół poznańskich dialektologów przynosi zasadniczo każdorazowo do 4 godzin rejestracji rozmowy na ściśle ograniczony temat, np. pszczerlarstwo, praca na roli czy też tradycyjne czynności gospodyni wiejskiej. Należy pod-

kreślić, że jest to naturalny przebieg rozmowy, nigdy nie były one wcześniej szczególnie przygotowywane. W sytuacji, kiedy w konkretnej wsi konwersacje tego typu powtarzane są z różnymi informatorami (także zróżnicowanymi pokoleniowo) uzyskujemy możliwość oglądu procesów zachodzących w lokalnej gwarze. Jednocześnie stwarza to warunki do dotarcia do jednostek językowych odzwierciedlających ich zróżnicowanie semantyczne. Na tych kwestiach koncentrowały się będą niniejsze uwagi.

Zasoby kartotek powszechnie znanych dużych słowników gwarowych tworzone były przez wiele lat w oparciu o bardzo często przygodne zapisy różnych osób – w różnym też stopniu zainteresowanych – utrwalaniem zasłyszanych wyrazów gwarowych. W kartotekach tychże leksykonów nie ma praktycznie materiałów będących owocem specjalnych, na szeroką skalę prowadzonych eksploracji terenowych. Nie dziwi zatem, że w konfrontacji z materiałami współcześnie pozyskiwanymi w terenie zauważamy duże rozbieżności dotyczące zwłaszcza wieloznaczności licznych leksemów. Tu przywołam głównie materiał z gwar wielkopolskich, które w *Słowniku gwar polskich* PAN mają – co wynika z analizy źródeł do tegoż leksykonu – wyjątkowo skromną dokumentację.

Konfrontacja materiałów pozyskiwanych w terenie współcześnie z danymi pochodzącymi z tych samych obszarów utrwalonych kilka dekad temu przynosi zauważalne różnice w zasobie materiałowym, będące następstwem braku różnego typu ograniczeń narzucanych informatorowi w czasie rozmowy. Podczas współcześnie rejestrowanej konwersacji informator nie musi się kontrolować, dbać o „ładne” mówienie; samokontrola zauważalna niekiedy na początku rozmowy z czasem zanika. Pozyskujemy więc wypowiedzi naturalne. Drugą kwestią jest też sposób transkrypcji.

Porównajmy tu fragmenty nagrań z tej samej miejscowości przeprowadzone i zapisane wedle różniących się zasad.

W roku 1951 dłuższe – jak na ówczesne warunki – rozmowy z mieszkanką Dąbrówki Wielkopolskiej (gm. Zbąszynek, pow. Świebodzin) przeprowadził Zenon Sobierajski. Z racji potrzeby dostosowania długości wypowiedzi do pojemności płyty decelitowej (około 4,5 minuty) przeprowadzona rozmowa była wcześniej „przygotowana”, tym samym respondent starał się mówić „ładnie”, wedle wcześniejszego planu wypowiedzi. Dostosowany do wymogów transkrypcji uproszczonej (sporządzony w Pracowni Dialektologicznej UAM) zapis Z. Sobierajskiego ma przykładową postać:

## 2. Hodowla świń i wyroby z mięsa (Płyta 343 B)

*No švīnia d<sup>o</sup>brze sie ch<sup>o</sup>owo ... "od prosi<sup>o</sup>cia nojlepi ... B<sup>o</sup>o jak czowiek mo prosie i dowo dobrze mlik<sup>o</sup> i pyrki – bulwy my mówimy – y<sup>o</sup> mlika y<sup>o</sup> dobrego "osypku, <sup>o</sup>o sie pr<sup>o</sup>osie nojlepi ch<sup>o</sup>owo. Nie potrzebuje wi<sup>o</sup>cy nic. Y<sup>o</sup> p<sup>o</sup>otym tak ... co drugi dzień tro<sup>o</sup>szke "o<sup>o</sup>wsa abo jy<sup>o</sup>czminia. Ale*

*upolóny. To upolim w takim piecyku, jag na kawę y<sup>l</sup> t<sup>o</sup> wysypimy. Bo óna to potrzebuje, to óna gryzie, nie? A jag nie, to weźniemy, jach chlib upieczymy, tegó wy<sup>n</sup>gla z pieca, co taki wy<sup>n</sup>giel jeszcze "ostanie, y<sup>l</sup> to tam pare wy<sup>n</sup>gielków ćpimy ji. To jo nie wim, na co to tag jes. Mówióm, że t<sup>e</sup> tag na wyciyranie zy<sup>m</sup>bów y<sup>l</sup> ... nie wim tak ... musi by<sup>l</sup>s d<sup>o</sup>e bre na to ... [...]*

[Dąbrówka Wielkopolska, gm. Zbąszynek, pow. Świebodzin; inf.: A – k. ur. 1899 r. nagrał Z. Sobierajski w 1951 r. (Sobierajski, 1985, s. 92)]

W tej samej miejscowości prowadziłem badania w latach 2000–2022. Poniższe fragmenty pochodzą z jednej rozmowy (trwającej prawie 3 godziny) z trójką respondentów:

**Co z tymi plewami później robiono?**

A: *plewy sie wywoziulo<sup>e</sup> na ...*

B: *plewy to ... żeście ścielili krowom ... nie ...*

A: *o ... plewami tó<sup>m</sup> tag bardzo nie ...*

C: *doś czysto na ló<sup>n</sup>ke były wyworzóné ...;*

\* \* \*

**Ale chodzi o to, czy kafer to było to pomieszczenie ...?**

A: *nie ... nie ...*

B: *nie ... tylko te drzwi właśnie ... mówili że do kafra ...*

C: *do kafra ... to jes (!) nad chlewem ... nad oboro<sup>m</sup> ... nad chlewem czy nad oboro<sup>m</sup> ... najczy<sup>ś</sup>sci to było nad krowami czy nad ... u teścia i nawed nad świniami my kładli ... nawed słóme do kafra my tyż zrzucali już potym ... nie ... jag już było maszyna ...;*

\* \* \*

C: *sadzynioki były chyba w środku ... nie ... a jeszcze jedno była tak klaprowano ... to sie tak robiło ... ona tak sie trzy<sup>n</sup>sła ... tyż były takie ... szuflady ... i tyż tak leciało ... nie ...;*

\* \* \*

A: *to belka ... na bjó<sup>n</sup>gu tam cóż leżało ... nie ... w só<sup>n</sup>sieku na bjó<sup>n</sup>gu ... no ...;*

\* \* \*

C: *sucho<sup>m</sup> kiszke tam przynieś ... nie ... jedno<sup>m</sup> ... było ... przynieś tam jedno<sup>m</sup> sucho<sup>m</sup> ... jagby czasami tam wzięło sie coś ... to przynieś tam jednó<sup>m</sup> suchó<sup>m</sup> ... nie ... albo weź dwie suche ... żeby dwa razy nie iś ...;*

[Dąbrówka Wielkopolska, gm. Zbąszynek, pow. Świebodzin; inf.: A – k. ur. 1924 r.; B – k. ur. 1955 r.; C – m. ur. 1955 r. – nagranie z roku 2006]

Z podejmowanego tu punktu widzenia zauważalne są między innymi dwie istotne dla ostatecznego obrazu dialektalnego leksykonu różnice. Na płaszczyźnie transkrypcji jest to różne podejście do kwestii delimitacji tekstu: Z. Sobierajski wprowadza klasyczny podział na jednostki wypowiedziowe – zdanie rozpoczyna się wielką literą i kończy kropką. Stosowane są też przecinki i inne znaki interpunkcyjne. Tym sposobem w prezentacji tekstu gwarowego widoczna jest daleko idąca ingerencja transkrybenta. To on dokonuje delimitacji tekstu mówionego na podstawowe jednostki syntaktyczne.

W przykładzie drugim odstąpiono od delimitacji składniowej; specjalnymi znakami (jako: ...) zaznaczane są pauzy w wypowiedzi, nie stosuje się też tradycyjnych znaków – wielka litera, przecinek, kropka – sygnalizujących istotne punkty „zdaniotwórcze”. Taki sposób transkrypcji oddaje nie tylko tempo mowy, daje tym samym możliwość śledzenia tzw. małej składni odzwierciedlającej syntaktykę fragmentów tekstu zawartego pomiędzy pauzami; także daje szansę przyjrzenia się semantyce samej pauzy w wypowiedzi gwarowej respondenta.

Powyższe przykłady ukazują jeszcze inny, istotny dla gwarowej leksykografii problem: reprezentacji materiału terenowego.

W obu fragmentach pojawia się forma *nie*, która w gwarach wielkopolskich poza wyrażaniem negacji ma dodatkowo inną semantykę. Nie jest to przeczenie, lecz swoisty przerywnik, powiedzenie o znaczeniu przybliżonym do swoistego potwierdzenia. W rejestracji Z. Sobierajskiego ta poprzedzona przecinkiem forma opatrzona jest znakiem zapytania. Niedaleki kontekst wyraźnie tę semantykę podkreśla (*Bo ona to potrzebuje, to ona gryzie, nie? A jag nie, to weźniemy*). Dodajmy tu, że w tekstach Z. Sobierajskiego przykłady tego typu pojawiają się sporadycznie, co jest konsekwencją sygnalizowanego wcześniej przygotowania respondenta do rozmowy (informacje tego typu pojawiają się w różnych relacjach z badań terenowych prowadzonych ówczesnie przez zespół Z. Sobierajskiego).

Ta specyficzna funkcja leksemu *nie* bardzo często dokumentowana jest we współczesnych nagraniach z terenu całej Wielkopolski. W powyższych fragmentach z Dąbrowki Wielkopolskiej mamy je zarejestrowane nawet podwójnie w niezbyt długiej wypowiedzi jednego informatora. Częstość notowań terenowych jednoznacznie dowodzi, że nie jest to element o charakterze idiolektalnym, stąd też jego brak w zapisach ilustrujących lokalne gwary – w konsekwencji nieobecność w gwarowym leksykonie – ewidentnie zakłóca szkicowany jej językowy obraz.

Ten passus należy uzupełnić stwierdzeniem, że transkrypcja stosowana przez nas w Pracowni Dialektologicznej stwarza okazję do prezentowania w przygotowywanych słownikach (w postaci ilustracji hasłowej) danych przydatnych także do analiz składniowych.

Największy wpływ na ostateczny obraz słownika gwarowego ma czas i sposób pozyskiwania materiału leksykalnego. Stan dotychczasowych osiągnięć gwarowej leksykografii jednoznacznie przekonuje, że zadawalające zasoby wyrazowe przynoszą słowniki, których autor pozyskiwał materiał terenowy z myślą o takiej właśnie jego prezentacji. W tej sytuacji – z powodu czasowego ograniczenia funkcjonowania gwary (o czym wcześniej) – prezentacja taka ma zasadniczo charakter ujęcia synchronicznego.

Niezależnie od obszaru wyznaczonego do obserwacji bogactwa słownikowego należy przestrzegać zasady w miarę wieloosobowej reprezentacji społeczności, której gwara w danym słowniku ma być zamieszczona. Założenie metodologiczne, wedle którego wystarczy pozyskiwać materiał gwarowy od jednego informatora (zob. charakterystyka m. in. punktów 707, 709, 713. w: Dejna, 1998, ss. 36–37) w naszym wypadku nie przynosi pożądaných efektów. Jest oczywiste, że stopień reprezentatywności pozyskanych użycí różnych jednostek leksykalnych wzrasta wraz z powiększeniem zespołu respondentów.

Nie ma wątpliwości, że w miejscowości o większej liczbie mieszkańców łatwiej dotrzeć do odpowiednich informatorów, niemniej jednak warunek ten nie wyklucza potrzeby przeprowadzania rozmów z wieloma, przy okazji o zróżnicowanej przynależności pokoleniowej, osobami. Dla potrzeb niniejszych uwag wykorzystany został materiał pozyskany dla celów słownikowych w dwu miejscowościach Wielkopolski uwzględnionych wcześniej na mapach *Atlasu języka i kultury ludowej Wielkopolski* (AJKLW); jest to: Bukówiec Górny, p. 74. (gm. Włoszakowice, pow. Leszno) i Dąbrówka Wielkopolska, p. 45. (gm. Zbąszynek, pow. Świebodzin). W obu wypadkach przeprowadzono dłuższe rozmowy – od 2,5 do 4 godzin; w Bukówcu Górnym zarejestrowano rozmowy z 50 mieszkańcami (wraz z osobami towarzyszącymi w trakcie nagrania jest to ok. 70 osób); w Dąbrówce Wielkopolskiej wypowiedzi pozyskaliśmy od 27 osób. Pozyskana w ten sposób podstawa słownikowa daje podstawę do zestawienia korpusów zawierających po kilkaset tysięcy słowoform (obecnie z Bukówca Górnego jest to ponad 650 000 słowoform, z Dąbrówki Wielkopolskiej około 250 000 słowoform).

Dla porównania zestawmy dane uzyskane po analizie zawartości kartoteki *Słownika gwar polskich*. W wykazie źródeł (SGP 1977) podawane są informacje pozwalające nakreślić reprezentację leksykograficzną poszczególnych rejonów; obejmują one nazwę miejscowości wraz z lokalizacją, eksploratora i rok dokonanego przezeń zapisu oraz ilość dostarczonych kartek. Podobnie postępował zespół redakcyjny podając na początku informacje o napływających materiałach uzupełniających; od z. 16. (reorganizacja prac redakcyjnych) takich danych jesteśmy pozbawieni. Zestawiając odpowiednio te materiały uzyskujemy obraz wielce zaskakujący:



**Dąbrówka Wlkp.** – Monika Gruchmanowa, ok. 1960 r., 20 k.  
Kazimierz Nitsch, 1904–1939, 50 k.  
Zenon Sobierajski, 1962–1967, 1900 k.

W krakowskiej kartotece SGP nie ma materiałów z Bukówca Górnego; gwary powiatu leszczyńskiego nie są też bogato dokumentowane:

**LESZNO:**

1. Brenno – ??? [AJŚrp.]<sup>2</sup>
2. Boguszyn – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 20 k.
2. Górka Duchowna – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 280 k.
3. Kąty – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 120 k.

Jako uzupełnienie przywołam tu dane ukazujące stan dokumentacji gwarowej z terenów innych powiatów Wielkopolski; po części bowiem wyjaśniało to będzie zajęcie się eksploracją dla potrzeb leksykograficznych prezentowanych w serii Wielkopolskich Słowników Regionalnych (Sierociuk, 2021):

**RAWICZ:**

1. Golina Wielka – ??? [AJŚrp.]
2. Grąbkowo – Władysława Stachowska-Dembecka, 1967–1972, 15 k.
3. Konary – ??? [UAM 1977]<sup>3</sup>
4. Kubeczki – Władysława Stachowska-Dembecka, 1967–1972, 7 k.
5. Sowiny – ??? [2 razy UAM 1977]
6. Szkaradowo – Władysława Stachowska-Dembecka, 1967–1972, 2 k.
7. Tarchalin – Władysława Stachowska-Dembecka, 1967–1972, 30 k.
8. Zakrzewo Władysława Stachowska-Dembecka, 1952–1954 i 1967–1972, 1900 k. (w tym też materiał do MAGP, punkt 46A)
9. Zielonawieś – ??? [AJŚrp.]

**GNIEZNO:**

- Gniezno (brak numeru w z. 16.) – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 5 k.
1. Czerniejewo – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
  2. Dąbrówka Kościelna – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
  3. Dębłowo – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
  4. Dębica – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
  5. Dziekanowice – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
  6. Imiołki – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.

---

<sup>2</sup> AJŚrp – materiały rękopiśmienne do *Atlasu językowego Śląska*, opracowanego i wydanego drukiem przez Alfreda Zarębę.

<sup>3</sup> UAM 1977 – materiał z prac magisterskich napisanych na UAM pod kierunkiem prof. dra hab. Henryka Nowaka.

7. Kamieniec – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
8. Kiszkowo – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
9. Mielżyn – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
10. Niechanowo – Kazimierz Nitsch, 1904–1939, 50 k.  
Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
11. Ostrowite Prymasowskie – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
12. Powidz – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
13. Skorzęcin – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
14. Strzyżewo – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
15. Ujazd – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
16. Węgorzewo – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
17. Wierzyce – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.
18. Witkowo – Adam Tomaszewski, 1930–1932, 10 k.

Zaskakująca jest dysproporcja w zasobach słownikowych z poszczególnych części Wielkopolski. Szczególnie dotyczy to pogranicza zachodniego i południowego tego regionu. Zestawienia powyższe ukazują jednocześnie brak synchronii dostępnego materiału. Na tym tle wyodrębnia się dokumentacja z powiatu rawickiego, pozyskiwana w latach powojennych. Inne tereny Wielkopolski (przykład stanowi tu powiat gnieźnieński) mają zapisy zasadniczo przedwojenne. Ponadto o ile można mówić o rozbudowanej reprezentacji terytorialnej (wykaz miejscowości), to ilość materiału dialektalnego nie wygląda imponująco. Nie dziwi zatem, że obraz gwar wielkopolskich w SGP jest wielce niezadawalający.

Ubóstwo dokumentacji wielkopolskiej w kartotece SGP szczególnie uwiadcza się w zestawieniu z danymi pozyskiwanymi współcześnie, głównie dla celów słownikowych.

Opatrzanie każdego poświadczenia danymi z metryczki nagrania – zawierającymi przede wszystkim inicjały identyfikujące oraz rok urodzenia respondenta – pozwalają budować zestawienia ukazujące procesy – oraz ich dynamikę – zachodzące w lokalnej gwarze. Daje to także podstawy do szkicowania obrazu relacji synonimicznych a tym samym doprecyzować informacje podawane w słowniku.

Pozyskiwane wedle wspomnianych wyżej zasad poświadczenia przynoszą istotne – z punktu widzenia analiz słowotwórczych – dane ilustrujące dystrybucję uznawanego powszechnie za charakteryzujący gwary wielkopolskie formantu *-yszek*; w Bukówcu Górnym sytuacja jest następująca:

**KAMYCZEK [2 x]: KAMYSZEK [17 x]:**

- SbW (1917) – 1
- SoW (1920) – 2
- DoS (1921) – 2
- MaF (1922) – 2
- SwS (1922) – 3
- SzA (1923) – 1
- SIJ (1923) – 2
- PoW (1928) – 1
- 1 – SoA (1928) – 1
- MaE (1929) – 1
- 1 – DrX (1970) – 1

**KAWAŁECZEK [18 x]: KAWAŁYSZEK [2 x]:**

- 1 – SoW (1920) --
- 1 – SIJ (1923) --
- 2 – SzA (1923) – 2
- 4 – SzJ (1925) --
- 5 – PoW (1928) --
- 1 – SoA (1928) --
- 1 – ŚIZ (1934) --
- 2 – GrP (1944) --
- 1 – PoA (1951) --

Materiał pozyskiwany od wiele rozmówców umożliwia szkicowania złożonego semantycznie znaczenia konkretnej nazwy. W pamięci użytkowników lokalnej gwary zachowało się wiele jednostek słownikowych, które z racji oralnego trwania sposobu słownego komunikowania się nie zawsze muszą uzyskiwać tekstową reprezentację. Dotarcie do tej warstwy leksykalnej w większym stopniu możliwe jest poprzez zawężenie rozmowy do konkretnego tematu; stwarza to szansę, że „wypłyną” określenia, o których egzystencji eksplorator nie miał pożądaną wiedzy.

To dzięki zawężeniu tematu rozmowy możliwe było uzyskanie danych pozwalających dokumentować w gwarze Dąbrówki Wielkopolskiej poniższe znaczenia:

- bażka** – 1. ‘zwisający na gałęziach drzew iglastych, głównie świerków zasobnik z nasionami’; *jak niekóro sosna jis (!) tako ... niektóre majó<sup>m</sup> szyszki ... takie małe szyszki ... a só<sup>m</sup> takie drzewa ... podobne do sosny ... i óne ni majó<sup>m</sup> taki<sup>ch</sup> szyszków ... ino takie duższe takie ... no to mówili bażki ...; szyszka jez na sosnach ... na na świrku jez bażka ...;*  
2. ‘rosnąca nad brzegami zbiorników wodnych roślina o kwiatostanie w formie brązowej pałki’; *to lo<sup>e</sup>za mo te bażki ... to zaś tu mówili że ...*

żej (!) to łoża już dostowa (!) bażki ... bro<sup>n</sup>zowe co jes ... na tym tym ... to jes ta bażka ...; 3. 'będący w początkowej fazie rozwoju kwiatostan drzewa, głównie wierzby, którego gałązki wykorzystywano do przygotowywania palmy wielkanocnej'; bażki ... już nawed jeszcze mówili starsi ludzie że można ... jak przydziesz poświe<sup>n</sup>cone ... zjeś (!) jedno<sup>m</sup> ... że to na gardło ... zjeś ... to<sup>m</sup> bażke ...; bażki ... no to właśnie jak przy tych palmach ... bo przy zielach też bażki mówio<sup>m</sup> ... te po<sup>n</sup>czki ... o! ...; 4. 'forma kwiatostanu brzozy'; bażki? ... bażki to mo brzoza ... ta-ak te odlatuj<sup>m</sup> ... to mówili ... ale bażki mo ... teraz bażki dostaa ... abo ... albo świerk ... nie ... bażki już spaduj<sup>m</sup> to cza iż zbirać ... abo tam ... późni już szyszki mówili ... jag już ... nie ... ale na drzewie to bażki ...; 5. 'podłużny metalowy obciążnik w stojącym zegarze ściennym'; bażka to sie kojarzy z czymś takim podłużnym ... o formie stożkowej na końcu ... i czymś wiszo<sup>n</sup>cym ... dýndajo<sup>n</sup>cym sie ... jak ... założmy ... w zygarach tych ... tych ścinnych ... na końcu łańcuszków takie ... takie so<sup>m</sup> ... odważniki metalowe ... i to też mówili na to bażka ... bynajmniej u naz w domu ... nie ... i to<sup>m</sup> bażko<sup>m</sup> pocio<sup>n</sup>galeś ... i nacio<sup>n</sup>gałyś spry<sup>n</sup>żyne ... nie ...; jedna była bażka do bicia ... a jedna była do odmierzania czasu ... dwie bażki ... a sosna szyszka ... a bażka to jez za krótkie ... chyba że by<sup>n</sup>dzie jakiś kwiatek ... mały be<sup>n</sup>dzie ... to ... ale be<sup>n</sup>dzie taki w formie cylindrczynj ... nie ... bo szyszka jest w formie stożkowatj ... i taka krótsza ... nie ... no a bażka sie z czymś kojarzy ...; 6. 'podłużny owocostan kukurydzy'; kolby ... bażki mówili też ...

Przy okazji warto podkreślić, że owa wieloznaczność została dokumentowana w gwarze jednej wsi, nie zaś w dużym rozrzucie przestrzennym.

Zależność między sposobem prowadzenia eksploracji terenowej a ostateczną formą gwarowego słownika jest aż nadto oczywista. Dodatkowym potwierdzeniem niech będzie zestawienie notacji z wcześniejszych ujęć z wybranymi poświadczzeniami terenowymi. W *Słowniku gwar polskich* hasło BŁĄG ma jedno tylko znaczenie; natomiast liczba poświadczeń pozwala naszkicować jego geografię.

**BŁĄG**, 'przegroda z desek lub belek między klepiskiem i sąsiekiem w stodole; zapolnica, sąsiecznica'.

Geografia: Głównie Wp z Sier-łęcz; Kuj, Wyrz, Sęp-kraj i Tuch. (SGP 1983).

Wielokrotne rozmowy z mieszkańcami Bukówca Górnego potwierdziły jednak bogatą, bardzo zróżnicowaną semantykę tego wyrazu; tu przytoczę tylko kilka fragmentów ilustrujących dodatkowo swoisty kontekst kulturowy:

**Miejsce w stodole, gdzie się składa snopy.**

k: *só<sup>m</sup>siek ... so<sup>m</sup>siek ...*

**Przegroda między miejscem, gdzie się młóciło a gdzie stały snopy.**

k: *bló<sup>n</sup>gi ... bló<sup>n</sup>g taki buł ... z tyj stróny i z tyj to był bló<sup>n</sup>g ... to tag buło na pótoro metra wysokie ...*

[informatorka: k<sup>4</sup>. ur. 1923 r.; nagranie z 1998 r.]

\* \* \*

**A przegroda między bojowicą a sąsiekiem.**

k: *my tag ni mamy ... mamy stodółke ale mómy so<sup>m</sup>siek ... bojowice ... sklepisko to sklep od ... to nad sklepym kładzó<sup>m</sup> ... a takie to nie wim ...*

**Co to jest bląg?**

k: *bló<sup>n</sup>g? ... pod blo<sup>n</sup>gim ... no to ... to to ... jak so<sup>m</sup> te blochy ... nie ... te ... pod tym bló<sup>n</sup>giem jeszcze snopki sómy kładymy ... to jez bló<sup>n</sup>g ...*

**To jest u góry?**

k: *tak ... u góry ... te ... te ... te co szczytujó<sup>m</sup> te ściany ... to jez bló<sup>n</sup>g ... do bló<sup>n</sup>gu ... jeszcze ponad bló<sup>n</sup>g kładzimy sómy tag wysoko ... to jez ten bló<sup>n</sup>g ...*

[informatorka: k. ur. 1920 r.; nagranie z 2002 r.]

\* \* \*

**Przegroda między sąsiekiem a bojowicą.**

m: *bló<sup>n</sup>g ...*

**A czy bląg znaczy jeszcze coś innego?**

m: *no ... nie ... bló<sup>n</sup>g to-s ta przegroda ... mie<sup>n</sup>dzy bojowicó<sup>m</sup> a so<sup>m</sup>siekiem ...*

**To jest ścianka czy taka belka?**

m: *belka ... i jeszcze jez deskami wybita ...*

[informatorka: m. ur. 1925 r.; nagranie z 2005 r.]

\* \* \*

**Ale bląg to była cała ta ścianka, czy tylko ta belka?**

m: *no ... bló<sup>n</sup>g właściwie tyko ta belka niby ... a to eszcze buło obite deskami ... żeby to sie ... jag zboże sie móciło tam niby czeba buło ... przykryć ... nie ... to już przynajmni sie nie ... deskami buł obity ... to przynajmni sie nie miszało w zbożu ...*

**A w której części stodoły może jeszcze być bląg?**

k: *jak sie brama zamyka ... tyż mówiliy bló<sup>n</sup>g ...*

m: *a ... bló<sup>n</sup>g ... do zamykanió ... brama tak w pod poprzeg buła niby ... taki dró<sup>n</sup>żek ... to sie tym brame zamykało ...*

k: *od środka ...*

---

<sup>4</sup> Oznaczenie płci informatora: k. – kobieta, m. – mężczyzna.

m: *to tyż mówiliy bló<sup>n</sup>g na to ...*

[informatorzy: m. ur. 1922 r., k. ur 1929 r.; nagranie z 2006 r.]

\* \* \*

**A przy okazji stodoły; co to jest bląg?**

m: *no ... blo<sup>n</sup>g to ... to ez odgradzynie bojewicy od só<sup>m</sup>sieka ... a późni mówili bló<sup>n</sup>g eszcze na takó<sup>m</sup> belke poprzyczno<sup>m</sup> tutej ... w bramie ... co właściwie to nawed nie wiem teraz ...*

**W którym miejscu w bramie; wysoko?**

m: *tu akurat ni ma ... bo to już jez inaczy to zrobione ... ale to ... na ty wysokości ... to tu sie zamykało to ...*

**I to było na stałe wstawione?**

m: *no to było tyż wyjmowane ... bo to były tu takie dziury ... to sie przesuwało ... i si wyció<sup>n</sup>gało ... bo jag wjechali zes furmankó<sup>m</sup> wysokó<sup>m</sup> zboża ... no to musieli to wyjo<sup>n</sup>ć ... nie ... ale blo<sup>n</sup>g to jes waściwie ... ja musze panu otworzyć tył ... bo tu jes ciemno ... to bló<sup>n</sup>g ... przez bló<sup>n</sup>g do só<sup>m</sup>sieka ... no ...*

**Ale bló<sup>n</sup>g to jest całość, te deski też?**

m: *te deski tyż ... tyż ... bo to była jako całość ...;*

[informator: m. ur. 1946 r.; nagranie z 2009 r.]

\* \* \*

**W jaki sposób stodoła była ...?**

m: *no przeważnie były takie ... takie zasuwy ... tag je po prostu sie przesuwalo ... raczyj w każdyj ... jak tutej w Bukówcu to raczyj przy stodole u każdego były takie przesuwane ... albo takie zatykane ... takim bolcem ... takim skobłym metalowym ... ale przeważnie były takie ... bo to były szerokie bramy ... i w tyj bramie była jeszcze ... male dźwiczki ... i takie przesuwnne ... taka zasuwa ... a na przykład tylnie ... jag byde mówić ... bo to buło z przodu ... od wejścia od gospodarstwa ... a tylnie to były na blo<sup>n</sup>g ... blo<sup>n</sup>g to była poprzecznia belka ... w stodole ... w bramie ... murowana ... drewniana ... i na blo<sup>n</sup>gu buło takie zamkni<sup>n</sup>cie ... to sie nazywało blo<sup>n</sup>g ... zamykało sie ... tylnie bramy sie zamyka na blo<sup>n</sup>g ... i to do dzisiaj tag jes ... poprzecznia belka ...*

**Na jakiej wysokości to było?**

m: *na wysokoś ... tag żeby po prostu dorosły człowik ... normalnie sobie idzie ... odhaczy i otwiera ... to jez dzież na wysokości na przykład ... no niecałe dwóch ... met osimdziesio<sup>n</sup>t ... do dwóch metrów ...*

**I ten bląg był na stałe przymocowany?**

m: *on był tylko tag włożony ... to już jag murarze murowali to już takie otwory były zrobione ... i z jedny stróny sie wsuwało na dół ... to ... że on nie wypad nigdy ... a tak to sie podnosiło ... wyció<sup>n</sup>gało ... i ... nawet to do dzisiaj moge pokazać ... w naszym ... w moji stodole ... i tam wysoki*

*człowiek od czasu do czasu ... jag był na med simdziesio<sup>n</sup>t ... a jak miał med dziewi<sup>n</sup>dziesio<sup>n</sup>t to ... to ... niejedyn tam sobie guza nabił ... bo przeważnie trzea sie nachylyć ...*

**W razie czego to pan by pozwolił zrobić zdjęcie?**

*m: tak ... to w każdy bramie ... no to ja myślę u wszystkich tu jes ...*

**A jak chcieli wjechać wielkim wozem?**

*m: to sie to wycio<sup>n</sup>ga ... to sie wycio<sup>n</sup>ga ... to po prostu jes taki ... wmurowane ... i to nie wypadnie ... bo to do przodu nie wyleci bo by musiało cały mur wypchno<sup>n</sup>ć ...*

**Nieraz bywa, że przy bramach wjazdowych na podwórko też taką sztabę drewnianą kładą; nazywane to bywa jakoś?**

*m: to to u nas nie ...*

**W Bukówcu słyszałem, że błąg był też do zamykania bramy.**

*m: blo<sup>n</sup>g to jes ta belka ... to jes ta belka wzdłuż ... wzdłuż tego ... bramy ... to jes tako metalowa belka ... nó tam ... średnicy ... tam na przykład ... niektórzy majo<sup>m</sup> lata ... akurat chyba jez lata ... to jes tam dzieś ... szeż na cztery ...*

**Łata to drewniana?**

*m: lata drewniana ... bo to znowu lata ...*

**Metalowe to nie było przecież.**

*m: metalowe zamkni<sup>n</sup>cie ... to zamkni<sup>n</sup>cie ... a to jez belka drewniana ...*

**Łata to co to by było?**

*m: lata no to jes ... jagby to powiedzieć ... to ma wymiar szeż centymetrów na cztery ... i ... i to jes ... pod dachówkę sie kładzie ... co dachówka na tym wisi ... to jes ... to jez lata ... na to sie mówi lata ... i ta lata może być ... zamias blo<sup>n</sup>ga może być taka lata ...*

[...]

**Nieraz bywa, że na wysokości około metra bywa taka belka nieraz dodatkowo obita deskami ...**

*m: tak ... to jes ... mówie ... to jes przy stodołach na ... które konstrukcje ma na belki ... takie wyższe stodoły ... i to wtedy ... nie wim jak to sie fachowo na przykład nazywo ... ale to jes taki ... poprzybijane do wysokości ...*

**A na to nie mówią błąg?**

*m: nie ... nie ... na pewno nie ... blo<sup>n</sup>g to to które jes w poprzyk ... a to nie jez blo<sup>n</sup>g ...*

**Znam kilka znaczeń wyrazu błąg ...**

*m: no nie ... u naz w Bukówcu blo<sup>n</sup>g to jes to ... do którego sie przywio<sup>n</sup>zuje brame ...*

**A nie mówili *bląg* na tą belkę; i na to przepierzenie też mówili *bląg*?**

m: *też sie mówi bló<sup>n</sup>g? ... no może ... nie wim ... nie wim jak na to sie mówiło ... [...]*

[informator: m. ur. 1951 r.; nagranie z 2009 r.]

\* \* \*

**W stodole jest coś takiego jak *bląg*; co to jest?**

m: *no to jes przy klepisku ... oddzielnynie so<sup>n</sup>sieka od klepiska ...*

**Jak to wygląda?**

m: *to-z drewna zrobione ...*

**Która część; jak wielki on jest?**

m: *bló<sup>n</sup>g no to jes tam do ty wysokości ... do metra ...*

**To jest ta ścianka czy ...?**

m: *ta ścianka ...*

**Belka i ścianka?**

m: *belka razym z tó<sup>m</sup> ścianko<sup>m</sup> my to mówili bló<sup>n</sup>g ...*

**Bo *bląg* to tylko to?**

m: *tylko to ... tylko to ...*

k: *i jag my mlócili ... już tera bydzimy do bló<sup>n</sup>ga ...*

m: *do bló<sup>n</sup>ga ... no ... to buł bló<sup>n</sup>g ... [...]* *no bo ... jag żyśmy dachy robili ... abo to dachy to tyż to sie tam ... chocioż jo już tam ... za duzo z poczó<sup>n</sup>tku sie tego nie robiło bo potym już były i ció<sup>n</sup>gniki tego ... to każdy chciał mieć [?] ... ale z poczó<sup>n</sup>tku to sie robiło te bló<sup>n</sup>gi ...*

k: *no ale tyn bló<sup>n</sup>g to na to buł że sie to zboże nie wysuwało ...*

m: *no porzó<sup>n</sup>deg buł ... jak sie mlóciulo ... a jak sie mlóciulo tam tó<sup>m</sup> maszyno<sup>m</sup> ... to zboże które już móciuleż na tym klepisku czy bojewicy ... nie ... no to zboże nie leciało w sóme ... to ziarno ... przez bló<sup>n</sup>g czeba buło przechodzić ... nie ... tam ...*

**Do domu są drzwi, a do stodoły?**

m: *wrota ...*

**A jag załadowanym wozem chciał wjechać ...?**

m: *to były wrota ... a na dole to były ... na zimi ... i tam buł ...*

**Tam nieraz była taka belka ...**

m: *tak ... tak ... jak to sie mówiło? ...*

k: *to-z bló<sup>n</sup>g ...*

m: *nie ... tyż bló<sup>n</sup>g? ...*

k: *to-s tyn bló<sup>n</sup>g ...*

m: *może buł tyn bló<sup>n</sup>g nawet ...*

k: *to-z jez bló<sup>n</sup>g ... bló<sup>n</sup>g ...*

m: *bló<sup>n</sup>g to by tyż buło z nimickigo? ...*

k: *to buło tyż tyn bló<sup>n</sup>g ... to miało takie ... w jedno<sup>m</sup> stróne buło wkute w ściane ...*



m: *w jednó<sup>m</sup> stróne buło wkute w ściane ... tylko z jedny stróny buła kwadratowa dziura ... żeby dró<sup>g</sup> sie nie okre<sup>n</sup>ciuł ...*

k: *dzie sie go wyció<sup>n</sup>gało ...*

m: *kwadratowo dziura ... i tyn dró<sup>g</sup> tyż musioł mić tyż kwadratowo ... bo jak tam sie zapinało no to by sie mogło samo otworzyć ...*

k: *bo czy tam brame ... czy tam ... to buły zapinane ... do tego bló<sup>n</sup>ga ...*

[informatory: m. ur. 1942 r., k. ur. 1944 r.; nagranie z 2009 r.]

Przywołane fragmenty, ilustrujące użycie sporadycznie dokumentowanego w SGP leksemu BŁĄG jednoznacznie wykazują, że w codziennym użyciu mieszkańców wsi są jednostki językowe o bardzo zróżnicowanej semantyce, a ich poświadczenia nie były do tej pory zauważalne. Umieszczenie ich w opracowywanym słowniku warunkowane jest właściwym sposobem pozyskiwania. Bardzo często bowiem – co ukazuje doświadczenie terenowej eksploracji – konkretna jednostka językowa pojawia się w wypowiedzi respondenta dopiero po uprzednim bardzo konkretnym pytaniu eksploratora. Sytuacja taka dopuszcza mówienie o dwupłaszczyznowości gwarowego zasobu leksykalnego. Z jednej strony jest to słownictwo niejako „podstawowe”, będące w użyciu codziennym; z drugiej zaś obserwujemy funkcjonowanie znacznej warstwy, której można przypisać charakter znajomości biernej. Dotarcie do tej warstwy leksyki gwarowej wymaga od eksploratora odpowiedniej wiedzy etnograficznej (Sierociuk, 2023).

Konieczność odpowiedniego przygotowania – i prowadzenia w terenie – prac eksploracyjnych z założeniem ekspozycji słownikowej jednoznacznie wykazuje też analiza dotychczasowych wyborów tekstów gwarowych (np. Sobierajski, 1985), która pokazuje jednoznacznie pomijanie przez użytkowników gwary wielu elementów powszechnie uznawanych za istotne przy jej definiowaniu (Sierociuk, 2012, Sierociuk, 2018).

Ostateczny kształt – zawartość – słownika gwarowego zależy w dużej mierze od procesu przygotowawczego, przy czym szczególne miejsce zajmuje tu pozyskiwanie materiału w terenie. Poza specyficznymi propozycjami nie mogą to być dane pozyskiwane od jednego informatora.

## BIBLIOGRAFIA

### Źródła

- AJKLW – Sobierajski, Z., & Burszta, J. (Red.). (1979–2005). *Atlas języka i kultury ludowej Wielkopolski*. Wydawnictwo PAN.
- Dejna, K. (1998). *Atlas gwar polskich* (T. 1. *Małopolska*). Komitet Językoznawstwa PAN.

- SGP 1977 – Karaś, M. (Red.). (1977), *Słownik gwar polskich. Źródła*. Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- SGP 1983 – Gołębiowska, T. (Red.). (1983), *Słownik gwar polskich* (T. 2. Z. 2). Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.

### **Literatura**

- Sierociuk, J. (2007). Język mieszkańców wsi czy gwara? Problem nie tylko teoretyczny. *Prace Filologiczne*, 53, 527–534.
- Sierociuk, J. (2012). Cechy definicyjne gwar w języku mieszkańców wsi. *Z Polskich Studiów Slawistycznych*, 12, 159–166.
- Sierociuk, J. (2018). Deminutiva gwarowe w systemie i w tekście. *Z Polskich Studiów Slawistycznych*, 13, 273–282.
- Sierociuk, J. (2021). *Wielkopolskie Słowniki Regionalne – założenia leksykograficzne serii. Gwary Dziś*, 14, 289–305. [http://gwary.ptpn.poznan.pl/wp-content/uploads/2021/08/Strony-od-289-305-Ksi%C4%99ga-GD\\_14\\_2021\\_20\\_Jerzy-Sierociuk.pdf](http://gwary.ptpn.poznan.pl/wp-content/uploads/2021/08/Strony-od-289-305-Ksi%C4%99ga-GD_14_2021_20_Jerzy-Sierociuk.pdf); DOI 10.14746/gd.2021.14.25
- Sierociuk, J. (2023). Oralność gwar i ich leksyka. *Poradnik Językowy*, 2, 7–19, DOI:10.33896/PorJ.2023.2.1
- Sobierajski, Z. (1985). *Teksty gwarowe z zachodniej Wielkopolski*.

### **Field Exploration and the Final Image of a Dialectal Dictionary**

The content of a dialectal dictionary depends to a large extent on the method of obtaining the material in the field. Former dictionary files contain mainly material obtained in the course of other types of research, such as the systemic characteristics of dialects. Fixed lexemes are rarely documented together with the broader context of their use.

Contemporary field explorations clearly prove that for dictionary purposes, the material must be obtained with a clear assumption of later lexicographic use. It is particularly important to obtain material from many – generationally diverse – inhabitants of specific villages. The statements of many informants provide the basis for a more accurate semantic illustration of various language units, and by multiple recordings from many respondents, we obtain the opportunity to track the evolution (and dynamics) of dialectal processes.

Narrowing down the subject matter of the field research makes it possible to obtain material enabling the compilation of a dictionary that largely reflects the actual state of preservation of the lexis of a particular dialect, as well as sketching the generational differentiation of a particular dialect.

**Keywords:** field exploration, dialectal lexicography, generational dialectal diversity.

## **Оксана СІМОВИЧ**

Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Львів

### **Словник вербальних символів: діалектні джерела й лексикографічні засади**

Актуалізовано проблему укладання Словника вербальних символів, зокрема ті, які стосуються добору матеріалу лексикографічної фіксації, джерельної бази та шляхів інтерпретації. Вербальний символ відрізняється від інших словесних образних знаків, потребує цілком іншої репрезентації, добору описуваного матеріалу та джерельної бази. Словник репрезентує традиційні вербальні символи, зафіксовані передусім у текстах фольклору.

Розглянуто, як вербальний символ репрезентовано у Словнику. Акцентовано, що саме діалектний лексикографічний опис, етнографічний матеріал, тексти записів говіркового мовлення дають змогу виокремити символічне значення реєстрового слова. Виявлено, які саме компоненти обрядового значення слугували поштовхом розвитку символічного значення.

Наголошено, що контекст підтверджує або формулює значення слова, доповнює сформульовану семантику слова, фіксує зв'язки символу з іншими символами чи символічно значущими поняттями та формує в читача власне уявлення про символ, створює простір для його подальших інтерпретацій.

**Ключові слова:** вербальний символ, лексикографічні джерела, етнографічний складник, діалектний текст.

Немає, напевно, більш суперечливого поняття, ніж символ, зокрема вербальний. Він кардинально відрізняється за своєю природою від знака, метафори, алегорії, від слова з образним чи з обрядовим значенням тощо. Водночас символічне значення може сформуватися на основі будь-якої із цих категорій. Символу не можна сформулювати чітко, будь-яке його значення буде неповним та неточним, – символ завжди невичерпний. Відрізняючись від традиційного багатозначного слова, інтерпретованого у тлумачному словнику, символ по-своєму, специфічно і часто непрогнозовано розвиває свою багатозначність, в одному контексті актуалізуючи увесь спектр семантики одночасно, тільки щоразу з іншою ієрархією семантичної структури. Національно-специфічний або архетипний, символ, проте, часто стає індивідуальним. Йому властива безліч інтерпретацій, водночас він розвивається в якихось відповідних межах. І це лише неповний перелік суперечностей символу. Однак ми таки прагнемо інтерпретувати символ у „рамах” словника.

Прилучення України до європейського культурного простору може мати й почасти негативні наслідки – поступову втрату національно-культурної ідентичності, зміщення акцентів із національно-специфічних ознак до об'єднання і створення спільних культурних цінностей. Саме збереження національної ідентичності, вираженої, зокрема, у мовно-культурних символах, стає важливою проблемою XXI ст. Адже символ зберігає колосальний обсяг інформації та є ключем до розуміння багатьох ментальних та культурно-історичних явищ, своєрідним чином формує мовно-культурну картину світу кожного народу. У сучасному прагматичному світі, на жаль, дуже легко втратити індивідуальність, національну специфічність та багатство традицій, особливо якщо прагнути до спільного культурного простору. Зацікавлення світової спільноти українською культурою посилює інтерес до трактування символів, адже прочитання будь-якого тексту, який створено в „чужому” мовно-культурному просторі, вимагає знання тих символів та знаків, які є в тексті.

Отже, не видається дивною поява чималої кількості словників символів, у яких викладено зазвичай інформацію енциклопедичного характеру, або ж лексиконів, які здебільшого перераховують те, що може символізувати слово чи поняття. Спершу деякі значення викликають подив, однак згодом розумієш, що глибокий потенціал символу не виключає появи й такого, на перший погляд, дивного значення! Залишається тільки самотужки заглибитися в пошуки контекстів, у яких вони формуються. Водночас серед зафіксованих та описаних символів не так часто можна виокремити власне вербальні, та й необізаному читачеві складно виявити зв'язок між символом та його значенням. Саме тому доводиться сприймати символ радше як образ, а не як специфічний словесний над-знак. Зрештою, такі

праці серед розмаїття таких словників і не претендують на мовознавчі дослідження та є радше словниками культурних знаків (саме так, напр., декларує свій словник В. Жайворонок; див. Жайворонок, 2006).

Розуміння того, що символ – це передусім мовний знак, спонукало взятися до укладання словника саме вербальних символів, що активно функціують в українському мовному просторі та відтворюють мовно-культурну картину світу (радше його численні фрагменти) українців. Чимала кількість публікацій уривків словника щоразу виявляє більше проблем, аніж вирішує їх (напр. Сімович, 2003, 2010, 2018a, 2018b, 2019 та ін.).

У процесі лексикографічної інтерпретації стає зрозумілими зміст і структура згадуваних вище словників, а також небезпека появи в них аж ніяк не мовного матеріалу. Пропоноване дослідження має на меті вирішити деякі проблеми укладання такого лексикону, зокрема ті, які стосуються добору матеріалу лексикографічної фіксації, джерельної бази та шляхів інтерпретації.

Першим виникло питання, які саме символи потрібно фіксувати у словнику такого ґатунку. Досвіду лексикографічного опрацювання вербальних (!) символів немає ані в українській, ані у світовій науці. І тут не йдеться про словники культури (СД; СС), у яких із-поміж інших символів трапляються й вербальні, однак і ці словники не є суто мовними, а, як свідчить досвід, культурна інтерпретація поняття та лінгвістичне тлумачення слова-символу часто різні.

Завдання словника – виокремити та описати семантичну структуру традиційних вербальних символів, що зберігають глибинну культурну інформацію, однак з огляду на особливість символу потрібно розуміти, що такий словник ніколи не буде вичерпним ані щодо складу аналізованого матеріалу, ані щодо обсягу семантики. Значною мірою цей словник авторський, оскільки репрезентує передусім авторське розуміння і трактування символів, вивірене й чужим досвідом.

Що ж відрізняє пропонований *Словник вербальних символів* із-поміж уже наявних лексиконів? Передусім, як декларує назва словника, це словник, який описує винятково вербальні символи. Суто текстовий, адже в ньому береться до уваги лише те, що засвідчують тексти. Однак варто зауважити, що особливість символу – його неоднозначність, багатоплановість семантичної структури, залежність трактування одного і того ж тексту від фонових знань читача, навіть укладача, автора словника, часто розмиті межі трактування самого поняття символу та, – що особливо складно, – сплутування з іншими категоріями – алегорією, метафорою, паралелізмом та ін. – стали тими чинниками, коли не автор виявляє та фіксує значення символу в тексті, а – як це не дивно звучить – символ керує процесом своєї фіксації.

Зрештою, особливість символу – для інтерпретації потребувати фонових знань реципієнта – зумовила і предмет дослідження. До словника увійшли тільки традиційні вербальні символи, так чи інакше відомі більшості українців. З огляду на те, що для формування символічного значення, для підтвердження виявленої семантики потрібний якнайповніший контекст, об'єктом аналізу обрано передусім тексти пісенного фольклору, які, з одного боку, достатні для „прочитання” та формулювання символічного значення слова, з іншого – полегшують цитування, а водночас за такими текстами найлегше встановити інтертекстуальні зв'язки символів. Отже, спершу було зібрано традиційні для українського мовного простору суто вербальні символи, засвідчені в численних текстах, які відомі або хоча б упізнавані практично кожному читачеві, – символи рослинного світу, символи, пов'язані з водою, небесною сферою, землею. Однак до словника почали додаватися й ті, які, на перший погляд, аж ніяк не є вербальними, а радше обрядовими, речовими символами, однак виявилось, що й вони можуть мати мовний контекст, у якому формується символічне значення, – так словник поповнився символами – вербальними! – *нитка, драбина / сходи, фартушок, ворота, стіл, камінь* та ін. Як виявилось, такі слова реалізують у фольклорних текстах символічну семантику. Джерелом слугують опубліковані записи пісень, зібрані практично з усіх теренів України, починаючи від початку ХІХ ст. дотепер. Такий добір текстів дасть змогу виявити поширеність конкретних символів, їх синтагматику та розвиток або тяглість символічних значень – спільне та, можливо, відмінне. Водночас залучено етнографічні матеріали та записи живого мовлення, що також дає змогу виявити семантику слова-символу.

Вагомим складником *Словника вербальних символів* є діалектний матеріал. Окрім фольклорних записів, у словнику використано також записи усного діалектного мовлення респондентів про давні та сучасні обряди: весільний – значною мірою, оскільки він найбагатший із погляду символіки, найбільше описаний та збережений; поховальний, рідин та христин, збережених значно менше. Водночас – для об'єктивності – у словникові представлено безпосередньо результати опитування або радше не опитування, а обговорення цитованих текстів із представниками середнього та старшого покоління, які мають різний ступінь обізнаності у власній культурі та у фольклорі, у світовій філософії та культурі. У результаті виявлено ідентичне або дуже близьке трактування символів, на яке впливає рівень освіченості. На жаль, мало хто із сучасних респондентів, уживаючи слово-символ під час опису самого обряду або ж співаючи давніх пісень, може пояснити його значення або хоча б функцію в обряді та інтерпретує переважно за традицією: *так по-стародавньому то було, так баба говорила, так моя мама робили*. Водночас,

як виявлено, функціонування символів у сучасних мовних ситуаціях засвідчує, що „розуміння” символів, а отже, загальне значення таки зберігається на підсвідомому рівні мовця. Це, зокрема, демонструє така ситуація: за розмовою з людиною, яка ходить до церкви, є релігійною, записано таке: – *Ти чо, чого так до церкви рідко ходиш? – Кожний раз, як іду з малим, його все вікають, вже і нитку червону на руку повязала, але десь на причасті..., а Павлик починає несамовито позіхати. Дома сірники скидала аж* (ЗА). У цитаті реалізоване значення ‘відмежування „свого” простору від „чужого”’. Не втрачає цієї семантики слово *нитка* і в наступному записі: *Моя сестра ніколи не чіпає червоної нитки малій на ручку чи ніжку, аж страшно, дитині місяць тільки, а вона бере її всюди за собою, вчора на весіллі була з нею, таке манюне!* (ЗА); пор. також: *В’язати дитині і породілі червону нитку на руку* (Тищенко, 2004, с. 299). Символи *нитка* / *червона нитка* належать до таких, про які йшлося вище: слово *нитка* або атрибутивне словосполучення *червона нитка*, на перший погляд, не мало б увійти до *Словника вербальних символів*, адже називає предмет, що є радше не символом, а оберегом. Як оберег нитку використовують у весільній, родильній та поховальній обрядовості. Як назва оберега це слово однозначне, що суперечить природі символу. Однак саме на підставі цього значення в багатьох записах говіркового мовлення слово розвивається як символ. Реєстрова стаття *нитка* *Словника* містить доповнювальну частину, у якій викладено, зокрема, позамовну інформацію про обрядові функції предмета. У цій частині *Словника* викладено не символічне, а обрядове значення слова, зафіксоване, зокрема, у діалектних словниках; напр.

гуц. *волічка* ‘червона нитка як оберег від вроків’ (ГС, с. 159)

наддністр. *волічка, нитка* ‘тс.’ (ЗА)

схподіл. *нитка чирвона* ‘нитка червоного кольору, яку зав’язують дитині чи породіллі на зап’ясті, щоб їм не наврочили’, *нитки*, мн. ‘нитки, які використовували з магичною метою для того, щоб народжувались дівчатка’ (Тищенко, 2014, сс. 93–94).

Намагаючись розмежувати назву обрядової речі та символ, символ-річ та слово-символ, визначаємо, що *нитка* не символізує оберегу, у віруваннях мовців вона є *оберегом*, виконує таку функцію. Натомість як вербальний символ слово функціонує зі значенням ‘відмежування „свого” світу від „чужого”, ворожого’ (пор. СУСГ, с. 45; СВС).

Водночас словники обрядової лексики та діалектологічні студії, що фіксують такі назви та описують обрядову семантику, слугують підставою для виявлення символічного значення. У таких працях обрядове значення є засобом „пригадування”, формування фонових знань, адже семантична

структура слова з обрядовим значенням містить компоненти, диференційні ознаки, на підставі яких може розвинути й символічна семантика.

За браком словників обрядової лексики з усіх теренів України, а також з огляду на диференційний підхід до добору слів у регіональних словниках більшість слів-символів, особливо тих, які вже не функціують як обрядові, не мають лексикографічної репрезентації. Цю лакуну намагаємося поповнити записами пісенного фольклору та етнографічними відомостями з різних теренів (Поділля, Закарпаття, Полісся, Галичина, Лемківщина). Такі праці є також невичерпним джерелом діалектного матеріалу. Варто зауважити, що контекст уживання вербальних символів найбільше репрезентує говірковий матеріал, а також опис обрядів, часто відтворених через мовлення говірконосців. Джерелами *Словника*, хоча і принагідними, стали й діалектні словники, у них можна виявити деякі слова із символічним значенням або ж виокремити цікавий контекст, у якому відтворено символічне значення слова, не зафіксоване безпосередньо у словнику (про частку та способи інтерпретації символів див., напр., Сімович, 2016). У дослідженні розглянуто, як вербальний символ репрезентовано у *Словнику*, відповідно нижче представлено діалектний лексикографічний опис, етнографічний матеріал, що слугує важливим компонентом *Словника* і дає змогу виокремити символічне значення реєстрового слова; а також записи говіркового мовлення (мінітексти). Відтак продемонстровано, які саме компоненти слугували поштовхом розвитку символічного значення.

До прикладу, діалектні словники фіксують слова, що репрезентують:

гуц. *вінок* 'дівоча цнота' (Астаф'єва, Воронич, 2014, с. 268), *вінок дати / виддати / загубити / втратити* 'втратити цноту (про дівчину)' (Астаф'єва, Воронич, 2014, с. 268], *дотримати вінец, дотримати вінец, віночок* 'зберегти цноту до шлюбу', *збавитисі вінка, загубити вінчик, утотити вінчик* 'утратити цноту до шлюбу' (ГС, с. 136, 137), *вінець, вінок* 'дівство, дівственність'; *загубити вінок* 'потерять девственність', *збавити, розвити вінець* 'лишить дівственності' (Гр., т. 1, сс. 238, 239); пор. символічне значення слів *вінок, вінчик, віночок* 'незайманість, збережена до шлюбу, цнота', реалізоване, зокрема, у словосполученнях *у віночку ходити / бути, мати віночок, вінок (до)носити, затримати вінок: Віночку ж мій рутянький, то м ті доносила, Я доброго татка мала, я всюди ходила* (ГС, сс. 136, 137) та ін.

надсян. *вінчик* 'вінок із барвінку, яким прикрашали коровай від молодой'; пор. вербальний символ *вінок* 'сонце' (СВС)



- схслоб. *вінок, віночок, вінок восковий, високий, як підситок, у два–три ретізка* ‘головний убір молодої до обряду покривання’ (Магрицька, 2003, с. 33); а також як ФО: зхподіл. *в’язати вінки* ‘залицятися’ (Коваленко, 2004, с. 386); пор. символічне значення **вінок** ‘дівочість’, ‘дівування’
- бойк. *знімати вінók, ізнімати вінéць* ‘знімати нареченій вінок, що символізує перехід нареченої у статус заміжньої жінки’ (Хібеба, 2006, с. 233); надсян. *здіймати вінець, знимати вінець, скідати вінець* ‘знімати нареченій вінок’, що називає „етап одного з основних обрядів шлюбного дня – обряду покривання” (Хомчак, 2012, с. 472); пор. символи **вінок не зеленіс; вінок ся змінив, змінити вінець; вінок остатний** ‘зміна соціального статусу дівчини; перехід до стану заміжніх жінок’
- наддністр. *доля* ‘обряд вінкоплетин’ (Глібчук, 2004, с. 122), бойк. *доля* ‘барвінквий вінок, який підвішують над нареченими за весільним столом або над вікном’ (Хібеба, 2021а, с. 534), *поливáти барвінок* ‘скроплювати барвінкову грядку горілкою або освяченою водою (про учасників барвінкового обряду)’ (Хібеба, 2021а, с. 348), *танцювáти по барвінку* ‘танцювати коломийку по барвінковій грядці чи довкола неї (про наречених), ініціюючи щасливе подружнє життя’ (Хібеба, 2021а, с. 349), *вінець упаде* ‘недоля, нещасливе сімейне життя’: *вінець як упаде, шо не буде житє добре* (Хібеба, 2021а, с. 301); пор. символ **вінок, віночок** ‘дівоча доля’ (СВС) і под.
- бойк. *вінець і чіпець* ‘шлюб і весілля’ (Он., т. 1, с. 129); пор. символ **тоне віночок** ‘одруження’ (СВС)
- бойк. *мерлий барвінок (мертвий барвінок, вмерлий барвінок), барвінок умершим* ‘барвінок на вінці для померлих дітей’, *живий барвінок, барвінок живим* ‘барвінок на весільному вінці’ (Он., т. 1, с. 49), *мерлий барвінок* ‘барвінок, який сіяли на окремій грядці та призначали тільки для поховального обряду. Для весілля такий не використовували’: *Тáмка с барвінок, шо як хтось умрэ, рвут барвінок. Жебі юш там молодім не рвáти в тім горóді, но спеціяльна грáдка, би біла для молодіх* (Хібеба, 2021б, с. 348), *вмерлий барвінок, мертвий барвінок* (Хібеба, 2021б, с. 348); *зеленим барвінком кропити* ‘використовувати рослину, з якої плетуть вінок, як символ життя і безсмертя душі’, *кропити зільом* ‘тс.’ (Хомчак, 2012, с. 468); пор. символічні значення **барвінок** ‘вічність, пам’ять, чистота’; ‘життя’; ‘життєва сила; родинне щастя, добробут’.

Зв'язок із „вічністю” засвідчують також записи текстів діалектного мовлення. Збірники діалектних текстів репрезентують говіркове мовлення українців різних етнічних груп, тож слугують джерельною базою і для *Словника вербальних символів*, як і етнографічні матеріали з різних діалектних континуумів, напр. гуц.: *Мерцєви – мущині кладуть у головах шапку, а парубкови кресаню; дівці плетуть вінець з барвінку і кладуть на голову* (Шух., с. 242).

Фольклорний пісенний матеріал також репрезентує символ у діалектному обрядовому (весільному) контексті, зокрема подані нижче тексти виявляють семантику, пов'язану з дівочістю, красою, дівуванням, чистотою:

лемк. *Ой розходзівся молодий Степанко по роду, Да збираючи всю родзіноньку за скам'ю. – Ой збирайся, вся радзінонько, за скам'ю. Да поїдемо до мого тестя на войну. Да станемо із своїм полком под танком, Да проб'ємо й тисову стєну кубочком, Да озмемо молоду Маріочку з веночком* (Колєсса & Мошинський, 1995, с. 224)

срнаддніпр. *Ой звили дівчині віночок Покотили в вишневий садочок, А котяче та говорила Подружкам гуляння дарила: Ой гуляйте як гулястьця Бо вже моє та минастьця Суботнєсе росчесаннячко Недильнєсе прибираннячко. У суботу тай рацєшуся, В неділоньку приберуся Но всю чєлядь придивлюся. Всі дівочки в косах сидять, А на мою та роса впала, Щоб я її та роцєсала. Налєтіли та голубоньки Із чужої стороньки Взяли косу рострипали І золоти обирвали* (Милорадович, 1897, с. 130)

поліс. *Ой ти парубок, а я дивойка красна, Ой ти нажився, а я волики насла. Я насла воли до тимненької ночі, Напала роса на мої чорни очі. Ни так на очі, як на жовту косу. На жовтий косі перловий вінок ношу. Ой коли б міні віночка доносити, Піду родини на висіле просити* (Кондратович, 2007, с. 105)

наддністр. *В вишневім садочку співають пташата, Маєш вінець гарний, маєш вінець гарний, виплєли дівчата. Сьогодні він гарний, а завтра зів'яне, Молода дівчина, молода дівчина до шлюбу в нїм стане. Як буди ставати, буде присягати, Будуть листки з мірти, будуть листки з мірти додолу спадати. Як вони спадають, то ти їх не зберєш, Сама ти своєї, Сама ти своєї долі не вгадєши* (Харчишин, 2005, с. 117)

срнаддніпр. *Ой на ставі, на ставочку Пливають качки в три рядоч... Пливають вони, заринають, Кожда собі пару ма... Та й спливлєся до купочки, Як сизії голубо... Та й сядємо, оддишимо,*

*Дрібні листи ж напиши... Нехай батько не турбує, Дочці  
вінка ж не купу... Дочка в полі почувала – Свій віночок по-  
теря... (Ошуркевич, 2020, с. 113).*

Пор. у діалектних записах весілля із Бойківщини:

*Колі ўже по весілю забирáюця, лишáєся ужé молодá, розбирáла  
ужé мáти йогó молодú. Розбирáла, і як мáла дóчку дóма, то клáла  
вiнeць своїй дóцці на гóлову, би ся скóро віддалá. А як не,  
то давáла дрúсьці на гóлову, би ся дрúшка скóро віддалá (Хібеба,  
2021а, с. 543); Колись той вiнок метала друшкам молода, котра  
найскорiше iйме, найскорiше замiш вийде (Хібеба, 2021а,  
с. 518) та под.*

Етнографічний матеріал може бути представлено у вигляді записів мовлення діалектоносіїв. Зокрема символ **вінок** репрезентовано в записах весільного обряду з Бойківщини (Хібеба, 2021а, сс. 454–455, 518, 534–535 та ін.; Пастух & Гузій, 2017, сс. 596–603). Саме на цих теренах досі зберігся так званий *барвінковий обряд*, записи якого зафіксували словосполучення з обрядовим та символічним значенням і дають змогу виявити компоненти семантичної структури, які розвиває та зберігає слово-символ навіть поза обрядом. Виокремимо ключові моменти (позамовний матеріал), важливі у формуванні символічного значення слова-символу **барвінок**: *благословення барвінок різати*; символічні предмети – *перстень молодого чи молодої, ніж, свячена вода, овес або пшениця, хліб*. У с. Тур'є, напр., староста ніс *два буханці хліба, перев'язані навхрест лляним повісом* (Пастух & Гузій, 2017, с. 597). Саме так встановлюємо інтертекстуальні зв'язки символу **барвінок**, з іншими символами, що сприяють формуванню символічного значення, актуалізують та доповнюють його семантичну структуру. Текст приспівки, із якою „сванейки” рушали в дорогу – *різати барвінок*, актуалізує символічну семантику слова *барвінок* ‘щаслива доля’: *Благослови, Божейку, Першюю дорожсейку, Ай дес-мо ся пустили, Бес-мо горазд гостили. Ми йдеме на барвінок, Іванови на вінок, На любе вінчанейко, На довге мешканейко* (Гнатюк, 1908, с. 4); пор. символ **вінок**, що функціонує із символічним значенням ‘безконечність’ (реалізація архетипу *коло*).

Етнографічні та діалектні матеріали про барвінковий обряд розкривають важливу інформацію і про інший вербальний символ – **перстень (кольцо)**, а також дають змогу виокремити ще одне символічне значення словосполучки **барвінковий вінок** – ‘сонце’: бойк. *пéршиї барв'інок р'іжут / два барв'інкы і пропихáют ў кол'цé / тотó шо там ў молодóйї /*

*і протихайут його так знізу ўверх три рази // пропхали / зуйазали / би то знати / шо тотó молодой чи молодого* (Хібеба, 2021а, с. 387). Безпосередньо солярним символом у тексті є *кольце / перстінь*, однак семантику ‘сонце’ формують також прислівники *вверх, знизу вверх, вище хати*, а також словосполучення *під сонце іти <за барвінком>*, символічне значення має і числівник *три*: *так ўниз не йшли / розум’їйте // говор’ат так / шо п’ід сонце // то такий звичай буў / шоб молодім йшло ўгору / не ўдоліну* (Хібеба, 2021а, с. 401); *ідут за барв’інком п’ід сонце / не ў зах’ід / ай п’ід сонце // і там р’їжут барв’інок / берут с’в’ачену воду / пос’ивайут* (Хібеба, 2021а, с. 387). На розвиток символічного значення *вінок, барвінковий вінок* ‘сонце’ впливає і те, що *вінок із барвінку* та й увесь барвінковий обряд пов’язані з „вищим” символічним рівнем; пор. „*Вище свої хати все йшли різати ... шобі молодым шло вперед, догори*” (БП, с. 23).

Достатньо інформативними можуть бути і фразеологізми з компонентом-символом: гуц. *Доки до вінцьи, то дівка* ‘знач<ить> доки не взяла шлюбу, не вийшла замож’ [коментар І. Франка – О. С.] (Фр., с. 333); *Вінец, тай дівочтву конец* ‘весіле, на яким дівчина виступає в вінку, се заразом конець її дівочтва’ [коментар І. Франка – О. С.] (Фр., с. 333); а також пор. фразему *Росчесав ій косу до вінця* – извів (Номис, 1864, с. 183); зхполіс. *розчесати косу до вінця* ‘про нецнотливу дівчину’ (Мацюк, 2020, с. 232); пор. символічне значення *вінок, вінець* ‘дівочтво’, ‘дівоча честь; честь роду’; *затримати, зберегти, (до)носити вінок <з барвінку>* ‘дотримання незайманості, цнотливості до шлюбу’ (СВС).

Засвідчене символічне значення словосполучення *барвінок дати / продати* ‘утрата незайманості, цноти’ реалізовано, зокрема, у записах Ф. Колесси із галицької Лемківщини: *Ой вінку мій, вінку з дрібного барвінку, Ей-яй дана, як я тя тримала в скрині – перескринку. Не могла я тебе довшє затримати, Ей-яй дана, пришли добри люди, мусілам тя дати* (Колесса, 1929, с. 314); це значення виявляємо також у фольклорних записах із Закарпаття: *Горі тими зарінками йшла дівка з бервінками. Йшов тогди еден легінь: „Продай, дівко, еден бервін”. „Я би-м тобі дала і два, Кой би знала, я ж му твоя”* (ЗНП, с. 87).

Багатий діалектний матеріал представлено у словникових статтях, що репрезентують так звані архетипні символи *вогонь, хліб, вода* та ін. Чи не найбільшу проблему становлять ізофункційні символи, тобто ті, які виконують ту ж функцію. Відповідно до однієї словникової статті входять різні назви, зокрема й діалектні. Цілком певно, що, скажімо, символи водної стихії матимуть однакові чи близькі символічні значення, хоча деякі символи справді складно виокремити до різних словникових статей. Однак є і такі символи, які починають розвиватися „самостійно”. До прикладу, зберігаючи загалом семантику *хліба*, деякі слова-символи

стають репрезентантами якогось одного з домінантних значень, як-от символи *паска*, *просфора*: семантична структура цих слів-символів не втрачає архетипних компонентів, властивих іншим назвам хліба, однак унаслідок зміни ієрархії вони індукують передусім семантику ‘Ісус Христос’, ‘життя’, ‘вічність, безсмертя душі’, ‘жертва’, властиві, зрештою, майже всім назвам хліба; пор. *коровай*. Такі символи формують окремі словникові статті.

Однак більшість архетипних символів, що пов’язані не з поняттям, а з архетипною ідеєю, проаналізовано в одній словниковій статті, наповненій відповідно діалектним та етнографічним матеріалом. Репрезентантом архетипу *вогонь* у діалектах є, зокрема:

поліс. *гарячий хліб* ‘перша поминальна трапеза’, *гарячий хліб* ‘обрядовий хліб, обов’язковий атрибут поминальної трапези’ (тобто позначені *вогнем*) на поминальній трапезі (Конобродська, 2007, с. 286); пор. *пекло* ‘вогненне місце посмертного перебування душ грішників’ (Конобродська, 2007, с. 286); а також символічне значення *горюча свічка*, *свічка* ‘душа, жертва Богові за душу померлого; пам’ять’; наддністр.: *Не забудь запалити свічку* за [померлого – О. С.] Вуйка. *Не гаси: най стоїть до кінця вечері* (ЗА); *Треба не забути свічку купити* <на могили>. *Дві Дідові, дві Бабці. А як же я забула знову сірники взяти. Треба визичити в когось, хто квіти продає* (ЗА); *Привезла вона свічку величезну, тона двісті важила, та свічка. І вона казала, що вона як офіру хоче поставити* (ЗР); *свічка* ‘свічка, яку ставлять у церкві за здоров’я або за померлих’ (ЗР)

схслоб. *костьор* ‘вогнище, яке учасники весілля розпалюють у разі цнотливості молодої і плигають через нього’ (Магрицька, 2003, с. 77), *огонь* ‘вогнище, яке розпалюють у разі цнотливості молодої’ (Магрицька, 2003, с. 98), *очишиятись огнем* ‘перехід молодих через вогонь у воротах двору молодого’ (Магрицька, 2003, с. 101); ФО: *Хто перве з молодих вступить до церкви, або у кого першого свічка в руках потухне – те попереду и вмере* (Номис, 1864, с. 273); пор. символічне значення слів *вогонь*, *свічка* та їх ізофункційних символів ‘очищення, чистота’ (СВС)

зхполіс. *громнична свічка*, *громова свічка*, *гроўнича свічка*, *громовиця* ‘свічка, освячена на Громниці; вважається, що вона може захистити від грому і блискавки’ (Аркушин, 2000, т. 1, с. 110): *Громничною свічкою підкаджуюця, щоб голова не боліла* (Аркушин, 2000, т. 2, с. 100); *жива ватра* ‘вогонь, добутий з допомогою тертя один об один двох кусків дерева,

добувається з відомими обрядами ватагом в полонині і служить для розведення вогню у житлі пастухів і для здійснення різних обрядових дій над худобою, які, на думку пастухів, оберігають її” (див. Гр., т. 1, с. 128); гуц. *гасити вогню* ‘знімати вроки’; *відгашувати вуглі* ‘освячувати воду за допомогою живої ватри’ (ГС, с. 165); *скидати ватри* ‘лікувати від вроків традиційними немедичними засобами’ (ГС, с. 101); *лічити ватру* ‘ворожити за допомогою вугілля’ (ГС, с. 101); пор. символ **вогонь** та його ізофункційні символи ‘очищення’, ‘очищення „свого” світу, світу живих від „нечистого” впливу „того” світу, потойбіччя’

бойк. *живий огінь: Буківий патік при дверьох; на нього закладали мотуз і тьгали, пок там са ни розпекло. Клади порохно, то са їміло, що біло цьастьва* (Кміт, 1934, с. 72); пор. символ **вогонь** ‘світло, щаслива доля’.

#### В етнографічних матеріалах:

наддністр. *Як еден що другому украде або що зробит, тогди той купит свьічку, постави в церкві перед образом, тей просит Бога, аби той злодій так скапав, зотлів, як тота свьічка. Тей кажут, що він буде потому слабувати, покуль тота свьічка не згорит. А той, що му смерти хоче, уже знає, де, на котре місце в церквітоту свьічку поставити, аби борзо зотліла, або помаленько горіла* (Колесса, 1898, с. 97); пор. зхполіс. фразему *дати свічку в руки, догоріла свічка до полочки* ‘померти’, *свічка догорає* ‘передчуття смерті’ (Мацюк, 2020, с. 411); пор. символ **свічка** ‘людське життя’.

Ще одна проблема *Словника* – формулювання символічного значення слів, що безпосередньо залежить від тієї символічної функції, яку виконує предмет у контексті обрядів, або ж слів, котрі мають якусь іншу „фольклорно-пісенну історію” – відому багатьом чи відкладену в пам’яті. Потрібно знайти відмінне, провести межу між речовим та вербальним символом, між обрядовим та вербальним. Важливо усвідомлювати, що відповідні вербальні символи завжди вторинні щодо символів обрядових, однак значний обсяг семантичної структури таких символів може складатися вже із похідних, аж ніяк не обрядових значень, коли слово починає репрезентувати якусь відсторонену *ідею*. Оскільки символ завжди максимально тяжіє до абстрактності, виражає гіперабстрактний натяк, ідею, то й семантику викладено через іменники: напр., словосполучення *збирати барвінок <на віночок>, барвінок (ви-, на-)різати, (з)різати*

**барвінок** <на головоньку, на віночок> визначено як ‘готовність дівчини до заміжжя’ (пор. Гойсак, 2010, с. 178); ‘плекання чистоти, вроди; кохання’ (пор. Дикарев, 1903, с. 2):

*Зъ зымы на весну походитъ, Иванѣ городець городить, До него Мариня выходитъ: „Городи, Иваню, городець, Будемо садили барвѣнецъ, То тобѣ, то менѣ на вѣнецъ!” Ой скочила Мариня въ городець, А за нею Иванѣ молодець; Ой скочила Мариня на хвильку, Нарѣзала запаску барвѣньку, Только-то си присѣвку* (Гол., т. 2, с. 626); або ж *верба / баська / шутка б’є* ‘сила, здоров’я, ріст, життєва сила весни; відродження (воскресіння)’; <густу> *вербу / вербину (по)копати / обкопати* ‘залицяння; сватання; спроба парубка відокремити, відмежувати дівчину від „її” світу’ і под.

Читач може також порівняти символічне й обрядове значення та особливості його формулювання, що відрізняються: напр., у словниковій статті **драбина** зафіксовано також словосполучення *лесенкі с костиліками, драбинкі*, що функціують у східнословобожанських говірках з обрядовим значенням ‘прямокутний або круглий пиріг зі шматочками тіста у формі „лесенок” та поряд розташованого шматочка тіста у вигляді „костиліка” та відповідно **драбинкі**, *мн. обряд.* ‘вид печива, яке печуть на Вознесіння’, більше інформації про символічний аспект маємо в цитаті: *На Возн’е<sup>л</sup>с’ен’і<sup>й</sup>е не<sup>ч</sup>’ут’ драбин’ки / посл’е Паски шес’т’ не<sup>д</sup>’іл’ / по’том’ кажут’ / шо возн’е<sup>л</sup>сис’а Господ’і на н’е<sup>б</sup>’е<sup>л</sup>са / і не<sup>к</sup>’ли оце драбин’ки / просто о’так драбиноюу ви’ложували / і во’но спе<sup>ч</sup>’ец’ :а і хароше / ну во’но ж з’добне / йак і паска / з’валис’ драбин’ки* (СУСГ, с. 104), та символічні значення ‘шлях до неба’, ‘зв’язок земного та небесного буття’, ‘світове дерево’ та ін.

Спостереження за мовною поведінкою символів, зафіксованих у *Словнику*, дало підстави виявити принаймні *три типи* вербальних символів.

До першої групи належать слова, які є досить впізнаваними як символи, вони функціують із уже сформованим значенням, що розвинулося часто в позамовному контексті обряду. Це не власне обрядові символи, однак вони пов’язані з обрядом, oprіч цього, більшість символів має якусь „історію”, знання якої також є своєрідним тлом, що може дати поштовх для розвитку символічних значень. Такі символи функціують у фольклорному тексті, і більшість реципієнтів сприймає їх як традиційні фольклорні символи. Тому можна переконливо вважати, що семантика таких вербальних символів розвинулася саме у фольклорному тексті чи радше в однотипних текстах. Сформувавшись як фольклорний вербальний символ, слово може функціонувати самостійно із цілим комплексом символічних значень та вживатися як символ поза текстом фольклору.

Зазвичай у новій мовній ситуації слово актуалізує домінантне символічне значення, напр., китиці червоної калини часто вплітали у весільний вінок („*та де я знаю чому!? Гарно так, так б'уло*” (ЗА)), спеціальних обрядів не було, однак слово активно функціює як символ у фольклорних текстах, у контексті яких і розвиває символічне значення. Інша „історія” барвінкового вінка: обидва слова – *барвінок* і *вінок* – номінують відповідно рослину, яку використовують в обрядах, та обрядовий предмет. Саме „участь” в обряді і сприяє розвиткові символічних значень у фольклорних текстах, однак тут символи вже „живуть” в іншій, фольклорній „історії”. З'являючись у тексті, вони „притягають” відповідні текстові елементи, що можуть актуалізувати і – це дуже важливо – розвивати символічну семантику навіть без знання обряду, що визначає символізм відповідного слова (такими символами є *калина*, *верба*, *кладка*). Це символи, які з повним правом можна кваліфікувати як такі, семантика яких формується наче паралельно до обрядової, безпосередньо в самому контексті або радше у групі однотипних контекстів, напр. символ *червоної калини* чи *барвінкового вінка* у текстах про дівочу долю та у весільних текстах все одно нав'язують символічні значення, пов'язані з дівочістю, чистотою, красою та ін.

Варто зауважити, що вживання таких символів поза фольклорним текстом часто, на жаль, спричиняє звуження семантики слова, закріплюючи якесь одне–два домінантних символічних значення, які, щоправда, мають великий потенціал для розвитку семантики вже в якомусь одному напрямі думки. До прикладу, у контексті пісенного фольклору символ *калина* має вісім домінантних символічних значень (‘світове дерево’; ‘врода, духовна краса’; ‘вродлива дівчина’; ‘кохання’; ‘моральна чистота, цнота’; ‘рідний край, Україна’; ‘юнак’). У межах цих символічних значень розвинулася чимала кількість символічних підзначень, що зумовлені сполучуваністю слова-символу. Зокрема поєднання символів *калина*, *ліс*, а також символічно значущих елементів *одцвісти*, *рубати* сприяють розвиткові символічних таких підзначень: *п'іти в ліс по калину*, *зрубати калину* ‘перетинання межі, „свого” і „чужого” простору; зрада’, що розвиваються в межах домінантного символічного значення ‘моральна чистота, цнота; честь роду’:

*Як поїхав старий Семен Да й на лан орати, Приказав він Катиринци, Щоб принесла обідати. Ой оре старий Семен Да й на лан поглядає, Що всі жінки обід несуть, А Семенову чорт має... Аж приходять він до хати, Застав дітки й у хати: – Дітки ж мої дрібнисейки, А де ж ваша мати? – Пошла, тату, наша мати Да й у ліс по калину, Забожилась, заклалась: „Я вас, дітойки, покину”... Аж приходять старий Семен До новеї комори – Ани скрини, ни*



*пирина, Ани жінки Катирина. Катирина – ни дура: Нови чоботи  
взула, В новий кожух одяглася Да й на шлях подалася* (Кондратович,  
2007, с. 157); пор. символ *ліс* ‘„чужий”, ворожий світ’ (Сімович,  
2020, с. 264).

Словосполучення (з)ламати (обламувати) калиноньку, зірвати / іс-  
трясти квіти <з калини>, рубати (шабелькою) калину, похилити(ся),  
гнути(ся) калину, губити / утратити / загубити калину формують  
у фольклорному тексті і відповідно в мовно-фольклорній картині світу  
символічне підзначення ‘зневага дівочої честі, честі роду; зневажена,  
занапащена дівчина’:

*Цвѣла въ лузѣ калинонька – вѣтеръ истрясъ цвѣты. Где жь мѣнѣ  
ся молоденькѣй теперки подѣти? Гей, Боже мѣй милостивый,  
що я учинила, Дала ‘мь долю за недолю – сама ‘мь ся втопи-  
ла! (Саламон, 1863, с. 787); По надѣ гору високою журавки ся  
крутятъ: Любила мене миленька, – люде баламутятъ; Ой зошилися  
буйнї вѣтры, зломилї калинку: Завзялися вороженьки, взяли бѣ  
лявинку (Гол., т. 2, с. 751); Летів ворон понад гай зелений, став  
калиноньку ламать, Любив козак молоду дівчину та й не думав  
її братъ. – Ти, дівчино, вистели пирину, я до тебе спать прийду.  
Дівця постіль, постіль вистелило, само спатоньки лягло. – Де ж  
ти шлявся, де ж ти волочився, шо ‘с до мене не прийшов? – Я не  
шлявся, я не волочився, я в сестриці ночував. – Я в сестриці та й  
чаю напився, папіроса закурив – Брешеш, брешеш, брешеш, вражий  
сину, ти до снігої ходив. Ночував ‘іс в другої дівчини та й сестрицею  
назвав (ЕАУФ).*

Це приклад тільки двох символічних підзначень, що розвиваються в  
межах домінантного символічного значення ‘моральна чистота, цнота;  
честь роду’. Кожна нова сполучуваність слова, кожний символ (*ліс, ді-  
брова, сад, криниця* та ін.), що з’являється в семантичному полі символу,  
дає поштовх подальшого розвитку семантики. Зрештою, „підзначення”  
вживаємо умовно, адже розвинуте у словосполученні символічне зна-  
чення зберігається в семантичній структурі слова-символу і для його  
актуалізації в новому тексті достатньо тільки поштовху, натяку. У семан-  
тичній структурі символу нічого не зникає.

Ще одна, друга група символів – архетипні, частина значень яких буде  
відомою практично в усіх мовах, адже ґрунтується на архетипних знаннях  
(*хрест, вода, паска* та ін.) (Сімович, 2010). Такі слова „приходять” у текст  
з уже сформованим значенням і функціують із комплексом символічних  
значень, уже сформованих раніше в інших контекстах, у контекстах

культури, ґрунтуються на відповідних фонових знаннях. І такі фонові знання можуть бути мінімально втрачені, забуті, але перебувати десь на архетипному, глибинному рівні свідомості, для актуалізації цих фонових знань потрібен якийсь поштовх, „нагадування”. Вони повторюються у близьких тематично текстах, для них текст не є засобом формування змісту, а радше його репрезентантом. І функціують такі символи часто „за традицією”. Вони можуть функціувати серед іншого і в обрядах, тоді може трапитися, що обрядова семантика стає вторинною щодо архетипного значення символу. Прикладом слугує символ *хрест*, архетипне значення якого – ‘поєднання протилежностей’, на якому розвинулося ‘зв’язок неба і землі, небесного і земного’, а тепер кожний християнин вже може самостійно побачити зв’язок семантики символу у християнській традиції і відповідних контекстах із архетипом, причому власне архетипні значення – це лише незначна частинка семантичної структури слова, відтак символ, потрапляючи в контекст *національної* культури, розвиває семантику вже на основі архетипу, але на національному мовному ґрунті.

Третю групу складають архетипові символи, які, проте, можуть бути маловпізнавані як символи взагалі. Для розуміння семантики таких слів обов’язково потрібно знання тих глибинних зв’язків, того глибокого культурного контексту, навіть міфологічних уявлень, що сформували підстави розвитку символічних значень. Значний відсоток складають також фонові знання реципієнта, які можуть бути втраченими, забутими, але перебувати на архетипному рівні свідомості. Прикладом таких символів у *Словнику* є просторові назви: слова *байрак*, *ліс*, *гай* та подібні можна сприймати в текстах фольклору по-різному: як малопомітний образ, як локацію, де відбуваються події і нічого більшого, тобто аж ніяк не як символ! І щодо символів цього типу якраз актуальна думка, що саме слово деяким чином керує напрямом думки. Прочитання багатьох текстів фольклору й аналіз ключових символів – *калина*, *верба*, *вода*, *криниця*, *тополя* та ін., частотність уживання слова *байрак* / *ліс* / *гай* у текстах про жіночу або парубочу (найчастіше козацьку) долю десь на підсвідомому рівні сформували думку про те, що назви простору, де відбуваються події, насправді не тільки номінують локацію, а очевидно, якимось чином пов’язані з домінантною ідеєю. Складно пояснити чому, але в кожному тексті з’являлося розуміння, що слова *байрак*, *ліс*, *гай* функціують із символічним значенням ‘„чужий”, ворожий, відкритий світ’ (Сімович, 2020). Така семантика не видається дивною, скажімо, у народних за-мовляннях, пор.

*темний ліс*: *Леті, ночніца, у темніє лескі, забери, ночніца, од раба Божого ... Свій лес шумі, голле на сабе ламі, а дитя не мучи* (Мойсієнко, 1995, с. 22); *Зора вечірняя, зора ранняя, зора полуночная, зора*

*Мар'я, зора Дар'я, зора Марина, зора Мандарина, зора Оксін'я, зора Афросін'я. Возьміте безсоніци ... хрещеної, молитвеної, занесіте за крутії гори, за бистрії води, за темнії ліса (ліси), принесіте їй сон з усіх сторон (Мойсієнко, 1995, с. 23); відтак у семантичній структурі слова розвивається компонент 'небезпека': *Ой там, у ліси, Під ліциною, Любився голуб З голубиною. Ой любилися, ще й кохалися, Їдним крилечком Накривалися. Поїхав голуб За синє море. Вбито голуба – Голубци горе... Ой як же міні Та й ни тужити: Забив голуба – Нима з ким жити* (Кондратович, 2007, с. 130).*

Словник вербальних символів фіксує також інші компоненти, що розвиваються в семантичній структурі символу – 'чужина, чужий рід'. Варто зауважити, що особлива ознака символу – виражати відсторонену ідею – власне виявляється в тому, що, напр., небезпека не мусить відчуватися саме в лісі (*ліс* 'небезпека'), власне слово *ліс*, відсторонено з'являючись у тексті, символізує небезпеку, задаючи загальний настрій твору; опріч цього, символи *ліс*, *гай* реалізують як домінантне символічне значення, властиве просторовим назвам, 'чужий, ворожий світ, чужа сторона', що часто перебуває в опозиції до іншого символу *сад* / *сад-виноград* '„свій”, упорядкований мікросвіт людини та її родини зі світовим деревом у центрі (на противагу „чужому” світові); батьківський дім; безпека' (пор. також Дикарев, 1903, с. 5):

*Ой піду я в ліс по дрова, Вирубаю йолку. Завіз мене мій милейкий В чужу, в чужу сторону йку. Ой в чужей стороноюци Ни батька, ни неньки, Тільки в саду вишньовому Піють, піють соловейки. Ой вирву я з рожки квітку Па й пуцу на воду: – Пливи, пливи, з рожки квітка, Аж до мого роду (Кондратович, 2007, с. 165); Ой у хлѣбъ пѣдъ яворомъ выбрали керницю: „Отдай, мати, свою доню, – свою сдыницю!” – „Та хоть у той керниченьцѣ вода прибуває: Най си моя сдыначка еше погуляє!” (Саламон, 1863, с. 786); Ой на день вже свитає, нелюбъ ся питає: Та чого-жъ ты моя мила тяженько здыхаешъ? Чи хлѣба не маешъ, чи соли жадаешъ, Чи зѣ мною молоденькимъ мешканя не маешъ. Ой я хлѣбця маю, соли не жадаю, Лишь съ тобою нелюбочку мешканя не маю. Пѣйду-жъ я до гаю, та наломлю лому, Занесъ мене дурный розумъ у чужу сторону. Ой то чужа сторононька, ни отця, ни неньки, Лишь у саду-винограду, кують зазуленьки. Зазулько сивенька, закуй ми зъ раненька, Чому-жъ мене не жалуешъ, моя рѣдна ненько. Ой якъ-же я тя доню, маю жалувати, Отдаламъ ты за доброго, було шанувати. Пусти мене нелюбочку, въ вишневый садочокъ, А я-жъ тобѣ не столочу жадныхъ ягѣдочокъ. Ой лишь урву зъ рожки*

*квѣтку, тай пуцу на воду, Плыни, плыни зъ рожки квѣтко, ажъ до мого роду. Плыла, плыла зъ рожки квѣтка, на камені стала, Прійшла мати воду брати, ту квѣтку пѳзнала. Ой ты доню рѳкъ лежала, чи два хорувала, Тай шо твоя зъ ружи квѣтка, на водѣ зѳвляла. Не я мамко рѳкъ лежала, нѣ два хорувала, Отдалась мя за нелюба, я забановала. Ой ѳтдалась мя моя мамко, за нелюба вѣ чужину, Вѣдай-же я моя мамко, марне зъ свѣта згину (Руснакѣ, 1908, сс. 4–5); ‘межа мѣж свѣтом живих і свѣтом мертвих’, а також ‘свѣт чужої родини’: Ой летѣу соколенько черезъ три лѣса, А на четвертѣмъ ставъ на попасъ, Стау на попасъ вѣ галеньки на гнѣздѣ. А ему галенька, дуже радненька Ягѣдки збирае, соколенька пріймае. Ой ѣхау – такѣй то – черезъ три села А на четвертѣмъ стау на попасѣ, Стау на попасѣ, Стау на попасѣ в тественъка на дворѣ: Ему – такая то – дуже радненька, Дала коневѣ зеленого сѣна, А ему молодому меду и вина (Wag., s. 104).*

Формулювання та верифікація символічних значень у словнику відбувалися таким чином: перший етап – прочитання текстів, у яких засвідчено слово *ліс* / *байрак* / *гай*; відсторонене обговорення засвідчених у тексті ключових символів (*калинонька*, *голубка* і под.). Другий етап полягає у спробі визначити доцільність і відповідно ідею, яку можуть репрезентувати слова (не називаємо їх наразі символами). І на цьому етапі думки респондентів розділилися: одна група безапеляційно (!) вважала, що слова функціують лише з локативним значенням; інша ж казала, що *ліс*, *гай* викликає занепокоєння, страх, відчуття небезпеки; ще інші вважали, що „щось там нечисто”, „напевно, ці слова таки щось означають глибше” (ЗА). Третій етап полягає в ненав’язливому формуванні фонових знань, „пригадуванні”, зокрема давніх поховальних обрядів, в обговоренні звичаїв і традицій. Варто зазначити, що перша і третя групи респондентів склалися з осіб із вищою освітою, у яких є глибокі фонові знання, які потребують лише актуалізації. Принагідне (!) обговорення не стосувалося конкретних питань щодо вживання досліджуваних слів, а лише поховального обряду (див. Конобродська, 2007), однак цього виявилось достатнім для актуалізації та відновлення „забутих” фонових знань. Наступний етап полягав уже в повторному прочитанні словникової статті та обговоренні матеріалу. І тут також думки респондентів не були одноставними: деякі категорично заперечили те, що *ліс* символізує чужий, ворожий світ, натомість розвинулася дуже важлива тенденція: спершу заперечивши, опитувані через деякий час самі починали трактувати це слово як символ „чужого” світу й на цій підставі навіть самостійно визначали семантику в цьому напрямі думки.

Як бачимо, фонові знання – важливий чинник розвитку та формулювання символічного значення традиційних символів. Водночас саме традиційність, що стала головним критерієм вибору символів для аналізу, на моє переконання, може слугувати негативним чинником: такі символи мають високий ступінь ризику перетворитися на так звані „кодові” символи, коли за якимось словом у свідомості мовців закріплюються якісь два–три значення, із якими символ переходить із тексту до тексту. Так слово втрачає свої властивості розвивати семантику як символ, адже перетворюється на умовний знак із „замкненою” структурою. Таким, напр., символом-знаком стає слово *калина*, функціювання якого у сучасній картині світу українців, на жаль, обмежене двома значеннями: ‘дівчина’, ‘рідний край, Україна’. Щоправда, саме друге домінантне значення символу має значний потенціал розвитку, і поштовхом, стимулом до цього стала російсько-українська війна 2022 року та виконання пісні „Ой у лузі червона калина”.

*Словник* матиме складну, на перший погляд, структуру словникової статті. Семантика символу часто реалізується через зв’язки з іншими словами-символами у словосполученнях. Отже, у межах словникових статей не може бути однакового викладу матеріалу, адже символ у складі словосполучення може реалізувати значення в контексті або ж, сполучаючись із дієсловами чи поєднуючись з іншими вербальними символами, ключовий символ може змінювати семантику. Прикладом першого є здебільшого атрибутивні словосполучення, у яких символічно значущий атрибут не має особливого впливу на семантику: пор. *калина* ‘вродлива дівчина’, але й *червона калина* ‘тс.’. Натомість дієслова, прийменникові конструкції тощо можуть змінити семантику символу: згаданий вище символ *нитка*, що в системі вербальних символів функціонує із значеннями ‘життя, існування’, ‘призначення людини; доля’, ‘єднання неба і землі’, відповідно ‘шлях до „того” світу’; натомість словосполучення *ниткою обкрутити / обв’язати* і под. або ж *розв’язувати нитку* розвивають семантику ‘відмежування від поганого впливу’, ‘відмежування від „чужого”, ворожого світу’, ‘створення замкненого простору’, або ж ‘порушення „свого”, замкненого, захищеного простору’, отже, у такому випадкові саме словосполучення реалізує символічне значення. Це, зокрема, репрезентують наддністрянські говірки поза конкретним обрядовим контекстом: *Такі, зна’ш, бородавкі маленькі, ну, не бородавкі, а ... як то сі називає... на ніжці такі? – Папіломи? – Во-во, так мудро, піпіломи. То її треба так-о: взяти нитку червону, таку, що шийють нею, або воуянну, обв’язати, опкрутити навколо тої головкі. І так р’обеш дев’ять вузлів навколо головкі тої... бородавкі і за кождим разом мовиш „Оченаш”. А але ма’ш думати за то. – За що? – За ті бородавкі думати, як в’ни засихають. І*

потому вони зовсім зсохнут і відпадут (ЗА). Водночас слід пам'ятати, що, змінюючись під впливом контексту, семантична структура слова-символу не втрачає інших значень, найчастіше вони актуалізуються в тому ж контексті, лише змінюється їх ієрархія.

Як наслідок – у словнику дуже часто з'являється так зване „перехресне цитування”. Один текст може бути цитований під різними значеннями слова, адже в цьому контексті реалізується не одне символічне значення, а кілька одночасно. Це дає змогу зрозуміти, як в одному тексті слово-символ реалізує свою багатозначність, виявляючи багатоплановість семантичної структури.

Особливу частину словникової статті репрезентують синтагматичні зв'язки символу, зазвичай це атрибутивні конструкції, та зв'язки символу з дієсловами (це можуть бути як предикативні конструкції, так і – їх значно більше – конструкції, у яких дієслово керує іменником-символом), до того ж важливо відзначити, що у *Словнику* не може бути конкретної послідовності викладу: часто символічне значення репрезентоване у словосполученні, але так само синтаксична конструкція може впливати на розвиток символічного значення слова.

У кожній словниковій статті є додаткова інформація про особливості обряду, у якому функціює символ або його ізофункційні символи, зазначено діалектні слова з обрядовим значенням та відомості, що, на мою думку, можуть впливати на розвиток символічного значення слова.

Національно-мовна фольклорна картина світу, відтворена у *Словнику*, репрезентує замкнений світ, у якому є стандартний набір ситуацій відповідно до жанру тексту. А людина – не індивідуум, а невід'ємний складник цього світу фольклору. Водночас завдяки такій сталості, повторюваності варіантів ситуацій з'являється відповідний набір слів-символів, а в текстах зазвичай є своєрідні відсилачі до усталених обрядових моделей: напр., дівочі пісні, весільні апелюють так чи так до власне весільного обряду, а саме така усталеність текстових ситуацій і потрібна символіві. Те, як людина уявляє світ навколо себе, формує глибинну основу її ціннісної системи. Мовними засобами людина визначає якісь особливі ознаки, властивості світу та оцінює відповідно до ціннісних категорій. Безперечно, функція обрядового символу вторинна: кожний елемент обрядового тексту семіотично маркований щодо свого „природного” прототипу і тим уже вторинний: предмет чи дія виступають в обряді не у своєму утилітарному, практичному значенні, а в ритуальній, символічній, знаковій функції. Зрештою, зв'язок природних властивостей, функцій реалії із такою вторинною функцією може бути дуже віддаленим, адже він відображає надто складний комплекс його зв'язків з іншими обрядовими предметами та, що дуже важливо, контекстами культури. Підставою для розвитку таких

зв'язків може бути якась зовнішня, часом, на перший погляд, неважлива для нас, сучасників, ознака, або ж якась „множина” зв'язків з іншими предметами – чи то на підставі схожості, чи навіть відмінності, протиставленні. Це означає, що підстав для формування символічної функції обрядового предмета може бути безліч. Відтак обрядовий предмет може бути використаний в іншому обряді, де він звичайно зберігає зв'язок зі своїм первинним обрядом, зі своїми первинними обрядовими функціями. Прикладом може слугувати, напр., *вода* після обмивання покійника або речі, використовувані для „відпровадження” покійника на „той” світ, які застосовували в інших обрядах.

Кожний такий символ потребує специфічної лінгвістичної інтерпретації (формулювання значень), що не вичерпує глибини засвідченого слова-символу, та розгорнутого значного контексту, який а) підтверджує або формулює значення слова, б) доповнює сформульовану семантику слова, в) фіксує зв'язки символу з іншими символами чи символічно значущими поняттями та – що дуже важливо – г) формує в читача власне уявлення про цей символ та створює простір для його подальших інтерпретацій.

### Скорочення назв говорів української мови

- бойк. – бойківський
- гуц. – гуцульський
- зхподіл. – західноподільський
- зхполіс. – західнополіський
- лемк. – лемківський
- наддністр. – наддністрянський
- надсян. – надсянський
- поліс. – поліський
- срнадніпр. – середньонаддніпряньський
- схподіл. – східноподільський
- схслоб. – східнослобожанський

### БІБЛІОГРАФІЯ

#### Джерела

- Аркушин, Г. (2000). *Словник західнополіських говірок* (Т. 1–2). Вежа.
- Translitteracja:** Arkushyn, H. (2000). *Slovník zakhidnopoliskyykh hovirok* (Т. 1–2). Veza.
- Астаф'єва, М., & Воронич, Г. (2014). *Словник гуцульських говірок Річки та Яворова* (Т. 1). Місто НВ.
- Translitteracja:** Astafieva, M., & Voronych, H. (2014). *Slovník hutsulskyykh hovirok Richky ta Yavorova* (Т. 1). Misto NV.

- БП – Галайчук, В. (Упор.). (2012). *Бойківські пацюрки: народні пісні с. Вовче Турківського району з голосу Любові Федьків*. Камула.  
**Transliteracija:** Halaichuk, V. (Komp.). (2012). *Boikivski patsorky: narodni pisni s. Vovche Turkivskoho raionu z holosu Liubovi Fedkiv*. Kamula.
- Гнатюк, 1908 – Гнатюк, В. (1908). Бойківське весіле в Мшанци (Старосамбірського повіта). *Матеріали до українсько-руської етнології*, 10, 1–29.  
**Transliteracija:** Hnatiuk, V. (1908). *Boikivske vesilie v Mshantsy (Starosambirskoho povita)*. *Materiialy do ukrainsko-ruskoj etnologii*, 10, 1–29.
- Гол. – Головацький, Я. (1863). *Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Руси* (Ч. 1–3).  
**Transliteracija:** Holovatskyi, Ya. (1863). *Narodnyia pisni Halytskoi y Uhorskoj Rusi* (Ch. 1–3).
- Гр. – Грінченко, Б. (Ред.). (1907–1909). *Словарь української мови* (Т. 1).  
**Transliteracija:** Hrinchenko, B. (Red.). (1907–1909). *Slovar ukrainskoi movy* (Т. 1).
- ГС – Хобзей, Н., Сімович, О., Ястремська, Т., & Дидик-Меуш, Г. (2013). *Гуцульські світи. Лексикон*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.  
**Transliteracija:** Khobzei, N., Simovych, O., Yastremska, T., & Dudyk-Meush, H. (2013). *Hutsulski svity. Leksykon*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- ЕАУФ – *Фольклорний архів Кафедри української фольклористики імені академіка Філарета Колесси*. Електронний архів українського фольклору. <http://folklore-archive.org.ua/work/623/>  
**Transliteracija:** *Folklornyi arkhiv Kafedry ukrainskoi folklorystyky imeni akademika Filareta Kolessy*. Elektronnyi arkhiv ukrainskoho folkloru. <http://folklore-archive.org.ua/work/623/>
- Жайворонок, В. (2006). *Знаки етнокультури: словник-довідник*. Довіра.  
**Transliteracija:** Zhaivoronok, V. (2006). *Znaky etnokultury: slovnyk-dovidnyk*. Dovira.
- ЗНП – Василенко, З. (Упор.). (1962). *Закарпатські народні пісні*. Вид. АН УРСР.  
**Transliteracija:** Vasylenko, Z. (Komp.). (1962). *Zakarpatski narodni pisni*. Vid. AN URSS.
- ЗА – Записи Оксани Сімович. Приватний архів О. Сімович.  
**Transliteracija:** Zapusy Oksany Simovych. Pryvatnyi arkhiv O. Simovych.
- ЗР – Записи Ірини Романини. Приватний архів І. Романини.  
**Transliteracija:** Zapusy Iryny Romanyny. Pryvatnyi arkhiv I. Romanyny.
- Кміт, Ю. (1934). *Словник бойківського говору*.  
**Transliteracija:** Kmit, Yu. (1934). *Slovyk boikivskoho hovoru*.
- Колесса, Ф. (1898). Людові вірування на Підгір'ю в с. Ходовичах Стрийського повіту списав Філарет Колесса. *Етнографічний збірник видає Етнографічна комісія Наукового товариства імені Шевченка*, 5, 76–98.  
**Transliteracija:** Kolessa, F. (1898). *Liudovi viruvania na Pidhiriu v s. Khodovychakh Stryiskoho povitu spysav Filiaret Kolessa*. *Etnohrafichnyi zbirnyk vydaie Etnohrafichna komisyya Naukovoho tovarystva imeny Shevchenka*, 5, 76–98.



- Колесса, Ф. (Упор.). (1929). Народні пісні з галицької Лемківщини. *Етнографічний збірник видає Етнографічна комісія Наукового товариства імени Шевченка*, 39–40.
- Transliteracija:** Kolessa, F. (Komp.). (1929). Narodni pisni z halytskoi Lemkivshchynu. *Etnohrafichniy zbirnyk vydaie Etnohrafichna komisiia Naukovoho tovarystva imeny Shevchenka*, 39–40.
- Колесса, Ф., & Мошинський, К. (1995). *Музичний фольклор з Полісся у записях Ф. Колесси та К. Мошинського*.
- Transliteracija:** Kolessa, F., & Moshynskiy, K. (1995). *Muzychnyi folklor z Polissia u zapysakh F. Kolessy ta K. Moshynskoho*.
- Кондратович, О. (Упор.). (2007). *Калиновий квіт Полісся. Пісенні скарби краю. Народні пісні, що побутують у Камінь-Каширському районі на Волині, зібрала, розшифрувала тексти й мелодії та впорядкувала О.П. Кондратович. Волинська обласна друкарня*.
- Transliteracija:** Kondratovych, O. (Komp.). (2007). *Kalynovi kvit Polissia. Pisenni skarby kraiu. Narodni pisni, shcho pobutuiut u Kamin-Kashyrskomu raioni na Volyni, zibrala, rozshyfruvava teksty u melodii ta vporiadkuvala O.P. Kondratovych. Volynska oblasna drukarnia*.
- Конобродська, В. (2007). *Поліський поховальний і поминальний обряди. Етнолінгвістичні студії. Полісся*.
- Transliteracija:** Konobrodskaya, V. (2007). *Poliskyi pokhovalnyi i pomynalnyi obriady. Etnolinhvistychni studii. Polissia*.
- Магрицька, І. (2003). *Словник весільної лексики українських східнослов'янських говірок (Луганська область). Знання*.
- Transliteracija:** Mahrytska, I. (2003). *Slovyk vesilnoi leksyky ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirok (Luhanska oblast). Znannia*.
- Матіїв, М. (2013). *Словник говірок центральної Бойківщини. Ната*.
- Transliteracija:** Matiiv, M. (2013). *Slovyk hovirok tsentralnoi Boikivshchynu. Nata*.
- Мацюк, З. (2020). *Говорити як медок варити: словник фразеологізмів Західного Полісся та суміжних територій. Вежа-Друк*.
- Transliteracija:** Matsiuk, Z. (2020). *Hovoryty yak medok varyty: Slovyk frazeolohizmiv Zakhidnoho Polissia ta sumizhnykh terytorii. Vezha-Druk*.
- Милорадович, В. П. (1897). Пісні Лубенського уезда Полтавской губернии, записанные в 1888–1895 г. *Сборник Харьковского историческо-филологического общества*, 16, 1–223.
- Transliteracija:** Myloradovych, V. P. (1888–1895). *Pisni Lubenskoho uiezda Poltavskoi hubernii, zapisannyye v 1888–1895 h. Sbornyk Kharkovskoho istoricheskoho-filolohicheskoho obshchestva*, 16, 1–223.
- Моїсієнко, В. (Упор.) (1995). *Поліські замовляння*.
- Transliteracija:** Moisiienko, V. (Komp.) (1995). *Poliski zamovliannia*.
- Номис, М. (Уклад.). (1864). *Українські приказки, прислів'я і таке інше. Збірники О. В. Марковича і других, спорудив М. Номис. В друк. Тиблена і комп. И. Куліша*.

- Transliteracija:** Nomys, M. (Komp.). *Ukrainski prykazky, prysliv'ia i take inshe. Zbirnyku O. V. Markovycha i druiykh, sporudyv M. Nomys. V druk. Tyblena i komp. I. Kulisha.*
- Он. – Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Ч. 1–2). Наукова думка.
- Transliteracija:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovyk boikivskykh hovirok* (Cz. 1–2). Naukova dumka.
- Ошуркевич, О. (2020). *Народні співу Кирилівки та Моринців. Записи Олекси Ошуркевича, транскрибування Михайла Мишанича*. Галич-прес.
- Transliteracija:** Oshurkevych, O. (2020). *Narodni spivy Kyrylivky ta Moryntsiv. Zapysy Oleksy Oshurkevycha, transkrybuvannia Mykhaila Myshanycha*. Halych-press.
- Руснак, П. (1908). *Буковински русско-народни пѣсни собравъ зъ устъ народа въ заставнецкомъ повѣтѣ Партеній*.
- Transliteracija:** Rusnak, P. (1908). *Bukovynski russko-narodni pesni sobrav z ust naroda v zastavnetskom povete Partenii*.
- Саламон, Щ. (1863). Коломыйки и шумки, собранныя найболѣе въ Подгорьѣ Счастливымъ Саламономъ и изданныя въ Львовѣ 1864 года. В Я. Головацький *Народныя пѣсни Галицкой и Угорской Руси* (Т. 1), 739–841.
- Transliteracija:** Salamon, Shch. (1863). *Kolomyiky i shumky, sobrannyya naibolie v Podhore Schastnym Salamonom i izdanniia v Lvove 1864 hoda*. In Ya. Holovatskyi *Narodnyia pesni Halitskoi i Uhorskoi Rusi* (Т. 1), 739–841.
- СВС – Сімович, О. (б.р.). *Словник вербальних символів* [Рукопис]. Приватний архів О. Сімович.
- Transliteracija:** Simovych, O. (b.r.). *Slovyk verbalnykh symboliv* [Manuskrypt]. Pryvatnyi arkhiv O. Simovych.
- СД–Толстой, Н. (Ред.). (1995–2004). *Славянские древности: Этнолингвистический словарь* (Т. 1–3). Междунар. отношения.
- Transliteracija:** Tolstoi, N. (Red.). (1995–2004). *Slavyanskie drevnosti: etnolingvisticheski slovar* (Т. 1–3). Mezhdunar. otnosheniya.
- Сімович, О. (2003). Словник вербальних символів: *вода*. *Діалектологічні студії*, 2, 272–289.
- Transliteracija:** Simovych, O. (2003). *Slovyk verbalnykh symboliv: voda. Dialektolohichni studii*, 2, 272–289.
- Сімович, О. (2010). Словник вербальних символів: *барвінок*. *Діалектологічні студії*, 9, 554–547.
- Transliteracija:** Simovych, O. (2010). *Slovyk verbalnykh symboliv: barvinok. Dialektolohichni studii*, 9, 554–547.
- Сімович, О. (2018а). Словник вербальних символів. *Зірка, зоря. Сонце. Місяць*. *Діалектологічні студії*, 11, 304–322.
- Transliteracija:** Simovych, O. (2018). *Slovyk verbalnykh symboliv. Zirka, zoria. Sontse. Misiats. Dialektolohichni studii*, 11, 304–322.
- Сімович, О. (2018b). Словник і символ: точки перетину. *Діалектологічні студії*, 11, 104–113.

- Transliteracja:** Simovych, O. (2018). Slovnyk i symbol: tochky peretynu. *Dialektolohichni studii, 11*, 104–113.
- Сімович, О. (2019). Словник вербальних символів: кінь. *Діалектологічні студії, 12*, 423–437.
- Transliteracja:** Simovych, O. (2019). Slovnyk verbalnykh symboliv: kin. *Dialektolohichni studii, 12*, 423–437.
- СС – Потапенко, О., & Дмитренко, М. (Ред.). (1997). *Словник символів*. Редакція часопису „Народознавство”.
- Transliteracja:** Potapenko, O., & Dmytrenko, M. (Red.). (1997). *Slovnyk symboliv*. Redaktsiia chasopysu „Narodoznavstvo”.
- СУСГ – Глуховцева, К., & Леснова, В. (Ред.). (2021). *Словник українських східно-слобожанських говірок* (2-ге вид.). Талком.
- Transliteracja:** Hlukhovtseva, K., & Liesnova, V. (Red.). (2021). *Slovnyk ukraïnskyykh skhidnoslobozhanskykh hovirok* (2. wyd.). Talkom.
- Фр. – Франко, І. (Упор.). (2006). *Галицько-руські народні приповідки* (Т. 1) (2-ге вид.). Видавничий центр Львівського національного університету ім. І. Франка.
- Transliteracja:** Franko, I. (Komp.). (2006). *Halytsko-ruski narodni pryprovinky* (Т. 1) (2. wyd.). Vydavnychiy tsentr Lvivskoho natsionalnoho universytetu im. I. Franka.
- Харчишин, О. (Упор.). (2005). *Народна пісенність підльвівської Звенигородщини*. Записала та впорядкувала Ольга Харчишин. Нотні транскрипції Василя Ковалю. Інститут народознавства НАН України.
- Transliteracja:** Kharchyshyn, O. (Komp.). (2005). *Narodna pisennist pidlvivskoi Zvenyhorodshchyny*. Zapysala ta vporiadkuvala Olha Kharchyshyn. Notni transkryptsii Vasyliya Kovalia. Instytut narodoznavstva NAN Ukrainy.
- Шух. – Шухевич, В. (1902). Гуцульщина (Ч. 3). *Матеріяли до українсько-руської етнольоїї* (Т. 5).
- Transliteracja:** Shukhevych, V. (1902). Hutsulshchyna (Cz. 3). *Materialy do ukraïnsko-ruskoï entolohii* (Т. 5).
- Ваг. – Wagilewicz, D. I. *Symbolika slowianska* [Рукопис]. Львівська національна наукова бібліотека України ім. В. Стефаника. Відділ рукописів. Фонд І. Вагилевича. П. 7. Спр. 34.
- Transliteracja:** Wagilewicz, D. I. *Symbolika slowianska* [Manuskrypt]. Lvivska natsionalna naukova biblioteka Ukrainy im. V. Stefanyka. Viddil rukopysiv. Fond I. Vahylevycha. P. 7. Spr. 34.

## Література

- Глібчук, Н. (2004). Із спостережень над весільною лексикою у наддністрянських та надсянських говірках. *Вісник Львівського університету*, 34(2), 120–127.  
**Transliteracija:** Hlibchuk, N. (2004). Iz sposterezhen nad vesilnoiu leksykoiu u naddnistrianskykh ta nadsianskykh hovirkakh. *Visnyk Lvivskoho universytetu*, 34(2), 120–127.
- Гойсак, В. (2010). *Мовна картина світу, відображена в народних колядках з Лемківщини*. Об'єднання лемків.  
**Transliteracija:** Hoisak, V. (2010) *Movna kartyna svitu, vidobrazhena v narodnykh koliadkakh z Lemkivshchynu*. Obiednannia lemків.
- Дикарев, М. (1903). Посмертні писання Митрофана Дикарева з поля фольклору й мітології. *Збірник філологічної секції Наукового товариства ім. Шевченка*, 6.  
**Transliteracija:** Dykarev, M. (1903). Posmertni pysannia Mytrofana Dykareva z polia folkloru y mitologii. *Zbirnyk filolohichnoi sektsii Naukovoho tovarystva im. Shevchenka*, 6.
- Коваленко, Н. (2004). Лексикографічний опис фразем західноподільських говірок. *Діалектологічні студії, 4: Школи, постаті, проблеми*, 379–391.  
**Transliteracija:** Kovalenko, N. (2004). Leksykohrafichnyi opys frazem zakhidnopolidskykh hovirok. *Dialektolohichni studii, 4: Shkoly, postati, problemy*, 379–391.
- Пастух Н., & Гузій Р. (2017). Із бойківських весільних традицій: барвінкові обряди на Старосамбірщині. *Народознавчі зошити*, 3(135), 596–603.  
**Transliteracija:** Pastukh N., & Huzii R. (2017). Iz boikivskykh vesilnykh tradytsii: barvinkovi obriady na Starosambirshchyni. *Narodoznavchi zoshyty*, 3(135), 596–603.
- Сімович, О. (2010). Архетип *вода* в поліському мовному просторі. *Волинь–Житомирщина. Історико-філологічний збірник з регіональних проблем*, 22(2), 262–266.  
**Transliteracija:** Simovych, O. (2010) Arkhetyp *voda* v poliskomu movnomu prostori. *Volyn–Zhytomyrshchyna. Istoryko-filolohichniy zbirnyk z rehionalnykh problem*. *Zhytomyr*, 22 (2), 262–266.
- Сімович, О. (2016). Проблеми лексикографічної репрезентації символу в діалектних словниках. *Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: збірник наукових праць*, 21, 131–134.  
**Transliteracija:** Simovych, O. (2016). Problemy leksykohrafichnoi reprezentatsii symbolu v dialektnykh slovnykakh. *Suchasni problemy movoznavstva ta literaturoznnavstva: zbirnyk naukovykh prats*, 21, 131–134.
- Сімович О. (2020). Простір у мовно-фольклорній картині світу українців. *Діалектологічні студії, 13: Збірник пам'яті Наталі Хобзей*, 260–281.  
**Transliteracija:** Simovych O. (2020). Prostir u movno-folklornii kartyni svitu ukrainsiv. *Dialektolohichni studii, 13: Zbirnyk pamiati Natali Khobzei*, 260–281.
- Сімович, О. (2021). Від *драбини* та *нитки* до неба: символічне осмислення шляху у фрагменті мовної картини світу. *Лінгвістика*, 2(44), 38–52.

- Transliteracija:** Simovych, O. (2021). *Vid drabyny ta nytky do neba: symbolichne osmyslennia shliakhu u frahmenti movnoi kartyny svitu. Lnhvistyka, 2(44), 38–52.*
- Тищенко, Т. (2014). *Східноподільський родильний обряд: лексикографічний і текстовий описи.*
- Transliteracija:** Tyshchenko, T. (2014). *Skhidnopodilskyi rodylnyi obriad: leksykohrafichnyi i tekstovyi opysu.*
- Хібеба, Н. (2006). Назви головного убору нареченої у весільній лексичі бойківських говірок. *Діалектологічні студії, 6: Лінгвістичний атлас – від створення до інтерпретації, 205–241.*
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2006). *Nazvy holovnoho uboru narechenoi u vesilni leksytsi boikivskykh hovirok. Dialektolohichni studii, 6: Lnhvistychnyi atlas – vid stvorennia do interpretatsii, 205–241.*
- Хібеба, Н. (2021a). *Бойківське весілля в текстах: обряд і слово.* Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2021a). *Boikivske vesilia v tekstakh: obriad i slovo.* Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Хібеба, Н. (2021b). Словник весільної лексики бойківських говірок: специфіка реєстру та способи презентації. *Україна: культурна спадщина, національна свідомість, державність, 34, 332–371.* <https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/publications/materials/ukraina/42-034-ukrayina-kulturna-spadshchyna-natsionalna-svidomist-derzhavnist/?id=547>
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2021a). *Slovyk vesilnoi leksyky boikivskykh hovirok: spetsyfika reiestru ta sposoby prezentatsii. Ukraina: kulturna spadshchyna, natsionalna svidomist, derzhavnist, 34, 332–371.* <https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/publications/materials/ukraina/42-034-ukrayina-kulturna-spadshchyna-natsionalna-svidomist-derzhavnist/?id=547>
- Хомчак, Л. (2012). Назви обрядів шлюбного дня у надсянських говірках. *Вісник Запорізького національного університету, 1, 463–476.*
- Transliteracija:** Khomchak, L. (2012). *Nazvy obriadiv shliubnoho dnia u nadsianskykh hovirkakh. Visnyk Zaporizkoho natsionalnoho universytetu, 1, 463–476.*

### **The Dictionary of Verbal Symbols: Dialectal Sources and Lexicographic Principles**

The proposed research aims to solve the problems of compiling the Dictionary of Verbal Symbols, in particular those related to the selection of lexicographic documentation, the establishment of source bases, and methods of interpretation. Verbal symbols differ from other linguistic figurative signs, requiring an entirely different approach to their representation, material selection, and source base establishment. The dictionary represents traditional verbal symbols primarily found in folklore texts.

This study examines how verbal symbols are represented in the Dictionary. Dialectal lexicographic descriptions, ethnographic material, and recorded vernacular texts are included as supplementary components of the dictionary, facilitating the extraction of the symbolic meaning of the registered word. The components of ritual significance that contributed to the development of symbolic meanings are identified.

It is emphasized that the context either confirms or formulates the word's meaning, complements the formulated semantics of the word, records the relationships between symbols and other symbols or symbolically significant concepts, and shapes the reader's own perception of this symbol, creating space for its further interpretations.

**Keywords:** verbal symbol, lexicographic sources, ethnographic component, dialectal text.

## **Наталія ХІБЕБА**

Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів

### **Словник весільної лексики бойківських говірок: джерела та способи репрезентації**

Обрядовий діалектний словник – особливий лексикографічний „жанр”, оскільки фіксує традиційну культуру українців, відтворюючи і пояснюючи її засобами мови. Саме тому формування джерельної бази такого словника – завдання першочергової ваги.

Представлено один із варіантів упорядкування регіонального діалектного словника весільної лексики на прикладі бойківських говірок, укладений на основі доступних фольклорно-етнографічних матеріалів, лексикографічних та лінгвогеографічних джерел, корпусів діалектних текстів, архівів діалектологічних експедицій і власних записів авторки, зібраних польовим методом у селах Бойківщини Львівської та Івано-Франківської обл.

Лексикографічна репрезентація весільної лексики бойківських говірок, що є результатом опрацювання діалектологічних, етнографічних, фольклористичних джерел, сприяє моделюванню цілісної „картини” весільної лексики в українських діалектах, а також дає змогу дійти висновків щодо формування лексики бойківського говору та її ареальної поведінки у просторі й часі.

**Ключові слова:** діалектна лексикографія, діалектний словник, лексикографічні джерела, весільна лексика, бойківські говірки.

Діалектна лексикографія як один із найважливіших напрямів діалектологічних студій покликана не тільки системно репрезентувати лексику конкретного регіону, а й зафіксувати та зберегти живе мовлення говірконосців, збагатити „національний духовний потенціал, загальний культурний фонд народу, відображаючи витоки національної самосвідомості українського селянина, а отже, фрагменти мовної картини українського світу” (Боднар, 2012, с. 5).

Обрядовий діалектний словник – особливий лексикографічний „жанр”, оскільки фіксує традиційну культуру українців, відтворюючи і пояснюючи її засобами мови. Саме тому формування джерельної бази такого словника – завдання першочергової ваги.

Одним із первинних і визначальних джерел діалектологічних студій є діалектні тексти. Польові дослідження з метою вивчення весільної обрядовості та лексики, проведені на теренах Бойківщини впродовж 1994–2016 рр., сформували потужну базу тематичних діалектних текстів, які не тільки моделюють образ локального обряду, а й дають змогу аналізувати бойківські говірки на різних мовних рівнях, а отже, стають підставою для подальших ґрунтовних наукових студій.

Для якнайповнішої репрезентації матеріалу про весілля бойків сформовано питальник, який укладено на підставі етнографічних і фольклорних джерел, а також дескриптивних праць, зокрема й мовознавчих. Питальник апробовано під час польових експедицій на Бойківщину в селах Дрогобицького, Сколівського, Стрийського, Турківського, Старосамбірського районів Львівської області, Рожнятівського, Долинського району Івано-Франківської області (див. перелік населених пунктів та їх скорочень). Питальник містить запитання діалектологічні, а також – етнографічні. Деякі з них сформульовано як тези, які має розкрити інформант. Запитання поділено за ідеографічним принципом відповідно до різних аспектів весілля: обрядодії, учасники, атрибути, страви і напої, пісні і танці та ін. (дет. див. Хібеба, 2021а, с. 680–690).

Упорядкування зібраних текстів про бойківське весілля проілюструвало необхідність тлумачити назви, які репрезентують обрядовість, відтак виникла ідея чи радше потреба укласти діалектний словник весільної лексики, що стане другою частиною монографії *Бойківське весілля в текстах: обряд і слово* (Хібеба, 2021а).

Основне джерело словника – авторські тексти, тексти про весілля бойків у діалектних збірниках різного часового зрізу, архіви діалектологічних експедицій 50-х рр. ХХ ст., організованих для збору матеріалу для *Атласу української мови* (зберігаються у відділі української мови Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України (м. Львів)), а також лексикографічні та лінгвогеографічні відомості.



Попри безперечну наукову цінність діалектного матеріалу, значення якого помножується завдяки відтворенню тонкощів говіркового мовлення, не менш важливі фольклорно-етнографічні джерела для укладання *Словника весільної лексики бойківських говірок*. Доступні матеріали охоплюють період від початку XIX ст., що дає змогу цілісно описати традиційну весільну обрядовість бойків, виявити її особливості. Зокрема давній весільний обряд репрезентують тексти, опубліковані в часописах „Зоря”, „Lud”, у серійному виданні „Матеріали до українсько-руської етнології”, – ідеться про весілля з різних теренів Бойківщини: сіл Дидьова (Іван Кузів), Мшанець (Володимир Гнатюк), Гвоздець (Юрій Кміт), Лавочне (Зенон Кузеля), Ясень та смт Перегінське (Юзеф Шнайдер) та ін. (див.: Хібеба, 2021а, сс. 33–184). Цінні фольклорно-етнографічні відомості про обрядовість весільного циклу бойків II пол. XX – поч. XXI ст. запропоновано в окремому томі серії „Етнографічний образ України” (ЕОСУ), причому укладачі намагалися дотримуватися діалектної репрезентації текстів, та ін.

Водночас діалектна текстографія – джерело не лише мовознавчих, а й етнографічних, фольклористичних студій; комплексне застосування даних цих наук – діалектології, етнографії, фольклористики – ґрунтовних чи принагідних, сучасних чи із засягом у минуле – зумовлює результативність наукових досліджень, завдяки яким не втраченого унікального бойківського весілля.

Пропоновані матеріали – наступний фрагмент проєкту *Словника весільної лексики бойківських говірок* – літери Г–Г<sup>1</sup>.

Структуру словникової статті змодельовано на підставі лексикографічних праць серії „Діалектологічна скриня” (див. Ястремська, 2008, сс. 272–343; ЛЛ; ГС; СБ): реєстрове слово, передане літературною графікою, граматичний коментар (для іменників – *мн.*, *зб.*; для дієслів – *док.*), стилістичні ремарки (*здр.*, *пест.*), значення, паспортизація, джерело фіксації (лексикографічні, лінгвогеографічні, дескриптивні праці, фольклорно-етнографічні праці) та ілюстративний матеріал.

Реєстрові слова подано за абеткою. Фонетичні та граматичні варіанти подано як окремі гасла і мають відсилач (→) до інваріанта (найбільш поширена в говірках форма), після якого в дужках подано варіанти: **горівка (горілка); горілка → горівка.**

---

<sup>1</sup> Про джерела словника, реєстрові одиниці, структуру словникової статті та її оформлення, способи тлумачення назв, специфіку ілюстративного матеріалу, умовні позначення див.: Хібеба, 2004, 2005, 2014, 2021b.

„СЛОВНИК ВЕСІЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ БОЙКІВСЬКИХ ГОВІРОК” (ЛІТЕРИ Г–І)

Г

**ГА́ДРА** ↔ **БАТЯ́РКА** (Дяків, с. 35)

**ГАЙДАМА́Ш** весільний звичай, під час якого наречений цілує своїх родичів, ідучи по наречену: Як молодій іде за молодів, то цілує цілу своєю родіну, і то ся називає гайдамаш ((Бт) Он., ч. 1, с. 157; Дяків, с. 35)

**ГАЙДАМА́ШЕЙКО** молодець? [? – М. О.]:

♪ Наш старостойка в дзеленій барві, по землі,

Сам молодійкий гайдамашейко на коні ((Пр) Он., 1, с. 157)

**ГА́ЛКА** незаміжня дівчина, якої ніхто не сватає (Дяків, с. 35)

**ГА́ЛСТУК** аксесуар весільного вбрання нареченого; галстук: Ціле весіле був в капелюсі. Мав косьтю́м, біла сорочка, звичайно галстук (Ур)

**ГА́РАП** весільний атрибут нареченого – батіг, сплетений із ремінців; нагайка ((Хв) Он., ч. 1, с. 161; (Лп)): Га́рап ма́ли ши, вона́ <молода> спит, накрита хустков, спит, а він <молодий> прійде так і га́рапом (Лп); Бо́яри ма́ли сокы́рку, а молодій мав га́рап, а дру́жбі ма́ли сокирку́ (Лп)

**ГАРАПНИ́К** весільний атрибут *дру́жби* – батіг, сплетений із ремінців; нагайка (Гнатюк; тут і далі цит. за Хібеба, 2021а, с. 89, 94): Староста дайи хлы́б цы́лый малому хлопцеву, абы обы́шоў три разы докола молодята. Йак обы́де, дру́жба перексты́т гарапнико́м двэ́рі, а господар мо́вит: Про́шу до ха́ты (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 89); Староста бере на плечі перину, шчо мати дайи молоды́, три плахты (прости́рала) і два хлы́бы ў се́редину. Йак староста вы́йде, нападут на нього хлопцы́ з паличка́ми і бйут по подушцы́ цы́лу доро́гу; дру́жба відганьат, бйи гарапником і староста відганьат, але вони не відступайут (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 94)

**ГАРА́ТАТИ:**

♦ **гара́тати піч** сильно вдаряти, бити сокирою по печі, розбиваючи її (про *дру́жбу*), щоб наречена наступного після весілля дня ліпила піч, демонструючи господарські навички (Ур) || **лупа́ти п'єц**, **лупа́ти п'єца́к**

☼ Дру́жба му́сів ма́ти па́лицю. Як привели́ молоду́, дру́жба му́сів ма́ти па́лицю. Сокэ́ра така́ бу́ла дерев'я́на. І в пе́ршу че́ргу полупа́в п'єца́к, піч полупа́в, би молодá ліпи́ла за́втра. Ая́гже, чи вміє вона́ ліпи́ти. В субо́ту, коли́ привели́ молоду́ до молодого́, і зра́зу лупи́в п'єц, гара́тав піч. Гара́тали, полупи́ли піч, а молодá молодéйка му́сила йти за́втра після весі́ля йти ліпи́ти піч. Чи вміє масти́ти, чи вміє ліпи́ти, ая́гже. То за́ко́н був та́кий. От привели́ молоду́ до молодого́, вже йде, в пе́ршу че́ргу гара́тат піч. Піч гара́тат, гли́на по́рскат, як же гада́йте?! (Ур)

**ГАРАСИ́ВКА** червона тканина стрічка, якою зв'язували *балець*: На шию беруть довгій балець такь, що его крайкою припасують, а кінць спаду́ють;

на грудях зв'язують той балець гарасôвкою червоною, а до руки беруть хустки червоні, брошки (Кузів; тут і далі цит. за Хібеба, 2021a, с. 34)

**ГВИТИ** → **ВІТИ**

**ГИБЛІВКИ** тонкі пофарбовані дерев'яні стружки, якими прикрашають *гільце* (Васил., с. 46)

**ГІДНО** гидко; неприємно:

■ **Єдно нам гидно, що старости не видно** „формула, первісно пісня, якою свахи на весілю прикликають до себе весільного старосту” ((Л) Фр., с. 466)

**ГИНТАЙ** парубок ((Яс) Гоцкій, с. 129; Он., ч. 1, с. 168)

**ГІЛКА** барвінкова галузка з трьома листками, яку наречена зрізує для себе, нареченого та старости: Пішли дівчата, і молоді молодіці, і молодá вібрала такі три гілкі, по три листóчки, зрізала. Одна гілочка бóла її, дрóга молодóму, а трéта старóсьті (Яв)

**ГІЛОЧКА** весільний атрибут *дру́жби* – гілка, прикрашена *косі́чкою* та прив'язаним бубликом угорі: Ну та й всьо, та вже тотó, та й вихóдять помáле, дрóжба такú ма́є гілочку з косі́чков убрану, і такій бóбличок прив'язаний, хлїб, абі був до то́ї пáлочки (Мж)

**ГІЛЬТАЙ** гультяй ((Мх) Он., ч. 1, с. 171)

**ГІЛЬЦЕ** ↔ **ДЕРЕВЦЕ** (Васил., с. 46)

**ГІЛЯ** зб. гілки, якими прикрашають коней на весіллі: <чим прикрашали коней> Гільом, такіми лéнтами всякими. Лéнти, такі, зна́йте, з дéрева шось вироб'яли, лéнтами всякими, лялькé пришипля́ли. Ляльочки такі малéнькі. Ну дзвóники, то без мóви, шо бу́ли дзвóники, ряхтачі. То еннó звеніло, а дрóге так, як би калáтало. То дóже крáсно бу́ло. Зáраз то́го нема́ (Мл) || **пласт**

**ГІСТЬ** (**гісьць, гость, госьць**) ↔ **весілля 2** (у.н.п.): Гóсьці самі підхóдили перепивáти (Тр); На дрóгий день схóдїщі гóсьті, ідóт до цéркви (СНб)

♦ **весільний гість** ↔ **весілля 2** (Б, Дн): Половїну да́ют гóсьтям дїлят, розрїзáют на весільних гóсьтів той корова́й (Бг)

♦ **гонорóвий гість** учасник весілля, приховує недогляди весільного святкування:

☞ Отаку подяку да́є старóста тим всім. „Ми дóже вдя́чні вам за те, шо ви не гордїли́сі і прибу́ли до нас, і рáзом з нáми роздїлили́ це весільне сьв́ято нáших молодїх. Мóже і з нáшої сторони́ бóули якїсь недóліки, мóже ми вам шось не так сказа́ли, мóже ми вам не так шось піднесли́, мóже ми вас не там розмїстїли́, де ви хотїли. Отже, якшо́ бóули такі порóшення, то ми за всьо за те прóсимо у вас пробáчення. А ви, як гонорóві гóсті, покривáйте все це свóїм гóнором, не споминáйте нас лихїм слóвом. Якї гáзди бóули, то бóули, кажїт, шо фáйні бóули” (СНб)

♦ **гості від молодого ↔ весіля молодого** (б.н.п.): То є свáхи. То від молодого гóсьті. Як вже приходили по молоду́, відгóстилисї в молодї́ прошенї, пóтім від молодого пáру свáхів, йшли жінкі собі, то називáлосї свáхи (СНб)

♦ **гості від молодї́ ↔ весіля молодї́** (б.н.п.): А пізніши приходили ще від молодї́ гóсьці. То в нас називáлося пропї́й (Ор)

♦ **гості (гóсьці) молодого ↔ весіля молодого** (б.н.п.): Гóсьті молодого збирáлися, йшли там до молодого, де молодá (Вч)

♦ **гості (гóсьці) молодї́ ↔ весіля молодї́** (б.н.п.): Оголошували тоді, ко́лі весіля бóде. Тоді ко́лі на весіля вони́ збирáлисї, до молодого йшли молодого гóсті, а до молодї́ – молодї́ гóсті (Ур)

♦ **гості, шо мáма зібрáла ↔ пропї́й**: Бо тотї́ гóсьті, шо вже ішли до неї́, шо вже мáма зібрáла, то називáвса пропї́й, бо вони́ вже дівку пропї́ли (Яв)

♦ **підвесільний гість**, *перев. мн.* не запрошені на весілля люди, які спостерігають за перебігом дійства надворі, чекаючи, щоб їм винесли частування (Слв, Тх): І так весіля йшло, а підвесільні ті гóсьці дивїлися (Тхл) || **запорóжці, непрошенїй**

♦ **прошенїй гість**, *перев. мн.* ↔ **весіля 2**: В молодї́ собі свої́ гóсьті прошенї́ гóстилисї, і в молодого свої́ гóсьті прошенї́ гóстилисї (СНб)

♪ Їли свашечкы, їли,

Тай під съцїв не спустили,

Честочки не вронили,

Не собі, не старосьцї,

Бо ми прошенї гóсьці (Кузеля; тут і далі цит. за Хїбеба, 2021а, с. 122)

♦ **старї́й гість**, *перев. мн.* весільний гість старшого віку; статечний, поважний господар: Ко́лісь не дóже так запро́шували мóлодь, зáраз мóлодь то дóже, і нáвіть малі такі школярї. А ко́лісь не. Ко́лісь то бóули гóсьті бїльше стáрші. А приходили хлопці і дівчáта, прїйдут під весіля, під хáту, їм оголо́шує стáроста тáнець, сýто одїн тáнець дадóт, всьо. І вони́ забирáюцца, і ї́х блїзько кóло весіля нима́! Ко́лісь лиш старї́ гóсьті бóули, повáжні лóуди (СНб)

**гїсьць → гїсть**

**гнїтен** добре випечений, рум'яний

♦ **гнїтен корогваїць → корогваїць**

**говорїти**:

♦ **говорїти зáповідї → зáповідї**

**гой** вигук, що виражає радість:

☐ **Два дни гой, а ціле житє йой** „говорять про недїбране подружжя” ((Мш) Фр., с. 537)

**гóйда ↔ батя́рка** (Он., ч. 1, с. 178; Дяків, с. 38)

**ГОЙКАТИ** викрикувати під час весілля: Дружба тягне хустку собі, а друшка собі. Всі гойкают, жебі пустити друзьці. Вже ся друшка віддає, бо дружба си вжéне, коли хóче, друшка не так (Вч)

**ГОЛИЙ:**

- ◆ **го́ла дівка** → **дівка**
- ◆ **го́ла косі́ця** → **косі́ця**
- ◆ **го́ла ла́вка** → **ла́вка**
- ◆ **го́лий хлі́б** → **хлі́б**

**ГОЛОВА** ↔ **старосьціна 1** (Он., ч. 1, с. 179): Найстарша свашка сьїдит коло нього, то звет сьа голова (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 81)

◆ **скро́плювати го́лову** скроплювати голову нареченій освяченою водою (про матір нареченої чи *вбирáлю*): То лишé так сьвiче́нов водóв, як молоду́ збирає та жінка до шлю́бу, так скро́плює го́лову, волóся пéрет шлю́бом (СНб)

**ГОЛОВНИЙ:**

- ◆ **го́ловне весі́ля** → **весі́ля 1**
- ◆ **го́ловна кúхáрка** → **кúхáрка**

**ГОЛОДНИЙ:**

● До сьлю́бу го́лодному не мóжна йти. Бо як ше сi взлóстит, ко́мусь заклинéєце дуже стра́шний грiх, бо так хiба па́дала на ко́гось. I на́ше не мож бóло до сьлю́бу йти нiкóли. Нiкóму. Мúсiло сi їсти (Сд)

**ГОЛОСИТИ:**

- ◆ **голосiти за́повідi** → **за́повідi**

**ГОЛУБ 1.** наречений під час весілля у промовах *сватiв* та у *ла́тканках* (Дн)

2. оздоба із прiсного тiста на короваю у виглядi голуба; випеченi двi фiгурки прикрiплюють сiрником у центр короваю (Бк, Вч, Кр): Булi жiнкi, якi тотiм займáлися. З прiсного тiста робiли, не з тóго тако́го дрiжжовóго, а з прiсного кiста. Виробля́ли го́луби, квіточкi, листóчки (Кр); Та я так лiпiла з кiста. Я попекла́ iх на тóму, а потóму сiрничóк вдiну, бо вiн <пташок> би ся не втрiмав. Вдiну сiрничóк у тóго <пташка>. Го́луби два на серéдинi коро́ваї (Бк)

**ГОЛУБЕЦЬ**, *перев. мн.* **го́лубци** (**го́лупци**) весiльна страва – голубци (перев. подавали в одній мисцi з картоплею) (Глб, Кз, Кр, Мл, Нб, НГс, Ор, Рс, СНб, Ур): Не випiкали, найбiльше бóло пéчиво, пóнчики й завiванци, капúста з бóльбов, ю́шка з макарóном, го́лупци, не такi, як типéр всьякi салáти, сто салáтiв, шо не мош си (Кр); Бóльба до го́лупцив, в нас обов'яско́во дава́ли голупци́ рáзом з бóльбою в одну́ мiску. Так бóльбу дава́ли (СНб)

◆ **кли́кати на го́лупци** запрошувати жiнок готувати голубци на весiльне частування: Менé кли́кали на го́лупци. То сусiдiв чи там рóдичiв

близеньких, і то трішки вже гóстили тих жінóк (СНб) || **склика́ти на гóлуцці**

♦ **пора́дити гóлуцці** приготувати голубці на весільне частування: Пора́дят гóлуцці, і гóстили тих жінóк (СНб)

♦ **склика́ти на гóлуцці** ↔ **клицати на гóлуцці**: Пóтим вже пéред весілям, ну, там день, склика́ли, то обов'яско́ве, на гóлуцці, голупці робіти. То обов'яско́во (СНб)

**ГОЛУБИ́ЦЯ** наречена у промовах *сватів* та у весільних піснях (Дн) || **голу́бка**

**ГОЛУ́БКА** ↔ **ГОЛУБИ́ЦЯ** (Ясн)

**ГОЛУБ'Я́ТА** наречені під час весілля у весільних піснях та в *ла́тканках*:

♪ Ой скóрше, ма́тінко, скóрше,  
Виправ'яй же нас скóрше,  
Бо син Службу пра́вит,  
Дво́ї голу́б'ят... (Лп)

**ГОНИ́ТИСЯ** *вульг.* мати сильний статевий потяг:

© „Вайкали ма́ма, і вайкали та́то, і я вас вайкаю, аби йшли на гу́щаца, бо я ся го́ню”. То в го́рах так на весіле́ хóдят просіти (Ур)

**ГО́НОР** по́честь, ша́на

♦ **діжда́тися го́нору** одружувати, женити сина (про ма́тір):

♪ Ході, ма́мцю, до сто́лу,  
Діжда́лася го́нору,  
Ти си́на годува́ла,  
Би-с в ба́льцю погуля́ла (Гл)

♦ **покрива́ти го́нором** приховувати недогляди весільного святкування:

© „А ви, як го́норóві го́сті, покрива́йте все це сво́ім го́нором, не спомина́йте нас лихі́м сло́вом. Які га́зди бу́ли то бу́ли, кажіт, шо фа́йні бу́ли” (СНб)

**ГО́НОРÓВИЙ**:

♦ **го́норóвий гість** → **гість**

**ГОПА́К** весільний танець – гопак (Глб, Лб): Гопа́к танцюва́ли, козака́ (Лб)

**ГОРБА́ТИЙ**:

♦ **горба́та ба́ба** → **ба́ба<sup>1</sup> 2**

**ГОРІ́ВКА (ГОРІ́ЛКА)**, *мн.* **ГОРІ́ВКЕ** 1. горі́лка; на́пій, який використовують у різних обрядодіях (під час барвінкового обряду, для частування *каліки*, у *пропо́ю*, зустрічаючи наречених після шлюбу та ін. (Кміт; Кузеля; Кузів; Левинський; цит. за Хібеба, 2021а, сс. 35, 41, 63, 99, 101, 107, 117, 121, 145, 149, 153 та ін.; Мисевич, сс. 10, 32, 41, 48, 52; Лолин, с. 73; Глібчук, с. 148; (у.н.п.)) || **палена горі́лойка**, **пале́нка**

♦ **варéна горівка** горілка, якою частують на весіллі: зливають із пляшок у каструлю, кип'ятять і знову розливають у пляшки: Горівка абі була варéна. Варіли горівку. Зливали із фляшок в баняк, і вона закипіла, і наливали знов у фляшкі (Тсв)

♦ **виклика́ти на солóтку горівку** запрошувати взяти участь у *пропо́ю* (про *ста́росту*, який під час обрядодії наливає кожному весільному гостеві чарку горілки): І тоді ста́роста виклика́є на солóтку горівку. Ка́ждому вкланя́є, і ка́ждий дава́й. І хто хо́че дає, хто хо́че підé. А пі́сля то́го чіпча́ют молоду́ (Іл)

♦ **горівка, завинена в півку** завинена в полотно горілка, тримаючи яку наречена із хлопцями танцює перший танець на весіллі; обрядодія перед *посагом*: Молода, дружка і 2 парубки „затанцьовують” перший танець з горівкою, завиненою в „півку”. Тою горівкою „поклóнит ся до тата, до мамкы” і „гостит усю родину, дружбу, дружкы”, а решту дає старості (Кузеля; Хібеба, 2021а, с. 135)

♦ **горівка сі́на** міцна горілка, якою староста частує весільних гостей: Дерев'я́нка, сі́на горівка, така́ сі́на. Шо то за дерев'я́нка бу́ла? Не маю понятя! Брав ста́роста в ру́ки ту дерев'я́нку, пішо́в по хата́х, по хати́ і таки́й мале́нький келішечок ко́жному наля́в (ЛБ) || **дерев'я́нка**

♦ **горівка у сорóчці** горілка, яку разом із сорочкою наречена передає нареченому в передвесільний вечір (Оп)

♦ **солодойка горівка ↔ солóтка горівка:**

♪ В нашого старостойка  
Головойка гладойка,  
Горівка солодойка,  
Кошьюлейка тонойка (Кміт; Хібеба, 2021а, с. 105)

♪ А ў нашого цепна́рейка,  
Вышивана кошьюлейка;  
Головойка гладойка,  
Горіўка солодойка (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 77)

♦ **солóтка горівка** горілка, якою наречена або весільний староста частує родичів і весільних гостей у *пропо́ю*: Так бу́ло, шо роді́на вся пі́ла горівку солóтку, перепі́й бу́в (Іл) || **солодойка горівка**

■ **Без горівки ані сі не оженеш, ані не вмреш** ((Нч) Фр., с. 587)

**горі́вочка** *здр. до горівка:*

♪ Ой стелі́ся, барвіно́чку, та по заріно́чку,  
Та зійшо́вся рід із ро́дом та п'є горі́вочку (ЛБ)

**ГОРІ́ЛКА** → **ГОРІ́ВКА**

**ГОРІ́ЛОЙКА** *здр. до горівка*

♦ **палена горі́лойка ↔ горівка:**

♪ Мід, вино в шафарі,

Пиво, горілолка палена (Кузів; Хібеба, 2021а, с. 54)

**ГОРІЛОЧКА** *здр. до горівка:*

♪ Ой стеліся, барвіночку, по тім заріночку,

То ся сходить рід із родом піти горілочку (Лп)

**ГОРЛИЦЯ** наречена під час весілля у весільних піснях (Звд)

**ГОРНИЦЬ**, *мн. гонці, горці* 1. горщик для молока (Он., ч. 1, с. 185)

2. дерев'яний посуд; горщик (Дяків, с. 39)

3. (*мн. горці*) начиння (Дяків, с. 39)

◎ „Кидаю межи гонці, би там веліся хлопці, кидаю межи банячата, щобі веліся дівчата” (Лс)

◎ „Мечу на піч межи гонці, би ся роділи хлопці”. І всі так говоріли: „Ура! За рік буде хлопці! Ура! За рік буде хлопці!” (Яв)

**ГОРОДИТИ** перегадувати дорогу весільним гостям нареченого з метою отримати *вікуп* за наречену (про родичів та гостей нареченої) (Вч, Лб, Рс, Тр, Трл): Городили там, де дівку брали (Рс); Чи як забираю, молодій не раз був з другого села, з третого, то вони й два рази городили, не пушчали (Трл); Прийшли там до молоді, я не знаю, ніхто не городив доробу (Лб)

**ГОРОДОВИЙ** городній:

◆ **городове зілля** → **зілля**

◆ **городовий барвінок** → **барвінок**

**ГОРОШИНКА** кулька з тіста як прикраса на весільному хлібі (Бр)

**ГОРЬКА** вигук, яким весільні гості заохочують молодят поцілуватися (Лл, Нб): „Горька” кричали. Трошка підспівували. Ну, „пробісім молодого, щоб поцілувати”. А зараз не (СНб); Ні. Тоді ні. То зараз такé, „горька”, а тоді не було „горька” (Лл)

**ГОСПОДАР:**

◆ **господар весіля** чоловік, який відповідає за алкогольні напої на весіллі: Бив такий господар, шо видавóв горівку, шо мов ключ від то́го. Вуйко або хто. Казали, господар весіля (Тр)

**ГОСПОДАРСЬКИЙ:**

◆ **господарський моца** → **моца**

**ГОСПОДИНІ** → **господіня**

**ГОСПОДИНЯ (господіні)** 1. жінка, відповідальна за випікання весільного хліба (Гл, Лл, Лб, Лк, Тхл): Напекла господіня хліба, напекла і всьо (Лл); Скликála там подру́шки вже ця господіня, та й поклали в піч (Лк)

|| **коровайниця, кухарка 1, пекарка; та, шо пече пчиво**

2. головна жінка-кухар на весіллі: Ну господіня. Спеціяльну жінку наймають, чи як там. Вона сі тим занімає. То варіт, подає. То ся називат, когó закликали за господіню. То шо варіт (Тр) || **головна кухарка; жінка, керує кухарами; кухарка, поваріха, шеф-повар**



**ГОСТЕЙКО**, *перев. мн., пест. до гість* (Кміт; Хібеба, 2021а, сс. 103, 106, 110):-

♪ Ході, свáхо, до хáти,  
Гостейків привітáти (Гл)

**ГОСТИК**, *перев. мн., пест. до гість*: Вбирáлися такіми бідними, жебракáми, так ся вбирáли. „Та заходіт, гóстики, заходіт” (Тсв)

**ГОСТИ́НА 1.** ↔ **весі́ля 1:**

♪ Почина́тся гостина

Від Бога госпо́дына (Сокіл & Сокіл, с. 100)

2. частування для сватáча в домі нареченої під час попередніх домо-вленостей про весілля (Ж, Лп, Лс): Йшли тільки чоловікі, жінкé в свáти не ішли. Батькі молодóї до тих сват готóвили гості́ну (Лс); Тогді згóда і свáтаня рáзом. Там якусь гості́ну трóшка робі́ли, áле якá то гості́на (Лп)

3. ↔ **вiдгiстки** (Б, ВСт, Гл, Іл, ЛБ, Лп, НГс, Рп, Яв): Колісь дуже давнó не бóло взагалі гості́ни після весі́ля. А то вже пізніше, рóків тóму, я знаю кі́лько? Мóже, де трійцáть рóків тóму, сóрок рóків тóму, то вже бóла після весі́ля гості́на. Напрі́клад, як я вихóдила зáмуш, в мéне гості́ни не бóло (ЛБ); В нас бóло весі́ля і гості́на, в нас так поді́ляло. То попрáвини, то не нáше бóло слóво (Лп)

● Та гості́на чéрес тiждень бу́ла, бо молоді́й невiльно бóло йти до рóдичів, вертáтися до тiжня (Іл)

◆ **малéйка гості́на** невелике частування в нареченої для нареченого та його гостей перед вінчанням: Там так сáмо гості́на такá, я вам кáжу. Малéйка. Бóльба, капóста, і мучáнка, всьо. Пішли́ ся вінчáти (ЛБ)

◆ **молодóї гості́на** ↔ **весі́ля молодóї**: До молодóго перепивáли молодóї гості́на тотá, а в молодóго до молодóї перепивáли і́го лóуди (Ям)

**гості́нка** *здр. до гості́на 3*: І молодóї собі найрідні́щі, і молодóго, і знов собі такó гості́нку зрóблят, áби ніби без музiки, без усьóго, хто як мiг (Ос)

**гости́нойка** *здр. до гості́на 3*:

♪ Мамцю́ моя рiднейка [...]

Прибуду в гости́нойку

До тебе в неді́лейку (Зборовський, с. 94)-

**гóстити:**

◆ **гóстити служáлі** частувати жінок, які обслуговують весі́лля (готують і подають страви та напої), наступного дня після весі́лля: Ше сі гóстили всі тоті́ служáлі, що допомагáют, ну ая́гже, бо вони не ма́ют чéсу за столóм сидіти (ВСт)

**гость** → **гість**

**госьць** → **гість**

**готóвити:**

◆ **готівити корова́й** → **корова́й**

**ГРАНА́ДЛЯ** (**грена́для**, **грана́для**) металева шпилька, якою заколюють волосся та закріплюють головний убір нареченої (Вч, Гл, Ор) || **шпані́вка**, **шпíлька**

♪ Закрутіли волосе́йко, зап'яли **грана́длі**,  
То вже би ся й не дивіти на парі́бки ла́дні (Вч)

**ГРА́ТИ:**

◆ **гра́ти „Микола́я”** грати мелодію на слова пісні „Ой хто, хто Миколая любить”, розпочинаючи весілля ввечері напередодні вінчання (про музикантів) (ВСт, НГс, Рс): Значить, музиканти ввійшли на подвір'я, ста́ли під вікно́м, зробили благослове́нство. Там ста́роста, розумі́єте, ма́є слова́, во. Там двана́йцять кавалкі́в віконало́се, і після́ захо́дит до ха́ти, і йду́т, значить, с пісньов „Ой хто, хто Микола́я люблю́ть”, а хтось ма́ршо́м (НГс); Гра́ли „Микола́я”. Пе́рше йшли до молодого́, ішли́, бра́ли друшкі́ і до молодого́. Гра́ли під вікна́ми, збуді́ли, шо зовтра́ весі́ле в молодого́ (ВСт)

✠ Музи́кьи става́ли під вікно́, і гра́ли під вікно́м. Родичі́ в ха́ті молоді́ї слуха́ли, яг музи́ка гра́е, ци не бу́де ся затина́ти, заї́кати, бо як ся затина́е, заї́ка́еся, житя́ ни́добра́е [...] до́бре гра́ють, до́бре житя́ бу́де (Рз) (Глібчук, с. 153)

**ГРЕ́БІНЬ** гребінь, який закладали у волосся нареченій: Бра́ли хлі́б там, бо ко́лись закру́чували гре́бінь, грена́длі, а мені́ ше чіпе́ць принесли́ (Вч)

◆ **не́сти гре́бінь** приносити гребінь нареченій в обмін на сорочку для нареченого (про гостей нареченого) ввечері напередодні вінчання: Ко́лі по сорочку́ йшли́ до молоді́ї, то всьо́ для молоді́ї несли́. Несли́, жебі́ волосся закру́тити і зашпи́літи. Несли́ гре́бінь за то́то, за го́лову накла́дали (Вч)

◆ **передава́ти гре́бінь** брати участь в обряді розплітання коси нареченої: передаючи одне одному гребінь, по черзі розчісувати волосся (про родичів нареченої): А по́тім вже йшли́ всі че́сати ту ко́су з роді́ни, а ті співа́ли:

♪ Ой гре́біньця, ма́тінко, гре́біньця,  
Розче́сати ко́соньку до ві́ньця.

І так че́сали ко́су, і тоді́ молоду́ цілува́ли, і гре́бінь переда́вася від одні́х до дру́гих, бо клі́кали, хто то ма́е йти́ да́лі че́сати. І та́то, і сестра́, і брат, і ма́ма, і ба́бця, і ді́до. А по́тім вже як ту ко́су розче́сали, молоду́ клі́кали на поса́г (Шм)

**ГРЕНА́ДЛЯ** → **грана́для**

**ГРО́ШІ:**

◆ **ве́ргти гро́ші** вручати нареченим гроші на весільний подарунок (про весільних гостей) під час *пропо́ю* чи *вели́кого та́нцю* (після́ *чіпча́ня*). Гро́ші кидають на тарі́лку чи складають у банку́: Перепа́й, то ко́лі в ба́нку скла́дали, хто верг гро́ші (Лб) || **мета́ти гро́ші 1**

♦ **виставляти грóші** виконувати обряд весільного *вікуну* – давати гроші за наречену хлопцям, які перегороджують дорогу весільним гостям нареченого (про нареченого): На ту браму він мав виставити грóші і мав виставити могоріч хлопцям, бо інакше його не пропустили (Кр)

♦ **метáти грóші** 1. ↔ **вєргти грóші** (Ж, Зв, І): То ко́жний йшов з молодóв, крутів коломийку, і ко́жний грóші метáв. Вже молодá почіпчана, розумієте, вже ху́стка на голові (Мт)

2. кидати гроші на барвінкову грядку, платячи господарям за нарізану рослину (про учасників барвінкового обряду): На грядку ішли с хлібом, горівков чи з вино́м, а пак піли ту горівку і полива́ли той барвінок, і грóші там метáли. Ну абі барвінок ріс (Хв)

☉ Як веду́т їх <молодих> до шлю́бу, ті грóші (які лежать на діжі, перед якою одягають наречену) збира́ють, молодá кладé в ліфчик, шоб бу́ла бага́цька (Бг)

**ГРУ́БА** ↔ **береме́на**: Гру́ба, бо сі завіла, завіласі (Рс)

**ГРУ́БОЧОК-ПОДАРУ́НОЧОК** подарунок для наречених у промовах весільного *ста́рости* під час *пропо́ю*:

☼ Тоді ста́роста про́сит, шобі приймі́ли цей гру́бочок-подару́ночок. „Хоть невеликий, áле прийма́йте за вели́чний”. Ста́роста вже молодого дякує. „Вели́чний-вели́чний”. І музика загра́є. І він трóшки потаньцю́є з тим подаро́чком, трóшки так покрути́ця, потанцю́є і пішо́в (СНб)

**гуда́к** ↔ **му́зика**<sup>1</sup> (Нв)

**гуля́ні** → **гуля́ня**

**гуля́ня (гуля́ні)** веселе проведення часу (перев. з танцями, розвагами):

♪ Та як я сі віддава́ла, та була́ вимо́ва,

Що я піду́ й на гуля́ня, а чолові́к до́ма.

Ой прийшла́ я із гуля́ні, дівлю́се в колі́ску,

Дити́на сі розпо́вила, я газду́ по піску (Бг)

**гуля́ти** 1. танцювати (б.н.п.): Молода́ йде до молодого́, і вже там го́сьті погості́лисі, гуля́ють-гуля́ють (Дб); Ну а вже потóму ще гуля́ли до́вго, áле шо вона́ вже була́ в ху́сьці (Тсв)

2. весело проводити час, розважатися на весіллі: Молоді́ їдут до шлю́бу, розпо́сую́ця, беру́т шлю́б і тоді́ вже гуля́ють (Рп)

♦ **гуля́ти в ба́льцю** → **ба́лець**

♦ **гуля́ти весі́ля** → **весі́ля** 1

♦ **гуля́ти з ба́льцьом** → **ба́лець**

♦ **гуля́ти з віньцьо́м** → **віне́ць**

♦ **гуля́ти з калі́кою** → **калі́ка**

♦ **гуля́ти з коро́вайо́м** → **корова́й**

♦ **гуля́ти з косі́цев** → **косі́ця**

◆ гуляти під бальцьом → балець

◆ гуляти по хатах святкувати весілля в хаті нареченого чи нареченої: Гуляли по хатах, пізніше зачинали робити салаші. То ж типер по війні, а до того часу в хаті. Хто мов дві хати, а хто ббіщче (Трл)

гуляща ↔ батярка

ГУРА купа

◆ гура півна гурт людей, яких батько нареченого посилає до батьків дівчини довідатися, чи можна засилати *сватів*: Він тата не мав, і молодій, і більше нікого не було тогді. А типер вже йдуть гура півна, а тоді не (Ул)

гусак учасник гри на вечорницях

◆ пекті гусакá грати в гусакá на вечорницях. Учасник – гусак – повинен вгадати, хто вдарив його по пальцях. Якщо відгадає, то гусаком стає той, хто бив, якщо ні, має виконати бажання гурту (наприклад, дівчина має поцілувати хлопця чи навпаки), щоб „гусак спікся”

☼ Ходили хлопці на вечірніці. Гусакá пеклі, мусили-смо хлопців цілювати. Каже <учасник гри>: „Печеси гусак, пече, коли він сі спече?” „Коли поцілює, припустім, Касі того Михайла”. І тогді рад не рад ідеш цілювати, і всьо. І то такó рúку держиш. Прийшов, пáльнув. Пáльці всі держит. Хто вдáрив? Ну не вгадаеш! Ще раз б’ют. Знов не вгадала. Ще раз б’ют. А вгадала: „Ти менé вдáрив!” Ну, значит, типер ти сідáй (ВСт)

гусетко → гусятко

ГУСІ → ГУСЯ

ГУСКА 1. весільна продовгаста плетена булка; калач із білого борошна, випечений із переплетеного тіста у вигляді коси: *Гуску* і *коровáй* розподіляють між весільними гістьми (Б, Гл, Дб, Мш, Рп): Гуска, то хліб довгий заплетений пеклі або такою у фóрмі. Вже спеклі, барвінком довкола обвіли (Лп); А тогді бив хліб прóсто. Такó гуску виплели, так поставили, то ся спекло та й всьо. Давали друшкам по гусці такій (Лп); Потім розрізають і тим коровайом гóсьцяця. Той коровай гускою називають (Рп) || **гусочка 2**

2. *тільки мн.* гускí дві продовгасті хлібини, з’єднані між собою, оздоблені сплетеними з тіста косами та зв’язані червоною *лентою* чи *едва́бом*. *Гускí* несуть післанці до нареченої, щоб попередити про прихід нареченого (Гузар, 1995, с. 161; (Вч, Лп)): Йак печут корогвай, то разом печут і гускы, з котрыми йдуть до молодої на покльн. Гускы – то два хлыбы довговасты, стулены до купы. На гускы кладут сьа поплыткы, сплетены йак косы, а кінчиками піднесеными до горы (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 79); Та то хліб! Ту кіску сплели і на хліб так, вонó ся спекло та й... Гускí в п’ятницю пеклі або в читвєрь (Лп); Пеклі гускí. То біли такі, отакé як два битончики, áле шобí бу́ли стулені, разóм. То ся так пекло, шо їх ся так клáло в кастрúлю, шобí вонí ся стули́ли, шобí не бу́ли

окремо. І тоді ся зав'язувало черво́нов лѐнтов, ту ше квітóчку насереді́ну положи́ли, і то такі с такими гуска́ми, коли вже ма́ло вісі́ля йти до молодóї, напѐред йшли два чолові́ки с тїми гуска́ми (Вч); Як молода бере гуски, свашкы латка́ют:

♪ Шчо́сте нам за дар да́ли?

Дьвѝ гускы тарчанѝйї,

Йидбавом зѝязанѝйї (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 83)

♦ **торгува́тися на гуска́х** виконувати обрядовий *ві́куп* нареченої перед приходом нареченого з гїстьми (про посланців нареченого, які приносять *гускї*): Як ма́ло вже йти молодї́й за молодóв, поси́лають дво́х чолові́ків, і вни с тїми гуска́ми йдуть до молодóї. Ну там їх стріча́ють, та й торгую́ця на тих гуска́х. Потóму вже сіда́ють за сьтїв, да́ють горівки тим чолові́кам, шо з гуска́ми прийшли́, а потóму вже йдуть молодї́й з молодóв (Вч)

● *Гуски* не можна пекти сироті: Жи ма́ла печї гускї, місіти то тісто, би ма́ла ба́тька й ма́тір (Лп)

● *Гуски* не можна щипати: А́ле дуже зазира́ли, щоб не щїпну́ли. І так зазира́ли. Ма́ти забира́ла ті гускї. Ну бо лю́ди вмїли ворожі́ти колїсь. Би молодя́тїм не ва́дити (Вч)

3. хліб, у який *дру́жба* запи́хає копїйки і який да́рує *дру́жці* за *дружкува́ння* (ВСт, Дб, Дн, Лп, Мш, Ор, Слв): Тепер да́ють друшцѝ гуску; ста́роста йак покра́йи корогвай, кличе дру́жбу, а дру́жба запїнат ѝ гуску друшцѝ гроші: двѝ шу́стки, йак си любит дру́жка, йак теньгый дру́жба; йак йакый кепськый дру́жба, то 12 грейцарїѝ – і передай друшцѝ. Ста́роста мовит: Дава́й же ти сво́їй друшцѝ хлы́ба (дру́жбі мовит), бо вона́ шче ма́ла. – Дру́жба дайи тоты гроші і гуску і мовит: На то́бі гроші і хлы́ба, попойїдж, жебыс бы́ла душша гуля́ти, бо мы йак за́чнемо великый та́нець, будемо гуля́ти 24 годин. – Дру́жка бере. Дру́жба пы́тат сѝа: Шчо ты менѝ за то́то обі́цяш? – Бо́жу ла́ску (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 91); Коли дру́щила з дру́жбов, брав дру́жба <дру́жку>, відгу́лювали коломи́йку, і дру́жба ї да́рїв гуску таку́ пѐчену, хліб пѐчений, гуску. І на́пхано бу́ло гроші в то́ту гуску (Дн); Дру́шка дру́щила уже́, то да́вали дру́сьці гуску то хоба́. А корова́й пеклі́ так для люде́й (Лп)

♦ **поба́цькана гуска** ↔ **гуска 3**: Таку́ ви́печену гуску, такий хліб, та гуска так поба́цькана. Бу́ли копїйки, якщо дру́жба був бага́тий, то дав ше паперо́ві гроші (Дн)

4. хліб, у який *дру́жба* запи́хає копїйки як подарунок нареченої: Бойари затыка́ють ѝ гускы гроші, кождый по два грайцари – а менче не піде, йак 15 бойар. Йак ѝсьї посклада́ють, молода вѝйме з гусок і положи́т собі ѝ чоботы під подешву (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 83); Дру́жба вносить для молодо́ї подарунки: гуску (з тіста), в яку напи́хає гроші, і хустку (Левинський; Хібеба, 2021а, с. 159)

5. оздоба із прісного тіста на весільному хлібі – фігурка у вигляді гуски. У випечену *гуску* запахають патичок, відтак насаджують на хліб. Дві такі *гуски* пов'язують стрічкою: І пак запахали камачок, і на кúпу. З поліна патичок. І так вкупі бїли, і тоді лєнтов перев'язували. Я друшила, то кісто виплитено, і гуски бїлі такі чорні, з чорного кіста, а ту біле кісто виплитено б́уло, і так спекл́ася, з'єдна́лася (Вч)

✿ *Гуску* на весільному хлібі треба різати разом із запеченим у хлібі яйцем (зі шкаралупою). Під п'ятьма *гусками* – три яйця, тому *дружбі* підказують, де є запечені яйця. Порізані необчищені від шкаралупи яйця наречені їдять під час весілля: І робїли гускі, абї дружба не знав, чи він попа́де розрізати. Як попа́де на ту гуску, як розріже, то щось [...]. Та чось так кла́ли. Кла́ли, і три гуски (Бг); І кла́ли три яйці. А б́уло п'єть гусок звєрхі на короговаю зроблєних, зна́йте, такі гускі. П'єть піт трьома́ яйці. Ну дєхто трóшки значів та й показував дружбі, де тоті яйці [...]. Сидєт за столóm, він має, дружба, вірізати так ту гуску і яйцє. Яйцє тотó різали, і шкаралупу поріжут молодім на тарїлку, і вони ма́ли то їсти. Нихтó не луцїв ніц (Глб)

◎ „Їште-їште, абї діти ва́ші їли” (Глб)

6. оздоба на короваю – гілочка, на яку навивають смужку прісного тіста, а відтак запікають; непарну кількість випечених галузок утикають у коровай: Ну такі гуски бїли тóньчі, як той па́лець (*мізинець*. – Н.Х.). І тотó кіста окрєме замісіли, бо вно не б́уло на дрїжжах, та́кой на воді замісіли, і так розкача́ли то, і так нарізали на лєнточки. І так порозрізали-порозрізали, дава́ли на то́ї галускі, то всьо такє б́ило страпáте-страпáте такє (Вч)

7. фігурний хлібець із білого борошна на подарунок *сва́хам* за участь у весіллі: Ну а дарїла ко́жній жїньці, дава́ла. Спецєсі, та й ко́жна жїнка на весілю іде та й ко́жна гуску д хáті несє. Ну та й, правда, і молодóму гуску <печуть>, бо дру́гої дніни, як йде до молодóї, то мýсе молодїй гуску да́ти, та й дружбі даю́т друшка́м (Мж); Жїнка́м, тим сва́хам даю́т. А як ся ліше, то ще є дївчáтам, та й так. Ко́жна сва́ха несє гуску д хáти. Вже ма́ма пішла на весіле, то вже гуску принєсла, бо ко́лись хліб чорний був, білого ніко́ли не б́уло! То се білого хліба трóхи вкрóют, як то во́йна б́ула, то вже несúт тоті жїнкї д хáті дїтим білого хліба (Мж); Такий хліб був, таквó качєли, і так кла́ли. Тут голо́вочка, а тут такий хвóстик різали, тут крїльцятка такі робїли. То ся називáли гускі. Подáрки молодїй дава́в молодóї ма́мі, тáтові, сєстрам (Сд)

♦ **приходїти з гуска́ми** приходити до нареченої ввечері напередодні дня вінчання, приносячи *гуску* як плату *сва́хам* за виплетені вінки (про нареченого): Плєли вінóк той, і вже то́го само́го вєчора приходїв молодїй з гуска́ми до молодóї. То б́уло в п'ятницю, і він віддава́в ті гускі ї́ ніби

тим свáхам, що вже плéли вінóк. Він приносíв цілу́ той, чи сýмку, чи кóшик, чи в чо́му, приносíв гусóк тим свáхам. Та й віддава́в. А молодá йо́му віддава́ла сорóчку шлю́бну (Ксм)

8. *тільки мн.* **гускí** вечíрне зібрання напередодні вінчання ((BC) Леньо, с. 55; Вакалюк, 1978, с. 9; Здоровега, 1983, с. 243)

**гúсочка 1.** дівчина у промовах *сватів* під час *сва́тання* та у весільних піснях:

© „Ми прийшли́, шука́ємо, чи є у вас десь гúсочка, нам пропа́ла, ми хочемо знайти́, де вона́ є. Шука́єм гúсочки, така́ бу́ла біле́нька, га́рна”

(Рп) || **гусéтко значене, гúся, гуся́тко**

♦ **біле́нька гúсочка ↔ гúсочка 1** (Гл)

2. ↔ **гúска 2:** Пеклі́ дві гúсочки, лéнтов тудá зав'язували, з то́ї сторони́ кла́ли гро́ші (Вч)

♦ <іти> з **гусочка́ми** іти по наречену, несучи *гúску* (про *свашок*); етап весільного обряду після вінчання: Тоді приход́ят, іду́т з гускáми. Пеклі́ дві гúсочки, лéнтов тудá зав'язували, з то́ї сторони́ кла́ли гро́ші і вже даю́т зна́ти, що іду́т свашкі́ за молодóю (Вч)

**гúся (гúсі) ↔ гúсочка 1:**

♪ Сла́ва Ісúсу, свато́ви, ми до вас,  
Залеті́ло на́ші гúсі ме́жи вас (Глб)

**гуся́тко (гусéтко) ↔ гúсочка 1:**

♪ Добрий вечі́р, на́ші сватове, ми – до вас.  
Залеті́ло на́ше гуся́тко ме́жи вас (Лолин, с. 111)

♦ **гусéтко значене ↔ гúсочка 1:**

♪ Ой то на́ше гусéтко значене,  
Бо в не́го пі́р'ячко злочéне (Глб)

**гучний:**

♦ **гучне весі́льи → весі́ля 1**

**Г**

**га́зда 1.** господар, хазя́їн:

♦ **придали́й га́зда ↔ зводжа́й 2**

2. **га́зда ↔ газди́ня 1:** Ма́ла-м хлі́б, і пе́ршу косі́чку таку́ фа́йну, аби́ бу́ло бага́то то́го берві́нку, і той хлі́б лишьі́ла тій га́зді, шо да́ла берві́нок (Сл)

**газди́ні → газди́ня**

**газди́ня (газди́ні) 1.** заміжня жінка; госпо́диня: Газди́ня, жи хоті́ла сама́ біти (Рс); Ко́лись кúрку несли́ з собо́в, я́чка, хто мав, отакі́ ста́рі газди́ні (Бк); [...] несли́ там хлі́б, горі́вку до то́ї газди́ні, де вже в газди́ні був той берві́ночок (Тсв)

♪ Війди, газди́ньо, з ха́ти,

Зі́лійко й показáти (Гл) || **га́зда 2**

2. жінка, яка випікає весільний хліб, *гуску* та солодоші на весілля: Ну а потім то вже зачали пляцки печі потроха. Якась газдіні пекла пляцки (Рз); То там газдіня. Найняла си когось (Лп)

**ГАТІ**, *тільки мн.* елемент весільного одягу нареченого – штани з домотканого сукна (Нв)

♦ **ПОЛОТНЯНІ ГАТІ** ↔ **ГАТІ**: І так само кавалер мав такі гаті полотняні, і сорочку таку довжанку, поясіну, і так ся женив, то всьо було з домотканого полотна (Лб)

**ГОРСЕТ** елемент весільного одягу нареченої – жилет, безрукавка, оздоблена бісером, блискітками (Кр, Нв): В що була молодá вдіта? У спідницю шаліно́ву, сорочка вишета, горсет, віно́к був сплєтиний, лєнточки вісіли (Кр)

**ГОСПОДА́Р** ↔ **СТА́РОСТА 1** (Гнатюк; Хібеба, 2021а, с. 72)

**ГРЕГО́Р** барвінковий вінок, який вішають під образом над нареченими за весільним столом або ж підвішують над вікном як знак, що в хаті святкують весілля: Та як то колись плєли віно́чок і гре́гор, як ка́жут типе́р, до́лю. Як то плєли в нас в селі? Збира́лисї дівчи́та, збира́лисї жіночки на той віне́ц, ка́зали. Збира́юця на віне́ц (Шм); А дру́гі дівча́та робіли букє́тики з барвінку, бра́ли дра́тву, мо́цну нітку, і то́то то́ю ніткою плєли гре́гор, до́лю (Шм) || **ДО́ЛЯ 1**

**ГРЕЙЦАРОВИЙ**:

♦ **ГРЕЙЦАРОВА ХУСТКА** частина головного убору нареченої – „велика вовняна хустка із шовковою облямівкою”: На голову (волосся зачесане у дві коси, спущені на плечі) накладають велику вовняну хустку із шовковою облямівкою, зазвичай червону або чорну, із колами (так звану „грейцарову”). Хустку зав’язують так: склавши її вдвічі (трикутником), загортають у неї широку, із долоню, смужку цупкого паперу, найчастіше із цукру, а заклавши хустину на голові, завивають так, що два кінці закріплюють на потилиці шпилькою, а третій звисає поверху (Schneider; цит. за Хібеба, 2021а, с. 177)

**ГРУНТ**:

☉ **На ґрунт пристав** „говорять про чоловіка, що оженився з дівчиною задля її ґрунту і увійшов до сім’ї батька” ((Нч) Фр., с. 702)

**ГУ́ГІ-МУ́ГІ** жартівлива назва весільного танцю: Я памнітаю, як я ходіла колись до клубу, як то дівчата були старші, які то були таньці красіві! Та тепер шось якісь гугі-мугі, та собов хітає хіба (Ям) || **ТІ́РЛІ-МІ́РЛІ**, **ШІ́ГА-МІ́ГА**.



Лексикографічна репрезентація весільної лексики бойківських говірок як результат опрацювання діалектологічних, етнографічних, фольклористичних джерел сприяє моделюванню цілісної „картини” весільної лексики в українських діалектах, дає підстави для достовірних висновків щодо формування лексики бойківського говору, її семантики та ареальної поведінки у просторі й часі.

### Умовні скорочення

- б.н.п. – більшість населених пунктів
- вульг. – вульгарне
- док. – dokonаний вид
- зб. – збірне
- здр. – здрібніле
- мн. – множина
- перев. – переважно
- пест. – пестливе
- у.н.п. – усі населені пункти

### Умовні позначення

- ◆ – стійке словосполучення, синтаксична конструкція, фразема (подано під опорним словом)
- – відсилач до інваріанта (для фонетичних та граматичних варіантів)
- ↔ – відсилач для синонімів; те саме, що
- || – перелік синонімів
- ▣ – приказка, прислів'я, народне порівняння
- ⊠ – передбачення
- ◎ – звичаєві настанови, мовленнєві формули-поради: „як і що треба робити” під час весілля для повноцінного й щасливого, за народними мірками, сімейного життя; виконання таких народних приписів, на думку бойків, має забезпечити добробут, злагоду в подружжі (напр., наречені під час весілля мають з'їсти порізані необчищені від шкаралупи яйця, *аби діти їхні їли*, та ін.)
- – звичаєві заборони на весіллі, які стосуються передусім нареченої (напр., нареченої не можна приходити в гості до батьків упродовж тижня після вінчання). Жінці-вдові заборонено брати участь у випіканні *гусок* на весілля; *гуски* не можна щипати, щоб не *вадити* нареченим, та ін.
- ◎ – усталені мовленнєві формули, які виголошують під час запрошення гостей на весілля, під час благословення наречених та ін., образні висловлювання, які промовляють під час обрядодій або які стосуються обрядодій (напр., *Хоть невеликий, але прийміть за великий* – так промовляє весільний староста нареченої, вручаючи подарунки родичам нареченого)
- 🌀 – мінітексти
- 🎵 – фрагменти пісень

### Перелік населених пунктів та їх скорочень<sup>2</sup>

**Івано-Франківська область:** Анг – Ангелівка Долинського р-ну, Бг – Богрівка Богородчанського р-ну, Блх – м. Болахів, Вш – Вишків Долинського р-ну, Глбк – Глибоке Богородчанського р-ну, Дз – Дзвиняч Богородчанського р-ну, Дл – м. Долина Долинського р-ну, Кз – Кузьминець Рожнятівського р-ну, Кзк – Козаківка Долинського р-ну, Клш – м. Калущ, Кс – Красне Рожнятівського р-ну, Ксм – Космач Богородчанського р-ну, Л – Лолин Долинського р-ну, Лг – Луги Рожнятівського р-ну, Лк – Луквиця Богородчанського р-ну, Лпв – Липовиця Рожнятівського р-ну, Лпн – Лоп’янка Долинського р-ну, Лц – Лецівка Рожнятівського р-ну, Мж – Міжгір’я Богородчанського р-ну, Нб – Небилів Рожнятівського р-ну, Нвц – Новиця Калуського р-ну, Ос – Осмолода Рожнятівського р-ну, Пдб – Підбережжя Долинського р-ну, Плн – Поляниця, Прг – смт Перегінське Рожнятівського р-ну, Пт – Петранка Рожнятівського р-ну, Рхн – Рахиня Долинського р-ну, Сд – Саджава Богородчанського р-ну, Ск – Солуків Долинського р-ну, СлД – Слобода-Долинська Долинського р-ну, Сл – Сливки Рожнятівського р-ну, Сн – Сенечів Долинського р-ну, Снб – Слобода-Небилівська Рожнятівського р-ну, Схд – Суходіл Рожнятівського р-ну, Тпч – Тяпче Калуського р-ну, Тсв\_Д – Тисів Долинського р-ну, Цн – Цінева Рожнятівського р-ну, Яс – Ясень Рожнятівського р-ну;

**Львівська область:** Б – Бабино Старосамбірського р-ну, Бгт – Багнувате Турківського р-ну, Бк – Боберка Турківського р-ну, Бн – Бачина Старосамбірського р-ну, Бнв – Беньова Турківського р-ну, Бр – Бориня Турківського р-ну, Бс – Бусовисько Старосамбірського р-ну, Бт – Бітля Турківського р-ну, Бч – Біличі Старосамбірського р-ну, В – Воля Старосамбірського р-ну, ВВ – Верхнє Висоцьке Турківського р-ну, ВВл – Велика Волосянка Старосамбірського р-ну, Вл – Волосянка Сколівського р-ну, ВЛн – Велика Лінина Старосамбірського р-ну, ВЛж – Верхній Лужок Старосамбірського р-ну, Влк – Великосілля Старосамбірського р-ну, Влш – Волошиново Старосамбірського р-ну, ВрС – смт Верхнє Синьовидне Сколівського р-ну, ВСт – Верхня Стинава Стрийського р-ну, ВСш – Велика Сушиця Старосамбірського р-ну, ВТ – Верхній Турів Самбірського р-ну, Вч – Вовче Турківського р-ну, ВЯб – Верхня Яблунька Турківського р-ну, Гв – Гвоздець Старосамбірського р-ну, Гк – Галівка Старосамбірського р-ну, Гл – Головецько Старосамбірського р-ну, Глб – Глибоке Старосамбірського р-ну, Гр – Грозьово Старосамбірського р-ну, Грб – Грабовець Сколівського р-ну, Д – Дидьова Турківського р-ну, Дб – Доброгостів Дрогобицького р-ну, Дв – Довжки Сколівського р-ну, ДзГ – Дзвиняч Горішній Турківського р-ну, Дн – Дністрик Старосамбірського р-ну, Дрг – Дрогобиччина, Ж – Жукотин

<sup>2</sup> Збережено районування населених пунктів до ухвали постанови Верховної Ради України № 807-ІХ від 17 липня 2020 р., що відповідає традиційному діалектному окресленню бойківського говору і якнайточніше ілюструє його цілісність, компактність та локальну специфіку функціонування.

Турківського р-ну, Ждн – Жданівка Дрогобицького р-ну, Жп – Жупани Сколівського р-ну, Зб – Зубриця Турківського р-ну, Зв – Завадка Сколівського р-ну, Зк – Заколоть Дрогобицького р-ну, І – Ісаї Турківського р-ну, Іл – Ільник Турківського р-ну, Кб – Кобло Самбірського р-ну, Кзв – Козеве Сколівського р-ну, Кк – Кривка Турківського р-ну, Км – Комарники Турківського р-ну, Кн – Кіндратів Турківського р-ну, Кр – Коростів Сколівського р-ну, Крн – Кринята Турківського р-ну, Крш – Крушельниця Сколівського р-ну, Кт – Катина Старосамбірського р-ну, Кч – Корчин Сколівського р-ну, Лб – Либохора Турківського р-ну, Лб\_С – Либохора Сколівського р-ну, Лбх – Лібухова Старосамбірського р-ну, Лв – Лавочне Сколівського р-ну, Лм – Лімна Турківського р-ну, Лп – Лопушанка Турківського р-ну, ЛпХ – Лопушанка-Хомина Старосамбірського р-ну, Лс – Лосинець Турківського р-ну, Мл – Мельничне Турківського р-ну, Mr – Муроване Старосамбірського р-ну, Мт – Матків Турківського р-ну, Мх – Махнівець Старосамбірського р-ну, Мхн – Мохнате Турківського р-ну, Мш – Мшанець Старосамбірського р-ну, НГс – Нижнє Гусне Турківського р-ну, Нд – Недільна Старосамбірського р-ну, НРж – Нижня Рожанка Сколівського р-ну, Нч – Нагуєвичі Дрогобицького р-ну, НЯб – Нижня Яблулька Турківського р-ну, Оп – Ополицький Сколівського р-ну, Ор – Орів Сколівського р-ну, Орв – Орявчик Сколівського р-ну, Пг – Погар Сколівського р-ну, Пд – Підгородці Сколівського р-ну, Пдс – Підсухе Дрогобицького р-ну, Пк – Побук Сколівського р-ну, Пл – Плав'я Сколівського р-ну, Плк – Плоске Старосамбірського р-ну, Пр – Присліп Турківського р-ну, Рз – Розлуч Турківського р-ну, Рп – Ріп'яна Старосамбірського р-ну, Рс – Росохи Старосамбірського р-ну, Св – Свидник Турківського р-ну, Сбч – Стрільбище Старосамбірського р-ну, Слв – смт Славське Сколівського р-ну, Спс – Спас Старосамбірського р-ну, СР – Стара Ропа Старосамбірського р-ну, СС – м. Старий Самбір, Ств – Старява Старосамбірського р-ну, Стр – Стрільки Старосамбірського р-ну, СтрС – Старосамбірщина, Сх – Східниця Дрогобицького р-ну, Сш – Страшевичі Старосамбірського р-ну, Сшц – Сушиця Старосамбірського р-ну, Т – Тур'є Старосамбірського р-ну, Тв – Тершів Старосамбірського р-ну, Тп – Топільниця Старосамбірського р-ну, Тр – Труханів Сколівського р-ну, Трк – Турківщина, Трл – Терло Старосамбірського р-ну, Тс – Тисовиця Старосамбірського р-ну, Тсв – Тисовець Сколівського р-ну, Тх – Тухолька Сколівського р-ну, Тхл – Тухля Сколівського р-ну, Тш – Тишівниця Сколівського р-ну, Уж – Уріж Дрогобицького р-ну, Ул – Уличне Дрогобицького р-ну, Ур – Урич Сколівського р-ну, Хв – Хащів Турківського р-ну, Шм – Шум'яч Турківського р-ну, Шн – Шандровець Турківського р-ну, Яб – Яблунів Турківського р-ну, Яв – Явора Турківського р-ну, ЯЗм – Ясениця-Замкова Старосамбірського р-ну, Ял – Ялинкувате Сколівського р-ну, Ям – Ямельниця Сколівського р-ну, Яск – Ясінка Турківського р-ну, ЯСл – Ясениця-Сільна Дрогобицького р-ну, Ясн – Ясениця Турківського р-ну;

**Закарпатська область:** ВС – Верхній Студений Міжгірського р-ну.

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- Васил. – Василечко, Л. (2006). *Таїна весільного обряду*. Тіповіт.  
**Transliteracija:** Vasylechko, L. (2006). *Taina vesilnoho obriadu*. Tipovit.
- Глібчук – Глібчук, Н. (Ред.). (2005). *Українські говірки південно-західного на-  
річчя: тексти*. Видавничий центр ЛНУ ім. І. Франка.  
**Transliteracija:** Hlibchuk, N. (Red.). (2005). *Ukrainski hovirky pivdenno-  
zakhidnoho narichchia: teksty*. Vydavnychiy tsentr LNU im. I. Franka.
- Гнатюк – Гнатюк, В. (1908). Бойківське весіле в Мшанци (старосамбірського  
повіта). *Матеріали до українсько-руської етнології*, 10, 1–29.  
**Transliteracija:** Hnatiuk, V. (1908). *Boikivske vesilie v Mshantsy (starosambirskoho  
povita)*. *Materialy do ukrainsko-ruskoї etnolohii*, 10, 1–29.
- Гоцкій – Гоцкій, І. (1898). Бойковскій словарець, собранний въ селѣ Ясенѣ,  
въ окрестности Перегинска. *Временникъ Ставропигійского института*,  
128–132.  
**Transliteracija:** Hotskii, I. (1898). *Boikovskii slovarets, sobrannii v seli Yaseni,  
v okrestnosti Perehinsku*. *Vremennik Stavropuhiiskoho instytuta*, 128–132.
- ГС – Хобзей, Н., Сімович, О., Ястремська, Т., & Дидик-Меуш, Г. (2013). *Гуцульські  
світи. Лексикон*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.  
**Transliteracija:** Khobzei, N., Simovych, O., Yastremska, T., & Dydyk-Meush, H.  
(2013). *Hutsulski svity. Leksykon*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha  
NAN Ukrainy.
- Дяків – Дяків, Р. (Ред.). (2014). *Енциклопедія Бойківщини: люди, мова*. Зерцало.  
**Transliteracija:** Diakiv, R. (Red.). (2014). *Entsyklopediia Boikivshchyny: liudy,  
mova*. Zertsalo.
- ЕОСУ – Скрипник, Г. (Ред.). (2016). Весільна обрядовість. *Етнографічний об-  
раз сучасної України. Корпус експедиційних фольклорно-етнографічних  
матеріалів* (Т. 4). Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології  
ім. М.Т. Рильського НАН України.  
**Transliteracija:** Skrypnyk, H. (Red.). (2016). *Vesilna obriadovist. Etnohrafichnyi  
obraz suchasnoi Ukrainy. Korpus ekspedytsiinykh folklorno-etnohrafichnykh  
materialiv* (Т. 4). Instytut mystetstvoznnavstva, folklorystyky ta etnolohii  
im. M.T. Rylskoho NAN Ukrainy.
- Зборовський – Зборовський, П. (2013). *Бойківські латканки*. Українська академія  
друкарства.  
**Transliteracija:** Zborovskyi, P. (2013). *Boikivski latkanky*. Ukrainska akademiia  
drukarstva
- Кміт – Кміт, Ю. (1908). Бойківське весіле в Гвіздци (турчанського повіта). *Ма-  
теріали до українсько-руської етнології*, 10, 82–100.  
**Transliteracija:** Kmit, Yu. (1908). *Boikivske vesilie v Hvizdtsy (turchansko  
povita)*. *Materialy do ukrainsko-ruskoї etnolohii*, 10, 82–100.

- Кузеля – Кузеля, З. (1908). Бойківське весіле в Лавочнім (стрийського повіта). *Матеріали до українсько-руської етнології*, 10, 121–150.  
**Transliteracja:** Kuzelia, Z. (1908). Boikivske vesilie v Lavochnim (stryiskoho povita). *Materialy do ukrainsko-ruskoj etnolohii*, 10, 121–150.
- Кузів – Кузів, І. (1889). Житє-бутє, звичаї и обычаї гѳрського народу. *Зоря*, XVII, 282–287; XVIII, 299–302; XIX, 317–320.  
**Transliteracja:** Kuziv, I. (1889). Zhytie-butie, zvychai y obychai hѳrskoho narodu. *Zoria*, XVII, 282–287; XVIII, 299–302; XIX, 317–320.
- Левинський – Левинський, В. (1908). Бойківське весіле в Доброгостові (дрогобицького повіта). *Матеріали до українсько-руської етнології*, 10, 101–120.  
**Transliteracja:** Levynskiy, V. (1908). Boikivske vesilie v Dobrohostovi (drohobytskoho povita). *Materialy do ukrainsko-ruskoj etnolohii*, 10, 101–120.
- Леньо – Леньо, Т. (2015). *Традиційна весільна обрядовість бойків Закарпаття середини ХХ – початку ХХІ ст.* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук, Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М.Т. Рильського НАН України]. Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М.Т. Рильського НАН України.  
**Transliteracja:** Leno, T. (2015). *Tradytsiina vesilna obriadovist boikiv Zakarpattia seredyiny XX – pochatku XXI stolittia* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata istorychnykh nauk [rozprawa doktorska], Instytut mystetstvoznavstva, folklorystyky ta etnolohii im. M.T. Rylskoho NAN Ukrainy]. Instytut mystetstvoznavstva, folklorystyky ta etnolohii im. M.T. Rylskoho NAN Ukrainy.
- ЛЛ – Хобзей, Н., Сімович, О., Ястремська, Т., & Дидик-Меуш, Г. (2009). *Лексикон львівський: поважно і на жарт* (1-ше вид.). Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.  
**Transliteracja:** Khobzei, N., Simovych, O., Yastremska, T., & Dydyk-Meush, H. (2009). *Leksykon lvivskyy: povazhno i na zhart* (1. vyd.). Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Лолин – Франко, І. (Упор.). (1970). Обряди і пісні весільні люду руського в селі Лолин Стрийського повіту. М. Шубравська (Упор.). *Весілля: у двох книгах* (Кн. 2). Наукова думка, 73–124.  
**Transliteracja:** Franko, I. (Komp.). (1970). Obriady i pisni vesilni liudu ruskoho v seli Lolyn Stryiskoho povitu. M. Shubravska (Komp.). *Vesillia: u dvokh knyhakh* (Ks. 2). Naukova dumka, 73–124.
- Мисевич – Мисевич, О. (1937). *Український весільний обряд у Бойківщині*. Наш лемко.  
**Transliteracja:** Mysevych O. (1937). *Ukrainskyi vesilnyi obriady u Boikivshchyni*. Nash Lemko.
- Он. – Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Ч. 1–2). Наукова думка.  
**Transliteracja:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovnnyk boikivskykh hovirok* (Cz. 1–2). Naukova dumka.

- СБ – Гнатишак Ю., Сімович О., Хобзей Н., & Ястремська Т. (2017). *Слова з Болехова*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.  
**Transliteracja:** Hnatyshak Yu., Simovych O., Khobzei N., & Yastremska T. (2017). *Slova z Bolekhova*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Сокіл, В., & Сокіл, Г. (1998). *Фольклорні матеріали з отчого краю*. Інститут народознавства НАН України.  
**Transliteracja:** Sokil, V. & Sokil, H. (1998). *Folklorni materialy z Otchoho kraiu*. Instytut narodoznavstva NAN Ukrainy.
- Фр. – Франко, І. (Упор.). (2006). *Галицько-руські народні приповідки* (Т. 1) (2-ге вид.). Видавничий центр Львівського національного університету ім. І. Франка.  
**Transliteracja:** Franko, I. (Komp.). (2006). *Halytsko-ruski narodni pryprovodka* (Т. 1) (2. wyd.). Wydawnicyhi tsentr Lvivskoho natsionalnoho universytetu im. I. Franka.
- Schnaider – Schnaider, J. (1911). Z życia górali nadłomnickich. *Lud*, 17, 151–161.

### Література

- Боднар, О. І., (2012). Українське діалектне словникарство початку ХХІ століття. *Вісник Одеського національного університету*, 17(4), 5–26. <http://liber.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/17986/1/5-26.pdf>  
**Transliteracja:** Bodnar, O. I., (2012). *Ukrainske dialektne slovnykarstvo pochatku XXI stolittia*. *Visnyk Odeskoho natsionalnoho universytetu*, 17(4), 5–26. <http://liber.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/17986/1/5-26.pdf>
- Вакалюк, Я. (1978). Весільна лексика в говірках Прикарпаття. *Проблеми дослідження діалектної лексики і фразеології української мови*, 9–10.  
**Transliteracja:** Vakaliuk, Ya. (1978). *Vesilna leksyka v hovirkakh Prykarpattia*. *Problemy doslidzhennia dialektnoi leksyky i frazeolohii ukrainskoi movy*, 9–10.
- Гузар, О. (1995). Спостереження над обрядовою лексикою у бойківських говірках. *Бойківщина: історія та сучасність: матеріали Міжнар. іст.-народознавчого семінару „Населення Бойківщини в контексті загальнокарпатського етнокультурного розвитку”*, 161–163.  
**Transliteracja:** Huzar, O. (1995). *Sposterezennia nad obriadovoiu leksykoiu u boikivskykh hovirkakh*. *Boikivshchyna: istoriia ta suchasnist: materialy Miznar. ist.-narodoznavchoho seminaru „Naselennia Boikivshchyny v konteksti zahalnokarpatskoho etnokulturnoho rozvytku”*, 161–163.
- Здоровега, Н. (1983). Народні звичаї та обряди. *Бойківщина: історико-етнографічне дослідження*. Наукова думка, 232–248.  
**Transliteracja:** Zdoroveha, N. (1983). *Narodni zvychai ta obriady*. *Boikivshchyna: istoriiko-etnohrafichne doslidzhennia*. Naukova dumka, 232–248.
- Хібеба, Н. (2004). Бойківське весілля: стан і перспективи мовознавчих досліджень. *Діалектологічні студії. 4: Школи, постаті, проблеми*, 480–502.

- Transliteracija:** Khibeba, N. (2004). Boikivske vesilia: stan i perspektyvy movoznazchykh doslidzhen. *Dialektolohichni studii. 4. Shkoly, postati, problemy*, 480–502.
- Хібеба, Н. (2005). Весільна лексика бойківського говору: матеріали до Словника. *Діалектологічні студії. 5: Фонетика, морфологія, словотвір*, 299–308.
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2005). Vesilna leksyka boikivskoho hovoru: materialy do Slovnyka. *Dialektolohichni studii. 5: Fonetyka, morfolohiia, slovotvir*, 299–308.
- Хібеба, Н. (2014). Словник весільної лексики бойківських говірок: способи тлумачення назв. В І. Кононенко, І. Митнік, С. Романюк (Ред.). *Тенденції розвитку української лексики та граматики, 1*, 134–147.
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2014). Slovnyk vesilnoi leksyky boikivskykh hovirok: sposoby tлумachennia nazv. In Kononenko, I., Mytnik, I. & Romaniuk, S. (Red.). *Tendentsii rozvytku ukrainskoi leksyky ta hramatyky*, 1, 134–147.
- Хібеба, Н. (2021a). *Бойківське весілля в текстах: обряд і слово*, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2021a). *Boikivske vesilia v tekstakh: obriad i slovo*, Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Хібеба, Н. (2021b). Словник весільної лексики бойківських говірок: специфіка реєстру та способи презентації. *Україна: культурна спадщина, національна свідомість, державність, 34*, 332–371. <https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/publications/materials/ukrainia/42-034-ukrayina-kulturna-spadshchyna-natsionalna-svidomist-derzhavnist/?id=547>
- Transliteracija:** Khibeba, N. (2021b). Slovnyk vesilnoi leksyky boikivskykh hovirok: spetsyfika reiestru ta sposoby prezentatsii. *Ukraina: kulturna spadshchyna, natsionalna svidomist, derzhavnist, 34*, 332–371. <https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/publications/materials/ukrainia/42-034-ukrayina-kulturna-spadshchyna-natsionalna-svidomist-derzhavnist/?id=547>
- Ястремська, Т. (2008). *Традиційне гуцульське пастухування*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracija:** Yastremska, T. (2008). *Tradytsiine hutsulske pastukhuvannia*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.

### **The Dictionary of Wedding Lexicon of Boiko Dialect: Sources and Methods of Representation**

The ceremonial dialectal dictionary is a special lexicographic „genre”, because it captures the traditional culture of Ukrainians, reproducing and explaining it through the means of language. That is why the formation of the source base of such a dictionary is task of primary importance.

One of the variants of organizing the regional dialectal dictionary of wedding vocabulary on the examples of Boiko dialect is presented (letters H-G). It is based on available folklore and ethnographic materials, lexicographic and linguistic-geographical sources, corpora of dialectal texts, archives of dialectological expeditions, and the author’s own records, collected by field method in the villages of Boiko region in Lviv and Ivano-Frankivsk regions.

The lexicographic representation of the wedding lexicon of Boiko dialect, made possible thanks to dialectological, ethnographic, folklore sources, contributes to the modelling of a complete „picture” of the wedding vocabulary in Ukrainian dialects, as well, as scientific conclusions regarding the formation of the vocabulary of the Boiko dialect and its areal behavior in space and time.

**Keywords:** dialectal lexicography, dialectal dictionary, lexicographic sources, wedding vocabulary, Boiko dialect.



## **CZEŚĆ III**

### **Zjawiska gwarowe w kontekście wyboru źródeł**

## **ЧАСТИНА ІІІ**

**Діалектне явище  
в контексті добору джерел**



## Dorota Krystyna REMBISZEWSKA

Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk, Warszawa

## Janusz SIATKOWSKI

Uniwersytet Warszawski, Warszawa

### ***Prymak, pr(z)ymak, iść w prymy, w prymaki, w przystępy jako przykład kontaktów językowych na pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim***

Wielokrotnie podejmowano problem wzajemnego wpływu języków na pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim. W tekście wskazano na konieczność interpretacji i indywidualnego potraktowania wyrazów, które można by uznać za zapożyczenia. Geografia i historia przedstawionych wyrazów zdecydowanie przemawia za przyjmowaną ich pożyczką wschodniosłowiańską. Pojawiające się na tych terenach *iść w przystępy* może świadczyć o rodzimoci i jednocześnie wpływać na postać form w kontaktujących się językach. W dialektach wschodniosłowiańskich na Białostocczyźnie występują jeszcze dalsze wyrazy o ruskiej postaci fonetycznej w omawianych tu znaczeniach ‘zięć przybrany do domu rodziców żony’ oraz ‘przyjęcie zięcia do domu i na gospodarstwo żony’. W znaczeniu ‘zięć przybrany do domu rodziców żony’ dosyć szeroki zasięg ma formacja *prystupa*, występująca głównie między Narwią i Nurcem oraz na terenach przyległych na północ od Narwi. W świetle przedstawionej dokumentacji można zakładać, że ruskie *pryšou* (*pošou, pryšed*) *u prystupy* na ścisłym pograniczu językowym może być pożyczką zwrotną z polskiego.

**Słowa kluczowe:** pogranicza polsko-wschodniosłowiańskie, leksykografia gwarowa, dialektologia słowiańska.

Wielokrotnie w naszych tekstach podejmowaliśmy problem wzajemnego wpływu języków na pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim (por. Rembiszewska, Siatkowski, 2018, 2021). Wskazywaliśmy na konieczność interpretacji i indywidualnego potraktowania wyrazów, które można by uznać za zapożyczenia. Wymienione w tytule *prymak*, *pr(z)yjmak*, *iść w prymy*, *w prymaki*, *w przystępy* to wyrazisty przykład przenikania się języków na obszarze niejednorodnym językowo. Mamy tu do czynienia z jednej strony z obecnością typowych cech wschodniosłowiańskich, z drugiej – występowaniem elementów znamienych dla polszczyzny.

Nazwy *prymak*, *pr(z)yjmak* ‘zięć przyjęty na gospodarkę żony’ oraz kolokacje *iść w prymy*, *w prymaki* ‘iść na gospodarkę żony’ właściwe są językom wschodniosłowiańskim, jednak zaznaczają one swoją obecność również w gwarach polskich pozostających w ścisłym sąsiedztwie z gwarami wschodniosłowiańskimi. Pojawiające się na tych terenach *iść w przystępy* może świadczyć o rodzimości i jednocześnie wpływać na postać form w kontaktujących się językach.

Szczególnie rozbudowaną rodzinę tworzą one w języku białoruskim: w białoruszczyźnie literackiej występują: *прымак* ‘mężczyzna, którego przyjęto do domu i na gospodarkę rodziny żony’, *прымы* ‘mieszkanie i życie w rodzinie żony’ (ТСБМ, t. 4, s. 448, 454), zaś w gwarach *прымак*, *прымака*, *прыймак*, *прымач*, *прымень* itp. ‘mężczyzna, którego przyjęto do domu i na gospodarkę rodziny żony’, *прымы* ‘mieszkanie i życie w rodzinie żony’ oraz *пайсці ў прымы*, *прымакі*, *прымаке*, *прымачы*, *прымічы* ‘rójść do domu i na gospodarkę rodziny żony’ (СПЗБ, t. 4, s. 146–148; ЭСБМ, t. 10, s. 104–105). Między innymi z okolic Sienna (Сенно) w południowo-wschodniej Białorusi zarejestrowano dwie postaci: *прымак*, *прымака* (МСДС, t. 2, s. 112), a w gwarach białoruskich na terenie Rosji *прыймак*, *прымак* (Расторгуев, s. 218).

Forma *примака* poświadczona jest w białoruskim od XVI w. (1591) (ТСБМ, t. 28, s. 336). Podstawę stanowi ściągnięta forma czasownikowa *прымаць* < *прыймаць* < \**пріймати* ‘przyjmować’ (ЭСБМ, t. 10, s. 107).

Obecność wyrazu *prymak* w gwarach białoruskich Polesia Rzeczyckiego w dawnej guberni mińskiej (z głównym miastem Rzeczyca, obecnie Рэчыца – w południowo-wschodniej Białorusi) i funkcjonowanie *prymaka* jako roli społecznej w życiu wiejskim odnotował Czesław Pietkiewicz:

W doli *prymaka*-zięcia, zamieszkałego u rodziców żony, dopatrują się podobieństwa do psiej doli, o czym mówi także przysłowie: *Chleb prymacki jeta chleb sabacki*. Podejrzewają go nawet o to, że zamłodu nakładał „piszczyki” na psie ogony i za karę podzielał psi los (Pietkiewicz, 1938, s. 72).

[...] biada *прымакови*, jeżeli po śmierci teściów żona umrze bezdzietnie, bo wówczas krewni jej rodziców wyrzucają go. W takim razie najmuje się za parobka u braci, a jeżeli jest zniedołężniały – staje się żebrakiem (Pietkiewicz, 2013, s. 46).

Częste występowanie frazeologizmu *прымачы хлеб – сабачы* w gwarach białoruskich potwierdza słownik przysłów białoruskich, podający liczne cytaty z użyciem tego związku wyrazowego (Якалцэвіч & Лепешаў, s. 330). Słownik białoruskich frazeologizmów ludowych rejestruje *найсьці (ісьці, прыійсьці) на прымы (на прымакі)* ‘stać się zięciem w domu teścia’, z przytoczeniami z centralnej Białorusi z obwodu mińskiego: ze wsi Łubień (Лубень) w rejonie wilejskim; Swatki (Сваткі), Stare Naby (Старыя Габы) w rejonie miadzielskim (Мяцельская & Камароўскі, ss. 199–200).

W języku ukraińskim pojawia się *прийма́к, прийма́ка* ‘mężczyzna, który przeszedł do domu i rodziny żony’, poza tym w gwarach *прийма́ч* (SUM, t. 8, s. 623), *прийми́ч* (Матіїв, s. 385) oraz *прийми́* ‘życie w domu i na gospodarstwie żony’: *приста́ти, іти у прийми́, у прийма́ку* ‘przejść na gospodarstwo, do domu żony’, *бу́ти, жи́ти у прийма́х* ‘żyć w domu, w rodzinie żony’ (Грінченко, t. 3, s. 417, 418; SUM, t. 8, s. 623, 629). W gwarach naddniestrzańskich w Ukrainie zachodniej funkcjonują formy męskie – *прийма́к, прейма́к* oraz żeńska – *прейма́чка* ‘kobieta, którą przyjęto do domu męża jako synową’ (Шило, s. 215, 216). Postać żeńską podano także w słowniku gwar zachodniopoleskich – *прийма́чка* ‘kobieta, która przyjęła *прымьака*’ (Аркушин, s. 442) i bojkowskich – *прийми́чка* ‘zameżna kobieta, która mieszka w domu męża’ (Матіїв, s. 385).

W języku rosyjskim *прима́к* ‘zięć przyjęty do domu żony’ uważany jest za wyraz regionalny (ССРЛЯ, t. 11, s. 574–575). Dal (Даль, t. 3, s. 424) notuje w tym znaczeniu *прима́к* spod Kurska i *прима́ка* spod Pskowa, natomiast *прима́к, прима́ка* w gwarach ma bogatą dokumentację terytorialną w znaczeniu ‘zięć przyjęty do domu żony’, rzadziej ‘adoptowany syn’ (СРНГ, t. 31, s. 285). Poświadczony są też formy *прийма́к, прийма́ка* ‘zięć przyjęty do domu żony’, ‘mężczyzna przyjęty „bez rejestracji” do domu kobiety’, *приймень* ‘zięć przyjęty do domu żony’ spod Smoleńska i Pskowa, *прима́ч* ‘ts.’ spod Smoleńska i *прима́: взять в прімы* ‘przyjając zięcia do domu żony’ (СРНГ, t. 31, s. 284, 291, 292).

Do terenów Białorusi i Ukrainy ściśle nawiązują gwary wschodniosłowiańskie na Białostocczyźnie. Zanotowano tu na całym terytorium postać *прым'ак* ‘zięć przybrany do domu rodziców żony’, *прым'ак* w kilku rozproszonych punktach od Siemiatycz po Hajnówkę, poza tym *прым'ісć* w Lipinie w pow. sokólskim oraz na południe od Białegostoku we wsiach Hołówki Duże i Klewinowo w gminie Juchnowiec Kościelny (AGWB, t. 7, m. 211, s. 30–31). W gwarach ruskich na

Białostoczczyźnie notowano też powszechnie *pryśou u pryłmy* w rozproszeniu na całym niemal terenie, *u pryłničy* w widłach Biebrzy i Brzozówki, *u prymake* w pasie wschodnim, głównie na północy przy granicy z Białorusią, *u prymaki* w kilku punktach nad Bugiem (AGWB, t. 7, m. 212, s. 32–33).

Wspomniane wyżej wyrazy, występujące sporadycznie na ścisłym pograniczu polsko-wschodniosłowiańskim, w polskich dialektach kresowych oraz w polszczyźnie pisanej, stanowią pożyczki ruskie. Dla nazwy *prymak*, *pryjmak*, *przyjmak* wpływ wschodniosłowiański przyjmują niektóre słowniki języka polskiego (Koniusz, 1983, ss. 127–138, 1984, ss. 40–51, 2001, s. 112, 133; Kostecka-Sadowa, 2015, s. 101, 132).

Za pożyczką przemawia geografia i historia tych wyrazów w języku polskim.

Już Zygmunt Gloger w artykule *Nazwy weselne w przestrzeni byłej Rzeczypospolitej* (Gloger, 1877/2015, s. 1075, 1076) z dialektu polskiego nad Berezyną podał *prymak (przyjmak)* ‘taki nowożeniec, który nie mając chaty i własnej gospodarki, zamieszkuje w domu swej żony lub jej rodziców’. SGPK notuje *prymak*, *pryjmak* ‘zięć’ z dialektu polskiego na Białorusi pod Mińskiem, *pryjmak* ‘parobek, za którego gospodarz wydał córkę i razem ich przy sobie trzyma’ z Wołynia (ze *Wspomnień* Józefa I. Kraszewskiego) i *prymak* ‘najemnik’ z Polesia (SGPK, t. 4, s. 358).

W kartotece SGP *prymak* ‘zięć przyjęty do domu żony’ udokumentowany jest z Huszczy pod Białą Podlaską (por. Buczyński, 1967, s. 243: *prymak* ‘zięć przyjęty do gospodarki żony’), ze wsi Budy pod Bielskiem Podlaskim (tu występuje też pochodny przymiotnik w szeroko rozpowszechnionym w białoruszczyźnie frazeologizmie *prymačy χlep sobačy*) w Wierzchjedlinie koło Sokółki oraz w gwarze kresowej w powiecie wilejskim w centralnej Białorusi.

Paršuła podaje *prym<sup>l</sup>aka* ‘ts.’ z gwary polskiej na Łotwie (Паршула, 1984, s. 145). Pelcowa (Pelcowa SGL VIII, s. 341) z Lubelszczyzny w tym znaczeniu przytacza *przyjmak* określając jego zasięg jako rozproszony, ale powszechny. Jan Ignaciuk (1928–2013), działacz ukraiński, urodzony w Dańcach, gm. Hanna, pow. włodawski wskazuje znane na Lubelszczyźnie *prymak*, *przyjmak* ‘ten, co poszedł do panny za zięcia’ (Ignaciuk, 2011). Mazur (Mazur, 1978, s. 164) przytacza spod Biłgoraja *pšyjma*, *pšyjmak* w znaczeniu ‘adoptowane dziecko’. Należy tu najpewniej również *preńjak* ‘pasierb’ z polskiego dialektu kresowego w Kaczanówce pod Tarnopolem (Tarnopol, 2007, s. 243).

W słowniku podlaskim (RóżnSłów, s. 277) w znaczeniu ‘zięć przyjęty do domu i na gospodarstwo rodziców’ wymieniono z Supraśla *prymak* i *prymaka* (Wojciech Załęski), zaś z Niemirowa koło Mielnika nad Bugiem jako polskie *pšymak*, a jako ukraińskie *prymak* i *prystupnyk* (Bronisława Janiak). Kudzinowski podaje spod Knyszyna *prymy* ‘gdy mąż idzie na gospodarstwo

żony'. D. Rembiszewska nazwę tę określa jako charakterystyczną dla gwar wschodniosłowiańskich na Białostocczyźnie i dla północno-wschodniej Białorusi (Rembiszewska, 2007, s. 123, 186).

W gwarach polskich pod Brasławiem w północno-zachodniej Białorusi zanotowano *prymak*, *prymaka* 'mąż przychodzący na gospodarstwo żony' oraz *pšyšed na pryme, na prymak'i* 'przyszedł na gospodarstwo żony' (Rieger, 2014, s. 214; Smułkowa, 2009, s. 369, 713). Lewaszkiwicz podaje z języka polskich przesiedleńców spod Nowogródka *prymak* 'zięć mieszkający z żoną u teściów' (Lewaszkiwicz, 2017, s. 429). W tekstach informatorów z okolic Bohatyrowicz nad Niemnem (na południe od Grodna) sporadycznie występuje u Jadwigi Kopczewskiej *iść w prymy* obocznie z *w przystępy* 'wżenić się w gospodarstwo żony' (Bohatyrowicze, 1998, s. 136), częściej natomiast używane jest tu tylko *iść w przystępy* (Bohatyrowicze, 1998, s. 137, 138, 140, 319).

Nazwę *prymak*, *pr(z)ymak* odnotowują też słowniki. Arct (Arct, ok. 1920, s. 410) ma *prymak* 1. 'najemnik', 2. 'zięć mieszkający u teściów' z orzeczeń Sądu Najwyższego z roku 1923 i 1929 z okręgu duniłowskiego na Wileńszczyźnie i w Nowogródku. SWil (SWil, s. 1290) uznaje nazwę *przyimak* 1. 'chłop zbiegły i osadzony w innej wsi', 2. 'ten, co się ożenił z córką gospodarza i zamieszkał w jego domu jako domniemany przyszły gospodarz', za prowincjonalizm, (SW, t. 5, s. 10, 298) przytacza jako gwarowe formy *prymak* 1. 'zięć mieszkający u teściów' z cytatem z Antoniego Pietkiewicza (mającego związki z Białorusią, a potem z Ukrainą), 2. 'najemnik' (z białoruskiego) oraz *przyimak* 'parobek, za którego gospodarz wydał córkę i razem ich przy sobie trzyma' jako pożyczkę z ukraińskiego z cytatem z *Bożej czeladki* (1874) J. I. Kraszewskiego i *przyimak* 1. 'chłop zbiegły i osadzony w innej wsi', 2. 'zięć mieszkający u teścia', a SJPD (SJPD, t. 7, s. 103) jako gwarowy ukrainizm *przyimak* 'parobek ożeniony z córką gospodarza' z cytatem z *Jermoly* J. I. Kraszewskiego. Koniusz (Koniusz, 1948, s. 45) przytacza w znaczeniu 'zięć przyjęty do domu teściów' z utworów Kraszewskiego: z *Jermoly* (1855) oraz *Historii kolka w płocie* (1860) dwie postaci: bez polonizacji *przyimak* i formę spolonizowaną *przyimak*.

Nazwa *prymak* funkcjonuje też w pieśniach ludowych<sup>1</sup>, w których przewija się motyw nieszczęśliwego losu męża, który przyszedł na gospodarstwo rodziców żony. Warto przy tym zwrócić uwagę, że w niektórych tekstach wokalnych, gdzie podmiotem mówiącym jest zięć przyjęty do domu teściów, omawiany wyraz pojawia się w postaci hipokorystycznej – *prymaczenko*, dla podkreślenia ekspresji wypowiedzi, wzmocnienia trudnego położenia *prymaka* np.:

---

<sup>1</sup> W miejscowości Gródek na Białostocczyźnie od 1995 r. działa zespół Prymaki, który wykonuje muzykę wschodnią. Ma on w swoim repertuarze m.in. piosenkę *Prymak* (*Прымак*).



A ja biedny **prymaczeńko**, da us'o hore znaju,  
dwa kułaki pad hałowej i spac'i liaha(ju).  
Wstawaj, wstawaj, **prymaczeńko**, czas, para wstawaci,  
zaprahaaj daj s'iwy koni, jidz'i u polie orac' (i)  
[...]  
Oj, nie uspiel taj **prymaczeńko** abieda ji z'jes'ci,  
Taj prychoz'ic' jaħo żonka: nies'i swiniam jes'ci  
[zapisane w 1956 r. w Kobylance, gm. Michałowo, pow. białostocki]  
(Szymańska, 2012, s. 537)

Geografia i historia przedstawionych wyrazów zdecydowanie przemawia za przyjmowaną ich pożyczką wschodniosłowiańską.

W dialektach wschodniosłowiańskich na Białostocczyźnie występują jeszcze dalsze wyrazy o ruskiej postaci fonetycznej w omawianych tu znaczeniach 'zięć przybrany do domu rodziców żony' oraz 'przyjęcie zięcia do domu i na gospodarstwo żony'.

Apelatywy *prymak*, *prymaka* weszły również do systemu antroponimicznego. Na obszarze wschodniosłowiańskim znane są nazwiska *Прымак*, *Примаченко* (białoruskie), *Примак* (rosyjskie) oraz przezwiska białoruskie *Прыма́к*, *Прыма́ка*, *Прымачо́к*, *Прымако́ў*, *Прымачо́нак* (Бірыла, s. 335). Przeniknęły one również do nazewnictwa polskiego, o czym świadczą antroponimy: *Prymak*, *Prymaka*<sup>2</sup> – charakterystyczne dla Białostocczyzny, w tym dla nazewnictwa Żydów białostockich: *Primak* (Abramowicz, 2010, s. 300). Nazwisko *Prymak* miało dość szeroki zasięg, gdyż wymieniono je na przykład w XVIII-wiecznych dokumentach z powiatu grabowieckiego w ziemi bełskiej, na północ od Lwowa (Olejnik, 2019, s. 186).

W znaczeniu 'zięć przybrany do domu rodziców żony' dosyć szeroki zasięg ma formacja *prystupa*, występująca głównie między Narwią i Nurcem oraz na terenach przyległych na północ od Narwi, poza tym w zakolu Narwi na wschód od Łap pojawia się *prystupnik*, *prystupnyk* oraz zupełnie sporadycznie *prystupčyk* (AGWB, t. 7, ss. 30–31). Dworakowski (Dworakowski, 1935, s. 64) z polskiego dialektu w Złotorii leżącej na wschód od Tykocina nad granicą z powiatem białostockim podaje *prystupnik*. Ciekawe, że w dialektach białoruskich i ukraińskich nazwy tej raczej nie ma. Odnotowano jedynie odosobniony zapis z Polesia *прусцы́на* 'приймак' (ЛПол, s. 62).

W znaczeniu 'przyjęcie zięcia do domu i na gospodarstwo żony' w gwarach wschodniosłowiańskich na Białostocczyźnie występuje dosyć

---

<sup>2</sup> Co ciekawe, nazwiska *Prymak*, *Prymaka*, *Prymako* według K. Rymuta nie mają związku z omawianym leksemem. Zdaniem tego językoznawcy pochodzą one od *prymak* 'uczeń pierwszej klasy' (Rymut, 2001, s. 303).

powszechnie na południe od Supraśli zwrot *pryšou* (*pošou, pryšed*) u *pryštupy*. W Karpowiczach i Bobrowce nad rzeką Brzozówką zanotowano zaś postać fonetycznie mieszaną u *pryštemy*. Na Białostocczyźnie na samym południu zapisano sporadycznie formę czasownikową *pryštup'yu* i *pryštup'iu* (AGWB, t. 7, ss. 32–33). Nawiązanie do tego zwrotu w dialektach ruskich jest zupełnie rzadkie: w komentarzu do mapy Maria Czurak przytacza jedynie z gwar zachodniopoleskich *nou'ov y pryct'yny*. Wyraz *prym'ak* ‘zięć przyjęty do domu rodziców żony’ i połączenie *pryšou u prymak'e* udokumentował Stanisław Glinka z gwary wsi wschodniosłowiańskiej Nomiki w gminie Sokółka na początku drugiej połowy XX w. (Kondratiuk, 2021, s. 222).

Zwrot *iść, pójść w przystępy* ‘iść po ślubie do domu i na gospodarstwo żony’ również w języku polskim występuje tylko w gwarach. Ma on jednak nieco szerszy zasięg niż w dialektach ruskich.

Już Gloger (Gloger 1877/2015, s. 1076) podał „*przystąpić do żony, pójść w przystępy* czyli na jej gospodarkę” gdzieś ze Wschodu bez ściślejszej lokalizacji. Kartoteka SGP notuje zwrot ten z Wierzchjedliny pod Sokółką w *pšystemy pošet*, spod Siemiatycz ze wsi Baciki Średnie oraz z Miłkowic (Maćki, Paszki, Janki), a także z Dobrzyniewa leżącego ok. 8 km na północny zachód od Białegostoku. W pobliżu tej ostatniej miejscowości tuż za granicą powiatu białostockiego Dworakowski (Dworakowski, 1935, s. 64) notuje *przystępy* z Pszczółczyna oraz w złożeniu ze Złotorii „A żeby-to co do łba przystąpiło temu, ktorny *przystępy* wydumał”. Czesław Kudzinowski zapisał *pryštemy* ‘jedna strona po ślubie przychodzi do drugiej’ (Rembiszewska, 2007, s. 186). Dorota Rembiszewska (por. RóżnSłow, s. 271) przytacza *przystępy* z okolic Wysokiego Mazowieckiego (na pograniczu Mazowsza i Podlasia), a Irena Maryniakowa (Maryniakowa, 2011, s. 62) spod Ciechanowca: *pszystempem, pszystempom* ‘mężczyzna po ślubie zamieszkały w domu żony i zajmujący się jej gospodarstwem’, *na pszystempach* z Ciechanowca, *mąsz pszystempem do mnie* z Łempic oraz *na pszystemy on idzie do dziedziczki i f pszystempach* z Wojtkowic. Kartoteka SGP rejestruje poza tym z „Poradnika Językowego” *na pšystemp* ‘nowożeniec idzie do żony lub odwrotnie’ z Mazowsza bez bliższej lokalizacji. Zwrot *iść w przystępy* ‘wzenieć się w gospodarstwo żony’ często występuje w tekstach informatorów z okolic Bohatyrowicz na południe od Grodna (Bohatyrowicze, 1998, s. 136, 137, 138, 140, 319).

Z gwar polskich sporadycznie zapisano też formację współrdzenną *przystępień* ‘mężczyzna, który się przyzenił do domu lub majątku żony’ znad średniego biegu rzeki Raby w roku 1893 (SGPK, t. 4, s. 434), a kartoteka SGP ma jeszcze ten wyraz z Krakowskiego: „Ten z małżonków, który przechodził na gospodarkę drugiego był *wlazłokiem, wstępniem, przystępnieniem*” oraz ze Śląska ze Ślemienia pod Żywcem *přystep'ěj* ‘niemający gospodarstwa pojął za żonę mającą gospodarstwo’.

W świetle przedstawionej dokumentacji można zakładać, że ruskie *pryšou* (*pošou*, *pryšed*) u *pryšupy* na ścisłym pograniczu językowym może być pożyczką zwrotną z polskiego. Jednak równie rzadkie w dialektach wschodniosłowiańskich na Białostocczyźnie *pryšupa* i *pryšupnik* ‘zięć przybrany do domu rodziców żony’ są najpewniej rodzime ruskie, skoro nie mają wzoru polskiego.

## BIBLIOGRAFIA

### Źródła

- Abramowicz – Abramowicz, Z. (2010). *Antroponimia Żydów białostockich*. Trans Humana.
- AGWB – Glinka, S., & Obrębska-Jabłońska, & A., Siatkowski, J. (Red.). (1980). *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostocczyzny* (T. 1). Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo PAN. Glinka, S. (Red.). (1989–1993). (T. 2–3). Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, Wydawnictwo PAN. Maryniakowa, I. (Red.). (1995–2012). (T. 4–10). Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Arct – Arct, M., (ok. 1920). *Słownik staropolski*. Wydawnictwo M. Arcta.
- Bohatyrowicze – Grek-Pabisowa, I., Handke, K., Ostrówka, M., & Zielińska, A. (Opr.). (1998). *Bohatyrowicze sto lat później*. Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Ignaciuk – Ignaciuk, J. (2011). *Swatanie, oględziny i przyjazd po pannę młodą*. Archiwum Programu Historia Mówiona. [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiQzqDjxYD-AhUVh\\_0HHXJCAIgQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fbiblioteka.teatrnn.pl%2FContent%2F51467%2FHM\\_Ignaciuk\\_Jan\\_2011\\_02\\_15\\_Swatanie%2C\\_ogledziny\\_i\\_przyjazd\\_po\\_panne\\_mloda.pdf&usg=AOvVaw3Hug834uwV5cnH\\_zv5Qsomg](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiQzqDjxYD-AhUVh_0HHXJCAIgQFnoECAgQAQ&url=https%3A%2F%2Fbiblioteka.teatrnn.pl%2FContent%2F51467%2FHM_Ignaciuk_Jan_2011_02_15_Swatanie%2C_ogledziny_i_przyjazd_po_panne_mloda.pdf&usg=AOvVaw3Hug834uwV5cnH_zv5Qsomg)
- Kondratiuk, M. (2021) *Kultura materialna wsi białostockiej i jej zmiany w świetle gwar ludowych XX wieku*. Fundacja im. Księcia Konstantego Ostrogińskiego.
- Lewaszkiwicz, T. (2017). *Język powojennych przesiedleńców z Nowogródka i okolicy*. Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Ławski, J., & Leończuk J. (Red.). (2015). *Zygmunt Gloger. Pisma rozproszone. 1877–1889* (T. 2). Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego.
- Maryniakowa, I. (2011). *Słownik dawnej mowy mieszkańców Ciechanowca i okolicznych wsi na Podlasiu*. Łomżyńskie Towarzystwo Naukowe im. Wagów.
- Pelcowa SGL VIII – Pelcowa, H., Gumowska-Grochot, I., & Skórska B. (2020). *Słownik gwar Lubelszczyzny* (T. 8). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Rembiszewska, D. K. (2007). *Słownik dialektu knyszyńskiego Czesława Kudzinowskiego*. Łomżyńskie Towarzystwo Naukowe im. Wagów.
- Rieger, J. (2014). *Słownictwo polszczyzny gwarowej na Braślowszczyźnie*. Wydawnictwo Naukowe Sub Lupa.

- RóżnSłow – Maryniakowa, I., Rembiszewska D. K., & Siatkowski, J. (2015). *Różnojęzyczne słownictwo gwarowe Podlasia, Suwalszczyzny i północno-wschodniego Mazowsza*. Instytut Slawistyki PAN.
- Rymut – Rymut, K. (2001). *Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny* (T. 2). Wydawnictwo Naukowe DWN.
- SGPK – Karłowicz, J. (1900–1911). *Słownik gwar polskich* (T. 1–6). Akademia Umiejętności.
- SJPD – Doroszewski, W. (Red.). (1958–1969). *Słownik języka polskiego* (T. 1–11). Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Smułkowa – Smułkowa, E. (Red.). (2009). *Brasławszczyzna. Pamięć i współczesność* (T. 2. *Słownictwo dwujęzycznych mieszkańców rejonu (Słownik brasławski)*). Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
- SW – Karłowicz, J., Kryński, A., & Niedźwiedzki, W. (Red.). (1908–1927). *Słownik języka polskiego* (T. 1–8). Kasy im. Mianowskiego.
- SWil – Zdanowicz, A., Bohusz-Szysko, M., & inni (Opr.). (1861). *Słownik języka polskiego* (T. 1–2). Maurycy Orgelbrand.
- Szymańska – Szymańska, J. (2012). *Podlasie (Cz. 2. Teksty pieśni powszechnych)*. Instytut Sztuki PAN.
- Tarnopol – Czarnecka, K., Kowalska, D., & Rudolf-Ziółkowska E. (Opr.). Rieger, J. (Red.). (2007). *Słownictwo gwarowe przesiedleńców z Ukrainy. Słownik porównawczy kilku wsi w Tarnopolskiem, z materiałów zebranych pod kier. W. Paryła*. Instytut Języka Polskiego PAN.
- Аркушин – Аркушин, Г. (2016). *Словник західнополських говірок*. Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки.
- Transliteracja:** Arkushyn, H. (2016). *Slovník zakhidnopol'skykh hovirok*. Skhidnoievropeiskyi natsionalnyi universytet imeni Lesi Ukrainky.
- Бірыла – Бірыла, М. (1969). *Беларуская антрапанімія. 2. Прозвішчы, утвораныя ад апелятыўнай лексікі*. Навука і тэхніка.
- Transliteracja:** Biryła, M. (1969). *Belaruskaia antrapanimiia. 2. Prozvishchy, utvoranyia ad apeliatyvнай leksiki*. Navuka i tekhnika.
- Даль – Даль, В. (1955–1956). *Толковый словарь живого великорусского языка* (Т. 1–4). Государственное издательство иностранных и национальных словарей.
- Transliteracja:** Dal, V. (1955–1956). *Tolkovyi slovar zhyvoho velikoruskoho yazyka* (T. 1–4). Hosudarstvennoe izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovarei.
- ЭСБМ – Мартынаў, В., & Цыхун Г. (Рэд.). (1978–2017). *Этымалагічны слоўнік беларускай мовы* (Т. 1–14). Навука і тэхніка.
- Transliteracja:** Martynav, V., & Tsykhun H. (Red.). (1978–2017). *Etymalahichny slovník belaruskaj movy* (T. 1–14). Navuka i tekhnika.
- Грінченко – Грінченко, Б. (1907–1909). *Словарь української мови* (Т. 1–4).
- Transliteracja:** Hrinchenko, B. (1907–1909). *Slovar ukrainskoi movy* (T. 1–4).

- ГСБМ – Жураўскі, А., & Булыка, А. (Рэд.). (1982–2017). *Гістарычны слоўнік беларускай мовы* (Т. 1–37). Навука і тэхніка.  
**Transliteracja:** Zhuravski, A., & Bulyka, A. (Red.). (1982–2017). *Historychny slovník belaruskaj movy* (Т. 1–37). Navuka i tekhnika.
- ЛШол – Толстой, И. (Ред.). (1968). *Лексика Полесья. Материалы для полесского диалектного словаря*. Наука.  
**Transliteracja:** Tolstoi, I. (Red.). (1968). *Leksika Polesia. Materialy dla polesskoho dialektneho slovaria*. Nauka.
- Мяцельская & Камароўскі – Мяцельская Е., & Камароўскі Я. (1972). *Слоўнік беларускай народнай фразеалогіі*. Выдавецтва БДУ.  
**Transliteracja:** Miatselskaia E., & Kamarovski Ya. (1972). *Slovník belaruskaj narodnai frazealohii*. Vydavetstva BDU.
- Матіів – Матіів, М. (2013). *Словник говірок центральної Бойківщини*. Ната.  
**Transliteracja:** Matiiv, M. (2013). *Slovník hovirok tsentralnoi Boikivshchynu*. Nata.
- МСДС – Курцова В., & Кунцевіч Л. (Ред.). (2015). *Мова Сенненшчыны. Дыялектны слоўнік* (Т. 1–2). Беларуска навука.  
**Transliteracja:** Kurtsova V., & Kuntsevich L. (Red.). (2015). *Mova Sennenshchynu. Dzialektny slovník* (Т. 1–2). Belarukaia navuka.
- Расторгуев – Расторгуев, П. (1973). *Словарь народных говоров западной Брянщины*. Навука і тэхніка.  
**Transliteracja:** Rastorhuev, P. (1973). *Slovar narodnykh hovorov zapadnoi Brianshchynu*. Navuka i tekhnika.
- СПЗБ – Мацкевіч, Ю. (Рэд.). (1979–1986). *Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча у пяці тамах* (Т. 1–5). Навука і тэхніка.  
**Transliteracja:** Matskevich, Yu. (Red.). (1979–1986). *Slovník belaruskikh havorak pavnocna-zakhodniai Belarusi i yae pahranichcha u piatsi tamakh* (Т. 1–5). Navuka i tekhnika.
- СРНГ – Филин, Ф., Сороколетов, Ф., & Мызников, С. (Ред.). (1965–2021). *Словарь русских народных говоров* (Т. 1–52). Наука.  
**Transliteracja:** Fylyn, F., Sorokoletov, F., & Myznykov, S. (Red.). (1965–2021). *Slovar rusksykh narodnykh hovorov* (Т. 1–52). Nauka.
- ССРЛЯ – Филин, Ф. (Ред.). (1950–1965). *Словарь современного русского литературного языка* (Т. 1–17). АН СССР.  
**Transliteracja:** Fylyn, F. (Red.). (1950–1965). *Slovar sovremennoho ruskskoho literaturnoho yazyka* (Т. 1–17). AN SSSR.
- ТСБМ – Атраховіч, К. (Крапіва, К.). (Рэд.). (1977–1984). *Тлумачальны слоўнік беларускай мовы* (Т. 1–5). Навука і тэхніка.  
**Transliteracja:** Atrakhovich, K. (Krapiva, K.). (Red.). (1977–1984). *Tlumachalny slovník belaruskaj movy* (Т. 1–5). Navuka i tekhnika.
- Шило – Шило, Г. (2008). *Наддністрянський регіональний словник*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, Наукове товариство ім. Шевченка в Америці.

**Transliteracja:** Shylo, H. (2008). *Naddnistrjanskyi rehionalnyi slovnyk*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy, Naukove tovarystvo im. Shevchenka v Amerytsi.

Якалцэвіч & Лепешаў – Якалцэвіч М., & Лепешаў І. (2002). Слоўнік беларускіх прыказак. Беларуская навука.

**Transliteracja:** Yakaltsevich M., & Lepeshav I. (2002). *Slovník belaruskikh prykazak*. Belarusaika navuka.

### Literatura

Buczyński, M. (1967). Wschodniosłowiańskie wpływy językowe w gwarze wsi Huszcza powiat Biała Podlaska. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska Lublin – Polonia. Sectio F, XXII (10)*, 223–256.

Dworakowski, S. (1935). *Zwyczaje rodzinne w powiecie wysoko-mazowieckim*.

Koniusz, E. (1983). Kresowe elementy leksykalne i semantyczne w języku powieści ludowych J. I. Kraszewskiego. *Studia nad polszczyzną kresową*, 2, 127–138.

Koniusz, E. (1984). Wpływy ruskie w języku powieści Józefa Ignacego Kraszewskiego. *Język Polski*, 64, 40–51.

Koniusz, E. (2001). *Polszczyzna z historycznej Litwy w Słowniku gwar polskich Jana Karłowicza*. Wydawnictwa UJK.

Kostecka-Sadowa, A. (2015). *Rzeczownikowe zapożyczenia wschodniosłowiańskie w gwarach polskich*. Instytut Języka Polskiego PAN.

Mazur, J. (1978). *Gwary okolic Biłgoraja (Cz. 2. Fleksja)*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich.

Olejniak, M. (2019). *Antroponimia starostwa grabowieckiego (XVI–XVIII w.)*. Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Pietkiewicz, C. (1938). *Kultura duchowa Polesia Rzeczyckiego*. Materiały etnograficzne. Towarzystwo Naukowe Warszawskie.

Pietkiewicz, C. (2013). *Kultura społeczna Polesia Rzeczyckiego*. Muzeum Etnograficzne w Toruniu.

Rembiszewska, D. K., & Siatkowski, J. (2018). *Pogranicze polsko-wschodniosłowiańskie. Studia wyrazowe*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Rembiszewska, D. K., & Siatkowski, J. (2021). *Pogranicze polsko-wschodniosłowiańskie. Studia wyrazowe (Cz. 2)*. Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Паршута, Ю. (1984). О диалектной лексике польских говоров на территории Латвийской ССР. *Studia nad polszczyzną kresową*, 3, 133–145.

**Transliteracja:** Parshuta, Yu. (1984). O dialektnoi leksike polskikh hovorov na terrytorii Latviiskoi SSR. *Studia nad polszczyzną kresową*, 3, 133–145.

***Prymak, pr(z)ujmak, iść w prymy, w prymaki, w przystępy*  
as an Example of Linguistic Contacts  
on the Polish-East Slavic Border**

The study addresses the issue of mutual language influence in the Polish-Eastern Slavic borderlands. It emphasizes the necessity of interpreting and individually considering words that could be viewed as borrowings. The geography and history of the presented words strongly support their Eastern Slavic borrowing. The emergence of these words in these areas can signify their native origin and simultaneously affect the forms in the interacting languages.

In the Eastern Slavic dialects in the Białystok region, there are further words with a Russian phonetic form in the discussed meanings, such as ‘a son-in-law living with his wife’s parents’ and ‘welcoming a son-in-law into the wife’s house and estate’. The term *prystupa* has a relatively broad range, primarily found between the Narew and Narecze rivers and the adjacent areas to the north of the Narew River.

Based on the presented documentation, it can be assumed that the Russian term *прысоу (pošoу, прысед) u prystupy* on the precise language border may be a reciprocal borrowing from Polish.

**Keywords:** Polish-Eastern Slavic borderlands, dialectal lexicography, Slavic dialectology.

## Justyna KOBUS

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, Poznań

### Nazwy larwy motyla w języku mieszkańców wielkopolskich wsi<sup>1</sup>

W artykule zostały omówione nazwy larwy motyla używane przez mieszkańców Wielkopolski na przestrzeni ostatnich stu lat. Podstawą materiałową są poświadczenia z kartoteki Adama Tomaszewskiego (l. 30. XX w.), *Atlas języka i kultury ludowej Wielkopolski* (l. 70./80. XX w.) oraz współczesne eksploracje terenowe (nagrania po 2000 r. – WSR). Autorka wyekscerpowwała kilka różnych nazw, które zaliczyła do trzech grup semantycznych w zależności od precyzji znaczenia zawartego w źródłach. W tekście zostały zawarte fragmenty współczesnych eksploracji, a także uwagi historycznojęzykowe i etymologiczne. Wnioski dotyczą zmiany statusu niektórych nazw larwy motyla – przejście z języka naukowego do dialektu, dominacja nazw ogólnopolskich, znikoma tendencja do specyfikacji nazw.

**Słowa kluczowe:** dialekt, semantyka, larwa motyla, Wielkopolska.



<sup>1</sup> Publikacja finansowana w ramach programu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego pod nazwą «Narodowy Program Rozwoju Humanistyki» w latach 2018–2023, nr projektu 0060/NPRH7/11/86/2018, kwota 787 831.



O ile motyle zapylające kwiaty na łąkach i w ogrodach potrafią zachwyć swym urokiem, o tyle ich postaci larwalne nie budzą tyle entuzjazmu, szczególnie wśród ogrodników i plantatorów.

Badania nad nazwami przyrodniczymi w języku mieszkańców wsi wykazały, że ludzie są skłonni nazywać jedynie te gatunki roślin i zwierząt, które wchodzi z nimi w bezpośrednie relacje, przy czym nomenklatura jest często daleka od naukowych faktów (por. Pelcowa, 2015, s. 551–568; Tokarski, 1993, s. 335–362; Warchoń, 1993, s. 319–362). Na materiałach wielkopolskich relację tę wykazałam opisując nazwy ptaków (Kobus, 2023b) i motyli (Kobus, 2023a) występujące w trzech grupach źródeł dialektologicznych, obejmujących okres od lat trzydziestych XX w. po współczesność.

W niniejszym artykule omówię nazwy larwy motyla – przeanalizuję sposób nazywania gąsienic, które często szkodzą uprawianym roślinom lub są o takie działanie posądzane. Właściciele upraw muszą poświęcić sporo uwagi zwalczaniu szkodników, co w świetle dotychczasowych obserwacji dialektologicznych, pozwala spodziewać się w tym mikropolu tematycznym nazw przynajmniej regionalnych, jeśli nie gwarowych, a na pewno ich różnorodności.

Podjęta przeze mnie tematyka nie jest szeroko opisywana w literaturze gwarowej. Tylko niektóre dostępne atlasy dialektologiczne poświadczają nazwę *gąsienica*, rzadziej *liszka*, i synonimy: AJŚ-IV (m. 596. *Gąsienica*), AWK-IV (m. 506. *Gąsienica*), AG-I (m. 88. *Gąsienica*), AS-III (m. 283. *Gąsienica*), MAGP-VII (m. 301. *Gąsienica* i synonimy), AJPP (m. 229. *Gąsienice* (ewent. sg.)), AL-II (m. 21. *Gąsienica* na liściach kapusty), AL-III (m. 52. *Gąsienica* na liściach kapusty), AJK-II (m. 97. *Liszka*; rupa ‘*gąsienica*’)<sup>2</sup>. Nazwy gąsienic można także znaleźć w słownikach gwarowych, m. in.: SGP PAN, SGL, SGŚ, SGOW, SGM.

Przy braku opracowań dialektalnych, warto sięgnąć do dawnej literatury zoologicznej oraz współczesnych prac językoznawczych odwołujących się do materiałów historyczno-językowych (np. Maciołek, 2012; Maciołek, 2014, s. 20–36). Niektóre nazwy larwy motyla mają bowiem stary rodowód i obecne są w polszczyźnie od stuleci. Przykładowo *gąsienica* pojawiła się już w tekstach XV-wiecznych (zob. Maciołek, 2014, s. 20). Nazwy *gąsienicy* zwanej *liszką* lub *wąsionką* odnaleźć można w dziełach XIX-wiecznych zoologów: „W ogólności, owady przechodzą trzy dobrze odznaczone stany w swem życiu; to jest: *gąsienicy* czyli *liszki* albo *wąsionki*, *poczwarki* czyli *pupki* i *stan doskonały*” (np. Pisulewski, 1852, s. 248). Niestety, dzieła te koncentrują się na nazwach naukowych, względnie ogólnopolskich, a nie ludowych.

Dla badań dialektologicznych Wielkopolski istotne są nazwy zarejestrowane przez Adama Tomaszewskiego (l. 30. XX w.), funkcjonujące w postaci

<sup>2</sup> Ekscerpcja na podstawie (Reichan & Woźniak, 2004).

kartoteki (AT), dane z *Atlasu języka i kultury ludowej Wielkopolski* (AJKLW)<sup>3</sup> oraz poświadczenia współczesne (WSR)<sup>4</sup>. W ramach ostatnich wymienionych źródeł odwoływać się będę do materiałów pozyskanych w ramach projektów edukacyjnych i opublikowanych w serii WSR<sup>5</sup>, głównie zaś z okolic Pobiedzisk (pow. poznański, badania terenowe skoncentrowane wokół tematu PRZYRODA odbyły się w latach 2021–2022 – WSR-Pob-2), ewentualnie do innych materiałów zdeponowanych w fonotece Pracowni Dialektologicznej UAM i zasobów własnych.

W artykule przyjrzę się następującym nazwom larwy motyla zarejestrowanym w Wielkopolsce: *gąsienica, wąsiona, gąsiona, larwa, kapuśnica, ćota, kobus, robak*.

W tym miejscu konieczna jest uwaga dotycząca wyrazu *glizda / glista* w znaczeniu ‘larwa motyla’. W dotychczas zebranych materiałach nie znalazłam tej nazwy w interesującym nas tu znaczeniu, ale z pewnością wyraz ten znajduje się w jego polu konotacyjnym. Świadczą o tym odpowiedzi twierdzące naszych informatorów na pytanie zawierające w opisie larwy motyla sformułowanie *glizda*, np. w rozmowie z informatorkami z Wagowa<sup>6</sup>:

**Motyl się lęgnie z czego? Co tu jest na zdjęciu [fotografia przedstawia kosmatą larwę motyla]?**

SzJ: *larwa ...*

AnZ: *go<sup>n</sup>sienica ...*

**A wąsiona co to?**

SzJ: *to wo<sup>n</sup>sióna ... wo<sup>n</sup>sióna ...*

AnZ: *wo<sup>n</sup>siona ...*

**To motyle powstają z wąsiony?**

SzJ: *a może ... nie wiem ...*

---

<sup>3</sup> Materiały, które roboczo nazywam danymi z okresu atlasowego (AJKLW), to nie tylko mapy i komentarze do atlasu, ale także inne materiały Z. Sobierajskiego i pracowników związanych z Zakładem Dialektologii Polskiej UAM z lat 70.–80. XX w. (nie wszystkie materiały bowiem zostały opracowane w postaci map).

<sup>4</sup> Materiał pozyskiwany jest i transkrybowany zgodnie z zasadą przyjętą w Pracowni Dialektologicznej UAM: rozmowy z informatorami odbywają się na podstawie kwestionariusza-przewodnika do rozmowy, transkrypcja w zapisie uproszczonym, niefonetycznym. Informatorzy zróżnicowani pod względem wieku, płci i wykształcenia.

<sup>5</sup> Seria Wielkopolskie Słowniki Regionalne powstaje dzięki współpracy dialektologów i środowiska lokalnego; najczęstszą formą współpracy są projekty edukacyjne realizowane ze szkołami.

<sup>6</sup> [SzJ] – kobieta ur. 1953 r. oraz [AnZ] – kobieta ur. 1952 r., obydwie informatorki są mieszkankami Wagowa (gm. Pobiedziska, pow. Poznań); nagranie: 2021 r.; eksplorator: Justyna Kobus.

**A to taka glista ta *wąsiona*?**

AnZ: *tak ...*

SzJ: *no ... wo"سیونا ona sie tak wció"ga po tym ...*

**A *wąsiona* może nie mieć klaczków?**

SzJ: *tyż ... tyż ...*

AnZ: *też so<sup>m</sup> takie gładkie ...*

W powyższym przykładzie informatorki spontanicznie podały nazwy *larwa*, *go"sienica*, poświadczając też – po pytaniu zadany wprost o nazwę – wyraz *wo"siona*. Wyraz *glizda*, pochodzący od eksploratora, był dla informaterek zrozumiały w kontekście rozmowy, zatem można zakładać, że jest to nazwa hipotetycznie występująca w znaczeniu ‘larwa motyla’, pod warunkiem, że pytanie zostanie inaczej sformułowane lub próba badawcza będzie liczniejsza. Z uwagi na fakt, że w całej analizowanej bazie źródłowej *glizda* ‘larwa motyla’ nie pojawiła się spontanicznie u żadnej z badanych osób, w tym artykule zostanie ona pominięta.

Przejdźmy zatem do materiałów będących przedmiotem analizy. Aby łatwiej było się zorientować w dostępnych danych, przedstawiam je w formie tabeli (zob. Tabela 1).

**Tabela 1.**

Nazwy larwy motyla w wielkopolskich materiałach dialektologicznych

Nazwa	Znaczenie	Źródło		
		AT	AJKLW	WSR
<i>go"sienica</i>	1. ‘larwa motyla’	+	–	+
<i>wo"siona</i>	1. ‘larwa motyla’ 2. ‘podłużny robak’ 3. ‘glista na kalafiorze’ 4. ‘pędrak’	+	+	+
<i>go"siona</i>	1. ‘larwa motyla’	–	–	+
<i>kapuśnica</i>	1. ‘larwa bielinka kapustnika’	–	–	+
<i>larwa</i>	1. ‘larwa motyla’ 2. ‘larwa muchy’	–	–	+
<i>kobus / kobuś / ko- buch</i>	1. ‘larwa’ 2. ‘larwa chruścika’	+	–	–
<i>ć"ota</i>	1. ‘larwa’	+	–	–

<i>robak / robok / r"obok</i>	1.	'owad'	–	–	+
	2.	'mszyce'			
	3.	'wołek zbożowy'			
	4.	'wszy u kur'			
	5.	'larwa motyla'			
	6.	'wąsiona'			
	7.	'pędrak'			
	8.	'dżdżownica'			
	9.	'szczypawa, glista'			
	10.	' Pasożyt wątroby u kur'			
	11.	' Pasożyt gołębi, kręciek'			
	12.	' Pasożyt kotów, np. pchła'			
	13.	'szkodniki upraw, podgryzające korzenie, np. marchwi'			

Źródło: opracowanie własne.

Tabela 1. zawiera nazwy, które – z uwagi na liczne warianty fonetyczne zarejestrowane w materiałach dawnych (AT, AJKLW) – wynotowałam w maksymalnie trzech najczęściej występujących wariantach (w zapisie uproszczonym). W kolumnie drugiej wymieniłam odnotowane w źródłach znaczenia, w jakich zapisano poszczególne nazwy, a w pozostałych kolumnach zasygnalizowałam poświadczenia pozytywne (+) i brak poświadczeń (–) w danej grupie źródeł.

Zestaw ujętych w tabeli nazw można podzielić na trzy grupy semantyczne: 1. oznaczające wyłącznie nazwę larwy motyla – najbardziej precyzyjne (zwykle tylko 1 znaczenie), 2. oznaczające larwę w ogóle – średni poziom precyzji (zwykle 2 znaczenia), 3. oznaczające zarówno larwę motyla, jak i inne stworzenia z różnych względów z nią kojarzone (wiele znaczeń). Przyjrzyjmy się zatem bliżej poszczególnym określeniom.

Do nazw bezsprzecznie oznaczających larwę motyla należą *go"sienica* i *go"siona* – obydwie w znaczeniu 'larwa motyla' oraz *kapuśnica* 'larwa bielinka kapustnika (*Pieris brassicae*)' lub 'larwa bielinka rzepnika (*Pieris rapae*)'. W źródłach współczesnych występują wszystkie trzy wyrazy. W materiałach AJKLW podanych nazw nie ma, co nie oznacza, że informatorzy ich nie znali – po prostu eksploratorzy nie pytali o nie. Natomiast w kartotece AT znajdują się poświadczenia dla *go"sienicy* 'larwy motyla'.

Nazwa *gąsienica* – jak zauważa Marcin Maciołek – ma korzenie prasłowiańskie i związana była z wyglądem:

Wyraz ten pierwotnie oznaczał 'włochatą, kudłatą, kosmatą (larwę owadów)', co istotnie zwraca uwagę w przypadku wielu gąsienic, które zapewne ze względu na owo gęste, puszyste owłosienie oraz długie

i wąskie ciało przypominające lisa (lisi ogon) nazywane są również *liszkami* (Maciołek, 2014, s. 21].

W materiałach wielkopolskich nie natknęłam się dotychczas na poświadczenie chociażby zbliżone do *liszki*, mimo że nazwa ta została odnotowana w materiałach dialektalnych z innych regionów Polski (m. in. MAGP-VII, m. 301. *Gąsienica* i synonimy; AJK-II, m. 97. *Liszka*; rupa ‘*gąsienica*’; SGL; SGŚ; SGOW; SGM).

*Gąsiona* natomiast to stara forma z nagłosowym *g-* w miejsce *w-* (zob. Budziszewska, 1965, s. 153–154; Maciołek, 2014, s. 21–22). Według M. Maciołka:

Być może pewną rolę w ukształtowaniu się postaci brzmieniowej z nagłosowym *g* odegrała także etymologia ludowa: skojarzenie ze słowem \**gąsъ* ≥ pol. *gęś*. Warto przypomnieć, że w XVI stuleciu, jak zaświadcza *Dictionarius Ioannis Murellii variarum rerum* (1526), *gąsienicę* nazywano *gąską* (za: J. Rostafiński 1900: 328, nr 10535); tak też jest do dziś w niektórych dialektach polskich (zob. J. Karłowicz 1901: 71; R. Zawiliński 1880: 228). Taki kierunek rozważań bliski jest Andrzejowi Bańkowskiemu, który słowo *gąsienica* wywodzi od psł. \**gąsěnica* o znaczeniu ‘*gęsia szyjka, małe stworzonko podobne do gęsiej szyi*’ i tłumaczy następująco: „*Każda gąsienica w ruchu, wyginając się w pałąk, podobna jest do długiej a wygiętej gęsiej szyi*” (A. Bańkowski 2000: 415) (Maciołek, 2014, s. 23).

Formę *gąsiona* wraz ze zdrobnieniem *gąsionka* – obydwa w znaczeniu ‘*gąsienica*’ – notuje SGP PAN głównie na Śląsku. Z zawartych w artykułach hasłowych cytatów wynika, że nazwa dotyczy *gąsienicy motyla z rodziny bielinkowatych*.

W świetle powyższych danych zastanawia nieco fakt, że *go<sup>n</sup>siona* – jedna z najstarszych form nazwy *gąsienica* – została poświadczona w materiałach WSR, a nie starszych, chociażby brak u AT (więcej zob. niżej – *wąsiona*). Czy prawdopodobne jest więc, że informatorka dokonała kontaminacji dwóch znanych jej współcześnie nazw, czyli *go<sup>n</sup>sienicy* i *wo<sup>n</sup>siony*, uzyskując tym samym *go<sup>n</sup>sione*, czy raczej mamy tu do czynienia z kontynuacją dawnej tradycji zoonimicznej?

BaD<sup>7</sup>: *go<sup>n</sup>siona* (!) *to jest taka która żeruje na też ... na kapustach ... na liściach drzew ... na tych to jest taka kolorowa i ma bardzo dużo nóżków i to sie nazywa go<sup>n</sup>sienice ... jest takim meszkiem pokryta ...*

<sup>7</sup> [BaD] – kobieta, ur. 1954 r., mieszkanka Polskiej Wsi (gm. Kłecko, pow. Gniezno); nagranie: 2022 r.; eksplorator: Krystyna Wilkosz.

Wszelkie wątpliwości w tym zakresie mogłyby rozwiązać szczegółowe, szeroko zakrojone badania lub ponowne odpytanie tejże informatorki celem sprawdzenia okazjonalnego użycia wyrazu.

Kolejna nazwa *kapuśnica* to określenie szczegółowe, oznaczające larwę motyla konkretnego gatunku – tu: bielinka kapustnika lub bielinka rzepnika (obydwa motyle składają jaja na roślinach kapustnych; ich larwy różnią się wyglądem, choć preferują jednakowe rośliny):

**Jakie są znane motyle latające w okolicy?**

BaD: *bielaki ... takie białe so<sup>m</sup> ... nie ... i później te kolorowe ... te białe to kapustniki tak zwane ...*

**A no właśnie ...**

BaD: *no ...*

**Kapuśniki ... i one są szkodliwe?**

BaD: *tak ... na kapuste siadają<sup>m</sup> znoszą<sup>m</sup> jaja i tam się robio<sup>m</sup> go<sup>m</sup> sienice larwy i wyżerają<sup>m</sup> liście kapusty które wygło<sup>n</sup>da jak ... podziurkowane liście od kapusty to właśnie so<sup>m</sup> zrobione przez te ... przez te kapuśnice ... motyle ... te larwy ... zjadane te liście ... i tak so<sup>m</sup> podziurkowane te liście ...*

Żarłoczny charakter larw z rodziny bielinkowatych sprawił, że ich obecność pośród upraw musi się spotkać z aktywną postawą gospodarzy, co zarazem uruchamia potrzebę nazwania szkodnika (podobnie dzieje się z nazywaniem dorosłych motyli – często nazwę otrzymują te, które sprowadzają na uprawy nieszczęście w postaci larw (zob. Kobus, 2023a)).

W drugiej grupie nazw znajdują się: *larwa*, *kobus* / *kobuś* / *kobuch*, *ć<sup>u</sup>ota* oznaczające w naszych materiałach ogólnie ‘larwę’ (*larwa*, *ć<sup>u</sup>ota*), względnie ‘larwę chruścika (*Trichoptera*)’ (*kobus* / *kobuś* / *kobuch*), owada przypominającego wyglądem motyla.

Nazwy *kobus* / *kobuś* / *kobuch* widnieją wyłącznie w kartotece AT, gdzie w większości notacji oznaczają ‘larwę chruścika’ i jako takie nie podlegają analizie w tym artykule. Jednakże są tam także zapisy ze znaczeniem ogólnym ‘larwa’, co rodzi pytanie o zakres znaczeniowy wyrazu (możliwe, że nadal dotyczy chruścika, a być może gąsienic innych gatunków). Podobna sytuacja dotyczy *ć<sup>u</sup>oty*, przy której w kartotece AT podano znaczenie dość ogólne ‘larwa’; można się tu zastanawiać, czy chodzi o larwę w ogóle, czy może także o larwę motyla, nazywanego w Wielkopolsce m. in. *ciotą* (częściej w znaczeniu ‘ćma’, niż ‘motyl dzienny’). Możliwe więc, że nazwa *ć<sup>u</sup>ota* oznacza larwę motyla chociaż wątpliwość tę trudno na tym etapie jednoznacznie rozstrzygnąć.

Najmniej problematyczny w powyższym zestawieniu wydaje się wyraz *larwa*, który – jako określenie stadium rozwojowego motyla – pojawia się w takiej formie jedynie w materiałach współczesnych (WSR), np.:

**Jak się mówi na robaki wylęgające się z jaj motyli?<sup>8</sup>**

HaB: *larwy ... nie ...*

**Co to jest wążsiona?**

HaB: *no to ta jes ta wo<sup>n</sup>siona właśnie ...*

**Jak się mówi na robaki wylęgające się z jaj motyli?<sup>9</sup>**

KoT: *larwy ...*

**Co to jest wążsiona?**

KoT: *o ... larwy czyli wo<sup>n</sup>siony też z tego ... tak sie mówilo ...*

**Wążsiona? Coś takiego jest?<sup>10</sup>**

TeM: *wo<sup>n</sup>siona ... o! ... to wo<sup>n</sup>siona i go<sup>n</sup>sienica to jez mniej wie<sup>n</sup>cej to samo ...*

TeG: *to samo ...*

TeM: *tylko że ... bardziej tak oblepiała ... so<sup>m</sup> tutaj takie ... u nos go<sup>n</sup>-sienice sie wy... to so<sup>m</sup> też właśnie ... z tego powstajo<sup>m</sup> motyle ...*

Z powyższych cytatów wynika, że nazwa *larwa* jest synonimem z *gąsienicą* i *wążsioną*. Pierwsza została omówiona wyżej, przyjrzyjmy się zatem nazwie drugiej.

*Wążsiona* oraz *robak* / *robok* / *r<sup>u</sup>obok* tworzą trzecią grupę nazw – są to wyrazy wieloznaczne i oznaczają zarówno larwę motyla, jak i larwy innych owadów, a nawet zupełnie odrębne organizmy, jak np. dżdżownicę czy pasozyty wewnętrzne zwierząt. Z uwagi na tak szeroką semantykę, nie powinien dziwić fakt, że poświadczone są we wszystkich źródłach.

W znaczeniu ‘larwa motyla’ *wążsiona* została zanotowana w AT (‘gąsienica’) i WSR<sup>11</sup>, natomiast *robak* ‘larwa motyla’ – tylko w WSR<sup>12</sup> (‘wążsiona’). Głębsza analiza wykazuje, że larwa motyla jest nazywana przez mieszkańców Wielkopolski najczęściej *wążsioną*. To nazwa stara i funkcjonująca w wielu krajach słowiańskich. Jak podaje Wanda Budziszewska:

Jeżeli za pierwotną przyjmiemy postać \*(v)q̄sēna [...], to stan najbardziej archaiczny zachował się do chwili obecnej w dial. wlkp.,

---

<sup>8</sup> [HaB] – kobieta, ur. 1968 r., mieszkanka Pobiedzisk (gm. Pobiedziska, pow. Poznań); nagranie: 2019 r.; eksplorator: Justyna Kobus.

<sup>9</sup> [KoT] – kobieta ur. 1964 r., mieszkanka Bocińca (gm. Pobiedziska, pow. Poznań); nagranie: 2022 r.; eksplorator: Jan Michalak.

<sup>10</sup> [TeM] – mężczyzna ur. 1961 r., mieszkaniec Charbowa (gm. Kłęcko, pow. Gniezno); [TeG] – kobieta, ur. 1961 r., mieszkanka Charbowa; nagranie: 2020 r.; eksplorator: Krystyna Wilkosz.

<sup>11</sup> Zarówno WSR-Pob, jak i WSR-Kłc.

<sup>12</sup> Tylko w WSR-Kłc.

na Kaszubach oraz częściowo w bliższych językach ruskich, a także w słowen. i błg. (Budziszewska, 1956, s. 153).

Z kolei z MAGP-VII (m. 301.) dowiadujemy się, że:

Wyraz *gąsienica* i pokrewne występuje na zwartym obszarze Śląska, Małopolski, zwłaszcza południowej, z Lubelszczyzną i w dawnych punktach wschodnich oraz w Augustowskim i Suwalskim. *Wąsienica* i pokrewne – w Wielkopolsce z przyległym do niej obszarem wielunsko-sieradzkim oraz na Pomorzu lewobrzeżnym z Kaszubami; sporadycznie na Śląsku północnym i w Małopolsce środkowo-wschodniej. W powiatach bytowskim [Kaszuby – J. K.], czarnkowskim, konińskim, ostrowskim (Wielkopolska) i biłgorajskim [Lubelszczyzna – J. K.] pojawiają się realizacje typu *wąsiona*, *wąsionka*, *wąsielnik*, które można interpretować jako formy z labializacją bądź też jako formy adideowane do wyrazu *włos* (MAGP-VII, cz. 2, s. 9).

Wygląda na to, że w materiałach krakowskich to nie licznie poświadczana w analizowanych źródłach *wąsiona* była nazwą typowo wielkopolską, a *wąsienica*, która jednak nie występuje w bazie źródłowej branej pod uwagę w tym artykule. *Wąsiona* na mapach MAGP obejmuje swym zasięgiem rozrzucone tereny – południowo-wschodnią (pow. ostrowski i koniński) i północno-zachodnią (pow. czarnkowski) część regionu. Tymczasem z materiałów AT wynika, że nazwa *wąsiona* była powszechnie znana w całej Wielkopolsce już na początku XX w. (kartoteka zawiera poświadczenia dla wyrazu *wąsiona* z dawnych powiatów: gnieźnieńskiego, kaliskiego, konińskiego, koźmińskiego, krotoszyńskiego, mogileńskiego, obornickiego, ostrowskiego, poznańskiego, słupeckiego, strzelnieńskiego, szamotulskiego, szubińskiego, śmigielskiego, średzkiego, śremskiego, tureckiego, wągrowieckiego, wrzesińskiego, żnińskiego).

Co więcej, dziś także jest to wyraz powszechnie znany w regionie, poświadczony zarazem w najnowszych badaniach WSR w środkowej Wielkopolsce. Rozbieżność między materiałami MAGP oraz AT jest więc zastanawiająca i nie wiadomo, z czego wynika (wszak dane językowe dostarczali poznańscy badacze gwar, np. Monika Gruchmanowa i Zygmunt Zagórski) – najbardziej prawdopodobną przyczyną jest rzadka siatka punktów badawczych MAGP w Wielkopolsce oraz nieliczni informatorzy.

Wróćmy do analizy ostatniej nazwy – *robak*. Jest to wyraz o niezwykle rozbudowanej semantyce. Wydaje się, że to słowo-wytrych, pozwalające określić dowolne, niewielkie zwierzę, najczęściej kojarzone ze światem owadów. Niemniej jednak *robak* to nie tylko insekt, bo – jak pokazuje wyekscerpowany materiał – można tak nazwać pierścienice, obleńce, wieloszczety i inne



stworzenia<sup>13</sup>. Nazwa *robak* jest na tyle ogólna, że znaczenie ‘larwa motyla’ należy uznać za rzadkie (tym bardziej, że pewne co do znaczenia są tu tylko współczesne poświadczenia).

Nazwy larwy motyla należą do leksyki o wysokim stopniu zróżnicowania. Znajdziemy tu zarówno nazwy niebudzące wątpliwości semantycznych, jak i pozostawiające margines niejednoznaczności i wieloznaczności. Wiele wątpliwości interpretacyjnych generują materiały najstarsze (AT), głównie z powodu braku kontekstowych przykładów użycia i bardzo uogólnionych, często jednowyrazowych objaśnień.

Zestaw nazw obsługujących omawiane znaczenie wydaje się być zamknięty. Pomysłowość informatorów w nomenklaturze ‘larwy motyla’ wyczerpuje się w powyższym zestawieniu wyrazów, z których większość jest żywotna (z wyjątkiem *kobus / kobuch / kobuś* oraz *ć<sup>u</sup>ota*). Wydaje się, że wśród wymienionych określeń będzie dochodziło do uogólniania, aniżeli specyfikacji nazw, o czym świadczy niewielka tylko liczba nazw gatunkowych w materiałach współczesnych (*kapuśnica*). Niektóre aktualnie pozyskane wyrazy były niegdyś określeniami stosowanymi w tekstach naukowych z zakresu zoologii, dziś natomiast zyskały charakter regionalny, względnie gwarowy, np. *wąsiona*, *gąsiona*. Pozostałe omówione wyżej nazwy to już określenia ze współczesnego języka ogólnego.

## BIBLIOGRAFIA

### Źródła

- AG-I – Zagórski, Z., Sieradzki, A., & Grzelakowa E. (1992). *Mały atlas językowy województwa gorzowskiego* (T. 1). Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- AJK-II – Stieber, Z. (1966). *Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich* (T. 4). Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwa PAN.
- AJKLW-II – Sobierajski, Z., & Burszta, J. (Red.). (1979). *Atlas języka i kultury ludowej Wielkopolski* (T. 2). Wydawnictwo PAN.
- AJPP – Małecki, M., & Nitsch, K. (1934). *Atlas językowy polskiego Podkarpacia*. Polska Akademia Umiejętności.
- AJŚ-IV – Zaręba, A. (1974). *Atlas językowy Śląska* (T. 4). Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- AL-II – Pelcowa, H. (1994). *Mazowizmy leksykalne w gwarach Lubelszczyzny*. Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- AL-III – Pelcowa, H. (2001). *Interferencje leksykalne w gwarach Lubelszczyzny*. Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

---

<sup>13</sup> Nazwy zwierząt o ciałach obłych – larw, owadów, glist i in. – będą przedmiotem analizy w osobnym artykule.

- AS-III – Sobierajski, Z. (1973). *Atlas gwar spiskich na terenie Polski i Czechosłowacji* (T. 3). Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk.
- AT – *Kartoteka Adama Tomaszewskiego*. Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- AWK-IV – Dejna, K. (1965). *Atlas gwarowy województwa kieleckiego* (Z. 4). Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- MAGP-VII – Karaś, M., & Stamirowska Z. (Red.). (1964). *Mały atlas gwar polskich* (T. 7). Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwa PAN.
- SGŚ – Wyderka, B. (Red.). (2020). *Słownik gwar śląskich* (T. 17). Instytut Śląski.
- SGL – Pelcowa, H. (2015). *Słownik gwar Lubelszczyzny* (T. III). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- SGOW – Perzowa, H., & Kołodziejczykowa, D. (2002). *Słownik Ostródzkiego, Warmii i Mazur* (T. 4). Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- SGM – Wronicz, J. (2016). *Słownik gwar małopolskich* (T. 1). Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- SGP PAN – Okoniowa, J. (Red.). (2012). *Słownik gwar polskich* (T. 8). Wydawnictwo Instytutu Języka Polskiego PAN.
- WSR-Pob-2 – Kobus, J., & Migdałek, A. (Red.). (2023). *Słownik języka mieszkańców okolic Pobiedzisk. Przyroda*. Wydawnictwo „Poznańskie Studia Polonistyczne”.
- WSR-K1c – Kobus, J., & Wilkosz, K. (Red.). *Słownik języka mieszkańców okolic Klecka. Praca na roli i w gospodarstwie*. Wydawnictwo „Poznańskie Studia Polonistyczne” [w druku].

### Literatura

- Budziszewska, W. (1965). *Słowiańskie słownictwo dotyczące przyrody żywej*. Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwa PAN.
- Kobus, J. (2023a). Nazwy motyli w mowie mieszkańców wielkopolskich wsi. *Gwary Dziś*, 16 [w druku].
- Kobus, J. (2023b). Nazwy ptaków dziko żyjących w dawnych i współczesnych materiałach dialektologicznych z Wielkopolski. *Poradnik Językowy*, 7(806), 17–30.
- Maciołek, M. (2012). *Kształtowanie się nazw owadów w języku polskim. Procesy nominacyjne a językowy obraz świata* [Niepublikowana rozprawa doktorska]. Uniwersytet Śląski.
- Maciołek, M. (2014). Nazwy larw owadów – etymologia i rozwój w języku polskim. W K. Liszyk-Kubina, & M. Maciołek (Red.), *Granice w języku – język w granicach* (ss. 20–36). Szkoła Języka i Kultury Polskiej UŚ. [https://www.postscriptum.us.edu.pl/wp-content/uploads/2018/03/bps2014\\_4\\_3.pdf](https://www.postscriptum.us.edu.pl/wp-content/uploads/2018/03/bps2014_4_3.pdf)
- Pelcowa, H. (2015). Nazwa i desygnat w zmieniającej się rzeczywistości wiejskiej. W U. Sokółska (Red.), *Odkrywanie słowa – historia i współczesność* (ss. 551–568). Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku.
- Pisulewski, S. (1852). *Zoologia krótko zebrana czyli opisanie najważniejszych z działu zwierząt stworzeń, tak pod względem korzyści, jako i szkód które zrzadzają*. W Drukarni S. Orgelbranda.

- Reichan, J., & Woźniak, K. (2004). *Polskie atlasy dialektologiczne i etnograficzne*. Wydawnictwo LEXIS.
- Tokarski, R. (1993). Słownictwo jako interpretacja świata. W J. Bartmiński (Red.), *Współczesny język polski* (ss. 335–362). Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego „Wiedza o Kulturze”.
- Warchoń, S. (1993). Systemy zoonimiczne w gwarach mieszanych i przejściowych wschodniej Lubelszczyzny. W S. Warchoń (Red.), *Systemy onomastyczne w słowiańskich gwarach mieszanych i przejściowych* (ss. 319–362). Spółka „Beta”.

### **The Names of Butterfly Larvae in the Speech of Inhabitants in Greater Poland**

The article discusses the names of butterfly larvae used by the inhabitants of Greater Poland over the last hundred years. The material is based on certificates from the file of A. Tomaszewski (1930s 20th century), „The Atlas of the Language and Folk Culture of Greater Poland” (1970s/80s of the 20th century) and contemporary field explorations (recordings after 2000). The author selected several different names, which she classified into three semantic groups depending on the precision of the meaning contained in the sources. The text includes fragments of contemporary explorations, as well as historical, linguistic and etymological remarks. The conclusions concern the change in the status of some names of the butterfly larvae – the transition from a scientific language to a dialect, the dominance of nationwide names, minimal tendency to specify names.

**Keywords:** dialect, semantics, butterfly larvae, Greater Poland.

## Тетяна Гуцуляк

Чернівецький національний університет  
імені Юрія Федьковича, Чернівці

### Джерела дослідження діалектного словотвору української мови

Дослідження діалектного словотвору належать до актуальних та перспективних напрямів сучасного мовознавства. У пропонованій розвідці зосереджено увагу на висвітленні тих проблем та аспектів, що вже отримали наукове опрацювання й представлені в роботах таких українських мовознавців, як Г. Аркушин, П. Гриценко, Я. Закревська, І. Ковалик, К. Лук'янюк, В. Німчук, З. Сікорська та ін. Водночас окреслено й ті проблеми діалектного словотвору, що й досі залишаються маловивченими. Зокрема це специфіка формування образних мотиваційних відношень у процесі деривації і творення похідних одиниць з образним компонентом змісту. Відтак важливу роль відведено виборві джерельної бази: до уваги взято визначну для української пареміології працю – *Галицько-руські народні приповідки*, які упорядкував Іван Франко. Здійснено ґрунтовний аналіз образно-мотиваційних відношень, на базі яких утворилися відіменникові дієслова *закозачитися*, *зкозачитися* та ін., що притаманні мовленню діалектоносіїв південно-західних говірок. Завдяки зіставленню різних лексикографічних, фольклорних та етнографічних джерел з'ясовано, що діалектні мікротексти допомагають встановити похідність та мотивованість лексичних одиниць, які входять до складу сталих висловів.

**Ключові слова:** діалектний словотвір, відіменникові дієслова, образний компонент значення, образні деривати, образні мотиваційні відношення, пареміологія.

Дослідження діалектного словотвору в українській лінгвістиці. У сучасному мовознавстві вже маємо вагомі наукові студії, присвячені словотвору говорів різних діалектних територій. Ґрунтовний огляд праць, що активно виходили в 60-х – першій половині 70-х років ХХ ст., чи не вперше на той час здійснила Ярослава Закревська в монографії *Нариси з діалектного словотвору в ареальному аспекті* (Закревська, 1976). Дослідниця назвала актуальні й зараз дисертації, у яких висвітлено питання словотвору (здебільшого в межах окремих частин мови), наприклад Василя Німчука (про діалектні особливості закарпатських говорів), Корнія Лук'янюка (про словотвір буковинських говірок), Зінаїди Сікорської (словотворення українських говорів південно-східного мовного пограниччя)<sup>1</sup>. Ідеться і про окремі питання діалектного словотвору, відображені в розвідках Олександри Гавришко (Захарків)<sup>2</sup>, Івана Ковалика, Йосипа Дзендзелівського, Павла Чучки, Гаврила Шила та ін. (див. Закревська, 1976, с. 10).

Значною заслугою самої ж Я. Закревської є дослідження діалектного словотвору в лінгвогеографічному аспекті, а відтак запровадження в середині 70-х років ХХ ст. нового й мало використовуваного в мовознавчих студіях лінгвогеографічного дослідницького методу. Повільне впровадження названого підходу до вивчення діалектного матеріалу, на думку професорки, було пов'язане до деякої міри з недостатнім вивченням словотвірного рівня мови взагалі, нерозробленістю методів дослідження діалектного словотвору, недостатнім опрацюванням відповідних розділів діалектних програм, за якими збирали матеріал до лінгвістичних атласів та ін. Ці причини, як стверджує дослідниця,

---

<sup>1</sup> Від середини 50-х років ХХ ст. ґрунтовний опис словотвору різних частин мови закарпатських верхньоборжавських говорів відображають наукові публікації В. Німчука та результати його дисертації (Німчук, 1955, 1958, 1962; Німчук, 1962).

Тоді ж з'являються дослідження К. Лук'янюка, присвячені детальному вивченню суфіксального словотворення в буковинських говірках (Лук'янюк, 1958, 1963; Лук'янюк, 1966).

У 70-х роках ХХ ст. наукові розвідки з діалектного словотворення доповнило дисертаційне дослідження про суфіксацію іменників в українських говорах південно-східного мовного пограниччя (Сикорская, 1972).

<sup>2</sup> О. Гавришко (Захарків) входила до складу діалектологічної групи, що працювала над створенням другого тому *Атласу української мови*, у який увійшли матеріали південно-західного ареалу. Очолювали роботу над цим томом спочатку Павло Приступа, а потім – Я. Закревська (цит. за Хобзей, 2019, с. 705). Дослідження О. Захарків розкривають особливості словотвору іменників бойківського говору (Захарків, 1965; Захарків, 1981).

позначилися на представленні діалектного словотвору в національних атласах<sup>3</sup> (див. Закревська, 1976, с. 16–17).

На ареалогічну важливість фіксування специфіки дериваційних процесів вказує у своїх дослідженнях Павло Гриценко. На його думку, у слов'янській лінгвогеографії картографування словотвірних явищ тривалий час не належало до пріоритетних завдань:

[...] проектування більшості національних атласів відбувалося у кінці 40-х – початку 50-х рр. ХХ ст., коли увага до дериватології в цілому ще не набрала належної сили. Тому до розуміння цінності діалектного словотвору доходили під впливом розвитку дериватології як розділу в описах структури літературного стандарту, практики укладання лінгвістичних карт, лексичних і словотвірних, коли проблема передачі похідних утворень на картах вимагала їх аналізу і визначення характеру просторового протиставлення, та коли постала необхідність ареалогічної інтерпретації карт. Останнє посилювало увагу до діалектного словотворення, оскільки у багатьох випадках презентований на картах матеріал виявив ареальну виразність, відтак – відповідав панівній ідеологемі лінгвістичної географії: встановленню діалектного поділу континууму (Гриценко, 2010, с. 365).

Лінгвогеографічний принцип аналізу діалектних словотвірних особливостей дав змогу Я. Закревській встановити, що картографування явищ словотвірного рівня підтвердило загалом поділ досліджуваної мовної території на традиційні діалектні групи, що збігаються з основним поділом за даними інших мовних рівнів (Закревська, 1976, с. 154)<sup>4</sup>. Відомий український дериватолог І. Ковалик за важливістю для загальної

---

<sup>3</sup> Наталя Хобзей у спогадах, присвячених Я. Закревській, подає інформацію про те, як Ярослава Василівна, очоливши 1966 р. роботу над другим томом *Атласу української мови*, „[...] ініціювала, щоб в АУМі були широко представлені словотвірні карти” (Хобзей, 2019, с. 705). До складу діалектологічної групи входили Лідія Коць-Григорчук, Мирон Онишкевич, Дмитро Бандрівський, Олександра Гавришко (Захарків), Антон Залеський. Я. Закревська доклала багато зусиль, „[...] щоб другий том поліграфічно було видано, як і перший (через брак фінансування кольорові карти планували замінити чорно-білими)” (Хобзей, 2019, с. 705).

<sup>4</sup> Григорій Аркушин високо оцінює роль Я. Закревської в науковому опрацюванні говорів південно-західного наріччя: „Багаторічна плідна праця над II томом *Атласу української мови* – від збирання матеріалу експедиційним методом і до картографування (в АУМ із 33 словотвірних карт 22 укладені Я. Закревською) – дозволила авторці зробити ґрунтовне узагальнююче дослідження зі словотвору західноукраїнських говірок” (Аркушин, 2005b, с. 69).

диференціації територіальних говорів розглядав діалектну специфіку в галузі словотворення на другому місці після лексичних територіальних особливостей, а в деяких випадках навіть надавав дериваційним ознакам першочергового значення (Ковалик, 1961, с. 27).

Важливо зауважити, що в україністиці активне й ґрунтовне наукове вивчення та висвітлення проблем діалектного словотвору припадає приблизно на той самий час (від 50–60 років ХХ ст.), що й загалом у слов'янському мовознавстві. У праці *Słowotwórstwo gwar polskich na Ukrainie. Czasownik* [Словотвір польських говорів в Україні. Дієслово] Катажина Чарнецька подає детальний аналіз діалектного словотвору в польській лінгвістиці, зазначаючи, що ця галузь науки має порівняно молоду традицію (Czarnecka, 2014, с. 14). Дослідниця називає важливі в цій царині студії Владислава Цирана (1960), Мечислава Шимчака (1961), Стефана Вархола (1967), Губерта Горновича (1967), Романа Ласковського (1966; 1971), Тадеуша Мальця (1976) та ін. У 70-х роках Вітольд Дорошевський разом з Анною Ковальською та Ядвігою Симоні-Сулковською започаткували новий підхід до вивчення діалектного словотвору: науковці записували деривати на основі анкетних опитувань, а потім окремі явища детально відображали на карті (див. Czarnecka, 2014, с. 14). Із-поміж важливих праць пізнішого часу, від середини 90-х років ХХ ст., Катажина Чарнецька називає роботи Єжи Сероцока, у яких були представлені нові методичні рішення для опису діалектного словотворення.

До новітніх здобутків української лінгвістики в названій царині, безперечно, належить монографія *Іменний словотвір західнополіського говору* Григорія Аркушина (Аркушин, 2004), у якій автор здійснив найповніший на сьогодні аналіз вивчення діалектного словотвору української мови. Дослідник зосереджує основну увагу на встановленні та описі словотвірних елементів, їх функцій, визначає продуктивні та малопродуктивні словотвірні типи похідних одиниць іменних частин мови. Важливими є узагальнення Г. Аркушина про стан вивчення діалектного словотвору різних територій:

Серед українських наріч порівняно краще вивчене словотворення окремих говірок, говіркових груп чи діалектів південно-західного наріччя (дослідження І. Ковалика, Н. Гуйванюк, Г. Шила, Н. Черкес, Й. Дзензелівського, Л. Яропуд, М. Сюська, Г. Шумицької, Я. Рігера та ін.); словотвір південно-східного наріччя описано значно менше (праці П. Лисенка, З. Сікорської, Л. Денисенко, В. Леснової, Й. Дзензелівського та ін.), ще менше описів присвячено словотвору говірок північного наріччя (праці М. Поістогової, М. Никончука, Л. Дикої та ін.) (Аркушин, 2005а, с. 5).

До наведено переліку наукових студій також потрібно додати, що проблеми діалектного словотвору стали предметом дослідження в дисертації Олесі Харківської (Харківська, 2015) та в окремих розвідках Василя Грещука, Стефанії Панцьо, Наталі Хобзей, Тетяни Ястремської, Олесі Фанти та ін. (Грещук, 2010; Панцьо, 2009; Фанта, 2010, 2012; Хобзей, 2019; Ястремська, 2017).

Узагальнюючи результати праць у названій царині, Г. Аркушин указує на однотипність методики опису діалектного матеріалу, на те, що дослідники зосереджують увагу на творенні здебільшого іменників у різних говірках і, попри це, зазначає:

[...] діалектологи по-різному характеризують діалектний словотвір, але спільне те, що майже в усіх працях представлена не система словотвору, а подані лише диференційні риси, якими говірки відрізняються від літературної мови. При такій методології поза увагою залишаються риси, спільні для обох систем – діалектної і літературної (Аркушин, 2005b, с. 69).

На нашу думку, варто звернути увагу й на специфіку формування мотиваційних відношень у процесі деривації, зокрема на творення похідних одиниць з образним компонентом змісту, тобто на образні деривати, що здебільшого є синонімійними до вже наявних у мові номінацій. Образне мовне відтворення світу дослідники зараховують до типологічних ознак діалектної мовної особистості. Образні діалектні одиниці належать до особливого пласту української лексики, у якому закоренилася специфіка національного світосприйняття, особливе відображення ознаки чи ситуації через зв'язок із предметами та явищами, що безпосередньо з ними пов'язані (див. Гуцуляк, 2008).

Образність діалектного мовлення до деякої міри привертає увагу українських дослідників. Передусім це аналіз емоційно-оцінної, емоційно-експресивної лексики (праці Катерини Глуховцевої, Віктора Дворянкіна, Валентини Леснової, Ганни Пастернак та ін. (Глуховцева, 2003; Дворянкін, 2003; Леснова, 1999; Пастернак, 1989)), а також опис метафоричних та метоніміїчних механізмів (лексико-семантичних та словотвірних) вторинної номінації (роботи Г. Аркушина, Степана Бевзенка, Павла Гриценка, Інни Гороф'янюк, Галини Гримашевич, Йосипа Дзендзелівського, Людмили Колеснік, Яни Литвиненко, Марини Поїстогової, Валентини Прокопенко, Тетяни Тищенко, Тетяни Ястремської та ін. (Аркушин, 1991; Бевзенко, 1960; Гриценко, 1984; Гороф'янюк, 2010; Гримашевич, 2013; Дзендзелівський, 1958; Колеснік, 2016; Литвиненко, 2019; Поїстогова, 2005; Прокопенко, 1966; Тищенко, 2017; Ястремська, 2021)).



Варто зазначити, що сучасні дослідники звертають увагу на те, що діалектне словотворення порівняно з літературною мовою відбувається більш прозоро, вільно, спонтанно, із використанням більш розмаїтих мовних засобів. Про це йдеться, зокрема, й у праці Г. Аркушина *Іменний словотвір західнополіського говору* (Аркушин, 2004), у роботі польської дослідниці Барбари Фалінської *Problematyka slowotwórcza w kartografii lingwistycznej* [Словотворча проблематика в лінгвістичній картографії] (Falińska, 1996).

В українській діалектній лексикографії поки що немає окремих чи зведених словників, які б відображали все багатство образних засобів, властивих мовленню діалектоносіїв. Проте відома практика словникової фіксації та опису семантичних діалектизмів: це *Словник семантичних діалектизмів Західного Полісся* Г. Аркушина (Аркушин, 1991, с. 113–185) і *Практичний словник семантичних діалектизмів Закарпаття* Й. Дзензелівського (Дзензелівський, 1958). Цій проблемі присвячені й окремі розвідки С. Бевзенка *До питання про семантичні лексичні діалектизми* (Бевзенко, 1960) та В. Прокопенко *Семантичні діалектизми в буковинських говорах* (Прокопенко, 1966). Одним зі шляхів розвитку семантичних діалектизмів є, на думку С. Бевзенка, „[...] розширення значення і перенесенням назви з одного чи подібного предмета на інший” (Бевзенко, 1960, с. 36), тобто основою таких діалектних одиниць часто постає метафоризація як засіб пізнавальної діяльності людини і як мовний механізм розширення семантики здебільшого давніх шарів лексики. Семантичні деривати, утворені за цим принципом, набувають образного компонента семантики, напр., *їжак* ‘перен. вид покрівлі з очерету без листя’. *У не́ня хата вкрита їжакóм* (Гуйванюк, 2005, с. 177); *печері́ца* ‘перен. дуже низька ростом дівчина або жінка’. *Дзі́на хóчи Аурéла, а вна печері́ца шóдо не́го* (Гуйванюк, 2005, с. 409); *сóйка* ‘перен., знев. пліткарка’. *Та сóйка вже міні́ дїхати ни дає́* (Гуйванюк, 2005, с. 505) (див. Гуцуляк, 2008, 2011).

В останні десятиліття простежуємо поживлений розвиток такого напряму діалектного словникарства, як упорядкування фразеологічних, фразеологічно-паремійних словників, збірок постійних народних порівнянь, прислів’їв, приказок, загадок (Аркушин, 2003; Доброльжога, 2010; Мацюк, 2013; Ужченко, 2013; Чабаненко, 2001).

Дослідження похідних одиниць з образним компонентом змісту в діалектному мовленні потребує більш прискіпливого добирання спеціальної джерельної бази. Передусім це повинні бути записи усного мовлення, здійснені в результаті діалектологічних експедицій. Утім для цього потрібна така методологія досліджень, якої в україністиці поки що немає, і залучення спеціальних питань до питальників та програм

збирання діалектного матеріалу. На жаль, досі, як це стверджує О. Фанта, ще не опубліковано жодного повноцінного питальника з українського діалектного словотворення (Фанта, 2010, с. 82)<sup>5</sup>.

Безперечно, що вагомою джерельною базою для вивчення окреслених проблем діалектного словотворення мають стати й лексикографічні праці. Упродовж останніх більш ніж 20 років простежуємо активний розвиток української діалектної лексикографії й появу цілої низки різнотипних діалектних словників. Н. Хобзей як діалектолог і упорядник лексикографічних праць завжди приділяла словникам значну увагу, здійснюючи, зокрема, і детальні огляди діалектного словництва. Говорячи про значні успіхи в цій галузі, дослідниця зазначала, що „[...] суттєвою вадою всього українського діалектно-лексикографічного поступу є його раритетність”, попри це, зацікавлення діалектологічними й діалектографічними працями все-таки є відчутним (Хобзей, 2006, с. 826).

Діалектні словники фіксують не тільки лексико-семантичне та фразеологічне розмаїття якогось говору чи окремих говірок, не тільки цінну позамовну інформацію про особливості народного побуту, народних промыслів, звичаєвої культури, але й закріплюють низку мовних фактів, важливих для дослідження словотворчих процесів мови. Адже матеріали діалектних лексикографічних праць, відображаючи специфіку номінативної діяльності діалектоносіїв, містять вагомий пласт похідної лексики, морфологічна будова й семантика якої значною мірою доповнюють і розширюють відомості про мотиваційно-дериваційні процеси та їх зв'язок зі світоглядними й ціннісними орієнтирами носіїв мови.

Діалектні словники української мови не є спеціально зорієнтованими на фіксування похідних одиниць з образним компонентом змісту, однак таки охоплюють значну кількість іменників, прикметників, дієслів, подекуди й прислівників, що сформувалися на базі образних мотиваційних

---

<sup>5</sup> Досліджуючи афіксальний словотвір іменників в українських говірках Закарпатської області, О. Фанта розробила спеціальну програму, що містила спочатку 678 запитань, а після апробації була доповнена ще 214. На думку дослідниці, і досі актуальними є міркування І. Ковалика, висловлені у праці *Словотвір і лінгвогеографія* (Київ, Ковалик, 1961), про потребу скласти „[...] спеціальну програму-питальник (загальномовну й обласну) для збирання відповідного мовнодіалектного матеріалу з питань словотвору в межах української мови, а то й у загальнослов'янському масштабі” (цит. за Фанта, 2010, с. 82). У наш час дослідники можуть послуговуватися питальниками, що вміщені у двох основних програмах: *Програма для збирання матеріалу до Діалектологічного атласа української мови* (Київ, 1948; 1949); *Програма для збирання матеріалу до Діалектологічного атласа українських говорів Закарпатської області* (Ужгород, 1960).

відношень. Зрідка словникові дефініції лексичного значення містять виразну вказівку на образне зіставлення між елементами дійсності, що слугувало підставою для творення назви, – це наявність формулювань ‘ставати подібним (до того, що названо твірною основою)’, ‘у формі (того, що названо твірною основою)’. До прикладу:

- діалектні образні іменники: *бурáчка* ‘бот. сорт червоних яблук’. *На дрúгий рік я собі нацéп’ю бурáчок* (Гуйванюк, 2005, с. 43); *варенички* ‘цвіт білої акації’. *Як пройшов град, так усю вулицю вареничками услало* (Чабаненко, т. 1, с. 129); *грівач* ‘порода голуба, який має на шії своєрідну маніжку з пір’я’ (Пиртей, с. 62); *косáч* ‘овес з волоссям у формі коси (*Avena L.*)’. *Посіяно трохи косача, трохи кудрявця* (Матіїв, с. 236);
- діалектні образні дієслова: *бáбитися* ‘ставати подібною до баби (про ще не стару віком жінку)’. *Марі́ко шче ти ся рáно бáбити* (Сабадош, 2008, с. 18); *богува́ть* ‘користуватися необмеженою владою і всіма благами життя’. *Колись тут пан Іваненко богував, а тепер і сліду од його не остало́сь* (Чабаненко, т. 1, с. 93); *инди́чѣтися* (заинди́чѣтися) ‘бундючитися’; ‘набундючитися, набурмоситися, зробити невдоволене обличчя’ (Пиртей, сс. 98, 123); *ковба́ситиси* ‘скручуватися (про нитки)’. *Так ці ниткі ковба́сяси* (Гуйванюк, 2005, с. 214);
- діалектні образні прикметники: *драбина́стий* ‘такий худий, що й ребра видно’. *Драбинаста коби́ла* (Чабаненко, т. 1, с. 295); *миша́стенький* ‘маленький, з невиразними рисами обличчя (про людину)’ (Чабаненко, т. 2, с. 284); *шилова́тий* ‘тонкий та високий’. *Він счас дужи шилова́тий, дозна́ку, як його та́то* (Гуйванюк, 2005, с. 662); *шишковатий* ‘шишкоподібний’. *Там такий перець ловкий прода́сця. І все шишковатий* (Чабаненко, т. 4, с. 135);
- діалектні образні прислівники: *гусакóм* ‘у зн. прис. спосіб пересування звірів, коли вони йдуть один за одним’ (Аркушин, т. 1, с. 114); *дубóю* ‘у зн. прис. спосіб полювання, коли мисливці йдуть півколом’ (Аркушин, т. 1, с. 146); *клубкóм* ‘присл. спати на боку, згорнувшись так, щоб коліньми діставати підборіддя’. *Спит Гриць клубком, ни просипа́єся відраня* (Матіїв, с. 220); *шулькóм* ‘присл. вниз головою’. *Половік шулькóм кінувси на ку́рїта* (пор. *шу́лька* ‘ялинкова шишка’) (Гуйванюк, 2005, с. 678).

Грунтовне дослідження образних мотиваційних відношень відображає дисертація авторки (див. Гуцуляк, 2021), у якій образну мотивацію описано як мовно-мисленневий вибір мотиватора у процесі творення похідної одиниці, що пов’язаний із встановленням у свідомості

мовців асоціативних зв'язків між певними когнітивними структурами з подальшим формуванням образних уявлень на базі концептуальної метафори чи (і) концептуальної метонімії та вербалізованим закріпленням таких образних уявлень у морфологічній і семантичній структурі слова (Гуцуляк, 2021, с. 93). Польські лінгвісти – Рената Гжегорчикова, Аліція Нагурко та ін. – для позначення образної мотивації та образних дериватів використовують термінологічні поняття – асоціативна мотивація, асоціативні (ономасіологічні) деривати (див. Grzegorzczukowa, 1984; Nagórko, 2007). У праці *Zarys gramatyki polskiej* [Нарис польської граматики] А. Нагурко виокремлює асоціативні деривати, що розвинулися на основі порівняння та метафоричних механізмів, і наводить такі приклади: „[...] *nos* і *nosek* ‘podobny do nosa, zwężony koniec, czubek czegoś’ (пр. *noski butów*); [...] *przymiotniki z sufiksem -owat(y)* jako wyspecjalizowanym wykładnikiem relacji ‘takij ak to, na co wskazuje postawa’ [...]: *patykowaty, bryłowaty, beczulkowaty* [...]” (Nagórko, 2007, с. 188).

Важливим джерелом фіксації специфічних, цікавих, а зрідка й поодиноких з погляду словотворення образних одиниць української мови, безперечно, є *Галицько-руські народні приповідки (зібрані, впорядковані та пояснені Іваном Франком)*. У таких збірниках важливими є всі складники, що їх залучили упорядники й збирачі мовного матеріалу, – це й самі сталі вислови, і їх компонентний лексичний склад, і коментарі та пояснення, наведені до цих мовних одиниць.

Окреслюючи специфіку джерельної бази діалектологічних досліджень, П. Гриценко зазначає, що

[...] серед усіх джерел діалектних даних етнографічні й фольклорні записи використовують вельми рідко, хоча опора на давніші етнографічні студії задля з'ясування динаміки говірок, зокрема для поліхронного картографування мовних одиниць, виявилася вельми результативною й переконливою. [...] У тому, що етнографічні, фольклорні записи можуть зберігати цінні мовні свідчення, а відтак їх використання в діалектологічних дослідженнях є доцільним і вкрай бажаним, переконує чимало видань, насамперед тих, які були орієнтовані на збереження й відтворення автентичного народного мовлення (Гриценко, 2014, с. 145).

У цьому аспекті варто звернути увагу на визначну для української пареміології працю – *Галицько-руські народні приповідки* (Фр.), які зібрав, упорядкував Іван Франко. Її опубліковано в *Етнографічному збірнику* Етнографічної комісії Наукового Товариства ім. Т. Шевченка від 1901 до 1910 року. І. Франко зафіксував понад 31 тисячу (31 091) приповідок,

і, на думку дослідників, це зібрання залишається найбільш повним до нашого часу.

У передмові до першого випуску (1901) автор збірника чітко визначив основні принципи, якими керувався під час підготовки матеріалу:

- 1) Кожна приповідка повинна бути записана якнайдокладніше, в тім діалекті і в тій формі, як живе в устах народу; коли її вживають у різних формах, у різних мовних конструкціях, треба записувати всі відміни.
- 2) При кожній приповідці зазначаю, де вона записана.
- 3) До кожної приповідки додаю більш або менше детальне пояснення вічеве, а де треба, то й мовне, по змозі черпане також із уст народу (виділення моє – Т. Г.); се конче тому, що вже тепер деякі приповідки в наших старших збірках незрозумілі, бо виплили нараз із якихсь місцевих чи випадкових обставин (Франко, 1901, с. 6).

І. Франко вказував, що загалом у всіх трьох томах маємо приповідки із 477 місцевостей східної Галичини та Буковини. Здебільшого це матеріал із Галичини, із Буковини увійшло „[...] незначне число приповідок” (Франко, 1910, с. 16). Звичайно, навіть зафіксована кількість народних висловів „[...] не вичерпує всього приповідкового матеріалу, що живе в устах нашого народу” (Франко, 1910, с. 16). Задум зібрати народні приповідки автор виношував більш ніж 30 років:

Розпочавши збирати приповідки та всякі образні речення, порівняння, прокляття, формули, мудрування і т. п. ще на шкільній лаві, звиш 30 літ тому назад, я постановив нарешті приступити до видання отсеї збірки, в якій крім зібраного мною безпосередньо з уст народу матеріалу входять численні, більші або менші рукописні збірки інших осіб, що набралися чи то у мене, чи в Наук. Тов. ім. Шевченка, чи в інших бібліотеках [...] (Франко, 1901, с. 5).

І. Франко дуже сподівався, що його багатолітня праця прислужиться майбутнім поколінням: „Зібраний у сих томах матеріал дає тривку і важну підставу для різноманітних студій, мовних та етнологічних, які – дай Боже, найшли собі здібних та науково підготованих робітників” (Франко, 1910, с. 18).

У контексті дослідження діалектного словотворення, варто звернути увагу на те, що в матеріалах *Галицько-руських народних приповідок* часто трапляються оригінальні (подекуди поодинокі) з погляду словотворення деривати, варті уваги науковців; у поясненнях значень образних висловів здебільшого наведені коментарі (записані з уст народу), які є важливими

для встановлення мотиваційних відношень та які розкривають специфіку світоглядних і ціннісних орієнтирів діалектоносіїв.

До прикладу, до вислову „Він на дитиньчий розум зійшов” (с. Нагуевичі)<sup>6</sup> наведено пояснення: „Він здитинів, зробився нерозумним, як дитина (виділення моє – Т. Г.)” (Фр., т. 1, с. 790), яке розкриває мотиваційні відношення, пов’язані з творенням прикметника *дитинячий*. В основі такої мотивації – образно-порівняльні зв’язки між поведінкою дорослої людини й дитини.

До приповідки „Якби не був свинуватий, то би не був багатий” (Др. В. Лучаківський, рукописна збірка приповідок, зібраних на Тернопільщині) І. Франко подає більш розгорнуте пояснення: „Вислов тої думки, що багатство звичайно здобувається не надто чесними способами, а власне людською кривдою, скупарством та скнарістю; ті прикмети й характеризуються словом «свинуватий». Пор. польське: *Kto się chce zrobić bogatym, musi się na jakiś czas zrobić świnią (Adalberg Bogaty 42)*” (Фр., т. 1, с. 145). Наведений коментар допомагає глибше зрозуміти словотвірні та мотиваційні зв’язки між іменником-мотиватором *свиня* та прикметником *свин-уват-ий*, зокрема реалізацію мотивувальних ознак за подібністю до поведінки та норову тварини. Формування таких метафоричних мотиваційних відношень засвідчує здатність похідних одиниць відображати стереотипні, традиційні для певної етноспільноти образні уявлення<sup>7</sup>.

Зосереджуємо увагу на дієсловах, утворених від основи іменника *козак*, – *зкозачитися* та *закозачитися*, що їх наводить у своєму збірнику Іван Франко. У визначенні засадничих положень щодо розуміння похідного слова підтримуємо думку Г. Аркушина, що це „[...] лексема, яка у свідомості носіїв говірки (мови) членується і має співвідносну непохідну пару, отже, можна пояснити, чому цю реалію називають саме так (напр. *бáбнік* / *бо хóдит до чужіх бабéй*; *пуднén’ок* / *бо ростé пуд пен’кóм* [...])” (Аркушин, 2005а, с. 1).

Попри те, що в українському мовознавстві вже маємо чимало напрацювань зі словотвору дієслів (розвідки Теодозія Возного, Катерини Городенської, Євгенії Карпіловської, Лариси Кислюк, І. Ковалика,

---

<sup>6</sup> Тут і далі в наведених прикладах подаємо повні назви населених пунктів або використаних джерел. У тексті *Галицько-руських народних приповідок* вони записані скорочено.

<sup>7</sup> Простежуємо закріплення деривата *свинуватий*, зокрема й з фонетичним варіантом суфікса *-оват-*, у різних говірках південно-західного наріччя: *свін-оват-ий* ‘із свинськими рисами, грубий, нечемний’ (Піпаш & Галас, с. 172); *свін-оват-ий* ‘вulg. непорядний, нечесний, підступний’. *Свіновата жонá, свинуватий харáктер* (Сабадош, 2008, с. 327); *свин-уват-ий* ‘той, хто чинить по-свинськи’. *То є свинуватий чоловік* (Гуйванюк, 2005, с. 480).

Оксани Кушлик, Віталія Русанівського, Уляни Штанденко, Лідії Юрчук та ін.), утім, на думку Н. Хобзей, „[...] дієслівний словотвір у говірках і сьогодні залишається маловивченим” (Хобзей, 2019, с. 513). Зі своїх спостережень зазначмо, що в діалектному мовленні виразно представлені відіменникові дієслова, що відображають особливий для українців спосіб образного сприйняття ситуації через зв'язок із предметами чи явищами, що безпосередньо з нею пов'язані. Основою таких дериватів постають іменники – часто назви предметів побутово-господарської діяльності людини, назви тварин, рослин, рідше назви осіб, напр. *викозулювати* ‘виробляти фокуси, танцювати з викрутасами’ (Чабаненко, т. 1, с. 150); *коцюб'їтися* ‘коцюрбитися, скручуватися, гнутися, кривитися’ (Пиртей, с. 147); *наворониться* ‘натерпітися від негоди, злиднів’ (Чабаненко, т. 2, с. 38); *проциг'янувати (проциг'янути)* ‘те саме, що *профимарчувати* – промарнувати, протрачувати’ (Матіїв, с. 392). Мотиваційні зв'язки між твірними й похідними словами найчастіше встановлюємо шляхом відновлення мисленневих, зорових чи акустичних образів, які стали підґрунтям їх появи. Проте не для всіх образних дериватів можна застосувати такий підхід для пояснення особливостей їх творення та семантики.

Зокрема складну специфіку формування мотиваційних відношень відображають деривати *з-коз'яч-и-ти-ся* (← *козак*) та *за-коз'яч-и-ти-ся* (← *козак*).

Дієслово *зкоз'ячитися* входить до народного вислову, що його І. Франко подає під слово *дівувати* на позначення поняття „дівувати”. Приповідку з лексемою *зкоз'ячитися* зафіксовано в с. Нагуєвичі Дрогобицького повіту (тепер село Дрогобицького р-ну Львівської обл.): *Дівувала, поки сі не зкозачила* – означає, як це пояснено в матеріалах приповідок, „поки не зачала заходити собі з козаками, з парубками і не стратила вінка” (Фр., т. 1, с. 800); пор. *віно́к* ‘дівоцтво’: *Загубіти віно́к* ‘стратити дівоцтво’ (Гр., т. 1, с. 239).

У другому томі І. Франко наводить ще й заголовкове слово *закозачитися* у вислові *закозачила сі дівка*, зафіксованому також у с. Нагуєвичах, – „втекла з козаками, образно: зледащала, зійшла з путя” (Фр., т. 2, с. 250).

Наведені деривати мають фразеологізовану морфемну структуру, тобто за послідовністю морфем, поєднаних відповідно до словотвірних моделей, властивих українській мові<sup>8</sup>, важко розпізнати опосередкований

<sup>8</sup> Похідні одиниці *зкозачитися* і *закозачитися* утворені за типовою і продуктивною для української мови моделлю творення дієслів від основ іменників за допомогою префіксально-суфіксально-постфіксальних конфіксів *с-...-и(-ти)-ся*, *за-...-и(-ти)-ся*. На думку К. Городенської, найбільшу продуктивність у відсубстантивному словотворенні виявляє суфікс *-и(-ти)*, що входить до

асоціативно-образний зв'язок, який мовець встановлює у процесі образної деривації. Фразеологізованість морфемної структури образних дериватів зумовлена кількома чинниками: 1) відсутністю в морфемній будові слова чіткої вказівки на сам об'єкт номінації, він стає зрозумілим завдяки синтагматичним зв'язкам похідних слів; 2) „розмитість” ознаки – основи образно-компаративних відношень; зазвичай мовець повинен встановити цю ознаку самостійно, ґрунтуючись на типових (стереотипних) образних уявленнях, властивих колективній свідомості певної етноспільноти. Не менш важливими є стійкі (стереотипні) образні уявлення носіїв мови про мотиватор, що формують у свідомості мовців своєрідний внутрішній контекст. Опертя на внутрішній контекст є важливим елементом для встановлення мотивувальних ознак таких образних дериватів, що розвинулися на підставі образно-метонімічних (рідко образно-метафоричних) мотиваційних відношень, зокрема в тих випадках, коли мотиватор закріпився як стереотипний образ у свідомості мовців і як символічна назва певного поняття чи явища. Отже, внутрішній контекст сприяє розумінню змісту образних дериватів через відсилання до різнотипних знань носіїв мови про мотиватор та до закріплених за ним стійких (або ж маловідомих) асоціативно-образних уявлень (див. також Гуцуляк, 2021).

Пояснення, що їх зафіксував (чи подав сам) І. Франко, є чи не єдиним джерелом інформації для встановлення мотиваційних відношень і для пояснення словотвірних особливостей дериватів *зкозачитися* і *закозачитися*.

Спираючись на тлумачну частину наведених приповідок, появу образного змісту пов'язуємо з асоціативними зв'язками, в основі яких – концептуальна метонімія, що ґрунтується на „переміщенні фокусу уваги” з одного (певного) об'єкта на інший, суміжний, часто пов'язаний із ним причиново-наслідковими відношеннями: „стосунки з козаками → наслідки таких стосунків”.

Підтверджує такий механізм перенесення назви додаткова інформація про спосіб життя та звичаї козаків: безперечно, у стосунках із жінками вони повинні були дотримуватися доброчесності та не чинити перелюбства, проте їхні стосунки з дівчатами, відтворені у фольклорних текстах, є дещо інакшими. Козаки часто намовляли дівчину їхати з ними, обіцяючи їй краще життя, ніж вдома з батьками. Тому в піснях-баладах, як

---

складених афіксів або виступає самостійним формантом. Така особливість відображає традиційну для української мови тенденцію відіменникового дієслівного словотворення в межах формування різних словотвірних значень (Городенська, 1979, с. 306).



зазначає дослідниця українського фольклору Лариса Стрюк, відтворено ситуації спокуси і зведення дівчини, оцінка й трагізм її необачного вчинку. Часто такі пісні змальовують негативні наслідки – зраду, зневагу, сором, вбивство й т. ін., містять відвертий громадський осуд дівчини, яка не вбереглася від спокуси й дала себе звести (див. Стрюк, 2001, сс. 320–324). Напр.,

Ой заїхав козак та з Україноньки,  
Одмовив дівчину та й од родиноньки:  
Ой поїдь, дівчино, ой поїдь із нами,  
Ліпше ж тобі буде, як у твеї мами:  
У мами ходила в подраній свитині,  
В нас будеш ходити в чорній кармазині...

Ти у батька ходиш  
В полатаних лагах,  
В нас будеш ходити  
В дорогих баватах! –  
Багацько казали,  
Дівча намовляли.  
Дівча послуhalo  
Та й повандрувало.

Потрібно зазначити, що ще раніше, 1886 року, до часу виходу друком *Галицько-руських народних приповідок*, лексему *скоз'ячитися* було включено до української реєстрової частини *Малорусько-німецького словаря* Євгена Желехівського та Софрона Недільського:

*Скоз'ячтти ся*, (vor Mädchen) verführt werden (Жел., т. 2, с. 875).  
Пояснення німецькою мовою перекладаємо, як ‘(стосовно дівчат) бути спокушеним’. Через відсутність контекстів вживання цього слова, складно пояснити, чому автори словника обрали саме таку похідну одиниця для вираження змісту ‘бути спокушеною (про дівчину)’.

Похідні одиниці, що увійшли до *Малорусько-німецького словаря*, як вдалося спостерегти Лілії Невідомській та Надії Тишківській, відображають орієнтацію на дериваційні моделі, ‘[...] які виявили помітну словотворчу активність у західноукраїнському регіоні’ (цит. за Грещук, 1999, с. 56). Матеріали цієї лексикографічної праці сприяли ‘[...] закріпленню і поширенню у словниковому складі літературної мови окремих регіональних рис’ (Грещук, 1999, с. 56).

У своїй праці *Арто в Україні* (2006) Олекса Горбач включає лексему *скоз'ячитися* до арготизмів і пояснює: ‘,льв. дістати нешлюбну дитину

(про дівчину)” (Арго, с. 140). Це слово наведено у *Словнику арготизмів та вульгаризмів із мови злодіїв, вуличників та учнів Львова, Дрогобича, Тернополя, Золочева, Станиславова та Коломиї* (Арго, сс. 127–164). О. Горбач пояснює:

[...] ці записи ми зробили вже на еміграції в Німеччині 1948–1950 роках серед мешканців цих міст, віком 25–35 років, та звірили з пам’яті із власними матеріалами, збираними в 1942–1943 роках у Львові. Із львівським вуличним арго автор мав змогу ознайомитися в 1929–1938 роках як учень та студент та 1939 року у львівській тюрмі (Арго, с. 127).

Той факт, що О. Горбач включив лексему *скоз’ачитися* до арготизмів, засвідчує труднощі у встановленні зв’язку між формою слова і його семантикою. Мабуть, це і справді був своєрідний спосіб „утаємничити, затаїти” інформацію, висловити пом’якшено сприйняття чогось неприємного, небажаного. Вживання слова *скоз’ачитися* у значенні ‘народити нешлюбну дитину’ можна вважати на той час і своєрідним способом евфемізації. За спостереженнями О. Горбача, метафоричні та метонімічні процеси відіграли важливу функцію у творенні лексичного складу українського арго (Арго, сс. 189–273).

У сучасній лексикографічній практиці лексему *скоз’ачитися* ‘народити нешлюбну дитину’ подає *Лексикон львівський: поважно і на жарт* (співавторки – Наталя Хобзей, Оксана Сімович, Тетяна Ястремська, Ганна Дидик-Меуш (ЛЛ, с. 523)). Цю лексичну одиницю марковано як таку, що її вживають люди старшого віку. Відсутність контексту в цьому словнику також ускладнює можливість описати мотиваційні відношення, що лягли в основу творення слова.

Отже, саме матеріали *Галицько-руських народних приповідок* І. Франка дають змогу наблизитися до встановлення внутрішньої форми дієслів *з(с)коз’ачитися*, *закоз’ачитися* та простежити їх первинне вживання. Аналіз наведених похідних одиниць, що закріпилися передусім у мовленні діалектоносіїв південно-західних говірок, розкриває особливий, але загалом притаманний українській мові механізм творення образних дієслів від основ іменників – назв осіб. До того ж деривати *з(с)коз’ачитися*, *закоз’ачитися* дають змогу розширити дієслівну зону лексико-словотвірної образної парадигми від основи іменника *коз’ак* та доповнити перелік мотивувальних ознак, пов’язаних із процесами образної деривації<sup>9</sup>.

---

<sup>9</sup> Детальний аналіз формування лексико-словотвірної образної парадигми на базі основи іменника *козак* розглянуто у статті авторки (див. Гуцуляк, 2020).

Доцільно звернути увагу й на те, що тільки у збірнику І. Франка фіксуємо ще один дериват, утворений за схожим принципом: *за-шляхт-и-ти-ся* ‘заталапатися’ – *А де ти сі так зашляхтив?* (с. Нагуєвичі) (Фр., т. 2, с. 216). Творення цього дієслова відображає обрано-метафоричні мотиваційні відношення – ‘бути подібним до шляхтича за певними ознаками’, які відразу стають зрозуміли після пояснення, що його наводить І. Франко: „Шляхту т. зв. ходачкову селяни-нешляхтичі декуди вважають нехлююкою; шляхтич, мовляв, не дбає на болото і з гордошів іде серединою дороги, то вже певно «зашляхтиться»” (Фр., т. 2, с. 216).

У *Галицько-руських народних приповідках* та інших лексикографічних працях і текстових джерелах закріплені й такі відсубстантивні дієслова з образним компонентом змісту, що утворені суфіксальним способом за моделлю „основа іменника + *-и(-ти)*”: *Варвара* → *варвар-и-ти*, *Сава* → *сав-и-ти*, *Євдоха* → *євдош-и-ти*<sup>10</sup>. Напр.,

*Якби не варварила і не савила, то би по величідни кросен не ставила* (с. Мшанець<sup>11</sup>) (Фр., т. 1, с. 201);

*Було не савити та не варварити, а сісти та три веретена напарити* (с. Нагуєвичі) (Фр., т. 3, с. 77);

*Не савити, не варварити, не євдошити, но куделю ковдошити* (с. Добросин<sup>12</sup>) (Фр., т. 3, с. 77);

*Хто савит і варварит, той починок не напарит* (с. Нагуєвичі) (Фр., т. 3, с. 77).

<sup>10</sup> Дієслово *варварити* фіксують, до прикладу, діалектні словники бойківських говірок зі значенням ‘святкувати день Варвари’: *Якби не варварила і не савила, то би по величідни кросен не ставила* (Он., ч. 1, с. 83; Матіїв, с. 50). Лексеми *варварити*, *амбросити* подає *Словарь української мови* за редакцією Бориса Грінченка з покликанням на матеріали Матвія Номиса (1864 р.): *варварити* „святкувати день св. Варвари 4-го грудня. *Було не савити, не варварити та на сорочку сурганити* Ном. № 4007” (Гр., т. 1, с. 126); *савити* „святкувати день св. Сави. *Було не савити, не варварити, ні амбросити, але куделю було кундосити*. Ном. № 4007” (Гр., т. 4, с. 95); *амбросити* „святкувати день св. Амвросія. Трапляється тільки в анекдоті про ліниву жінку, що відмовлялася працювати у свята, через те її було побито з такими настановами: „*Було не савити, не варварити, ні амбросити, але куделю було кундосити*. Ном. № 4007” (Гр., т. 1, с. 7). У збірнику Матвія Номиса ці вислови паспортизовані з покликанням на Проскурів (*Проск.*) (тепер м. Хмельницький), звідки надходили паремійні матеріали до його книги, а також на *Збірсьлов* Каленика Шейковського (*Збр. Шей.*).

<sup>11</sup> Село Мшанець Самбірського р-ну Львівської обл.

<sup>12</sup> Село Добросин Жовківського р-ну Львівської обл.

Коментарі І. Франка до цих приповідок суттєво впливають на розуміння мотиваційних відношень і надають змогу більш детально й обґрунтовано їх пояснити:

Св. Варвари (4 грудня) і Св. Сави (5 грудня) – малі церковні свята, у які можна робити, особливо прясти. Лінива господиня, що не пряде в ті й подібні свята, не витче свого полотна в великім пості і мусить ткати весною, коли настає огородова робота. [...] Свято Євдокії, також церковне, припадає на 1 марта. Чоловіки не раз забороняють жінкам обходити ті свята (Фр., т. 1, с. 201).

Отож значення дієслів *варварити*, *савити* і *євдошити* можемо витлумачити як 'не займатися прядінням, лінуватися виконувати цю чи іншу роботу, святкуючи дні святих Варвари, Євдокії чи святого Сави'. Такі деривати мають фразеологізовану морфемну структуру, вони утворені на базі образно-метонімічних мотиваційних відношень і мають глибинний зміст, для з'ясування якого потрібна додаткова інформація. Опис мотиваційних механізмів, побудованих на метонімічних перенесеннях, майже в кожному випадку повинен ґрунтуватися на культурологічних коментарях інтерпретатора. Образно-метонімічні мотиваційні відношення розглядаємо як особливий тип образної мотивації, що пов'язаний із формуванням образних уявлень та їх подальшою вербалізацією на основі особливої метонімічної моделі, базовий образ якої часто постає (або й закріпився) у колективній свідомості як символ певної ознаки (властивості) (див. Гуцуляк, 2021а, с. 96).

У дослідженнях із діалектного словотвору потрібно актуалізувати нові напрями. Зокрема при укладанні питальників та програм для збирання матеріалу варто враховувати образність діалектного мовлення, беручи до уваги й те, що така особливість може бути реалізована не тільки через використання сталих висловів, але й через уживання (а подекуди й спеціальне творення) похідних одиниць (дієслів, прикметників, іменників, прислівників) з образним компонентом змісту. Такий аспект дослідження діалектного словотвору є важливим для розв'язання загальномовних питань, оскільки поглиблює осмислення компонентів мовної структури. На такі перспективи вказував польський лінгвіст Вітольд Дорошевський (див. Doroszewski, 1954), і це аргументовано підтвердили у своїх студіях Я. Закревська, П. Гриценко та ін. За нашими спостереження, образні деривати, засвідчені діалектним словотворенням, є невід'ємною частиною лексичного складу української мови й допомагають найбільш повно розкрити системність образних дериваційних зв'язків і представити їх як сукупність словотвірних гнізд чи парадигм.

Із-поміж важливих джерел, що дають змогу визначити й описати мотиваційні відношення діалектних дериватів, є етнографічний матеріал, а також збірники сталих висловів, які фіксують подекуди поодинокі, але дуже цінні з погляду словотворення похідні одиниці, містять суттєві коментарі для встановлення їх мотивованості та розкривають специфіку світоглядних і ціннісних орієнтирів діалектоносіїв.

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- Арго – Горбач, О. (2006). *Арго в Україні*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** Horbach, O. (2006). *Argo v Ukraini*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Аркушин – Аркушин, Г. (2000). *Словник західнополіських говірок* (Т. 1–2). РВВ „Вежа” Волинського державного університету ім. Лесі Українки.
- Transliteracja:** Arkushyn, H. (2000). *Slovník zakhidnopoliskyykh hovirok* (Т. 1–2). RVV „Vezha” Volynskoho derzhavnoho universytetu im. Lesi Ukrainky.
- Аркушин, Г. (2003). *Сказав, як два зв'язав: Народні вислови та загадки із Західного Полісся і західної частини Волині*.
- Transliteracja:** Arkushyn, H. (2003). *Skazav, yak dva zviazav: Narodni vyslovy ta zahadky iz Zakhidnoho Polissia i zakhidnoi chastyny Volyni*.
- Гр. – Грінченко, Б. (Ред.). (1907–1909). *Словарь української мови* (Т. 1–4).
- Transliteracja:** Hrinchenko, B. (Red.). (1907–1909). *Slovar ukrainskoi movy* (Т. 1–4).
- Гуйванюк, Н. (Ред.). (2005). *Словник буковинських говірок*. Рута.
- Transliteracja:** Huivaniuk, N. (Red.). (2005). *Slovník bukovynskyykh hovirok*. Ruta.
- Добролюба, Г. (2010). *Фразеологічний словник говірок Житомирщини*. ПП Туловський.
- Transliteracja:** Dobrolozha, H. (2010). *Frazeolohichniy slovník hovirok Zhytomyrshchyny*. PP Tulovskyi.
- Жел – Желехівський, Є., & Недільський, С. (1886). *Малоруско-німецький словар* (Т. 1–2). З друкарні тов. им. Шевченка, під зарядом К. Беднарского.
- Transliteracja:** Zhelekhivskyy, Ye., & Nedilskyy, S. (1886). *Malorusko-nimetskyi slovar* (Т. 1–2). Z drukarni tov. um. Shevchenka, pid zariadom K. Bednarskoho.
- ЛЛ – Хобзей, Н., Сімович, О., Ястремська, Т., & Дидик-Меуш, Г. (2009). *Лексикон львівський: поважно і на жарт* (1-ше вид.). Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Transliteracja:** Khobzei, N., Simovych, O., Yastremska, T., & Dydyk-Meush, H. (2009). *Leksykon lvivskyy: povazhno i na zhart* (1. wyd.). Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.

- Матіїв – Матіїв, М. (2013). *Словник говірок центральної Бойківщини*. Ната.  
**Transliterationca:** Matiiv, M. (2013). *Slovnuk hovirok tsentralnoi Boikivshchynu*. Nata.
- Мацюк – Мацюк, З. (2013). *Що сільце, то нове слівце: словник фразеологізмів Західного Полісся*. Вежа–Друк.  
**Transliterationca:** Matsiuk, Z. (2013). *Shcho siltse, to nove slivtse: slovnuk frazeolohizmiv Zakhidnoho Polissia*. Vezha–Druk.
- Он. – Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Ч. 1–2). Наукова думка.  
**Transliterationca:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovnuk boikivskykh hovirok* (Ch. 1–2). Naukova dumka.
- Пиртей – Пиртей, П. (2004). *Короткий словник лемківських говірок*. Сіверсія МВ.  
**Transliterationca:** Pyrtei, P. (2004). *Korotkyi slovnuk lemktivskykh hovirok*. Siversiia MV.
- Піпаш & Галас – Піпаш, Ю., & Галас, Б. (2006). *Матеріали до словника гуцульських говірок (Косівська Поляна і Росішка Рахівського району Закарпатської області)*. Ужгородський національний університет.  
**Transliterationca:** Pipash, Yu., & Halas, B. (2006). *Materialy do slovnuka hutsulskykh hovirok (Kosivska Poliana i Rosishka Rakhivskoho raionu Zakarpatskoi oblasti)*. Uzhhorodskiy natsionalnyi universytet.
- Сабадош – Сабадош, І. (2008). *Словник Закарпатської говірки села Сокурниця Хустського району*. Ліра.  
**Transliterationca:** Sabadosh, I. (2008). *Slovnuk Zakarpatskoi hovirky sela Sokurnytisia Khustskoho raionu*. Lira.
- Ужченко – Ужченко, В., & Ужченко, Д. (2013). *Фразеологічний словник східнословобожанських і степових говірок Донбасу*. Видавництво ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”.  
**Transliterationca:** Uzhchenko, V., & Uzhchenko, D. (2013). *Frazeolohichnyi slovnuk skhidnoslobozhanskykh i stepovykh hovirok Donbasu*. Vydavnytstvo DZ „LNU imeni Tarasa Shevchenka”.
- Фр. – Франко, І. (Ред.). (2006). *Галицько-руські народні приповідки* (2-ге вид.) (Т. 1–3). Видавничий центр Львівського національного університету ім. І. Франка.  
**Transliterationca:** Franko, I. (Red.). (2006). *Halytsko-ruski narodni prypovidky* (2. vyd.) (T. 1–3). Vydavnychiy tsentr Lvivskoho natsionalnoho universytetu im. I. Franka.
- Чабаненко – Чабаненко, В. (1992). *Словник говірок Нижньої Наддніпряниці* (Т. 1–4). Запорізький державний університет.  
**Transliterationca:** Chabanenko, V. (1992). *Slovnuk hovirok Nyzhnoi Naddniprianshchynu* (T. 1–4). Zaporizkyi derzhavnyi universytet.
- Чабаненко – Чабаненко, В. (2001). *Фразеологічний словник говірок Нижньої Наддніпряниці*. „Стат і Ко”.  
**Transliterationca:** Chabanenko, V. (2001). *Frazeolohichnyi slovnuk hovirok Nyzhnoi Naddniprianshchynu*. „Stat i Ko”.

### Література

- Аркушин, Г. (1991). Словник семантичних діалектизмів Західного Полісся. *Поліська дома, 1*, 113–185.  
**Transliteration:** Arkushyn, H. (1991). Slovnýk semantychnykh dialektyzmiv Zakhidnoho Polissia. *Poliska doma, 1*, 113–185.
- Аркушин, Г. (2004). *Іменний словотвір західнополіського говору*. Вежа.  
**Transliteration:** Arkushyn, H. (2004). *Imennyi slovotvir zakhidnopoliskoho hovoru*. Vezha.
- Аркушин, Г. (2005а). *Іменний словотвір західнополіського говору* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня доктора наук, Інститут української мови НАН України].  
**Transliteration:** Arkushyn, H. (2005а). *Imennyi slovotvir zakhidnopoliskoho hovoru* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia doktora nauk [abstrakt rozprawy habilitacynej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Аркушин, Г. (2005b). Принципи аналізу суфіксації в діалектологічних дослідженнях. *Волинь-Житомирщина, 14*, 63–74.  
**Transliteration:** Arkushyn, H. (2005b). Pryntsypy analizu sufiksatsii v dialektolohichnykh doslidzhenniakh. *Volyn-Zhytomyrshchyna, 14*, 63–74.
- Бевзенко, С. (1960). До питання про семантичні лексичні діалектизми. *Міжвузівська наукова конференція з питань укладання обласних діалектологічних словників*, 35–37.  
**Transliteration:** Bevzenko, S. (1960). Do pytannia pro semantychni leksychni dialektyzmy. *Mizhvuzivska naukova konferentsiia z pytan ukladannia oblasnykh dialektolohichnykh slovnykiv*, 35–37.
- Глуховцева, К. (2003). Емоційно-експресивна лексика в українських східнословобожанських говірках. *Вісник Луганського державного педагогічного університету імені Тараса Шевченка: Філологічні науки*, 3(59), 246–253.  
**Transliteration:** Hlukhovtseva, K. (2003). Emotsiino-ekspresyivna leksyka v ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirkakh. *Visnyk Luhanskoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Tarasa Shevchenka: Filolohichni nauky*, 3(59), 246–253.
- Городенська, К. (1979). Префіксально-суфіксальний словотвір. В М. Жовтобрюх (Ред.), *Словотвір сучасної української літературної мови* (сс. 285–313). Наукова думка.  
**Transliteration:** Horodenska, K. (1979). Prefiksarno-sufiksalni slovotvir. W Zhovtobriukh, M. (Red.), *Slovotvir suchasnoi ukrainskoi literaturnoi movy* (ss. 285–313). Naukova dumka.
- Гороф'янюк, І. (2010). Етноніми як база творення українських флоронемів. *Мовознавчі студії. Діалект у лінгвокультурологічному просторі*, 3, 42–50.  
**Transliteration:** Horofianiuk, I. (2010). Etnonimy yak baza tvorennia ukrainskykh floronemiv. *Movoznavchi studii. Dialekt u linhvokulturolohichnomu prostori*, 3, 42–50.

- Гримашевич, Г. (2013). Відсубстантивні адвербіативи у формі орудного відмінка в українських діалектах. *Філологічні студії. Науковий вісник Криворізького національного університету*, 9, 139–146.
- Transliteracija:** Hrymashevych, H. (2013). Vidsubstantywni adverbiiatyvy u formi orudnoho vidminka v ukrainskykh dialektakh. *Filolohichni studii. Naukovyi visnyk Kryvorizkoho natsionalnoho universytetu*, 9, 139–146.
- Гриценко, П. (1984). *Моделивання системи діалектної лексики*. Наукова думка.
- Transliteracija:** Hrytsenko, P. (1984). *Modeliuvannia systemy dialektnoi leksyky*. Naukova dumka.
- Гриценко, П. (2010). Лінгвістичне картографування і проблеми словотворення. *Відображення історії та культури народу в словотворенні*, 365–373.
- Transliteracija:** Hrytsenko, P. (2010). Linhvistychnе kartohrafuvannia i problemy slovotvorennia. *Vidobrazhennia istorii ta kultury narodu v slovotvorenni*, 365–373.
- Гриценко, П. (2014). Про один тип джерел сучасних діалектологічних студій. *Діалекти в синхронії та діахронії: Загальнослов'янський контекст*, 145–154.
- Transliteracija:** Hrytsenko, P. (2014). Pro odyń typ dzherel suchasnykh dialektolohichnykh studii. *Dialekty v synkhronii ta diakhronii: zahalnoslovianskyi kontekst*, 145–154.
- Гуцуляк, Т. (2008). Образний компонент у семантичній структурі діалектної лексики. *Науковий вісник Чернівецького університету*, 428–429, 118–123.
- Transliteracija:** Hutsuliak, T. (2008). Obraznyi komponent u semantychnii strukturі dialektnoi leksyky. *Naukovyi visnyk Chernivetskoho universytetu*, 428–429, 118–123.
- Гуцуляк, Т. (2011). Метафорично-образні назви осіб у буковинських говірках (на матеріалі „Словника буковинських говірок”). *Діалектна мова: сучасний стан і перспективи дослідження: програма, матеріали та тези доповідей всеукраїнських наукових читань, присвячених пам'яті діалектолога Валентини Прокопенко*, 102–104.
- Transliteracija:** Hutsuliak, T. (2011). Metaforychno-obrazni nazvy osib u bukovynskykh hovirkakh (na materialі „Slovnyka bukovynskykh hovirok”). *Dialektna mova: suchasnyi stan i perspektyvy doslidzhennia: prohrama, materialy ta tezy dopovidei vseukrainskykh naukovykh chytan, prysviachenykh pamiatі dialektoloha Valentyny Prokopenko*, 102–104.
- Гуцуляк, Т. (2020). Асоціативно-образні уявлення про козаків і сфера дериваційних процесів української мови. *X. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik „Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht”*, 74–88.
- Transliteracija:** Hutsuliak, T. (2020). Asotsiatyvno-obrazni uiavlennia pro kozakiv i sfera deryvatsiinykh protsesiv ukrainskoi movy. *X. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik „Dialog der Sprachen – Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht”*, 74–88.
- Гуцуляк, Т. (2021a). *Типологія образних семантико-мотиваційних відношень у відмінниковому словотворі української мови* [Дисертація на здобуття на-



- укового ступеня доктора філологічних наук. Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича]. Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. <https://drive.google.com/file/d/1VjujMkdQQhJDq37VZYFwMYtewwbHAIYh/view>
- Transliteracija:** Hutsuliak, T. (2021). *Typolohiia obraznykh semantykomotyvatsiinykh vidnoshen u vidimennykovomu slovtvori ukrainskoi movy* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia doktora nauk [rozprawa habilitacyjna], Chernivetskyi natsionalnyi universytet imeni Yurii Fedkovycha]. Chernivetskyi natsionalnyi universytet imeni Yurii Fedkovycha. <https://drive.google.com/file/d/1VjujMkdQQhJDq37VZYFwMYtewwbHAIYh/view>
- Гуцуляк, Т. (2021b). Фразеологізована морфемна структура образних дериватів та умови встановлення мотиваційних відношень. *Лінгвістика*, 2(44), 63–76. doi: 10.12958/2227-2631-2021-2-44-63-76
- Transliteracija:** Hutsuliak, T. (2021b). Frazelohizovana morfemna struktura obraznykh deryvativ ta umovy vstanovlennia motyvatsiinykh vidnoshen. *Linhvistyka*, 2(44), 63–76. doi: 10.12958/2227-2631-2021-2-44-63-76
- Грещук, В. (Ред.). (1999). *Євген Желехівський у національно-культурному відродженні України*. Плаї.
- Transliteracija:** Greshchuk, V. (Red.). (1999). *Yevhen Zhelekhivskiyi u natsionalno-kulturnomu vidrodzhenni Ukrainy*. Plai.
- Грещук, В. (2010). Культура традиційного гірського пастухування в українському діалектному словотворенні. *Відображення історії та культури народу в словотворенні: Доповіді XII Міжнародної наукової конференції Комісії зі слов'янського словотворення при Міжнародному комітеті славістів*, 373–381.
- Transliteracija:** Greshchuk, V. (2010). Kultura tradytsiinoho hirskoho pastukhuvannia v ukrainskomu dialektnomu slovtvorenni. *Vidobrazhennia istorii ta kultury narodu v slovtvorenni: Dopovidi XII Mizhnarodnoi naukovoii konferentsii Komisii zi slovianskoho slovtvorennia pry Mizhnarodnomu komiteti slavistiv*, 373–381.
- Дворянкін, В. (2003). Оцінне й неоцінне в говірковій номінації (на матеріалі говірки с. Олексіївка Великоновосілківського району Донецької області). *Діалектологічні студії 2: Мова і культура*, 130–138.
- Transliteracija:** Dvoriankin, V. (2003). Otsinne y neotsinne v hovirkovii nominatsii (na materialii hovirky s. Oleksiivka Velykonovosilkivskoho raionu Donetskoi oblasti). *Dialektolohichni studii 2: Mova i kultura*. 130–138.
- Закревська, Я. (1976). *Нариси з діалектного словотвору в ареальному аспекті*. Наукова думка.
- Transliteracija:** Zakrevska, Ya. (1976). *Narysy z dialektnoho slovtvoru v arealnomu aspekti*. Naukova dumka.
- Захарків, О. (1965). Діалектні відмінності у галузі словотвору іменників бойківського говору (назви осіб за професією та родом діяльності). *Вісник Львівського університету*, 3.

- Transliteracija:** Zakharkiv, O. (1965). Dialektni vidminnosti u haluzi slovotvoru imennykiv boikivskoho hovoru (nazvy osib za profesiieiu ta rododm diialnosti). *Visnyk Lvivskoho universytetu*, 3.
- Захарків, О. (1981). *Словообразование имен существительных бойковского диалекта (названия носителя процессуального признака)* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Ужгородський державний університет].
- Transliteracija:** Zakharkiv, O. (1981). *Slovoobrazovanye imen sushchestvytelnykh boikovskoho dyalekta (nazvaniya nosytelia protsesualnogo pryznaka)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskiy derzhavnyi universytet].
- Ковалик, І. (1961). Словотвір і лінгвогеографія. В *Праці Х Республіканської діалектологічної наради* (сс. 26–36).
- Transliteracija:** Kovalyk, I. (1961). Slovotvir i linhvoheohrafiia. W *Pratsi X Respublikanskoj dialektolohichnoi narady* (ss. 26–36).
- Колеснік, Л. (2016). *Номінація людини в покутсько-буковинських говірках: генеза та просторове варіювання* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Інститут української мови НАН України].
- Transliteracija:** Koliesnik, L. (2016). *Nominatsiia liudyny v pokutsko-bukovynskykh hovirkakh: heneza ta prostorove variuvannia* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata nauk [rozprawa doktorska], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Леснова, В. (1999). *Номінація людини та її рис у східнословобожанських українських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Інститут української мови НАН України].
- Transliteracija:** Liesnova, V. (1999). *Nominatsiia liudyny ta yii rys u skhidnoslobozhanskykh ukrainskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Литвиненко, Я. (2019). *Орнітономени у східнополіському діалекті: Структура і просторове варіювання* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Інститут української мови НАН України].
- Transliteracija:** Lytvynenko, Ya. (2019). *Ornitonomeny u skhidnopoliskomu dialekti: Struktura i prostorove variuvannia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Лук'янюк, К. (1958). Суфіксальний словотвір назв людей у буковинських говорах. *Наукові записки Чернівецького державного університету*, 4, 42–51.
- Transliteracija:** Lukianiuk, K. (1958). Sufiksalniy slovotvir nazv liudei u bukovynskykh hovorakh. *Naukovi zapysky Chernivetskoho derzhavnoho universytetu*, 4, 42–51.
- Лук'янюк, К. (1963). Стилістичні властивості суфіксації в буковинських говірках. *Питання стилістики української мови в її взаємозв'язку з іншими слов'янськими мовами*, 97–99.

- Transliteracija:** Lukianiuk, K. (1963). Stylistychni vlastyvosti sufiksatsii v bukovynskykh hovirkakh. *Pytannia stylistyky ukrainskoi movy v yii vzaïmozviazku z inshymu slovianskymu movamy*, 97–99.
- Лукьянюк, К. (1966). Суффиксальное словобразование в буковинских говорах (прямая суффиксация) [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Чернівецький державний університет].
- Transliteracija:** Lukianiuk, K. (1966). *Suffyksalnoe slovoobrazovanye v bukovynskykh hovorakh (priamaia suffyksatsyia)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoï stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Chernivetskyi derzhavnyi universytet].
- Німчук, В. (1955). Спостереження над словотвором іменника в говірці села Довге, Іршавського району (суфіксація). *Наукові записки Ужгородського державного університету*, 14, 169–192.
- Transliteracija:** Nimchuk, V. (1955). Sposterezhennia nad slovotvorom imennyka v hovirtsi sela Dovhe, Irshavskoho raionu (sufiksatsiia). *Naukovi zapysky Uzhhorodskoho derzhavnoho universytetu*, 14, 169–192.
- Німчук, В. (1958). Із словотвору прислівників говірок району верхньої течії р. Боржави (прислівники займенникового походження). *Наукові записки Ужгородського державного університету*, 35.
- Transliteracija:** Nimchuk, V. (1958). Iz slovotvoru pryslivnykiv hovirok raionu verkhnoi techii r. Borzhavy (pryslivnyky zaimennykovoho pokhodzhennia). *Naukovi zapysky Uzhhorodskoho derzhavnoho universytetu*, 35.
- Німчук, В. (1962). Суфіксальне творення дієслів, дієприкметників і дієприслівників у закарпатських верхньонадборжавських говірках. *Дослідження з мовознавства*, 1.
- Transliteracija:** Nimchuk, V. (1962). Sufiksalne tvorennia diiesliv, diiepryketnykiv i diiepryslivnykiv u zakarpatskykh verkhnonadborzhavskykh hovirkakh. *Doslidzhennia z movoznavstva*, 1.
- Німчук, В. (1962). Словообразование именных частей речи в закарпатских верхнеборжавских говорах [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України].
- Transliteracija:** Nymchuk, V. (1962). *Slovoobrazovanye ymennykh chastei rechy v zakarpatskykh verkhneborzhavskykh hovorakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoï stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut movoznavstva im. O. O. Potebni NAN Ukrainy].
- Панцьо, С. (2009). Префіксальне та префіксально-суфіксальне творення прикметників у лемківському говорі. *Лемківський діалект у загальноукраїнському контексті*, 27, 75–83.
- Transliteracija:** Pantso, S. (2009). Prefiksalne ta prefiksально-sufiksальне tvorennia pryketnykiv u lemkiivskomu hovori. *Lemkiivskiyi dialekt u zahalnoukraiivskomu konteksti*, 27, 75–83.

- Пастернак, Г. (1989). До характеристики емоційно-оцінної лексики на позначення особистих рис людини в діалектах. *Семасіологія і словотвір*, 19–23.  
**Transliteracja:** Pasternak, H. (1989). Do kharakterystyky emotsiino-otsinnoi leksyky na roznachennia osobystykh rys liudyny v dialektakh. *Semasiolohiia i slovotvir*, 19–23.
- Поістогова, М. (2005). Назви побутових реалій як база творення вторинних флорономенів у східнополіських говірках. *Діалектна лексика: лексикологічний, лексикографічний та лінгвогеографічний аспекти*, 194–212.  
**Transliteracja:** Poistohova, M. (2005). Nazvy pobutovykh realii yak baza tvorennia vtorynnykh floronomeniv u skhidnopoliskykh hovirkakh. *Dialektna leksyka: leksykolohichni, leksykhografichni ta linhvoheohrafichni aspekty*, 194–212.
- Прокопенко, В. (1966) Семантичні діалектизми в буковинських говорах. *Тези доповідей XXII наукової сесії Чернівецького державного університету (секція філологічних наук)*, 3–6.  
**Transliteracja:** Prokopenko, V. (1966) Semantychni dialektyzmy v bukovynskykh hovorakh. *Tezy dopovidei XXII naukovoї sesii Chernivetskoho derzhavnoho uni-versytetu (seksiia filolohichnykh nauk)*, 3–6.
- Сикорская, З. (1972). Суффиксальное словообразование имен существительных в украинских говорах юго-восточного языкового пограничья (междуречье Айдара и Калитвы) [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні НАН України].  
**Transliteracja:** Sykorskaia, Z. (1972). Suffyksalnoe slovoobrazovanye umen sushchestvitytelnykh v ukraynskykh hovorakh yuho-vostochnoho yazykovoho pohranychia (mezhdureche Aidara y Kalytyvy) [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut movoznavstva im. O. O. Potebni NAN Ukrainy].
- Стрюк, Л. (2001). *Етнологія України у пісенному фольклорі*. СМП „Астон”.  
**Transliteracja:** Striuk, L. (2001). *Etnolohiia Ukrainy u pisennomu folklori*. SMP „Aston”.
- Тищенко, Т. (2017) „Словник східноподільських говірок” як відображення номінаційних процесів у східноподільському ареалі української мови. *Філологічний часопис*, 2(10), 216–226.  
**Transliteracja:** Tyshchenko, T. (2017) „Slovnyk skhidnopolilskykh hovirok” yak vidobrazhennia nominatsiinykh protsesiv u skhidnopolilskomu areali ukrainskoi movy. *Filolohichni chasopys*, 2(10), 216–226.
- Ткачук, М. (2014). Лексична мотивація як параметр творення синонімів у ботанічній лексиці говірок Чорнобильської зони. *Діалекти в синхронії та діахронії: Загальнослов’янський контекст*, 477–482.  
**Transliteracja:** Tkachuk, M. (2014). Leksychna motyvatsiia yak parametr tvorennia synonimiv u botanichnii leksytsi hovirok Chornobylskoi zony. *Dialekty v synkhronii ta diakhronii: zahalnoslovianskyi kontekst*, 477–482.

- Фанта, О. (2010). Афіксальний іменниковий словотвір в українських говірках Закарпаття як предмет наукового дослідження. *Вісник Ужгородського університету*, 79–84.
- Transliteracija:** Fanta, O. (2010). Afiksalni imennykovyi slovotvir v ukrainskykh hovirkakh Zakarpattia yak predmet naukovooho doslidzhennia. *Visnyk Uzhhorodskoho universytetu*, 79–84.
- Фанта, О. (2012). Творення відад'єктивних іменників жіночого роду в українських говорах Закарпаття. *Вісник Прикарпатського національного університету. Філологія*, 32–33, 127–131.
- Transliteracija:** Fanta, O. (2012). Tvorennia vidadiektivnykh imennykiv zhinochoho rodu v ukrainskykh hovorakh Zakarpattia. *Visnyk Prykarpatskoho natsionalnoho universytetu. Filolohiia*, 32–33, 127–131.
- Франко, І. (1901). Тимчасова оповістка. В І. Франко. *Галицько-руські народні приповідки* (сс. 5–6). Цифрове перевидання. <https://www.i-franko.name/uk/Folklore/1901/GalRusProverbs.html>
- Transliteracija:** Franko, I. (1901). Tymchasova opovistka. W I. Franko. *Halytsko-ruski narodni prypovidky* (ss. 5–6). Tsyfrove perevydannia. <https://www.i-franko.name/uk/Folklore/1901/GalRusProverbs.html>
- Франко, І. (1910). Передмова до третього тому. В І. Франко. *Галицько-руські народні приповідки* (сс. 16–18). Цифрове перевидання. <https://www.i-franko.name/uk/Folklore/1901/GalRusProverbs.html>
- Transliteracija:** Franko, I. (1910). Peredmova do tretoho tomu. W I. Franko. *Halytsko-ruski narodni prypovidky* (ss. 16–18). Tsyfrove perevydannia. <https://www.i-franko.name/uk/Folklore/1901/GalRusProverbs.html>
- Харківська, О. (2015). *Суфіксальний словотвір апелятивних іменників в українських говорах Закарпаття* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата наук, Ужгородський національний університет]. Ужгородський національний університет. [https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis\\_harkivska.pdf](https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis_harkivska.pdf)
- Transliteracija:** Kharkivska, O. (2015). *Sufiksalni slovotvir apeliatyvnykh imennykiv v ukrainskykh hovorakh Zakarpattia*. [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskiy natsionalnyi universytet]. Uzhhorodskiy natsionalnyi universytet. [https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis\\_harkivska.pdf](https://www.lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis_harkivska.pdf)
- Хобзей, Н. (2006). Сучасне українське діалектне словництво. *Україна: культурна спадщина, національна свідомість, державність*, 15, 819–826.
- Transliteracija:** Khobzei, N. (2006). Suchasne ukrainske dialektne slovnytstvo. *Ukraina: kulturna spadshchyna, natsionalna svidomist, derzhavnist*, 15, 819–826.
- Хобзей, Н. (2019). Аспекти дослідження дієслівного префікса *ви-* у говірках південно-західного наріччя української мови. В Н. Багнюк, О. Сімович, & Т. Ястремська (Ред.), *Хобзей Наталія. Наукові студії: діалектологія, етнолінгвістика, лексикографія* (сс. 541–547). Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.

- Transliteracja:** Khobzei, N. (2019). Aspekty doslidzhennia diieslivnoho prefiksa vy- u hovirkakh pivdenno-zakhidnoho narichchia ukrainskoi movy. W N. Bahniuk, O. Simovych, & T. Yastremska (Red.), *Khobzei Natalia. Naukovi studii: dialektolohiia, etnolinhvistyka, leksykohrafiia* (ss. 541–547). Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Ястремська, Т. (2017). Словотвірне гніздо: проблема множинної мотивації. *Вісник Львівського університету*, 64(1), 119–130.
- Transliteracja:** Yastremska, T. (2017). Slovotvirne hnzido: problema mnozhynnoi motyvatsii. *Visnyk Lvivskoho universytetu*, 64(1). 119–130.
- Ястремська, Т. (2021). *Лексико-семантичне моделювання українського діалектного простору* [Дисертація на здобуття наукового ступеня доктора наук, Інститут української мови НАН України]. Інститут української мови НАН України. [https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/09/Yastremska\\_dis.pdf](https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/09/Yastremska_dis.pdf)
- Transliteracja:** Yastremska, T. (2021). *Leksyko-semantychne modeliuvannia ukrainskoho dialektnoho prostoru* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia doktora nauk [rozprawa habilitacyjna], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy]. Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy. [https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/09/Yastremska\\_dis.pdf](https://iul-nasu.org.ua/wp-content/uploads/2021/09/Yastremska_dis.pdf)
- Doroszewski, W. (1954). Słowotwórstwo a geografia lingwistyczna (mechanizm działania analogii w słowotwórstwie gwarowym). *Poradnik językowy*, 5, 2–13.
- Czarnecka, K. (2014). *Słowotwórstwo gwar polskich na Ukrainie Czasownik*. Instytut Języka Polskiego PAN w Krakowie.
- Grzegorzczkova, R. (1984). *Gramatyka współczesnego języka polskiego. Morfologia*. PIW.
- Nagorko, A. (2007). *Zarys gramatyki polskiej*. Wydawnictwo Naukowe PWN. <https://docer.pl/doc/x05xn8e>
- Falińska, B. (1996). Problematyka słowotwórcza w kartografii lingwistycznej. *Studia Dialektologiczne*, 1, 177–183.

### **Sources of Studying the Dialectal Word Formation of the Ukrainian Language**

The research aims to address issues related to dialectal word formation, focusing on problems and aspects that have already been studied and presented in the works of Ukrainian linguists such as H. Arkushyn, P. Hrytsenko, Ya. Zakrevska, I. Kovalyk, K. Lukianiuk, V. Nimchuk, Z. Sikorska and others. At the same time, certain tasks related to dialectal word formation remain understudied. Specifically, this research examines the specificity of forming imagery-motivated relationships in the process of derivation and the creation of derivatives with an imagery component in their meaning. In this aspect, particular attention is given to the choice of the source material, including the significant work „The Galician-Ruthenian Folk Proverbs”, collected, arranged and interpreted by I. Franko. In this study, a thorough analysis of figurative and motivational relations was carried out, on the basis of which such denominative verbs were formed as, e.g. *закозачитися / зкозачитися* and others, which were inherent in the speech of dialectal speakers of South Western dialects. As a result of comparing various lexicographic, folklore and ethnographic sources, it was found that the explanatory dialectal microtexts help to establish the derivation and motivation of those lexical units that are part of set expressions.

**Keywords:** dialectal word formation, denominative verbs, figurative component of meaning, figurative derivatives, figurative motivational relations, paremiology.

## Міхал Вашичек

Слов'янський інститут Академії наук Чеської Республіки, Прага

**„Malógo pótjati malóe gnízdjá”.**

### **Демінутивна функція суфіксів, історично пов'язаних із псл. *nt*-основами, у південнокарпатських говірках (за словниковими матеріалами Івана Панькевича)**

Проаналізовано суфікси, історично пов'язані із псл. *nt*-основами, їх продуктивність та функції в південнокарпатських українських говірках. Джерелом дослідження стала *Лексична база даних південнокарпатських говірок за матеріалами Івана Панькевича*, матеріали якої фіксують іменники з суфіксами *-a*, *-ча*, *-ен'а*, *-ц'а*, а також спорадично – із суфіксами *-енча*, *-інча*, *-ича*, *-ит'а*. Слова поділено на тематичні групи. Розмаїття семантики задокументованих слів свідчить про те, що ці суфікси є продуктивним засобом творення демінутивів. Порівняльний аналіз з бойківськими та північнолемківськими говірками підтверджує, що досліджувані суфікси є однаково продуктивними в північнокарпатських говірках, особливо в бойківських. Щодо географічного поширення деяких суфіксів, імовірно, що суфікс *-ен'а* більш характерний для марамороських і верховинських говірок, а в західній та центральній частині досліджуваного ареалу частотніші суфікси *-(')а* та *-ча*. Для більш точного окреслення їх ареалів необхідне лінгвогеографічне опрацювання матеріалу. Матеріал інших слов'янських мов виявив подібну тенденцію розвитку демінутивної функції суфіксів у болгарській та частково у словацькій мові.

**Ключові слова:** діалектологія, словотворення, південнокарпатські говірки, демінутиви, основи на *\*-nt-*.



Об'єктом цієї студії є суфікси, які розвинулися з праслов'янських формантів \*-ę /-ęt(a) іменників з основами на \*-nt-, їх продуктивність та функції в південнокарпатських українських говорах (закарпатські та південнолемківські говірки)<sup>1</sup>, які містить унікальна *Лексична база даних південнокарпатських говорів за матеріалами Івана Панькевича* (ЛБП), створена у Слов'янському інституті Академії наук Чеської Республіки й доступна в лютому 2023 р.<sup>2</sup>

Ці суфікси в більшості слов'янських мов зберігають функцію, яку вони виконували ще у прамові, тобто творення назв недорослого потомства – дитинчат тварин. Іван П. Петров, болгарський дослідник, який історії та розвитку іменників -nt-основ присвятив окрему монографію, наголошує, що в багатьох слов'янських мовах цей тип відміни поширювався на інші слова і що семантика цієї групи слів залишається порівняльно стабільною (Петров, 2020, с. 235). Проте наявність у південнокарпатських говірках аналізованих суфіксів у значній кількості слів із семантикою здрибності чи пестливості, що належать до різних тематичних груп лексики, дає змогу висунути гіпотезу, що ці суфікси в південнокарпатських говірках є продуктивним універсальним засобом творення демінутивів.

Суфікси іменників давніх -nt-основ є унікальними тим, що вимагають конверсії іменників усіх родів до середнього роду та до специфічної відміни, якою в українській граматичній традиції є четверта (СУЛІММ, сс. 118–121). Історичний розвиток іменників із суфіксами -at-, -ят- в українській мові дослідила Ольга Меркулова (Меркулова, 2015). Типовість суфікса -ч(a) для українських говірок карпатського ареалу усвідомлювали вже автори *Карпатського діалектологічного атласа* [Карпатський діалектологічний атлас], які наявність цього суфікса з'ясували окремим питанням у питальнику – питання 485, суфікс -č(e) (КДА, с. 65)<sup>3</sup>.

Передусім визначимо, які суфікси в південнокарпатських говірках є континуантами псл. суфіксів \*-ę /-ęt(a). У матеріалах ЛБП зафіксовано приклади із суфіксами:

---

<sup>1</sup> За сучасною класифікацією говорів української мови лемківський говір має назву *західнокарпатський*, а закарпатський – *південнокарпатський* говори карпатської групи південно-західного наріччя (Гриценко, 2004, с. 309; Німчук, 2004, с. 189).

<sup>2</sup> База доступна за покликанням: <https://miracle.slu.cas.cz/ukrajina2/viewer.html>

<sup>3</sup> Ідея створення КДА виникла з потреби картографування явищ, які попередні дослідники вважали болгаризмами або сербізмами в українських карпатських говірках.

1. <sup>(1)</sup>-а, <sup>(1)</sup>-ам(а): *дітв́ак – дітв́ача́, гнізд́о – гнізд́я́, мі́са – мис́я, ло́жка – ло́жча*;
2. -ч(а), -чат(а): *ці́тан – ці́танча, кестемáн – кестемáнча, пері́г – пері́жча́, ко́жу́х – ко́жу́ща́ (ко́жуш-ч-а), вилáх ‘зрі́бна плахта’ – вилáца*;
3. -ен’(á), -ен’ám(а): *о́ко – очен́я, рука́ – ручен́я, чі́жма – чі́жмен́я*;
4. -ц’(а) (рі́дше): *колі́сця ‘част<ина> куделі’, ко́лі́ця (сте́бло ма́є кол’и́нцята), ко́рыця*.

Спорадично виявлено суфікси:

- енч(á) – *зозуленча́ ‘мала зозуля’* (В. Березний<sup>4</sup>)
- ич(а)<sup>5</sup> – *коні́ча, о́лени́ча* (В. Студений)
- ит’(á) – *но́житя́* дем. ‘но́жик’ (В. Студений)
- інч(а) – *хлі́бні́ча ‘малий хлі́б’* (Завадка), *воші́нча ‘мала вош’*.

У ЛБП засвідчено чимало випадків лексикалізації демінутивів із досліджуваними суфіксами, тобто слів, які розвинули вужче значення, а з погляду синхронії вже не є демінутивами, напр. *го́рня* ‘посуд на пиття води’, *по́тя* ‘птах’, *хлі́вча́* ‘хлівець’, ‘хлів для свиней’<sup>6</sup>. На нашу думку, це в жодному разі не заперечує переважно демінутивну функцію цих суфіксів, адже такі процеси, як специфікація значення та поступова втрата демінутивної ознаки, характерні й для інших здрібно-пестливих слів, утворених за допомогою різних суфіксів, які залишаються продуктивним засобом утворення демінутивів.

Варто відзначити також „конкуренцію” досліджуваних суфіксів з іншими демінутивними суфіксами. ЛБП наводить слова з різними здрібно-пестливими суфіксами, пор. демінутиви першого й другого ступенів, утворені від слів *камі́нь, ко́рыто* та *ры́ба*:

- камі́нь* – *каміне́ць, камі́нчик, ка́мінок, каменю́к, ка́ме́ник, ка́ме́ничок, ка́мі́нча, ка́мі́нчатко*;
- ко́рыто* – *ко́ры́тце, ко́ры́тко, ко́ры́тя, ко́ры́тча, ко́ры́(т)ця*;
- ры́ба* – *ры́бка, ры́бочка, ры́бонька, ры́бля, ры́бля́, ры́бча́, ры́бятко, ры́бля́тко*.

<sup>4</sup> Назви населених пунктів див. <https://miracle.slu.cas.cz/ukrajina2/viewer.html> (підрозділ „Seznam lokalit > Ukrajina”).

<sup>5</sup> Формант -ич(а) можна вважати окремим суфіксом, якщо припустити, що наведені приклади сучасні мовці сприймають як похідні від *кíнь, олень*, а не *коник, оленик*, з яких вони, імовірно, виникли.

<sup>6</sup> Засвідчено випадки спеціалізації значення демінутивів (зі значенням здрібноліості) – *го́ловча* ‘мала го́ловка (капу́сты)’ (Збійне, Убля, В. Ворота); попри те, що від *го́лова́* (частина тіла) функціює чимало демінутивів: *го́ловка, голóвонька, голово́чка*.

Матеріали ЛБП (пояснення, контексти вживання) засвідчують, що здрібніло-пестливі слова, які належать до четвертої відміни, не мають виразних семантичних характеристик, які б відрізняли б їх від інших демінутивів. Тобто слово *камінча* є синонімом слів *камінець*, *камінчик* та ін., а *рыбля*, *рыбля*, *рыбча* – синонімами слова *рыбка* і т.д.

Тематичні групи слів із суфіксами з псл. \*-*ę* /-*ęt(a)*. Основна функція цих суфіксів в українській мові – номінація недорослого потомства. Ця функція дуже близька до демінутивної, але в нашому дослідженні розуміємо її як окрему – не демінутивну, а специфічну функцію словотвірних афіксів. В українській літературній мові найпоширенішим у цій функції є суфікс *-ен'(а)*. В поодиноких семантичних групах слів виконує загальну демінутивну функцію, це стосується зокрема назв частин тіла – *оченя́*, *оченя́та* (СУМ, т. 5, с. 830; СУМ-20, с. 2167), *бровеня́*, *бровеня́та* (СУМ, т. 1, с. 238), *ротеня́* (СУМ, т. 8, с. 888), *рученя́*, *рученя́та* (СУМ, т. 8, с. 917), *ноженя́*, *ноженя́та* (СУМ, т. 5, с. 440); одягу та взуття – *штаненя́та* (СУМ, т. 11, с. 534), *чоботя́та* (СУМ, т. 11, с. 347); посуду – *горця́* (СУМ, т. 2, с. 139), *кухля́* (СУМ, т. 4, с. 420), *збаня́* (СУМ, т. 3, с. 427) та ін. О. Меркулова звертає увагу на те, що суфікси *-ен'(а)*, *-ен'ат(а)* є засобом творення авторських неологізмів від прізвиськ політиків або літературних персонажів, часто зі зневажливою конотацією (Меркулова, 2015, с. 143).

Наступні фрагменти дослідження демонструють наведені у ЛБП приклади, класифіковані тематично: назви дитинчат і молодих тварин, здрібніло-пестливі назви дорослих тварин, назви дітей, людей (молоді, дорослих), назви частин тіла, назви посуду, назви одягу та взуття, назви полотняних виробів, назви частин хати та обладнання, назви знарядь, будівель, назви страв, назви явищ природи та ландшафту, назви з галузі сільськогосподарських робіт та ін.

Усі приклади наведено за першоджерелом. У цитатах із матеріалів ЛБП наведено оригінальне тлумачення та вказівку на місце запису (населений пункт) або джерело<sup>7</sup> (найчастіше використано: словник Василя Чопця (Чоп.), матеріали Володимира Гнатюка, опубліковані в *Етнографічному збірнику* (Г.), двотомну монографію Івана Верхратського про говори Угорської Русі (Вер.) та ін.).

#### **Назви дитинчат і молодих тварин:**

*базя́*, *-яти*, с., Чоп.

*баря́ня*, *-яти*, с., Г. III.

<sup>7</sup> Перелік джерел див. <https://miracle.slu.cas.cz/ukrajina2/viewer.html> (підрозділ „Seznam pramenů”).

- быдля**, -я́ти, с., поль. *bydle*; ‘худобина’, Вер. II.; **Бы́для**, *кедь гидь прися́де, та хилѣ и пропа́де*, М.
- бу(й)воля́**, -я́ти, с., Чоп.
- вы́жля**, -я́ти, с. ‘песик ловецької породи’. *У пана було едно вы́жля, такий псикъ малий*, Г. III.
- вовча́**, -ати. *А она назад каже му, абы ишов до вовка. А він пійшов на малое вовча.* н<ародна> к<азка>, В. Ком’яти
- вовченя́**, -я́ти. *Коли́ так іде лісом і відить снну́ вовчію, яка плекала вовченят*, Білки
- вороня́**, -я́ти, с. *Мачка са поправила тай зъ́бла вороня́та*, Вер. II. (Габура), Виноградів, Мукачево
- гавранча**, -ати, с. ‘гайвороня’. *Дѣти го называли, же воно гавранча, кедь браты гавраны*, Г.
- гáча** ‘лоша’ (теж *жеребля́*)
- годувча́**, -а́ти, с. ‘теля, шо має гудь’, Вер. I. (Луг); *годувча́* (п.) ‘мала годована свиня’, Веряця
- голубя́**, -я́ти, Якубяни. *Изъ потя́тьомъ, голубя́тьомъ любо розмовляли*, Гол. II.
- голя́**, -я́ти, с. ‘галапуп, неопірений пташок’. *Голя́та ужъ стопку́ють*, Вер. II (Снаків)
- гу́ся**, -я́ти, с. *Сиди́ть гу́ся на боло́тъ*, Вр., гу́ся
- дикунча**, -ати, с. ‘мале порося дика’, Вер. I (Імстичово), Лавки, Колочава, Чинадійово
- дробля́**, -я́ти. ‘дріб’, Стрипський; ‘вівця’. *Песь въ по́лю зъ дробя́ти не бу́де брехати*, Гол. II. *Має се́меро дроблят на зимувлю*, Луг
- жабеня́**, Чинадійово. *Жабеня́та ска́чуть*, Вер.
- жеребля́**, -я́ти, с. ‘жереб’я’. *Дай во́вса дѣ́ля то́го жеребля́ти. Зая́въ клячу зъ жеребля́тьомъ у по́ли*, Вер. I. (Горонда), Чинадійово, Веряця
- жеребя́**, -я́ти, с. *Його́ телѣ́га ма́ла жеребя́*, Г. III.
- заййча**, п. ‘малий заяць’, Вучкове, Колочава
- зозуленча́**, -а́ти; **зозу́леня**, -я́ти ‘мала зозуля’, В. Березний
- ка́ча**, -ата, Веряця, Люта, Рокитів, Зб. Біла
- каченя́**, -я́ти, с. ‘здріб. качка’, Чинадійово, Люта, Руські Комарівці
- качу́ря**, -я́ти, с. *Ой летѣли качу́рята сямъ и тамъ*, Дев.
- кузля́** ‘козеня’. Невицьке. *Коли́ має коза́ малі, то клі́чуть їх кузля́та*, Убля
- ку́рча**, **ку́рчатко**, Веряця, Скотарське, Люта, Чинадійово
- ку́ря**. *Тото́ ку́ря ку́рятка водило*, Стриговець, Зб. Біла, Светлице, Шамброн, Удол
- левля́** ‘молоде львиня́’, Вер. I. (Широке)

*ма́ча* ‘кота’, Ужанщина, Мокра, Мукачево, Чинадійово  
*медведя́*, -яти, с., Чоп. Веряця, Чинадійово, *медведча́* ‘малий медвідь’,  
Теребля.  
*о́вча*, -ати, с. *Вовчіця матъ вѣце вовчінятъ, а вѣвця лемъ єдно о́вча*,  
Вер. II, Дрічна  
*олень*; *о́лінча* ‘молодий олень’, Люта  
*пся*, -яти, с. ‘пся’, Чоп., Вер. I, Светлице; *псятко* ‘щєня’, Лавки,  
Веряця, Свалява, Перечин  
*серняча́*, -ати, с. ‘молоде серня’, Вер. I  
*совча́*, -ати, с. ‘совя’. *Ма́ле совча*, Вер. II (Тварожець)  
*сомаря́* ‘молоде віслятко (віслучєня)’, Гол.  
*теля́*, Г. III, Якубяни, Н. Давидково, Люта; *теля́тко*, Веряця, Вино-  
градівщина, *теля́тойко*, Гол. III.  
*я́рча*, -ати ‘ягнятко’, Мокра.

#### Здрібніло-пестливі назви дорослих тварин:

*воля́*, -яти, с., мн. *воля́та* ‘волики’. *То слабі воля́та!*, Веряця  
*кологельча́*, -ти ‘птиця, що у колопнях перебуває’, Торун  
*коні́ча*, -ати, с.; *кони́ча́*, -ати, Веряця; *ко́нича*, *ко́ничати*, Чинаді-  
йово, Свалява. *Купі́вим собі малѳе ко́нича*  
*корѳвча́*. *Не маву чим дозимовати корѳвча*, Тур’я Пасіка  
*ластівча́*, -ати. *Ой дівчата ласт’івчата будьте здоровейкі, бо мы*  
*їдеме у катуны хлопці молодейкі*, В. Ворота  
*лѳта́йча*, -ати, с. ‘мотілик, малá нѳля’, Борів  
*сіні́ча*, -ати ‘синичка’, Нехваль-Полянка  
*факовча́*, -ати. мад. *fakó* ‘буланий, гливий’. *Є у мене капустиця, самі*  
*головчата, Тото на ню наорали быкы факовчата*, В. Ворота.

#### Назви дітей:

*близня́*, яти, с. *Въ пѳршимъ ро́ку ма́лі дѳті пѳрші́ близня́та, въ дру́гумъ*  
*ро́ку близня́та, за шѳсть ро́ковъ дванацятѳро дѳті*, Г. IX.  
*дитя́*, -яти, с. *Прішла то́та босѳрка и одорва́ла дѳтя́ту голо́вку*, Г.  
*дівча́*, -ати, -ату. *Мамо, не мала я брата? А она дівчату повіла: Не*  
*мала*, Курів  
*дівчи́’а*, -ати, Рокитів  
*дітвача́*, -ати. *Такъ удмолодь, ги на семѳмъ року дѳтвача*, Г. *Тому*  
*дітвачати*, В. Лучки, Свалява, Вучкове, Ужанщина; *дітв́ачя*.  
*Такѳй малѳой дас пултретяру́чно́й дітв́ачя*, Улич  
*дітинча́*. *Понѳсла дітинча́ хресті́ти*, Ужанщина, Вучкове; *д’ітін́ча*,  
Свалява

**дѣтиня́**, -я́ти, дс<sup>8</sup>. *Не зобравъ бымъ дѣтиня́та на двѣ колени́цѣ*. Дев.; у співанках, Вучкове  
**сыннѣ́**, -я́ти, с. *Знявши зъ ослá свое сыннѣ́, ужé тепѣрь самá сѣла*.

Окремі підгрупи формують назви дітей за національністю – *украї́нча*, *цига́нча*, *шва́бча*, *турча*, *жыдывча*; пор. назви за іншими ознаками: **зѡло́тя**, -я́ти. *Мати дитині каже: золотя моє*, Луг, В. Бичків  
**копы́льча**, **копы́льча** ‘прозвище дитини’, М. Шмайда, **копы́ля**, -я́ти. *Василю, Василю, на собі дітину, Бо я її вержу в глибоку долину. Не мич, дівко, не мич, дам ти сорок овиць, Же вбысь не казала, же я його отиць. А ци дам ти, дівко, корову з телятьом, най ты пан бух пуб’є з твоем копылятьом*, Мокра; **копы́лята** ‘нешлюбні діти’, В. Ворота, **копы́лятко**. *Маріной копылятко ховауть*; від **копы́л** ‘незаконне дитя’, Олександрівка, Буштино, Міжгір’я; ‘нешлюбна дитина’, Якубяни, Чертіжне, ‘нешлюбный хлопець’, В. Ворота, Бичків (але ‘хлопець’, Горінчово)  
**небожа́**, а́ти, с. *Вы, небожа́та, не тямите, де няньо вамъ?*, Г. Ш., Чинадійово, Луг, Кваси  
**самосі́вча**, -а́ти ‘незаконна дитина’, В. Студений; пор. *жобрача́*, -а́ти, с., Березний  
**христианча́**, -а́ти. *Кет берут дзецко крестити та повідают: Береме вам жыдывча а принесеме вам христианча, Камінка*.

#### Назви людей (мблоді, дорослих):

**біденя́**. *Біда, як біда, а біденя́та!*, Злоц.  
**бѣдня́**, я́ти, с., рл. *бѣдня́та* ‘бідаки’. *Такъ они бѣдня́та крылі ша по горохъ, по лѣсохъ*, Вер. II. (Хмельова, Варадка)  
**ворожа́**, а́ти, с. *А якъ моѣ ворожа́та полѣгають спати*, Дш.  
**дружба́**, я́ти, с. *Зъ чо́го собѣ́, Бо́же, тріе́ вѣнкы́ вѣити? Сде́нь мй само́му, а дру́гий мило́му, а тре́тій, мой Бо́же, дружба́тју* младо́му, Гол. IV.  
**дружчиня́**, -я́ти, дем. ‘дружка’. *Яли они спочивати, Яв поодин засыпляти. Иде Анця д дружчиняти*, В. Студений  
**хлопя́**, -я́ти, с. *Біла знóчи, бу́де о́пять, за молодѣхъ, ду́шко, хлопя́тъ*, Гол.  
**хлопеня́**, -я́ти, с. *Чи́стї́ бѣли якъ гусочкы́ хлопеня́та и дѣвочкы́*, М.  
**хлопи́’иш’и’а**, -а́ти, Рокитів

<sup>8</sup> Припускаємо, що скорочення *дс*, імовірно, позначає *де<мініутив>*, або це скорочення подано помилково замість *с*. (середній рід).

*челядча*, -ати, с. 'людина'. Єдно челядча. Вер. Якоєсі челядча пушлѡ,  
Веряця  
*шьоловіш'а*, -ати, Рокитів.

Пор. демінутиви, утворені від власних імен:

*Анчиня*, -яти. Яли они уставати / Та поодин зомлівати / Пустилися  
д Анчиняти. В. Студений  
*Ив́аня*, -яти, с. Ой Ив́аня, ой Ив́аня, Йв́аня молодѡс, то на тобѣ  
Иваня́тко вбра́ня дорогѡс. Гол.

#### Назви частин тіла:

*віченя*, -ти, *віченя́та* 'оченя́та'. Які красні віченя́та ма́с, Люта,  
В. Студений  
*колі́нця*, -ти. Стеблѡ має кол'інцята, Заріччя  
*ноженя́та*, Веряця, Люта  
*рученя́*, Бичків, Свалява, Перечин.

#### Назви посуду:

*блюд́я*, -яти, с. Мелай там єсть у блюдяти, потолковав сусідови, Юра  
Чорний (Ю. Станинець); *блюд́ятко*, -а, с. 'мищинка'  
*бо́дєня* 'масничка', Дара  
*кавейча*, -ати 'горня на каву'  
*кад́інча*, -чати. Маю малѡй кад́інча капусты, Люта  
*кантя*, -яти. Горня піти вѡду ка́жуть жьїдлик і кантя, Убля  
*канѡвча*, -ати, с. 'мала коновка', Бодружал  
*масл́івча*, -ати 'прикривка у формі дзвінка, яку дають до збушка у мас-  
ниці, щоб сметана не виходила на верх. Інакше „правда”', Зб. Біла  
*мі́ся*, -яти. Над лавков вісять мі́сята, Нехваль-Полянка  
*опальча*, -ати. Гу доїню дава́ють корова́м на опалачку або до опаль-  
чате бандурок, Зб. Біла  
*пивня́*, -ти 'горщок подовгастий з узкою шийкою на питя води', Не-  
ресниця; *Біда* послухала та сіла у пивня и чоловік заткав ї там,  
Золотарьово; *Сес* у вечерѣ принюс друтяноє пивня квасного мо-  
лока, Бедевя; пор. *пивнік* 'великий горщок на воду', Нересниця;  
*пивняк* 'широкобокий збанок', Хуст, Веряця  
*рябу́нча*, -ати 'рід горщати', Мокра  
*сільча*, -ати 'малий глиняний горнець', Убля  
*товканя́*, -яти 'малий глечик'.

#### Назви одягу та взуття:

*бочкоря́*, -яти. Бочкоря́та омочив, нужки собі обновив, Тур'я Раково

- гунча**, -ати ‘мала гуня без обшиття коло шиї’. *Іде єдєнь старый чоловѣкъ у гунчати*, Г. / Веряця, Перечин, Завадка; *Звірьха жоны носилі гунчата а хлбці гунчата або кожух*, Р. Грабовець; *Покат із того ткуть гунчата*, Мокра
- кестеманча**, -ати, здріб. *кестеман*, Климовиця, **кестемєнча**, -ати, с. ‘хустиня’; здріб. *кестемен*, Лавки; **кистиманча**, -ати, *Стрямбы ти висят из кистиманчати*, Мокра
- кожуща**, -ати, с., Верх. П. *Малой кожуща*, Перечин
- опл’іча**, -ати ‘рід сорочки старого крою’. *Опл’іча не мат тал’іра лем опшиівку коло шыї. Пóвер опл’ічати носіли блюзу*, Светлице. *Бабы шыли кошелі, гачы, клаченици, опличата, фартухы*, Камінка. *Дівка, кед йде служити, дыстане на рык три опл’ичата короткы, четверте довге*, Якубяни
- пантлѣча**, -ати, с., мад. *rántlika* ‘стяжечка’, Г. / Люта
- постоля**, -яти, с. *Ой подрав я постолята / Сиву петечину*, / *Та ходячи до милої через поточину*, Завадка
- фартушия**, -яти, с. *Зароді, Бóже, ширóкое лопушия, а я вишю кошулю и фартушия*, Гол.
- хустя**, -ти. *На голові носять хустята*, Дравці
- хуц’а**, -ати ‘мала хустина жінкам на голову’. *Хуца з торічками*, Светлице
- чоботя**, -яти. *Купив бых юй чоботята, Кобы ня любила, п<існя>*. Нересниця, Буштино
- шапча**, -ати, с., Гол.

#### Назви полотняних виробів:

- верєтя**, -яти, с. ‘мала верєта’, Міжгір’я
- клубя**, -яти. *На чум найвеце хрецику (на клубяти)*, Колоніца
- кобїлча**, -ате. *То му напхали до того кобилчате, але му не дали їсти*, Руський Поток (від кобїлка ‘торбина з білого полотна’, Дубриничі)
- міщя**, -ати, с. ‘міх’. *Купів міщя мукы на паску*, Вол.
- мóтя**, -яти, с. ‘малий мóток’. *Черезь тоту поточину перевєржу мóтя*, Вр., Свалява, Люта
- обруся**, -яти, с. ‘малий обрусик’, Вер. І. *На грядц’і висят обрусята*, Горінчово
- прусча**, -ати. *Мене мати повивала черленным прусчатьом, Я на хлопців дяку мала ще малым дівчатьом*, Завадка. *Мене мама впасовала черленным прусчатьом, я на хлопцѣ дяку мала ци малым дѣвчатьом*, М.



**Назви частин хати та предметів ужитку:**

**вызоря**, -яти 'віконце'. На хыжі маю́т быти 3 або чоты́ры вызоры:

перенні 2, один застїлный, тай изаду вызоря, Лозянський

**во́блача**, -ати 'мале вікно', Убля

**вокладэ́нця** 'поперечні рамки у вікні на кожну шибку'. Ка́жда полові́на (воблака, вікна) шы́и є розді́лена на три части із вокладэ́нцятми, а до вокладэ́нцят є запу́щене скло, Нехваль-Полянка

**ворі́тцята** 'малі ворота', Міжгір'я

**ворутча́та**. Мальо́вані ворутча́та, де лю́бка коха́на, Дев.

**заго́ловча** 'подушчинка', Курів

**комі́рча́**, -а́ти. Ма́лой комо́рча, Люта, коми́рча, Свалява, кому́рча́, Веряця

**сті́льча**, -ати 'малий стілець (дзиглик)', Зб. Біла. *Взі́мі са пе́ре на сту́льчатах*, Руський Грабовець

**уго́линя́**, -я́ти. *Не позира́й, пане бра́те, на уго́линята. А́й позира́й, пане бра́те, ци миті́ горня́та*, В. Ворота.

**Назви знарядь:**

**балтя́**, -я́ти, с. *А во́нь тымъ балтя́тьомъ постина́въ всѣ́ шѣсть голу́въ*, Вер. І.

**зо́мча́**, -а́ти 'ро́д сѣ́ти зомка из дном прикрѣ́пленным похило́', Влад., Веряця

**кі́рча́**, -а́ти 'посуд на воду, в яку вкладають ка́мінь на гострення коси, Нехваль-Полянка, Пихні, Зубне

**копы́ля** 'до́лішня часть саней, котра сувае́ся по снігу́', В. Ворота. *Возь-меме́ ты́ сами / В тисовѣ́ сани / О́й из бы́ля копы́ля / Из горо́ху завя́зя* В. Ворота; *У нас насад и росад / А копы́ля у бы́ля* (лад<канка>), В. Студений (від *копы́л* 'короткі́ прямовисні́ стовпці́ в санках, на них впоперек прикрі́плені насади́', Репинне, Воловий, Чинаді́йово; або від *копы́ло* 'прямовисні́ стовпчики́ в санках', Перечин, Люта)

**ку́ся́**, -я́ти 'деревяна части́на коси́', Убля

**моту́зча́**, -а́ти, с.

**соки́ря́**, -я́ти, с. *Удда́въ ме́льникови шѣ́сть а е́дно соки́ря́ собѣ́ сперьъ*, Г.

**топо́ря́**, -я́ти, с. *Задѣ́въ за реме́нь топо́ря*, Г.

**Назви будівель та споруд:**

**мли́нча́** 'малий млин'. *Іди́ в мли́нча́ умоло́ти крупу́*, Лавки

**ста́йча́**, -ати 'зменшене до ста́й', Светлице

**хлі́вча́**, -а́ти, с. 'хлівець'.

**Назви страв:**

**адзі́мя**, -я́ти, с. *Та смоть, упечь мі даяке адзі́мя тай я пийду*, Г.  
**ба́ничата** ‘окремі маленькі кусники тіста з сиром, маком або пови-  
лами; тісточка’. *Я напекла ба́ничата*, Мокра, Перечин  
**паленя́**, **паленя́та** ‘галушкы’, ‘тісто зварене’, Горінчово, Заріччя.  
*Мамка ъли бы были паленя́тъ пше́ничныхъ*, Веряця, Р. Комарівці.

**Назви явищ природи та ландшафту:**

**боло́тя**, Волов.<sup>9</sup>  
**деревча́** ‘деревце’. *Дво́метрóвой дере́вча́*, Люта  
**долинча**, -ати. *Кады́й я гонила нянько́ві бочата, та я веселила горы́  
й долинчата*, Волос.  
**камінча**, -ати. *Пойме метати камінчата в воду*, Чинадійово, Люта,  
Лавки. *Буде метати до ка́ждо́й бо́чки камінчатми*, Руське  
**нівча**. *Маю ма́ло на нівчати капу́сты*, Люта, Чинадійово.

**Назви сільськогосподарських робіт:**

**кіпч’а**, -ати ‘копичка’. *Кіпи’а сіна*, Рокитів  
**купіня**, -яти ‘маленька копичка сіна’, Нехваль-Полянка  
**навиля́**, -ята, Убля  
**по́мірча**, -ати ‘зменшене до по́мірок’, Светлице (від по́мірок ‘спосіб  
орання на вхрест’). *Во́рють на по́мірки*, Светлице.

**Назви плодів сільськогосподарських рослин:**

**банду́ря**, -я́ти, с. ‘барабо́лька, картофеленя’, Вер. II.  
**ды́нча**, -ати. *Ма́чанка з ды́нчат*, Р. Грабовець  
**зе́рня**, -я́ти, с. *Му́сѣли ся ста́ти зе́рнятами мако́выми*. Г.  
**кися́ша**, -ати, с. ‘солодке, тверде яблуко, що доходить коло другої  
Богородиці’, Вер. II.  
**о́гірча**, -ти. *Зі́в є́дно ма́лоє о́гірча*, Чин. *Нарва́ла коша́р о́гірчат*,  
Вучкове, Люта  
**оріша́** (п.) ‘малий оріх’, Веряця.

**Назви, які належать до інших тематичних груп:**

**воронча́**, -а́ти ‘деревляні фігури у „Бетлегемі” – ляльки’, Ірлява  
**гніздя́**, -я́ти. *Малого́ по́тяти малое́ гніз’дя́*, Вер. I., Веряця  
**фа́латча**, -ати. *І коник ся опу́стив долу́ і взя́ли то́то фа́латча  
обру́чки*, Руський Поток  
**фляшча**, -ати ‘мала пляшка’, Нехваль-Полянка.

---

<sup>9</sup> Воловець, або Воловий (сьогодні Міжгір’я).

Випадки конверсії до парадигми типу *теля*. Матеріали ЛБП засвідчують декілька випадків конверсії до четвертої відміни слів (на зразок *теля*), які не виводяться з давніх *nt*-основ. Це слова, які належали до псл. *ijō*-основ або до *n*-основ:

**вб'їстя**, -яти. *Потум йде робіти коло вб'їстяти*, Убля  
**вімня**, вімняте. *Ваша корова не мат нийакого вімняте*, Свидниччина  
**тімня**, -яте. Свидниччина  
**устря**, -ати. *Злодій и тоты сыны пушли у світ та купили ножик на три устряти*, Бедевля.

Омонімія суфікса *-а*. Окремим питанням є омонімія суфікса *-а* (< *-ε*) із суфіксом збірних іменників *-а* (< *-ьje*), яка, очевидно, стала причиною гальмування поширення суфікса *-а* в деминутивній функції. Водночас намагання уникнути омонімії із суфіксом *-а* збірних іменників сприяло поширенню суфікса *-ч(а)*: у ЛБП засвідчено *деревчá* 'деревце' (Люта), попри збірні назви *дерéвля* (Оноковці), *деревля́* (много *деревля́ понавбжували*) (Люта). У матеріалах ЛБП іменники *буча*, *патича*, *струча* засвідчено лише як збірні.

Ситуація в інших українських карпатських діалектах. Очевидно, що аналізовані суфікси є не менш продуктивними в бойківських говірках, про що свідчать приклади зі *Словника бойківських говірок* М. Онишкевича (цитуємо всі іменники на літери А, Б, В, які належать до четвертої відміни), напр.

*Анніня* (< *Анна*), -н'ати (Он., с. 35), *áпшточа*, -чати (< *áпшток*) 'деталь теліжок, до якої прикручена вісь' (Он., с. 35), *бáвтя*, -т'ати (< *бавт*) 'весільний ціпок-топірець' (Он., с. 38), *баняча́*, -чáти 1. 'невеликий горщик', 2. 'кварта' (Он., с. 43), *баньчáта бот*. 'дзвоники головчасті' (Он., с. 43), *бархáньча* (< *бархáня*) 'хустинка' (Он., с. 45), *бильнівче* 'свердел, яким вертять дірки в бияках ціпа' (Он., с. 52), *бичá* 'бичок' (Он., с. 54), *білявчá* 'мила, кохана' (Он., с. 56), *бодéнча*, -чати (< *бодéнка*) 'барильце, дерев'яний посуд для горілки місткістю в декілька літрів' (Он., с. 62), *болóте*, *болóтя* 'грязь', 'болото' (Он., с. 65), *босáнча* 'теля з білими ногами' (Он., с. 67), *букартя*, мн. -т'áта (< *букарт*) *заст.* 'байстриук' (Он., с. 74), *бучá* 'бук' (Он., с. 79), *валівча*, -чати (< *валів*) 1. 'корито для свиней або курей, переважно видовбане', 2. 'посуд для молока котам', 3. 'посуд для глини та ганчірки, якою мажуть піч' (Он., с. 82), *валіца* 'чемоданчик' (Он., с. 82), *вивірча*, -чати (< *вівірка*) 'білочка' (Он., с. 97), *віхованча*, -ти 'вихованка' (Он., с. 112), *вікінча*, -ти

‘віконце’ (Он., с. 126), *водянча*, *-ти* ‘горня для води’ (Он., с. 139), *вороб’я* 1. ‘горобеня’, 2. ‘молодий яструб’ (Он., с. 144), *ворота* ‘ворота’ (Он., с. 145), *вуглянча*, *-ати*, зм. див. *вуглянка* (‘палянничка з тіста, печена на вугіллі’) (Он., с. 152).

Чимало прикладів засвідчено в північнолемківських говірках, до прикладу:

*huscza, husia* ‘gęsiątko’ (Rieger, 2016, s. 67); *chlibiwcza* 1. ‘zdrobn. (mały) chleb’ 2. ‘naczynie (niecki), w którym się podrzuca ciasto chlebowe dla nadania odpowiedniej formy’ (Rieger, 2016, s. 31), 1. ‘przyrząd (mały, okrągły), do opalania chleba’, 2. ‘szmata do garnków’ (Rieger, 1995, s. 36); *chrześnia* ‘chrześniak, chrześniaczka’ (Rieger, 1995, s. 37; Rieger, 2016, s. 34); *kiźla* ‘koźlę’ (Rieger, 2016, s. 78); *kołotiwcza* ‘mątewka w bodence’ (Rieger, 1995, s. 67, 95), *konowcza* ‘naczynia drewniane do noszenia wody’ (Rieger, 1995, s. 68), *korыtka* ‘zdrobn. (okrągłe) korytko, niecki do formowania ciasta chlebowego’ (Rieger, 1995, s. 70; 2016, s. 85); *kożuszcza* ‘kożuszek’ (Rieger, 1995, s. 71), *nożeniata* ‘nożęta’ (Rieger, 2016, s. 119); *oplicza* ‘bluzka z rękawami (wyszywanymi), bez kołnierzyka (ze stójką)’ (Rieger, 2016, s. 127); *pacia* ‘prosię’ (Rieger, 2016, s. 130); *ruczeniata* ‘zdrobn., pieszczotliwe rączeta’ (Rieger, 2016, s. 173); *tela* ‘cielę’ (Rieger, 2016, s. 204) та ін.

Проте це питання вимагає подальшого спеціального вивчення.

Аналізовані суфікси в інших слов’янських мовах.

У словацькій мові виявлено іменники з суфіксами:

*-a /-ä* (-ä після губних): *vĺča, vtáča, háďa, žriebä, holúbä, koniča, lastoviča, žieňa*

*-ča*: *kurča, kohútča, cigánča, pohanča, pánča, narodenča* (Horecký, 1959, ss. 103–104; Paulíny, 1981, ss. 71–72).

На нашу думку, слово *žieňa*, якого немає в чеській мові, можна кваліфікувати як загальний демінутив, тобто без семантичної ознаки недорослості. Мабуть, це перший крок до узагальнення демінутивної функції словацьких суфіксів *-a, -ča*.

У чеській мові відомі іменники з суфіксами *-e, -ě, -če<sup>10</sup>* (тип *kuře*), які, окрім назв дитинчат, засвідчено для номінації дітей (*cikáně, nedochůdče*), плодів (*padavče*), одягу (діал. *kařata*) та ін. Цікавими є висновки Зденки Русинової, дослідниці демінутивів у старочеській мові, про фіксацію у старочеських пам’ятках слів, які в сучасній чеській мові не функціо-

<sup>10</sup> Цей суфікс менш продуктивний, ніж словацький *-ča*.

ють, напр. *býčě* ‘mladý býk’, *kobylčě* ‘mladá kobyla’, *mnišě* ‘mladý mnich’ (Rusínová, 1963, s. 156). Однак наведені приклади ілюструють, що слова, утворені за допомогою суфіксів *-e*, *-ě*, *-čě*, мали вужчу семантику, номінуючи дитинчат і молодих людей.

Болгарській мові властиві іменники із суфіксами *-e*, *-че* (*кон* – *конче*, *кош* – *кошче*, *българин* – *българче*), які продуктивні для творення демінутивних форм. За Наталією Длугош, суфікс *-че* є найбільш продуктивним демінутивним формантом у болгарській мові (Długosz, 2009, s. 97), який слугує для творення демінутивів передусім від іменників чоловічого роду, іменникові деривати від форм жіночого та середнього родів можливі, але не частотні (Długosz, 2009, s. 97).

На схожу рису в українській мові нещодавно звернули увагу Стела Манова, Дмитро Січінава й Марія Шведова: „Ukrainian [...] is like Bulgarian (4) when it comes to the use of the suffixes for young animals as diminutivizers<sup>11</sup>” (Manova et al., 2019, s. 186). Дослідники порівнюють українські та болгарські дані з російським, чеським і словацьким матеріалом і доходять висновку, що в російській мові такий спосіб утворення демінутивів недостатньо розвинений, а в чеській і словацькій мовах неможливий: „The type of diminutivization illustrated in (4) seems to be typical of plural nouns in Ukrainian, is not really developed in Russian and is impossible in Czech and Slovak<sup>12</sup>” (Manova et al., 2019, s. 187; пор. Manova & Gregová, 2019).

Матеріали ЛБП переконливо засвідчують, що суфікси *-<sup>(<sup>o</sup>)</sup>a*, *-<sup>(<sup>o</sup>)</sup>am(a)*, *-ч(a)*, *-чам(a)*, *-ен'(á)*, *-ен'ám(a)* виконують демінутивну функцію, яка семантично не обмежена тільки для творення назв дитинчат, хоча з історичного погляду це їх первісна функція. У закарпатських та південно-лемківських говірках аналізовані суфікси є продуктивним і досить універсальним засобом творення демінутивів незалежно від семантики. Порівняння із словами, поширеними в бойківських та північнолемківських говірках, підтверджує, що форми із цими суфіксами однаково продуктивні і для творення демінутивів у північнокарпатських говірках, особливо в бойківському говорі. Щодо географічного поширення деяких суфіксів, імовірно, що суфікс *-ен'(á)* більш характерний для марамороських і вер-

<sup>11</sup> Українська мова [...] схожа на болгарську використанням суфіксів на позначення дитинчат як засобу для творення демінутивів [переклад з англійської мови – М. В.].

<sup>12</sup> Представлений тип демінутивізації (4) видається типовим для іменників у множині в українській мові, натомість не дуже розвинений у російській мові і неможливий у чеській та словацькій мовах [переклад з англійської мови – М. В.].

ховинських говірок, а в західній та центральній частині досліджуваного ареалу частотніші суфікси  $-(^{\prime})a$  та  $-ч(a)$ . Для більш точного окреслення їх ареалів необхідне лінгвогеографічне опрацювання матеріалу. Матеріал інших слов'янських мов виявив подібну тенденцію розвитку деминутивної функції цих суфіксів у болгарській та частково у словацькій мові.

### Умовні скорочення

- дем. – деминутив
- див. – дивись
- здріб., *zdrobn.* – здрібніле
- зм. – зменшено
- мад. – мадярське (угорське)
- мн., *pl.* – множина
- с. – середній рід
- ст. н. – стара назва
- поль. – польське
- п. – *neutrum*, іменник середнього роду

### Перелік населених пунктів

**Україна:** Бедевля (Тячів), Білки (Хуст), Буштино (Тячів), Виноградів (Берегово), ст. н. Севлюш, Великий Березний (Ужгород), Великий Бичків (Рахів), Великі Ком'яти (Берегово), Великі Лучки (Мукачево), Верхні Ворота (Мукачево), ст. н. Вишні Верецькі, Верхній Студений (Хуст), Веряця (Берегово), Волосянка (Ужгород), Вучкове (Хуст), Горонда (Мукачево) ст. н. Горонда, Дравці (Ужгород), Дубриничі (Ужгород), Горінчово (Хуст), Завадка (Мукачево), Заріччя (Хуст), Золотарьово (Хуст), Імстичово (Хуст), Ірлява (Ужгород), Кваси (Рахів), Климовиця (Хуст), Колочава (Хуст), Лавки (Мукачево), Лозянський (Хуст), Луг (Рахів), Люта (Ужгород), Міжгір'я (Хуст), ст. н. Воловий, Мокра (Ужгород), Мукачево, Невицьке (Ужгород), Нересниця (Тячів), Нове Давидково (Мукачево), Олександрівка (Хуст), ст. н. Шандрово, Оноковці (Ужгород), Перечин (Ужгород), Репинне (Хуст), Руські Комарівці (Ужгород), Свалява (Мукачево), Скотарське (Мукачево), Теребля (Тячів), Торун (Хуст), Тур'я Пасіка (Ужгород), Тур'я Раково (Ужгород), Хуст, Чинадійово (Мукачево), Широке (Берегово), ст. н. Вишній Шард.

**Словацьчина:** Бодружал – *Bodružal (Svidník)*, Борів – *Borov (Medzilaborce)*, Варадка – *Varadka (Bardejov)*, Габура – *Habura (Medzilaborce)*, Дара – *Dara*<sup>13</sup> (*Snina*), Дрічна – *Driečna (Stropkov)*, Зубне – *Zubné (Humenné)*, Камінка – *Kamienka (Stará Ľubovňa)*, Колоніца – *Kolonica (Snina)*, Курів – *Kurov (Bardejov)*, Пихні – *Pichne (Snina)*, Рокитів – *Rokytov pri Humennom (Humenné)*, Руський Грабовець – *Ruský Hrabovec (Sobrance)*, Руський Поток – *Ruský Potok (Snina)*,

<sup>13</sup> Зірочкою позначені села, відселені під час будівництва Старинського водосховища.

Руське – Ruské\* (Snina), Нехваль-Полянка – Nechvál'-Polianka (Snina), Збудська Біла – Zbudská Belá (Medzilaborce), Светлице – Svetlice (Medzilaborce), ст. н. Вилаги, Свидниччина – Svidnícko, Снаків – Snakov (Bardejov), Стриговець – Strihovce (Snina), Шамброн – Šambron (Stará Ľubovňa), Тварожець – Tvarožec (Bardejov), Убля – Ubl'a (Snina), Удол – Údol (Stará Ľubovňa), ст. н. Уяк, Улич – Ulič (Snina), Хмельова – Chmeľová (Bardejov), ст. н. Комлоша, Чертіжне – Čertižné (Medzilaborce), Якубяни – Jakubany (Stará Ľubovňa).

## БІБЛІОГРАФІЯ

### Джерела

- КДА – Бернштейн, С. та ін. (1967). *Карпатский диалектологический атлас*. Наука.  
**Translitteracja:** Bernshtein, S. ta in. (1967). *Karpatskii dialektologicheskii atlas*. Nauka.
- ЛБП – Slovanský ústav AV ČR. (2023). *Lexikální databáze jihokarpatských nářečí z materiálů I. Paňkevuče*. Завантажено 17 березня 2023, з <https://miracle.slu.cas.cz/ukrajina2/viewer.html>
- Он. – Онишкевич, М. (1984). *Словник бойківських говірок* (Ч. 1). Наукова думка.  
**Translitteracja:** Onyshkevych, M. (1984). *Slovník boikivskykh hovirok* (Ch. 1). Naukova dumka.
- СУМ – Білодід, І. (Ред.). (1970–1980). *Словник української мови* (Т. 1–11). Наукова думка.  
**Translitteracja:** Bilodid, I. (Red.). (1970–1980). *Slovník ukraínskoi movy* (T. 1–11). Naukova dumka.
- СУМ-20 – *Тлумачний словник української мови: у 20 т.* (електронна версія Українського мовно-інформаційного фонду НАН України). <https://services.ulif.org.ua/expl/Entry/index?wordid=1&page=0>  
**Translitteracja:** *Tlumachnyi slovník ukraínskoi movy: u 20 t.* (elektronna versiiia Ukraínskoho movno-informatsiinoho fondu NAN Ukrainy). <https://services.ulif.org.ua/expl/Entry/index?wordid=1&page=0>

Rieger, J. (1995). *Slovníctwo i nazewnictwo lemkowskié*. Semper.

Rieger, J. (2016). *Mały słownik lemkowskiéj wsi Bartne*. UW, Wydział Artes Liberales.

### Література

- Гриценко, П. (2004). Лемківський говір. В В. Русанівський, & О. Тараненко (Ред.), *Українська мова. Енциклопедія* (сс. 309–311). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.  
**Translitteracja:** Hrytsenko, P. (2004). Lemkivskyi hovir. W V. Rusanivskyi, & O. Taranenko (Red.), *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (ss. 309–311). Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana.

- Меркулова, О. (2015). Іменники з суфіксом *-et/-at/-ят-* в українській мові (назви істот). *Науковий вісник Криворізького національного університету. Філологічні студії*, 13, 136–147.
- Transliteracja:** Merkulova, O. (2015). Imennyyky z sufiksom *-et/-at/-iat-* v ukrainskii movi (nazvy istot). *Naukovy visnyk Kryvorizkoho nacionalnoho universytetu. Filolohichni studii*, 13, 136–147.
- Німчук, В. (2004). Закарпатський говір. В В. Русанівський, & О. Тараненко (Ред.), *Українська мова. Енциклопедія* (сс. 189–191). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.
- Transliteracja:** Nimchuk, V. (2004). Zakarpatskyi hovir. W V. Rusanivskyi, & O. Taranenko (Red.), *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (ss. 189–191). Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana.
- Петров, Иван П. (2020). *Праславянските nt-основи: предистория и наследство*. Фабер.
- Transliteracja:** Petrov, Ivan P. (2020). *Praslavianskite nt-osnovi: predistoriia i nasledstvo*. Faber.
- СУЛММ – Русанівський, В. (Ред.) (1969). *Сучасна українська літературна мова. Морфологія*. Наукова думка.
- Transliteracja:** Rusanivskyi, V. (Red.) (1969). *Suchasna ukrainska literaturna mova. Morfolohiia*. Naukova dumka.
- Długosz, N. (2009). *Słowotwórstwo polskich i bułgarskich deminutywów rzeczownikowych*. Wydawnictwo Poznańskie.
- Horecký, J. (1959). *Slovotvorná sústava slovenčiny. Podstatné meno, prídavné meno, sloveso*. Vydavateľstvo SAV.
- Manova, S., & Gregová, R. (2019). Young animals and diminutives in Bulgarian and other Slavic languages: A contrastive study with emphasis on derivational paradigms. In К. Алексова (Състав.). *Българистични езиковедски четения. Материали от международната конференция по случай 130-годишнината на Софийския университет „Св. Климент Охридски”* (сс. 167–175).
- Transliteracja:** Manova, S., & Gregová, R. (2019). Young animals and diminutives in Bulgarian and other Slavic languages: A contrastive study with emphasis on derivational paradigms. In K. Aleksova (Ed.). *Balgaristichni ezikovedski cheteniiia. Materiali ot mezhdunarodnata konferentsiia po sluchai 130-godishninata na Sofiiskiiia universitet „Sv. Kliment Okhridski”* (ss. 167–175).
- Manova, S., Sitchinava, D., & Shvedova, M. (2019). The concept of young animal (Proto-Slavic \*nt-stems) and diminutivization in modern Slavic languages. *Book of abstracts. 52nd Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea*. 21st – 24th August. Leipzig University, 186–187.
- Pauliny, E. (1981). *Slovenská gramatika*. SPN.
- Rusínová, Z. (1963). K tvoření deminutiv ve staré češtině. *Sborník prací Filosofické fakulty Brněnské university*, 154–162.



**„Малого по́тяти малбе гніздя́”. Diminutive Function of the Suffixes Derived from Proto-Slavic *nt*-stems in South Carpathian Dialects (on Ivan Pankevych’s Lexical Materials)**

The study examines the suffixes that come from the Proto-Slavic declensions of *nt*-stems, their performance and function in South Carpathian Ukrainian dialects (Transcarpathian and South Lemko dialects). The material source is the „The Lexical Database of South Carpathian dialects Based on the Materials of Ivan Pankevych”. The database contains nouns with suffixes *-a*, *-ča*, *-en’a*, *-c’a*, as well as sporadic occurrences with suffixes *-enča*, *-inča*, *-yča*, *-yt’a*. Words are categorized into thematic groups. The diversity of semantics documented for these diminutives indicates that these suffixes are productive means of word formation in South Carpathian Ukrainian dialects. A comparative analysis with Boiko and North Lemko dialects confirms the equal productivity of these suffixes in North Carpathian dialects, especially in Boiko dialect. Regarding the geographic distribution of some of these suffixes, it is likely that the *-en’a* suffix is more characteristic for the Maramorosh and Verkhovyna dialects, while *-c’a* and *-inča* are more frequent in the western and central parts of the studied area. Materials from other Slavic languages exhibit a similar trend in the development of diminutive functions for these suffixes, especially in Bulgarian and partially in Slovak languages.

**Keywords:** dialectology, word formation, South Carpathian dialects, diminutives, *\*-nt*-stems.

## Наталія Вербич

Інститут української мови НАН України, Київ

### Діалектний текст як об'єкт експериментально-фонетичного дослідження

Досліджено проблему експериментально-фонетичного аналізу інтонації діалектних текстів. Обґрунтовано, що інтонація – сукупність звукових мовних засобів, завдяки яким передається смисловий, емоційно-експресивний і модальний характер фрази, комунікативне значення та ситуативна зумовленість, стилістичне забарвлення тексту тощо. Джерельну базу формують власні записи авторки, а також аудіо-записи з Українського діалектного фонофонду Інституту української мови НАН України.

Виявлено особливості змін частоти основного тону на ділянках інтонаційної кривої – передтакту, такту, шкали, ядра, затакту. Простежено універсальні та диференційні риси реалізації висхідно-спадного контуру в діалектних текстах. З'ясовано різницю оформлення термінального тону. Описано динамічну структуру діалектної оповіді. Зауважено, що в діалектних текстах показники інтенсивності більшою мірою підпорядковані змістовому та емоційному наповненню фрази, ніж позиційному чинникові. Схарактеризоване членування діалектного тексту, підкреслено, що його спонтанність, непередбачуваність зумовлює недостатню змістову структурованість окремих сегментів, складний зв'язок між синтаксисом і паузацією.

**Ключові слова:** діалектний текст, експериментально-фонетичний аналіз, темп мовлення, частота основного тону, інтенсивність, пауза.

Найголовніший об'єкт вітчизняних діалектологічних досліджень – живе слово, зафіксоване на всіх теренах побутування української мови як в Україні, так і поза її межами. Останні два десятиліття фокус діалектологічних студій змістився з аналізу одиниць різних мовних рівнів на характеристику діалектної оповіді, або діалектного тексту, як репрезентанта уявлення про цілісне представлення сукупності говіркових рис. Діалектний текст, за визначенням Андрія Колесникова, це „реальна форма існування мови, найреальніша з усіх можливих” (Колесников, 2012, с. 241), Ірина Романина наголосила, що це „динамічна одиниця, що має ознаки зв'язності і цілісності, які виявляються в інформаційному, структурному та комунікативному аспектах” (Романина, 2010, с. 230).

Однією з найголовніших рис діалектного тексту є його реалізація в момент говоріння. А отже, визначальна ознака діалектної оповіді – її звукова форма і, зокрема, інтонаційна організація. Серед описаного розмаїття словникового складу, багатства звукових реалізацій, варіантності морфологічних і словотвірних категорій, особливостей синтаксичної структури діалектного тексту найменше уваги приділено надсегментним рисам діалектного мовлення. Хоч інтонаційні параметри, а саме: позиції фразових акцентів, темпоритм і мелодика мовлення, є тими ознаками, що допомагають ідентифікувати місце народження або проживання діалектоносія, тобто пов'язати мовця з певною діалектною зоною. Водночас саме інтонаційні параметри є тим компонентом, що формує спонтанний текст, різновид якого – діалектна оповідь.

Незначна увага до експериментально-фонетичних студій надсегментних особливостей діалектного мовлення зумовлена кількома чинниками. По-перше, складністю самого об'єкта дослідження, адже інтонація – це комплекс взаємопов'язаних звукових елементів: мелодики, інтенсивності, тривалості мовлення, тембру, пауз, що виконують низку функцій. По-друге, специфічними умовами записування матеріалу, який із погляду якісних технічних характеристик буде придатний для подальшого опрацювання. В українській інтонології перехід від опису так званого студійного мовлення (переважно йдеться про начитування окремих фрагментів мовлення – словосполук, фраз – у спеціально обладнаних студіях звукозапису) до оповідей, зафіксованих в умовах безпосереднього спілкування з мовцями, почався лише на початку цього тисячоліття. По-третє, складність аналізу інтонації пов'язана з її здатністю не просто розрізняти фрази за метою висловлення (розповідь, питання, спонування), типом мовлення – усне (спонтанне чи квазіспонтанне) чи писемне (читане), визначати стилістичні й жанрові особливості текстів, індивідуальні виражальні прийоми мовців, а й бути одним із найважливіших засобів мовленнєвої експресії, відтворювати взаємозв'язок контекстуально-си-

туативної інформації та прагматичної орієнтації висловлення, розрізнити актуальні та фонові знання в конкретних умовах спілкування, передавати суб'єктивно-модальні значення.

В українській інтонології відомі окремі розвідки, об'єктом дослідження яких було діалектне мовлення. Щоправда, особливості запису матеріалів в умовах спеціальних студій певною мірою позначилися й на результатах. Адже експлоратор намагався „розговорити” мовця в абсолютно незвичних умовах: діалектоносій перебував в ізольованій кімнаті, бачив дослідника через спеціальне вікно і спілкувався з ним за допомогою технічного обладнання. Тож він не лише почувався скуто та неприродно, а й часто намагався говорити не так, як в умовах безпосереднього спілкування, а, за його розумінням і уявленнями, – „правильною” мовою, спотворюючи в такий спосіб свою говірку. Аналізувати мовлення, записане під час експедицій, теж тривалий час було неможливо насамперед через технічні особливості зібраних матеріалів (ідеться про наявність сторонніх шумів, різний рівень мовного сигналу, спричинений ступенем віддаленості мовця від звукозаписувального обладнання, низький рівень гучності тощо). Саме через це окремих розвідок, присвячених питанням інтонації і просодії діалектного мовлення, вкрай мало. Можемо згадати лише кілька робіт, у яких, зокрема, схарактеризовано акцентно-ритмічну структуру слова в різних діалектах української мови (Белая, 1984), та описано інтонацію розповідної фрази в покутсько-буковинських говірках (Бужинская, 1986). Зазначені праці сфокусовані на аналізі діалектного слова й ізольовано вимовленої фрази, що було спричинено можливостями експериментально-фонетичних досліджень того часу.

Поява на початку ХХІ ст. нових засобів для фіксації оповідей і новітніх програм для експериментально-фонетичного дослідження уможливила повернення до аналізу не окремих компонентів мовлення, а *цілого тексту*, записаного безпосередньо під час діалектологічних експедицій. Однак не всі аудіофайли відповідають стандартам і вимогам до робіт такого типу, а дібрані потребують спеціального опрацювання.

Нові технічні можливості експериментально-фонетичного аналізу оповідей та певні методологічні корективи дали змогу визначити членування діалектної оповіді, схарактеризувати паузи (див. Вербич, 2014, 2015, 2017), порівняти темп мовлення говірок, зокрема гуцульських і слобожанських (пор. Іщенко, 2014).

Попри недостатнє вивчення інтонації діалектного мовлення усталеним є твердження про відмінність фразової інтонації деяких діалектів і навіть виокремлення на цій підставі двох типів фразової ритмомелодики: східноукраїнського, чи південно-східного, і західноукраїнського, чи південно-західного, а також проміжного третього – північноукраїнського, чи поліського;

у кожному з яких виділяють ще й підтипи. Аргументів такої класифікації інтонації не наведено, як і не зазначено, на яких спостереженнях вона ґрунтується. Хоч очевидно, що подібне розрізнення накладається на загальноновизнане тривірневе членування українського діалектного континууму.

У сучасній фонетиці поширені два основних підходи до тлумачення поняття „інтонація”. В одних роботах (переважно у представників англійської та американської лінгвістичних шкіл і їх послідовників) інтонацію ототожнюють з *мелодикою* мовлення (пор. Захарова, 2015; Калита, 2001). В інших ідеться про ширше потрактування цього поняття: інтонація – це комплексне явище, що складається із сукупності акустичних величин (Багмут та ін., 1977, с. 3), які на рівні слухового сприйняття утворюють „структурну єдність мелодії, тембру, ритму і темпу, що має те чи інше комунікативне значення” (Артемов, 1974, с. 3).

Експериментально-фонетичні дослідження засвідчили, що інтонація виконує низку функцій. Зокрема висновки, отримані під час аналізу функціонування просодичних засобів у тексті, potwierджують, що інтонація розрізняє комунікативні типи й види висловлення, є важливим компонентом актуального членування речення, бере участь в оформленні висловлення як єдиного цілого, одночасно членуючи його на змістові елементи – синтагми й ритмічні групи, виражає емоції, підтекст, виявляє соціолінгвальні характеристики мовця й окреслює особливості ситуації спілкування. Крім цього, інтонація пов’язує окремих текст із текстами конкретного жанру та стилю, виділяє за ступенем важливості й інформативності сегменти тексту стосовно його основної ідеї, поєднує змістові відрізки тексту, є засобом міжфразового зв’язку, виконує функцію впливу на слухача, може бути маркером потенційної семантики тексту й текстових одиниць (Багмут, 1991; Борисюк, 1990; Калита, 2001) тощо.

Тривалий час, описуючи зміни інтонації у фразі / синтагмі, дослідники аналізували просодичні параметри наголошених і ненаголошених складів, акцентуючи, що саме „просодичні характеристики складу безпосередньо входять до інтонаційної структури висловлення й є важливим базовим елементом його інтонації” (Багмут та ін., 1985, с. 21). Однак психолінгвістичні й контрастивні фонетичні дослідження доводять, що мовець не усвідомлює лінійну конфігурацію фрази, або зміни у всіх складах висловлення, адже людина без спеціальної підготовки не може пояснити характер руху мелодики почутої фрази й відтворити її графічно. Отже, інтонаційні параметри представлені один одному не своєю лінійною конфігурацією, а набором диференційних ознак, зреалізованих на окремих функційно значущих сегментах.

Мінімальною мовленнєвою одиницею, у якій реалізуються всі просодичні параметри, є синтагма, яку зазвичай розуміють як фонетико-змістову (Щерба, 1948, с. 85) або семантико-синтаксичну єдність, оформлену

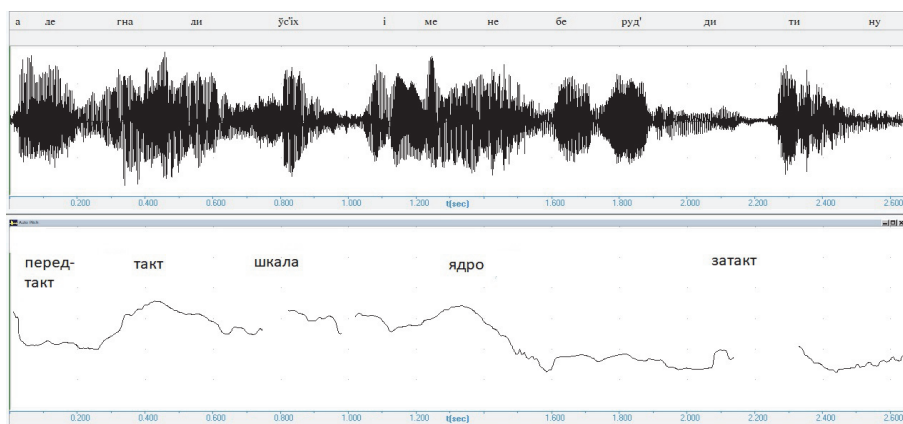
засобами просодії (Златоустова та ін., 1986, с. 80), ідеться, зокрема, про послідовність фонетичних слів, синтагматичний наголос, частоту основного тону, паузу на межі синтагм.

Інтонаційну модель синтагми / фрази (за іншою термінологією – контур) сегментують на окремі частини. Тамара Бровченко, Володимир Волошин і Наталя Петлюченко (Бровченко та ін., 1986), Маргарита Дворжецька, Олена Стеріополо і Ольга Валігура (Дворжецькая та ін., 1991) послуговувалися поняттями передшкали, шкали, ядра, заядерної частини, запозичивши термінологію з робіт англійських фонетистів. Алла Калита виділяла в межах окремої інтонаційної моделі передшкалу, шкалу (від першого наголошеного складу сегмента), термінальний тон, що об'єднує ядерний тон і затакт (Калита, 2001). Алла Багмут (Багмут та ін., 1977), Ірина Борисюк (Борисюк, 1990) зазвичай характеризували загальний рух кривої частоти основного тону (ЧОТ), при цьому особливу увагу звертали на термінальний тон.

Уважаємо, що текстову інтонацію доцільно описувати на підставі слухового та інструментального дослідження, враховуючи зміни основних просодичних параметрів на різних ділянках інтонаційного контуру (інтонаційної конструкції, інтонеми). Традиційно інтонаційний контур сегментують на такі значущі для сприйняття частини (див. рис. 1), як **передтакт** (початкові ненаголошені та слабонаголошені склади синтагми), **такт** (перший повнонаголошений склад синтагми), **шкала** (наступні наголошені й ненаголошені перед'ядерні склади), **ядро** (семантично значуще та найбільш виокремлене фонетичне слово), **затакт** (заядерні склади).

### Рисунок 1.

Фрагмент мовлення / *але гна́ли ўс'і́х і мене́ беруд' дити́ну* / (с. Грибовиця Володимирського р-ну Волинської обл.)



Джерело: авторське опрацювання.

Серед параметрів, важливих для аналізу інтонаційних особливостей мовлення, виділено 4 складники:

- 1) мелодичний, або тональний (зміни висоти тону, а також кількість, інтенсивність та послідовність виникнення гармонійних обертонів, що супроводжують основний тон звука) – основний компонент, що реалізує комунікативну функцію інтонації (Борисюк, 1990, с. 17). Універсальною ознакою мелодики є тенденція до збільшення висоти голосу у фразі від певного середнього показника (нормального для конкретного мовця) і наступного його зниження з можливими модифікаціями, зумовленими особливостями фонологічної системи мови, інтонаційного типу висловлення, місця інформаційного центру та частотної реалізації переднаголошених і післянаголошених складів;
- 2) динамічний, який корелює з гучністю та ступенем напруження, силою звука. Інтегральною рисою є зниження рівня інтенсивності до кінця фрази / синтагми / тексту; зміна динамічних показників залежить від типу інтонаційного контуру, а також місця головного наголошеного складу;
- 3) часовий (темпоральний), зумовлений середнім темпом мовлення конкретного мовця; головна функція – виокремлення інформативно найважливіших сегментів висловлення через контрастне варіювання темпових показників (зазвичай пришвидшення на фоні та уповільнення темпу на значущих словах фрази);
- 4) паузальний – паузи різної тривалості забезпечують членування мовлення на синтагми та об'єднання синтагм у фразу, фраз у текст.

Фонетичними корелятами 4-х складників інтонації є зміни частоти коливань голосових зв'язок (частоти основного тону), які слухачі сприймають як зміну висоти голосу; зміни інтенсивності коливань голосових зв'язок, пов'язані з гучністю; зміни відносної швидкості вимовляння, усвідомлювані як зміни темпу мовлення; перерви у фонації (як абсолютні, що дорівнюють мовчанню, так і спричинені змінами в мелодиці, інтенсивності й темпі мовлення), сприймані як паузи різних видів.

Вивчення інтонації усного мовлення передбачає системне дослідження акустичних параметрів у кількох аспектах. На підставі слухового та інструментального аналізу необхідно, по-перше, встановити просодичні ознаки структурних елементів інтонаційного контуру синтагм і фраз у тексті, – перші ненаголошені склади, перший наголошений, ядерний склад (склад у змістовому центрі фрази), останній наголошений та заядерні склади. По-друге, описати інтонацію фраз у різних позиціях у тексті. По-третє, порівняти просодичні ознаки міжпаузальних швів, схарактеризувавши межі фраз та синтагм.

Дослідження інтонації підготовленого і непідготовленого (спонтанного) літературного мовлення засвідчили „наявність спільних вимог щодо дотримання норми у вираженні інтонаційних форм української мови” (Багмут та ін., 1994, с. 5). Водночас нормативність інтонації „дозволяє значний ступінь варіативності, і ці варіативні форми мовець використовує для урізноманітнення звукового рівня, для кращої передачі змісту, для досягнення стилістичної виразності” (Багмут та ін., 1994, с. 5). Спільні й диференційні риси літературної та діалектної інтонації уможливають визначення внутрішніх типологічних особливостей інтонації українського мовлення.

У читаному й підготовленому мовленні межі інтонаційного членування (типovим параметром якого є пауза) здебільшого збігаються із синтаксичним: синтагмо- та фразоподіл проходить між частинами складного речення й синтаксично пов'язаних груп у середині простого. Членування діалектної оповіді зумовлене особливостями спонтанного мовлення, спричиненого одночасністю мисленнєво-мовленнєвих процесів, коли мовець не має достатньо ні часу, ні можливості для попереднього докладного обмірковування думки, а текст формується в момент говоріння. Під час експериментально-фонетичних студій встановлено, що спонтанність, непідготовленість діалектної оповіді зумовлює недостатню змістову структурованість окремих сегментів тексту, складніший, ніж у читаних або підготовлених виступах зв'язок між синтаксисом і паузацією, появу „розмитих” міжфразових і міжсинтагмових швів, неоднозначних делімітативних параметрів окремих мовленнєвих одиниць. Через підвищену емоційність та експресивність діалектного мовлення в таких текстах збільшується кількість пауз різних видів: семантичних, психологічних, видільних, емоційних тощо. Відповідно особливістю членування оповіді є функціонування в одному й тому самому тексті коротких синтагм, часто однослівних (можливо, із службовими частинами мови: *i, a, але*) й не розділених паузами багатослівних конструкцій:

*а д'ідо м'її / знайти<sup>е</sup> / так / в'іораў / скосі<sup>е</sup>ў / дріва / т хат'і / прив'іс / праўда / змолóў / і ўже йогó / ни ўпхóди<sup>е</sup>т / н'і / ў стаїн'і / н'і / ў хат'і / н'ічó ў с'в'ім'і тут //* (с. Великій Ключів Коломийського р-ну Івано-Франківської обл.);

*ну / тут маладі / байари / друж<sup>а</sup>кі / ус'і / тійе / хто з маладім / приїхаў / купуўют / маладóў //* (с. Олбин Чернігівського р-ну Чернігівської обл.);

*а / участкóві / ў нас буў / н'ім час / ви-еў / в'ійні / чогó в'ін де остáўс'а шо в'ін тут ў сел'і / і до одної ўдові в'ін так йак то / пристáў / ну л'ім йомó може булó / до н'ідис'аті такій д'а / ну сóрок пїат'*



*отакій во / ну не мѳжу нѳв'ит' ѳа тоб'ї на кѳго сказѳти ѳакїї  
буѳ з здо / такїї плѳчїстїї здорѳвїї д'ад'ко / на н'ѳго т'їко булѳ  
подивїтис'а / то то ѳже / ну н'їчѳго ѳ св'їт'ї ѳже так не бойѳлас'а  
ѳак тѳго участкѳвого здавѳлос'а шо то ѳже бѳдут' бїтї там не  
знѳти шо // (с. Грибовиця Володимирського р-ну Волинської обл.);*

*ѳак і нїн'ї наш україїнец' п'їде служїти ѳ ѳрм'їѳу послѳжит дес'  
там на Дал'н'ем Востѳц'ї прихѳдит та ї ѳже тут ну н'їхтѳ не  
пун'їмѳїу н'їкѳк н'е мо ѳже мѳм'ї гѳвѳрит то // (с. Турка Коло-  
мїйського р-ну Івано-Франківської обл.).*

Трапляються фрагменти, які складно однозначно зіставити із синтаксичними одиницями – реченням, словосполученням і схарактеризувати як змістово завершені через наявність гезитаційних явищ (елїптичних конструкцій, повторів, уточнень, самовиправлень, заповнених і незаповнених пауз вагання, дискурсивних маркерів та ін.), що змінюють змістову єдність тексту:

*ї дѳжи ѳа кѳждї год їз / и / своѳу хаз'ѳїкѳїу / у горѳд'ї с шу / е /  
казѳли шо ѳ нас / не ростѳт там кавунї / а ѳа кѳждї год садї  
сад м'ї сад'ї / е / сад'їл'ї з ж'їнкѳїу / і / на двѳцѳт' с'ѳме / е-е /  
с'їнт'абрѳ / це наш пр'їстѳл'нї прѳзн'їк / Здв'їж'ен'e / от / ѳ нас  
с'їгдѳ кавунї булї св'їжїїє // (с. Товстий Ліс Чорнобильського  
р-ну Київської обл.);*

*ѳа-а знѳїу / ѳ нас / дак ѳа / ѳак кѳже / кѳжет шо / отакѳ бѳде / ѳак /  
е / не сѳнешна Пакрѳва / дак бѳде / е / зимѳ-а-а тѳїа / е / л'у / не  
л'ѳта бѳде / а ѳак їз сѳнешна / дак не бѳде л'у л'у / дак бѳде л'ѳта //  
дашчавѳ л'їѳта дак / бѳде-е / теї / е / ѳ пѳист' / е / пѳрви ден' / е /  
сѳнца / дак бѳде зимѳ / а / н'ї се л'їѳта / л'їѳта / нѳче л'їѳта / а-а /  
ѳак дрѳге / н-н'їє / ѳак пѳрви ден' дак веснѳ / а дрѳге дак л'їѳта / уцѳ  
так // (с. Радомка Корюківського р-ну Чернігівської обл.);*

*ж'їнка їшла прѳтиє на р'їкѳ / то / їшла / так чїєсто гѳла бо бо /  
ѳ нас / е / хто лїж гѳли / по пѳїас гѳла булѳ чїєсто вѳнѳ значїт /  
вѳнѳ с'ї п'їткачѳла значїт / сорѳчку так п'їддїрѳла бо абї не  
ѳбрїскала і так на р'їц'ї / обмѳрзнѳт наѳкрѳг неїї тѳмбл'ї значїт  
так'ї / і вѳнѳ так / мѳс'їла прѳти ѳак прїєдѳ до'дѳму значїт / тїї /  
кол'їна і стѳгна ѳс'ѳ червѳне значїт / бу і мѳкре по пѳїас значїт  
так / н'їхтѳ ѳ хѳтї нїє прѳї н'їчѳ лиш на-а / а мѳс'їла прѳти бо то  
грѳбе шмѳт'e / на-а на р'їц'ї // (с. Підвисоке Коломїйського р-ну  
Івано-Франківської обл.).*

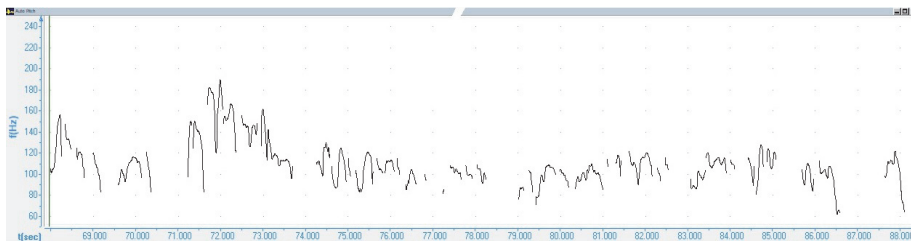
З погляду змісту такі сегменти не завжди цілісні, завершені, формально-граматичні зв'язки між окремими компонентами часто порушені. Це стає однією із причин специфічного відтворення таких оповідей у збірниках діалектних текстів, коли укладачі з різних міркувань (спрощення сприйняття надрукованого тексту, орієнтація на кодифіковану літературну норму, зокрема редагування усної оповіді за зразками писемного тексту, та ін.) до певної міри змінюють текст, проставляючи паузи там, де їх у реальному звуковому файлі не було, або, навпаки, пропускаючи наявне паузальне членування та окремі фрагменти тексту.

Характеризуючи інтонаційну модель розповідної фрази в українському літературному мовленні, фонетисти відзначають підвищення тону на початкових ненаголошених і на першому наголошеному складі з подальшим поступовим зниженням, який охоплює другу половину шкали (склади від першого наголошеного до головного наголошеного), ядро і затакт (за можливості варіантного завершення фрази – рівного тону на заядерних складах), локалізацію частотного максимуму на першому наголошеному, рідше – на ядерному складі (Багмут та ін., 1980, 1985; Багмут, 1991; Борисюк, 1990). При цьому більшості синтагм у фразі властива „тональна незавершеність, що сигналізує про щільний зв'язок акцентної одиниці з наступним елементом” (Борисюк, 1990, с. 76).

У діалектному мовленні синтагми в тексті мають більшу автономність. Це позначається на тому, що в межах однієї фрази можемо спостерігати повторення подібних за конфігурацією тонів (здебільшого висхідно-спадних або спадних, і значно рідше висхідних) (див. рис. 2).

## Рисунок 2.

Фрагмент мовлення / і ўни там труц'а / ро'зум'і'ете / одже на т'ім дуже лёхко його вїлками було / пробїти / були так'і вїлки розум'і'ете йак ковал' тото приспособїу до того / та йакé зробіу там і ми брали на таку тїчку розум'і'ете і так / ідемó дївїмос'а / ужé / і на бёр'їх / і на бёр'їх // (с. Гребенів Стрийського р-ну Львівської обл.)

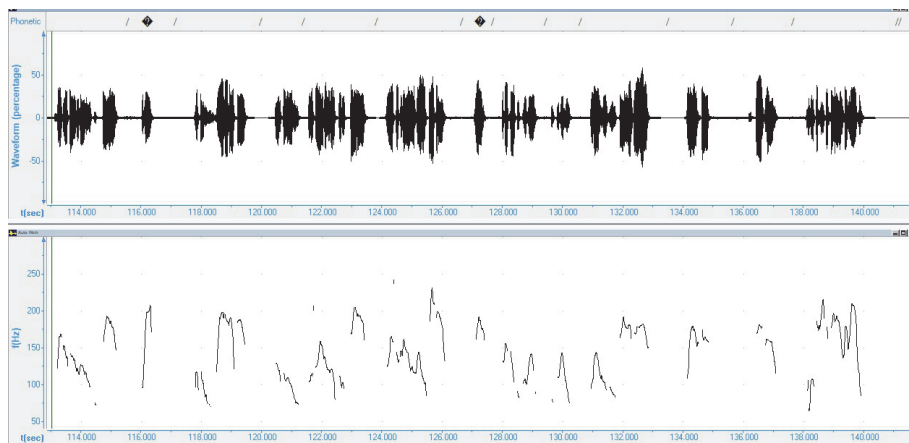


Джерело: авторське опрацювання.

В інших фразах фіксуємо варіантність інтонаційних кривих: одні синтагми мають значну змінність кривої ЧОТ, більшу швидкість її перепадів, більш високий початок першого наголошеного та ядерного складів фрази, ширший частотний діапазон фраз; інші контури мають більш плавний рух тону, наголошені склади шкали – приблизно однакові показники ЧОТ, наявність меншої кількості перепадів у межах сегмента, вузький частотний діапазон (див. рис. 3).

### Рисунок 3.

Фрагмент мовлення / у В'їдн'ї там давали йакіс' чай / хл'ін / ми там з':їли дешо / там перé-е-е / перепровáдили нас черéс Тáри / і ми пос'їдали на дрúгий пòт'аг' / і / куді хочеш / їедніх / посаділи / повéзли у Сáнм'їхайїл / Брòнитат / у Цúкмар' / а декотр'ї попáли аж до Гн'їду // (с. Жупани Стрийського р-ну Львівської обл.)

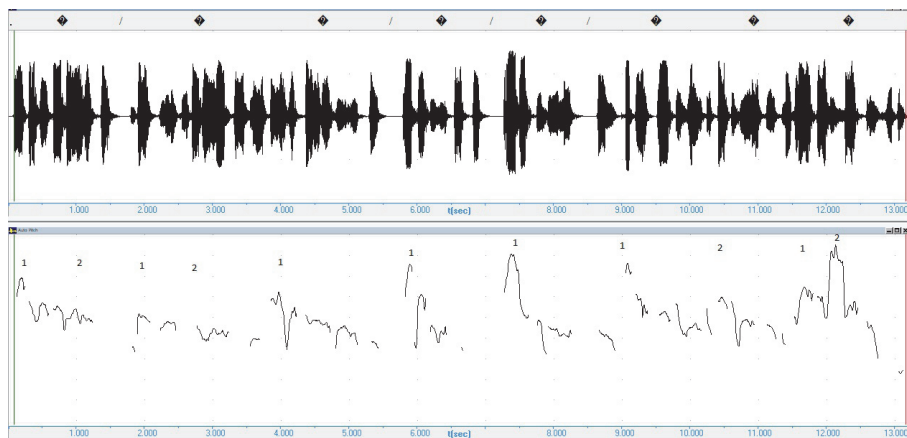


Джерело: авторське опрацювання.

Типовим і найбільш представленим інтонаційним контуром у діалектному мовленні є висхідно-спадний. Ознакою мелодики українського мовлення є висхідний тон до 1-го наголошеного складу або високий рівень початку звучання, зниження тону відбувається на складі під фразовим чи логічним наголосом, рідше – на післянаголошеному складі (Багмут та ін., 1977, 1985). У діалектному мовленні спостерігаємо варіантну реалізацію найпоширенішого висхідно-спадного тону. Наприклад, у східнополіських говірках у більшості реалізацій тон підвищується на початку синтагми, а знижується після 1-го наголошеного складу, як і в літературному мовленні (див. рис. 4).

**Рисунок 4.**

Фрагмент мовлення / і тад'і хавайец':а / за ст'інку хавайец':а адна / тій'їє ўже ш перелажіли ш то / іді дивіс'а шо / прійдеш пудімеш / там чи' кал'це чи' л'єнту / та пудн'ала куклу ої ка́жут' ба́струк' буде // (с. Озерне Чернігівського р-ну Чернігівської обл.)<sup>1</sup>

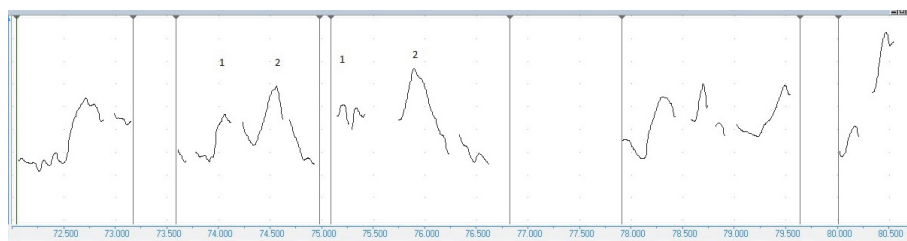


Джерело: авторське опрацювання.

А в текстах бойківських говірок підвищення тону зазвичай триває до головного наголошеного складу, зниження починається на ядрі або на післянаголошеному складі й триває в затакті (див. рис. 5).

**Рисунок 5.**

Фрагмент мовлення / от згоділис'і / і тоді' шє зна́йте іду́т / ўс'і до по́ра' раніше іду́т / абі' п'ін устано́віў / і́йм шл'уп // (с. Небилів Калуського р-ну Івано-Франківської обл.)



Джерело: авторське опрацювання.

<sup>1</sup> На графіку цифрою 1 позначено голосний першого наголошеного складу, цифрою 2 – голосний головного наголошеного складу.

Аналізуючи інтонацію спонтанного літературного мовлення встановлено, що в міжсинтагмовій позиції найтиповіша висхідна конфігурація тону, що є „ознакою смислової незавершеності, певним актуалізатором уваги співрозмовника до наступного мовленнєвого сегмента, в якому повинно реалізуватися змістове завершення думки” (Борисюк, 1990, с. 86). Особлива архітектоніка діалектної оповіді позначається на інтонаційному оформленні синтагм, більшість із яких є відносно самостійними одиницями, а отже, висхідний тон не є таким частотним явищем.

По-різному в говірках функціонує термінальний тон (зміни ЧОТ на останньому наголошеному складі синтагми або фрази). Найвиразнішими й найбільш протиставними є особливості функціонування висхідно-спадного термінального тону. У літературному мовленні такий різновид конклюдивної каденції оформлює здебільшого питальні або окличні висловлення.

У діалектному мовленні висхідно-спадний тон на останньому наголошеному складі фіксуємо в розповідних фразах усіх проаналізованих діалектних текстів. Однак у говірках південно-східного наріччя, зокрема в слобожанських, такий кінцевий тон мало представлений. Найчастіше оформлює останній наголошений склад односинтагмової фрази, можливий у випадках особливого акцентного виділення останнього слова розповідної фрази. У східнополіських говірках його поява зумовлена позиційно – висхідно-спадний термінальний тон трапляється в абсолютно кінцевих наголошених складах, тривалість яких значно перевищує середньоскладову тривалість текстів. У говірках південно-західного наріччя, а саме західноволинських, наддністрянських, гуцульських, такий тон – типовий маркер міжфразового шва, не співвідносний з особливостями синтагматичного членування та акцентного оформлення окремих слів (Вербич, 2014).

Диференційною ознакою південно-західного наріччя, очевидно, можемо вважати підвищення значень ЧОТ та інтенсивності на останньому післянаголошеному складі розповідної фрази. Така риса виразно протиставляє гуцульські, наддністрянські, бойківські говірки. В інтонації поліських і південно-східних говірок, як і в інтонації літературного мовлення, такі параметри маркують питальні та окличні висловлення. Вони можливі на останніх, переважно наголошених складах некінцевих синтагм, що є продовженням висхідного контуру, або на останніх складах незавершених сегментів, а також як показник логічного наголосу, яким виокремлено останнє слово синтагми чи фрази. У говірках південно-західного наріччя можливе підвищення ЧОТ у затакті навіть кінцевих синтагм, оформлених спадним або висхідно-спадним контуром зі змінами тону на ядрі (головному наголошеному складі). Подібне явище – підвищення тону

на післянаголошеному складі у фразах зі спадним контуром, коли рівень його вищий або такий самий, як рівень попереднього наголошеного, є інваріантом польської інтонації (Jassem, 1962), відоме також у багатьох північноросійських та деяких західноросійських говірках (Касаткіна, 2002, с. 136).

Універсальною рисою розподілу інтенсивності звучання в мовленні є концентрація енергії на першій половині синтагми, фрази, фоноабзацу. Підвищення інтенсивності можливе й на наголошених складах корпусу, проте за показниками поступається аналогічним величинам початкового ненаголошеного та першого наголошеного складів.

Особлива організація діалектного мовлення впливає на реалізацію енергетичних кривих окремих сегментів мовлення. Динамічну структуру фрази змінює поява значної кількості сильних наголосів у межах однієї фрази, відповідно підвищення інтенсивності можемо спостерігати як у середині, так і в кінці синтагми / фрази. Отже, у діалектних оповідях показники інтенсивності більшою мірою підпорядковані змістовому та емоційному наповненню фрази, ніж позиційному чинникові.

За темпоральними параметрами характерною рисою української мови є „максимальний час звучання останнього наголошеного складу фрази. Поряд із цим максимальний час звучання припадає на післянаголошений склад в абсолютному кінці фрази” (Багмут та ін., 1977, с. 488). У говірках подовження кінцевих голосних різне. Наприклад, у наддністрянських і гуцульських – максимально тривалі передпаузальні наголошені, а в східнополіських – передпаузальні післянаголошені склади. Саме це протиставлення в поєднанні з особливостями реалізації тону на таких складах дає змогу відрізнити західно- і східноукраїнський варіант мелодики діалектного мовлення.

Спільними просодичними параметрами, властивих текстам, записаним у різних говірках, є кореляція ступеня важливості інформації і тривалості ядерних (головних наголошених) складів, а також поява пауз вагання, які дослідники сприймають як „асемантичний сегмент, здатний спотворити або навіть зруйнувати систему” (Борисюк, 1990, с. 134), хоч і зазначають, що такі паузи „активізують просодичні засоби формального зв'язку частин системи, тим самим забезпечуючи комунікативну дієвість спонтанного тексту” (Борисюк, 1990, с. 134).

Отже, докладне експериментально-фонетичне дослідження діалектного тексту (а не окремих його фрагментів) дає змогу описати просодичні параметри говіркового мовлення, зокрема його темпоральні, мелодичні та динамічні показники. Крім цього, можливим стає моделювання інтонації цілого тексту. Це надалі допоможе встановити інваріантні та варіантні інтонемі / інтонаційні конструкції, поширені в усіх діалектних зонах, а

також ті, які є маркерами конкретних говірок, що своєю чергою обґрунтує ареальні межі тих чи тих явищ. Експериментально-фонетичний аналіз текстової інтонації пояснить причини наявності „нетипових”, „одиничних” реалізацій тих чи тих особливостей просодії літературного мовлення, адже частина з них є ознаками інтонації діалектного мовлення. Подібні студії уможливають і розв’язання проблем, пов’язаних із проблематикою породження та функціонування спонтанної оповіді як особливого різновиду мовленнєвої діяльності в парадигмі спонтанний – підготовлений – читаний текст; впливу на усне мовлення соціолінгвальних чинників тощо.

### БІБЛІОГРАФІЯ

- Артемов, В. (1974). *Метод структурно-функціонального изучения речевої інтонації*. 1-й МГПІИЯ.
- Translitteracja:** Artemov, V. (1974). *Metod struktarno-funkcionalnogo izucheniya rechevoj intonacii*. 1-j MGPIIYa.
- Багмут, А. (1991). *Семантика і інтонація в українській мові*. Наукова думка.
- Translitteracja:** Bahmut, A. (1991). *Semantyka i intonatsiia v ukrainskii movi*. Naukova dumka.
- Багмут, А., Борисюк, І., & Олійник, Г. (1980). *Інтонація як засіб мовної комунікації*. Наукова думка.
- Translitteracja:** Bahmut, A., Borysiuk, I., & Oliinyk, H. (1980). *Intonatsiia yak zasib movnoi komunikatsii*. Naukova dumka.
- Багмут, А., Борисюк, І., & Олійник, Г. (1985). *Інтонація спонтанного мовлення*. Наукова думка.
- Translitteracja:** Bahmut, A., Borysiuk, I., & Oliinyk, H. (1985). *Intonatsiia spontannoho movlennia*. Naukova dumka.
- Багмут, А., Борисюк, І., Олійник, Г., & Плющ, Н. (1977). *Типологія інтонації мовлення*. Наукова думка.
- Translitteracja:** Bahmut, A., Borysiuk, I., Oliinyk, H., & Pliushch, N. (1977). *Typolohiia intonatsii movlennia*. Naukova dumka.
- Багмут, А., Бровченко, Т., Борисюк, І., & Олійник, Г. (1994). *Інтонаційна виразність звукового мовлення засобів масової комунікації*. Наукова думка.
- Translitteracja:** Bahmut, A., Brovchenko, T., Borysiuk, I., & Oliinyk, H. (1994). *Intonatsiina vyraznist zvukovoho movlennia zasobiv masovoi komunikatsii*. Naukova dumka.
- Белая, А. (1984). *Акцентно-ритмическая структура слога в южно-западных говорах украинского языка*. Черновецкий государственный университет.
- Translitteracja:** Belaya, A. (1984). *Akcentno-ritmicheskaya struktura sloga v yuzhno-zapadnyh govorah ukrainskogo yazyka*. Chernovetskyi hosudarstvennyi unyversytet.

Борисюк, І. (1990). *Форми і функції інтонації українського спонтанного мовлення*. Наукова думка.

**Translitteracja:** Borysiuk, I. (1990). *Formy i funkcji intonatsii ukrainskoho spontannoho movlennia*. Naukova dumka.

Бровченко, Т., & Волошин, В. (1986). *Методические указания по математической обработке и анализу результатов фонетического эксперимента*. Издательство Одесского университета.

**Translitteracja:** Brovchenko, T., & Voloshin, V. (1986). *Metodicheskie ukazaniya po matematicheskoy obrabotke i analizu rezultatov foneticheskogo eksperimenta*. Izdatelstvo Odesskoho universiteta.

Бужинская, В. (1986). *Интонационная система (интонация фразы) в покутско-букovinском говоре (экспериментально-фонетическое исследование)* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Ужгородський державний університет].

**Translitteracja:** Buzinskaya, V. (1986). *Intonacionnaya sistema (intonaciya frazy) v pokutsko-bukovinskom govore (eksperimentalno-foneticheskoe issledovanie)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk, Uzhhorodskiy derzhavnyi universytet].

Вербич, Н. (2014). Інтонація діалектного мовлення: проблеми та перспективи дослідження. В П. Гриценко (Ред.), *Діалекти в синхронії та діахронії: загальнослов'янський контекст* (сс. 60–65). Інститут української мови НАН України.

**Translitteracja:** Verbych, N. (2014). *Intonatsiia dialektnoho movlennia: problemy ta perspektyvy doslidzhennia*. W P. Hrytsenko (Red.), *Dialekty v synkhronii ta diakhronii: zahalnoslovianskyi kontekst* (ss. 60–65). Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy.

Вербич, Н. (2015). Особливості сегментування діалектного мовлення: звуковий текст vs хрестоматія. *Мовознавство*, 5, 21–29.

**Translitteracja:** Verbych, N. (2015). *Osoblyvosti sehmentuvannia dialektnoho movlennia: zvukovy tekst vs khrestomatiiia*. *Movoznavstvo*, 5, 21–29.

Вербич, Н. (2017). Явище гезитації в діалектному мовленні (на матеріалі говірок Чорнобильської зони). В П. Гриценко (Ред.), *Діалекти в синхронії та діахронії: Трансформація діалектного континууму і проблеми лінгвоекології* (сс. 54–63). Інститут української мови НАН України.

**Translitteracja:** Verbych, N. (2017). *Yavyshche hezytatsii v dialektnomu movlenni (na materiali hovirok Chornobylskoi zony)*. W P. Hrytsenko (Red.), *Dialekty v synkhronii ta diakhronii: Transformatsiia dialektnoho kontynuumu i problemy linhvоеколоhii* (ss. 54–63). Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy.

Дворжецкая, М., Стериополо, Е., & Валигура, О. (1991). *Методы экспериментально-фонетического исследования звучащей речи*. КГПИИЯ.

**Translitteracja:** Dvorzheckaya, M., Steriopolo, E., & Valigura, O. (1991). *Metody eksperimentalno-foneticheskogo issledovaniya zvuchashej rechi*. КГПИИЯ.



Златоустова, Л., Потапова, Р., Потапов, В., & Трунин-Донской, В. (1986). *Общая и прикладная фонетика*. Издательство Московского государственного университета.

**Transliteracija:** Zlatoustova, L., Potapova, R., Potapov, V., & Trunin-Donskoj, V. (1986). *Obshaya i prikladnaya fonetika*. Izdatelstvo Moskovskoho hosudarstvennoho universyteta.

Ищенко, О. (2014). Темп мовлення в гуцульському та східнословобожанському діалектах: порівняльний аналіз. *Dialog der Sprachen, Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht: IV. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik*, 175–180.

**Transliteracija:** Ishchenko, O. (2014). Temp movlennia v hutsulskomu ta skhidnoslobozhanskomu dialektakh: porivnialnyi analiz. *Dialog der Sprachen, Dialog der Kulturen. Die Ukraine aus globaler Sicht: IV. Internationale virtuelle Konferenz der Ukrainistik*, 175–180.

Захарова, Ю. (2015). *Інтонційна організація сучасного англійського мовлення*. Ліра-К.

**Transliteracija:** Zakharova, Yu. (2015). *Intonatsiina orhanizatsiia suchasnoho anhliiskoho movlennia*. Lira-K.

Калита, А. (2001). *Фонетичні засоби актуалізації смислу англійського емоційного висловлювання*. Видавничий центр Київського національного лінгвістичного університету.

**Transliteracija:** Kalyta, A. (2001). *Fonetychni zasoby aktualizatsii smyslu anhliiskoho emotsiinoho vyslovliuvannia*. Vydavnychiy tsentr Kyivskoho natsionalnoho linhvistychnoho universytetu.

Касаткина, Р. (2002). Заметки о южнорусской интонации. *Материалы и исследования по русской диалектологии*, 1(7), 134–150.

**Transliteracija:** Kasatkina, R. (2002). Zаметki o yuzhnorusskoj intonacii. *Materialy i issledovaniya po russkoj dialektologii*, 1(7), 134–150.

Колесников, А. (2012). Діалектний дискурс як об'єкт спостереження граматичної семантики. В *Семантика мови і тексту: Матеріали XI Міжнародної конференції* (сс. 240–244). Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника.

**Transliteracija:** Kolesnykov, A. (2012). Dialektnyi dyskurs yak ob'iekt sposterezhennia hramatychnoi semantyky. W *Semantyka movy i tekstu: Materialy XI Mizhnarodnoi konferentsii* (ss. 240–244). Prykarpatskyi natsionalnyi universytet im. Vasylia Stefanyka.

Романина, І. (2010). Текст як джерело дослідження діалектного мовлення галичан і поліщуків. *Волинь – Житомищина*, 22(2), 229–234.

**Transliteracija:** Romanyna, I. (2010). Tekst yak dzherelo doslidzhennia dialektnoho movlennia halychan i polishchukiv. *Volyn – Zhytomyrshchyna*, 22(2), 229–234.

Щерба, Л. (1948). *Фонетика французского языка. Очерк французского произношения в сравнении с русским*. Издательство литературы на иностранных языках.

**Transliteracja:** Sherba, L. (1948). *Fonetika francuzskogo yazyka. Ocherk francuzskogo proiznosheniya v sravnenii s russkim*. Izdatelstvo literatury na inostrannyh yazykah.

Jassem, W. (1962). *Akcent języka polskiego*. Wydawnictwo PAN.

### **Dialectal Text as an Object of Experimental Phonetic Research**

The research is dedicated to the issue of experimental phonetic analysis of intonation in dialectal texts. It is argued that intonation encompasses a set of linguistic sound features that convey the meaning, emotional-expressive and modal character of a phrase, its communicative meaning, situational context, stylistic nuances, and more. The primary source material consists of the author's own recordings and audio recordings from the Ukrainian Dialectal Phonofund of the Institute of the Ukrainian Language of the National Academy of Sciences of Ukraine.

The study identifies the specific characteristics of changes in the fundamental frequency at different sections of the intonation curve, including pre-tonic, tonic, scale, nuclear, and post-tonic positions. Universal and differential features of the rising-falling contour realization in dialectal texts are observed. The differences in terminal tone patterns are described, and the dynamic structure of dialectal narrative is outlined. It is noted that in dialectal texts, intensity values are more dependent on the content and emotional context of phrases rather than on positional factors. The segmentation of dialectal texts is characterized, highlighting their spontaneity and lack of preparation, which can lead to insufficient structural organization of individual segments and a complex relationship between syntax and pauses.

**Keywords:** dialectal text, experimental phonetic analysis, speech rate, fundamental frequency, intensity, pause.

## **CZEŚĆ IV**

**Dialektologia –  
etnologia –  
folklorystyka:  
punkty styczności**

## **ЧАСТИНА IV**

**Діалектологія –  
етнологія –  
фольклористика:  
точки перетину**



## Михайло Глушко

Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів

### Діалектологічні студії – важливе джерело сучасної української етнології

Зважаючи на зменшення кількості достовірних етнографічних джерел, сучасні українські етнологи дедалі активніше залучають до своїх досліджень результати наукових студій суміжних галузей гуманітарного профілю, зокрема діалектології.

Розглянуто історичні, етнографічні, адміністративно-територіальні (географічні) та інші результати творчого доробку українських діалектологів кінця ХХ – початку ХХІ ст., їхнє наукове значення для вирішення різноманітних етнологічних проблем – вивчення походження та етапів розвитку предметів і явищ традиційно-побутової культури, удосконалення історико-етнографічного районування України тощо. Основну увагу зосереджено на новітніх діалектологічних матеріалах як потенційному джерелі етнологічних досліджень, що стосуються різних видів господарської діяльності, народних ремесел і промислів, традиційної матеріальної та духовної культури.

**Ключові слова:** діалектологічні дослідження, етнологія, критерії оцінювання творчої праці, господарська діяльність, матеріальна та духовна культура.

„Золота ера” класичної української етнографії як основа етнології у суті речі завершується. А все через те, що кількість старожилів, які є носіями достовірної етнографічної інформації про об’єкти традиційно-побутової культури, невпинно зменшується. Принаймні маємо всі підстави стверджувати, що повоєнне покоління українців пам’ятає вже лише дециму тих етнографічних відомостей, які необхідні для якісних етнологічних студій. У зв’язку із цим через десятиліття–два українську етнологію очікує зміна наукових напрямів та предмета зацікавлень, тобто процес, який нещодавно пережили народознавці багатьох країн Західної Європи. Найбільш перспективними є дві лінії розвитку майбутніх етнологічних досліджень – вивчення етнічних процесів у новітньому українському суспільстві та праця у руслі історичної етнології.

Перший напрям є багатоаспектним і майже невичерпним із погляду тематики, позаяк невичерпними й безперервними є самі етнічні процеси – власне етнічні, етнокультурні, етнолінгвістичні, етноконфесійні, етнопсихологічні, етнопедагогічні та ін. Однак, розвиваючи його, народознавці обов’язково будуть змушені перекваліфікуватися „на марші” – змінити основні акценти та сфери наукових зацікавлень, методику емпіричних студій, місце науково-пошукової польової роботи тощо.

Дослідницьке амплуа змушена буде поміняти й та частина українських етнологів, яка працюватиме на ниві історичної етнології, тобто вивчатиме походження та формування рідного (українського) народу, його етнічну історію, генезис й еволюцію різних видів традиційної культури й повсякденного побуту та ін. (Глушко, 2018, с. 10).

Щонайважливіше, кожний із цих напрямів можна успішно опанувати лише за однієї умови – залучивши якнайширше коло творчого доробку фахівців суміжних галузей знань гуманітарного профілю: антропології, археології, історії, мовознавства, фольклористики тощо. Зокрема цінним джерелом для історичної етнології є результати науково-пошукової праці діалектологів, які вже понад пів століття активно трудяться на дослідницькій ниві етнографів. Ідеться передусім про зібрані тематичні групи лексики, що стосуються різних видів господарських занять, народних ремесел і промислів, традиційної матеріальної та духовної культури, сімейного і громадського побуту, окремих видів народних знань. У пропонованій розвідці автор, власне, і розглядає найбільш важливі й актуальні для сучасної етнології діалектологічні студії, які стали надбанням української науки, передусім за роки незалежності.

Із погляду етнолога, увесь науковий доробок українських діалектологів можна згрупувати й аналізувати за різними критеріями – історичним, етнографічним, адміністративно-територіальним чи географічним та предметним.

Історичне мірило охоплює два ракурси: з одного боку, історію фіксації народної лексики, що стосується конкретної ділянки народної культури, з іншого – час походження кожного слова як конкретного етнолінгвістичного явища. Скажімо, мовлячи про діалектологічні студії основного сільськогосподарського заняття (землеробства) поліщуків, відразу згадуємо про монографію Миколи Никончука *Сільськогосподарська лексика правобережного Полісся* (Никончук, 1985). Позаяк більшість опублікованих у ній народних назв автор зібрав у 70-х – на початку 80-х рр. ХХ ст., то сучасний історик-етнолог цілком безпечно може датувати позначені ними відповідні об'єкти виробничо-господарської діяльності поліщуків цим хронологічним проміжком. Ситуація докорінно не змінюється, якщо лінгвіст опублікував дещо раніше чи пізніше тематично споріднені дослідження. Наприклад, такими є два інші відомі наукові видання М. Никончука – *Матеріали до лексичного атласу української мови (Правобережне Полісся)* (Никончук, 1979) та *Лексичний атлас правобережного Полісся* (Никончук, 1994). Загалом лексика, яку виявили, зібрали та зафіксували мовознавці другої половини ХХ – початку ХХІ ст. із традиційно-побутової культури автохтонів України, є важливим джерелом для етнологів, адже засвідчує, що номіновані об'єкти народної культури функціонують безпосередньо у середовищі мовців або ж населення відповідної місцевості їх використовувало ще не так давно – щонайпізніше наприкінці ХІХ – у першій половині ХХ ст.

Водночас деяких мовознавців цікавить давня за походженням народна лексика, яка стосується окремих культурних надбань українського етносу. Скажімо, доби пізнього середньовіччя та ранньомодерного періоду (ХІV–ХVІІІ ст.) сягають традиційні назви продуктів харчування, страв та напоїв, які вивчає Сергій Яценко (Яценко, 2009). Для сучасного етнологічного подібні дослідження становлять наукову цінність хоча б тому, що в поєднанні з іншими видами джерел (археологічними, етнографічними та фольклорними) народознавець має змогу простежити конкретні етапи розвитку чи занепаду культурних набутоків народу упродовж тривалого історичного часу.

Загалом, мовлячи про історичний аспект діалектологічних студій, український лінгвіст Павло Гриценко мав усі підстави стверджувати, що „увага до говорів загострена не лише у зв'язку з необхідністю забезпечити надійним матеріалом ті галузі мовознавства і суміжних наук, які безпосередньо пов'язані з реконструкцією давнішого стану матеріальної й духовної культури носіїв мови. Адже при всій очевидності змін у словниковому складі мови лексична система зберігає такі архаїчні риси, які часто несуть більшу інформацію, ніж релікти інших структурних рівнів” (Гриценко, 1984, с. 3).



Безцінним є діалектологічний доробок лінгвістів для української етнології з етнографічного погляду. Ідеться про те, що більшість публікацій сучасних знавців народної лексики стосується конкретних теренів поширення говірок одного з діалектів української мови – бойківського (Хібеба, 2007, 2021), гуцульського (Ястремська, 2002, 2008), буковинського (Гуйванюк, 2015; Руснак, 2010; Стрижаківська, 2011), покутського (Гавадзин, 2014), надсянського (Хомчак, 2012), західно-, центрально- чи східно-подільського (Гороф'янюк, 2020; Коваленко, 2001; Оскірко, 2018; Тищенко, 2014), східнословобожанського (Волошинова, 2014; Леснова, 2004) тощо. Спорадично діалектологи вивчають народні говірки двох чи навіть трьох суміжних говорів – надсянсько-наддністрянського (Різник, 2017), покутсько-наддністрянського (Бігусяк, 2014), подільсько-середньонаддніпрянського (Мартінова, 1993; Тищенко, 2003), середньонаддніпрянсько-степового (Щербина, 2003), подільсько-буковинсько-наддністрянського (Жвава, 2010), східнословобожанського і східностепового (Глуховцева, 2002; Карлова, 2021) та ін. Оскільки діалекти співвідносні з конкретними територіальними одиницями<sup>1</sup>, то це дає змогу порівнювати й зіставляти їх із відповідними історико-етнографічними чи етнографічними районами, і навпаки – історико-етнографічні та етнографічні райони порівнювати й зіставляти з територіальними одиницями поширення говорів.

Наукові студії з діалектології корисні етнологам передусім тому, що межі поширення діалектів, які встановили мовознавці, часто-густо збігаються з межами однойменних етнографічних одиниць, чи навпаки, засвідчують розбіжність між ними. Науково-пошуковий доробок знавців розмовної мови стає для сучасних етнологів ще ціннішим, якщо зважати на те, що українці – єдина етнічна спільнота Східної та Центральної Європи, учені якої позбавлені одного із засадничих народознавчих досліджень – етнографічного атласу. Очевидно, це негативно впливає на якість усіх галузей наукових знань гуманітарного профілю, але передусім етнології. Частково їх можуть компенсувати інші види джерел, зокрема й лінгвістичні, що засвідчують результати нашої розвідки стосовно визначення південної та східної меж історико-етнографічної Волині. Зокрема, залучивши лінгвістичні дані *Атласу української мови*, які узагальнив Іван Матвіяс (Матвіяс, 1990), і творчий доробок сучасного провідного знавця адміністративно-територіального устрою України XVI–XVIII ст. Миколи Крикуна (Крикун, 2016), ми дійшли загального висновку про те, що основні терени функціонування волинських говірок, які окреслили українські діалектологи, сформувалися вже в період пізнього середньо-

---

<sup>1</sup> Це ж стосується кожного наріччя, територія поширення якого співвідносна з конкретним історико-етнографічним регіоном України.

віччя і раннього модерну. Щонайважливіше, було встановлено, що південна межа поширення волинського діалекту наприкінці XIX – на початку XX ст. майже збігається з південним кордоном Волинського воєводства XVI–XVIII ст. та південним маршрутом пересування волинян-утікачів, які прямували до Київського і Брацлавського воєводств на постійне місце проживання. Східна межа поширення волинських говірок сформувалася внаслідок східного напрямку міграції автохтонів Волинського воєводства та приєднання західної частини колишнього Київського воєводства до Волинської губернії наприкінці XVIII ст. (Глушко, 2018, сс. 12–21).

Натомість ігнорування результатів наукових досягнень мовознавців загалом і діалектологів зокрема негативно впливає на весь стан історико-етнографічного районування України. Зокрема частина сучасних львівських етнологів дотримується хибної і цілком безпідставної думки про те, що наприкінці XIX – на початку XX ст. у межах Південно-Західного історико-етнографічного регіону України існувало Підгір'я як окремий етнографічний район (Глушко, 2013, сс. 299–318). Відповідне судження є помилковим хоча б тому, що підгірського діалекту мовознавці не виявили і досі, а наддністрянський говір поширений на значно більшій території, ніж його займає географічне Підгір'я, зокрема й у Розточчі та в басейнах лівобережних приток Дністра, тобто за десятки кілометрів від передгір'я Карпат. До речі, терени поширення наддністрянського діалекту етнологи називають переважно Опіллям (Глушко, 2009, сс. 185–186; Кирчів, 2005, сс. 50–59), натомість мовознавці йменують цю місцевість зазвичай Наддністрянщиною. Окрім цього, між діалектологами й етнологами існує значна розбіжність стосовно північної межі Опілля як етнографічного району та північної окраїни поширення наддністрянських говірок. Зокрема народознавці вважають, що лінія розмежування між Опіллям і західною частиною історико-етнографічної Волині проходила із заходу на схід по південних окраїнах колишнього Яворівського району (за сучасним адміністративно-територіальним поділом Львівської обл. – також теренами Яворівського р-ну), на північ від Львова, на південь від Буська і Золочева – аж до Зборова (Глушко, 2018, с. 16), натомість, на думку мовознавців, Розточчя, що простягається на захід від Львова, було ще ареалом надсянсько-опільського суміжжя (Різник, 2017, сс. 2–3, 14; Романина, 2015, сс. 43–44; Ястремська, 2011, с. 88), тобто надсянський і південно-волинський говори безпосередньо не межують. Очевидно, зазначена суперечність виникла передусім через те, що на відміну від мовознавців традиційно-побутова культура українців Опілля, за рідкісним винятком, майже не цікавила народознавців.

За останні десятиліття українську діалектологію поповнила низка досліджень, фактографічний матеріал яких стосується окремих адміністра-

тивно-територіальних чи географічних теренів. Найчастіше цей науковий критерій обирають для своїх наукових студій закарпатські лінгвісти, вивчаючи лексику традиційно-побутової культури мовців Закарпатської області (Гецко, 2012; Гоца, 2001, 2010; Шкурко, 2021). Цим критерієм керувався Руслан Сердега, аналізуючи назви виробничо-господарської діяльності населення центральної частини Слобожанщини – Харківщини (Сердега, 2005). Його дотримується Ірина Магрицька, студіюючи весільну лексику українських східнослобожанських говірок – Луганської області (Магрицька, 2000, 2003). Терени всієї Івано-Франківщини охоплює дисертаційне дослідження Світлани Личук, у якому йдеться про семантику та структуру народних географічних назв цієї адміністративно-територіальної одиниці України (Личук, 2015).

Натомість діалектологічні праці Надії Пашкової репрезентують народну лексику окремих галузей традиційної матеріальної культури всієї території українських Карпат (Пашкова, 2000, 2019), тобто значно ширшого за один етнографічний район географічного масиву. Водночас деякі сучасні діалектологи обрали для своїх наукових студій незначний за площею ареал – окрему адміністративно-територіальну одиницю районного масштабу або частину етнографічного чи історико-етнографічного району. Скажімо, такими можна вважати кандидатські дисертації Оксани Новіцької (Новіцька, 2014) та Лесі Кисляк (Кисляк, 2021).

Очевидно, кожне з подібних досліджень має як свої переваги, так і „вузькі” місця. Зокрема у працях Н. Пашкової тематичні лексичні групи, що стосуються народного одягу та житла українців Карпат, представляють відразу бойківський, лемківський і гуцульський діалекти, натомість дослідження О. Новіцької та Л. Кисляк – лише частину одного-двох говорів (відповідно західноподільського та наддністрянського й гуцульського). Залучаючи мовознавчі джерела, у першому випадкові народознавець має змогу аналізувати культурні явища в широкому контексті, тобто з одного боку, порівнювати і зіставляти відповідники розмовної мови з реальними об'єктами народної культури, з іншого – виявляти спільне й відмінне у сфері цих об'єктів з погляду двох видів наукового районування – етнолінгвістичного та етнографічного. Головна перевага мікроареального діалектологічного дослідження полягає в тому, що, зібравши достовірний лексичний матеріал, мовознавець уникає поспішних наукових висновків. У цьому плані такі студії нагадують стаціонарні польові етнографічні дослідження, які також відзначаються більшою надійністю, ніж експедиційні маршрутні подорожі.

Водночас не можемо не зауважити однієї важливої деталі: лексичний матеріал, який репрезентує окремі адміністративно-територіальні чи географічні терени, автори не завжди диференціюють залежно від

особливостей місцевих діалектних говірок. Скажімо, на теренах сучасної Івано-Франківщини виокремлюють аж чотири різні говори – бойківський, наддністрянський, покутський і гуцульський. Отже, аналізуючи семантику та структуру народних географічних назв цієї області, С. Личук мала б визначити на їх підставі специфіку кожного із зазначених діалектів і, щонайважливіше, – уточнити, підтвердити чи спростувати результати праці попередників стосовно меж їх поширення в минулому. Це ж стосується ужгородських мовознавців, якщо їхні діалектологічні студії охоплюють всю територію Закарпатської обл. В іншому випадкові народознавець позбавлений змоги ефективно використовувати науковий доробок мовознавців, позаяк зіставлення та порівняння реальних об'єктів і явищ традиційно-побутової культури з народними лексичними відповідниками за етнографічним критерієм серйозно ускладнюється чи не можливий зовсім.

І все ж науковий доробок українських діалектологів цікавить сучасне покоління етнологів передусім із погляду предметного засягу<sup>2</sup>. Ідеться про окремі тематичні групи лексики (об'єднання назв на підставі спільності чи близькості означуваних словами предметів і явищ), які вони обирають для мовознавчих досліджень. Насамперед діалектологів цікавлять склад і структурна організація тематичних груп народних назв об'єктів і явищ традиційно-побутової культури, шляхи їх формування, особливості функціонування у просторовому континуумі, структурно-семантичні й етнолінгвістичні параметри та ін.

Кожний із зазначених аспектів предметного засягу діалектологів привабливий і для українських етнологів, позаяк їх також цікавлять види і типи предметів та явищ традиційної матеріальної та духовної культури, виникнення й етапи розвитку культурних надбань упродовж відповідного історичного періоду, етнічне походження, терени поширення наприкінці ХІХ – на початку ХХІ ст., етнокультурні зв'язки із сусідніми етносами тощо. Тому народознавці вивчають і використовують творчий доробок знавців народнорозмовної мови українців найчастіше за тематичними групами лексики. Тим паче, що більшість лінгвістів збирає та аналізує народну лексику згідно із прийнятою в етнології диференціацією всієї сукупності традиційно-побутової культури. Зокрема одних учених цікавлять номени різних видів господарських занять (основних і допоміжних), інших – народні назви традиційної матеріальної культури (житла,

---

<sup>2</sup> Розглядаючи цей науковий засяг, автор обрав для аналізу лише найважливіші з етнологічного погляду дослідження сучасних українських лінгвістів, опустивши сотні статей, опубліковані в різних періодичних виданнях і наукових збірниках, а також численну навчально-методичну літературу з діалектології.

їжі, одягу, транспорту), ще інших – лексика народної духовної культури (родинних і календарних звичаїв та обрядів, народних знань) тощо.

Серед тематичних груп лексики, що стосується традиційних господарських занять українців, найчастіше діалектологи вивчали землеробську (Гриценко, 1980; Кушмет, 2014; Никончук, 1985) і скотарську (Бухтей, 1991; Грицак, 2008; Куриленко, 1984, 1991; Ястремська, 2002, 2010), спорадично – мисливську (Аркушин, 1991, 2008), рибальську (Тищенко, 2017, сс. 210–226), бджільницьку (Тищенко, 2008) та лісосплавну (Сабодош, 1997, сс. 343–398). Натомість домашні ремесла і промисли цікавили мовознавців поки що значно менше. Принаймні предметом системного вивчення було лише декілька їх видів: лексику традиційного ткацтва населення Середньої Наддніпрянистни студіює Наталія Жуган (Жуган, 2019), а народні назви гончарства у східнополіських говірках – Валентина Бережняк (Бережняк, 1996), у різних говорах – Любов Спанатій (Спанатій, 1997). Тематичні групи лексики центральних говірок Поділля, що стосуються аж чотирьох різновидів домашніх ремесел і промислів (обробки дерева, плетіння, ковальства та каменярства), цікавлять Ганну Краєвську (Краєвська, 2010, 2018).

Щонайважливіше, подібні дослідження часто-густо перегукуються із предметним засягом етнологічних студій. Наприклад, праці Г. Краєвської можуть бути корисними для знавців подільських промислів і ремесел із тієї причини, що в кожній тематичній групі лексики („будівництво”, „столярство”, „виготовлення дерев’яного посуду”, „виготовлення дерев’яного транспорту”, „плетіння”, „ковальство”, „каменотесне ремесло”) авторка виділила центри й субцентри, які становлять агентиви, локативи, назви дій, інструментів, матеріалів, виробів тощо, а також локально-семантичні групи: „майстер”, „локус”, „інструменти”, „процеси”, „матеріал”, „вироби, деталі, конструкції” та назви самих ремесел. На жаль, у нещодавно опублікованих монографіях, які безпосередньо стосуються традиційної обробки каменю (Іванчишен, 2017) і дерева (Сауляк, 2018) населення Східного Поділля, творчий доробок цієї етнолінгвістки українські народознавці-початківці обійшли стороною, що, очевидно, збіднило їхні етнологічні студії, зокрема і *Словник традиційних термінів* (Іванчишен, 2017, сс. 190–195).

Не раз предметом діалектологічних досліджень ставали об’єкти матеріальної культури українського етносу. За роки незалежності особливо зросла зацікавленість тематичною групою лексики на позначення їжі та напоїв. Найбільш повно вона охоплює закарпатські (Гоца, 2001, 2010; Ур, 2004), буковинські (Борис, 2015; Руснак, 2016), східноподільські (Оскірко, 2018), східнополіські (Турчин, 1990, 2012), східнослобожанські (Волошинова, 2014), східностепові (Загнітко, 2011) та інші говірки, а також говірки надсянсько-наддністрянського суміжжя (Різник, 2017).

Важливо подією в сучасній україністиці стала поява збірника текстів про традиційну страву українців – борщ (Хібеба & Леснова, 2019). Опубліковані в ньому діалектні записи репрезентують мовне багатство передусім на лексичному рівні – у назвах різновидів борщу, його складників, способів приготування тощо, а також ілюструють особливості говірок на морфологічному й синтаксичному рівнях. Книжку присвятили світлій пам'яті Наталії Хобзей – авторці ідеї видання.

Предметом системного вивчення не раз була народна лексика, що стосується різних видів традиційного одягу та взуття. Ідеться про говірки карпатських (Пашкова, 2000), покутського (Гавадзин, 2014), середньополіського (Гримашевич, 2002, 2003; Никончук та ін., 1998), східно-подільського (Березовська, 2010), східностепового (Клименко, 2001) та інших діалектів. Повчальною може бути історія мовознавця за освітою, але етнологом за фахом Людмили Пономар, авторки двох монографій про традиційний одяг поліщуків. Одна з них має лінгвістично-етнологічний характер (Пономар, 1997), інша – народознавчо-лінгвістичний (Пономар, 2014). Важливо, що, залучивши основний науковий доробок етнологів і діалектологів із галузі народного вбрання та численні власні польові етнографічні й мовознавчі матеріали, зібрані у 347 населених пунктах України (Волинська, Рівненська, Житомирська та Київська обл.), авторка підготувала й видала унікальний етнолінгвістичний атлас традиційного одягу населення Середнього та Західного Полісся, який ще доповнено словником народних назв його складових.

Натомість народна термінологія, пов'язана із традиційними способами зведення житла і господарських споруд, цікавить сучасних мовознавців поки значно менше. Найбільшим науковим здобутком на цьому поприщі є, безперечно, монографія Миколи та Олександра Никончуків про будівельну лексику поліщуків (Никончук & Никончук, 1990а). Традиційного будівництва поліщуків стосуються діалектологічні праці двох інших сучасних лінгвістів – Олексія Євтушка (Євтушок, 1989, 1993) та Любові Дорошенко (Дорошенко, 1999, 2006) – відповідно західно- і східнополіських говірок. Низку статей про бойківську лексику традиційного сільського будівництва опублікувала Оксана Чаган (Чаган, 2019, 2020).

Однак, як засвідчує наш аналіз, усі згадані дослідження стосуються лише одного виду народного будівництва – зрубного, тобто зведеного з дерева. Натомість лексику каркасно-стовпового і глинобитного житла діалектологи наразі оминають, за одним винятком – Лесі Поліщук, чия кандидатська дисертація стосується структурної організації та географії назв традиційного будівництва у східно-подільських говірках (Поліщук, 2015), для носіїв яких, власне, і було характерне помешкання каркасно-стовпової і глинобитної конструкції. До речі, у зазначених працях

ідеться передусім про лексику наземного житла, тоді як народні назви заглибленого (землянкового) та напівзаглибленого (напівземлянкового) будівництва здебільшого відсутні зовсім, хоча саме вони приховують архаїчні риси цієї ділянки матеріальної культури українців.

Рідкісне явище – системне вивчення народної транспортної лексики. Принаймні можемо виокремити лише дві сучасні студії про назви різних засобів сухопутного транспорту та упряжі – середньо- і західнополіських діалектів (Никончук & Никончук, 1990b) та говірок українців Закарпаття (Шкурко, 2021).

За роки незалежності значних успіхів досягнули знавці традиційної лексики, яка стосується різних галузей духовної культури автохтонів України. Ідеться передусім про системні дослідження вербального компонента родинної обрядовості. Одні з них охоплюють всі її види, інші – родильну, весільну і похоронну звичаєвість та обрядовості окремо. Серед праць першого типу доцільно виділити студії родинно-побутової лексики надсянського (Хомчак, 2012), гуцульського (Бігусяк, 1997), буковинського (Гуйванюк, 2015; Руснак, 2010), східноподільського (Магрицька, 2000), східнослов'янського (Царьова, 2013) та східностепоного (Дроботенко, 2001) діалектів, а також подільсько-буковинсько-наддністрянського суміжжя (Жвава, 2010). Водночас вербальний компонент різних видів сімейної обрядовості досліджували й окремо: родильної – Інгуло-Бузького межиріччя (Іванський, 1999) і Східного Поділля (Тищенко, 2014), весільної – Бойківщини (Хібеба, 2007, 2021) та Середньої Наддніпряниці (Грозовська, 1998), похоронної й поминальної – Полісся (Конобродська, 1999, 2007).

Деякі діалектологи обрали предметом свого системного вивчення народну медицину. Найчастіше вона цікавила знавців поліських говірок (Мойсієнко, 1994, 2001; Никончук & Мойсієнко, 2001), спорадично – дослідників буковинського говору (Стрижаковська, 2011). Натомість до інших видів народних знань (астрономії, математики, метеорології тощо) руки діалектологів поки що не дійшли. Непочатий край роботи очікує їх також на ниві вивчення тематичних груп народної лексики, пов'язаної з календарно-побутовою обрядовістю, громадою і громадським побутом українців тощо.

Предметний засяг доробку знавців різних народних говірок, який перегукується з етнографічними студіями народознавців, заслуговує на увагу етнологів ще із двох причин.

Причина перша: більшість масштабних досліджень, якими, безперечно, є кандидатські й докторські дисертації, а також індивідуальні монографії, увінчують схематичні карти поширення номенів на досліджуваній території, що дає змогу порівнювати етнолінгвістичні явища з етнографічними, причому в різних вимірах і ракурсах. Наприклад, у

монографії *Традиційне гуцульське пастухування* на підставі лексикологічного та лінгвогеографічного аналізу пастушої лексики Тетяна Ястремська як авторка виділила не тільки три основні зони гуцульського мовного ареалу (центральну, східну і західну) (Ястремська, 2008, сс. 350–367), а й три мікрозони центральної зони та 17 мікроареалів функціонування пастуших лексем: гуцульсько-бойківський, гуцульсько-бойківсько-буковинський, гуцульсько-бойківсько-закарпатський, гуцульсько-бойківсько-закарпатсько-західнослов'янський та ін. Усі вони засвідчують, що заняття традиційним відгінним скотарством (вівчарством) супроводжувалося в гуцулів тривалими виробничо-господарськими й культурними зв'язками зі сусідніми етнографічними групами українців та із представниками різних слов'янських і неслов'янських етнічних спільнот Карпатсько-Балканської історико-культурної області.

Причина друга: аналізуючи народну лексику, пов'язану з господарськими заняттями, матеріальною та духовною культурою, діалектологи обов'язково з'ясовують історію її формування, зокрема і крізь призму мовно-культурних взаємин українців з іншими етносами. Окремі студії спеціально мають на меті виявити та схарактеризувати мовні особливості на діалектному та літературному рівнях. Скажімо, такою можна вважати кандидатську дисертацію Ніколетти Головач, яка репрезентує структурно-семантичні особливості, фразеологічні зв'язки і стилістичні функції румунізмів як специфічної групи слів української мови (Головач, 2012).

Загалом маємо всі підстави стверджувати: внесок сучасних діалектологів в українську науку є вагомим і різноманітним, а праці мовознавців відкривають перед етнологами нові дослідницькі можливості й перспективи, позаяк у більшості випадків містять безцінні лексичні відомості про об'єкти і явища традиційно-побутової культури.

## БІБЛІОГРАФІЯ

- Аркушин, Г. (2008). *Атлас мисливської лексики Західного Полісся*. Вежа.
- Transliteration:** Arkushyn, H. (2008). *Atlas myslyvs'koï leksyky Zakhidnoho Polissia*. Vezha.
- Аркушин, Г. (1991). Мисливська лексика західнополіського говору. (Матеріали до „Лексичного атласу української мови”). В П. Гриценко (Ред.), *Дослідження з української діалектології: збірник наукових праць* (сс. 181–225). Наукова думка.
- Transliteration:** Arkushyn, H. (1991). *Myslyvs'ka leksyka zakhidnopoliskoho hovoru*. (Materialy do „Leksychnoho atlasu ukrainskoi movy”). W P. Hrytsenko (Red.), *Doslidzhennia z ukrainskoi dialektolohii: zbirnyk naukovykh prats* (ss. 181–225). Naukova dumka.



- Бережняк, В. (1996). *Гончарська лексика східнополіського діалекту* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Український державний педагогічний університет ім. М. П. Драгоманова].  
**Translitteracja:** Berezniak, V. (1996). *Honcharska leksyka skhidnopoliskoho dialektu* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Ukrainyskyi derzhavnyi pedahohichnyi universytet im. M. P. Drahomanova].
- Березовська, Г. (2010). *Словник назв одягу та взуття у східноподільських говірках*. Уманське комунальне видавничо-поліграфічне підприємство.  
**Translitteracja:** Berezovska, H. (2010). *Slovyk nazv odiahu ta vzuttia u skhidnopolidskykh hovirkakh*. Umanske komunalne vydavnycho-polihrafichne pidpryiemstvo.
- Бігусяк, М. (1997). *Лексика традиційних сімейних обрядів у гуцульському говорі* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Прикарпатський університет ім. Василя Стефаника].  
**Translitteracja:** Bihusiak, M. (1997). *Leksyka tradytsiinykh simeinykh obriadiu u hutsulskomu hovori* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Prykarpatskyi universytet im. Vasyliia Stefanyka].
- Бігусяк, М. (2014). *Покутсько-наддністрянське діалектне порубіжжя в контексті передкарпатських ареалів. Діалекти в синхронії та діахронії: загальнослов'янський контекст*, 36–42.  
**Translitteracja:** Bihusiak, M. (2014). *Pokutsko-naddnistrianske dialektne porubizhzhia v konteksti peredkarpatskykh arealiv. Dialekty v synkhronii ta diakhronii: zahalnoslovianskyi kontekst*, 36–42.
- Борис, Л. (2015). *Динаміка тематичної групи лексики їжі та напоїв у буковинських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича].  
**Translitteracja:** Borys, L. (2015). *Dynamika tematichnoi hrupy leksyky yizhi ta napoiv u bukovynskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Chernivetskyi natsionalnyi universytet im. Yuriiia Fedkovycha].
- Бухтей, Н. (1991). *Овцеводческая лексика говоров Херсонщины* [Автореферат дисертації на соискание научной степени кандидата филологических наук, Ужгородский государственный университет].  
**Translitteracja:** Bukhtei, N. (1991). *Ovtsevodcheskaia leksika hovorov Khersonshchyny* [Avtoreferat dyssertatsii na soiskanie nauchnoi stepeni kandidata filolohicheskikh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskii hosudarstvennyi universitet].
- Волошинова, М. (2014). *Динаміка традиційної предметної лексики в українських східнослов'янських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття

наукового ступеня кандидата філологічних наук, Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка].

**Transliteracija:** Voloshynova, M. (2014). *Dynamika tradytsiinoi predmetnoi leksyky v ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Luhanskyi natsionalnyi universytet im. Tarasa Shevchenka].

Гавадзин, О. (2014). *Назви одягу, взуття, головних уборів, прикрас Покуття: структура, семантика, ареалогія* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника].

**Transliteracija:** Havadzyn, O. (2014). *Nazvy odiahu, vzuttia, holovnykh uboriv, prykras Pokuttia: struktura, semantyka, arealohiia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Prykarpatskyi natsionalnyi universytet im. Vasyliia Stefanyka].

Гецько, Г. (2012). *Мисливська лексика в українських говірках Закарпаття* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Запорізький національний університет].

**Transliteracija:** Hetsko, H. (2012). *Myslyvska leksyka v ukrainskykh hovirkakh Zakarpattia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Zaporizkyi natsionalnyi universytet].

Глуховцева, К. (2003). Посестринство та його номінація в українських східно-слобожанських і східностепових говірках. *Діалектологічні студії: Мова і культура*, 2, 150–154.

**Transliteracija:** Hlukhovtseva, K. (2003). *Posestrystvo ta yoho nominatsiia v ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh i skhidnostepovykh hovirkakh. Dialektolohichni studii: Mova i kultura*, 2, 150–154.

Глушко, М. (2009). Етнографічне районування України: стан, проблеми, завдання (за матеріалами наукових досліджень другої половини ХХ – початку ХХІ ст.). *Вісник Львівського університету. Серія історична*, 44, 179–214.

**Transliteracija:** Hlushko, M. (2009). *Etnohrafichne raionuvannia Ukrainy: stan, problemy, zavdannia (za materialamy naukovykh doslidzhen druhoi polovyny XX – pochatku XXI st.). Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriiia istorychna*, 44, 179–214.

Глушко, М. (2014). *Історія народної культури українців: навчальний посібник*. Львівський національний університет імені Івана Франка.

**Transliteracija:** Hlushko, M. (2014). *Istoriia narodnoi kultury ukraintsviv: navchalnyi posibnyk*. Lvivskyi natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka.

Глушко, М. (2013). Підгір'я – окрема етнографічна одиниця України? *Вісник Львівського університету. Серія історична*, 48, 299–318.

**Transliteracija:** Hlushko, M. (2013). *Pidhiria – okrema etnohrafichna odynytisia Ukrainy? Visnyk Lvivskoho universytetu. Seriiia istorychna*, 48, 299–318.

- Глушко, М. (2018). Проблеми історико-етнографічного районування України: сучасний стан і наукові перспективи. *Народна творчість та етнологія*, 3, 9–21. <https://doi.org/10.15407/nte2018.03.009>
- Translitteracja:** Hlushko, M. (2018). Problemy historyko-etnograficznego районування Ukrainy: suchasnyi stan i naukovi perspektyvy. *Narodna tvorchist ta etnolohiia*, 3, 9–21. <https://doi.org/10.15407/nte2018.03.009>
- Головач, Н. (2012). *Лексичні румунізми в українській мові на діалектному та літературнонормативному рівнях* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича].
- Translitteracja:** Holovach, N. (2012). *Leksychni rumunizmy v ukrainskii movi na dialektnomu ta literaturnonormatyvnomu rivniakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Chernivetskyi natsionalnyi universytet im. Yurii Fedkovycha].
- Гороф'янюк, І. (2020). *Ботанічна лексика центральноподільських говірок: структурна організація та ареалогія*. Твори.
- Translitteracja:** Horofianiuk, I. (2020). *Botanichna leksyka tsentralnopodilskykh hovirok: strukturna orhanizatsiia ta arealohiia*. Tvory.
- Гоца, Е. (2001). *Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських говорах* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Ужгородський національний університет].
- Translitteracja:** Gotsa, E. (2001). *Nazvy yizhi y kukhonnoho nachynnii v ukrainskykh karpatskykh hovorakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskyi natsionalnyi universytet].
- Гоца, Е. (2010). *Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських говорах*. Гражда.
- Translitteracja:** Gotsa, E. (2010). *Nazvy yizhi y kukhonnoho nachynnii v ukrainskykh karpatskykh hovorakh*. Grazhda.
- Гримашевич, Г. (2003). *Номінація одягу та взуття в середньополіському діалекті* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].
- Translitteracja:** Hrymashevych, H. (2003). *Nominatsiia odiahu ta vzuttia v serednopoliskomu dialekti* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Гримашкевич, Г. (2002). *Словник назв одягу та взуття середньополіських і суміжних говірок*. Житомирський державний педагогічний університет ім. Івана Франка.
- Translitteracja:** Hrymashkevych, H. (2002). *Slovyk nazv odiahu ta vzuttia serednopoliskykh i sumizhnykh hovirok*. Zhytomyrskyi derzhavnyi pedahohichni universytet im. Ivana Franka.

- Грицак, М. (2008). *Скарби гуцульського говору: Росішка (вівчарство в текстах)*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.  
**Transliteration:** Hrytsak, M. (2008). *Skarby hutsulskoho hovoru: Rosishka (vivcharstvo v tekstakh)*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Kryp'iakevycha NAN Ukrainy.
- Гриценко, П. (1980). *Генезис и семантическая структура сельскохозяйственной лексики украинских западностепных говоров* [Автореферат диссертации на соискание научной степени кандидата филологических наук, Институт языковедения им. А. А. Потебни АН УССР].  
**Transliteration:** Hrytsenko, P. (1980). *Henezis i semanticheskaia struktura selskokhoziaistvennoi leksiky ukrainskikh zapadnostepnykh hovorov* [Avtoreferat dyssertatsii na soiskanie nauchnoi stepeni kandidata filolohicheskikh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Institut jazykovedeniia im. A. A. Potebni AN USSR].
- Гриценко, П. (1984). *Моделивання системи діалектної лексики*. Наукова думка.  
**Transliteration:** Hrytsenko, P. (1984). *Modeliuvannia systemy dialektnoi leksyky*. Naukova dumka.
- Грозовська, Н. (1998). *Термінологія весільного обряду середньонаддніпряньського регіону (Київська, Полтавська, Черкаська області)* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Запорізький державний університет].  
**Transliteration:** Hrozovska, N. (1998). *Terminolohiia vesilnoho obriadu serednonaddniprianskoho rehionu (Kyivska, Poltavska, Cherkaska oblasti)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Zaporizkyi derzhavnyi universytet].
- Гуйванюк, Н. (2015). *Лексика родинних обрядів у буковинських говірках: монографія*. Чернівецький національний університет ім. Юрія Федьковича.  
**Transliteration:** Huivaniuk, N. (2015). *Leksyka rodynnykh obriadiu u bukovynskykh hovirkakh: monohrafiia*. Chernivetskyi natsionalnyi universytet im. Yurii Fedkovycha.
- Дорошенко, Л. (1999). *Ареалогія будівельної лексики східнополіського діалекту* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].  
**Transliteration:** Doroshenko, L. (1999). *Arealohiia budivelnoi leksyky skhidnopoliskoho dialektu* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].
- Дорошенко, Л. (2006). *Словник будівельної лексики східнополіського діалекту*. Сумський державний педагогічний університет ім. А. С. Макаренка.  
**Transliteration:** Doroshenko, L. (2006). *Slovnnyk budivelnoi leksyky skhidnopoliskoho dialektu*. Sumskyi derzhavnyi pedahohichnyi universytet im. A. S. Makarenka.

Дроботенко, В. (2001). *Лексика сімейних обрядів у говірках Донеччини* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Донецький національний університет].

**Transliteracija:** Drobotenko, V. (2001). *Leksyka simeinykh obriadiv u hovirkakh Donechchyny* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Donetskyyi natsionalnyi universytet].

Євтушок, О. (1993). *Атлас будівельної лексики Західного Полісся*. Державне редакційно-видавниче підприємство.

**Transliteracija:** Yevtushok, O. (1993). *Atlas budivelnoi leksyky Zakhidnoho Polissia*. Derzhavne redaktsiino-vydavnyche pidpriemstvo.

Євтушок, А. (1989). *Лексика сільського строїтельства в українських западнополюських говорах* [Автореферат дисертації на соискание научної ступені кандидата філологічних наук, Інститут мовознавства ім. А. А. Потебні АН УРСР].

**Transliteracija:** Evtushok, A. (1989). *Leksyka selskoho stroitelstva v ukrainskikh zapadnopolesskykh hovorakh* [Avtoreferat dissertatsii na soiskanie nauchnoi stepeni kandidata filolohicheskikh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Institut yazykovedeniia im. A. A. Potebni AN USSR].

Жвава, О. (2010). *Лексика родинних обрядів подільсько-буковинсько-наддністрянського суміжжя* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Національний педагогічний університет ім. М. П. Драгоманова].

**Transliteracija:** Zhvava, O. (2010). *Leksyka rodynnykh obriadiv podilsko-bukovynsko-naddnistrianskoho sumizhzhia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Natsionalnyi pedahohichniy universytet im. M. P. Drahomanova].

Жуган, Н. (2019). *Лексика ткацтва в середньонаддніпрянських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького].

**Transliteracija:** Zhuhan, N. (2019). *Leksyka tkatstva v serednonaddniprianskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Cherkaskyyi natsionalnyi universytet im. Bohdana Khmelnytskoho].

Загнітко, Н. (2011). *Назви їжі, напоїв у східностепових говірках Донеччини* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Донецький національний університет].

**Transliteracija:** Zahnitko, N. (2011). *Nazvy yizhi, napoiv u skhidnostepovykh hovirkakh Donechchyny* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Donetskyyi natsionalnyi universytet].

Іванський, Р. (1999). *Вербальний компонент традиційного українського родильного обряду в говірках Інгуло-Бузького межиріччя* [Автореферат дисертації]

на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Запорізький державний університет].

**Transliteracja:** Ivanskyi, R. (1999). *Verbalnyi komponent tradytsiinoho ukrainskoho rodylnoho obriadu v hovirkakh Inhulo-Buzkoho mezhyrichchia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Zaporizkyi derzhavnyi universytet].

Іванчишен, В. (2017). *Каменотесний промисел Східного Поділля кінця ХІХ – початку ХХІ ст.: побутовий та сакральний виміри*. Наукова думка.

**Transliteracja:** Ivanchyshen, V. (2017). *Kamenotesnyi promysel Skhidnoho Podillia kintsia ХІХ – pochatku ХХІ st.: pobutovyi ta sakralnyi vymiry*. Naukova dumka.

Карлова, Н. (2021). *Етнофраземи східнослов'янських і східностепенових говірок* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького].

**Transliteracja:** Karlova, N. (2021). *Etnofrazemy skhidnoslobozhanskykh i skhidnostepovykh hovirok* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Cherkaskyi natsionalnyi universytet im. Bohdana Khmelnytskoho].

Кирчів, Р. (2005). Опілля як етнографічно-фольклорний регіон України. *Народознавчі зошити*, 1–2, 50–59.

**Transliteracja:** Kyrchiv, R. (2005). Opillia yak etnohrafichno-folklorni rehion Ukrainy. *Narodoznavchi zoshyty*, 1–2, 50–59.

Кисляк, Л. (2021). *Ареалогія говірок Надвір'янщини* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького].

**Transliteracja:** Kysliak, L. (2021). *Arealohiia hovirok Nadvirnianshchyny* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Cherkaskyi natsionalnyi universytet im. Bohdana Khmelnytskoho].

Клименко, Н. (2001). *Назви одягу в східностепенових говірках Донеччини* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Донецький національний університет].

**Transliteracja:** Klymenko, N. (2001). *Nazvy odiahu v skhidnostepovykh hovirkakh Donechchyny* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Donetskyyi natsionalnyi universytet].

Коваленко, Н. (2001). *Фраземіка говірок Західного Поділля* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].

**Transliteracja:** Kovalenko, N. (2001). *Frazemika hovirok Zakhidnoho Podillia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].

Конобродська, В. (1999). *Вербальний компонент традиційного поховального обряду в поліських говорах* [Автораферат дисертації на здобуття наукового

- ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].
- Transliteracja:** Konobrodska, V. (1999). *Verbalnyi komponent tradytsiinoho pokhovalnoho obriadu v poliskykh hovorakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka].
- Конобродська, В. (2007). *Поліський поховальний і поминальний обряди* (Т. 1. *Етнолінгвістичні студії*). Полісся.
- Transliteracja:** Konobrodska, V. (2007). *Poliskyi pokhovalnyi i potynalnyi obriady* (Т. 1. *Етнолінгвістичні студії*). Polissia.
- Краєвська, Г. (2010). *Народна виробнича термінологія центральних говірок Поділля* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Національний педагогічний університет ім. М. П. Драгоманова].
- Transliteracja:** Kraievska, H. (2010). *Narodna vyrobnycha terminolohiia tsentralnykh hovirok Podillia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Natsionalnyi pedahohichnyi universytet im. M. P. Drahomanova].
- Краєвська, Г. (2018). *Народновиробнича термінологія центральноподільських говірок: Матеріали до Лексичного атласу української мови*. Твори.
- Transliteracja:** Kraievska, H. (2018). *Narodnovyrobnycha terminolohiia tsentralnopodilskykh hovirok: Materialy do Leksychnoho atlasu ukrainskoi movy*. Tvory.
- Куриленко, В. (1984). *Лексика животноводства в полеских говорах* [Автораферат дисертації на соискание научной степени кандидата филологических наук, Ужгородский государственный университет].
- Transliteracja:** Kurylenko, V. (1984). *Leksika zhyvotnovodstva v polesskikh hovorakh* [Avtoreferat dissertatsii na soiskanie nauchnoi stepeni kandidata filolohicheskikh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskii hosudarstvennyi universitet].
- Куриленко, В. (1991). *Лексика тваринництва поліських говірок*. Мрія.
- Transliteracja:** Kurylenko, V. (1991). *Leksyka tvarynnytstva poliskykh hovoriv*. Mriia.
- Кушмет, М. (2014). *Сільськогосподарська лексика українських східноstepових говірок* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Донецький національний університет].
- Transliteracja:** Kushmet, M. (2014). *Silskohospodarska leksyka ukrainskykh skhidnostepovykh hovirok* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Donetskyy natsionalnyi universytet].
- Леснова, В. (2004). *Номінація рис людини в українських східнослобжанських говірках*. Альма-матер.

- Transliteracija:** Liesnova, V. (2004). *Nominatsiia rys liudynu v ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirkakh*. Alma-mater.
- Личук, С. (2015). *Семантика та структура народних географічних назв Івано-Франківщини* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника]. Прикарпатський національний університет ім. В. Стефаника [https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk\\_Svitlana/Semantyka\\_ta\\_struktura\\_narodnykh\\_heohrafichnykh\\_nazv\\_Ivano-Frankivshchyny.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk_Svitlana/Semantyka_ta_struktura_narodnykh_heohrafichnykh_nazv_Ivano-Frankivshchyny.pdf)?
- Transliteracija:** Lychuk, S. (2015). *Semantyka ta struktura narodnykh heohrafichnykh nazv Ivano-Frankivshchyny* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprawa doktorska], Prykarpatskyi natsionalnyi universytet im. V. Stefanyka]. Prykarpatskyi natsionalnyi universytet im. V. Stefanyka [https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk\\_Svitlana/Semantyka\\_ta\\_struktura\\_narodnykh\\_heohrafichnykh\\_nazv\\_Ivano-Frankivshchyny.pdf](https://shron1.chtyvo.org.ua/Lychuk_Svitlana/Semantyka_ta_struktura_narodnykh_heohrafichnykh_nazv_Ivano-Frankivshchyny.pdf)?
- Магрицька, І. (2000). *Весільна лексика українських східнословобожанських говірок* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Запорізький державний університет].
- Transliteracija:** Mahrytska, I. (2000). *Vesilna leksyka ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirok* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Zaporizkyi derzhavnyi universytet].
- Магрицька, І. (2003). *Словник весільної лексики українських східнословобожанських говірок (Луганська область)*. Знання.
- Transliteracija:** Mahrytska, I. (2003). *Slovnynk vesilnoi leksyky ukrainskykh skhidnoslobozhanskykh hovirok (Luhanska oblast)*. Znannia.
- Мартінова, Г. (1993). *Подільсько-середньонаддніпрянська діалектна межа (за даними побутової лексики Правобережної Черкащини)* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови АН України].
- Transliteracija:** Martynova, H. (1993). *Podilsko-serednonaddniprianska dialektna mezha (za danymu pobutovoi leksyky Pravoberezhnoi Cherkashchyny)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy AN Ukrainy].
- Матвіяс, І. (1990). *Українська мова і її говори*. Наукова думка.
- Transliteracija:** Matviias, I. (1990). *Ukrainska mova i yii hovory*. Naukova dumka.
- Мойсієнко, В. (1994). *Номінація в поліській народній медицині та лікувальній магії* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Український державний педагогічний університет ім. М. П. Драгоманова].
- Transliteracija:** Moisiienko, V. (1994). *Nominatsiia v poliskii narodnii medytsyni ta likuvalnii mahii* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Ukrainskyi derzhavnyi pedahohichniy universytet im. M. P. Drahomanova].



- Мойсієнко, В. (2001). *Поліська лексика народної медицини та лікувальної магії*. Б. в.  
**Transliteracja:** Moisiienko, V. (2001). *Poliska leksyka narodnoi medytsyny ta likuvalnoi mahii*. В. в.
- Никончук, М. (1994). *Лексичний атлас правобережного Полісся*. Державна картографічна фабрика.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M. (1994). *Leksychnyi atlas pravoberezhnoho Polissia*. Derzhavna kartohrafichna fabryka.
- Никончук, М. (1979). *Матеріали до лексичного атласу української мови (Правобережне Полісся)*. Наукова думка.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M. (1979). *Materialy do leksychnoho atlasu ukrainskoi movy (Pravoberezhne Polissia)*. Naukova dumka.
- Никончук, М. (1985). *Сільськогосподарська лексика правобережного Полісся*. Наукова думка.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M. (1985). *Silskohospodarska leksyka pravoberezhnoho Polissia*. Naukova dumka.
- Никончук, М., & Мойсієнко, В. (2001). *Поліська лексика народної медицини та лікувальної магії*. Полісся.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M., & Moisiienko, V. (2001). *Poliska leksyka narodnoi medytsyny ta likuvalnoi mahii*. Polissia.
- Никончук, М., & Никончук, О. (1990а). *Будівельна лексика Правобережного Полісся в лексико-семантичній системі східнослов'янських мов*. Редакційно-видавничий відділ облполіграфвидаву.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M., & Nykonchuk, O. (1990a). *Budivelna leksyka Pravoberezhnoho Polissia v leksyko-semantichnii systemi skhidnoslovianskykh mov*. Redaktsiino-vydavnychiy viddil oblpolihravvydavu.
- Никончук, М., & Никончук, О. (1990б). *Транспортна лексика правобережного Полісся в лексико-семантичній системі східнослов'янських мов*. Наукова думка.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M., & Nykonchuk, O. (1990b). *Transportna leksyka pravoberezhnoho Polissia v leksyko-semantichnii systemi skhidnoslovianskykh mov*. Naukova dumka.
- Никончук, М. (Ред.). (1998). *Назви одягу і взуття правобережного Полісся*. Житомирський державний педагогічний університет ім. Івана Франка.  
**Transliteracja:** Nykonchuk, M. (Red.). (1998). *Nazvy odiahu i vzuttia pravoberezhnoho Polissia*. Zhytomyrskyi derzhavnyi pedahohichniy universytet im. Ivana Franka.
- Новіцька, О. (2014). *Побутова лексика Підгаєччини: семантика, способи номінації, ареал* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника].  
**Transliteracja:** Novitska, O. (2014). *Pobutova leksyka Pidhaiechchynu: semantuka, sposoby nominatsii, areal* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia

- naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Prykarpatskyi natsionalnyi universytet im. Vasylia Stefanyka].
- Оскирко, О. (2018). *Назви їжі у східноpodільських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Черкаський національний університет ім. Богдана Хмельницького].
- Transliteracija:** Oskyrko, O. (2018). *Nazvy yizhi u skhidnopodilskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Cherkaskyi natsionalnyi universytet im. Bohdana Khmelnytskoho].
- Пашкова, Н. (2000). *Назви одягу в українських говорах Карпат: (структурно-семантична, генетична та ареальна характеристика)* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова].
- Transliteracija:** Pashkova, N. (2000). *Nazvy odiahu v ukrainskykh hovorakh Karpat: (strukturno-semantychna, henetychna ta arealna kharakterystyka)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Natsionalnyi pedahohichnyi universytet imeni M. P. Drahomanova].
- Пашкова, Н. (2019). *Номінативні моделі вербалізації етнокультурного концепту ДІМ у карпатському ареалі балкано-слов'янського етномовного континууму* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук, Київський національний лінгвістичний університет].
- Transliteracija:** Pashkova, N. (2019). *Nominatyvni modeli verbalizatsii etnokulturnoho kontseptu DIM u karpatskomu areali balkano-slovianskoho etnomovnoho kontynuumu* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia doktora filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy habilitacyjnej], Kyivskiy natsionalnyi linhvistychnyi universytet].
- Поліщук, Л. (2015). *Структурна організація та географія назв традиційного будівництва в східноpodільських говірках* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня доктора філологічних наук, Уманський державний педагогічний університет ім. Павла Тичини].
- Transliteracija:** Polishchuk, L. (2015). *Strukturna orhanizatsiia ta heohrafiia nazv tradytsiinoho budivnytstva v skhidnopodilskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia doktora filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy habilitacyjnej], Umanskiy derzhavnyi pedahohichnyi universytet im. Pavla Tychny].
- Пономар, Л. (1997). *Назви одягу Західного Полісся*. Б. в.
- Transliteracija:** Ponomar, L. (1997). *Nazvy odiahu Zakhidnoho Polissia*. В. в.
- Пономар, Л. (2014). *Народний одяг Правобережного Полісся середини XIX – середини XX століть (Історико-етнографічний атлас. Словник)*. Бизнес-полиграф.

- Transliteracija:** Ponomar, L. (2014). *Narodnyi odiah Pravoberezhnoho Polissia seredyny XIX – seredyny XX stolit (Istoryko-etnohrafichnyi atlas. Slovnyk). Biznespoihrاف*.
- Різник, В. (2017). *Назви їжі та кухонного начиння в говірках надсянсько-наддністрянського суміжжя* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].
- Transliteracija:** Riznyk, V. (2017). *Nazvy yizhi ta kukhonnoho nachynnia v hovirkakh nadsiansko-naddnistrjanskoho sumizhzhia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka].
- Романина, І. (2015). *Структурно-семантичні особливості діалектних текстів про чуда в наддністрянському говорі* [Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України]. Львівський національний університет імені Івана Франка. [https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis\\_romanyna.pdf](https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis_romanyna.pdf)
- Transliteracija:** Romanyna, I. (2015). *Strukturno-semantychni osoblyvosti dialektnykh tekstiv pro chuda v naddnistrjanskomu hovori* [Dysertatsiia na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [rozprawa doktorska], Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakievycha NAN Ukrainy]. Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka. [https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis\\_romanyna.pdf](https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2015/12/dis_romanyna.pdf)
- Руснак, Н. (2016). *Динаміка назв страв та напоїв у буковинських говірках*. Чернівецький національний університет.
- Transliteracija:** Rusnak, N. (2016). *Dynamika nazv strav ta napoiv u bukovynskykh hovirkakh*. Chernivetskyi natsionalnyi universytet.
- Руснак, Ю. (2010). *Лексика родинних обрядів у буковинському діалекті* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича].
- Transliteracija:** Rusnak, Yu. (2010). *Leksyka rodyunnykh obriadiv u bukovynskomu dialekti* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Chernivetskyi natsionalnyi universytet imeni Yurii Fedkovycha].
- Сабадош, І. (1997). Лісосплавна лексика українських говорів Карпат. *Український діалектологічний збірник*, 3, 343–398.
- Transliteracija:** Sabadosh, I. (1997). Lisosplavna leksyka ukrainskykh hovoriv Karpat. *Ukrainskyi dialektolohichnyi zbirnyk*, 3, 343–398.
- Сауляк, Б. (2018). *Розвиток деревообробних ремесел Східного Поділля кінця XIX–XXI ст.* Наукова думка.
- Transliteracija:** Sauliak, B. (2018). *Rozvytok derevoobrobnykh remesel Skhidnoho Podillia kintsia XIX–XXI st.* Naukova dumka.
- Сердега, Р. (2005). *Лексика традиційного господарювання в говорах Центральної Слобожанщини (Харківщини)* [Автореферат дисертації на здобуття наукового

ступеня кандидата філологічних наук, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна].

**Transliteracija:** Serdeha, R. (2005). *Leksyka tradytsiinoho hospodariuvannia v hovorakh Tsentralnoi Slobozhanshchyny (Kharkivshchyny)* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Kharkivskiy natsionalnyi universytet imeni V. N. Karazina].

Спанатій, Л. (1997). *Гончарна лексика в говорах української мови* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Ужгородський державний університет].

**Transliteracija:** Spanatii, L. (1997). *Honcharna leksyka v hovorakh ukrainskoi movy* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskiy derzhavnyi universytet].

Стрижаківська, О. (2011). *Назви хвороб у буковинських говірках* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаника].

**Transliteracija:** Stryzhakovska, O. (2011). *Nazvy khvorob u bukovynskykh hovirkakh* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Prykarpatskyi natsionalnyi universytet im. Vasyliya Stefanyka].

Тищенко, Т. (2008). *Лексика бджільництва Східного Поділля: Словник*. РВЦ „Софія”.

**Transliteracija:** Tyshchenko, T. (2008). *Leksyka bdzhilnytstva Skhidnoho Podillia: Slovyk*. RVTs „Sofia”.

Тищенко, Т. (2003). *Подільсько-середньонадніпрянське суміжжя в світлі ізоглос* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Національний педагогічний університет ім. М. П. Драгоманова].

**Transliteracija:** Tyshchenko, T. (2003). *Podilsko-serednonaddnyprianske sumizhzhia v svitli izohlos* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Natsionalnyi pedahohichniy universytet im. M. P. Drahomanova].

Тищенко, Т. (2017). Рибальська лексика східноподільських говірок. *Студії з діалектології. Матеріали і дослідження, 1*, 210–226.

**Transliteracija:** Tyshchenko, T. (2017). *Rybalska leksyka skhidnopodilskykh hovirok. Studii z dialektolohii. Materialy i doslidzhennia, 1*, 210–226.

Тищенко, Т. (2014). *Східноподільський родильний обряд: лексикографічний і текстовий описи: навчальний посібник*. Візаві.

**Transliteracija:** Tyshchenko, T. (2014). *Skhidnopodilskyi rodylnyi obriad: leksykohrafichniy i tekstoviy opysy: navchalnyi posibnyk*. Vizavi.

Турчин, Е. (1990). *Лексика питання в українських восточнопопесских говорах* [Автораферат дисертації на соискание научной степени кандидата філологічних наук, Інститут мовознавства ім. А. А. Потебни АН УРСР].

- Translitteracja:** Turchyn, E. (1990). *Leksika pitaniia v ukrainskikh vostochnopoleskikh hovorakh* [Avtoreferat dissertatsii na soiskanie nauchnoi stepeni kandidata filolohicheskikh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Institut jazykovedeniia im. A. A. Potebni AN USSR].
- Турчин, Є. (2012). *Назви їжі на Східному Поліссі*. Українська академія друкарства.
- Translitteracja:** Turchyn, Ye. (2012). *Nazvy jizhi na Skhidnomu Polissi*. Ukrainska akademiia drukarstva.
- Ур, Л. (2004). *Назви їжі й кухонного начиння в південних ужансько-латорицьких угорських говірках Закарпатської області* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Ужгородський національний університет].
- Translitteracja:** Ur, L. (2004). *Nazvy jizhi y kukhonnoho nachynnia v pivdennykh uzhansko-latorytskykh uhorskykh hovirkakh Zakarpatskoi oblasti* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Uzhhorodskiy natsionalnyi universytet].
- Хібеба, Н. (2007). *Структурно-семантична організація весільної лексики бойківських говірок* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].
- Translitteracja:** Khibeba, N. (2007). *Strukturno-semantychna orhanizatsiia vesilnoi leksyky boikivskykh hovirok* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka].
- Хібеба, Н. (2021). *Бойківське весілля в текстах: обряд і слово*, Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Translitteracja:** Khibeba, N. (2021). *Boikivske vesilia v tekstakh: obriad i slovo*, Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Хібеба, Н., & Леснова, В. (Ред.) (2019). *Діалектні тексти про борщ. Скарби українських говорів: Тексти про борщ*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.
- Translitteracja:** Khibeba, N., & Liesnova, V. (Red.). (2019). *Dialektni teksty pro borshch. Skarby ukrainskykh hovoriv: Teksty pro borshch*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.
- Хомчак, Л. (2012). *Лексика родинної обрядовості надсянських говірок* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].
- Translitteracja:** Khomchak, L. (2012). *Leksyka rodynnoi obriadovosti nadsianskykh hovirok* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovoho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Lvivskiy natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka].
- Царьова, І. (2013). *Етнокультурна семантика в обрядовій фразеології східно-слобожанських говірок* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].

пеня кандидата філологічних наук, Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка].

**Transliteracja:** Tsarova, I. (2013). *Etnokulturna semantyka v obriadovii frazeologii skhidnoslobozhanskykh hovirok* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Luhanskyi natsionalnyi universytet im. Tarasa Shevchenka].

Чаган, О. (2020). Номінація будівельних матеріалів у бойківських говірках. *Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка*, 14, 197–204.

**Transliteracja:** Chahan, O. (2020). Nominatsiia budivelnykh materialiv u boikivskykh hovirkakh. *Naukovyi visnyk Drohobyt'skoho derzhavnoho pedahohichnoho universytetu imeni Ivana Franka*, 14, 197–204.

Чаган, О. (2019). Номінація приміщень для свійських тварин та птиці (на матеріалі бойківських говірок). *Проблеми загального і слов'янського мовознавства: науковий журнал*, 3, 135–144.

**Transliteracja:** Chahan, O. (2019). Nominatsiia prymishchen dlia sviiskykh tvaryn ta ptytsi (na materialy boikivskykh hovirok). *Problemy zahalnoho i slovianskoho movoznavstva: naukovyi zhurnal*, 3, 135–144.

Шкурко, Г. (2021). *Назви, пов'язані з традиційними видами транспорту та комунікаціями, в українських говорах Закарпаття* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Львівський національний університет імені Івана Франка].

**Transliteracja:** Shkurko, H. (2021). *Nazvy, poviazani z tradytsiinymy vydamy transportu ta komunikatsiiamy, v ukrainskykh hovorakh Zakarpattia* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Lvivskyi natsionalnyi universytet imeni Ivana Franka].

Щербина, Т. (2003). *Середньонадніпрянсько-степове діалектне порубіжжя у світлі ізоглос* [Автораферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].

**Transliteracja:** Shcherbyna, T. (2003). *Serednonaddnipriansko-stepove dialektne porubizhzhia u svitli izohlos* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].

Ястремська, Т. (2011). Діалектний простір Галичини: говірки української мови. В Я. Ісаєвич, М. Мозер, & Н. Хобзей (Ред.), *Українська мова в Галичині: історичний вимір* (сс. 55–106). Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.

**Transliteracja:** Yastrem'ska, T. (2011). Dialektnyi prostir Halychyny: hovirky ukrainskoi movy. W Ya. Isaievych, M. Mozer, & N. Khobzei (Red.), *Ukrainska mova v Halychyni: istorychnyi vymir* (ss. 55–106). Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakievycha NAN Ukrainy.

Ястремська, Т. (2002). *Структурно-семантична організація та географічна диференціація пастушої лексики гуцульського говору* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].

**Transliteration:** Yastremska, T. (2002). *Strukturno-semantychna orhanizatsiia ta heohrafichna dyferentsiatsiia pastushoi leksyky hutsulskoho hovoru* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].

Ястремська, Т. (2008). *Традиційне гуцульське пастухування*. Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України.

**Transliteration:** Yastremska, T. (2008). *Tradytiine hutsulske pastukhuvannia*. Instytut ukrainoznavstva im. I. Krypiakevycha NAN Ukrainy.

Яценко, С. (2009). *Назви продуктів харчування, страв і напоїв в українській мові XIV–XVIII століть* [Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук, Інститут української мови НАН України].

**Transliteration:** Yatsenko, S. (2009). *Nazvy produktiv kharchuvannia, strav i napoiv v ukrainskii movi XIV–XVIII stolit* [Avtoreferat dysertatsii na zdobuttia naukovooho stupenia kandydata filolohichnykh nauk [abstrakt rozprawy doktorskiej], Instytut ukrainskoi movy NAN Ukrainy].

### **Dialectological Studies as an Important Source in Contemporary Ukrainian Ethnology**

With the decrease in the number of reliable ethnographic sources, contemporary Ukrainian ethnologists are actively incorporating the results of studies from related humanities fields into their research, particularly dialectology. This exploration considers historical, ethnographic, administrative-territorial (geographical), and other contributions from Ukrainian dialectologists at the end of the 20th and the beginning of the 21st century. It discusses their scholarly significance in addressing various ethnological issues, such as the study of the origins and development of objects and phenomena in traditional folk culture, the improvement of historical-ethnographic regionalization of Ukraine, and more. The primary focus is on recent dialectological materials as a potential source for ethnological research, specifically relating to various forms of economic activities, traditional crafts and industries, traditional material and spiritual culture.

**Keywords:** dialectological research, ethnology, criteria for assessing creative work, economic activities, material and spiritual culture.

## **Feliks CZYŻEWSKI**

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin

### **Przyczynek do biografii**

### **Iwana W. Bessaraby, autora monografii**

### ***Materiały dla etnografii guberni siedleckiej***

Podjęto zagadnienie weryfikacji daty i miejsca urodzenia Iwana Wenedyktowicza Bessaraby, etnografa z Podlasia.

Dotychczasowe opracowania naukowe (w tym Encyclopedia języka ukraińskiego) ogólnie określają miejsce i datę urodzenia etnografa przełomu XIX i XX w. z Podlasia. Autor artykułu, wyzyskując XIX-wieczne materiały archiwalne (Państwowe Archiwum w Lublinie ) uściśla datę urodzenia I. W. Bessaraby na 7 czerwca 1847 r. (według kalendarza gregoriańskiego); w Encyklopedii jest zapis: urodzony około 1850 r. Drugą informacją zweryfikowaną jest miejsce urodzenia podawane we wcześniejszych opracowaniach jako Łomazy bądź Koszoły (w powiecie Biała Podlaska). Z zapisu metrykalnego, jak stwierdza autor niniejszego artykułu, wynika, że Iwan Bessaraba urodził się w rodzinie unickiej we wsi Lubenka należącej do parafii Łomazy.

**Słowa kluczowe:** dialektologia słowiańska, antropimia, biografia Iwana W. Bessaraby.



I.W. Bessaraba znany jest przede wszystkim jako autor dwóch monografii etnograficznych, oddalonych od siebie guberni siedleckiej i guberni chersońskiej. Są to: *Матеріалы для этнографіи Седлецької губернії* [Materiały dla etnografii guberni siedleckiej] (Бессараба, 1903) i *Матеріалы для этнографіи Херсонської губернії* (Бессараба, 1916). Wymienione prace stanowią podstawę porównawczą XIX-wiecznych źródeł ze źródłami współczesnymi w dialektografii ukraińskiej i szerzej słowiańskiej (Вербовий, 2019)<sup>1</sup>. W tym kontekście zasadne staje się zwrócenie uwagi na biografię autora wymienionych monografii.

W *Encyklopedii języka ukraińskiego* [Українська мова. Енциклопедія] znajduje się następująca informacja:

Iwan Wenedyktowycz Bessaraba urodzony ok. 1850 r. we wsi Łomazy guberni siedleckiej (obecnie Polska) zmarł w 1921. W latach 80. XIX wieku do roku 1916 pracował jako nauczyciel w guberni chersońskiej (УМЕ, s. 47).

Informacja encyklopedyczna jest dobrym punktem wyjścia do uściślenia daty i miejsca urodzenia oraz innych danych biograficznych etnografa przełomu XIX i XX wieku, wywodzącego się z Podlasia<sup>2</sup>.

Kolejną kwestią jest próba odpowiedzi na pytanie o motywy i okoliczności zmiany miejsca zamieszkania, tj. przeniesienie się z guberni siedleckiej do guberni chersońskiej.

W kontekście postawionych problemów zasadne i pierwsze w tych rozważaniach staje się pytanie o frekwencję i zasięgi nazwiska autora monografii *Матеріалы для этнографіи Седлецької губернії* na obszarze Polski i Ukrainy. Podjęcie zagadnienia geografii nazwiska autora rozprawy monograficznej pt. *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej* jest próbą odpowiedzi na pytanie o autochtoniczność rodziny badacza.

---

<sup>1</sup> Autor dokonuje porównania współczesnej leksyki gwar ukraińskich okolic Krzywego Rogu z XIX-wiecznymi i początku XX w. danymi I. W. Bessaraby z guberni chersońskiej.

<sup>2</sup> Ojciec i dziadkowie autora artykułu urodzili się i mieszkali w osadzie Łomazy (dziadek Jan w roku 1937 przeniósł się po dokonanej komasacji ziemi do odległej o 3 km nowo powstałej miejscowości Zarzeka); tam urodził się autor niniejszego tekstu (zob. УМЕ, s. 727).

## I. Antroponimy dotyczące autora monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej*

### I. 1. Kilka uwag o nazwisku *Bessaraba*. Nazwisko *Bessaraba* // *Besaraba* w Polsce i na Ukrainie – frekwencja i zasięgi

Nazwisko *Bessaraba* // *Besaraba* w Polsce

A. Nazwisko autora monografii *Материалы для этнографии Седлецкой губернии* na tle ówczesnych nazwisk mieszkańców Łomaz i okolic według danych zamieszczonych w wymienionej pracy.

Iwan Bessaraba w swojej monografii zamieścił informacje o antroponimii mieszkańców Łomaz (Бессараба, 1903, ss. 119–125). Są tutaj uwagi o imionach, nazwiskach i przezwiskach. W części dotyczącej nazwisk mieszkańców Łomaz i okolic (Бессараба, 1903, ss. 122–124) autor monografii wymienia tylko nazwiska sekundarne, derywowane. Wśród nazwisk tej grupy podaje nazwy osobowe: „[...] съ слѣдующими окончаніями [...] на *-а*, *-ъ*, *-икъ*<sup>3</sup>: *Дэнэка*, *Морозъ*, *Солодуша*, *Сорока*, *Богунъ*, *Соду^овникъ*, *Боровикъ*, *Сырычикъ*” (Бессараба, 1903, s. 122, 123).

Powstaje pytanie, dlaczego w grupie przykładów typu *Дэнэка*, *Солодуша*, *Сорока* autor nie zamieścił swojego nazwiska *Бэссараба* (fonet. *Bessaraba*<sup>4</sup>), a więc miana podobne jak *Дэнэка*. Nazwisko *Bessaraba* bądź *Besaraba* – w świetle najnowszych wywodów etymologicznych – jest derywatem od nazwiska *Besarab* ‘wychodząca z Besarabii’ (zob. Редько, t. 1, s. 57). Nazwisko *Bessaraba* wśród mieszkańców Łomaz i okolic w XIX i początkach XX w. było zapewne używane przez nielicznych.

B. Nazwisko *Bessaraba* // *Besaraba* // *Basaraba* w Polsce – stan na rok 1990 (Rymut, 1992).

Przywołany słownik wymienia z obszaru Polski 50 nosicieli nazwiska *Bessaraba* (Rymut 1992, t. 1, s. 266)<sup>5</sup>. Z tej liczby 29 osób, tj. ponad połowa ogólnej liczby użytkowników nazwiska *Bessaraba* mieszkało w roku 1990 w województwie białskopodlaskim<sup>6</sup>. Na tym terenie usytuowane są Łomazy – miejsce urodzenia etnografa I. Bessaraby, jak podaje część językoznawców.

<sup>3</sup> Podane przez I. W. Bessarabę zakończenia nazwisk mają w odniesieniu do *-ъ*, wartość graficzną, a nie fonetyczną, podobnie *-ъ*, w sufiksie *-икъ*.

<sup>4</sup> Autor monografii posługuje się, co oczywiste, ortografią obowiązującą przed 1917 r. I taką odmiankę zachowuje się w niniejszym tekście, por. Собраль И. В Бессараба (fonet. Biessaraba).

<sup>5</sup> *Słownik* Kazimierza Rymuta zawiera wykaz nazwisk wydobytych z Rządowego Centrum Informacyjnego PESEL z końca 1990 r.

<sup>6</sup> W latach 90. XX w. Polska dzieliła się na 49 województw i taki układ odzwierciedla *Słownik* K. Rymuta. Ówczesne województwo białskopodlaskie stanowi obecnie północno-wschodnią część województwa lubelskiego.

Wariant nazwiska, różniący się od podstawy wymianą podstawowego wymianą podwójnego *-ss-* na pojedyncze *-s-*, zapisywany w postaci *Besaraba*, noszony jest przez 145 osób. I w tym przypadku dominuje województwa białskopodlaskie, z 64 użytkownikami tegoż miana (Rymut, 1992, t. 1, s. 265)<sup>7</sup>.

**C.** Nazwisko *Bessaraba* // *Besaraba* w Polsce stan na rok 2002 (według *Słownika nazwisk używanych na początku XXI w.* K. Rymuta (Rymut Słownik XXI).

W Polsce na początku 2002 nazwisko *Bessaraba* nosiły 63 osoby (32 kobiety i 31 mężczyzn). Oto tabela 1 pokazująca największą liczbę osób w powiatach z nazwiskiem *Bessaraba*, tj. od 2 do 26.

**Tabela 1.**

Największa liczba osób w powiatach z nazwiskiem *Bessaraba*

Powiat	Województwo	Kobiet	Mężczyzn	Razem
białski	lubelskie	11	15	26
łukowski	lubelskie	9	9	18
m. Biała Podlaska	lubelskie	7	5	12
Warszawa	mazowieckie	3	2	5
m. Częstochowa	śląskie	1	1	2

Źródło: (Rymut Słownik XXI).

W załączonej tabeli nie uwzględniono pojedynczego zapisu nazwiska *Besaraba* w powiatach. Łącznie podano 64 użytkowników wymienionego miana. Z tabeli wynika, że najwięcej użytkowników nazwiska *Bessaraba* występuje w powiecie Biała Podlaska, włączając gminy wiejskie i gminą miejską.

**D.** Nazwisko *Bessaraba* // *Besaraba* – w powiecie Biała Podl. – stan na rok 2023 (NazwiskaPol).

Orientujący stan użytkowników nazwiska *Bessaraba* pokazuje strona internetowa (NazwiskaPol). Z informacji tam zamieszczonej wynika, że najwięcej osób o nazwisku *Bessaraba* mieszka w następujących miejscowościach: Lubenka 9 osób, Łomazy 9, Biała Podlaska 8<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> Nazwisko *Besaraba* poza województwem białskopodlaskim występuje w rozproszeniu; głównie na ziemiach północnych włączonych do Polski po II wojnie światowej, a więc wśród ludności przesiedlonej – należy do 20 osób, zamieszkujących województwa olsztyńskie i elbląskie (Rymut, 1992, t. 1, s. 265).

<sup>8</sup> Zapis na stronie internetowej określa dane liczbowe zamieszczone w *Słowniku* K. Rymuta jako przybliżone: „Dane, na których bazowaliśmy były w pełni aktualne około 10 lat temu” (NazwiskaPol).

Liczba użytkowników nazwiska *Besaraba* przedstawia się w powiecie Biała Podlaska następująco: Biała Podlaska – 16, Koszoły – 9, Cicibór Duży – 7, Chotyłów – 5, Dubów – 4. Łącznie w powiecie Biała Podlaska 41 osób nosi miano *Besaraba* na ogółem 75 tychże mian w Polsce. Pozostałe, tj. 34 osoby o nazwisku *Besaraba*, zamieszkują miejscowości usytuowane – w przeciwieństwie do podlaskich – w znacznej odległości od siebie (np. w Bielsku Białej – 10, Legnicy – 4, Częstochowie – 4 itd.).

Nazwisko *Basaraba*, według strony NazwiskaPol, najczęściej, bo aż 13 osób nosiło to miano mieszkańców wsi Polskowola w gminie Kąkolewnica, w powiecie radzyńskim. Miejscowość ta, zamieszkała głównie przez ludność ukraińską „ruską”, nosiła do 3 marca 1919 r. nazwę Ruskowola (za: Wikipedia. Polskowola).

#### Nazwisko *Bessaraba* // *Besaraba* na Ukrainie

Na obszarze Ukrainy – według Słownika Juliana Red’ki – nazwisko *Besaraba*<sup>9</sup> ma 25 nosicieli; występuje wyłącznie w części zachodniej (w obwodach: winnickim i chmielnickim) (Редько, t. 1, s. 57). Autor *Słownika* odsyła do formy *Basaraba* (Редько, t. 1, s. 37). Nazwisko to nosi łącznie 20 osób zamieszkałych w obwodach: zakarpackim, iwanofrankowskim i tarnopolskim. W *Słowniku nazwisk północno-zachodniej Ukrainy* H. Arkuszyna brakuje poświadczeń nazwisk *Bessaraba* i *Besaraba* oraz *Basaraba*. Jest tylko *Basarab* (w obwodzie rownieńskim i włodzimierskim) (Arkuszyn, 2013, s. 27). Najnowsze dane z roku 2013 według interaktywnej bazy nazwisk na Ukrainie (NazwiskaUkr) są następujące: *Beccapaба* – 49 osób (najwięcej w rejonach Czarnego Morza, południowej Ukrainy)<sup>10</sup>, zaś *Becapaба* – 208 najwięcej nosicieli tego nazwiska zamieszkuje Podole<sup>11</sup>. W przywołanej bazie nazwisk na Ukrainie brakuje poświadczenia miana *Basaraba* (dane na rok 2013).

Na obszarze Białorusi – według M. W. Biryły – nie występuje nomen proprium *Besaraba* // *Besaraba*. Biryła odnotowuje tylko nazwisko *Besarab* ‘imigrant z Besarabii’ (Бірыла, s. 52).

Z przytoczonych informacji wynika, że centrum występowania nazwiska *Bessaraba* // *Besaraba* znajduje się w Polsce, w powiecie Biała Podlaska w gminie Łomazy.

---

<sup>9</sup> W *Słowniku* Red’ki nie zarejestrowano w ogóle postaci z podwójnym *-ss-*, tj. *Bessaraba*.

<sup>10</sup> Nosicielami nazwiska *Besaraba* są osoby będące potomkami dawnych (z końca XIX i początków XX w.) przesiedleńców z obszaru wschodniej Polski i południowo-zachodniej Ukrainy.

<sup>11</sup> Za wskazanie wymienionego źródła dziękuję Panu Profesorowi Hryhorijowi Arkuszynowi.

## I.2. Kilka uwag o imieniu i patronimicum (otczestwie) autora monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej*

### a) Imię *Iwan – Jan*

Wschodniosłowiańskie imię *Iwan* było w drugiej połowie XIX w. w okolicach Łomaz częste. I. Bessaraba w przytoczonym spisie imion męskich wymienia imię *Ив/анъ* i *Янъ* (Бессараба, 1903, s. 119). Wymienione miana znajdują się pod względem frekwencji w grupie takich, jak *Мик/ола – Микол/ай* (Бессараба, 1903, s. 119), z kwalifikatorem frekwencyjnym *często* (часто); podobnie jak *Паук/о – Пав/ол* (Бессараба, 1903, s. 120), *Пэмп/о* (Бессараба, 1903, s. 120). Spośród dwóch odmian imienia *Iwan – Jan* wówczas używanych w Łomazach i okolicach, dominowało imię *Jan*, o czym świadczą przywoływane przez Bessarabę następujące derywaty: *Яськ/о, Янк/о, Янунё, Янч/а, Янч/укъ, Янц/юлë, Янулë* (Бессараба, 1903, s. 124). Od imienia *Jan* tworzone były określenia żon i dzieci: *Янц/юлиха, Янцюл/юкъ, Янцюл/янка* (Бессараба, 1903, s. 124). Na obszarze objętym badaniami I. Bessaraby imiona *Jan – Iwan* były popularne na przełomie XIX i XX w.

W zbiorze imion wydobytych z inskrypcji nagrobnych południowego Podlasia zajmują czołowe miejsce na liście frekwencyjnej (Czyżewski, 2018). Na 1032 imion i ich wariantów (używanych przez ponad 10 tys. osób) miano *Jan* zajmuje 3. pozycję, zaś *Iwan – 12* (Czyżewski, 2018, s. 161). Imiona te występują na zwartym obszarze po lewej stronie Bugu pomiędzy Białą Podlaską na północy a Chełmem na południu (zob. w Słowniku hasła *Iwan* (Czyżewski, 2018, ss. 51–52), *Jan* (Czyżewski, 2018, ss. 53–55)).

Kwestia, które imię spośród dwóch wariantów *Jan* czy *Iwan* znajduje się w akcie metrykalnym autora monografii etnograficznej, pozostaje otwarta, dopóki nie będzie oficjalnego poświadczenia.

### b) Patronimicum *Wenedyktowycz – Benedyktowycz (Banadyktowycz)*

*Otczestwo* (patronimicum) Iwana Bessaraby w wymienionej *Encyklopedii* podane zostało jako *Wenedyktowycz*. W zapisach autora monografii *Матеріалы для этнографіи Седлецької губернії* w wykazie zawierającym 104 miana znajduje się imię męskie *Банад/ыкъ* (Бессараба, 1903, s. 119). Potwierdza to, że wymienione imię było znane wśród XIX-wiecznych, mieszkańców Łomaz i okolic. W spisie brakuje poświadczenia wschodniosłowiańskiej postaci *Wenedykt*. Imię *Банад/ыкъ Banadyk* było zapewne rzadkie wśród społeczności Łomaz i okolic.

Niską frekwencję ma to imię w zbiorze ponad 10 tys. przeanalizowanych inskrypcji nagrobnych z południowego Podlasia (Czyżewski, 2018, s. 22). Odnotowano tylko dwa zapisy imienia w inskrypcjach ukraińskich *Banadyk* utrwalonych cyrylicą jako *Банадик*. Są to następujące przykłady: ІВАНІНІЮК

БАНАДИК пом. 1972 р. прож. 84 л. (ze wsi Hanna, powiat Biała Podlaska (zob. Czyżewski, 2018, s. 22). Imię zostało nadane w końcu XIX w. Drugi zapis wymienionego antroponimu pochodzi także ze wsi Hanna i należy do osoby urodzonej na początku XX w.: ТУТ СПОЧИВАЕ / ТІЛО БАНАДИ/КА ЗАЛУБЦЯ / ПОМ 1931 р. НА /24 р. Ж (Czyżewski, 2018, s. 22). Miano *Banadyk* na liście frekwencyjnej imion wydobytych z inskrypcji nagrobnych zajmuje 385 miejsce (zob. Czyżewski, 2018, s. 163). Z kolei w inskrypcji rosyjskojęzycznej utrwalonej cyrylicą jest pojedynczy zapis *Bieniedyk*: БЕНЕДЫКЪ РОМАЮКЪ / СК. НА 74 Г./ ЖИЗНИ / 1880 Г. (Okczyn, gmina Kodeń, pow. Biała Podl. (zob. Czyżewski, 2018, s. 24). Podobnie nieliczna obecność interesującego miana jest w materiale polskojęzycznych inskrypcji nagrobnych badanego obszaru. Polską odmiankę imienia *Benedykt* poświadczono w dwóch inskrypcjach osób urodzonych w końcu XIX w.: *Benedykt* / GRYCIUK / ŻYŁ LAT 63 / ZMARŁ W 1926 ROKU (Kobylany, gmina Terespol, pow. Biała Podlaska); BENEDYKT / GAWRYLUK / ŻYŁ LAT 74 / ZM[...] 1962 R. (Zabłocie, gmina Kodeń, powiat Biała Podlaska (zob. Czyżewski, 2018, s. 23)). Na liście frekwencyjnej imię *Benedykt* zajmuje 387 miejsce (Czyżewski, 2018, s. 163).

### c) Derywaty od imienia *Banadyk*

Bessaraba wymienia dwa derywaty utworzone od imienia *Banadyk*. Są to przezwiska odimienne: na określenie żony *Банад/ычуха* (*Banadyczicha*) (Бессараба, 1903, s. 122) i – na dziecko *Банадыцѳ* (*Banadycio*) (Бессараба, 1903, s. 125).

Patronimikum (otczestwo) *Банадысеви́ч*, *Банадысеўна* od im. *Banadyk* notował Iwan Jaszkin tylko u ludności katolickiej na Białorusi (Яшкін, s. 116). W materiale przeanalizowanych inskrypcji nagrobnych z obszaru prawosławnej diecezji lubelsko-chełmskiej zanotowano tylko jeden patronim utworzony od imienia *Benedykt*: *Бенедиктовъ*. Pełny antroponimiczny zapis inskrypcji ma następującą postać: *Иванъ Бенедиктовъ Корнелюкъ* (Korytów, gmina Kodeń, pow. Biała Podlaska (Czyżewski, 2018, s. 142)).

Miano *Banadyk* jako imię ojca autora omawianej monografii łączy się z formą *Benedykt*, głęboko zakorzenioną w tradycji Kościoła zachodniego. Imię *Bandyk* wskazywałoby na przynależność rodziny ojca (i dziada) zamieszkującego w okolicach Łomaz do Kościoła rzymskokatolickiego bądź, co bardziej prawdopodobne, do Kościoła grecko-katolickiego (unickiego).

## II. Miejsce urodzenia autora monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej*

Autor monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej* we wstępie do swojego dzieła bardzo ogólnie wzmiankuje o swoich rodzinnych stronach. Píše bowiem:

Близкое знакомство съ языком и народным бытом Забужной Руси вообще и Ломазскаго прихода въ особенности побудило меня въ интересахъ науки составить настоящій сборникъ по описанію родного для меня бѣло-малорусскаго говора, народныхъ обычаевъ и повѣрій этой мѣстности. Главнымъ источникомъ для составления «Матеріаловъ этнографіи Сѣдлецкой губерніи» послужили мнѣ личные наблюденія во время долгаго пребыванія моего на родине и частыхъ туда поездокъ въ последние годы [ostatni raz w 1902 r. – F. Cz.] (Бессараба, 1903, brak numeracji).

Z podanego cytatu można tylko ogólnie wnioskować, że dla I. Bessaraby rodzinnym miejscem była parafia Łomazy.

Wśród językoznawców istnieją w związku z tym odmienne stanowiska dotyczące miejsca urodzenia i rodzinnych stron autora monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej*. W literaturze przedmiotu jedni wskazują Łomazy (M. Łesiów, P. Hrycenko), inni zaś – Koszoły (M. Buczyński, S. Hordejuk) Michał Łesiów pisze:

Iwan Bessaraba, urodzony w Łomazach k. Białej Podlaskiej, zdobył wykształcenie filologiczne w Petersburgu [...], na podstawie zebranych materiałów gwarowych opisał rodzinne gwary [ukraińskie – F. Cz.] okolic Łomaz w monografii pt. *Матеріалы для этнографіи Седлецкой губерніи*” (Łesiów, 1994, s. 34). Oraz w kolejnej publikacji: „Іван Бесараба [! jedno -s- – F. Cz.] народився у селі Ломазі коло Білої Підляської [...]” (Лесів, 1997, s. 336). Tak też podaje *Encyklopedia* (УМЕ): „Бессараба Іван Венедиктович (бл. 1850) с[ело] Ломазі Седлецької губ. тепер Польща [...]” (Гриценко, 2000, s. 47).

Z kolei Mieczysław Buczyński i Sławomir Hordejuk wskazują na miejsce urodzenia wieś Koszoły. Przywołajmy wypowiedzi wymienionych badaczy. Sławista Mieczysław Buczyński, urodzony – w nieodległej od Koszoł – Huszczy, w rozprawie zatytułowanej *Wschodniosłowiańskie wpływy językowe w gwarze wsi Huszcza powiat Biała Podlaska*, charakteryzując swoją bazę materiałową, pisze:

Bardzo pomocne okazały się też materiały zebrane przez etnografów: O. Kolberga z Chełmszczyzny i Podlasia lubelskiego, I. V. Bessaraby z Łomaz, Lubienki, Koszoł, Dokudowa i innych okolicznych wsi (sam autor pochodził z Koszoł) [...] (Buczyński, 1967, s. 225).

Podobnie twierdzi Sławomir Hordejuk, regionalista:

Koszoły są miejscem skąd pochodzi wiele znanych i zasłużonych postaci. Jak np. prof. Waław Nazarewicz, wybitny fizyk z UW; prof. Iwan

Bessaraba, językoznawca; dr Kazimierz Bandarzewski, prawnik, sędzia i adiunkt na UJ (Hordejuk, 2011, s. 1).

Wymieniony regionalista swoją hipotezę o miejscu urodzenia I. W. Bessaraby w Koszołach oparł na danych metrykalnych, znajdujących się w Archiwum Państwowym w Lublinie (akta urodzeń Parafii Prawosławnej w Koszołach), udostępniając autorowi niniejszego tekstu następujące tłumaczenie z rosyjskiego (nr 2, 1876):

Działo się we wsi Koszołach w dwudziesty pierwszy dzień marca tysiąc osiemset siedemdziesiątego szóstego roku o drugiej po południu. Stawił się Wasyl Bessaraba chłop wdowiec czterdzieści pięć lat z wieku ze wsi Koszoł w obecności Piotra Szutko trzydzieści pięć lat z wieku i Iwana Szutko czterdzieści lat z wieku – obu chłopów ze wsi Koszoł i okazał nam niemowlę płci męskiej – ogłaszając, że urodził się on we wsi Koszołach piętnastego marca bieżącego roku, o drugiej po południu z wdowy chłopki wsi Koszoł Pelagii Czudenskiej z Wołosowiczów czterdzieści pięć lat z wieku – które dziecko, wyżej wspomniany Wasyl Bessaraba, spłodzone z niego i uznał swoim własnym i ogłosił siebie jego ojcem. Niemowlęciu temu przy chrzcie i bierzmowaniu, przez obecnego w tym gronie świąszczeniaka Arsenija Rachowicza, dano imię Iwan, – a chrzestnymi byli Iwan Kydejko<sup>12</sup> – chłop ze wsi Koszoł i Anna Makowska. Akt ten zgłaszającemu i świadkom został przeczytany i przez nas tylko podpisany, dlatego że oni są nie piśmienni.

Konfrontując przywołany zapis metrykalny z informacją podaną w *VME*, trzeba stwierdzić różnice w obu źródłach, tak co do roku urodzenia (1876 : ok. 1850), jak i *otczestwa* (o. Wasyl : o. Wenedykt) dotyczące autora monografii etnograficznej guberni siedleckiej. I w konsekwencji trzeba odrzucić hipotezę o Koszołach jako miejscu urodzenia I. W. Bessaraby.

Trudno też uznać za miarodajną informację – sugerowaną przez część badaczy – o Łomazach jako miejscu urodzeniu I. W. Bessaraby. Łomazy do 1867 r. miały status miasta na prawie magdeburskim.

Ośrodkiem władzy gminnej była Lubenka, do której należały liczne okoliczne wsie (Szudejko, 2018, s. 463). XIX-wieczna społeczność wiejska gminy Lubenka była grekokatolicka (unicka) i ukraińskojęzyczna. W latach 70. XIX w. „we wsi Lubenka mieszkają – jak pisze R. Szudejko – wyłącznie unicy”. Prześladowania przez zaborcę rosyjskiego unickich mieszkańców Lubenki „[...] miały i wymiar tragiczny. W 1873 r. wywieziono «opornych» unitów do guberni chersońskiej[...]” (Szudejko, 2018, s. 470).

---

<sup>12</sup> Odczytanie nazwiska wątpliwe ze względu na uszkodzenie fragmentu strony.



Zgromadzone i opublikowane w monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej* przez I. W. Bessarabę opowiadania pochodzą ze wsi Lubenka. Pisz o tym autor następująco:

Всѣ эти народные рассказы я слышала въ деревнѣ Любенкѣ, Ломазскаго прихода во времена пребывания на родинѣ въ 70-хъ годахъ и позже въ 80-хъ, когда мнѣ приходилось посѣщать эту мѣстность. Многие изъ рассказовъ записаны мною дословно, а иные составлены изъ отдѣльных мнѣній и отзывовъ самыхъ крестьянъ (Бессараба, 1903, s. 77).

Z przywołanego fragmentu jednoznacznie wynika, że miejscem urodzenia, dzieciństwa i wczesnej młodości, tj. do lat. 70. była wieś Lubenka. Później zaś, może po 1873–1874 wyjeżdża (?), zostaje wywieziony wraz z rodziną (?) do guberni chersońskiej (Nowa Praha).

Idąc tym tropem, przeprowadziliśmy wraz z historykami, znawcami XIX-wiecznych zasobów archiwalnych Podlasia, Sławomirem Hordyjukiem i Dariuszem Tarasiukiem<sup>13</sup>, kwerendę archiwalną akt metrykalnych mieszkańców wsi Lubenka, obejmując badaniami cały XIX wiek. I oto treść metryki nr 23 z roku 1847, znajdującej się w aktach stanu cywilnego parafii greckokatolickiej w Łomazach (Archiwum Państwowe w Lublinie). Zapis oryginału metryki urodzenia sporządzony został w języku polskim przez miejscowego proboszcza Juliana Paszkiewicza:

Działo się w mieście Łomazach dnia siódmego czerwca Ośmset czterdziestego siódmego roku o godzinie osmej rano – stawił się Benedykt Basaraba<sup>14</sup> włościanin rolnik w Lubence zamieszkały lat dwadzieścia ośm maioncy, w obecności Eliasza Basaraby lat dwadzieścia pięć i Bazylego Jaroszuka lat trzydzieści dwa mających, obiedwóch włościan rolników w Lubence zamieszkałych i okazał Nam dziecię płci męskiej urodzone w Lubence w dniu wczorajszym o godzinie jedenastej w nocy z jego małżonki Katarzyny z Kromecałow lat trzydzieści mającej – Dziecięciu temu na Chrzcie i Bierzmowaniu Świętem w dniu dzisiejszym odbytem zostało nadane imię Jan, a rodzicami jego chrzestnemi byli wyżej wspo-

---

<sup>13</sup> Za pomoc w poszukiwaniach archiwalnych i konsultacje dziękuję Panu Prof. Dariuszowi Tarasiukowi z UMCS w Lublinie. Słowa podziękowania kieruję też do Pana Sławomira Hordejuka, regionalisty, urodzonego w Terespolu.

<sup>14</sup> Ojciec autora monografii, Benedykt Basaraba, syn Iwana, pochodził z Koszoł. Następnie – jak pokazują przeanalizowane dokumenty archiwalne – pracował na służbie w Łomazach. Wkrótce ożenił się z panną ze Studzianki (z którą tamże prowadził gospodarstwo). Po śmierci żony niebawem ożenił się z bogatą (mającą 40 morgów ziemi) wdową z Lubenki. Tutaj przyszedł na świat syn Iwan, któremu nadano imię po dziadku.

mniani Eliasza Basaraba i Marianna Bojarczukowa. Akt ten stawiającemu i świadkom przeczytany i przez Nas podpisany został. Ojciec i świadkowie pisać nie umieją X Ju[lian] Paszkiewicz proboszcz Łomaz.

Akt urodzenia I. W. Bessaraby nr 23 sporządzony 1847 r. w parafii greckokatolickiej w Łomazach – Archiwum Państwowe w Lublinie (AktaUrodz, 1847).

Wymieniony w akcie metrykalnym (z roku 1847) *Benedykt Basaraba* jako ojciec Iwana w dokumencie z roku 1869 występuje już jako *Benedykt Bessaraba*. Taki zapis podany cyrylicą zawiera *Zbiór tabel likwidacyjnych lubelskiej i siedleckiej guberni* (archszyfr 35/168/0/1 Lubenka/gmina Lubenka; 1869/, mianowicie *Бессараба Бенедиктъ сынъ Ивана* (ZbTab, 1869). Istotne jest tutaj filologiczne potwierdzenie przekształcenia pierwotnego (z 1847 r.) zapisu nazwiska *Basaraba* w wariant ros. *Бессараба*. Przytoczony z dokumentu zapis poświadcza zmianę nagłosowej grupy *Ba-* na *Be-* oraz śródgłosowego pojedynczego *-s-* w podwójne *-ss-*. Utrwalone w dokumencie z roku 1869 w zapisie cyrylicą nazwisko ros. *Бессараба* (fonet. *Biessaraba*) będzie już – jak się wydaje – oficjalnym nazwiskiem autora monografii etnograficznej guberni siedleckiej i chersońskiej.

Przedstawiony tekst ma charakter przyczynkarski względem biogramu I. W. Besaraby autora monografii *Materiały dla etnografii guberni siedleckiej* zamieszczonego w *YME*. W artykule autor, posługując się materiałem onomastycznym (głównie z antroponomii polskiej i ukraińskiej) oraz wyzyskując materiał archiwalny, a także przeprowadzając szczegółową analizę filologiczną wymienionej monografii etnograficznej, zaproponował uzupełnienie istniejącego dotychczas w obiegu naukowym biogramu I. W. Bessaraby o dokładne miejsce i datę urodzenia uczonego przełomu XIX i XX ww.

## BIBLIOGRAFIA

### Źródła

- AktaUrodz, 1847 – Akt urodzenia I. W. Bessaraby. *Archiwum Państwowe w Lublinie*.  
<https://www.szukajwarchiwach.gov.pl/skan/-/skan/325dc819df4706036665df9dc165e68420ab16332d95b2b56e100f53f5b51e60>
- Czyżewski, 2018 – Czyżewski, F. (2018). *Antroponomia pogranicza polsko-wschodniosłowiańskiego w świetle inskrypcji nagrobnych* (Cz. 2. *Słownik imion i wariantów*).
- NazwiskaPol – Nazwiska Polskie. <https://nazwiska-polskie.pl>
- NazwiskaUkr – Рідні. Генеалогічне товариство. <https://ridni.org/index.php>

- Rymut, 1992 – Rymut, K. (1992). Słownik nazwisk wspólnie w Polsce używanych. Wydawnictwo Kazimierz Rymut.
- Rymut Słownik XXI – Rymut, K. *Słownik nazwisk używanych w Polsce na początku XXI wieku opartej na bazie PESEL z 2002 r.* <http://nlp.actaforthe.pl:8080/Nomina/Ndistr?nazwisko=>
- ZbTab, 1869 – Informacje archiwalne na podstawie danych Państwowego Archiwum w Lublinie. <https://www.szukajwarchiwach.gov.pl/ru/jednostka/-/jednostka/2102545>
- Wikipedia. Polskowola – <https://pl.wikipedia.org/wiki/Polskowola>
- Аркушин – Аркушин, Г. (2013). *Словник прізвищ північно-західної України і суміжних земель*. РВВ „Вежа” Волинського державного університету імені Лесі Українки.
- Transliteracja:** Arkushyn, H. (2013). *Slovník prizvyshch pivnichno-zakhidnoi Ukrainy i sumizhnykh zemel*. RVV „Vezha” Volynskoho derzhavnoho universytetu imeni Lesi Ukrainky.
- Бессараба, 1903 – Бессараба, И. В. (1903). *Матеріали для етнографію Сѣдлецкой губерніи*.
- Transliteracja:** Bessaraba, I. V. (1903). *Materialy dlia etnografii Sidlets'koi hubernii*.
- Бірыла – Бірыла, М. В. (1969). *Беларуская антрапанімія. 2. Прозвішчы, утварыны ад апелятыўнай лексікі* (Т. 2.).
- Transliteracja:** Biryła, M. V. (1969). *Belaruskaja antrapanimiiia. 2. Prozvishchyu, utvrarynia ad apeliatyvnoi leksiki* (Т. 2.).
- Редько – Редько, Ю. (2007). *Словник сучасних українських прізвищ* (Т. 1). Наукове товариство ім. Шевченка.
- Transliteracja:** Redko, Yu. (2007). *Slovník suchasnykh ukrainskykh prizvyshch* (Т. 1). Naukove tovarystvo im. Shevchenka.
- УМЕ – Русанівський, В., & Тараненко, О. (Ред.). (2000). *Українська мова. Енциклопедія*. Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.
- Transliteracja:** Rusanivskyi, V., & Taranenko, O. (Red.). (2000). *Ukrainska mova. Entsyklopediia*. Ukrainka entsyklopediia im. M. P. Bazhana.
- Яшкін – Яшкін, І. (2009). *Слоўнік беларускіх імёнаў*. Адукацыя і выхаванне.
- Transliteracja:** Yashkin, I. (2009). *Slovník belaruskikh imenav*. Adukatsyia i vykhavanne.

### Literatura

- Buczyński, M. (1967). Wschodniosłowiańskie wpływy językowe w gwarze wsi Huszcza powiat Biała Podlaska. *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska. Sectio F, Nauki Filozoficzne i Humanistyczne*, 22, 223–256.
- Hordejuk, S. (2011). *Kniaże: czasopismo mieszkańców wsi Koszoły*, 2.
- Łesiów, M. (1994). Gwary ukraińskie makroregionu lubelskiego. Z historii badań naukowych. *Roczniki Humanistyczne KUL*, 42, 34–43.

Szudejko, R. (2018). *Monografia gminy Łomazy* (Cz. 1. *Historia wsi, miasta i osady gminnej*; Cz. 2. *Historia miejscowości gminy Łomazy*).

Бессараба, И. В., (1916). *Матеріалы для этнографіи Херсонской губернии*.

**Transliteracja:** Bessaraba, I. V., (1916). *Materialy dlia etnografii Khersonskoi hubernii*.

Вербовий, М. (2019). Особливості назв традиційного палива в говірках Криворіжжя. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 67, 351–372*.

**Transliteracja:** Verbovyi, M. (2019). Osoblyvosti nazv tradytsiinoho palyva v hovirkakh Kryvorizhzhia. *Rozprawy Komisji Językowej ŁTN, 67, 351–372*.

Гриценко, П. (2000). Бессараба Іван Венедиктович. В В. Русанівський, & О. Тараненко, (Ред.), (2000). *Українська мова. Енциклопедія* (с. 47). Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана.

**Transliteracja:** Hrytsenko, P. (2000). Bessaraba Ivan Venedyktovych. W V. Rusanivskiyi, & O. Taranenko, (Red.), (2000). *Ukrainska mova. Entsyklopediia* (s. 47). *Ukrainska entsyklopediia im. M. P. Bazhana*.

Лесів, М. (1997). *Українські говірки у Польщі*. Видавництво „Український Архів”.

**Transliteracja:** Lesiv, M. (1997). *Ukrainski hovirky u Polshchi*. Vydavnytstvo „Ukrainskyi Arkhiv”.

### **Contributions to the Biography of Ivan V. Bessaraba, the Author of the Monograph „The Materials for the Ethnography of Siedlce Governorate”**

The article addresses the issue of verifying the date and place of birth of Ivan Venedyktovych Bessaraby, an ethnographer from Podlasie. Previous scholarly works (including the Encyclopedia of the Ukrainian Language) generally specify the place and date of birth of the ethnographer from the turn of the 19th and 20th centuries in Podlasie. The author of the article, utilizing 19th-century archival materials (from the State Archive in Lublin), narrows down Ivan V. Bessaraby's date of birth to June 7, 1847 (according to the Gregorian calendar), while the Encyclopedia records his birth as around 1850. The second piece of information being verified is the birthplace previously stated as Łomazy or Koszoły (in the Biała Podlaska district). However, the author of this article concludes from the birth registry that Ivan Bessaraba was born into a Uniate family in the village of Lubenka, which belongs to the Łomazy parish.

**Keywords:** Slavic dialectology, anthroponymy, biography of Ivan V. Bessaraba.

## Юрій Бідношия

Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології  
ім. М. Т. Рильського НАН України, Київ

### Твори наївних поетів як джерельна база для словника українських говірок Підляшшя

Описано стан досліджень українських говірок Підляшшя, зокрема їх лексикографічного опрацювання. Зазначено, що важливим джерелом створення підляських діалектних словників мають слугувати твори місцевих наївних поетів, переважно селян-пенсіонерів. Їхні вірші багаті на специфічну лексику, необхідну для створення словників. Наведено приклади з віршів Ольги Онацик (1921 р.н.) та Володимира Сосни (1937 р.н.) з околиць Більська-Підляського, яких записано у 2005 р. Більшість слів у творах поетів є загальноукраїнськими, часто з діалектними фонетичними та морфологічними особливостями. Важливу для діалектної лексикографії вузьколокальну лексику поділено на кілька груп: побутова (*байкі, зганути, швед*), етнографічна (*ляшок, мидель, пресняк*), обрядова (*дивоснубе, мазурок, перепеліця*). Окрему групу становлять полонізми з різним ступенем засвоєння (*бльок, дісь, таньо*).

**Ключові слова:** Підляшшя, етнічна самоідентифікація, діалектна лексикографія, наївна поезія, писемні діалектні тексти.

Мовну належність говірок східнослов'янського населення межиріччя Бугу та Нарви (за польським адміністративним поділом – села східної частини Більського, західної частини Гайнівського та східної частини Сім'ятицького повітів Підляського воєводства) трактують неоднозначно. Українські вчені (Олександр Потебня, Костянтин Михальчук, Павло Житецький, Микола Янчук, Іван Бессараба та ін.) ще в XIX ст. відзначали, що підляські говірки (за сучасною термінологією надбузько-поліські) є частиною українських західнополіських говірок. К. Михальчук включив територію поширення підляських говірок до укладеної 1871 р. діалектологічної карти української мови. У 1915 р. Московська діалектологічна комісія підготувала першу зведену карту східнослов'янських мов *Опыт диалектологической карты русского языка в Европе* [Спроба діалектологічної карти руської мови в Європі], на якій досліджувану територію також окреслено як зону функціонування малоруських, тобто українських діалектів. Українськими ці говірки визнавав основоположник білоруського мовознавства академік Юхим Карський, відомі польські лінгвісти Владислав Курашкевич і Лешек Осовський.

Проте з кінця 1940-х рр., коли польські й радянські керівники з політичних міркувань офіційно визнали (точніше – „призначили”) українськомовне населення межиріччя Бугу і Нарви білорусами, „підтяглися” й білорусисти, частина з яких і досі, незважаючи на крах тоталітарних режимів та очевидні лінгвістичні факти, називає ці говірки білоруськими (без акання, дзекання, цекання, з типовими рисами української мови). Доходить до курйозів: деякі білоруські культурні діячі ділять говірки „білорусів” Підляшшя на „гаворкі літаратурнай беларускай мовы” (sic!) та власне „падляскія гаворкі” (Шупа, 2014). А варшавські білорусисти евфемістично пишуть у тритомнику *Kulturowo-językowe dziedzictwo Podlasia* [Культурно-мовна спадщина Підляшшя] (*Barszczewska та ін., 2016*) про „gwary akające” (говірки з аканням) і „gwary okające” (говірки з оканням) – хоча науково коректно було б називати їх відповідно білоруськими та українськими.

Визнання українськомовного населення білорусами дозволило уникнути депортації в рамках сумнозвісної операції „Вісла”, зберегло його як мовно-етнічну групу на землі предків (на нових землях українців, як відомо, селили не більше трьох родин на населений пункт), але ускладнило національно-мовну самоідентифікацію.

Соціолог Анджей Нікіторович у монографії *Ukraińcy Podlasia: dylematy tożsamościowe* [Українці Підляшшя: дилеми самоідентифікації] (Nikitorowicz, 2014) на основі численних інтерв'ю з активними представниками української громади Північного Підляшшя стверджує, що для них визначальними в сенсі самоідентифікації є місце народження,

православна релігія та рідні українські говірки. За віровизнанням і рідною мовою вони відрізняються від своїх співгромадян-католиків (поляків); від православних білорусів – тільки мовою (північноукраїнськими говірками). Таким чином, у складній ситуації етномовної самоідентифікації українців та українськомовних „білорусів” цього регіону мовне питання набуває особливої ваги. Дослідження українських говірок Підляшшя має значення не тільки для мовознавства, а й для етнології (зокрема для сучасного націєтворчого дискурсу цікаві метамовні висловлювання діалектоносіїв). Інакше кажучи, українські риси північнопідляських говірок є чи не найвагомішим аргументом у суперечках щодо етномовної належності підляшан.

Фундаментальною працею, що має велике значення для досліджень підляських говірок, є *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny* [Атлас східнослов'янських говірок Білосточчини] (Glinka та ін., 1980–1996). На картах атласу представлено матеріал із 114 населених пунктів, причому мову 38 сіл, розташованих між Бугом та Нарвою, дослідники визначили як українські говірки або говірки з українськими рисами. Більшість згаданих пунктів упорядники описують так: „Українська говірка (або: говірка з українськими рисами)” – і тут же: „У селі є школа з навчанням білоруської мови...”. Матеріали атласу дозволили провести чітку межу між білоруськими та українськими говірками на Білосточчині (зокрема це зробив М. Саєвич у своїй резонансній статті *O białorusko-ukraińskiej granicy językowej na Białostoczczyźnie* [Про білорусько-українську мовну межу на Білосточчині] (Sajewicz, 1997).

У книзі Михайла Лесева *Українські говірки у Польщі* (Лесів, 1997) описано назви й територію поширення підляських говірок, історію їх дослідження, спроби використання підляських говірок у літературі, основні діалектні риси. Інформацію про різні мовні рівні українських підляських говірок подає у своїх працях Григорій Аркушин: *Західнополіська діалектологія* (Аркушин, 2012) та *Українські говірки Підляшшя: сучасне усне мовлення* (Аркушин, 2022b). У наш час підляські говірки активно вивчають польські діалектологи – Фелікс Чижевський, Міхал Саєвич, Міхал Кондратюк, Катажина Пастусяк, Базиль Сегень та ін.

Лексикографічне опрацювання українських говірок Підляшшя порівняно з іншими говорами української мови почалося пізно. 2008 р. окремою книжкою видано *Słownik gwary bielsko-podlaskiej. Na podstawie języka wsi Chraboly oraz przedmieścia Studziwody* [Словник більсько-підляської говірки. На основі мови села Храболи та передмістя Студиводи] Миколая Врублевського; праця містить близько 18 тисяч слів у перекладі польською мовою без прикладів уживання (Wróblewski, 2008). Українська підляська лексика представлена у двотомному словнику західно-

поліського говору (Аркушин, 2000), а також у словничку до збірника діалектних текстів Г. Аркушина (Аркушин, 2007). Цінний словничок до діалектних нарративів удоступнено в уже згаданому виданні варшавських білорусистів *Kulturowo-językowe dziedzictwo Podlasia* – щоправда, у ньому змішано лексеми українських та білоруських говірок. У нещодавно виданих *Матеріалах до Словника українських говірок Підляшшя* Г. Аркушин представив понад 2 700 словникових статей та ще декілька сотень їх фонетичних варіантів, які записав у 39 населених пунктах Північного та Південного Підляшшя (Аркушин, 2022а). Слова дібрані з аудіозаписів зв'язного мовлення, тому до більшості лексем подано приклади вживання у фонетичній транскрипції. У передмові автор висловлює сподівання, що невдовзі перед Підляським науковим інститутом постане питання про створення зведеного словника українських говірок цього терену (Аркушин, 2022а, с. 6).

Особливістю українських говірок Підляшшя є їх активне функціонування в писемній формі. Їх використовують у публіцистиці (зокрема в одному з найкращих часописів українців зарубіжжя – „Над Бугом і Нарвою”), а також у прозі й поезії. Давно на часі укласти хрестоматію підляського говору із зразками різножанрових творів – включно з так званою наївною поезією. Остання заслуговує на особливу увагу, оскільки фактично представляє таке рідкісне явище, як писемні діалектні пам'ятки. На відміну від наївних поетів „материкової” України, підляські наївні поети, зазвичай селяни-пенсіонери, не мали української освіти, а тому писали рідними говірками без вирішального впливу літературної мови (для порівняння: наївна поетка Надія Недождій, від якої я записував тексти на Бориспільщині під Києвом, у повсякденному мовленні послуговувалася поліською говіркою, а при декламуванні своїх віршів переходила на літературну мову).

Під час експедиції на Північне Підляшшя в листопаді–грудні 2005 р. мені пощастило зустріти серед інших інформантів двох наївних (або народних) поетів з околиць Більська-Підляського – Ольгу Онацик із села Ягуштов (1921 р. н.) та Володимира Сосну з села Пашкувщина (1937 р. н.). Про їхню мовотворчість та особливості творів (рукописів й аудіозаписів авторського виконання) я писав у попередніх публікаціях (Бідношия, 2006, 2022), тут же розгляну вірші поетів як джерельну базу для словника українських говірок Підляшшя.

Польська латиниця, засвоєна у школі, дозволила їм писати вірші практично фонетичним правописом (за винятком дифтонгів). Утім дифтонги в підляських говірках є системними, їх легко відтворює дослідник – цьому сприяють й аудіозаписи авторського виконання творів (див. рис. 1).



Рисунок 1.

Автограф вірша О. Онацик

Staraja chata i pryhad jak byli w juj wysiaty ludz.

Stoit w polu chata  
Wsio wse oblitaje,  
Sato byli tut ludz.  
Saki wspominaje.

Wysiaty byli  
Pole obrabiali,  
Jisei wazyli  
Czasto wse spiwali.

Stareinka chata  
Trudno w juj zyci,  
Okna kryweje  
Dwery nyceszyniti.

Satamoje kryta  
Niti or wsio zmywaje,  
Kyma komu tadawati  
Podni wse nymaje.

Diwiti's ma chatu  
Zal chostaje,  
Sato wse napewno  
Sto lit wona maje.

Приклади подано в оригінальному написанні польською латиницею (з рукописів обох поетів) та в моєму кириличному записі (з аудіофайлів авторського читання віршів та коментарів до них).

Більшість лексем творів О. Онацик та В. Сосни є загальноукраїнськими, із виразними фонетичними та морфологічними особливостями: *zaprachati, стуюльки, ruok cily żdati... Solomoju kryty // Chaty staryje // Do ich newernucie // Ich diti molodyje.*

Важливішою для діалектної лексикографії є вузьколокальна лексика. Її своєю чергою можна розділити на кілька сегментів. Зрозуміло, що найширше представлено щоденну та побутову лексику, пор.:

**БАЙКИ** Непогано, нівроку: *Kupila molodoho roczniaka. // Takij bajki choroszy, // Bo na lipszoho // Nychwatiło mni hroszy* (Ягушт.<sup>1</sup>)

**ВИНОК, ВИНОЧОК** Квітка, квіточка: *Zymła wysnoju ukraszaje // Winki rososju pudliwaje; Diti wysnoju // Wesioło majut, // Zacwili winoczki // Ruczками zrywajut* (Ягушт.)

**ДИНЬ** Гарбуз: *Тут, дивись, мак уже росцвітає, // Солонечник голов наставляє, // Од дуновенія динь сховався, // Часу доброго дождався* (Пашк.)

**ЗГАНУТИ** Пригадати: *Do toho szcze treba // Trepaczkoju byty // Zhanesz jak tuj baby // Tiaszko bulo żyty* (Пашк.)

**МНУОГО** Багато: *Oj to czasto nadajut // W tyliwiziji chroput // Można mnuho wsioho wznati, // Tulki w hołow nywbirati* (Ягушт.)

**ОНО** Тільки, лише: *Teper ostali ono staryje // Molodyje do bloków powtikali, // Żeb na zymli robiti // Ich nyzastawiali* (Ягушт.)

**ПРИСТУПИ** Прийми: *Жилі люди в згоди, // Все тримались купи. // Хто зостававсь удома, // А хто йшов у приступи* (Пашк.)

**ПРОЧКНУТИСЄ** Прокинутися: *Chuczuj spódniciu natiahaje // Dida kocot nakrywaje // Did proczknuwsie nic nyznaje, // Babu zlapaw obnimaje* (Ягушт.)

**СКУОЛЬ** Звідки: *Hospodar dumaje // Skul to wziami* (Ягушт.)

**ХУЧИЕЙ** Швидше: *Zbuoże i kożuchi, treba było dati, // Żeb chuczzej chatu nam rozbirati* (Ягушт.)

**ШВЕД** Шашіль: *Уже бабин ковроток швед доїдає* (Пашк.)

**ШВЕРГОТАТИ** Говорити швидко й нерозбірливо (перев. іноземною мовою): *Nimci jichali szwergotali, // A z lisa partyzany // W samochod im strylali* (Ягушт.).

<sup>1</sup> Локалізацію прикладів позначено так: село Ягуштово – Ягушт., село Пашкувщина – Пашк. Рядки віршів у прикладах до лексем розмежовано за допомогою скісних рисок ( // ), різні приклади розділено крапкою з комою.

Цінна як для діалектології, так і для етнографії лексика на позначення реалій давнього побуту підляських селян (сільськогосподарські назви, назви традиційного одягу, страв тощо), до прикладу:

**ЖИРИБІК (ЖЕРЕБІК)** Паличка для зв'язування снопів: *Koliś w polu // Syrpati żali // I snopoczki z żyta // Żyrybikom wiazali* (Ягушт.)

**КОЦЕЙКА** Черга, череда: *A pastuch kolijku znaje // Korowy wsi zanimaje // I žene wże na ugoru, // A pód weczór wsi do domu* (Ягушт.)

**ЛЯШОК** Кладка з дев'яти снопів: *Pole było ubrane // Laszkami piatakami, // Bo koliś lude żali // Ciły žniwa syrpati. // Laszki troma // Snopkami nakrywali, // Żeb ptaszki // Koloski nyobjidali* (Ягушт.)

**МИДЕЛЬ** Кладка снопів (9, 10 або 12): *A як збуоже досниває // Серпом жати зачинає // В мидлі став'ям, опираюот // Три на голов накладаюот* (Пашк.)

**НАГАВІЦІ** Штани: *Diwczyniata lon i pradiwo prali // Bo na nahawici i soroczki polotno tkali* (Ягушт.)

**ПЛАХТА** Полотно, рядно: *Koliś lude tiaszko robili // I na pleczech z wody // Trawu nosili // Płachtoju treba było wytiahati, // I na berech trawu rozkladati; Do południa wse orali // I na słońcie pohladali, // Muchi koni wże kusali // To płachtami nakrywali* (Ягушт.)

**ПРЕСНЯК** Корж із вареної картоплі та борошна: *При жорнах збоку ступа стала, // Вона нормальне виглядала. // Пшеваженє кашу в юой робили, // В ступу дзютаном валілі. // Ще й картохлі в юой товчут, // З їх галкі або преснякі печут* (Пашк.)

**ТРАМА** Полиця під стелею: *Пуд верхом полиця // Трама звалась // Вона на всютко тут надавалась // Лежав хліб жорновий, тпуроо // I всьо шо поставити тут муоо* (Пашк.).

Про відображення реалій колишнього життя, етнографічність свідчать уже назви поезій О. Онацик: „*Žniwa*”, „*Didy tiszylis kuiti i zymloju*”, „*Nyma laszków nyma piataków*”, „*Pryhad dawnnych lit*”, „*Koliś wysiole było życie*”.

Особливо багатим на етнографічну лексику є великий (923 слова) вірш В. Сосни „*Діед*” („*Тут я маю ще описане житє свого діедушка, як вуон прожив... Восімісят два годa міев, чоловіек пройшов і Сібір, і войовав*”). У ньому автор, наприклад, перераховує ткацьке приладдя:

*За матовило зачепився,  
Чуть на буок не перевалівся.  
Бердо й ничункі звезала,  
Тоє всьо в сундук сховала.*

Є **затикач**, там **човник**, **цієвка**,  
Що баба ткала, як була **дієвка**.  
Вже коло сотні літ минає,  
А пам'ять про бабу поминтас.

В іншому фрагменті вірша наведено назви старовинного жіночого вбрання: **саян** – вовняна спідниця, **шалєнуовка** – дорога хустка:

**Саян** по баби залишився,  
У сундукови на днови чогось очутився.  
По прабаби правнучці **шалєнуовка** зостала,  
Котору в великі празнік все ще везала.

Очікувано представлена в поезії підляських наївних авторів обрядова лексика, що пов'язана з давньою духовною культурою й позначає поняття, предмети, дії, які відтворюють акціональні частини обрядів (весільного, великоднього та ін.). Наприклад, у вірші „**Великі нуост і Великдень**” О. Онацик детально описує обряд свята, про що свідчить такий фрагмент:

**Священу піску нуд Проводи** тримають  
І тогди биз свою хату високо перекидають.  
Де піска впаде, там єї вкопають.  
То жеб не згориела хата – то всіє добре знають.

Цікавими з погляду лексикології є назви місцевих реалій. Словом **го́па** в Більську-Підляському та в навколишніх селах називають пластикову пляшку. Обрізаними **го́пами**, повертаючись із церкви, прикривають свічки. Ось що розповідала О. Онацик, коментуючи свій вірш про Великдень: „**В Красни четвер по службі, батюшка вже як послужит – і всіє іс свічками додому йдут... Як це нема тако вієтру, ну то занесе до хати. І три рази хату треба обийті. А єжелі вієтьор, ну то труднійє. Але тепер так роб'ят: од **гопи** отой обрієжут і свічку вложат – і тогди можеш собіє йті, о. І вієтьор не шкодіт**”. „Немісцеві” дослідники, певно, могли б запропонувати різні етимології цього слова, але все виявилось значно простіше. Як пояснив мені відомий український діяч із Більська-Підляського Юрій Гаврилук, слово **го́па** походить від назви місцевого виробника напоїв „**Ноор**” (латиницею). Існує й місцевий вираз – „**робіті на гопах**” (тобто на підприємстві „**Ноор**”). Пор. обрядові назви:

**ДИВОСНУБЕ** Заручини, сватання: *W 12 czasów noczy w **diwosnube** idut // A diwczynyna i bat'ki prybrowszysie wże źdut* (Ягущт.)

**МАЗУРОК** Обрядовий хлібець: *Diwczyniata **mazurki** pykli // Iz tista listoczkami i winoczkami ubirali, // Żeb w kazdoi hoże // **Mazurki** wyhladali* (Ягущт.)

**МАРШАЛОК** Старший сват, розпорядник весілля: *Jak żenicie chłopcé // Musit sobi marszałka wziati, // Żeb posahu od diwczyny // Jak najbulsz nabrati* (Ягшт.)

**ПЕРЕПЕЛЦЯ** Залишені в кінці жнив незжаті стебла жита, які прикрашали вінком: *Did do baby zaśmijawsie // Ty nupłacz opomytajsie, // Iskidaj chuczuj spódniciu // Uberem perepeliciu* (Ягшт.)

**ПІСКА** Писанка: *I piski, // Naczynajut pisati. // Jak prydut diety, // Treba im dati* (Ягшт.).

Окрему групу закономірно формують полонізми з різним ступенем засвоєння в українських говірках. За моїми спостереженнями, деякі полонізми настільки міцно увійшли до лексичних систем говірок, що мовці не усвідомлюють їх як іншомовні елементи (*бльо́к, дісь, ні́ди, рента, таньо* та ін.), напр.:

**БЛЮ́К** 1. Багатоповерхівка, 2. Квартира в багатоповерхівці: *My pro zemlu // Malo znajem // I od jeji utikajem // My nychoczumo robiti, // Tulki w hożych blokach żyti* (Ягшт.)

**ВСТЕП ВЗБРО́НЬОНИ** Вхід заборонено (пол. *wstęp wzbroniony*): *Nema szczo wstęp wzbroniony // Chto chocz tut zachodyt* (Пашк.)

**ГВЯ́ЗДОЧКА** Зірочка: *Snihowuje gwiazdoczki // Na zemlu litiat, // Snihom pokrywajut // Od słońcia bliszczat* (Ягшт.)

**ДІСЬ** Сьогодні: *I tabletki prynimala i tak dowsz // Ja diś pospała* (Ягшт.)

**ДРА́НЬ** Негідник: *O moje ty ditie // Czoho ty stradajesz, // Za takoho drania // Tak pyrzywajesz* (Ягшт.)

**РЕНТА** Пенсія: *Bat'ki staruje ostali // Budut sami żyti. // Dobre szto rentu majut // I je za szto jisci kupiti; Typer ja staraja. // Odna w chati żywu. // Dawno maju rentu – // Na gospodarci ny robiu* (Ягшт.)

**ТА́НЬО**, присл. Дешево: *Na przecenci ja kupila // Barzo tanio prodawali // I wsi lude kupowali* (Ягшт.)

**ХЛЯ́ТИ** Пиячити: *Ne to szczo bjut szyby // Za ramy berutcia // Właziat u seredynu // Chlajut i smijutcia* (Пашк.).

Полонізми трапляються ситуативно в ідіолектах, що закономірно в ситуації двомовності:

*Oj mni žal wyliki  
I na płacz byrecie,  
Bo moje dobre życie  
Wże nigdy newernecie*  
(З вірша О. Онацик “Kupila konia”).

Як можемо пересвідчитися, вірші наївних поетів є цінним джерелом для опису лексики підляських говірок, а також для створення різнотипних словників. Тішить, що останнім часом Підляський науковий інститут спільно із Союзом українців Підляшшя розпочали велику акцію „Пішемо по-свойому” (ПЛК, 2022). Її метою є заохочення писати рідними говірками в різних жанрах. Для цього проводять спеціальні навчальні програми, семінари, на яких фахівці знайомлять охочих із проблематикою орфографічного оформлення текстів та іншими питаннями, пов’язаними із діалектною мовотворчістю. Надзвичайно вагомим є те, що архів Підляського наукового інституту регулярно поповнюють рукописи аматорів рідного слова. До прикладу, як повідомив мені Ю. Гаврилюк, кілька місяців тому нащадки покійної О. Онацик, сторіччю від дня народження якої присвячена моя стаття в часописі „Над Бугом і Нарвою” (Бідношия, 2021), передали до архіву кілька великих пакунків із рукописами її творів. Є підстави сподіватися, що опрацювання писемних діалектних пам’яток стане окремою галуззю діалектології.

#### БІБЛІОГРАФІЯ

- Аркушин, Г. (2000). *Словник західнополіських говірок* (Т. 1–2). РВВ „Вежа”.
- Transliteracija:** Arkushyn, H. (2000). *Slovyk zakhidnopoliskykh hovirok* (Т. 1–2). RVV „Vezha”.
- Аркушин, Г. (2007). *Голоси з Підляшшя: Тексти*. РВВ „Вежа”.
- Transliteracija:** Arkushyn H. (2007). *Holosy z Pidliashshia: Teksty*. RVV „Vezha”.
- Аркушин, Г. (2012). *Західнополіська діалектологія*. Волинський національний університет ім. Лесі Українки.
- Transliteracija:** Arkushyn, H. (2012). *Zakhidnopoliska dialektolohiia*. Volynskiy natsionalnyi universytet im. Lesi Ukrainky.
- Аркушин, Г. (2022a). *Матеріали до Словника українських говірок Підляшшя*. Терен.
- Transliteracija:** Arkushyn, H. (2022a). *Materialy do Slovyka ukrainskykh hovirok Pidliashshia*. Teren.
- Аркушин, Г. (2022b). *Українські говірки Підляшшя: сучасне усне мовлення*. Терен.
- Transliteracija:** Arkushyn, H. (2022b). *Ukrainski hovirky Pidliashshia: suchasne usne movlennia*. Teren.
- Бідношия, Ю. (2006). Етнолінгвістичні записи з Північного Підляшшя. *Діалектологічні студії*, 6, 335–356.
- Transliteracija:** Bidnoшыia, Yu. (2006). Etnolinhvistychni zapysy z Pivnichnoho Pidliashshia. *Dialektolohichni studii*, 6, 335–356.
- Бідношия, Ю. (2021). Унікальна діалектна пам’ятка (до сторіччя Ольги Онацик, народної поетки з Ягуштова). *Над Бугом і Нарвою*, 6, 20–22.

- Transliteracja:** Bidnoshyia, Yu. (2021). Unikalna dialektna pamiatka (do storichchia Olhy Onatsyk, narodnoi poetky z Yagushtova). *Nad Buhom i Narvoiu*, 6, 20–22.
- Бідношия, Ю. (2022). Феномен писемних діалектних текстів (наївна поезія Північного Підляшшя). *Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка. Філологічні науки*, 1(96), 53–74. [https://doi.org/10.35433/philology.1\(96\).2022.52-74](https://doi.org/10.35433/philology.1(96).2022.52-74)
- Transliteracja:** Bidnoshyia, Yu. (2022). Fenomen pysemnykh dialektnykh tekstiv (naivna poeziiia Pivnichnoho Pidliashshia). *Visnyk Zhytomyrskoho derzhavnoho universytetu im. Ivana Franka. Filolohichni nauky*, 1(96), 53–74. [https://doi.org/10.35433/philology.1\(96\).2022.52-74](https://doi.org/10.35433/philology.1(96).2022.52-74)
- Лесів, М. (1997). *Українські говірки у Польщі*. Український архів.
- Transliteracja:** Lesiv, M. (1997). *Ukrainski hovirky u Polshchi*. Ukrainskyi arkhiv.
- ПЛК – Пудляські літературні конкурси „Пішемо по-своєму”. (2022). *Підляський науковий інститут*. <https://www.pninstytut.org/popularyzacziya/pishemo/>
- Transliteracja:** Pudliaski literaturny konkurs „Pishemo po-svoiomu”. (2022). *Pidliaskyi naukovyi instytut*. <https://www.pninstytut.org/popularyzacziya/pishemo/>
- Шупа, С. (2014). Ян Максимюк і прарыў на падляскім фронце. *Радыё Свабода*. 8.09.2014. <https://www.svaboda.org/a/26572792.html>
- Transliteracja:** Shupa, S. (2014). Yan Maksimiuk i praryu na padliaskim frontse. *Radyio Svaboda*. 8.09.2014. <https://www.svaboda.org/a/26572792.html>
- Barszczewska, N., Chaustowicz, M., & Timoszek, M. (Red.). (2016). *Kulturowo-językowe dziedzictwo Podlasia* (T. 1–3).
- Glinka, S., Obręmska-Jabłońska, A., & Siatkowski, J. (Red.). (1980–1996). *Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny* (T. 1–6). Zakład Narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwo PAN.
- Nikitorowicz, A. (2014). *Ukraińcy Podlasia: dylematy tożsamościowe*. Nomos.
- Sajewicz, M. (1997). O białorusko-ukraińskiej granicy językowej na Białostoczczyźnie. W F. Czyżewski (Red.), *Ze studiów nad gwarami wschodniosłowiańskimi w Polsce*. (ss. 91–107). Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.
- Wróblewski, M. (2008). *Słownik gwary bielsko-podlaszskiej. Na podstawie języka wsi Chraboly oraz przedmieścia Studziwody*. Stowarzyszenie Muzeum Małej Ojczyzny w Studziwodach.

### **Works of Naive Poets as a Source Base for the Dictionary of Ukrainian Dialects in Podlachia**

The state of research on Ukrainian dialects in Podlachia is described, in particular, their lexicographic study. It is noted that the works of local naive poets, mainly peasant pensioners, should serve as an important source for creating Podlachia dialectal dictionaries. Their verses are rich in specific vocabulary necessary for dictionary compilation. Examples from the verses of Olha Onatsyk (born in 1921) and Volodymyr Sosna (born in 1937) from the vicinity of Bielsk Podlaski are provided, based on interviews conducted in 2005. Most of the words in their poetic works are of general Ukrainian origin, often with dialectal phonetic and morphological features. Important for dialectal lexicography specific local vocabulary is divided into several groups: domestic (e.g., *байкі, зганути, швед*), ethnographic (e.g., *ляшок, мидель, пресняк*), ritual (e.g., *дивоснубе, мазурок, перепелиця*). A separate group consists of polonisms with different degrees of assimilation (e.g., *бльок, дісь, таньо*).

**Keywords:** Podlachia, ethnic self-identification, dialectal lexicography, naive poetry, written dialectal texts.



## Noty o autorkach i autorach<sup>1</sup>

**Jurij BIDNOSZYJA** – pracownik naukowy Pracowni Ukraińskiego Centrum Etnologicznego Instytutu Sztuki, Folklorystyki i Etnologii im. M. T. Ryl'skiego NAN Ukrainy w Kijowie.

[https://etnolog.org.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=23&Itemid=87](https://etnolog.org.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=23&Itemid=87)

e-mail: [biyuri2@gmail.com](mailto:biyuri2@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-1368-7297>

**Michał WASZYCZEK (Michal VAŠÍČEK)** – PhD, pracownik naukowy w Zakładzie Językoznawstwa Sławistycznego i Leksykografii Instytutu Słowiańskiego Akademii Nauk Republiki Czeskiej.

<https://www.slu.cas.cz/zamestnanci/vasicek.html>

e-mail: [vasicek@slu.cas.cz](mailto:vasicek@slu.cas.cz)

<https://orcid.org/0000-0002-3883-4743>

**Natalia WERBYCZ** – PhD, starsza pracownica naukowa w Pracowni Dialektologicznej Instytutu Języka Ukraińskiego NAN Ukrainy w Kijowie.

<https://iul-nasu.org.ua/personnel/verbych-nataliya-sergiyivna>

e-mail: [nataljaverbich@ukr.net](mailto:nataljaverbich@ukr.net)

<https://orcid.org/0000-0003-3373-6332>

**Mychajło HLUSZKO** – profesor doktor habilitowany, profesor w Katedrze Etnologii Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki we Lwowie.

[https://uk.wikipedia.org/wiki/Глушко\\_Михайло\\_Степанович](https://uk.wikipedia.org/wiki/Глушко_Михайло_Степанович)

e-mail: [m.s.hlushko@gmail.com](mailto:m.s.hlushko@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-3520-8891>

**Tetiana HUCULIAK** – doktor habilitowany, docent w Katedrze Współczesnego Języka Ukraińskiego Czerniowieckiego Uniwersytetu Narodowego im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach.

<http://philology.chnu.edu.ua/?personnal=гуцуляк-тетяна-євгенівна#more-1186>

e-mail: [t.gutsuliak@gmail.com](mailto:t.gutsuliak@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-7520-3115>

---

<sup>1</sup> Nazwiska autorek i autorów w wersji polskiej not ułożone są według ukraińskiego porządku alfabetycznego.

## Інформація про авторів

**Юрій Бідношия** – науковий співробітник відділу „Український етнологічний центр” Інституту мистецтвознавства, фольклористики та етнології ім. М. Т. Рильського НАН України, м. Київ.

[https://etnolog.org.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=23&Itemid=87](https://etnolog.org.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=23&Itemid=87)

e-mail: [biyuri2@gmail.com](mailto:biyuri2@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-1368-7297>

**Міхал Вашичек** – доктор філософії, науковий співробітник відділу славістичної лінгвістики та лексикографії Слов’янського інституту Академії наук Чеської Республіки, м. Прага.

<https://www.slu.cas.cz/zamestnanci/vasicek.html>

e-mail: [vasicek@slu.cas.cz](mailto:vasicek@slu.cas.cz)

<https://orcid.org/0000-0002-3883-4743>

**Наталія Вербич** – кандидат філологічних наук, старший науковий співробітник відділу діалектології Інституту української мови НАН України, м. Київ.

<https://iul-nasu.org.ua/personnel/verbych-nataliya-sergiyivna>

e-mail: [nataljaverbich@ukr.net](mailto:nataljaverbich@ukr.net)

<https://orcid.org/0000-0003-3373-6332>

**Михайло Глушко** – доктор історичних наук, професор кафедри етнології Львівського національного університету імені Івана Франка, м. Львів.

[https://uk.wikipedia.org/wiki/Глушко\\_Михайло\\_Степанович](https://uk.wikipedia.org/wiki/Глушко_Михайло_Степанович)

e-mail: [m.s.hlushko@gmail.com](mailto:m.s.hlushko@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-3520-8891>

**Тетяна Гуцуляк** – доктор філологічних наук, доцент кафедри сучасної української мови Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича, м. Чернівці.

<http://philology.chnu.edu.ua/?personnal=гуцуляк-тетяна-євгенівна#more-1186>

e-mail: [t.gutsuliak@gmail.com](mailto:t.gutsuliak@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0002-7520-3115>

- Hanna DYDYK-MEUSZ** – doktor habilitowany, starsza pracownica naukowa Pracowni Języka Ukraińskiego Instytutu Ukrainoznawstwa im. I. Krypiakewycza NAN Ukrainy we Lwowie.  
<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=133>  
e-mail: [hannadydyk@ukr.net](mailto:hannadydyk@ukr.net)  
<https://orcid.org/0000-0001-7384-5782>
- Iryna DRUŻUK** – doktorantka w Katedrze Historii i Kultury Języka Ukraińskiego Wołyńskiego Uniwersytetu Narodowego im. Lesi Ukrainki w Łucku.  
e-mail: [rrochkadruzuk@ukr.net](mailto:rrochkadruzuk@ukr.net)  
<https://orcid.org/0000-0003-3603-3907>
- Justyna Kobus** – doktor habilitowany, pracownica Pracowni Dialektologicznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.  
<https://dialektologia.amu.edu.pl/przykladowa-strona/pracownicy/dr-hab-justyna-kobus/>  
e-mail: [justyna.kobus@amu.edu.pl](mailto:justyna.kobus@amu.edu.pl)  
<https://orcid.org/0000-0002-4094-2743>
- Liudmyła KOLIESNIK** – PhD, pracownica naukowa Pracowni Dialektologicznej Instytutu Języka Ukraińskiego NAN Ukrainy w Kijowie.  
<https://iul-nasu.org.ua/personnel/kolyesnik-lyudmyla-yaroslavivna>  
e-mail: [l.koliesnik2023@gmail.com](mailto:l.koliesnik2023@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0003-3321-2942>
- Hanna MARTYNOWA** – profesor doktor habilitowany, profesor w Katedrze Językoznawstwa Ukraińskiego i Przekładoznawstwa Narodowego Uniwersytetu Czerkawskiego im. Bohdana Chmielnickiego w Czerkasach.  
<https://sites.google.com/view/kumpl/викладачі-кафедри/мартинова-ганна-іванівна>  
e-mail: [ganmart@meta.ua](mailto:ganmart@meta.ua)  
<https://orcid.org/0000-0002-8033-075X>
- Dorota Krystyna REMBISZEWSKA** – profesor doktor habilitowany, pracownica Instytutu Sławistyki Polskiej Akademii Nauk w Warszawie.  
<https://ispan.waw.pl/default/pracownik/dorota-krystyna-rembiszewska/>  
e-mail: [dorota.rembiszewska@ispan.edu.pl](mailto:dorota.rembiszewska@ispan.edu.pl)  
<https://orcid.org/0000-0003-0339-0879>
- Janusz Andrzej RIEGER** – profesor doktor habilitowany, emerytowany pracownik Instytutu Badań Interdyscyplinarnych „Artes Liberales” Uniwersytetu Warszawskiego.  
<http://al.uw.edu.pl/mbm-book-author/janusz-andrzej-rieger/>  
e-mail: [janusz.dauble@gmail.com](mailto:janusz.dauble@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0002-8160-3596>

- Ганна Дидик-Меуш** – доктор філологічних наук, старший науковий співробітник відділу української мови Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, м. Львів.  
<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=133>  
e-mail: [hannadydyk@ukr.net](mailto:hannadydyk@ukr.net)  
<https://orcid.org/0000-0001-7384-5782>
- Ірина Дружук** – аспірант кафедри історії та культури української мови Волинського національного університету імені Лесі Українки, м. Луцьк.  
e-mail: [rrochkadruzhuk@ukr.net](mailto:rrochkadruzhuk@ukr.net)  
<https://orcid.org/0000-0003-3603-3907>
- Юстина Кобус** – доктор габілітований, співробітник Діалектологічної лабораторії Університету ім. Адама Міцкевича, м. Познань.  
<https://dialektologia.amu.edu.pl/przykladowa-strona/pracownicy/dr-hab-justyna-kobus/>  
e-mail: [justyna.kobus@amu.edu.pl](mailto:justyna.kobus@amu.edu.pl)  
<https://orcid.org/0000-0002-4094-2743>
- Людмила Колєсник** – кандидат філологічних наук, науковий співробітник відділу діалектології Інституту української мови НАН України, м. Київ.  
<https://iul-nasu.org.ua/personnel/kolyesnik-lyudmyla-yaroslavivna>  
e-mail: [l.koliesnik2023@gmail.com](mailto:l.koliesnik2023@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0003-3321-2942>
- Ганна Мартинова** – доктор філологічних наук, професор кафедри українського мовознавства і прикладної лінгвістики Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького, м. Черкаси.  
<https://sites.google.com/view/kumpl/викладачі-кафедри/мартинова-ганна-іванівна>  
e-mail: [ganmart@meta.ua](mailto:ganmart@meta.ua)  
<https://orcid.org/0000-0002-8033-075X>
- Дорота К. Рембішевська** – доктор габілітований, професор, співробітник інституту Славістики Польської академії наук, м. Варшава.  
<https://ispan.waw.pl/default/pracownik/dorota-krystyna-rembiszewska/>  
e-mail: [dorota.rembiszewska@ispan.edu.pl](mailto:dorota.rembiszewska@ispan.edu.pl)  
<https://orcid.org/0000-0003-0339-0879>
- Януш А. Рієр** – доктор габілітований, професор, співробітник відділу „Artes Liberales” Університету Варшавського, м. Варшава.  
<http://al.uw.edu.pl/mbm-book-author/janusz-andrzej-rieger/>  
e-mail: [janusz.dauble@gmail.com](mailto:janusz.dauble@gmail.com)  
<https://orcid.org/0000-0002-8160-3596>

**Iryna ROMANYNA** – PhD, pracownica naukowa Pracowni Języka Ukraińskiego Instytutu Ukrainoznawstwa im. I. Krypiakewycza NAN Ukrainy we Lwowie.

<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=122>

e-mail: [iraromanyna@gmail.com](mailto:iraromanyna@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-3668-1867>

**Iwan SABADOSZ** – profesor doktor habilitowany, profesor w Katedrze Języka Ukraińskiego Użgorodzkiego Uniwersytetu Narodowego w Użgorodzie.

<https://www.uzhnu.edu.ua/uk/cat/ffilology-filua/staff>

e-mail: [44sabados@gmail.com](mailto:44sabados@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-2992-8294>

**Jerzy SIEROCIUK** – profesor doktor habilitowany, emerytowany kierownik Pracowni Dialektologicznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.

<https://dialektologia.amu.edu.pl/prof-dr-hab-jerzy-adam-sierociuk/>

e-mail: [jasier@amu.edu.pl](mailto:jasier@amu.edu.pl)

<https://orcid.org/0000-0001-9069-6117>

**Oksana SIMOWYCZ** – PhD, starsza pracownica naukowa Pracowni Języka Ukraińskiego Instytutu Ukrainoznawstwa im. I. Krypiakewycza NAN Ukrainy we Lwowie.

<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=80>

e-mail: [kseniasimovych@gmail.com](mailto:kseniasimovych@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-0889-4128>

**Janusz SIATKOWSKI** – profesor doktor habilitowany, emerytowany pracownik Instytutu Slawistyki Zachodniej i Południowej Uniwersytetu Warszawskiego.

<http://slawistyka.uw.edu.pl/pl/instytut/jednostki-i-pracownicy/zaklad-jezykow-i-kultur-slowianskich/janusz-siatkowski/>

e-mail: [janusz.siatkowski@wp.pl](mailto:janusz.siatkowski@wp.pl)

<https://orcid.org/0000-0003-4362-9426>

**Natalia CHIBEBA** – PhD, docent w Katedrze Ukraińskiej Lingwistyki Stosowanej Lwowskiego Uniwersytetu Narodowego im. Iwana Franki we Lwowie.

e-mail: [khibeba@ukr.net](mailto:khibeba@ukr.net)

<https://orcid.org/0000-0003-1098-3082>

**Lesia CHOMCZAK** – PhD, dyrektorka WSP Lwowskiego Zawodowego Kolegium Poligraficznego Ukraińskiej Akademii Drukarstwa we Lwowie.

<https://lpkuad.com/about/administration.html>

e-mail: [lmkhomchak@gmail.com](mailto:lmkhomchak@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0000-6352-6470>

- Ірина Романина** – кандидат філологічних наук, науковий співробітник відділу української мови Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, м. Львів.  
<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=122>  
e-mail: iraromanyna@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0003-3668-1867>
- Іван Сабодош** – доктор філологічних наук, професор, професор кафедри української мови Ужгородського національного університету, м. Ужгород  
<https://www.uzhnu.edu.ua/uk/cat/ffilology-filua/staff>  
e-mail: 44sabados@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0003-2992-8294>
- Єжи Сєроцюк** – доктор габілітований, професор, співробітник Діалектологічної лабораторії Університету ім. Адама Міцкевича, м. Познань.  
<https://dialektologia.amu.edu.pl/prof-dr-hab-jerzy-adam-sierociuk/>  
e-mail: jasier@amu.edu.pl  
<https://orcid.org/0000-0001-9069-6117>
- Оксана Сімович** – кандидат філологічних наук, старший науковий співробітник відділу української мови Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, м. Львів.  
<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=80>  
e-mail: kseniasimovych@gmail.com  
<https://orcid.org/0000-0003-0889-4128>
- Януш Сятковський** – доктор габілітований, професор, співробітник Інституту західної та південної славистики Університету Варшавського, м. Варшава.  
<http://slawistyka.uw.edu.pl/pl/instytut/jednostki-i-pracownicy/zaklad-jezykow-i-kultur-slowianskich/janusz-siatkowski/>  
e-mail: janusz.siatkowski@wp.pl  
<https://orcid.org/0000-0003-4362-9426>
- Наталія Хібеба** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри українського прикладного мовознавства Львівського національного університету імені Івана Франка, м. Львів.  
e-mail: khibeba@ukr.net  
<https://orcid.org/0000-0003-1098-3082>

**Feliks CZYŻEWSKI** – profesor doktor habilitowany, emerytowany pracownik Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.

[https://usosweb.umcs.pl/kontroler.php?\\_action=actionx:katalog2/osoby/pokazOsobe\(os\\_id:305\)](https://usosweb.umcs.pl/kontroler.php?_action=actionx:katalog2/osoby/pokazOsobe(os_id:305))

e-mail: feliks.czyzewski@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-0899-1972>

**Tetiana SZCZERBYNA** – PhD, docent w Katedrze Katedrze Językoznawstwa Ukraińskiego i Przekładoznawstwa Narodowego Uniwersytetu Czerkaskiego im. Bohdana Chmielnickiego w Czerkasach.

<https://sites.google.com/view/kumpl/викладачі-кафедри/щербина-тетяна-василівна>

e-mail: Tanya\_Bevz@i.ua

<https://orcid.org/0000-0003-0008-5983>

**Irena JAROS** – doktor habilitowany, profesor Uniwersytetu Łódzkiego, kierowniczka Zakładu Dialektologii Polskiej i Logopedii Instytutu Filologii Polskiej i Logopedii na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Łódzkiego.

<https://www.uni.lodz.pl/pracownicy/irena-jaros>

e-mail: irena.jaros@uni.lodz.pl

<https://orcid.org/0000-0001-6397-5890>

**ТЕТЯНА ЯСТРЕМСЬКА** – doktor habilitowany, starsza pracownica naukowa w Pracowni Języka Ukraińskiego, zastępczyni dyrektora do spraw naukowych w Instytucie Ukrainoznawstwa im. I. Krypiakewycza NAN Ukrainy we Lwowie.

<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=81>

e-mail: tetyana.yastremska@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0001-9619-7730>

**Леся Хомчак** – кандидат філологічних наук, директор ВСП „Львівський поліграфічний фаховий коледж Української академії друкарства”, м. Львів

<https://lpkuad.com/about/administration.html>

e-mail: [lmkhomchak@gmail.com](mailto:lmkhomchak@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0000-6352-6470>

**Фелікс Чижевський** – доктор габілітований, професор, співробітник Інституту слов'янської філології Університету Марії Склодовської-Кюрі, м. Люблін.

[https://usosweb.umcs.pl/kontroler.php?\\_action=actionx:katalog2/osoby/pokazOsobe\(os\\_id:305\)](https://usosweb.umcs.pl/kontroler.php?_action=actionx:katalog2/osoby/pokazOsobe(os_id:305))

e-mail: [feliks.czyzewski@gmail.com](mailto:feliks.czyzewski@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-0899-1972>

**Тетяна Щербина** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри українського мовознавства і прикладної лінгвістики Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького, м. Черкаси.

<https://sites.google.com/view/kumpl/викладачі-кафедри/щербина-тетяна-василівна>

e-mail: [Tanya\\_Bevz@i.ua](mailto:Tanya_Bevz@i.ua)

<https://orcid.org/0000-0003-0008-5983>

**Ірена Ярос** – доктор габілітований, професор, завідувач кафедри польської діалектології та логопедії Інституту польської філології та логопедії філологічного факультету Лодзького університету, м. Лодзь.

<https://www.uni.lodz.pl/pracownicy/irena-jaros>

e-mail: [irena.jaros@uni.lodz.pl](mailto:irena.jaros@uni.lodz.pl)

<https://orcid.org/0000-0001-6397-5890>

**Тетяна Ястремська** – доктор філологічних наук, старший науковий співробітник відділу української мови, заступник директора з наукової роботи Інституту українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, м. Львів.

<https://www.inst-ukr.lviv.ua/uk/organization/departments/profile/?profileid=81>

e-mail: [tetyana.yastremska@gmail.com](mailto:tetyana.yastremska@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0001-9619-7730>



Серія колективних монографій  
«Діалектологічні студії / *Studia Gwarowe*»,  
т. 1(14)

**Ad fontes. Джерела діалектологічних студій** / відп. ред. Т. Ястремська, Д. К. Рембішевська; Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича Національної академії наук України; Інститут Славістики Польської академії наук. Львів–Варшава, 2023. 418 с.

**Ad fontes. Źródła do badań dialektologicznych** / red. nac. T. Jastrems'ka, D.K. Rembiszewska; Instytut Ukrainoznawstwa im I. Krypiakewycza Narodowej Akademii Nauk Ukrainy; Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk. Lwów–Warszawa, 2023. 418 s.

Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України  
79026, м. Львів, вул. Козельницька, 4, (032) 270-70-22, [inukr@inst-ukr.lviv.ua](mailto:inukr@inst-ukr.lviv.ua)  
Наклад 50 прим. Опубліковано 30.03.2024 р.

Ідентифікатор у Реєстрі суб'єктів  
у сфері друкованих медіа R30-03114 від 14.03.2024 р.  
у сфері онлайн-медіа R40-03201 від 14.03.2024 р.